

81.454.11-923.2  
ББК -2\*81.2(5Кор)

М 12

*Издание осуществлено при частичной финансовой поддержке  
Корейского фонда (Korea Foundation, Republic of Korea)*

**М 18** *МАЗУР Ю. Н.* Грамматика корейского языка (Морфология. Словообразование). Теоретический курс. / Издание подготовлено Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук. М.: Международный центр корееведения МГУ — Издательский Дом «Муравей-Гайд», 2001. — 330 с.

*MAZUR, YURI N.* A Grammar of Korean (Morphology. Word-formation): A theoretical course / Posthumous edition prepared by Lev R. Kontsevich with the assistance of Mun He-suk. Moscow: International Center for Korean Studies, Moscow State University — Publishing House “Muravei-Guide”, 2001. — 330 pp.

**ISBN 5-8463-0126-6**

Теоретическая грамматика современного корейского языка Ю. Н. Мазура (1924–1999), публикуемая посмертно, представляет собой систематизированный курс лекций, читанных им в Институте стран Азии и Африки при МГУ в 70-е – 80-е годы. В ней освещены основные особенности морфологического строя корейского языка в таких областях, как части речи, морфемика, формообразование и словообразование. В приложении даны сравнительно полные указатели формообразующих морфем и служебных слов, а также словообразующих морфем. Примеры и грамматические формы приводятся в морфонематической транскрипции, разработанной автором в 1975 г. (его статья о транскрипции предваряет грамматику). Книга содержит также краткие сведения об авторе и полный список его работ, а также вводную статью «От публикатора». Рукопись, хранившаяся в архиве автора, подготовлена к печати Л. Р. Концевичем при участии Мун Хесук.

Грамматика рассчитана на широкий круг читателей, в том числе научных работников, преподавателей вузов, аспирантов, студентов старших курсов, а также на лингвистов, проявляющих интерес к корейскому языку.

**ISBN 5-8463-0126-6**

© Ю. Н. Мазур (наследники), 2001

© Л. Р. Концевич и Мун Хесук (подготовка рукописи к печати), 2001

© Л. Р. Концевич (вступит. ст., дополнения и комментарии), 2001

© Международный Центр корееведения МГУ, 2001

© Издательский Дом «Муравей-Гайд», 2001

*Посвящается  
Викторине Ивановне  
Ивановой-Мазур*

## *От публикатора*

Юрий Николаевич Мазур (1924–1998) принадлежит к тому поколению корееведов послевоенной поры, которому пришлось прокладывать пути новому корейскому языкознанию, сообразуя теоретическое осмысление лингвистических фактов с практическими потребностями. Его имя стоит в первых рядах корееведов-лингвистов второй половины двадцатого столетия в нашей стране. Ю. Н. Мазур известен как автор общих очерков по корейскому языку, работ по отдельным аспектам корейской грамматики и прежде всего как составитель основных русско-корейских и корейских словарей, а также ряда стандартных учебников и учебных пособий по корейскому языку.

В области грамматики современного корейского языка Ю. Н. Мазур является создателем оригинальной концепции. Ему свойствен комплексный, систематизированный подход к каждому грамматическому факту, явлению. Он даже разработал специальную грамматическую терминологию применительно к агглютинативному строю корейского языка, хотя и не без влияния корейских лингвистов и особенно работ американского ученого С. Мартина.

Публикуемая грамматика корейского языка представляет собой курс лекций по теоретической грамматике, читавшийся Ю. Н. Мазуром на протяжении ряда лет студентам Института восточных языков (ныне — Института стран Азии и Африки) при МГУ в 70–80-е годы прошлого столетия. Автор задумал издать этот сводный курс по морфологии корейского языка, но в силу разных обстоятельств ему не удалось осуществить этот замысел при жизни. Судя по сохранившемуся титульному листу грамматики, в последний раз он собирался это сделать в 1996 г.

Необходимость такого издания диктовалась и тем, что единственная да сих пор грамматика корейского языка на русском языке, написанная основоположником корейского языкознания в советский период проф. А. А. Холодовичем (1906–1977), была опубликована еще в 1954 г. и давно уже стала библиографической редкостью. Кроме того, с тех пор появилось много новых работ по грамматике корейского языка, вышедших как в КНДР и Республике Корея, так и за пределами Корейского полуострова. В них, естественно, отражены новые подходы к грамматическому строю корейского языка. Несмотря на прогресс в этой области, взгляды Ю. Н. Мазура на грамматическую природу корейского языка остаются оригинальными и представляются продуктивными для дальнейших исследований.

Сама идея издания грамматики Ю. Н. Мазура была подсказана мне Викториной Ивановной Ивановой, его спутницей жизни, тоже известной специалисткой по Корее (в области новой и современной корейской литературы). В конце 1998 г. среди бумаг мужа она обнаружила машинописный экземпляр этой грамматики и обратилась ко мне с предложением изыскать возможности ее издания. Зная высокий профессионализм Ю. Н. Мазура и руководствуясь чисто альтруистическими побуждениями, а именно — осознавая научную и практическую потребность в такой работе для корееведения, прежде всего отечественного, я при всей своей занятости, как говорят, с ходу согласился безвозмездно подготовить рукопись грамматики для публикации.

Благо, что в то время высвободилась небольшая сумма денег от одной не состоявшихся книг, предоставленная Международному центру корееведения МГУ Корейским фондом (Республика Корея), и его директор проф. М. Н. Пак согласился выделить эти деньги на издание грамматики Ю. Н. Мазура в Издательском доме «Муравей-Гайд».

Когда рукопись была набрана в издательстве, оказалось, что она представляла черновой, не правленный автором экземпляр. В ней были лакуны, т. е. отсутствовали отдельные разделы (судя по сохранившемуся оглавлению), не были вычитаны примеры в морфонематической транскрипции автора (например, вместо *ɔ* в рукописи даны просто пробелы, не всегда выдержана транскрипционная орфография — раздельное, слитное, дефисное написание грамматических компонентов и т. д.), отсутствовала рубрикация разделов и нумерация параграфов, не были расшифрованы ус-

ловные обозначения источников, откуда были взяты примеры, существовали пропуски в библиографических ссылках, наконец, не были унифицированы до конца индексы морфем, а тексты с примерами на отдельные грамматические формы оставались не привязанными к корпусу грамматики и обрывались на № 433, хотя в индексе их зафиксировано до 523, и др.

Существенным подспорьем мне, как публикатору, послужило то обстоятельство, что основные разделы данной грамматики (кроме главы 4) были изданы автором в сокращенном и нередко модифицированном виде в очерках и книгах: «Корейский язык» (М., 1960), «Склонение в корейском языке» (М., 1962), «Корейский язык» (в серии «Языки Азии и Африки», Т.5, М., 1993, с. 283–343), «Корейский язык» (в серии «Языки мира. Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык», М., 1997, с. 361–398), «Грамматический очерк корейского языка» (Приложение к «Корейско-русскому словарю». Сост. Ю. Н. Мазур, В. М. Моздыков, Д. М. Усатов, М., 2000, с. 531–571), а также в статьях (см. вторая глава «Морфемика» и раздел о контрактурах в этой же главе отражены в статьях, опубликованных в «Вестнике МГУ. Серия. Востоковедение» в 1975–1976 гг.; см. список работ Ю. Н. Мазура). Они-то и явились теми источниками, на основе которых были восстановлен и дополнен ряд разделов, взяты недостающие примеры, раскрыты некоторые «темные места» в оригинале.

Предстояла большая работа по реконструкции текста грамматики. По моей просьбе В. И. Иванова производила поиски недостающих фрагментов, копий рукописи (для сверки и авторских вставок на полях машинописных экземпляров) и сокращенных обозначений ссылок на примеры. Кое-что ей удалось восполнить, но далеко не все. Тогда я попросил свою аспирантку Лену Мун (Мун Хесук) произвести вычитку текста, особенно в области транскрипции, проверку примеров в грамматике и приложенных к ней текстов по современным словарям, а также набрать ряд недостающих разделов из других работ Ю. Н. Мазура, которые я ей передал, и индексы, снабдив последние написаниями в корейской графике. На эту работу ушло несколько месяцев. После этого, по компьютерному варианту я приступил к подготовке пробного варианта оригинал-макета грамматики, т. е. к преобразованию всего текста и приложений в форму книги для издания. Для этого пришлось проделать немалую работу:

а) скомпоновать все разделы книги — предварить грамматику краткими сведениями об авторе (его *Curriculum vitae*, написанным совместно с В. И. Ивановой по материалам личного архива Ю. Н. Мазура) и составленным мною списком работ Ю. Н. Мазура, а также его статьей о системе морфонематической транскрипции (в моей обработке), которой пользовался только сам автор и без знакомства с которой вряд ли кто смог бы прочесть книгу;

б) восстановить ряд лакун по изданным работам Ю. Н. Мазура и дополнить некоторые разделы рассуждениями и примерами, взятыми в основном из его же работ, для полноты описания той или иной грамматической категории представить изложенный материал в виде таблиц для краткости и наглядности; значительно расширены и подверглись редакции несколько разделов; конкретно о дополнениях и больших исправлениях см. ниже;

в) восстановить пропущенные в авторском экземпляре сноски и добавить отдельные комментарии с пометой «*прим[ечание]* *публ[икатора]*»;

г) уточнить и исправить переводы некоторых корейских слов и предложений по новым корейским словарям;

д) произвести рубрикацию и нумерацию разделов и параграфов по всей книге, унифицировать индексы, передать в морфонематической транскрипции Ю. Н. Мазура добавленные примеры и пр.;

е) привести в порядок оглавление и добавить оглавление книги на английском языке (в переводе Е. Л. Рудницкой).

Что касается дополнений и вставок, внесенных мною в авторскую рукопись, то основные из них следующие (в порядке следования):

**Гл. 1** — вставлены таблица 3 «Вопросительно-неопределенные местоимения» (§ 17), § 21 и 22 в раздел «Числительные», таблицы 4 «Местоименные прилагательные» (§ 35), 5 «Местоименные атрибутивы» (§ 37) и 6 «Местоименные наречия» (§ 41); разделы «Послелогии» и «Служебные прилагательные» значительно дополнены; раздел «Междометия» вставлен из других работ автора;

**Гл. 2** — раздел 9 «Контрактуры» (особенно § 66) значительно расширен по другим работам автора;

**Гл. 3** — существенно дополнен раздел «Категория одушевленности–неодушевленности» (§ 69); вставлена таблица 7 «Падежи и их формативы» (§ 72); выделен в самостоятельный раздел

«Составные падежи» (§ 79); вставлена таблица 8 «Клитики-модификаторы» (§ 86); раздел, посвященный множественному числу существительных (§ 89), значительно расширен; вставлены заново § 90 «Образование основ предикативов» и § 91 «Грамматические категории предикативов», отсутствовавшие в рукописи; вставлены таблицы 14–16 (§ 95); в разделе «Деепричастия» вновь добавлены § 106, 108, 113, 115–122 (с включением таблицы 15) и 124, а также сделаны дополнительно большие фрагменты в § 109, 114 и 127; внесены изменения в § 128 и 129, в частности, в названия разделов — «Субстантив I» (вместо «Субстантив») и «Субстантив II» (вместо «Инфинитив») в связи с эволюцией во взглядах автора, отраженной в его более поздних публикациях; целиком написан мною отсутствовавший в рукописи раздел «Гонорифическая форма» (§ 134); вставлена таблица 16 в § 137; восстановлены по другим работам автора разделы «Настоящее время» и «Прошедшее время» в системе времен изъявительного наклонения (§ 137–139); добавлены по другим работам автора разделы «Система времен достоверного наклонения» (§ 142) и «Система времен потенциального (прогностического) наклонения» (§ 143); существенно расширены разделы, посвященные залогу и аспектуальным формам (§ 144–149, 152), и вставлена таблица 17; добавлены раздел «Комбинированные аспектно-видовые формы» и таблица 18 (§ 159);

Гл. 4 — восстановлен ряд параграфов, касающихся суффиксальных глаголов; мною дописан до конца (квазипрефиксы, начинающиеся на буквы Т – Я) раздел «Квазипрефиксы», а также написан мною отсутствовавший в рукописи раздел «Другие префиксы глаголов» (§ 220) и т. д.

В текстах (433 образца), приложенных для иллюстрации употребления формообразующих морфем и служебных слов, некоторые переводы были уточнены, приведена в соответствие транскрипция, которая несколько отличалась от той, что принята в грамматике и указателях, унифицированы ссылки на источники.

Указатели также потребовали много времени для приведения их в порядок.

К сожалению, некоторые разделы, обозначенные в одном из вариантов авторского оглавления книги, так и не удалось восстановить. Теперь трудно, сказать, были ли они написаны им вообще или же утеряны. К их числу относятся, например, раздел «Дефектность существительных, мотивирующих прилагательные с *-хата*»

в первой главе, и ряд других. Далеко не все условные обозначения источников (они, кстати, в разных частях рукописи не всегда однозначные), откуда автором черпались примеры, раскрыты, несмотря на усилия, предпринятые В. И. Ивановой и мною. Авторский список их утрачен, а сохранившаяся в архиве Ю. Н. Мазура богатая картотека корейских грамматических формантов с иллюстрациями также не помогла идентификации. Пришлось даже просматривать книги с пометами Ю. Н. Мазура, видимо, послужившие источниками заимствованных примеров. Не совсем ясной осталась и привязанность приложений к тексту книги и взаимосвязь текстов и указателей, присовокупленных к корпусу грамматики. Авторский замысел в этом отношении нигде не выражен явно.

Вместе с тем я как публикатор старался по возможности бережно отнестись к авторскому тексту, не изменяя ни концепцию автора, ни архитеконику книги, даже тогда, когда у меня возникали расхождения с авторской интерпретацией. Как уже было отмечено, все дополнения и изменения производились по работам автора, хотя и здесь не обошлось без трудностей. Естественно, если судить по работам Ю. Н. Мазура, опубликованным позже завершения рукописного варианта данной книги, т. е. уже в 90-е годы, во взглядах ученого на грамматический строй корейского языка произошла определенная эволюция. Некоторые разделы мне пришлось переработать в соответствии с более поздними публикациями самого автора. Особенно это касается, например, классификации деепричастных форм, где я был вынужден дополнить недостающие группы деепричастий (из 27 перечисленных автором им были освещены в машинописном варианте только 9) описаниями и примерами из других его работ не чисто механическим путем, а свести изменения как-то к одному знаменателю в виде таблиц и унифицировать. Моя задача как публикатора состояла в том, чтобы как можно полнее и более системно донести до читателя грамматическую концепцию автора.

Публикуемый курс лекций по теоретической грамматике современного корейского языка охватывает главным образом важнейшие особенности морфологического строя рассматриваемого языка. В ней читатель не найдет разделов, посвященных фонетике и фонологии, морфонологии, синтаксису корейского языка. Это уже задача будущего поколения российских корееведов-лингвистов. Читатель также не обнаружит некоторых деталей в описании и употреблении каких-то грамматических форм. Кроме

того, читатель может не встретить в грамматике ряда форм, ныне употребительных в языке корейцев, проживающих в Республике Корея, так как книга создавалась в те годы, когда южнокорейская литература была почти недоступна в нашей стране. Ю. Н. Мазур брал примеры и иллюстративные тексты на употребление тех или иных форм главным образом из сборников фольклора, рассказов для детей, произведений современной корейской литературы (преимущественно Ли Гиёна, с которым автор был лично знаком), книг политического, исторического и научного содержания, школьных и вузовских учебных пособий по родному языку, журналов и газет, опубликованных прежде всего в КНДР. Конечно, в плане содержания, особенно в иллюстративных примерах, чувствуется определенный анахронизм, которого трудно было избежать при подготовке публикации. Лишь в исключительных случаях мне пришлось убрать или заменить устаревшие по содержанию примеры.

Несмотря на объективные расхождения, имевшиеся или вновь возникшие между двумя формами литературного языка на Севере (*мунхва-о* «культурный язык») и Юге (*ихёджун-о* «стандартный или образцовый язык») Корейского полуострова, грамматика Ю. Н. Мазура отражает современное состояние корейского языка и общие тенденции в его развитии. Эта книга, на мой взгляд, поможет создать у читателя целостную картину о морфологическом строе корейского языка, включая и словообразование. И в этом ее главная ценность!

В заключение два замечания по поводу пользования грамматикой.

Первое. Прежде чем приступить к ее чтению, необходимо познакомиться с системой морфонологической записи корейских слов по статье Ю. Н. Мазура (1975 г.), предваряющей основной корпус грамматики. Она разработана автором под сильным влиянием подобной же системы латинской транскрипции С. Мартина, известной под названием «Yale Romanization». Она больше напоминает транслитерацию, чем транскрипцию, так как по ней можно восстановить корейские написания, но нельзя восстановить реальное звучание корейских слов, не владея набором определенных правил. Используемые в морфонемотической транскрипции знаки представляют «только самостоятельные элементы звучащей речи, не обусловленные позицией и выполняющие различные функции» (см. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистиче-

ских терминов. М., 1966, с.478–479). Другими словами, каждый знак (буква) морфонематической транскрипции отражает фонему в ее сильной позиции. Вместе с тем заменить эту транскрипцию целиком корейскими написаниями или же русской научной фонетической транскрипцией, целью которой является точная фиксация звуков речи в разных позициях, представляется нецелесообразным, потому что только с помощью ее можно стабильно и более или менее однозначно передавать сегментацию словоформы при морфологическом анализе и легко восстанавливать корейские написания. Кроме того, в годы написания грамматики были определенные трудности с корейским набором, а о компьютерном наборе даже не ведали. Добавление корейских написаний к транскрипции по всему тексту грамматики (кроме указателей, в которые они вставлены нами) потребовало бы много времени и увеличило объем, но мало что изменило бы по существу.

Следует также иметь в виду, что автором зафиксированы в данной грамматике в морфонематической транскрипции написания, отражающие орфографию КНДР, например, <sup>а</sup>нотонь «труд», <sup>а</sup>ниик «выгода; прибыль», <sup>а</sup>йѳча «женщина», но достоинством этой транскрипции является то, что северокорейские написания в ней не мешают восстановлению южнокорейских написаний. Кроме того, у самого автора были колебания в употреблении этой транскрипции и особенно в транскрипционной орфографии (слитном, дефисном и раздельном написании компонентов словоформы). В грамматике используется транскрипция, несколько упрощенная по сравнению со статьей о ней; например, вместо знака «апострофа» (') используется точка, двоеточие (:) как знак того, что дыхательный элемент окончания приписан в виде Х к корню, опущено, и т. д.

Наконец, по техническим причинам мною изменена транскрипция гласного ㅓ: вместо «перевернутого с» — э, как было в статье Ю. Н. Мазура и в машинописном экземпляре грамматики, используется буква о с диакритическим знаком «птичка» — ѓ, широко известная по латинским транскрипциям корейских слов.

В общем, как гласит крылатое изречение: «Дело сделано, а уж как — судить не нам!».

*Л. Р. Концевич*

Гор. Химки  
Начало нового тысячелетия



## **CURRICULUM VITAE** **Юрия Николаевича МАЗУРА\***

Ю. Н. Мазур родился 24 ноября 1924 г. на станции Бухэду Китайской восточной железной дороги (КВЖД), где его отец служил телеграфистом.

Родители: отец — Мазур Николай Константинович (1902, Верхнеудинск — 1963, Куйбышев). В 1939 г. был незаконно репрессирован и отбывал срок в 3 Сиблаге, откуда во время войны был отправлен на передовую. Закончил войну в Австрии. В послевоенные годы жизни работал в Куйбышевской конторе Главтехснабнефть и других местах; мать — Мазур (д.ф. Морозова) Александра Михайловна (1905, Белярск, Татарская АССР – 1944, Сталинград).

В 1932 г., после того как КВЖД была продана Китаю, семья Мазуров переехала в Москву, но через год переехала в Сталин-

---

\* Написана В. И. Ивановой и Л. Р. Концевичем по материалам личного архива Ю. Н. Мазура.

град (ныне — Волгоград), где Юрий Николаевич и получил среднее образование, окончив школу № 8 им. КИМ в 1942 г.

В июне 1942 г. он был призван в армию и направлен в Астраханскую военную школу авиационных механиков. Будучи курсантом, в мае—июне 1943 г. проходил стажировку на Калининском фронте в составе 568-го штурмового авиационного полка.

В январе 1944 г. окончил военную школу с отличием и был прикомандирован к военному представительству при заводе № 23 Наркомата авиационной промышленности в качестве механика. В октябре 1944 г. был переведен в 27-й отдельный запасной авиационный полк, где работал в должности старшего авиационного механика до октября 1945 г. Тогда же поступил во Всесоюзный заочный индустриальный институт в Москве, в котором проучился два семестра.

В октябре 1945 г. был демобилизован и в этом же году был зачислен на первый курс только что открытого корейского отделения Московского института востоковедения (МИВ). В 1950 г. с отличием окончил Институт по специальности «корейский язык», получив квалификацию «страноведа по Корее».

Ю. Н. Мазур, как проявившего незаурядные способности и стоявшего у истоков московского корееведения в послевоенные годы, оставили после окончания Института в аспирантуре по специальности «корейский язык». Еще будучи студентом, он с 1949 г. вел занятия по корейскому языку и литературе в том же Институте. В 1951–1952 гг. работал по совместительству преподавателем в Высшей дипломатической школе МИД СССР.

В 1951 г. женился на Викторине Ивановне Ивановой (1929 г.), тоже выпускнице МИВа, занимавшейся исследованием новой и современной корейской литературы. В 1953 г. у них родился сын Игорь, ставший специалистом по Японии.

В 1953 г. окончил аспирантуру Московского института востоковедения и защитил кандидатскую диссертацию на тему: «Падение и послелого в корейском языке». После защиты диссертации стал работать старшим преподавателем в этом же Институте.

В сентябре 1954 г. МИВ был расформирован, и Ю. Н. Мазур переведен в 1-й Московский государственный педагогический институт иностранных языков (МГПИИЯ), где работал до 1956 г. старшим преподавателем кафедры общего и русского языкознания.

С сентября 1956 г. был принят на работу в Институт восточных языков (ИВЯ) при МГУ в должности старшего преподавателя.

ля и старшего научного сотрудника. Далее он всю жизнь продолжал трудиться в этом Институте на разных должностях. С 1960 г. исполнял обязанности заведующего кафедрой, а с 1962 г. по 1981 г. работал в должности заведующего кафедрой филологии стран ЮВА, Кореи и Монголии. В 1963 г. получил звание доцента. Одновременно с 1964 по 1974 г. был деканом специального факультета Института стран Азии и Африки (ИСАА, ранее ИВЯ) при МГУ, а в 1974–1975 гг. проректором Института по научной и учебной работе. С 1981 г. и до последних дней работал доцентом той же кафедры.

В ИСАА при МГУ Ю. Н. Мазур постоянно был занят педагогической и научной работой, читал также теоретические курсы и спецсеминары по корейскому языкознанию, вел практические занятия и руководил курсовыми и дипломными работами. В 80-е годы он всерьез увлекся индонезийским языком и даже читал студентам лекции по этому языку, совместно с другими специалистами он подготовил ряд учебных пособий по индонезийскому языку.

Ю. Н. Мазур в совершенстве владел корейским языком. Поэтому его часто приглашали в качестве переводчика на ответственные встречи. Он много раз выезжал в КНДР в составе делегаций МГУ, ССОД и др. Впервые же он посетил изучаемую им страну по линии научного обмена между АН СССР и АН КНДР в январе 1958 г. – феврале 1959 г., где он слушал лекции и получал консультации у ведущих ученых-филологов АН КНДР и Университета им. Ким Ир Сена. После установления дипломатических отношений между СССР и Республикой Корея он был приглашен с сентября 1990 г. до конца июня 1991 г. по линии междууниверситетских связей в Университет Ёнсе для чтения лекций по русскому языку.

Ю. Н. Мазур выступал с докладами на международных и региональных конференциях — XXV Международном конгрессе востоковедов (Москва, 1960 г.), 14-й конференции Ассоциации корееведения в Европе (Варшава, 1990 г.), 3-й международной конференции по двуязычию, организованной Корейским обществом билингвизма (Москва, 1991 г.), конференциях Корейского лингвистического общества — «Хангыль хакхве» (Сеул, 1991, 1993 гг.), на «Ломоносовских чтениях» в МГУ, ежегодных научных конференциях ИСАА при МГУ и т. д.

Ю. Н. Мазур являлся одним из ведущих специалистов нашей страны в области корейской филологии. Им было опубликовано

71

свыше 100 работ — несколько наиболее ходовых словарей (русско-корейских и корейско-русских), учебников и монографий (в том числе «Корейский язык», «Склонение в корейском языке» и др.), общие очерки по корейскому языку и статьи по актуальным проблемам корейского языкознания, переводы художественной, научной и публицистической литературы...

Скончался 3 октября 1998 г., похоронен на московском кладбище «Ракитки».

## Список основных научных работ Ю. Н. Мазура\*

Р е д.: *Ким Пён Ха, Хан Дык Пон, Хан Сун Чен*. Родная речь. Для 2-го класса корейских школ. — М.: Учпедгиз, 1949 (на кор. яз.).

Р е д.: *Ким Пён Ха, Хан Дык Пон, Хан Сун Чен*. Родная речь. Для 3-го класса корейских школ. — М.: Учпедгиз, 1949 (на кор. яз.).

Р е д.: *Ким Пён Ха*. Родная речь. Для 1-го класса корейских школ. — М.: Учпедгиз, 1949 (на кор. яз.).

Р е д.: *Ким Пён Ха*. Грамматика корейского языка. Для 2-го класса корейских школ. — М.: Учпедгиз, 1949 (на кор. яз.).

Р е д.: «Программы для 1–4 классов начальной школы (для корейских школ). — М.: Учпедгиз, 1949 (на кор. яз.).

Учебное пособие по иероглифике. — М.: МИВ, 1950. — 91 с. (стеклогр.).

Поурочный и алфавитный русско-корейский словарь. — В кн.: *Романовский А. В.* Учебник русского языка. Для 3-го класса корейских школ. — М.: Учпедгиз, 1950.

Русско-корейский словарь. Около 30 000 слов. — М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1951. — XVI, 1056 с. (в соавт. с В. М. Моздыковым и Д. М. Усатовым); Изд. 2, стереотип. — М., 1952. — 1056 с.; Изд. 3, испр. и доп. / Под ред. Пак Чон Сика. — 1954. — 1051 с.

Краткий очерк грамматики современного корейского языка. — Приложение к «Русско-корейскому словарю». — М., 1951, с. 947–1052; Изд. 3. М., 1954, с. 937–1051.

Поурочный и алфавитный русско-корейский словарь. — В кн.: *Романовский А. В.* Учебник русского языка. Для 4-го класса корейских школ. — М.: Учпедгиз, 1951.

\* Сост. Л. Р. Концевич.

Пер.: «Конституция и основные законодательные акты Корейской Народно-Демократической Республики». Пер. с кор. — М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1952. — 396 с. (совм. с Хан Дык Поном).

Корейская Народно-Демократическая Республика (Вопросы языкознания за рубежом). — «Вопросы языкознания», № 3, 1952, с. 119–122.

Учебник корейского языка для первого года обучения. М.: Высшая дипломатическая школа МИД СССР, 1952 (стеклогр.) (15 уроков).

Падежи и послелого в корейском языке. Канд. дисс. — М., 1953. — 310 с. (Рук.) (МИВ).

Падежи и послелого в корейском языке. Автореф. канд. дисс. — М.: МИВ, 1953. — 17 с.

Пер.: «Очерки по истории освободительной борьбы корейского народа». Пер. с кор. Под ред. В. В. Лезина. — М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1953. — 324 с. (совм. с М. Н. Паком, Н. С. Кимом и др.).

Ким Саккат. — «Большая советская энциклопедия». Изд. 2. Т. 20. М., 1953, с. 628; Изд.3. М., 1973, с.113(?).

Учебник русского язык (на корейском языке) (로어 교과서 상) / Пер. на кор. яз. Тю Сон Вон. Ч. 1. — М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1954. — 336 с. (в соавт. с А. С. Бедняковым) (уроки 1–48; русско-корейский словарь свыше 2000 слов — с. 302–336).

Учебник русского языка (на корейском языке) (로어 교과서 하) / Пер. на кор. яз. Тю Сон Вон. Ч. 2. — М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1955. — 479 с. (в соавт. с А. С. Бедняковым) (уроки 49–94; русско-корейский словарь 3000 слов — с. 422–473; указатель грамматических терминов — с. 474–477).

Практические разговоры на корейском языке. Ч. 1. / Под ред. Г. М. Торопова. — М.: ИВЯ, 1956. — 138 с. (стеклогр.).

✓ Рец.: Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка. М., 1954. — «Вопросы языкознания», № 2, 1957, с. 139–143.

로씨야와 소련에서의 조선어 연구 [Изучение корейского языка в России и СССР]. — «민주 조선» [Газ. «Минджу Чосон» (Пхеньян), 7.IX.1956.

Краткий русско-корейский словарь (조로 사전). 27 000 слов. — М.: ГИС, 1958. — 648 с. (в соавт. с В. М. Моздыковым и Д. М. Усатовым) (также автор раздела «Краткие справочные таб-

лицы по грамматике русского языка» — с. 634–648); Изд.2, стереотип. — М., 1959. — 648 с.

Хрестоматия по корейскому языку для 3-го курса. Вып. 1–2. — М.: ИВЯ, 1958. — 385 с. (ротапринт) (в соавт. с Г. М. Тороповым).

로씨야와 쏘련에서의 조선어 연구 [Изучение корейского языка в России и СССР]. — «과학원 통보» [«Вестник АН КНДР»] (Пхеньян), 1958 (на кор. яз.).

쏘련에서의 조선어 연구 [Изучение корейского языка в СССР]. — «말과 글» [«Язык и письмо» (Пхеньян)], № 5, 1958, с. 32–35 (на кор. яз.).

Состояние культуры в Южной Корее. — В сб.: «Южная Корея. Экономическое и политическое положение (1945–1968)». — М.: ИВЛ, 1959 (совм. с М. Н. Паком и Д. М. Усатовым).

Учебник русского языка (на вьетнамском языке) / Пер. на вьет. яз. Ч.1. — М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1959. — 336 с. (в соавт. с А. С. Бедняковым).

Учебник корейского языка для первого года обучения. Ч.1–2. — М.: ИВЯ, 1959. — 488 с. (ротапринт); Изд. 2, стереотип. Ч.1. — М., 1966. — 269 с.; Изд. 3. стереотип. — М.: Изд. Военного ин-та иностр. яз., 1968. — Ч.1. — 269 с.; Ч.2. — 219 с.

Корейский язык. — М.: ИВЛ, 1960. — 117 с., карт. (Серия «Языки зарубежного Востока и Африки»).

«Ломоносовские чтения» в ИВЯ (Хроникальная заметка). — «Вестник Московского университета. Серия XIV. Востоковедение», № 1, 1960 (в соавт. с В. С. Манухиным).

Форма слова и словосочетания в современном корейском языке. — М.: ИВЛ, 1960. — 11 с. (XXV Международный конгресс востоковедов) (в соавт. с Ф. В. Мальковым и Л. Б. Никольским);

т о ж е. — В кн.: «Труды XXV Международного конгресса востоковедов». Т. V. — М.: ИВЛ, 1963, с. 285–290.

Р е д.: Торопов Г. М. Хрестоматия корейского языка для второго года обучения. Ч.1–2. — М.: ИВЯ, 1960–1962; Ч.1. — 248 с.; Ч.2. — 353 с. (стеклогр.).

Заметки по корейской диалектологии. — В сб.: «Корейский язык. Сб. статей». — М.: ИВЛ, 1961, с. 202–238 (и член редколлегии).

Структура слова в корейском языке. — Там же, с.114–148.

Корейские пословицы и поговорки. Пер. с кор. — В сб.: «Пословицы и поговорки народов Востока». — М.: ИВЛ, 1961, с. 315–340.

Книга для чтения по русскому языку (на корейском языке). — М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1961 (в соавт. с А. С. Бедняковым).

Учебник русского языка (на вьетнамском языке) / Пер. на вьет. яз. Ч.2. — М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1961. — 336 с. (в соавт. с А. С. Бедняковым).

Вопросы китаеведения и корееведения на XXV Международном конгрессе востоковедов. — «Вопросы языкознания», № 2, 1961, с. 153–156 (в соавт. с Н.В. Солнцевой).

Краткий корейско-русский словарь (조로 소사전). 25 000 слов. — М.: ГИС, 1962. — 616 с. (в соавт. с В. М. Моздыковым и Д. М. Усатовым) (также автор раздела «Иероглифический указатель» — с. 583–614). См. также изд. 2000 г.

Программа общего курса корейского языка для историко-филологического факультета. Кафедра языков Дальнего Востока. — М.: ИВЯ, 1962. — 20 с. (ротапринт).

Склонение в корейском языке. — М.: Изд-во МГУ, 1962. — 116 с.

Лексика китайского происхождения в современном корейском языке. — В сб.: «Вопросы китайской филологии. Сб. статей». — М.: Изд-во МГУ, 1963, с. 250–261.

Программа «Теоретическая грамматика корейского языка». Кафедра языков Дальнего Востока. — М.: ИВЯ, 1963. — 6 с. (ротапринт).

Р е д.: *Торопов Г. М.* Учебное пособие по корейскому языку для четвертого и пятого курсов. — М.: ИВЯ, 1963. — 205 с. (стеклогр.).

Р е д.: «Вопросы филологии стран Юго-Восточной Азии. Сб. статей». — М.: Изд-во МГУ, 1965.

Конфиксы в современном индонезийском языке. Тезисы доклада. — «Ломоносовские чтения. 1965 г.». — М.: Изд-во МГУ, 1966.

Слово корейского языка в сравнительном освещении. Монография. 1966–1968. (Рук.).

Проблемы морфологии современного корейского языка. Монография. Подготовлена для изд-ва МГУ, 1968—1972. (Рук.).

Р е д.: *Макаренко В. А.* Тагальское словообразование. — М.: ИВЯ, 1970.

Корейский язык и письменность. — В кн.: «Современная Корея. Справочное издание». — М.: ГРВЛ, 1971, с. 45–56.

Сквозь семнадцать столетий. — «Иностранная литература», № 6, 1971.

Учебное пособие по иероглифике (для изучающих корейский язык). — М.: Изд-во Военного ин-та иностр. яз., 1972.

Чу Си Гён и современное корейское языкознание. — «Проблемы Дальнего Востока», № 4, 1974, с. 203–207.

Становление норм литературного языка в КНДР. — «Проблемы Дальнего Востока», № 1, 1975, с. 141–149.

К вопросу о структурной близости корейского и японского языков (тезисы доклада). — В сб.: «Тезисы докладов 5-й научной конференции по японской филологии». М.: Изд-во МГУ, 1975.

Контракция и контрактуры в современной корейском языке. — «Вестник Московского университета». Серия XIV. Востоковедение, № 1, 1975, с. 74–82.

Морфологическая запись корейского текста (морфонемотическая транскрипция) в русской графике. — «Вестник Московского университета». Серия XIV. Востоковедение, № 2, 1975, с. 78–86.

Основные вопросы морфологического анализа корейского слова. — «Вестник Московского университета». Серия XIV. Востоковедение, № 1, 1976, с. 61–67.

Кальки в грамматических конструкциях (на примере японского и корейского языков). — В сб.: «Вопросы японской филологии». Вып. 4. — М.: Изд-во МГУ, 1977, с. 51–59.

[Корейские чтения иероглифов]. — В кн.: *Фельдман-Конрад Н. И.* Японско-русский учебный словарь иероглифов. Ок. 5000 иероглифов. Изд. 2-е, перераб. и доп., М.: «Русский язык», 1977.

Выразитель интересов рабочего класса. — «*소련 여성*» («Советская женщина»), № 8, 1977 (на кор. яз.).

Учебные диалоги на корейском языке. Учебное пособие. — М.: ИСАА, 1978 (ротапринт).

«Лети, моя песня, на Север». — «Советская женщина», № 1, 1978 (на кор. яз.).

Родник, рождающий мелодию стиха. — «Советская женщина», № 2, 1978, с. 33 (на кор. яз.).

Певец народа (к 65-летию со дня рождения Чо Ги Чхона). — «Советская женщина», № 11, 1978 (на кор. яз.).

Поэт Ким Хак Ён. — «Советская женщина», 1979, № 4, с. 32 (на кор. яз.).

Создание терминологических систем в КНДР и проблема использования терминоэлементов в современном корейском языке. Доклад на Ломоносовских чтениях. М., 1979.

Некоторые корейско-японские языковые параллели (формы: кор. -а/ -о/ -йо; яп. -тэ/ -дэ). — «Тезисы докладов VI научной конференции по японской филологии». М.: МГУ, 1979, с. 29–30 (ротапринт).

Русско-корейский словарь спортивных терминов. Учебное пособие. — М.: ИСАА, 1979 (ротапринт).

Курс иероглифического письма. Учебное пособие. Ч. 1. — М.: ИСАА, 1980 (ротапринт).

Утуй Татанг Сантани (некролог). — «Вестник Московского университета». Серия XIV. Востоковедение, № 3, 1980, с. 62–63 (в соавт. с др.).

Алексей Петрович Рогачев (к 80-летию со дня рождения). — «Вестник Московского университета». Серия XIV. Востоковедение, № 3, 1980 (в соавт. с Ю. Н. Исаенко, Л. В. Кангиной, П. М. Устиным).

Уроки русского языка. — «Советская женщина», 1980 (разные номера).

Аналогия в образовании ряда аналитических форм корейского и японского языков. — «Вопросы японской филологии». Вып. 6. — М.: Изд-во МГУ, 1981, с. 48–54.

Программа курса «Теоретическая грамматика корейского языка». — М.: ИСАА при МГУ, 1981.

Программа курса «Лексикология и история корейского языка». — М.: ИСАА при МГУ, 1981.

Программа курса «Введение в корейскую филологию». — М.: ИСАА при МГУ, 1981.

Программа общего курса корейского языка. — М.: ИСАА при МГУ, 1981.

Программа по переводу и реферированию. — М.: ИСАА при МГУ, 1981.

Вариантность в сфере изобразительных слов корейского языка. — В сб.: «Вариантность как свойство языковой системы.

Тезисы докладов (конференции ИВ АН СССР)». Ч. 2. М., 1982, с. 6–7.

80 лет со дня рождения На До Хяна. — «Советская женщина», 1982, № 3, с. 12 (на кор. яз.).

Корейский поэт-классик Ким Саккат — «Советская женщина», № 9, 1982, с. 13.(на кор. яз.).

Урок русского языка. «К. Паустовский. Моя Россия». — «Советская женщина», № 4, 1982, с. 39 (на кор. яз.).

Сотрудничество между двумя университетами.— «Советская женщина», № 12, 1984, с. 39 (на кор. яз.).

Урок русского языка. «Л. Н.Толстой. «Два товарища»; «Муравей и голубка». — «Советская женщина», № 10, 1984, с. 37 (на кор. яз.).

Урок русского языка. «Город под соснами» по В. Пескову. — «Советская женщина», №11, 1984, с. 39 (на кор. яз.).

Урок русского языка. «Чехов» (по К. Паустовскому). — «Советская женщина»), № 2, 1985, с. 39 (на кор. яз.).

Нормативная грамматика корейского языка. 1983–1987. 80 с. (Рук.).

Словопроизводство в корейской и японской «лексике китайского корня». — В сб.: «Новое в японской филологии». М.: Изд-во МГУ, 1984, с. 57–65.

Учебник индонезийского языка для первого года обучения. Ч. 1—2. — М.: Изд-во МГУ, 1985. Ч. 1. — 165 с.; Ч. 2. — 167 (в соавт. с Л. Н. Демидюк и Н. Б. Попенко).

Признательность советскому народу (к 35-летию издания книги Ли Ги Ёна «СССР — великий друг народов»). — «Советская женщина», № 5, 1985, с. 8 (на кор. яз.).

Русско-корейский словарь. 25 000 слов. Корейско-русский словарь. 25 000 слов.— М.: «Русский язык» — Пхеньян: «Наука и энциклопедия», 1987. — 900 с. (в соавт. с В. М. Моздыковым, Ко Хёном, Ким Ынмо, Лю Ёнголем) (автор раздела «Краткие справочные таблицы по грамматике русского языка» — с. 441–452).

Сокровищница народного творчества. — «Детская литература», № 6, 1987, с. 37–40.

П е р.: *Ли Вон У.* Латунный кувшин. Сказка. — «Детская литература», № 6, 1987, с. 46–48.

Учебник корейского языка. — М.: Изд-во МГУ, 1988. — 359 с.

П е р.: *Ли Вон У.* Как Ённам счастье рисовал. — «Детская литература», № 7, 1989.

Русско-корейский словарь (로조사전). Около 40 000 слов. — М.: «Русский язык», 1988. — 504 с. (в соавт. с Л. Б. Никольским).

Русско-корейский словарь. — Сеул: Изд-во Пэгый, 1991. — 502 с. (несанкционированное изд.); Изд.1. Сеул: Изд-во Тона, 1991. — 880 с. ( в соавт. с Л. Б. Никольским) (автор приложений: «Словарь сокращений русского языка» — с. 820–844, «Словарь русских личных имен» — с. 845–857, «Справочные таблицы по грамматике русского языка» — 858–872, «Практический справочник» — с. 873–880) [переиздание словаря 1988 г., дополненное приложениями и упорядочением орфографии по южнокорейскому стандарту]; Изд.4. Сеул: Изд-во «Тона», 1998. — 880 с.

Русский язык. Начальный курс. — Сеул: Изд. ун-та Ёнсе, 1991 (на кор. яз.) (32 урока и словарь).

러시아와 소련에서의 한국어학과 한국어 교육 [Корейское языкознание и преподавание корейского языка в России и СССР]. — «Bilingual Education for Overseas Koreans». Vol. 8. Seoul, 1991, pp. 26–41 (на кор. яз.).

Корейский язык. — В серии: «Языки Азии и Африки». Т. V. Алтайские языки. — Тунгусо-маньчжурские языки. Монгольские языки. Тюркские языки. Корейский язык. Японский язык. Диалекты японского языка. Айнский язык. — М.: «Вост. лит-ра», 1993, с. 283–343 (Библи. — с. 336–343).

Корейско-русский словарь (조로사전). Около 80 тыс. слов. / Под ред. Ко Хёна. — Пхеньян: «Наука и энциклопедия» — М.: «Русский язык», 1994. — 892 с. (в соавт. с Ко Хёном, Ким Ын Мо, Ли Чжун Гвоном, Л. Б. Никольским).

Грамматика корейского языка. 1980?–1996. (Рук. ). Издается в данной книге.

Корейский язык. — В серии: «Языки мира». Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык. — М.: Изд-во «ИНДРИК», 1997, с. 361–398.

Грамматический очерк корейского языка. — В кн.: «Корейско-русский словарь...». М., 2000, с. 531—571.

Корейско-русский словарь. Около 30 000 слов. — М.: «Русский язык», 2000. — 571 с. (в соавт. с В. М. Моздыковым и Д. М. Усатовым).

Грамматический очерк корейского языка. — Приложение к «Корейско-русскому словарю...». М., 2000, с. 531–571.

Статьи в пер. на кор. яз.: Основные вопросы морфологического анализа корейского слова (с. 41–51), Форма слова и словосочетания в современном корейском языке (в соавт. с др., с. 52–59), Общая характеристика системы склонения в корейском языке (с. 60–74). — В кн.: «러시아에서의 현대 한국어 연구» / 끈제비치 엮음. 김 영일옴김 [Изучение современного корейского языка в России. Сб. статей / Сост. Л. Р. Концевич. Пер. на кор. яз. Ким Ёньиль]. — Тэгу: Сарам, 2000.

Корейский язык. — В кн.: «Языки народов Российской Федерации и соседних государств. Энциклопедия». Т.2. М.: Ин-т языкознания РАН, 2001 (в печати). (в соавт. с Л. Р. Концевичем).

Русско-корейский разговорник. — М.: «Русский язык», 2000. — 168 с. (в соавт. с В. Л. Ли).

### *Литература о жизни и трудах Ю. Н. Мазура*

Концевич Л. Р. Корейский язык. — В кн.: «Советское языкознание за 50 лет». — М.: «Наука», 1967, с. 298–310 (включает также обзор работ Ю. Н. Мазура).

Adami Norbert N. Die russische Koreaforschung. Bibliographie 1682–1976. — Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1978, S. XIX (ссылка на 12 работ).

Lucas Alain, Yim Seong-sook, Kontsevich L. R. Linguistique coréenne. Bibliographie. 1960–1985. — Paris: Collège de France, Centre d'études coréennes, 1989, p. 228 (ссылка на 22 работы).

«Библиография Кореи. 1917–1970» / Сост. Л.М. Володина. Сост. раздела Языкознание. Письменность» — Л. Р. Концевич. — М.: ГРВЛ, 1981. Алфавит. указ., с. 152 (ссылка на 27 работ).

고송무. 소련속 한인들 말, 문학, 문화 [Ko Сонму. Язык, литература, культура корейцев СССР]. — «한겨레 신문» [Газ. «Ханкёре синмун» (Сеул)], № 401, 30.08.1989, с. 5, фото.

Милибанд С. Д. Биобиблиографический словарь отечественных востоковедов с 1917 года. Изд. 2, перераб. и доп. Кн. II. М–Я. — М.: «Наука», 1995, с. 7–8 (перечислено 24 работы).

김민수 등 편. 외국인의 한글 연구 [Kim Минсу и др. Изучение корейского письма иностранцами]. — Сеул: Тхэхакса, 1997,

с. 22, 26, 42, 52, 100, 202, 306–309, 224–225. 235–237, 319–320 (на кор. яз.).

*Ремарчук В. В.* От Хингана до Москвы (Жизненный путь востоковеда Ю.Н. Мазура). — В кн.: «Восточная Азия — Санкт-Петербург — Европа: межцивилизационные контакты и перспективы экономического сотрудничества. СпбГУ Вост. фк-т. 2—6 октября 2000 г. Тезисы и доклады». — СПб.: Фонд восточных культур, 2000, с. 279–280 (сокр. вариант); т о ж е (полный текст). — В кн.: «Российское корееведение. Альманах». Вып.2. М.: «Муравей-Гайд», 2001.

Из истории корейского языкознания в КНДР в конце 50-х годов (по материалам личных архивов Г. Е. Рачкова и Ю. Н. Мазура). — Там же (Авт. — Л. Р. Концевич, Т. М. Симбирцева).

*Рачков Г. Е.* Пхеньян: конец 50-х годов. — Там же (см. фото Ю. Н. Мазура).

*Концевич Л. Р.* Список основных научных работ Ю. Н. Мазура. — Там же.

**ГРАММАТИКА  
КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

## МОРФОНОЛОГИЧЕСКАЯ ЗАПИСЬ КОРЕЙСКОГО ТЕКСТА (МОРФОНЕМАТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ) В РУССКОЙ ГРАФИКЕ

В отличие от других работ по корейскому языкознанию на русском языке, в том числе и от прежних работ автора, в данной статье впервые предлагается, а в данной книге впервые используется способ морфонологической записи корейского текста посредством русского алфавита (морфонемотическая транскрипция), который, по мнению автора, отвечает двум необходимым для морфонемотической транскрипции основным требованиям: во-первых, запись может быть преобразована по единообразным, стандартным правилам в то, что мы реально наблюдаем; во-вторых, запись представляет ситуацию проще чем на уровне реального наблюдения.

В транскрипции использованы только те буквы русского алфавита (и один дополнительный знак  $\text{э}$  — «перевернутое с»), заимствованный в публикуемом здесь варианте статьи и книге знаком с диакритикой  $\text{ѳ}$ , широко употребительным в латинских системах транскрипции. — *Прим. публ.*), которые обычно применяются для транскрибирования корейского текста в словарях и лингвистических работах. Транскрипция разработана с учетом рекомендаций по нормативному произношению, содержащихся в статьях журнала «Мал-ква кыл» («Язык и письменность») за 60-е годы, орфоэпических помет в новом «Словаре корейского культурного (= литературного) языка»<sup>1</sup>, а также некоторых принципов, которые положены в основу транскрибирования корейского текста латинскими буквами (так называемая «романизация») и используются, в частности, в «Корейско-английском словаре»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> «Чосон мунхва-ѳ сачон» («Словарь корейского культурного [=литературного] языка»). Пхеньян, 1973.

<sup>2</sup> «A Korean-English Dictionary». By S. E. Martin, Yang Ha Lee, Sung-Un Chang. New Haven and London: Yale University Press, 1967. Эта система широко приме-

## Гласные\*

Звуки	Передние		Задние	
	неогубленные	огубленные	неогубленные	огубленные
Закрытые	ɨ И	ʉ ВИ	ɯ Ы	ʊ У
Полуоткрытые	ɛ Е	ɛ̄ ВЕ	ɔ Ӗ (Ӑ)	—
Открытые	ɛ̄ Э	—	—	ɔ̄ О
Самый открытый	ɒ А			

\*Дифтонгоиды: ɛ̄ ЙЕ, ɛ̄ ЙЭ, ɛ̄ Я, ɛ̄ ЙӖ, ɛ̄ ПЮ, ɛ̄ Ё, ɛ̄ ВӖ (например, *вён* «какой, что за»)³, ɛ̄ ВЭ, ɛ̄ ВА, ɛ̄ ВӖ. Дифтонг: — ЪЙ.

Чтобы по используемой в данной работе записи представить текст таким, каким он является в звучащей речи, необходимо иметь в виду две серии правил.

Первая серия правил ведет от морфематической записи к фонемной репрезентации слова.

Вторая серия правил превращает фонемную репрезентацию в фонетическое описание, которое содержит указания для артикуляции.

При помощи правил этих двух серий можно перейти от морфематической записи формы слова русскими буквами к правильному произношению. Отдельно сформулированы основные правила передачи структуры слова, компонентов словоформы⁴.

няется в работах ее создателя С. Мартина, в том числе и в его «A Reference Grammar of Korean...» (1992), а также в исследованиях американских корееведов-лингвистов (*прим. публ.*).

³ В отличие от монофтонга ВЕ (ɛ̄), для передачи близкого по звучанию дифтонгоида ɛ̄ автором используется в статье написание ВӖ, т. е. с Е с чертой сверху (*прим. публ.*).

⁴ Эта часть статьи была вставлена (без таблиц) в оригинал грамматики перед приложениями. Некоторые из предлагаемых в статье правил передачи не нашли применения в грамматике. Их мы выделяем в тексте статьи более мелким шрифтом (*прим. публ.*).

Таблица 2

## Согласные

Звуки		Губные	Передне-язычные	Средне-язычные	Задне-язычные	Гортанный
Шумные	Смычные	Чистые	П П Ф ФФ Ц ЦХ	С Т Ц ТТ Е ТХ		К К КК КК КХ КХ
		Аффрикаты			Ч Ч ЧЧ ЧЧ ЧХ ЧХ	
	Щелевые			С С СС СС		Х Х
Сонорные	Смычные	М М	Н Н		НЬ НЬ	
	Щелевые	Л Л				

## 1. Первая серия правил

Произношение. От морфематической записи к фонемной репрезентации

§ 1. Слог в речи может оканчиваться на гласную или одну из следующих семи согласных: П, Т, К, М, Н, НЬ, Л. Это значит, морфемы, оканчивающиеся на другие согласные (или консонантные группы), должны быть изменены так, чтобы они оканчивались на одну из указанных в «Правилах сокращения» согласных (за исключением тех случаев, когда за морфемой следует связка *-ита* или формант, начинающийся с гласной) (см. табл. 3).

§ 2. Превращение носовых согласных в боковые. В позиции перед боковой согласной Л и после нее носовая согласная Н превращается в боковую Л: *кыллоча* [кыллоча] «трудящийся», *иллйонкам* [иллйонкам] «помидор».

§ 3. Назализация боковых. В позиции после согласной (кроме Л, см. § 2) боковая Л заменяется носовой Н: *хамнихва* — *хамнихва* (см. § 4) — [хамнихва] «рационализация».

Правила сокращения	Примеры	
<b>ПХ</b>	<b>П</b>	<i>ипх</i> [ип] «лист (растения)»
<b>ПС</b>		<i>капс</i> [кап] «цена»
<b>ЛП</b>		<i>палп-та</i> [папта] «топтать»
<b>ЛПХ</b>		<i>ыпх-та</i> [ыпта] «декламировать»
<b>КК</b>	<b>К</b>	<i>такк-та</i> [такта] «чистить»
<b>КХ</b>		<i>пудкх</i> [пудк] «кухня»
<b>КС</b>		<i>мокс</i> [мок] «доля, часть»
<b>ЛК</b>		<i>талк</i> [так] «курица»
<b>ЛС</b>	<b>Л</b>	<i>толс</i> [тол] «годовщина»
<b>ЛТХ</b>		<i>халтх'-та</i> [халтта] «лизать»
<b>ЛХ</b>		<i>илх:-та</i> [илтха] «терять»
<b>ЛМ</b>	<b>М</b>	<i>салм'-та</i> [самтта] «варить»
<b>НЧ</b>	<b>Н</b>	<i>анч'-та</i> [антта] «садиться, сидеть»
<b>НХ</b>		<i>ккыхнх:-та</i> [ккынтха] «прекращать, разрывать»
<b>С</b>		<i>ос</i> [от] «одежда»
<b>СС</b>	<b>Т</b>	<i>исс-та</i> [итта] «иметься, находиться»
<b>ТХ</b>		<i>патх</i> [пат] «поле»
<b>Ч</b>		<i>нач</i> [нат] «день»
<b>ЧХ</b>		<i>пичх</i> [пит] «свет; цвет»
<b>Х</b>		<i>нох:-со</i> [нотсо→носсо] «кладет»

Примечание: В том случае, если за согласной **Х**, а также за **ЛХ** и **НХ** следует окончание, начинающееся с согласных **Т**, **К** или **Ч**, то происходит аспирация этих согласных, о чем в транскрипции предупреждает двоеточие (см. § 13): *илх:-та* [илтха], *илх:-ко* [илкхо], *илх:-чи* [илчхи], *ккыхнх:-ко* [ккынкхо], *нох:-чи* [ночхи]. Это правило в тексте грамматики не используется (*прим. публ.*).

§ 4. **Ассимиляция согласных.** Перед носовыми **М**, **Н** шумные **П**, **Т**, **К** ассимилируются и замещаются соответствующими по месту образования носовыми **М**, **Н**, **НЪ**: *сипман* [симман] «сто тысяч», *моснэ* — *мотнэ* (см. § 1) — [моннэ] «постоянно», *сикмул* [синьмул] «растение».

§ 5. **Замена зубных взрывных щелевыми.** Перед щелевыми согласными **С** и **СС** шумная **Т** превращается в щелевую **С**: *патсо* [пассо], *патсыпнитта* [пассымнитта] «получает», *нохсо* — *нотсо* (см. § 1) — [носсо], *нохсыпнитта* — *нотсыпнитта* (см. § 1) — [носсымнитта] «кладет».

§ 6. Замена зубных взрывных аффрикатами. Если следующая морфема начинается с **И** или дифтонгоида **Йӧ**, то конечная **Т** предшествующей морфемы замещается согласной **Ч**, а конечная **ТХ** — согласной **ЧХ**: *митат.и* [митачи] «раздвижные стенки (дома)», *кот.и тыт.та* [кочи тытта] «принимать на веру», *путх.и-та* [пучхита], *путх.йӧ* [пучхйӧ] «прикреплять», «приклеивать», *катх.и* [качхи] «вместе». Конечная **Т** замещается согласной **Ч** также перед **ХИ** или **ХЙӧ**: *мут.ху-та* [мучхита], *мут.хйӧ* [мучхйӧ] «быть закопанным».

§ 7. Дифтонг **ЫЙ** произносится как **Ы** в начале слова (например, *ыйса* [ыса] «врач», *ыйча* [ыча] «стул») и как **И** в других случаях: *хыймань* [химань] «надежда», *ыйый* [ыи] «значение», *муный* [муни] «узор». Однако показатель родительного падежа **ЫЙ** всегда произносится, как исключение, **Е**: *ули-ый майл* [улие майл] «наш поселок».

§ 8. Дифтонгоид **ЙЕ** сохраняет начальный элемент **Й** только в начале слова: *йесул* [йесул] «искусство». В других случаях этот дифтонгоид произносится как монофтонг **Е**: *кйесок* [кесок] «продолжение», *кванкйе* [кванке] «отношение», *силлйе* [силле] «конкретный пример».

§ 9. Надстрочные знаки **Л** и **Н** (например, <sup>л</sup>но, <sup>л</sup>и, <sup>л</sup>йӧ) при произношении слов не следует принимать во внимание. Эти знаки в начале слов обозначают, что в КНДР начальные **Л** и **Н** пишутся в начале данных слов, но произносятся (а в Южной Корее это отражается и в правописании этих слов), как указано в строке, например: <sup>л</sup>нотонь «труд» — в КНДР пишется лотонь, а произносится [нотонь]; в Южной Корее и пишется и произносится нотонь. Слово <sup>л</sup>йӧча «женщина» в КНДР пишется нйӧча, а произносится [йӧча]; в Южной Корее оно и пишется и произносится йӧча.

(Правила, изложенные в §10, 11 и 13, в публикуемой грамматике не используются. Они набраны более мелким шрифтом, и читатель может их пропустить. Исключение составляет § 12. — Прим. публ.).

§ 10. Надстрочный знак **С** (например, поасс<sup>с</sup>ыпникка, какесс<sup>с</sup>ыпнита, исс<sup>с</sup>ыптикка, бпс<sup>с</sup>ыптита) при произношении также не следует принимать во внимание. Он обозначает, что по правилам орфографии КНДР после суффиксов времени *-асс-*, *-йӧсс-*, *-ӧсс-*, *-кесс-* и корней *исс-* и *бпс-* данное окончание начинается с **С** (как и в других случаях), а по правилам орфографии Южной Кореи **С** в этих случаях не пишется.

§ 11. **Специальный надстрочный знак ' ( «фонетическое изменение» )** в конце морфемы указывает на особые случаи расхождения правописания с произношением на стыке морфем. Надстрочный знак ' употребляется в следующих случаях:

1) Знак ' как сигнал усиления следующих за ним согласных **П, Т, К, С, Ч**.

Знак ' используется для обозначения не отражаемого корейской орфографией усиления (геминации) согласных:

а) в окончаниях после сонорной согласной основы: *кѳм'та* [кѳмтта] «черный», *ан'ко* [анкко] «обняв»;

б) на стыке двух корневых (или корневой и аффиксальной) морфем — после гласных или сонорных согласных:

<i>пата'ка</i> [патакка] «берег моря»	<i>ки'пал</i> [киппал] «флаг; знамя»
<i>кил'ка</i> [килка] «обочина дороги»	<i>налу'пэ</i> [налуппэ] «паром»
<i>ум'чип</i> [умччип] «погреб»	<i>тампэ'тэ</i> [тамптэтэ] «курительная трубка»
<i>ил'кун</i> [илккун] «работник»	
<i>хэ'коксих</i> [хэкоксих] «зерно нового урожая»	

в) во многих словах *ханмунной* лексики после согласной Л:

<i>пал'тал</i> [палттал] «развитие»	<i>чхун'сил'сѳнь</i> [чхун'силссѳнь] «верность»
<i>пал'сэнь</i> [палссэнь] «зарождение»	<i>кйѳл'чѳнь</i> [кйѳлччѳнь] «решение»
<i>пал'</i> [палсса] «стрельба»	

г) в некоторых словах *ханмунной* лексики после других сонорных согласных и после гласных:

<i>хѳн'пѳп</i> [хѳнппѳп] «конституция»	<i>су'ча</i> [сучча] «цифра»
<i>сѳнь'ква</i> [сѳнькква] «успех»	<i>мун'пѳп</i> [мунппѳп] «грамматика»
<i>чо'кѳн</i> [чоккѳн] «условие»	<i>мун'кѳн</i> [мунккѳн] «документ»
<i>ку'чѳм</i> [куччѳм] «девять баллов»	<i>са'кѳн</i> [саккѳн] «инцидент; событие»
<i>сѳнь'кйѳк</i> [сѳньккйѳк] «характер»	

2) Знак ' как сигнал появления сонорных **Н** или **НН** на стыке морфем. Знак ' используется также для обозначения не отражаемого корейской орфографией появления на стыке морфем сонорных согласных **Н** или **НН**:

а) комбинацию «гласная + '» перед сонорными согласными **М** и **Н** следует рассматривать как комбинацию «гласная + Н»:

<i>хэ'ним</i> [хэнним] «солнышко»	<i>пи'мул</i> [пинмул] «дождевая вода»
<i>пата'мул</i> [патанмул] «морская вода»	<i>сэ'нолах: -та</i> [сэннолатха] «ярко-желтый»

б) комбинацию «гласная + '» перед **И** и дифтонгоидами **Я, Йѳ, Ё, Ю** следует рассматривать как комбинацию «гласная + **НН**»:

<i>алэ'и</i> [алэнни] «нижние зубы»	<i>су'йѳу</i> [суннйѳу] «лис, лисица-самец»
<i>пата'ил</i> [патаннил] «работа в море»	<i>тэ'инх</i> [тэннип] «листья бамбука»

в) комбинацию «согласная + '» перед И и дифтонгоидами Я, ИО, Ё, Ю следует рассматривать как комбинацию «согласная + Н»:

аа) после сонорных —

<i>нон'ил</i> (ноннил) «работа в поле»	<i>там'ё</i> (тамнё) «шерстяное одеяло»
<i>конг'ил</i> (конгнил) «работа впустую»	<i>мул'як</i> (мулляк) «микстура»
<i>пдтыл'илх</i> (пдтыллип) «листья ивы»	<i>пам'исыл</i> (памнисыл) «ночная роса»
<i>пам'ил</i> (памнил) «ночная работа»	

бб) после шумных —

<i>хд'ил</i> [хдннил] «пустое дело»	<i>ккочх'илх</i> [кконнип] «лепесток»
<i>хотх'ипул</i> [хоннипул] «летнее одеяло»	<i>кйдп'ипул</i> [кйдмнипул] «теплое одеяло»
<i>мак'ил</i> [мангнил] «черновая работа»	<i>пубкх'ил</i> [пубгнил] «работа на кухне».

3) Знак ' как сигнал запрета на чередование согласных перед гласными на стыке двух корневых морфем:

*капс'дпта* [капдпта — кабдпта] «дешевый, нестоящий»; ср. *капс* [кап] «цена» — в именит. падеже *капс-и* [капси],

*мулыпх'-алэ* [мулып алэ — мурыбарэ] «под коленом»; ср. *мулыпх* [мулып] «колено» — в именит. падеже *мулыпх-и* [мурыпхи],

*ккочх'-алэ* [ккот алэ — ккодарэ] «под цветком»; ср. *ккочх* [ккот] «цветок» — в именит. падеже *ккочх-и* [ккочхи].

## § 12. Точка употребляется в следующих случаях:

1) чтобы показать морфологическое членение, когда оно расходится с произношением, например:

*сик.хита* «остужать» (от *сикта* «остывать»); ср. *сикхита* «заставлять». Оба глагола *сик.хита* и *сикхита* произносятся одинаково [сикхита].

*салм.ын* «вареный» (от *салм'-та* «варить»); ср. *салмйон* «если живешь» (от *салта* «жить»);

2) чтобы обозначить границы между морфемами, на стыке которых происходит чередование или ассимиляция, например:

*тдпх.та* [тдпта] «покрывать»  
*катх.та* [катта] «одинаковый»  
*мдк.нынта* [мдньнынта] «ест»  
*илк.нынта* [иньнынта] «читает».

3) чтобы разграничить слоги в тех случаях, когда один слог оканчивается на СС, а второй начинается с С, на-

пример: *касс.со* «ушел», *васс.сыннита* «пришел» (это правило используется в тексте грамматики).

§ 13. **Двоеточие** употребляется в тех случаях, когда придыхательный элемент окончания приписан в виде **Х** к корню. Следуя за таким корнем, двоеточие напоминает, что окончание произносится с заменой согласных **Т, К и Ч** соответственно на придыхательные **ТХ, КХ и ЧХ**:

*ккылх:-та* [ккылтха] «кипеть» — *ккылх:ко* [ккылкхо], *ккылх:чи* [ккылчхи];  
*манх:-та* [мантха] «много» — *манх:ко* [манкхо], *манч:хи* [манчхи];  
*чох:-та* [чотха] «хороший» — *чох:ко* [чокхо], *чох:чи* [чочхи].

§ 14. Долгие гласные в транскрипции не отмечаются. В двух крупных лексикографических работах — шеститомных словарях корейского языка, изданных в Сеуле и в Пхеньяне, долгота гласных проставлена. Сравнение этих двух словарей (в «Корейско-английском словаре», вышедшем позднее, обозначение долготы в подавляющем большинстве случаев совпадает с обозначениями сеульского словаря) показывает, что в определении долготы гласных имеется разнობой. При этом интересно и важно подчеркнуть, то расхождений почти нет совсем (по крайней мере, их сравнительно очень мало) в словах *ханмунной* лексики, долгота гласных в которых связана с эволюцией по определенным закономерностям тональных различий, трансформацией их в количественные различия и в результате поддается наблюдению (а нередко, по-видимому, и просто умозрительному определению) гораздо легче, чем в сфере исконно корейской лексики.

Расхождения обнаружены в словах исконно корейских, причем очень употребительных в том числе, и даже в словах заимствованных. Приведем для примера некоторые слова на букву «М» (см. *табл. 4*).

Этот разнობой настораживает, и думается, что проблема долготы гласных в корейском языке требует весьма тщательного изучения. Есть, по нашему мнению, все основания для того, чтобы присоединиться к точке зрения А. А. Холодовича, который писал: «Мы не разделяем взгляда тех лингвистов, которые придают этой проблеме большое значение. Противопоставление долгого гласного краткому имеет существенное значение только в том случае, если оно семантизировано, если оно способствует различению смысла слов. Но, как известно, в корейском языке это имеет место (если только вообще имеет место) лишь в ограниченном количестве случаев»<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> *Холодович А. А.* Корейско-русский словарь. М., 1958, с. 10.

Таблица 4

«Большой словарь корейского языка» (Т.2. Сеул, 1949)	«Словарь корей- ского языка» (Т.2. Пхеньян, 1961)	Значение
<i>манула</i>	<i>манула</i>	<i>прост.</i> жена; старуха
<i>малэми</i>	<i>малэми</i>	малёк желтохвоста
<i>масыкхы</i>	<i>масыкхы</i>	маска
<i>мак'йл</i>	<i>мак'ил</i>	черновая работа, неквалифициро- ванный труд
<i>малтэкку</i>	<i>малтэкку</i>	возражение
<i>малтэтан</i>	<i>малтэтан</i>	возражение, ответ
<i>мач.сбн</i>	<i>мач.сбн</i>	встреча и беседа вступающих в брак
<i>мйбнчепхум</i>	<i>мйбнчепхум</i>	хлопчатобумажные ткани
<i>мотын</i>	<i>мотын</i>	все, весь, вся, всё
<i>мосита</i>	<i>мосита</i>	сопровождать; заботиться
<i>мочалата</i>	<i>мочалата</i>	недоставать, не хватать
<i>мочилта</i>	<i>мочилта</i>	злой, жестокий; суровый
<i>моктбн</i>	<i>моктон</i>	крупная сумма денег
<i>мбс</i>	<i>мос</i>	частица отрицания: не (мочь)
<i>мбс.та</i>	<i>мос.та</i>	неполно, не всё
<i>мул.бли</i>	<i>мул.оли</i>	(дикая) утка
<i>мулвё</i>	<i>мулве</i>	огурец
<i>митэта</i>	<i>митэта</i>	перекладывать; откладывать
<i>милчхита</i>	<i>милчхита</i>	толкать, расталкивать
<i>митх.нбл</i>	<i>митх.нбл</i>	нижняя доска

§ 15. Ниже перечисленные тенденции, отражающие колебания в произношении, следует рассматривать как нарушение орфоэпических норм современного корейского литературного языка<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> См. Ли Чэкын. *Кырыс-твен бым тонхва* (Неправильные случаи ассимиляции). — «Мал-ква кыл» («Язык и письменность») (Пхеньян), 1961, №2, с. 15–16; *е го ж е. Тхыллики свцун палым мйбчх качи* (Некоторые случаи ошибочного произношения). — Там же, 1961, №10, с. 21; *е го ж е. Патчхим-ыло твен чайм-ый палым-ыл чбнхвак.хи хача* (Как правильно произносить конечные согласные). — Там же, 1959, № 12. с. 15–17, и др.

1. Тенденции произношения, в которых переднеязычные (Т, ТХ) и среднеязычные (Ч, ЧХ, С, СС) согласные ассимилируются под влиянием заднеязычных (К, КХ, КК) и губных (П, ПХ, ПП) начала следующего слога. Исходя из этого рекомендуется произносить:

а) перед заднеязычными —

<i>наткали</i> «стог; штабель»	— [наткали], а не [наккали]
<i>патх. кали</i> «пахота»	— [паткали], а не [паккали]
<i>ккытх.ккачи</i> «до конца»	— [ккытккачи], а не [ккыккачи]
<i>ныч.ке</i> «поздно»	— [нытке], а не [ныкке]
<i>пичх. кал</i> «цвет, окраска»	— [пичкал], а не [пиккал]
<i>ос. кам</i> «материал (на платье)»	— [откам], а не [оккам]
<i>мос. ккакк.нынта</i> «не строгают»	— [моткканънынта], а не [мокканънынта]

б) перед губными —

<i>матпэ</i> «ранние цыплята»	— [матпэ], а не [маппэ]
<i>патх. пйё</i> «суходольный рис»	— [патпйё], а не [паппйё]
<i>ккытх.пхан</i> «окончание, финал»	— [ккытпхан], а не [ккыппхан]
<i>ныч.пйё</i> «поздний рис»	— [нытпйё], а не [ныппйё]
<i>ккочх.патх</i> «цветник»	— [ккотпат], а не [ккоппат]
<i>ккочх.пхан</i> «лепесток»	— [ккотпхан], а не [ккоппхан]
<i>мос.ппоп.и</i> «клещи»	— [мотппопи], а не [моппопи]

2. Тенденции произношения, в которых переднеязычный Н ассимилируется под влиянием заднеязычных (К, КХ, КК) и губных (П, ПХ, ПП) начала следующего слога. Исходя из этого рекомендуется произносить:

<i>ан канта</i> «не идет»	— [анканта], а не [анъканта]
<i>ан кканта</i> «не расстилает»	— [анкканта], а не [анъкканта]
<i>ан кхйёнта</i> «не зажигает»	— [анкхйёнта], а не [анъкхйёнта]
<i>ан понта</i> «не смотрит»	— [анпонта], а не [ампонта]
<i>ан ппанта</i> «не стирает»	— [анппанта], а не [амппанта]
<i>ан пханта</i> «не продает»	— [анпханта], а не [ампханта]

3. Тенденции произношения, в которых губной М ассимилируется под влиянием заднеязычных (К, КХ, КК) начала следующего слога. Исходя из этого рекомендуется произносить:

<i>чхак.амки</i> «бур, перфоратор»	— [чхакамки], а не [чхаканъки]
<i>кхамкхам-хата</i> «очень темный»	— [кхамкхам-хата], а не [кханъкхам-хата]
<i>химккёс</i> «изо всех сил»	— [химккёт], а не [хинъккёт].

## 2. Вторая серия правил

### Произношение. От фонемной репрезентации к фонетической артикуляции

§ 16. Фонема Л произносится как латеральный звук, за исключением тех случаев, когда:

1) она оказывается в позиции между гласными — *нала* [нара] «страна», *ули* [ури] «мы», *алилань* [арирань] «Ариран» (название корейской народной песни),

2) она оказывается в позиции между гласной и Х — *пулхэнь* [пурхэнь] «несчастье», *квалхо* [квархо] «скобки»,

3) она является начальной согласной —

а) заимствованных слов типа: *латио* [радио] «радио», *лесьилинь* [ресыринь] *спорт*. «борьба», *локхетхы* [рокетхы] «ракета», *леххоты* [рехходы] «грампластинка», *лепхатхоли* [репхатхори] «репертуар»,

б) иноязычных слов (топонимов, имен собственных и пр.) типа: *лома* [рома] «Рим», *лапатхы* [рабатхы] «Рабат», *лопин хуты* [робин худы] «Робин Гуд», *ломио* [ромио] «Ромео».

В отличие от русского дрожащего многоударного Р корейский звук Р одноударный.

§ 17. Фонемы П, Т, К, Ч в начале слова и в середине слова после шумных согласных произносятся как слабые глухие. Характеризуются незначительной силой взрыва, едва заметным, крайне слабым придыханием и глухостью, отсутствием работы голосовых связок:

*ном* [пом] «весна» *пукпань* (см. §19 [пукпань] «север»)

*тон* [тон] «деньги» *кыктонь* (см. §19 [кыктонь] «Дальний Восток»)

*кань* [кань] «река» *сыпки* (см. §19 [сыпки] «сырость, влажность»)

*чи* [чал] «хорошо» *чапчи* (см. §19 [чапчи] «журнал»).

§ 18. Фонемы П, Т, К, Ч в позиции между гласными и после сонорных М, Н, НЬ, Л произносятся как звонкие Б, Д, Г, ДЖ:

*капань* [кабань] «портфель»

*нуку* [нугу] «кто»

*коньпу* [коньбу] «учеба»

*салку* [салгу] «абрикос»

*ната* [пада] «море»

*кича* [киджа] «корреспондент»

*кунтэ* [кундэ] «армия»

*камча* [камджа] «картофель».

§ 19. Фонемы П, Т, К в конце слова перед паузой или в середине слова перед шумными согласными произносятся большин-

ством носителей языка имплозивно, т. е. происходит лишь смычка и выдержка смычки, а взрыва не происходит:

<i>ип</i> [ип] «рот»	<i>тэхак</i> [тэхак] «институт»
<i>чапта</i> [чапта] «ловить»	<i>пакта</i> [пакта] «забывать»
<i>мат</i> [мат] «старший»	<i>пат.та</i> [патта] «получать».

В соответствии с этим **ПХ, ПС, ЛП** (см. § 1) в конце слова перед паузой и в середине слова перед шумной согласной, а **ЛПХ** в середине слова перед шумными заменяются согласной **П** в ее имплозивном варианте, **КК, КХ, КС, ЛК** в той же позиции заменяются согласной **К** в ее имплозивном варианте, **С, СС, ТХ, Ч, ЧХ** заменяются согласной **Т** в ее имплозивном варианте: *капс* [кап] «цена», *талк* [так] «курица», *ос* [от] «одежда», *патх* [пат] «поле», *нач* [нат] «день», *палп.та* [папта] «топтать», *исс.та* [итта] «иметься, находиться».

§ 20. Основные правила передачи структуры слова, компонентов словоформ (имеется в виду раздельное написание, слитное или через дефис) не представляется возможным подробно изложить в рамках данной статьи за недостатком места. В принципе при транскрибировании могут разделяться дефисом составные части сложных слов, а при необходимости могут отделяться дефисом квазисуффиксы и квазипрефиксы (в большинстве случаев это слова *ханмунной* лексики).

Что касается компонентов словоформ, то клитики-реляторы («падежные показатели») и клитики-модификаторы («частицы» и пр.) как грамматические показатели имен (а в некоторых случаях и в составе форм предикативов, а также как показатели формы словосочетаний и «включенных предложений») отделяются дефисом, а формативы предикативов (окончания, суффиксы, постфиксы) пишутся при транскрибировании, как правило, слитно с корнем (основой). Это различие в правилах обусловлено важным различием в самой сущности тех и других грамматических формантов.

Приведем в качестве образцов записи текста две корейские пословицы: *Ве-сон'пидк-мос улко хантали-ло качи мос ханта* «Одной ладонью не хлопнешь, на одной ноге не уйдешь» [*Ко Чёнъок. Чосён соктам-чип* (Сборник корейских пословиц). Пхеньян, 1954, с. 279], *Мул-ын кэнно поа-я алко салам-ын чинэ поа-я анта* «Воду вброд перейдешь — глубину узнаешь, с человеком поживешь — суть его познаешь» (там же, с. 158).

(Статья Ю. Н. Мазура с некоторыми изменениями, шрифтовыми выделениями и вставкой корейского шрифта перепечатывается из журнала «Вестник Московского университета». Серия XIV. Востоковедение. М.: Изд-во МГУ, 1975, с. 78–86, как вводная часть к грамматике.)

# ГРАММАТИКА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

## ВВЕДЕНИЕ

§ 1. Данная книга представляет собой обработанный курс лекций, читавшийся нами в 70–80-е годы в Институте стран Азии и Африки при МГУ. В ней излагаются и обобщаются результаты проведенного нами исследования грамматического строя современного корейского литературного языка. Работа посвящена основным проблемам морфологии, связанным прежде всего с классами и подклассами слов, морфологическим строением слова, системами формообразования и словообразования. Важность изучения этих проблем определяется тем, что именно в морфологии выявляется «тот формальный каркас языка, в котором в наибольшей мере выступают особенности языка как совершенно особого феномена»<sup>1</sup>.

Морфология — грамматическое учение о слове — изучает строение слова. В этом разделе грамматики дается описание средств образования форм слов, системы грамматических форм слова и отдельных типов (частей речи, классов и подклассов) слов в словарном составе языка, которые группируются по совокупности присущих им признаков. Морфология изучает также грамматические категории, в которых выявляются грамматические свойства классов и подклассов слов. Каждая грамматическая категория представляет собой совокупность грамматических форм, образующих ряды с однородными грамматическими значениями.

Корейский язык относится к числу тех немногих языков с весьма развитой и сложной морфологической структурой слова, для которых характерно обилие самых разнообразных грамматических форм. Не случайно предметом многих конкретных исследований, предпринятых учеными разных стран, явились главным образом вопросы морфологического строя корейского языка. В

---

<sup>1</sup> Морфология и синтаксис современного русского литературного языка. М., 1968, с. 9.

монографиях<sup>2</sup>, многочисленных статьях<sup>3</sup>, диссертационных работах<sup>4</sup>, появившихся в нашей стране еще в 50–60-е годы XX в., были собраны новые материалы и предложены различные трактовки фактов морфологического строя корейского языка. Благодаря этим исследованиям, а также грамматикам, вышедшим после завершения работы над рукописью данной книги, наши представления о морфологии современного языка значительно расширились и обогатились. Однако некоторые существенные особенности морфологического строя современного корейского литературного языка до сих пор еще не выявлены, теоретически не осмыслены и не систематизированы<sup>5</sup>. Задача дальнейшего изучения

---

<sup>2</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка. М., 1954; Мазур Ю. Н. Корейский язык. М., 1960; *его же*. Склонение в корейском языке. М., 1962; Гусева Е. К. Система видов в современном корейском языке. М., 1959; Никольский Л. Б. Служебные слова в корейском языке. М., 1962. [В последние годы переиздан «Строй корейского языка» А. А. Холодовича (СПб., 1994), вышли грамматические очерки корейского языка, написанные Ю. Н. Мазуром, в серийных изданиях «Языки Азии и Африки». Т. V. М., 1993 и «Языки мира. Монгольские языки. Тунгусо-маньчжурские языки. Японский язык. Корейский язык». М., 1997, а также в виде приложения к «Корейско-русскому словарю» Ю. Н. Мазура, В. М. Моздыкова, Д. М. Усатова (М., 2000) (прим. публ.).]

<sup>3</sup> Библиографию см.: Концевич Л. Р. Корейский язык. — Советское языкознание за 50 лет. М., 1967, с. 298–310; Lucas A., Yim Seong-sook, Kontsevich L. R. Linguistique coréenne. Bibliographie 1960–1985. Paris, 1989 (прим. публ.).

<sup>4</sup> Никольский Л. Б. К вопросу о «неполнозначных именах существительных» в современном корейском языке. М., 1953; Мазур Ю. Н. Падежи и послелogi в корейском языке. М., 1953; Сон Се Рён. Словообразование в корейском языке. М., 1955; Мальков Ф. В. Морфология предикативных прилагательных в корейском языке. М., 1958; Пак Г. А. Изобразительные слова в корейском языке. Л., 1958; Гусева Е. К. Система видов в современном корейском языке. М., 1959; Рачков Г. Е. Категория времени глагола в современном корейском языке. Л., 1963; Дмитриева В. Н. Залог в современном литературном корейском языке. М., 1964 и другие кандидатские диссертации.

<sup>5</sup> Со времени написания данной грамматики появилось много капитальных работ по грамматике корейского языка, написанных как корейскими авторами [например, изданная в КНДР серия «Чосён-д'илон мунпён» (Теоретическая грамматика корейского языка) в четырех томах — Ли Кын'иднь. Хйдньтхэлон (Морфология). Пхеньян, 1985; Ко Синсук. Пхумсалон (Учение о частях речи). Пхеньян, 1987; Ким Тоньчхан. Танд чосён'нон (Теория словообразования). Пхеньян, 1986; Ким Ёньку. Мунчань'нон (Синтаксис). Пхеньян, 1986; изданные в Республике Корея фундаментальные работы: Хё Унь. 20 секи ули мал-ый хйдньтхэлон (Морфология корейского языка XX в.). Сеул, 1995; Нам Кисим, Ко Ёднькын. Пхёчун кукд мунпид'нон (Теория грамматики корейского литературного языка). Сеул, 1986; Пэк Поньча. Векукин-ыл вихан Ханкук-д' мунпён часа сачдн (Словарь грамматических формантов корейского языка для иностранцев). Сеул, 1999; составленная Ким Минсу, Ха Донхо и Ко Ёнгыном огромная серия

и описания морфологии корейского языка в его современном состоянии по-прежнему остается чрезвычайно актуальной.

Не касаясь ряда частных вопросов морфологии корейского языка (естественно, что из-за объема и характера публикуемой работы не все вопросы могли быть затронуты), мы стремились по возможности охватить наиболее существенные явления, которые составляют каркас грамматического строя языка и определяют специфику последнего; при этом мы старались отразить достижения в области грамматических исследований корейского языка, имевшиеся на момент написания книги.

Мы отнюдь не склонны рассматривать предложенные в нашей работе подходы и решения общих и конкретных вопросов как единственно возможные и правильные. Но, предлагая один из возможных вариантов описания, мы надеемся, что он послужит основой для обсуждения и разработки целостной характеристики морфологического строя современного корейского литературного языка и, вместе с тем, станет стартовой площадкой для конкретного описания отдельных сторон его грамматического строя, а именно: описания частей речи и грамматических классов служебных слов, структуры слова, морфологической парадигматики и словообразовательной системы. В некоторых случаях мы сочли необходимым дать сопоставление с другими возможными трактовками фактов языка.

§ 2. Материалом нашего исследования послужили произведения корейских авторов конца 30-х годов – 70-х годов XX в. — произведения современной художественной литературы и публицистики, газеты и журналы КНДР и Республики Корея, научно-популярная литература, современные словари (о них см. ниже). Значительная часть текстовых иллюстраций подобрана из произведений известного писателя КНДР, ветерана корейской литературы Ли Гиёна. Используются также специальные лингвистические работы, грамматические описания.

Материалы картотеки грамматических формантов и служебных слов, а также примеров к ним, собранной автором на протяжении многих лет, были сопоставлены с данными «Час-

---

почти всех грамматик корейского языка на многих языках, кроме русского, «*Йёктэ Ханкук мунён тэкйе*» (Большая серия грамматик корейского языка в исторической последовательности) в трех частях — Ч. 1 — 43 книги (122 работы), Ч. 2 — 44 книги (85 работ), Ч. 3 — 14 книг (36 работ)], так и иностранными [см., например, капитальную работу *Martin S. E. «A Reference Grammar of Korean. A Complete Guide to the Grammar and History of the Korean Language»*. Rutland (Vermont) – Tokyo, 1992, и др.] (*прим. публ.*).

тотного словаря корейского языка»<sup>6</sup>, что позволило в ряде случаев сделать важные выводы относительно места и роли того или иного явления языка в системе. Насколько нам известно, названный словарь был первым опытом лексико-статистического исследования корейских текстов. Общий объем выборки составляет около 2 млн. 230 тыс. словоупотреблений. По характеру слов, содержащихся в «Частотном словаре», можно судить о том, что словарь явился результатом исследования самого разнообразного по жанровой принадлежности текстового материала (в том числе текстов, не исключаяющих устаревшую и архаичную лексику).

§ 3. Исследователю морфологии корейского языка большую помощь оказывают словари, поскольку почти все составители толковых словарей корейского языка включают в корпус словаря не только слова, но и грамматические форманты — словообразующие и формообразующие элементы на правах заголовочных слов. К числу таких словарей можно отнести фундаментальный шеститомный «Словарь корейского языка» («Чосён-мал сачён»), изданный в Пхеньяне в 1960–1962 гг.

Институтом языка и литературы АН КНДР под редакцией Хван Буёна. Несмотря на его некоторые незначительные недочеты, этот словарь содержит 187137 словарных статей и несомненно является одним из лучших корейских толковых словарей.

Одинаково ли подходят к решению этой задачи составители разных словарей? Разумеется, нет. Не только объем материала (что обычно зависит от объема словаря), но принципиальное решение многих основных проблем в разных словарях существенно отличаются. В них находят отражение разные модели описания грамматического (и прежде всего морфологического) строя корейского языка.

До недавнего времени составители переводных словарей корейского языка (корейско-иностранных словарей), издававшихся за пределами Кореи, не включали грамматические форманты в словник своих словарей в силу ряда причин. Ведь надо было представлять в словаре всю массу формантов в системе, что не так просто. Кроме того, необходимо было детально разработать

---

<sup>6</sup> Ули мал малсу (бхви) саён-ый чачки (пинто) чоса (Частотный словарь слов корейского языка). Сеул, 1956. [В период написания работы в распоряжении автора был только этот словарь. В настоящее время в связи с компьютеризацией лингвистических исследований созданы различные типы частотных словарей корейского языка как в Южной, так и Северной Корее (прим. публ.).]

специальную систему единообразной подачи грамматического материала в двуязычном словаре<sup>7</sup>.

Наконец, не менее трудно, видимо, было смириться с мыслью о том, что грамматический инвентарь, грамматические показатели могут быть помещены в корпус словаря в качестве самостоятельных словарных статей. Такое нововведение казалось неправомерным, даже парадоксальным для европейских словарей, поскольку словарь и грамматика — разные области: в словаре, как считалось, должны быть слова (т. е. то, что относится к лексике), а то, что присуще грамматическому строю, должно быть описано в грамматике.

Корейская лексикографическая традиция, оперировавшая данными языка агглютинирующего типа, давно уже узаконила включение всех единиц грамматического инвентаря наравне со словами в корпус толкового словаря в порядке алфавита. Примеру толковых словарей стали следовать и переводные словари. Этому способствовала и сама специфика корейских грамматических показателей.

В чем же заключается эта специфика и благодаря чему оказывается возможным «поместить грамматику в словарь»?

«Степень цельности слова зависит от спаянности его морфологических элементов, которая в языках разных систем бывает различной. Например, в языках агглютинирующих (типа тюркских) эта спаянность меньше, чем в индоевропейских языках: семантически однозначные флективные элементы могут отодвигаться от основы (исходной формы слова) другими флективными элементами, могут относиться одновременно к нескольким одинаковым по своей форме словам и приближаются по своему значению к своего рода показателям синтаксических отношений»<sup>8</sup>. Это замечание В. М. Жирмунского справедливо и в отношении корейского языка.

Словообразующие и формообразующие средства корейского языка «внешне» и «внутренне» гораздо самостоятельнее, чем в других языках (не только флективных, но и многих агглютинативных). Они не соединяются, не «спаиваются» с корнями или другими грамматическими показателями, а только следуют за ними, пристают, «приклеиваются» к ним, причем границы, как

<sup>7</sup> Мы предприняли такую попытку в «Кратком корейско-русском словаре (25 тысяч слов)», М., 1962 (сост. в соавторстве с В. М. Моздыковым и Д. М. Усатиным). [См. также в новом издании словаря 2000 г. (*прим. публ.*)].

<sup>8</sup> Жирмунский В. М. О границах слова. — «Вопросы языкознания», 1961, № 3, с. 4.

правило, очень отчетливы, особенно в письменном выражении. В сфере имен форманты присоединяются к «готовому» (самостоятельному) слову или «готовой» словоформе, уже включающей формообразующий элемент. Отнимая в этом случае показатель, получаем то же реально существующее слово (или словоформу). Допускаются разного рода комбинации, в которые вступают грамматические показатели (форманты), сочетаясь друг с другом в том или ином порядке. При этом форманты в большинстве случаев однозначны, стандартны.

Отмеченные особые свойства, своеобразная «выделенность» и дают основание для включения грамматических показателей (формантов) — единиц морфемного грамматического инвентаря — в словарь наряду с полнозначными (самостоятельными) и служебными (несамостоятельными) словами.

§ 4. Объектом нашего исследования является современный корейский литературный язык. В данной работе к современному состоянию корейского языка отнесены явления, характерные для него в 50 – 70-е годы двадцатого столетия. Основываясь на определенном таких рамках «синхронном срезе», оговоримся, что срез этот условен, ибо «всякая синхрония в языке существует только как условно ограниченный момент развития и соответственно должна рассматриваться как синхрония динамическая»<sup>9</sup>. Из этого следует, что по мере возможности будут отмечены те или иные тенденции развития, продуктивность или непродуктивность словообразовательных типов, явления, вызванные колебаниями нормы, и явления вариативности.

Естественно, в строе корейского языка в первой половине XX в. произошли значительные изменения, которые привели, с одной стороны, к утрате или заметному затуханию ряда явлений, характерных для языка конца XIX – начала XX вв., а, с другой стороны, — к возникновению новых тенденций, широкому распространению новых явлений.

Наблюдаемые сейчас тенденции развития (например, тенденция к усилению аналитизма и др.) могут привести к существенным изменениям в строе языка.

В результате политики «упорядочения языка» в КНДР, направленной на ограничение или фактическое изъятие из употребления иероглифической письменности и массы устарелых слов и выражений китайского корня, а также иностранных заимствований, все функциональные разновидности «культурного» (т. е. ли-

---

<sup>9</sup> Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970, с. 4.

тературного) языка подверглись сильному воздействию стихии разговорной речи. Кроме того, несмотря на возникновение двух разновидностей литературного языка — «культурного» (*мунхва-о* в КНДР) и «стандартного» (*пхёчун-мал* в Республике Корея), в развитии корейского языка в последние десятилетия в целом заметно усилилась нормализация языка, ограничивающая применение и распространение архаичных, устаревших, просторечных и диалектных явлений и форм.

§ 5. Современный корейский литературный язык в зависимости от его функциональной (устно-разговорной и письменно-литературной) разновидности или от сферы функционирования (функционально-речевые стили) характеризуется определенными, весьма заметными и довольно многочисленными различиями в формообразовании. С этой точки зрения представляется возможным дифференцированное описание строя письменной речи и строя устной речи, поскольку, например, как устная, так и письменная речь в известной мере характеризуется своим особым распределением инвентаря формообразующих единиц по стилям (преимущественно в системе предикативов; в системе имен — гораздо реже). Однако при наличии спонтанных и даже существенных расхождений в этих описаниях, общее основание, т. е. то ядро, на котором зиждется строй языка, все же оставалось бы невыблемым. Нельзя не учитывать и того, что устная и письменная формы речи не изолированы друг от друга. Невозможно провести четкую грань между «разными жанрами и общественно-обусловленными видами современной устной и письменной речи. Ведь такие композиционные формы устной речи, как, например, выступление в дискуссии, лекция, консультация, пресс-конференция, доклад, беседа с той или иной аудиторией и т. п., обычно строятся на многообразном чередовании или смешении, взаимопроникновении элементов разговорного и книжного языка»<sup>10</sup>.

Поэтому более целесообразным и, конечно, вполне правомочным представляется целостное описание строя современного живого корейского литературного языка в его письменной и устной формах. «Совокупность *всех компонентов* (курсив наш. — Ю. М.) различных произведений речи и собрание закономерностей или правил использования этих компонентов составляют вместе определенную систему, т. е. совокупность взаимообусловленных и взаимосвязанных единиц и отношений между ними. Эта система единиц и является языком»<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> Виноградов В. В. Проблема авторства и теория стилей. М., 1961, с. 13–14.

<sup>11</sup> Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М., 1957, с. 11–12.

Исходя из этого, данная работа ставит своей целью рассмотрение основных проблем морфологического строя современного корейского литературного языка в его письменной форме, но с обязательным учетом и тех явлений, которые относятся к «устному существованию» письменной формы языка.

§ 6. Каждый языковой факт мы стремились оценить с точки зрения нормы, имея в виду, что языковая норма — это одобряемое коллективной языковой практикой проявление закономерностей развития языка, приводящее к отбору предпочитаемых средств языка, форм, конструкций из числа сосуществующих и конкурирующих.

В языке беспрерывно происходят сдвиги: иногда как итог регулируемого отбора, но обычно в результате спонтанного отбора обнаруживается переоценка характеристик тех или иных форм; одни из них утрачивают книжность, другие — особенности просторечия, некоторые диалектные формы теряют свою диалектную окраску, некоторые стилистически нейтральные формы устаревают, а другие, из числа устаревших, вдруг наоборот оживают вновь и активизируются.

В работе мы прежде всего стремились выявить семантические и стилистические различия конкурирующих форм. Формы в языке имеют разные стилистические характеристики: часто наряду со стилистически нейтральной формой сосуществуют, с одной стороны, формы и варианты форм, свойственные разговорной, экспрессивно-окрашенной речи, а, с другой стороны, формы, свойственные речи высокой или книжной. Формы общеупотребительные и стилистически нейтральные, составляющие ядро грамматического строя современного корейского языка, даются в книге без помет. Формы, снабженные пометами (*высок.*, *книжн.*, *прост.*; *уст.*), представляют как бы периферию литературного языка.

## ГЛАВА 1

# ЧАСТИ РЕЧИ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ КЛАССЫ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

### 1. Общие принципы выделения частей речи в корейском языке

§ 7. Слово является основной единицей словарного состава и основной грамматической единицей.

Все слова делятся на полнозначные (или самостоятельные) и неполнозначные (или несамостоятельные, служебные, строевые).

Среди полнозначных слов различаются: 1) знаменательные и указательные слова (местоимения и местоименные слова, не называющие предмет или признак, а только указывающие на него), а также 2) несчетные и счетные слова (слова со счетно-числовой семантикой, т. е. называющие количество предметов, признак предмета в зависимости от его места по счету, — числительные и нумеральные атрибутивы).

В особую группу слов выделяются междометия, которые не обладают способностью ни называть, ни выражать понятие, ни быть членом предложения.

Знаменательные (в широком смысле) слова включают собственно знаменательные, т. е. номинативные слова, которые служат для называния количества предметов, признака предмета в зависимости от его места по счету, — числительные и нумеральные атрибутивы). В группу знаменательных слов входят также эмоционально-образительные, т. е. слова, которые не выполняют номинативную функцию — не называют явления объективного

мира или понятия о них, а изображают слуховые, зрительные или моторные представления о соответствующих явлениях.

Каждое полнозначное слово представляет собой лексико-грамматическую единицу. Как единица словарного состава слово — это совокупность его лексических значений. Как грамматическая единица слово — это совокупность его форм и выражаемых ими грамматических значений.

Среди слов как грамматических единиц различаются слова, которым свойственно формообразование и которые представлены определенной системой словоформ (парадигмой), и слова, которым не свойственно формообразование; они представлены, как правило, только одной словоформой. Форму, в которой слово корейского языка представлено в словаре, называем исходной.

§ 8. Слова как лексико-грамматические единицы объединяются в классы, называемые частями речи.

Разнообразие явлений окружающего нас мира, которые обозначаются в языке полнозначными словами (предметы, действия, признаки, признаки действий и признаков и т. д.), создает семантические предпосылки для различия лексико-грамматических классов слов, частей речи, характеризующихся определенными грамматическими свойствами. Эти семантические предпосылки обнаруживаются в обобщенно-грамматическом значении классов слов: существительные характеризуются общеграмматическим значением предметности, глаголы — значением действия, процесса, процессности, прилагательные — значением признака, качества и т. д.

Вместе с тем значения частей речи представляют собой, по существу, отражение тех синтаксических отношений, в которые части речи вступают в словосочетании и предложениях. Назначение частей речи в системе языка определяется тем, что в них осуществляется связь между словами и грамматикой.

Для выделения классов слов в корейском языке существенно важны три признака: семантический, синтаксический (т. е. признак синтагматической сочетаемости), парадигматический (морфологический). Перечисляя их, можно было бы, пожалуй, отдавать предпочтение любому из них и называть его первым в этом ряду, поскольку все признаки взаимосвязаны, взаимообусловлены и взаимообуславливают друг друга.

Обобщенно-грамматическое (или общеграмматическое) значение части речи является классифицирующим или категориальным значением, общим для всех слов данного класса.

Синтаксическим признаком части речи является не то, в какой функции слово выступает в данном конкретном случае, а вся

совокупность функций, в которых слово может быть употреблено. Обычно из разных синтаксических функций, выполняемых той или иной частью речи, преобладает какая-либо одна: для существительного — подлежащее, для глагола — сказуемое, для прилагательного — определение. А у таких классов слов, как атрибутив, синтаксическая функция является единственной и поэтому определяющей общий характер данной части речи.

Некоторые функции оказываются общими для двух или нескольких частей речи. В некоторых случаях функция является доминирующей, ведущей в характеристике как одного, так и другого класса слов. В остальных же случаях у одного класса слов та или иная функция оказывается доминирующей, а у другого класса — второстепенной. Это не может, однако, служить препятствием при выделении частей речи, поскольку их синтаксическим признаком является совокупность, система функций, свойственных данному классу слов. В результате существительные характеризуются одним набором функций, следующих в определенной последовательности, глаголы — другим, прилагательные — третьим и т. д.

Парадигматические свойства слов некоторых классов в корейском языке в значительной мере совпадают, оказываются почти идентичными. Много общего, например, в парадигмах существительных, местоимений, числительных, а также в парадигмах глаголов и прилагательных. На этом основании в корейской грамматической традиции существительные, местоимения и числительные объединяются в один парадигматический макрокласс *м е н* (*чхеён*), а глаголы и прилагательные — в другой макрокласс *п р е д и к а т и в о в* (*ёнён*). Однако и в этих случаях обнаруживаются особенности, присущие, в частности, только парадигме глагола или парадигме прилагательного, что и позволяет нам разграничивать глагольную и адъективную парадигмы.

Дополнительным маркировочным признаком служит словообразовательная характеристика класса слов.

Есть все основания констатировать, что в современном корейском языке классы слов разграничиваются в достаточной степени и вполне объективно по обобщенно-грамматическим значениям слов, их синтагматической сочетаемости и парадигматическим (морфологическим) свойствам.

Все самостоятельные слова корейского языка подразделяются на девять частей речи:

1. Существительные;
2. Местоимения;
3. Числительные;

4. Глаголы;
5. Прилагательные;
6. Атрибутивы;
7. Наречия;
8. Изобразительные слова (дескриптивы);
9. Междометия.

## 2. Существительные

§ 9. Существительные — это класс слов, объединенных общностью грамматического значения предметности, использованием в предложении преимущественно в роли подлежащего и дополнения и определенным набором формообразующих и словообразующих средств.

Существительные характеризуются следующими признаками:

- 1) общеграмматическим значением предметности;
- 2) способностью выступать в предложении в роли подлежащего, дополнения, именной части сказуемого (обычно в сочетании со связками *-и-та, ани-та*), определения, обстоятельства;
- 3) способностью сочетаться со связками *-и-та, ани-та*;
- 4) автономностью корневой морфемы, которая является актуально свободной, т. е. может употребляться на правах отдельного слова;
- 5) способности иметь (кроме нулевой, исходной формы) формы, образуемые клитиками;
- 6) способностью выражать грамматическое значение множественного числа посредством суффикса *-тыл-*;
- 7) способностью сочетаться с послелогоми;
- 8) способностью создавать словообразовательные типы, специфичные только для существительных;
- 9) способностью иметь при себе определение.

§ 10. На периферии класса существительных особо выделяются:

- 1) существительные атрибутивного употребления;
- 2) существительные, имеющие также адвербиальное употребление;
- 3) существительные, мотивирующие прилагательные с *-хата*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Этот небольшой раздел только назван, но не раскрыт в авторской рукописи (прим. публ.).

## 1) Существительные атрибутивного употребления

§ 11. К существительным атрибутивного употребления относятся слова четырех групп.

Группа первая — существительные, выступающие исключительно (или преимущественно) в роли определения и только в нулевой форме.

Примеры: *конъхва* «республиканский», *кук.йёнъ* «государственный», *кунсу* «военный», *кынло* «трудящийся, трудовой», *кичон* «имеющийся, существующий», *тимучанъ* «демилитаризованный», *чунъсо* «средние и мелкие (напр., предприятия)», *чхокып* «начальный, первичный», *хэтанъ* «данный, соответствующий», *алымтыли* «размером более чем в один обхват», *яксо* «малый, маленький и слабый», *ынъкып* «срочный, экстренный», *юёнъ* «полезный, пригодный», *юил* «единственный» и т. п.

К этой группе относятся слова двух типов. Во-первых, слова, выступающие в современном языке только в качестве основ связанного употребления: а) либо в качестве первой, определяющей основы сложного слова или терминологического сочетания, например: *куклип* «государственный» (ср. сочетание *куклип чонъхап тэхак* «государственный университет»), *чёнъкю* «регулярный; типовой, нормальный», *хйёнхэнь* «ныне действующий, действительный», *ячён* «полевой», *йёнъку* «вечный, постоянный», *онътал* «маленький, небольшой» и др.; б) либо в качестве мотивирующей основы при образовании существительных посредством суффикса *-чёк* (или квазисуффиксов *-сёнъ*, *-хва* и др.) или прилагательных посредством адъективирующего форманта *-хата*, например: *кукче* (ср. *кукчечёк*) «международный», *чатонъ* «автоматический» (ср. *чатонъхва* «автоматизация»), *чунъё* (ср. *чунъё-хата*) «важный, серьезный», *кэйёл* «индивидуальный; отдельный, единичный», *сёнчин* «передовой», *пулванчён* «несовершенный; недостаточный, незавершенный», *тэве* «внешний, внешнеполитический», *чудё* «главный», *чунътэ* «важный, серьезный», *улянъ* «высококачественный, отборный; превосходный», *ухо* «дружеский, дружественный», *вёнси* «первобытный, примитивный» и т. п.

Во-вторых, существительные-аббревиатуры, являющиеся, как правило, сокращенными названиями двух (или более) стран и употребляющиеся только в функции определения, например: *чоло* «[Северная] Корея и Россия, корейско-русский», *ло-чо* «русско-корейский», *чо-чунъ* «[Северная] Корея и Китай, корейско-китайский», *хан-ми* «Южная Корея и Америка, южнокорейско-американский», *ми-хан* «Америка и Южная Корея, американско-южнокорейский», *ми-йёнъ* «США и Великобритания, американско-

английский», *йёнъ-ми* «англо-американский», *ми-ил-хан* «США, Япония, Южная Корея, американо-японско-южнокорейский» и т. п. Сюда же относятся и слова типа *ку-ми* «Европа и Америка». Существительные этого разряда составляют незамкнутый ряд.

Группа вторая — существительные, выступающие исключительно в роли определения и в форме родительного падежа, например: *мути-ый* «беспримерный, несравненный», *мучо́к-ый* «непобедимый, не имеющий себе равных», *мичынъю-ый* «небывалый, неслыханный, беспрецедентный», *пулкутэчхён-ый* (в сочетании с *вёнссу* «враг») «смертельный (враг)», *пулху-ый* «бессмертный, неуязвимый», *пхилсынъпулхэ-ый* «непобедимый», *йёнъкупулмйёл-ый* «бессмертный» и др.

Группа третья — существительные, выступающие преимущественно (или исключительно) в роли определения, причем либо в нулевой форме, либо в форме родительного падежа, например: *кою* «специфический; присущий, исконный, собственный», *конътонъ* «совместный», *панил* «антияпонский», *пэкчёнпэксынъ* «непобедимый, всепобеждающий», *чёлсе* «не имеющий себе равных, выдающийся», *чэлэ* «старый; бывший, прошлый», *чхвеко* «наивысший, максимальный, верховный», *чхветэ* «максимальный, наибольший», *чхвесин* «новейший», *пхилсу* «обязательный», *ханъми* «антиамериканский», *ханъыл* «антияпонский», *велэ* «иностранный, заграничный», *чхвесо* «наименьший, минимальный» и др.

Особо следует оговорить в составе этой группы: а) слова, образуемые посредством квазисуффикса *-санъ* от существительных ханмунного слоя и имеющие преимущественно атрибутивное употребление (чаще в нулевой форме или в форме творительного падежа, реже в форме родительного падежа), например: *кихусанъ* «климатический», *<sup>1</sup>йёксасанъ* «исторический», *чилисанъ* «географический» и т. п.<sup>2</sup>; такие существительные представляют собой незамкнутый ряд; б) слова, образуемые в основном от существительных ханмунного слоя посредством квазисуффикса *-ёнъ* и имеющие преимущественно атрибутивное употребление (обычно в нулевой форме, редко в форме родительного падежа), например: *<sup>1</sup>йохэньёнъ* «дорожный, предназначенный для путешествий», *писанъёнъ* «запасный, неприкосновенный», *силхёмёнъ* «экспериментальный, опытный», *хаксэнъёнъ* «ученический», *намчаёнъ* «мужской», *юклюёнъ* «мясной» (*юклюёнъ янь* «мясная овца») и т. п.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> В единичных случаях наблюдается употребление слов этого разряда в дательном падеже (*<sup>1</sup>йёксасанъ-е* «в истории») или с послеложной конструкцией *-е иссё.сё* (*<sup>1</sup>йёксасанъ-е иссё.сё* «в истории»).

<sup>3</sup> Возможно употребление некоторых существительных этого разряда в творительном падеже, а также в именной части сказуемого перед связкой *-ита*.

Группа четвертая — так называемые «существительные опредмеченного признака» с суффиксом *-чѳк*, выступающие преимущественно в функции определения, но способные выступать кроме этого еще в двух функциях: обстоятельства образа действия или уточняющего обстоятельства (в форме родительного падежа) и именной части сказуемого (в нулевой форме при связке *-ита* и в форме именительного падежа при связке *анита*). Существительные этой группы образуются путем присоединения суффикса *-чѳк* к основам ханмунных или заимствованных (иноязычных) слов, например: *кучечѳк* «конкретный», *куечечѳк* «международный», *кѳехвечѳк* «плановый», *токчачѳк* «самобытный», *минчѳкчѳк* «национальный», *мунхвачѳк* «культурный», *сахвечѳк* «общественный», *сахвечуѳкчѳк* «социалистический», *хѳѳкмѳѳнчѳк* «революционный», *хѳѳкмѳѳнчѳкчѳк* «присущий революционеру», *хѳѳнтчѳк* «современный», *хѳѳнчѳкчѳк* «братский».

Если определение выражено нулевой формой существительного с суффиксом *-чѳк*, то такое определение является необособленным, неактуализованным и, как правило, входит в состав терминологического сочетания.

Если же определение выражено существительным с суффиксом *-чѳк* в сочетании с *-ин* (причастной формой связки *-ита*), то такое определение является обособленным, актуализованным и в составе предложения занимает позицию отдельного члена предложения — определения к существительному.

Согласно действующим в КНДР правилам орфографии, определение первого типа пишется слитно с последующим словом, а определение второго типа пишется отдельно от последующего слова.

## 2) Существительные адвербиального употребления

§ 12. Существительные, имеющие адвербиальное употребление, охватывают семь групп слов.

Группа первая — существительные, имеющие адвербиальное употребление только в нулевой форме, например: *киванч* «1) прошлое, прежде; 2) в прошлом, раньше; уже», *кѳесок* «1) продолжение; 2) непрерывно», *чѳѳн* «1) природа; 2) естественно», *чѳмкан* «1) некоторое (короткое) время; 2) недолго, немного», *чѳнту* «1) все; всё; 2) целиком, полностью», *чѳнчѳмал* «1) честное слово; 2) в самом деле», *чѳнчѳл* «1) (целый) день; 2) весь день, целый день», *чѳкым* «1) настоящее время; 2) теперь, сейчас», *ханчханч* «1) самый разгар; самое время; 2) в самом разгаре», *наххѳѳнчѳснч* «1) вся жизнь; 2) всю жизнь», *хѳѳнчѳ*

«1) настоящее время; 2) теперь, в настоящее время», *хонча* «1) один; 2) сам», *иче* «1) данный момент; 2) теперь, сейчас», *илтынъ* «1) первый класс; первый сорт; 2) наиболее».

В особые разряды этой группы выделяются:

а) существительные в удвоенной (с редуцированными корнями) форме, которые имеют адвербиальное употребление, сохраняя значение существительного, например: *кӧл.ым-кӧл.ым* «1) шаги, каждый шаг; 2) шаг за шагом», *саи-саи* «1) промежутки, интервалы; каждый промежуток; 2) в промежутках, в интервалах», *колмок-колмок* «1) переулки; каждый переулок; 2) в каждом переулке», *чомок-чомок* «1) статьи; пункты; параграфы; каждая статья (пункт, параграф); 2) постатейно; по пунктам; по параграфам», *чулки-чулки* «1) ответвления; отроги» каждое ответвление; каждый отрог; 2) разветвляясь», *халу-халу* «1) дни; каждый день; 2) ежедневно; с каждым днем»;

б) существительные, совмещающие атрибутивное и адвербиальное употребление, например: *кало* «1) поперечный; горизонтальный; 2) поперек; горизонтально», *кыксанъ* «1) превосходный, наилучший; 2) очень, весьма», *мучокӧн* «1) безусловный, безоговорочный; 2) безусловно, безоговорочно», *сӧнхам* «1) первый; 2) первым, в первую очередь», *село* «1) продольный, вертикальный; 2) вдоль; вертикально», *чӧк.кык* «1) активный; 2) активно».

Группа вторая — существительные, имеющие адвербиальное употребление в двух формах — либо в нулевой форме, либо в форме творительного падежа, например: *тэчхэ(-ло)* «вообще; в общем, в основном», *чӧлтэ(-ло)* «абсолютно, совершенно», *потхонъ(-ыло)* «обычно».

Группа третья — существительные, имеющие адвербиальное употребление только в форме творительного падежа<sup>4</sup>, например: *канъче* «принуждение» — *канче-ло* «принудительно, насильно», *чинсил* «правда, истина» — *чинсил-ло* «на самом деле, действительно, фактически». Незамкнутый ряд этих форм составляют существительные с суффиксом *-чӧк* в творительном падеже: *йӧнъунъчӧк-ыло* «героически», *чӧк.кыкчӧк-ыло* «активно», *чӧн-кукчӧк-ыло* «по всей стране» и многие другие. Из огромного числа существительных с суффиксом *-чӧк* лишь несколько слов имеют адвербиальное употребление только в нулевой форме, например, *пикӧчӧк* «сравнительно».

<sup>4</sup> Другая трактовка этого явления была предложена А. А. Холодовичем, который считал, что «от прилагательных непрягаемых, признаком которых является суффикс *-чӧк*», образуются наречия с помощью омонима творительного падежа: *сынъличӧк-ыло* малоупотр. «успешно, победоносно» от *сынъличӧк* «успешный, победоносный» и т. п. (Холодович А. А. Очерк грамматики ..., с. 193).

Группа четвертая — существительные, имеющие адвербиальное употребление в двух формах — либо в нулевой форме, либо в форме дательного падежа, например: *кымси(-е)* «[именно] теперь (сейчас)», *ёсаи(-е)*, *ёсэ(-е)* «на этих днях», *ёчыым(-е)*, *ёчым(-е)*, *ичыым(-е)*, *ичым(-е)* «на днях, недавно», *чхвэжын(-е)* «в последнее время», *хосанъкан(-е)* (сев.-кор.) / *санъхокан(-е)* (юж.-кор.) «взаимно, друг с другом, между собой».

Группа пятая — существительные, имеющие адвербиальное употребление только в форме дательного падежа, например: *пэкчу-е* «насилно; без основания», *мийён-е* «заранее, заблаговременно», *ыйве-е* «неожиданно»<sup>5</sup>.

Группа шестая — существительные, имеющие адвербиальное употребление в трех формах — в нулевой форме, а также в формах творительного или дательного падежей, например: *чхёым*, *чхёым-ыло* «впервые», *чхёым-е* «сначала», *чыкси*, *чыкси-ло*, *чыкси-е* «немедленно, незамедлительно, сразу же».

Группа седьмая — существительные, имеющие адвербиальное употребление в двух формах — в дательном или творительном падежах, например: *начунъ-е* «в конце, потом; в конце концов», *начунъ-ыло* «потом, затем, впоследствии».

### 3. Местоимения

§ 13. Местоимения — это класс слов, объединенных общностью грамматического значения (указание на лицо или предмет), использованием в предложении преимущественно в роли подлежащего и дополнения, а также определенным (близким к существительным) набором формообразующих средств. Местоимения объединяются в один класс по следующим признакам:

1) общеграмматическому значению замещения существительного;

---

<sup>5</sup> Другая трактовка этого явления предложена А. А. Холодовичем, который считал, что здесь имеет место образование наречий «с помощью омонима дательного падежа -е. Использованию этого окончания в качестве суффикса наречия способствует то обстоятельство, что он служит для выражения таких значений и у имен существительных места, времени, которые свойственны и производным наречиям. Основы, к которым он присоединяется, ныне большей частью только этимологически восходят к именам существительным; в некоторых случаях эти основы представляют сами производные наречия и, таким образом, суффикс только дополнительно подчеркивает наречный характер слова: *мачхим-е* «в конце концов», *начунъ-е* «наконец», *ыйве-е* «неожиданно» (ср., однако, и *ыйве* с тем же значением). (Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 194.)

2) способности выступать в предложении в роли подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства, именной части сказуемого (в сочетании со связками *-и-та*, *ани-та*);

3) способности сочетаться со связками *-и-та*, *ани-та*;

4) автономности корневой морфемы, которая является актуально свободной, т. е. может употребляться на правах отдельного слова;

5) способности иметь (кроме нулевой, исходной формы) формы, образуемые клитиками.

§ 14. Местоимения делятся на следующие группы:

- 1) личные,
- 2) указательные,
- 3) вопросительно-неопределенные,
- 4) отрицательные,
- 5) возвратные.

§ 15. К личным местоимениям относятся слова *чѳ* (*че*) «я», *на* (*нэ*) «я», *чѳхый*(*тыл*) «мы», *ули*(*тыл*) «мы», *танъсин* «Вы», *танъсин*(*тыл*) «вы», *нѳ* (*не*) «ты», *чане*(*тыл*) «ты (вы)», *кытэ*(*тыл*) «ты (вы)», *нѳхый*(*тыл*) «мы» (см. табл. 1).

Функции личных местоимений 3-го лица (и в единственном и во множественном числе) в корейском языке выполняют указательные местоимения *и* (*кы*, *чѳ*) «он, она, оно», *и* (*кы*, *чѳ*)*тыл* «они».

Таблица 1

### Личные местоимения

Лицо	Число	При обращении к		
		вышестоящему	равному	нижестоящему
1 л.	ед. ч.	<i>чѳ</i> ( <i>че</i> ) «я»	<i>на</i> ( <i>нэ</i> ) «я»	<i>на</i> ( <i>нэ</i> ) «я»
	мн. ч.	<i>ули</i> ( <i>тыл</i> ) «мы» <i>чѳхый</i> ( <i>тыл</i> ) «мы»	<i>ули</i> ( <i>тыл</i> ) «мы»	<i>ули</i> ( <i>тыл</i> ) «мы»
2 л.	ед. ч.	<i>танъсин</i> «Вы»	<i>нѳ</i> ( <i>не</i> ) «ты» <i>чане</i> «ты» <i>кытэ</i> ( <i>книжн.</i> , <i>поэтич.</i> ) «ты, вы»	<i>нѳ</i> ( <i>не</i> ) «ты»
	мн. ч.	<i>танъсин</i> ( <i>тыл</i> ) «вы»	<i>нѳхый</i> ( <i>тыл</i> ) «вы» <i>чане</i> ( <i>тыл</i> ) «вы» <i>кытэ</i> ( <i>тыл</i> ) ( <i>книжн.</i> , <i>поэтич.</i> ) «вы»	<i>нѳхый</i> ( <i>тыл</i> ) «вы»

§ 16. Указательные местоимения объединяют четыре группы местоимений, в каждой из которых слова различаются в зависимости от плана указания: 1-й план (сфера говорящего), 2-й план (сфера собеседника), 3-й план (сфера на удалении от говорящего и от собеседника).

Таблица 2

### Указательные местоимения

Речь о:	Ориентация по отношению к предмету речи			
	Близко к говорящему (1-й план)	Близко к собеседнику (2-й план)	На удалении от говорящего и собеседника (3-й план)	Значение
лице (или предмете)	<i>и</i>	<i>кы</i>	<i>чѡ</i>	«он (она, оно)»
предмете (реже о лице)	<i>икѡс</i>	<i>кыкѡс</i>	<i>чѡкѡс</i>	«это — вот то»
месте	<i>йѡки</i>	<i>кѡки</i>	<i>чѡки</i>	«здесь — там»
направлении	<i>или</i>	<i>кыли</i>	<i>чѡли</i>	«сюда — туда»

§ 17. Вопросительно-неопределенные местоимения *нуку* (сокращенная форма — *ну, нви*) «1) кто; 2) кто-то; нечто», *муѡс* (сокращенная форма — *муѡ, мвѡ*) «1) что; 2) что-то; нечто», *ѡти* (*ѡте*) «1) где, куда; 2) где-то, куда-то», *ѡлма* «1) сколько; 2) сколько-то; несколько», *мйѡчх* «сколько (штук и т. п.)», *ѡнче* «1) когда; 2) когда-то; некогда» используются в вопросительных предложениях в качестве вопросительных слов. Местоимения *нуку*, *муѡс*, *ѡти*, *мйѡчх*, *ѡлма* могут относиться к подлежащему, дополнению, обстоятельству, именной части сказуемого, местоимение *ѡнче* — к обстоятельству или именной части сказуемого.

Местоимение *нуку* предполагает спрашивание только о лице, *муѡс* — обо всех остальных предметах, включая животных, *ѡти* — о месте, направлении, *мйѡчх* и *ѡлма* — о количестве, *ѡнче* — о времени.

Кроме вопросительных предложений вопросительно-неопределенные местоимения часто используются в восклицательных предложениях.

Наряду с этим местоимения *нуку* (*нука*), *муѡс*, *ѡти*, *ѡлма*, *мйѡчх*, *ѡнче* обладают общим семасиологическим свойством неопределенного, неконкретного обозначения предмета. Это значе-

ние часто оттеняется с помощью модификатора *-(у)тынчи*, псевдомодификаторов *-(у)нчи*, *-(у)нка*, а также модификатора *-(у)на*, в отдельных случаях — *-(у)лато* (см. табл. 3).

§ 18. Отрицательные местоимения *аму* (преимущественно о лицах) и *амукѳс* (о предметах) употребляются только в отрицательных предложениях и, как правило, с модификатором *-то*: *аму-то* «никто», *амукѳс-то* «ничто». Реже используется отрицательное местоимение *амукэ* (о предметах). Эти местоимения иногда могут иметь и значения неопределенных местоимений.

В функции отрицательных местоимений обычно употребляются также вопросительно-неопределенные местоимения *нуку*, *мудѳс*, *ѳти*, *ѳнче* с модификатором *-то*, сопровождаемые, как правило, местоименным атрибутивом *кы*: *кы нуку-то* «никто», *кы мудѳс-ыроссѳ-то* «ничем», *кы ѳти-ессѳ-то* «нигде» и т. п.

Таблица 3

### Вопросительно-неопределенные местоимения

Модификаторы Местоимения	<i>-(у)тынчи</i>	<i>-(у)нчи</i>	<i>-(у)нка</i>	<i>-(у)на</i>
<i>нуку</i> «кто; кто-то»	<i>нуку-тынчи</i> «все, кто угодно»	<i>нуку-(у)нчи</i> «кто-то»	<i>нуку-нка</i> «кто-то»	<i>нуку-на</i> «все, кто бы ни»
<i>мудѳс</i> «что; что-то»	<i>мудѳс-итынчи</i> «всѳ, что угодно»	<i>мудѳс-инчи</i> «что-то»	<i>мудѳс-инка</i> «что-то»	<i>мудѳс-ина</i> «всѳ, что бы ни»
<i>ѳти</i> «где; где-то»	<i>ѳти-тынчи</i> «везде, где угодно»	<i>ѳти-нчи</i> «где-то»	<i>ѳти-нка</i> «где-то»	<i>ѳти-на</i> «везде, где бы ни»
<i>ѳлма</i> «сколько; сколько-то»	<i>ѳлма-тынчи</i> «сколько угодно»		<i>ѳлма-нка</i> «сколько-то»	<i>ѳлма-на</i> «сколько»
<i>мйѳчх</i> «сколько; сколько-то»	<i>мйѳчх-итынчи</i> «сколько угодно»		<i>мйѳчх-инка</i> «сколько-то»	<i>мйѳчх-ина</i> «сколько»
<i>ѳнче</i> «когда; когда-то»	<i>ѳнче-тынчи</i> «всегда, когда угодно»		<i>ѳнче-нка</i> «когда-то»	<i>ѳнче-на</i> «всегда»

§ 19. Возвратные местоимения *чӧ* (*че*), *чаки*, *часин*, *чачхе* «сам; свой» являются местоимениями со значением тождества с субъектом действия. Местоимения *часин* и *чачхе* часто имеют дополнительное значение «самостоятельно, без помощи других».

Местоимение *чӧ* (*че*) «сам; свой» является омонимом личного местоимения 1 л. ед. ч. *чӧ* (*че*) «я», а также в одном из морфов (*чӧ*) — омонимом указательного местоимения *чӧ* и местоименного атрибутива *чӧ*.

#### 4. Числительные

§ 20. Числительные — это класс слов, обозначающих количество предметов или порядок следования по счету и используемых в предложении обычно в качестве определения, подлежащего, дополнения.

Числительные объединяются в один класс по следующим признакам:

- 1) общеграмматическому значению количества, числа или порядка следования по счету;
- 2) способности выступать в предложении в роли определения, подлежащего, дополнения, именной части сказуемого (в сочетании со связками *-и-та*, *ани-та*);
- 3) способности сочетаться со связками *-и-та*, *ани-та*;
- 4) автономности корневой морфемы, которая является актуально свободной, т. е. может употребляться на правах отдельного слова;
- 5) способности иметь (кроме нулевой, исходной формы) формы, образуемые клитиками;
- 6) способности сочетаться со счетными словами и названиями мер.

§ 21. В соответствии с характером определения предмета — с точки зрения их количества или порядка следования — различаются количественные и порядковые числительные. Основное назначение количественных числительных — количественное определение предмета. Если же количество мыслится самостоятельно, то числительное в грамматическом отношении аналогично существительному.

§ 22. Количественные числительные подразделяются (по происхождению и особенностям употребления) на две серии.

- 1) числительные первой серии употребляются для счета (или обозначения количества предметов) от 1 до 99 включительно; эту серию составляют исконно корейские числительные —

<i>хана</i> — 1	<i>йӧл</i> — 10
<i>тул</i> — 2	<i>сымул</i> — 20
<i>сес</i> — 3	<i>сӧлын</i> — 30
<i>нес</i> — 4	<i>махын</i> — 40
<i>тасӧс</i> — 5	<i>свин</i> — 50
<i>йӧсӧс</i> — 6	<i>йесун</i> — 60
<i>илкоп</i> — 7	<i>илхын</i> — 70
<i>йӧтӧлп</i> — 8	<i>йӧтын</i> — 80
<i>ахон</i> — 9	<i>ахын</i> — 90;

2) числительные второй серии употребляются для счета (или обозначения количества предметов) без ограничений; эту серию составляют числительные ханмунного слоя —

<i>ил</i> — 1	<sup>1</sup> <i>юк</i> — 6
<i>и</i> — 2	<i>чхил</i> — 7
<i>сам</i> — 3	<i>пхал</i> — 8
<i>са</i> — 4	<i>ку</i> — 9
<i>о</i> — 5	<i>сип</i> — 10.

Для обозначения классов (разрядов) в многозначных числах употребляются числительные только этой серии: *сип* «десять».

*пэк* «сто»

*чхӧн* «тысяча»

*ман* «десять тысяч»

*ӧк* «сто миллионов»

*чо* «миллион миллионов (триллион)».

Первая серия количественных числительных помимо простых включает числительные аддитивные, т. е. образуемые сложением основ простых числительных, например: *йӧл тул* «двенадцать», *махын илкоп* «сорок семь», *ахын ахон* «девятисто девять» и т. п.

Вторая серия помимо простых числительных включает как аддитивные (например, *сип-ил* «одиннадцать», *пэк-ку* «сто девять» и т. п.), так и мультипликативные числительные, т. е. такие сложные числительные, общие значения которых построены на умножении составляющих, например: *и-сип* «двадцать» (ср. *сип-и* «двенадцать»), *ку-пэк* «девятьсот» (ср. *пэк-ку* «сто девять»), *сам-чхӧн* «три тысячи», *пхал-ман* «восемьдесят тысяч», *и-пэк-ман* «два миллиона» и т. д.

§ 23. Количественные числительные приблизительного счета имеются и в первой серии (например, *хан-тул* — 1-2, *ту-сес* — 2-3, *сӧ-нӧс* — 3-4, *ту-сӧ-нӧс* — 2-3-4, *нӧ-тӧс*, *не-*

*тасӧс, не-тэс* — 4–5, *тэ-йӧсӧс, тэ-йӧс* — 5–6, *йе-нилкоп* — 6–7, *ил-йӧтӧлл* — 7–8, *йӧламун* — «десять с чем-то», *сымунамун* — «двадцать с чем-то», *сӧлынамун* — «тридцать с чем-то», *махынамун* — «сорок с чем-то» и т.п.), и во второй серии (например, *ил-и* — 1–2, *и-сам* — 2–3, *сам-са* — 3–4, *пхал-ку* — 8–9, *исам-сип* — 20–30, *самсапэк* — 300–400 и т.п.).

§ 24. Порядковые числительные образуются от количественных числительных первой серии посредством суффикса *-ччэ* (например, *тул-ччэ* «второй», *сес-ччэ* «третий», *тасӧс-ччэ* «пятый», *ахон-ччэ* «девятый», *йӧл-ччэ* «десятый», *сӧлын-ччэ* «тридцатый», *махын-ччэ* «сороковой» и т. п. Порядковые числительные *чхӧс-ччэ* «первый» и *сыму-ччэ* «двадцатый» образуются от нумеральных атрибутивов *чхӧс* «первый» и *сыму* «двадцать».

Порядковые числительные образуются от количественных числительных второй серии присоединением префикса *че-* (например, *че-ил* «первый», *че-и* «второй», *че-о* «пятый», *че-и-сип* «двадцатый»).

§ 25. Порядковые числительные приблизительного счета образуются посредством того же суффикса *-ччэ*, например: *хан-ту-ччэ* «первый-второй», *ту-сес-ччэ* «второй-третий», *йе-нилкоп-ччэ* «шестой-седьмой», *ил-йӧтӧлл-ччэ* «седьмой-восьмой», *йӧл-ахон-ччэ* «восьмой-девятый», *йӧламу-ччэ* «десятый с чем-то», *сымунаму-ччэ* «двадцатый с чем-то» и т. д.

§ 26. Существуют также варианты количественных числительных, употребляющиеся только в функции определения к существительным (в подавляющем большинстве случаев — к счетным словам или нумеративам, названиям мер и т. п.; например, *хан кэ* «одна штука», *нӧк чань* «четыре листа», *сӧк тал* «три месяца», *сыму салам* «двадцать человек»). Их мы относим к нумеральным атрибутивам (см. ниже).

## 5. Глаголы

§ 27. Глаголы — это класс слов, называющих грамматическое действие, процесс. Они используются в предложении преимущественно в качестве сказуемого и характеризуются определенным набором формообразующих и словообразующих средств.

Глаголы объединяются в один класс по следующим признакам:

1) общеграмматическому значению процесса, процессности; глаголы представляют признак как действие, состояние или становление (динамический признак);

2) способности выступать в предложении в роли заключительного сказуемого (финитные формы), а также незаключительного сказуемого (деепричастные, причастные формы, имена действия), определения (причастные формы), а в форме имен действия или субстантивов (окончания *-м/-ым, -ки*), кроме того, в роли подлежащего, дополнения, обстоятельства, именной части сказуемого (в сочетании со связками *-и-та, ани-та*);

3) неавтономности корневой морфемы, которая является виртуально свободной, т. е. не употребляясь самостоятельно и в отличие от существительных не встречаясь в виде автономного слова, свободно сочетается с обычным набором формообразующих морфем;

4) способности иметь парадигму глагольного спряжения, состоящую из форм, образуемых окончаниями;

5) способности иметь значение непереходности/переходности, т. е. не сочетаться или сочетаться с прямым дополнением;

6) способности иметь формы залога;

7) способности сочетаться со служебными глаголами, выражающими значение способа действия;

8) способности иметь при себе адвербиальное определение, выраженное обстоятельственными наречиями, обстоятельственными изобразительными словами, а также адвербиальной формой прилагательных;

9) словообразовательным типом, специфичным только для глаголов.

§ 28. Глагол с полным основанием определяется грамматиками как **ядро** всей грамматической системы и морфологического строя корейского языка. Самые существенные черты морфологического строя современного корейского языка, тенденции его изменения и развития (синтаксический характер форм, образование большого количества контрактур и сдвиги в их значениях, развитие аналитических конструкций и т. д.) находят свое наиболее яркое выражение прежде всего именно в системе глагола.

Основным категориальным признаком глагола как класса слов является его семасиологическое свойство обозначать процесс (процессуальный признак) и действия, а также состояния и отношения.

Основным синтаксическим значением глагола является сказуемость, т. е. способность выступать в функции сказуемого или входить в его состав.

По своим парадигматическим свойствам глагол в корейском языке представляет собой самую сложную систему форм, отличающуюся от парадигм других спрягаемых слов (прилагательные, связки).

Небольшое количество глаголов, употребляющихся в качестве вспомогательных, служебных, составляют особый разряд слов.

## 1) Переходные и непереходные глаголы

§ 29. Переходность и непереходность глаголов определяется синтаксически, по сочетаемости с прямым дополнением.

Переходными глаголами (*тха-тонъса*) в корейском языке называют глаголы, которые могут иметь при себе прямое дополнение, обозначающее предмет (или лицо), на который распространяется его действие.

Непереходными (*ча-тонъса*) называются глаголы, которые не могут сильно управлять винительным падежом с объектным значением. Такие глаголы называют действие или состояние, не обращенное на прямой объект. Следовательно, непереходные глаголы всегда употребляются без прямого дополнения.

Наряду с этим принципиальным разграничением глаголов по переходности/непереходности следует отметить, что многие глаголы в корейском языке могут употребляться и как переходные, и как непереходные. Некоторые из них, являясь переходными, используются аналогично непереходным. К их числу относятся все глаголы, способные иметь абсолютное употребление: *илк-та* «читать», *китали-та* «ждать» и многие другие.

Употребление же непереходных глаголов в качестве переходных сопровождается изменением их лексического значения. Так, например, у глагола *куки-та* «*Чосён-мал сачён*» («Толковый словарь корейского языка». Т.1. Пхеньян, 1960, с. 371) отмечает три значения непереходного глагола и три параллельных значения переходного глагола: «1) мяться; морщиться; 2) мять; морщить; комкать».

Некоторые непереходные глаголы употребляются как переходные с так называемым внутренним дополнением, например: *ус.ым-ыл ус-та* «смеяться», *ул.ым-ыл ул-та* «плакать», *чам-ыл ча-та* «спать», *ттвим-ыл ттви-та* «прыгать» и т. д.

Наличием способности употребляться и в качестве непереходных, и в качестве переходных глаголов в корейском языке

часто характеризуются глаголы, образованные от основ избрательных слов или дескриптивов.

## 2) Пассивные и каузативные глаголы

§ 30. Пассивными (*пхи-тонъса*) являются глаголы, характеризующиеся формальными и семантическими свойствами страдательного залога; например: *чап-хи-та* «быть (оказаться) пойманным» (*Нолу-ка пхосу-еке чапхийёсс.та* «Косуля поймана охотником» = «Охотник поймал козулю»), *ан-ки-та* «быть (оказаться) обнятым» (*Аи-ка ёмони-еке анкийёсс.та* «Ребенок обнял матью» = «Мать обняла ребенка»).

§ 31. Каузативными (*сайёк-тонъса*) являются глаголы, характеризующиеся формальными и семантическими свойствами побудительного залога; например: *мёк-и-та* «кормить, заставлять (давать) есть» (*ёмёни-ка аи-еке пап-ыл мёк.иита* «Мать кормит ребенка [вареным рисом]»), *илк-хи-та* «заставлять читать» (*Сён-сэнь-и хаксэнь-еке кыл-ыл илк-хинта* «Учитель заставляет ученика читать (текст)»).

## 3) Предельные и неопредельные глаголы

§ 32. Предельными называются глаголы, в значении которых заключено понятие предела, направленности действия к конечной цели (т. е. пределу), по достижении которой действие прекращается, исчерпав себя; , например: *анч-та* «садиться», *нуп-та* «ложиться», *сё-та* «1) вставать; 2) останавливаться».

Неопредельными называются глаголы, которые выражают действие, не ограниченное в его протекании пределом; например: *тани-та* «ходить», *пэу-та* «учить(ся)», *нол-та* «гулять», *мал-хата* «говорить», *ил-хата* «работать» и т. п.

## 4) Местоименные глаголы

§ 33. К местоименным глаголам относятся глаголы-заместители, употребляющиеся вместо основного (смыслового, понятийного) глагола. Значение таких глаголов определяется речевой ситуацией: они могут замещать либо глаголы действия («делать, поступать»), либо глаголы сообщения («говорить, отвечать» и др.).

Местоименными словами с процессуально-характеристическим значением в корейском языке являются глаголы: *илё-та* (сокр. от *илё-ха-та*), *кылё-та* (сокр. от *кылё-ха-та*), *чёлё-та* (сокр. от *чёлё-ха-та*). Реже употребительны варианты: *или-та*

(сокр. от *или-ха-та*), *кыли-та* (сокр. от *кыли-ха-та*), *чӧли-та* (сокр. от *чӧли-ха-та*). Все эти глаголы объединяются под одним общим значением — «делать (поступать) так (таким образом)» (глаголы действия), «говорить так» (глаголы сообщения).

Имеются также местоименные глаголы — вопросительные слова: *ӧччӧ-та* (сокр. от *ӧччи-ха-та*) и *ӧттӧк-ха-та* (сокр. от *ӧттӧх-ке ха-та*) с общим значением «как быть (поступить), что делать».

Таким образом, местоименные глаголы — это группа слов, имеющих местоименное значение, но по синтаксической функции и парадигматическим свойствам относящихся к глаголам.

Перечисленные вначале глаголы распределяются, как и все местоимения с указательной функцией, по трем планам указания.

## 6. Прилагательные

§ 34. Прилагательные — это класс слов, объединенных общностью грамматического значения признака (преимущественно предмета), использованием в предложении главным образом в роли определения и сказуемого, а также определенным набором формообразующих и словообразующих средств (хотя адъективная парадигма в значительной степени сходна с глагольной).

Прилагательные объединяются в один класс по следующим признакам:

1) обще-грамматическому значению признака (качества, свойства — признак нединамический, статичный);

2) способности выступать в предложении в роли заключительного сказуемого (финитные формы) и незаключительного сказуемого (деепричастные, причастные формы), определения (причастные формы), а также в форме имени качества (окончания *-м/-ым* или *-ки*), кроме того, и в роли подлежащего, дополнения, обстоятельства;

3) неавтономности корневой морфемы, которая является виртуально свободной, т. е. не употребляясь самостоятельно и, в отличие от существительных, не встречаясь в виде автономного слова, свободно сочетается с обычным набором формообразующих морфем;

4) способности иметь парадигму адъективного спряжения, состоящую из форм, образуемых окончаниями;

5) неспособности образовывать, в отличие от глаголов, финитную форму настоящего времени с окончанием *-нтал/-нынта*, причастную форму настоящего времени с окончанием *-нын*, фор-

му деепричастия намерения с окончанием *-лйѳ(ко)* и форму длительного способа действия (*-ко исс-та, -а исс-та*);

б) неспособности, в отличие от глаголов, образовывать повелительные и пригласительные формы<sup>6</sup>;

7) способности образовывать эмфатическую повествовательную финитную форму с окончанием *-а(ѳ, йѳ)ла*;

8) неспособности иметь значение непереходности/переходности;

9) неспособности сочетаться с вспомогательными глаголами, выражающими значение аспектуальности (способа действия);

10) способности иметь при себе адвербиальное определение, выражаемое качественными наречиями или качественными изобразительными словами;

11) словообразовательным типам, специфичным только для прилагательных.

Не все языковеды считают выделение в корейском языке глагола и прилагательного как двух особых частей речи бесспорным. Г. И. Рамстедт, например, выделял только глагол, включая в этот класс слов и прилагательные, которые он называл «качественными глаголами»<sup>7</sup>. Составители «Корейско-английского словаря» также считали возможным различать «процессуальные глаголы» (*processive verbs*) и «описательные глаголы» (*descriptive verbs*)<sup>8</sup>. Эта же точка зрения изложена и в учебнике С. Мартина и Ли Джонсук, где говорится о том, что в корейском языке есть глаголы «процессуальные» и «описательные» (последние, как замечают авторы, иногда называют прилагательными)<sup>9</sup>.

Стремление некоторых грамматистов объединить в описании прилагательные с глаголами в немалой степени объясняется тем, что прилагательные в корейском языке имеют действительно очень близкую к глаголу парадигму спряжения.

## Местоименные прилагательные

§ 35. Местоименные прилагательные — это группа слов, имеющих местоименное значение, но по синтаксической функ-

<sup>6</sup> Исключение составляет небольшая группа прилагательных, образованных от основ ханмунного слоя посредством *-ха-та* и обозначающих волю и свойства характера человека.

<sup>7</sup> Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. М., 1951, с. 85.

<sup>8</sup> Martin S. E., Lee Yang Ha, Chang Sung-Un. Korean-English Dictionary. New Haven, Yale University Press, 1967.

<sup>9</sup> Martin S. E., Lee Joung Sook C. Beginning Korean. Yale University Press, 1969, p. 46.

ции и парадигматическим свойствам относящихся к прилагательным. К местоименным прилагательным относятся прилагательные-заместители, употребляющиеся вместо основного (смыслового) прилагательного. Приведенные в начале *таблицы 4* местоименные прилагательные распределяются (как и местоимения с указательной функцией) по трем планам указания. Среди местоименных прилагательных имеются также слова с вопросительным и отрицательным значением (в отрицательном предложении).

Кроме перечисленных выше простых местоименных прилагательных имеется целый ряд усложненных прилагательных, образуемых от тех же основ по определенным моделям: *илѡ-ил-ха-та* «такой-то и такой-то», *илѡ-чѡлѡ-ха-та* «такой-то и такой-то (иной)». Ср. также *кылѡ-кылѡ-ха-та*, *кылѡ-чѡлѡ-ха-та*, *кылѡнъ-сѡнъ-чѡлѡннъсѡнъ-ха-та* и др.

Таблица 4

### Местоименные прилагательные

	План указания	Сокращенный вариант	Полный вариант	Уменьшительно-уничижительный вариант	Значение
Указательные	1-й план	<i>илѡх-та</i>	<i>илѡ-ха-та</i>	<i>ѣлѡх-та</i>	«такой (как этот)»
	2-й план	<i>кылѡх-та</i>	<i>кылѡ-ха-та</i>	<i>колѡх-та</i>	«такой, подобный этому/ тому»
	3-й план	<i>чѡлѡх-та</i>	<i>чѡлѡ-ха-та</i>	<i>чолѡх-та</i>	«такой (как тот), подобный тому»
Вопросительные-неопределенные		<i>ѡттѡх-та</i>	<i>ѡттѡ-ха-та</i>		«каков, какой-то»
		<i>амулѡх-та</i>	<i>амулѡ-ха-та</i>		«никакой»

## 7. Атрибутивы

§ 36. Атрибутивы — это класс слов, объединенных общностью грамматического значения признака предмета, использованием в предложении только лишь в роли изолированного (т. е. не имеющего при себе зависимых слов) определения к существительному и отсутствием каких-либо формальных показателей.

Атрибутивы объединяются в один класс по следующим признакам:

- 1) общеграмматическому значению только препозитивного признака предмета;
- 2) способности выступать в предложении исключительно в роли изолированного, т. е. не имеющего при себе зависимых слов, определения;
- 3) неспособности иметь какие-либо другие формы, кроме исходной;
- 4) неспособности выступать в качестве мотивирующего слова в словопроизводстве (исключения единичны).

От префиксов атрибутивы отличаются тем, что обладают основным признаком слова — способностью вступать в свободные синтагматические сочетания.

Атрибутивы отграничиваются от префиксов благодаря такому свойству, как отдельность, проявляющемуся в том, что: 1) в речи атрибутив может быть отделен от определяемого им слова паузой, например: *он нала* «вся страна», *мотын салам* «все люди», *йёл понъчанъ* «несколько ферм»; 2) между атрибутивом и определяемым им словом может быть вставлено определение, выраженное прилагательным или существительным, например: *он чокук канътхо* «вся территория родины», *мотын сёнляньхан салам* «все добрые люди», *йёл мопъмчък-ин понъчанъ* «несколько образцовых ферм»<sup>10</sup>.

Существенным отличием атрибутивов от префиксов является также их универсальность. Префиксы же не универсальны и выделяются лишь в немногочисленных, обычно замкнутых рядах слов. В этом отношении с префиксами сближаются лишь нумеральные атрибутивы *сѓк*, *сѓ* «три», *пѓк*, *пѓ* «четыре», употребление которых ограничено узким кругом слов.

## 1) Местоименные атрибутивы

§ 37. Местоименные атрибутивы либо указывают на лица или предметы как на определяемые данной речевой ситуацией (указательные атрибутивы), либо требуют от собеседника определения свойства или порядка указываемого лица или предмета (вопросительные атрибутивы).

К указательным местоименным атрибутивам относятся слова: *и* — «этот, эта, это», *ѓ* — «этот, эта, это» (с уничижительным или

<sup>10</sup> См.: *Мунхва-ѓ хаксын чхамко-сѓ* (Пособие по обучению «культурному языку»). Пхеньян, 1973, с. 176.

уменьшительным оттенком значения); *кы* — «[э]тот, [э]та, [э]то», *ко* — то же значение, но с уничижительным или уменьшительным оттенком значения; *чӧ* — «(вон) тот, та, то», *чо* — то же значение, но с уничижительным или уменьшительным оттенком значения.

Местоименные атрибутивы, как и все местоименные слова с указательной функцией, распределяются по трем планам указания.

К вопросительным местоименным атрибутивам относятся слова: *мусын* «какой, что за, который», *ӧны* «который, какой» *вен* «какой». В повествовательных (утвердительных) предложениях они используются для выражения неопределенного значения: *мусын* «какой-то, какой-нибудь», *ӧны* «некоторый, какой-то», *вен* «какой-то». Наглядно все изложенное представлено в виде *табл. 5*.

Таблица 5

### Местоименные атрибутивы

Указательные	План указания	Обычный вариант	Уменьшительно-уничижительный вариант	Значение
	1-й план	<i>и</i>	<i>ӓ</i>	«этот, эта, это, эти»
	2-й план	<i>кы</i>	<i>ко</i>	«[э]тот, [э]та, [э]то, эти/те»
	3-й план	<i>чӧ</i>	<i>чо</i>	«(вон) тот, тот, то, те»
Вопросительные		<i>мусын</i> <i>ӧны</i> <i>вен</i>		«какой, что за» «который, какой» «какой, что за»

## 2) Нумеральные атрибутивы

§ 38. Нумеральные атрибутивы имеют счетно-числовую семантику и употребляются как определения перед счетными словами (нумеративами) и названиями мер и т. п.

К этой группе слов относятся такие образованные от числительных слова, как *хан* «один» (*хан кэ* «одна штука»), *ту* «два» (*ту кэ* «две штуки»), *се* «три» (*се кэ* «три штуки»), *сӧ* «три» (*сӧ мал* «три меры»), *сӧк* «три» (*сӧк тал* «три месяца»), *не* «четыре»

(*не кэ* «четыре штуки»), *нѣ* «четыре» (*нѣ тве* «четыре меры»), *нѣк* «четыре» (*нѣк чань* «четыре листа»), *тас* «пять» (*тас мал* «пять мер»), *йѣс* «шесть» (*йѣс мал* «шесть мер»), *сыму* «двадцать» (*сыму кэ* «двадцать штук»)<sup>11</sup>.

К нумеральным атрибутивам принадлежат также слова со значением приблизительного счета: 1) соотносящиеся с количественными числительными первой группы — *ту-се* «два-три», *туѣ/ твѣ*, «два-три», *ту-сѣнѣ/ туѣ-сѣнѣ* «два-три-четыре», *сѣнѣ* «три-четыре», *хан-ту* «один-два»; 2) образуемые от количественных числительных второй группы (т. е. ханмунного слоя) слова типа *сип-йѣ* «десять с лишним», *пэк-йѣ* «сто с лишним» и т.п. К нумеральным атрибутивам мы относим также слово со значением порядкового числительного — *чхѣс* «первый».

## 8. Наречия

§ 39. Наречия — это класс слов, объединенных общностью грамматического значения признака действия, качества (реже предмета или признака признака) и использованием в предложении преимущественно в роли обстоятельства или уточнения, а также определенным набором словообразующих средств.

Наречия объединяются в один класс по следующим признакам:

1) общеграмматическому значению признака действия, состояния, становления или другого признака, качества, свойства (реже — предмета или признака);

2) способности выступать в предложении преимущественно в роли обстоятельственного слова;

3) отсутствию парадигмы, т. е. неспособности сочетаться с какими-либо грамматическими показателями и иметь другие формы кроме исходной;

4) неспособности иметь при себе зависимые слова;

5) словообразовательным типам, специфичным только для наречий.

<sup>11</sup> Возможна другая трактовка слов этой группы, согласно которой у ряда числительных первой группы различаются свободная и зависимая (или зависимые) формы. Зависимая форма употребляется только как определительная форма.

А. А. Холодович считал, что некоторые числительные «в позиции определения фонетически видоизменяются: 1 — *хан*, 2 — *ту*, 3 — *се*, *сѣ*, *сѣк*, 4 — *не*, *нѣ*, *нѣк*, 5 — *тэ*, *тас*, 6 — *йе*, *йѣс*, 20 — *сыму*. Наряду с *тэ*, *тас*, *йе*, *йѣс* могут употребляться и невидоизмененные формы числительного *тасѣс*, *йѣсос*» (Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 69).

§ 40. Различаются обстоятельственные наречия, употребляемые при глаголах, и qualificative (или качественные) наречия, употребляемые при прилагательных и наречиях.

Особый разряд в составе наречий образует сравнительно немногочисленная группа модальных слов, которые не имеют назывной функции и употребляются как средство выражения модальных значений. Модальные слова, по выражению В. В. Виноградова, как бы вклиниваются или включаются в предложение или же прислоняются к нему. Они, как и строевые слова, не являются членами предложения.

### Местоименные наречия

§ 41. К местоименным наречиям относятся слова, имеющие местоименное значение, но по синтаксической функции совпадающие с наречиями. Значение местоименных наречий определяется данной речевой ситуацией. Различаются указательные и вопросительные местоименные наречия. Как и все местоименные слова с указательной функцией, местоименные наречия тоже распределяются по трем планам указания (см. табл.б).

К указательным местоименным наречиям относятся и сложные наречия *или-или*, *кыли-чӧли*, *или-чӧли* с общим значением «так и эдак», а также *илӧк-чӧлӧк*, *кылӧк-чӧлӧк*, *илӧнь-чӧлӧнь*, *кылӧнь-чӧлӧнь*, *илӧньсӧнь-чӧлӧньсонь*, *кылӧньсӧнь-чӧлӧньсӧнь*, *илӧкхунь-чӧлӧкхунь*, *илӧна-чӧлӧна*, *илӧни-чӧлӧни* с общим значением «так или иначе».

Вопросительное местоименное наречие *ӧччи* в конструкциях, где глагол или прилагательное имеют окончания *-нчи*, *-лчи*, *-тӧнчи*, имеет значение «настолько, так, в такой степени».

## 9. Изобразительные (дескриптивные) слова

§ 42. Изобразительные (дескриптивные) слова или дескриптивы — это класс слов, объединенных общностью грамматического значения признака, воспроизводящего наглядно-образное представление, использованием в предложении преимущественно в роли уточнения сказуемого, а также особенно стями фоно-морфологической структуры.

Изобразительные слова объединяются в один класс по следующим признакам:

1) общеграмматическому значению имитационного признака действия, состояния, становления (обстоятельственные изобрази-

## Местоименные наречия

Указательные	План указания	Обычный вариант	Уменьшительно-уничижительный вариант	Значение
	1-й план	<i>или</i>	<i>ёли</i>	1) «так, таким образом»; 2) «сюда»
	2-й план	<i>кыли</i>	<i>коли</i>	1) «так, таким образом, в такой степени»; 2) «туда»
	3-й план	<i>чõли</i>	<i>чоли</i>	1) «так, таким образом»; 2) «туда»
	1-й план	<i>итачи</i>	<i>ётачи</i>	«так, столь, в такой степени»
	2-й план	<i>кытачи</i>	<i>котачи</i>	«так, столь, в такой степени»
	3-й план	<i>чõтачи</i>	<i>чотачи</i>	«так, настолько, до такой степени»
	1-й план	<i>иман</i>	<i>ёман</i>	«так, до такой степени»
	2-й план	<i>кыман</i>	<i>коман</i>	«так, в таком положении (состоянии, виде), в такой степени»
	3-й план	<i>чõман</i>	<i>чоман</i>	«так, в таком положении (состоянии, виде), в такой степени»
	1-й план	<i>итэло</i>	<i>ётэло</i>	«так, в таком виде»
	2-й план	<i>кытэло</i>	<i>котэло</i>	«так, в таком виде»
	3-й план	<i>чõтэло</i>	<i>чотэло</i>	«так, в таком виде»
	Вопросительные	<i>вэ</i> <i>õччи</i>		«почему, зачем» «как, каким образом»

тельные слова, употребляемые при глаголах) или имитационного признака другого признака, качества, свойства (качественные изобразительные слова, употребляемые при прилагательных);

2) способности выступать в предложении в роли обстоятельного, сказуемого, реже — определения;

3) способности выступать самостоятельно вне предложения, образуя предложение, аналогичное односоставному междометному предложению;

4) отсутствию парадигмы, т. е. неспособности сочетаться с какими-либо грамматическими показателями и иметь другие формы кроме исходной;

5) специфичной фоно-морфологической структуре, в частности: а) наличию у большинства этих слов удвоения; б) чередованию гласных и согласных в рядах (сериях) синонимичных изобразительных слов;

б) способности передавать различные оттенки признака благодаря чередованию гласных и согласных;

7) способности выступать по определенным, специфичным для них словообразовательным моделям в качестве мотивирующих слов при образовании глаголов, прилагательных, наречий, существительных.

Изобразительные слова — это слова, значением которых является подражание неречевым звукам (ономатопэтические или звукоподражательные слова) или имитация образа действия, состояния, предмета, явления (образоподражательные слова). Посредством изобразительных слов передаются впечатления и ощущения, являющиеся результатом деятельности органов чувств. Изобразительные слова не называют предметов, явлений и не указывают на них, но отражают «кусочек объективной действительности» — выражают звуковые или зрительно-образные впечатления, образ как результат непосредственного восприятия.

«В семантическом отношении категория ономатопэтических слов — или “звуковых жестов”, — писал Е. Д. Поливанов об изобразительных словах японского языка, — слов, выражающих не понятия, а ощущения, и в связи с этим не переводимых на русский язык (или другие западноевропейские языки), конечно, может считаться вполне определенной, обособленной от других основ японского языка, которые даже могут быть противоположаемы на правах “нормальных” или “нормально-значащих” (т. е. выражающих не ощущения, а понятия) элементов японского словаря»<sup>12</sup>.

«В пределах... знаменательных слов, обладающих лексическим вещественным значением, выделяются собственно знаменательные, или номинативные, и знаменательные в широком смысле слова — не номинативные, а эмоционально-изобразительные слова, не называющие явления объективного мира или понятия о

---

<sup>12</sup> Плетнер О. В., Поливанов Е. Д. Грамматика японского разговорного языка. М., 1930, с. XXXIV.

них, а изображающие средствами речи слуховые, зрительные или моторные представления о соответствующих явлениях (звукоподражания, оноματοпоэтические слова, слова-мимемы)»<sup>13</sup>.

Таким образом, особое семасиологическое свойство изобразительных слов заключается в том, что они выражают, но не называют признаки. Как слова, они имеют «осознанное коллективное смысловое содержание» (В. В. Виноградов), являющееся их лексическим значением. Понятие «лексическое значение» значительно шире чем «номинативное значение»<sup>14</sup>. Корейские изобразительные слова могут быть многозначными.

В устной речи идентификация конкретного значения изобразительного слова в гораздо большей степени чем «понятийного» слова связана с контекстом и в значительной мере обусловлена им. Но в еще большей степени изобразительным словам присуща ситуативная закрепленность, и они требуют для своего понимания демонстрации соответствующей ситуации.

Важно также отметить, что изобразительные слова — это такой слой лексики, в котором сама форма, организация речевого материала становится предметом восприятия.

От междометий, являющихся непосредственными выразителями чувств и волевых побуждений, изобразительные слова отличаются тем, что они условно копируют действие, изображают признаки, свойства вещей, но не являются словесными восклицаниями, выражающими эмоции или волевые импульсы.

§ 43. По степени условности и по характеру «означаемого» изобразительные слова корейского языка подразделяются на три семантические группы:

1) звукоподражательные слова, т. е. слова, условно воспроизводящие звуки живой и неживой природы, звучания, сопровождающие те или иные процессы (например, смех, плач, свист, стук, треск), крики животных и пр.; характерной особенностью этих слов является определенное подобие, сходство (довольно близкое или отдаленное) сходство звучания слова и воспроизводимых звуков природы;

2) образные слова, т. е. слова, выражающие чувственно воспринимаемые образы предметов или явлений, их признаки, свойства;

3) образоподражательные слова, т. е. слова, в которых выражается, по определению Г. А. Пака, «звучащий зрительный образ», иначе говоря, «означаемым» которых является совокупность образа и звучания.

<sup>13</sup> Суник О. П. Общая теория частей речи. М. — Л., 1966, с. 21.

<sup>14</sup> Кунгуров Р. К., Тихонов А. Н. Изобразительные слова как самостоятельная часть речи. — «Вопросы теории частей речи». Л., 1968, с. 254.

«Звуковая символика в звукоподражательных словах носит, по-видимому, иной характер, нежели в образных. Звукоподражательное слово самим звучанием своим воспроизводит звук, но оно далеко не адекватно ему, поскольку звукоподражание уже изначально не имитация звука. Последнее обстоятельство допускает расширение значения звукоподражательного слова, происходящее на основе сходства звуковых впечатлений, что еще больше увеличивает расхождение звучания слова с воспроизводимым им звуком. В свете этого условность словесного изображения двигательных и других “незвуковых” образов самоочевидна»<sup>15</sup>.

## 10. Междометия

§ 44. По значению междометия распадаются на две группы: на выражающие чувства и на выражающие волеизъявление.

Первую группу составляют междометия, выражающие радость, восторг, удивление, испуг, досаду и т. п., например: *аику* «ой-ой!, караул!», *еи!* «эх! (при огорчении)», *йя* «эй! (к детям)», *ачха* «ай-ай-ай!, вот беда-то!», *е!* «э-э (при подборе нужного слова)» и др. Некоторые из междометий образованы из словосочетаний, утративших свою первоначальную форму, например: *екумѳни* «ой!» (от *аику ѳмѳни* «ой, мама!») и др. Каждое из междометий этой группы многозначно; например: *я!* «1) ой! (при удивлении), 2) ай!, ах! (при испуге); 3) эй! (призыв)». В зависимости от условий речи значение их оттеняется интонацией.

Вторую группу составляют междометия, выражающие волеизъявление, призыв или побуждение к действию, например: *ча!* «эй!, ну! внимание!», *сви!* «тс! тише!» («цыц!», «молчать!»), *йѳпо* «послушай!, эй, ты!» (*йѳпо-си-о!* «послушайте! алло! [в разговоре по телефону]») и др. К этой же группе относятся слова, которые употребляют, когда зовут или отгоняют животных; например, кур, цыплят подзывают *ку-ку* (ср. русск. *цып-цып*).

## 11. Служебные слова

### 1) Послелог

§ 45. Исследователями корейского языка уже давно отмечалась особая группа служебных слов, выражающих отношение

<sup>15</sup> Пак Г. А. Изобразительные слова в корейском языке. Канд. дисс. Л., 1958.

имени к глаголу или отношение имени к имени и по функции и значению в общем соответствующих предлогах в других языках. Эти служебные слова употребляются после слов, к которым они относятся, и называются послелогоми.

Послелог — это служебное слово, употребляемое для связи между зависимым именем и управляющим им словом и выражающее синтаксические отношения между ними.

Послелогом характеризуются следующими особенностями:

1) преимущественно выражают синтаксические связи имени с другими частями речи;

2) употребляются для конкретизации пространственных, временных, причинно-следственных и других отношений, часто наряду с формами падежей;

3) имеют разнообразные лексические значения, при помощи которых они и уточняют грамматические отношения между словами;

4) выступая в роли показателей синтаксической связи, сами членами предложения не являются;

5) происходят от глаголов и существительных, которые в ряде случаев параллельно продолжают употребляться самостоятельно, и бывают отглагольными и отыменными, включая в свой состав несколько групп слов с разными грамматическими признаками;

6) при известных условиях некоторые послелогом (например, отыменные) могут быть употреблены в предложении абсолютно, т. е. без предшествующего имени.

§ 46. Отыменные послелогом восходят к исконно корейским именам существительным: *апх* «перед», *тви* «1) за, позади; 2) после», *у/ви* (устаревшая форма) «на, над», *арэ* «под», *митх* «под», *ан* «в, внутри», *сок* «внутри», *пакк* «вне; кроме», *каунде* «среди, посреди; из» и др., а также и к *ханмунным* словам: *чён* «до», *ху* «после», *сань* «на; в», *ха* «под; при», *нэ* «в, внутри», *ве* «1) вне; 2) кроме, помимо», *чунь* «1) среди; 2) в, в течение; 3) в процессе», *кан* «1) между; 2) в течение» и др. Интересно, что исконно корейские послелогом чаще употребляются для выражения пространственных отношений, в то время как синонимичные им *ханмунные* используются для выражения временных отношений.

Отыменные послелогом присоединяются после словарной формы имени существительного и оформляются падежными показателями, образуя один член предложения.

§ 47. Отглагольные послелогои в соответствии с их употреблением в предложении (а употреблением обусловлена и их форма) распадаются на две группы:

1) послелогои, имеющие и приглагольное, и приименное употребление. Признаком приименной формы является окончание причастия прошедшего времени *-н*; а признаком приглагольной формы — окончание *йō[сō]*, восходящее к деепричастию предшествования. К ним относятся: *ви-хайō* (*ви-хэ, ви-хэсō; ви-хан*) «для, за, ради», *тхонь-хайō* (*тхонь-хэ, тхонь-хэсō; тхонь-хан*) «через; по», *хянь-хайō* (*хянь-хэ, хянь-хэсō; хянь-хан*) «[по направлению] к», *тирос-хайō* (*тирос-хэсō; тирос-хан*) «начиная с; во главе с», *виси-хайō* (*виси-хэсō; виси-хан*) «во главе с», *маклон-хако* «невзирая на, несмотря на, независимо от», *кōлчхйō* (*кōлчхйōсō; кōлчхин*) «в течение, на протяжении», *мурып-ссыко* «невзирая на», *муллон-хако* «все без исключения», *пулмун-хако* «невзирая на, независимо от» (управляют винительным падежом); *тэ-хайō* (*тэ-хэ, тэ-хэсō; тэ-хан*) «о, об, про», *кван-хайō* (*кван-хэ, кван-хэсō; кван-хан*) «о, относительно, по отношению к», *ый-хайō* (*ый-хэ, ый-хэсō; ый-хан*) «благодаря (кому-л., чему-л.), в соответствии с», *чыым-хайō* (*чыым хан*) и *че-хайō* (*че-хан*) «к, по случаю», *кōлчхйō* (*кōлчхйōсō; кōлчхин*) «в течение, на протяжении», *ти-хайō* «по сравнению с», *ильйō* «к, вплоть до, включая», *ильки-ккачи* «к, вплоть до», [*е-то*] *пулку-хако* «несмотря на» (управляют дательным падежом); *ин-хайō* (*ин-хэ, ин-хэсō ин-хан*) «из-за, вследствие, благодаря (чему-л.)» (управляет творительным падежом);

2) послелогои, имеющие только приглагольное употребление. К ним относятся: *исс.ō(сō)* «в», *ттала* «по мере того, как; в соответствии с», (управляют дательным падежом), *малмиам.а* «из-за, вследствие, благодаря (чему-л.)», *ноа* «по, на основании чего-л.» (управляют творительным падежом), *тōпул.ō* «вместе с», *ауллō* «в соответствии с» (управляют совместным падежом) и др. Эти послелогои имеют только одну форму.

Как видно из примеров, каждый отглагольный послелог в подавляющем большинстве случаев требует употребления имени в одном определенном падеже. Реже послелог может употребляться с двумя или тремя падежами; например, *кōлчхйō* (*кōлчхйōсō; кōлчхин*) управляет и винительным, и дательным падежами.

Во второй группе отглагольных послелогов в свою очередь различаются послелогои:

а) форма которых совпадает с формой второй основы предикатива: *по-а, малмиам.а* и др.;

б) имеющие ту же форму, но осложненные дополнительным элементом: *хайō-кым* (указание на объект побуждения), *ва-сō* и др.;

в) форма которых совпадает с формой координативного деепричастия: *пулку-хако*, *маклон-хако*, *коса-хако* «не говоря о», *муллон-хако* и др.

Некоторые отглагольные послелогии образованы от глаголов, не употребляющихся самостоятельно в современном языке, например: *че-хайб* (*че-хан*), *кван-хайб* (*кван-хан*), *тбпул.б* и др.

## 2) Союзы

§ 48. По синтаксическим функциям союзы подразделяются на две группы: 1) союзы, употребляемые для соединения членов предложения (сочинительные союзы), и 2) союзы, употребляемые для соединения предложений (союзы присоединительной связи).

Сочинительные союзы *мичх* «и», *хок.ын* «или» и др., как правило, соединяют между собой только имена.

Можно выделить следующие основные типы логико-синтаксических отношений между смежными предложениями связного текста, выражаемых союзами присоединительной связи:

1) последовательность в повествовании (союзы *кылико* «и, затем, далее, при этом», *кылб-мйбнсб* «и всё-таки, и всё же, при всем том», *кылбтака* «затем» и др.);

2) разъяснение (союзы *кылбнте* «однако же», *кылбнчык* «1) итак, и тогда, стало быть; 2) так что, поэтому» и др.);

3) причинно-следственные отношения (союзы *кылэсб* «поэтому», *кылбникка* «поэтому», *кылбмыло* «поэтому» и др.);

4) условно-следственная связь (союз *кылбмйбн* «значит, если так, в таком случае, [и]тогда, выходит»);

5) противительно-уступительная связь (союзы *кылбна* «а, но, однако», *кылэто* «[и] всё-таки, несмотря на это», *кылбхчимап* «[и] всё-таки, хотя и так, но...» и др.).

Союзы присоединительной связи образованы от местоименных прилагательных и глаголов с помощью окончаний соответствующих деепричастных форм. При этом разряд союзов состоит из определенных, но далеко не всех деепричастных форм, соответствующих местоименных прилагательных и глаголов.

В литературный язык все больше проникают союзы, образованные с помощью тех же окончаний от *хата*, например, *хана* «но, однако», *хачимап* «но, однако» и др. Они широко употребляются в центральном и южных диалектах, причем в сеульском произношении они часто звучат: *хбна*, *хбчимап* и т. д.

### 3) Служебные имена

§ 49. Служебные имена (существительные) в отличие от полнзначных существительных лишены номинативной функции и не употребляются без предшествующего определения. Это строевые слова, слова-конструкты: *кѳс, те, ли, па, пун, су, янъ, и, ча, чѳк, че, чул, чхѳк, чхе, тхѳ, хэ*.

Служебные имена *кѳс, пун, и, ча* имеют почти полную парадигму склонения, остальные же могут употребляться в одном-двух падежах, например: *су* (*су-ка* им. пад.), *чул* (*чул-ыл* вин. пад., *чул-ло* тв. пад.) и др.

Почти все служебные имена обладают абстрактным лексическим значением, которое при переводе может быть передано с большей или меньшей долей условности, например: *кѳс* «вещь, предмет», *те* «место», *ли* «основание», *па* «факт, обстоятельство», *пун, и, ча* «персона», *су* «возможность» и т. д. Имена *кѳс, пун, и, ча, хэ* обладают особым лексическим значением — местоименным и поэтому в сочетании с местоименным атрибутивом употребляются в значении предметных и личных местоимений, например: *и кѳс* «это», *кы кѳс* «это, то» *чѳ кѳс* «(вон) то», *кы пун, кы и* «он, она» и т. д.

В служебной функции могут употребляться и некоторые полнзначные существительные, например: *салам* «человек», *ил* «случай», *кил* «дорога, путь», *палам* «ветер», *моянъ* «вид, образ, облик» др.

В предложениях *Кы палам-е унтонъ кикү-то са васс.та* «Одновременно купили и спортивный инвентарь»; *Кѳли-лыл нѳлп.хынын палам-е чип-ын хѳллийѳсс.та* «Когда расширяли улицу, дом был снесен» *палам* выступает в качестве служебного слова.

Служебные имена очень широко используются в разных устойчивых грамматических конструкциях.

Например, имена *кѳс* и *чул* часто употребляются для подчинения дополнительных придаточных предложений (*Оче танъсин-и кѳкчѳнъ-ыл тыт-нын кѳс-ыл на-то ан-есѳ тыл-ѳ-сс-ѳ-ѳ* «Я тоже вчерв слушала из комнаты, как ты выслушивал упреки»; *Не-ка йѳки са-нын чул-ыл ну-ка ал-ки-на хэ-н-ни?* «Кто же знал, что ты здесь живешь?»); имя *кѳс*, кроме того, и для подчинения придаточного предложения подлежащего и т. д.

Роль служебных имен в грамматике корейского языка очень велика.

#### 4) Счетные слова (нумеративы)

§ 50. Особую группу служебных слов составляют счетные слова (нумеративы), употребляющиеся только для счета предметов в сочетании с количественными числительными и нумеральными атрибутами. К счетным словам относятся: *квѡн* (для счета томов, книг), *мали* (для счета животных), *мйѡнъ* (для счета людей), *мун* (для счета орудий, пулеметов, *панъ* (для счета выстрелов), *пу* (для счета экземпляров), *сал* (для счета лет при определении возраста), *чѡнъ* (для счета продолговатых предметов вроде: винтовок, весел, свечей и т. п.), *чхѡк* ( для счета кораблей), *чху* (для счета веретен), *тхол* (для счета каштанов, орехов и т. п.), *тхыл* (для счета паланкинов, носилок и т. п.), *чхэ* (для счета домов).

Универсальным счетным словом является *кэ* «штука», употребляемое при подсчете предметов, вещей.

От счетных слов следует отличать примыкающие к ним по функции существительные, обозначающие меру, единицу измерения, например: *кылам* «грамм», *литхѡ* «литр», *метхѡ* «метр», *маил* «миля», *тхон* «тонна», *нянъ* «1) мера веса, равная 37,5 г, 2) название старой денежной единицы», *йѡн* «год», *ли* «мера длины, равная 0,393 км», *мачики* «площадь поля, на которую высевается один *маль* зерна», *мал* «мера сыпучих тел, равная примерно 18 л», *пун* «минута», *кхѡлле* «пара (обуви, чулок и т. п.)» и др.

Самостоятельную подгруппу среди существительных, обозначающих единицу измерения, составляют слова, используемые для группового счета, например: *тулым* «1) связка рыбы из 20 штук, нанизанных по 10 штук на две бечевки; 2) связка (какой-либо зелени) из 10 пучков», *кас* «1) связка из 10 рыб; 2) пучок из 10 растений», *кѡли* «50 штук (огурцов, баклажанов и т. п.)» и др.

#### 5) Служебные глаголы

§ 51. Служебные глаголы отличаются от полнозначных глаголов тем, что они лишены номинативной функции и самостоятельно не употребляются. К служебным глаголам относятся слова *пота*, *малта*, *пѡлита*, *нѡта*, *нохта*, *тѡта*, *ката*, *ота* и др. Все они имеют грамматическое значение, проявляющееся в соответствующих устойчивых грамматических конструкциях, которые они образуют. Их связь с исходными глаголами, обладающими весьма развитыми лексическими значениями, в большей или меньшей мере утрачена.

Наиболее грамматикализованы служебные глаголы *малта* и *хата*.

Несомненно грамматикализируются и такие слова как *пӧли-та*, *нохта*, *пота* и др.

В предложениях 1) *Чап.асс.така нох.асс.та* «Поймал и отпустил», *Чхэксанъ-е-та нох.асс.та* «Положил на стол» и 2) *Матанъ-ыл ккэккыс.и ссыл.ӧ нох.асс.та* «Чисто вымел двор» не только лексическое значение и функции отличают глагол *нох.та* и служебное слово *нохта*; они отличаются и морфологически: глагол *нох.та* имеет, например, форму страдательного залога *нох-и-та* «быть отпущенным; быть положенным», а у служебного глагола *нохта* такой формы нет.

## 6) Служебные прилагательные

§ 52. Служебные прилагательные *хата*, *сипх.та*, *пота* употребляются только в составе устойчивых грамматических конструкций для образования различных функциональных форм, например: *На-то кылӧн чхонъ-ыл качико сипх.та* «Мне тоже хочется иметь такое ружье», *Ну-ка нокхы-лыл ханынте ама кы салам инка попнитта* «Кто-то стучит в дверь; кажется, это он», *Чал сана поптитта* «Они, видимо, хорошо живут».

## 7) Связки

§ 53. Связки *-ита* «быть, являться» и *анита* «не быть, не являться» в составе сказуемого с именным членом выражают предикативную связь. Формообразовательная парадигма связок очень близка к парадигме глаголов и прилагательных. Связка *-ита* присоединяется к именному члену сказуемого, выраженному нулевой формой существительного или приравненной к нему единицы — местоимения, числительного или инфинитивом (а также — в современном языке уже весьма редко — субстантивом) глагола или прилагательного. Связка *анита* присоединяется к именному члену, выраженному формой именительного падежа или нулевой формой с одним из модификаторов, чаще всего *-то* или *-ман*.

## 8) Частицы

§ 54. К разряду частиц относятся отрицательные частицы *ани* (*ан*) и *мос*, а также послепричастные частицы *тталым*, *ппун*, *тыс*, *санъ*, *ман*, *манкхым* (нелитературный вариант *манчхи*), *кйӧм*, *тэло*, *тунъ*, *пӧн*, *чи*, *чхэло*.

Отрицательные частицы предшествуют глаголу или прилагательному и участвуют при образовании формы отрицания: *ани ката* (*ан ката*), *мос ката* или *качи анхта*, *качи мос хата*.

Послепричастные частицы обычно следуют за причастиями, но некоторые из них (*пун*, *тэло*, *манкхым*) могут примыкать и к основе имени.

Особенность частиц *тыс*, *санъ*, *ман*, *пӧн* заключается в том, что они употребляются, как правило, в сочетании со следующими за ними служебными прилагательными (*тыс-хата*, *тыс-сипх.та*, *санъ-сипх.та*, *ман-хата*), а частица *пӧн*, как правило, со служебным глаголом *хата* в прошедшем времени (*пӧн-хайбсс.та*).

## ГЛАВА ВТОРАЯ

# МОРФЕМИКА

### 1. Линейные единицы — словоформа и морф

§ 55. При анализе корейского текста вычленяются линейные единицы — словоформа и морф. Им соответствуют нелинейные, парадигматические единицы — слово как совокупность словоформ и морфема как совокупность морфов. Часто, когда мы употребляем термин «слово», мы имеем в виду одну из словоформ, которую условно принимаем за представителя всей парадигмы.

Словоформа — это вычленяемый в потоке речи значимый отрезок, который обладает относительной свободой перемещения и неспособностью разъединяться включением значимых отрезков речи, характеризующихся первым свойством, т. е. свободой перемещения в потоке речи<sup>1</sup>.

В составе словоформ вычленяются морфы, являющиеся значимыми частями словоформ. Морфы выявляются путем сопоставления словоформ, соотносительных в формальном и семантическом плане. Так, например, благодаря сопоставлению словоформ *чанмалхата* «1) ворчать; придираться; 2) болтать пустое», *чанмалханын*, *чанмалхако*, *чанмалхаки* и др. обнаруживаем в них общую значимую часть *чанмалха-* и значимые части *-та*, *-нын*, *-ко*, *-ки*, которые выделяются и в других словоформах: *ката* «идти», *ка-нын*, *ка-ко*, *ка-ки*, *по-та* «смотреть», *по-нын*, *по-ко*, *по-ки* и т. д. Сопоставление словоформы *чанмалхата* со словоформами *ил-хата* «работать», *тэтан-хата* «отвечать» и т. п., а также со словоформами *чанмал-чэньи* «ворчун», *чан-*

<sup>1</sup> Ср.: Грамматика современного русского литературного языка. М., 1970, с. 30.

*мал-ккулё-ки* «сварливый человек» дает возможность выделить значимые части *ха-* и *чанмал*. Далее, сопоставление, с одной стороны, со словоформами *пин-мал-хата* «пустословить», *мал-хата* «говорить», и др. и, с другой стороны, со словоформами *чан-соли-хата* «придираться», *чан-симпультым-хата* «быть на побегушках» и др. позволяет в составе *чанмал* вычленить две значимые части *мал* «слово, речь» и *чан* «мелкий». Таким образом, нам удалось выделить в словоформе *чанмалхата* «ворчать; придираться» четыре значимые части *чан-*, *мал*, *ха-* и *та*, которые уже не подвергаются дальнейшему членению и являются минимальными.

Морф есть минимальная значимая часть словоформы. Морф представляет собой альтернант (см. § 61), вариант (см. § 62), разновидность, данную конкретную манифестацию морфемы (см. § 55).

## 2. Типы морфов

§ 56. Морфы подразделяются на корневые, базовые, аффиксальные, аффиксоидные, формативные и флексийные. Корневые морфы (в собственно корейской лексике) и базовые морфы (в *ханмунной* лексике) — это морфы, обязательно наличествующие в словоформе и способные полностью материально совпадать с основой. Основой словоформы является та ее часть, которая остается после отсечения формативных и флексийных морфов.

Аффиксальные и аффиксоидные морфы — это морфы, которые имеют не в каждой словоформе и полностью не совпадают с основой. По положению в словоформе аффиксальные морфы делятся на префиксальные, суффиксальные и постфиксальные. Аффиксоидные морфы делятся на суффиксоидные, квазипрефиксальные и квазисуффиксальные. Формативными морфами являются такие морфы, взаимозамена которых в словоформах влечет за собой изменение формы имени (реже — формы предикатива, наречия или словосочетания). Флексийными морфами в корейском языке являются такие морфы, взаимозамена которых в словоформах влечет за собой изменение позиционной формы предикатива. Флексийные морфы обычно замыкают словоформу предикатива; лишь в отдельных случаях за ними могут следовать формативы или постфиксы. Корневые и базовые морфы, будучи лексическим ядром словоформы, носителем ее основного, знаменательного значения,

противопоставляются по значению аффиксальным, аффиксоидным, формативным и флексийным морфам. Аффиксальные, аффиксоидные, формативные и флексийные морфы являются в составе словоформы выразителями дополнительного, служебного значения — словообразовательного или формообразовательного.

### 3. Типы морфем

§ 57. Морфема представляет собой совокупность морфов, выступающих в различных словоформах и являющихся альтернантами или вариантами по отношению друг к другу. Совокупность корневых морфов (альтернантов или вариантов) составляет корневую морфему или корень, а совокупность базовых морфов — базовую морфему или базу. Совокупность аффиксальных морфов (альтернантов или вариантов) составляет аффиксальную морфему или аффикс (префикс, суффикс, постфикс), а совокупность аффиксоидных морфов — аффиксоидную морфему или аффиксоид (суффиксоид, квазипрефикс, квазисуффикс), формативных морфов — формативную морфему или форматив (показатель), флексийных морфов — флексийную морфему или флексию (окончание). Морфема может быть представлена и одним морфом.

### 4. Свободные и связанные морфемы

§ 58. К свободным относятся морфемы, имеющие морф, материально совпадающий с основой словоформы. В качестве свободных морфем могут выступать корни и базы. К связанным морфемам относятся все аффиксальные, аффиксоидные, формативные и флексийные морфемы, а также те корневые и базовые морфемы, которые не имеют морфа, материально совпадающего с основой словоформы.

### 5. Функционирование морфем

§ 59. Префиксы в корейском языке могут быть только словообразовательными. Суффиксы выступают как в словообразовании, так и в формообразовании. Формообразующими являются суффиксы прошедшего и будущего времени, гонори-

фические суффиксы (у предикативов), суффикс множественности и суффикс инклюзивной собирательности (у имен). Суффиксоид представляет собой морфему, которая, присоединяясь к основе, выполняет роль суффикса и образует производный глагол или производное прилагательное.

Квазисуффиксом называем постпозитивный элемент, присоединяемый обычно к базовой основе или корневой основе иноязычного происхождения и образующий производное квазисуффиксальное слово.

Квазипрефиксом называем аналогичный препозитивный элемент. В терминах «квазисуффикс» и «квазипрефикс» префикс «квази» (*лат.* *quasi* «якобы, как будто») чаще всего понимается не в обычном, часто отрицательном значении («мнимый, не настоящий», например: квазиреалистический т. е. «псевдореалистический», квазиспециалист), а в научном, не имеющем эмоциональной нагрузки. Будучи составной частью научного термина, этот префикс означает некоторое снижение требований по отношению к строгости выражения данного понятия. В данном случае снижение требований (ослабление критериев) строгости относится к морфемам, по своим функциям аналогичным суффиксам и префиксам. В отличие от большинства исконно корейских суффиксов и префиксов квазисуффиксы и квазипрефиксы обладают в известной степени реально-вещественным значением (в этом смысле они неоднородны — у одних степень этого значения больше, у других — меньше).

От корневых морфем квазисуффиксы и квазипрефиксы отличаются тем, что прежде всего их значение является категориально-классифицирующим, что и сближает их с аффиксами. Квазисуффиксы и квазипрефиксы не могут быть свободными, т. е. употребляться в качестве самостоятельных слов. В тех случаях, когда в роли самостоятельных слов употребляются некоторые ситуативно обусловленные усечения (усеченные отрезки слов, совпадающие с квазисуффиксами), выступающие как заместители целых, неусеченных слов (например, *со* как усечение от наименования учреждения или заведения — *йёнку-со* «научно-исследовательский институт», *хюянь-со* «дом отдыха» и т. п., *сил* как усечение от наименования помещения — *йёнку-сил* «кабинет», *силхём-сил* «лаборатория» и т. п.) иногда создается видимость самостоятельного употребления квазисуффикса.

Формативы, т. е. «падежные показатели» и модификаторы, отличаются по своей природе и своему функционированию от флексий (т. е. окончаний) предикативов и являются в корейском

языке клитиками. «Морфемы, называемые клитиками, занимают промежуточное положение между словами и аффиксами; эти морфемы легко сочетаются грамматически, но фонологически тесно связаны со свободным словом, к которому они примыкают»<sup>2</sup>. Показательно, что клитики как элементы, близкие к служебным словам, учтены в «Частотном словаре корейского языка»<sup>3</sup> (и подавляющее большинство из них, естественно, — это языковые единицы с наибольшей частотностью употребления), в то время как флексии предикативов в этом словаре не представлены.

Особым видом флексий предикативов являются контрактуры, представляющие собой стяженные формы<sup>4</sup>.

## 6. Слово. Основа слова

§ 60. Слово (лексема) корейского языка определяется с грамматической точки зрения как «совокупность словоформ, основы которых тождественны по значению и состоят из тождественных или близких по форме морфов»<sup>5</sup>. Сами словоформы при этом отличаются друг от друга формативными, флексийными морфами и морфами, которые объединены в суффиксы, называемые формообразующими.

Слово может быть представлено только одной словоформой, например: *мотын* «весь, все», *мэу* «очень», *кйёлкхо* «отнюдь», *мусын* «какой, что за», *вэ* «почему» и т. п. Корень слова — наименьшая, далее неразложимая значимая часть слова, которая является общей для родственных слов. У корневых (элементарных, простейших) слов корень, совпадающий с основой слова, является носителем лексического значения. У простых (опрощенных, функционально простых) слов носителем лексического значения является опрощенный корень (в сфере собственно корейской лексики) или база, опрощенная основа (в сфере *ханмунной* лексики).

<sup>2</sup> Хэмп Э. Словарь американской лингвистической терминологии. М., 1964, с. 90.

<sup>3</sup> Ули мал малсу (*дохви*) саёнъ-ый чачки (*пинто*) чоса (The Investigation of Frequencies in Korean Language. Vol. 1. Frequencies of Vocabulary Usage). Сеул, 1956.

<sup>4</sup> См. Мазур Ю. Н. Контракция и контрактуры в современном корейском языке. — «Вестник Московского ун-та». Серия. Востоковедение, 1975, № 1, с. 74–82.

<sup>5</sup> Грамматика современного русского литературного языка, с. 32.

Наряду с понятием «основа словоформы» термин «основа» используется еще, например, в следующих терминологических сочетаниях: 1) «основа слова» (или просто «основа»); 2) у предикативов — «вторая основа» (в отличие от «первой» основы, совпадающей с «основой слова»); 3) у имен — «атрибутивная основа». Вторая основа предикатива образуется присоединением к корню (или первой основе) тематической морфемы. Атрибутивная основа образуется присоединением к базе или корню иноязычного (заимствованного) слова квазисуффикса *-чѡк*.

Первичная (исходная) основа и совокупность всех словообразующих элементов, присоединенных к ней в результате одного или нескольких актов словообразования, составляют словообразовательную основу слова, на которую наращиваются формообразующие элементы (обычно в следующей последовательности: формообразующий суффикс, форматив или флексия, постфикс).

Свободными называются основы, которые могут (самостоятельно или в сочетании с формообразующими элементами) выступать в качестве элемента как словообразовательных, так и синтаксических конструкций. Связанными называются основы, которые выступают только в качестве элемента словообразовательной конструкции.

## 7. Альтернант

§ 61. Альтернантами (алломорфами одной морфемы) являются морфы, для которых характерны одновременно следующие признаки: 1) тождественность значения; 2) определенная позиция каждого из морфов, обусловленная соседним морфом. Как правило, такие морфы характеризуются формальной (фонематической) близостью, т. е. частичной тождественностью состава фонем и их порядка<sup>6</sup> при следующих различиях: а) на месте какой-либо фонемы одного морфа в другом морфе выступает другая фонема (фонемы), например: *сэ-/си-* (префикс прилагательных), *-чокчок/-чук* «1) прямо; 2) рядами; 3) сплошь» (суффикс прилагательных) и т. п.; б) один из морфов составляет часть другого, будучи меньше его (на отрезок, составляющий начало его) например: падежные показатели — *-лыл/-ыл/-л, -ло/-ыло, -квал/-ва*; окончания предикативов — *-ым/-м, -ын/-н, -ынал/-на, -ынил/-ни, -ымйѡн/-мйѡн, -сыпнитал/-пнита* и т. п.

<sup>6</sup> Исключения редки; пример: показатель именительного падежа *-ка (-и)*.

Примеры альтернантов корневых морфем. Из двух альтернантов одной морфемы *тыт-/тыл-* «слушать, слышать» первый употребляется только перед морфемами, начинающимися на шумные согласные: *тыт-ко, тыт-ки, тыт-чи, тыт-чиман* и т. д., второй — перед морфемами, начинающимися с гласных и сонанта [л]: *тыл-ѳ, тыл-ын, тыл-ысио, тыл-лита* и т. д. Из двух альтернантов одной морфемы *сал-/са-* «жить» второй употребляется только перед морфемами, начинающимися с согласных [н], [л] или гласного [о]: *са-нын, са-на, са-ныня, са-пнита, са-о* и т. д. Из двух альтернантов одной морфемы *чис-/чи-* «1) строить, 2) варить» второй употребляется только перед морфемами, начинающимися с гласных [ы] и [ѳ]: *чи-ыни, чи-ымйѳн, чи-ын, чи-ѳсс-сынпита* и т. д.

Примечание. Мы не рассматриваем в качестве альтернантов видоизменения морфов, являющиеся следствием действия фонетических законов современного корейского литературного языка: *кук* — *кук-и* [куги] «суп», *пап* — *пап-и* [паби] «рис», *нас* [нат] — *нас-и* [наси] «серп», *нач* [нат] — *нач-и* [наджи] «день», *начх* [нат] — *начх-и* [начхи] «лицо» и т. п.

Примеры альтернантов аффиксальных морфем. Распределение префиксальных морфов *сэ* и *си*, а также суффиксальных морфов *-тэтэ-/тете-*, *-тэнътэнъ-/тенътенъ-*), *-соксок-/суксук-*, *-чокчок-/чукчук-*, *-чапчап-/чѳпчѳп-*, *-тхветхве-/тхвитхви-* обусловлено качеством гласных фонем последующего (в случае с префиксальными морфемами) или предыдущего (в случае с суффиксальными морфемами) корневого морфа. Сравним два ряда слов со значением «черный» (разных оттенков типа «темно-черный», «очень черный», «черный как смоль» и т. п.).

В корне гласный [а]	В корне гласный [ѳ]
<i>сэ-ккаман</i>	<i>си-ккѳмѳн</i>
<i>ккаму-тэтэ-хата</i>	<i>ккѳму-тете-хата</i>
<i>ккаму-тэнътэнъ-хата</i>	<i>ккѳму-тенътенъ-хата</i>
<i>ккаму-соксок-хата</i>	<i>ккѳму-суксук-хата</i>
<i>ккаму-чокчок-хата</i>	<i>ккѳму-чукчук-хата</i>
<i>ккаму-чапчап-хата</i>	<i>ккѳму-чѳпчѳп-хата</i>
<i>ккаму-тхветхве-хата</i>	<i>ккѳму-тхвитхви-хата</i>

Примеры альтернантов аффиксоидных морфем. Из двух альтернантов одной морфемы — суффиксоида *-сылѳн-* (*-сылѳу-*) или также *-лоп-* (*лоу-*), *-тап-* (*-тау-*) первый выступает только

перед флексийными морфами, начинающимися с шумных согласных, а второй — перед флексийными морфами, начинающимися с сонорных согласных: *исань-сылбн-та* «странный», *исань-сылбн-ко*, *исань-сылбн-чи*, однако *исань-сылбу-н*, *исань-сылбу-никка*, *исань-сылбу-мйбн* и т. д., *чаю-лоп-та* «свободный», *чаю-лоп-ко*, *чаю-лоп-чи*, однако *чаю-лоу-н*, *чаю-лоу-никка*, *чаю-лоу-мйбн* и т. д., *салам-тап-та* «человечный», *салам-тап-ко*, *салам-тап-чи*, однако *салам-тау-н*, *садам-тау-никка*, *салам-тау-мйбн* и т. д.

Из двух альтернантов одной морфемы — квазипрефикса *пул-/пу-* «не, без» второй выступает только в позиции перед согласными [т] и [ч]: *пу-тотбк* «безнравственность», *пу-чуйй* «невнимание», *пу-чбктань* «несоответствие» и т. п., а первый — в остальных случаях: *пул-канынь* «невозможных», *пул-пхил.ё* «неужный» и т. д.

Примеры альтернантов формативных морфем. Из двух альтернантов одной морфемы *-ка/-и* — показатель именительного падежа (или же *-лыл/-ыл* — показатель винительного падежа, *-ква/-ва* — показатель совместного падежа, *-а/-я* — показатель звательного падежа) первый употребляется только после морфов, оканчивающихся гласными, а второй — только после морфов, оканчивающихся согласными фонемами.

Примеры альтернантов флексийных морфем. Из двух альтернантов одной морфемы первый выступает только после морфов, оканчивающихся гласными, а второй — только после морфов, оканчивающихся согласными фонемами: 1) окончания конечных форм *-пнитал-сыпнитта*, *-пниккал-сыпникка*, *-птитал-сыптита*, *-лила/-ылила*, *-лка/-ылка*, *-сиол/-ысио* и т. д.; 2) окончания деепричастных форм *-нал/-ына*, *-ни/ыни*, *-мйбн/-ымйбн* и т. д.; 3) окончания причастных форм *-нл/-ын*, *-л/-ыл*; 4) окончания форм субстантива *-м/-ым*.

Примечание. В случаях типа *пат.ына*, *пат.ыни*, *пат.ымйбн*, *пат.ылила*, *пат.ысио* и др. возможно другое решение — выделение интерфиксального морфа *-ы-* как особой строевой части, связывающей в определенных случаях корень (или основу словоформы, включающей формообразующий суффикс) с флексией<sup>7</sup>. Предпочтительнее, на наш взгляд, выделение двух морфов флексийной морфемы (по аналогии с анализом строения словоформ, включающих «показатели падежей»).

<sup>7</sup> См. Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 31, 39.

## 8. Вариант

§ 62. Вариантами морфемы являются морфы, формально (фонематически) близкие, семантически тождественные и заменяемые друг другом в окружении одних и тех же морфов<sup>8</sup>. Такими корневыми морфами *нолах-* (в *нолах-та*) и *нулӧх-* (в *нулӧх-та*) «желтый» (суффиксальный морф *-ах-/-ӧх-* может быть выделен здесь этимологически).

Вариантами морфем являются и такие, например, морфы, как *хымссин* и *хамссин* «в достаточной мере, вдоволь», *хымпиӧк* и *хамптак* «очень много, очень сильно, весьма» и многие другие морфы в сфере вариативной понятийной, а в особенности изобразительной лексики.

## 9. Контрактуры

### 1) Контрактуры — формативы особого разряда

§ 63. Эллиптическая природа разговорной речи, ее информативная насыщенность, обуславливая многие ее структурные особенности, способствовала возникновению в корейском языке способа образования и различных типов стяженных грамматических форм, получивших затем распространение в других речевых актах и ставших теперь уже одной из характерных особенностей грамматического строя современного корейского языка. Стимулом развития способов так называемого «контрактурного формообразования», как и других способов сокращения в языке, явился принцип речевой экономии.

«Язык, — писал А. М. Пешковский, — по природе экономен в средствах»<sup>9</sup>. В корейском языке мы различаем: 1) сокращения графические, употребляемые только в письменной речи и расшифровываемые при чтении; 2) сокращения как явление фонетическое (стяжения, пропуск и т. п.); 3) сокращения как явление лексическое, когда в результате того или иного сокращения (аббревиации, усечения, конденсации и т. п.) появляются новые словарные единицы; 4) сокращения как явление грамматическое, когда в результате того или иного сокращения (контракции, усечения и др.) появляются новые грамматические формативы или варианты

<sup>8</sup> Грамматика современного русского литературного языка, с. 34.

<sup>9</sup> Пешковский А. М. Объективная и нормативная точка зрения на язык. — Пешковский А. М. Сборник статей. Л. — М., 1925, с. 117.

соответствующих несокращенных форм. Способ образования новых слов путем сокращения слов или словосочетаний называют аббревиацией, а слова, образованные таким способом, — аббревиатурами. По аналогии с этим способ образования новых форматов путем сокращения грамматических конструкций мы будем называть контракцией, а формативы, образованные таким способом, — контрактурами<sup>10</sup>.

## 2) Характер «внутренней формы» контрактур

§ 64. Контрактура обычно состоит формально из двух или нескольких компонентов. По характеру «внутренней формы» контрактуры распадаются на два весьма существенно отличающихся друг от друга разряда: 1) к первому разряду относятся расчленимые контрактуры, т. е. такие, которые подразумевают расшифровку и образование которых не связано с утратой их семантической расчлененности; контрактуры этого разряда хранят как бы двойную информацию — краткую и полную, расшифрованную; 2) ко второму разряду относятся нерасчленимые контрактуры, которые уже не подразумевают расшифровки и в которых наблюдается забвение внутренней формы, в результате чего они воспринимаются как своего рода сплав, как единое целое. Контрактуры этого разряда могут быть названы конденсатами по аналогии со словами, образование которых из сочетаний связано с утратой их семантической расчлененности.

Под нерасчлененностью имеется в виду утрата семантической (а не формальной) расчлененности. Так, контрактура *-там-йёнсё* формально легко расчленяется на два компонента *-та* и *-мйёнсё*, семантически же она не соотносится с соответствующей конструкцией, которая могла бы быть построена на основе этих компонентов в современном языке.

И, наоборот, можно назвать ряд контрактур, кажущихся формально нерасчленимыми (например, *-тэ*, *-чэ*, *-лэ*), а семантически соотносящихся с вполне определенными, употребительными конструкциями (*-тэ* соотносится с *-та-ко хэ*, *-чэ* соотносится с *-ча-ко хэ*, *-лэ* соотносится с *-ла-ко хэ*) и принадлежащих, таким образом, к первому разряду — разряду расчленимых контрактур.

<sup>10</sup> В лингвистике термин «контрактура» имеет общее значение «стяжение, стяженная форма; сокращение» от англ. contraction «сжатие, сужение; стягивание, уплотнение, уменьшение; укорочение, сокращение».

### 3) Грамматическая омонимия в сфере контрактур

§ 65. Иногда создается впечатление, что с точки зрения отнесенности к показателям тех или иных позиционных категорий контрактуры могут иметь двойкий характер: финитная, например, форма может употребляться и как нефинитная (деепричастная) форма, или, наоборот, нефинитная форма употребляется в качестве финитной и т. д.

Могут иметь место переходные явления.

Однако все же обычно в таких случаях приходится констатировать наличие грамматических омонимов (ср. *-та-на* — сокращение от *-та ха-на* и *-тана* — фамильярная финитная форма; *-та-нынте* — сокращение от *-та ханынте* и *-танынте* — фамильярная финитная форма; *-та-ни* — сокращение от *-та ха-ни* и *-тани* — фамильярная финитная форма; *-тбла-никка* — сокращение от *-тбла ха-никка* и *-тбланикка* — фамильярная финитная форма, в которой значение свидетельствования сообщаемого факта сопровождается упреком собеседнику, например: *Кылссе аму-то бпс-ко бли-н ай хана-ка чип-ыл по-тбланикка* «А ведь никого нет, и ребенок один присматривает за домом (мне это известно)»<sup>11</sup> и др.

Здесь всякий раз в первом случае мы имеем дело с расчленимой контрактурой *-та-на*, *-та-нынте*, *-та-ни*, *тбла-никка* и др., а во втором случае — с контрактурой-конденсатом *-тана*, *-танынте*, *-тани*, *-тбланикка* и др.

Расчленимые контрактуры и контрактуры-конденсаты могут быть грамматическими омонимами, являясь показателем одной и той же позиционной категории.

Так, различают две омонимичные финитные формы *-нта-нта* (сокращение от *-нта ха-нта*; эта контрактура употребляется при передаче чужой речи, или как показатель «заочного наклонения» — по терминологии А. А. Холодовича) и *-нтанта* [финитная форма-конденсат: а) повествовательная — с эмфатическим значением подчеркивания, подтверждения, гордости за сообщаемый факт, например: *И пбн оил-чбл нал-е-нын апбчи-хако на-нын чхбньийбн конь-вбн-е нол-л ка-нтанта* «На этот раз в день Первого мая я с папой иду погулять в Молодежный парк»<sup>12</sup>; б) вопросительная или восклицательная — при соответствующей интонации — со значением удивления, недоумения, несо-

<sup>11</sup> Чосбн-мал тхо пхйбллам (Справочник грамматических показателей корейского языка). Пхеньян, 1967, с. 41–42.

<sup>12</sup> Там же, с. 44.

гласия, сетования; эта форма-конденсат чаще встречается, по нашим наблюдениям, в речи говорящего о себе].

#### 4) К вопросу о трактовке сущности контрактур в корейском языке

§ 66. Основную массу контрактур в современном корейском языке составляют контрактуры первого разряда (т. е. стяженные формы, отчетливо расчленяемые на значимые части), которые по аналогии с аббревиатурами тоже выступают как своеобразные заместители соответствующих конструкций — сочетаний формантов со словами-конструктами. Контрактура — это, как правило, предел того минимального обязательного набора грамматических компонентов, который должен быть эксплицитно выражен. Опущенные элементы могут быть легко восстановлены по эксплицитно выраженным элементам.

Явление контракции, обусловленное все большей активизацией в разговорной речи тенденции к стяжению, сжатию, сокращению до более кратких и простых грамматических конструкций получило очень широкое распространение в области формообразования предикативов (глаголов, прилагательных, а также связок).

С точки зрения экономного кодирования часто употребляемые сочетания формантов со словами-конструктами выгодно заменять одним стяженным формативом. Заменой контрактурами полных конструкций, состоящих из формантов и слов-конструктов, достигается уменьшение или устранение избыточности. Будучи санкционированным внутриязыковыми тенденциями, распространение контракции в корейском языке является объективной закономерностью и поддерживается сближением норм устной и письменной речи.

§ 67. Контрактуры — результат тенденции к компрессии, «синтетическому сжатию»<sup>13</sup> текста. Отдельные контрактуры корейского языка уже давно не могли оставаться незамеченными. В одной из своих первых работ по грамматике корейского языка А. А. Холодович подметил в грамматическом строе корейского и японского языков явление контракции как «переход от внешнего к внутреннему».

Для примера он привел японскую форму завершенного вида, образуемую путем сочетания деепричастной формы основного

---

<sup>13</sup> О процессе «синтетического сжатия» в русском языке см.: *Виноградов В. В.* Современный русский язык. Морфология. М., 1952, с. 55.

глагола и глаголом *симау*, например, *ёндэ симау* «прочитал», но в устной речи часто выражаемую «через стяжение двух слов в одно: *ёндзимау* и даже *ёндзяу* (чаще в языке женщин)». «Точно такой же процесс, — писал А.А. Холодович, — мы наблюдаем в корейском языке при образовании формы намерения».

В качестве иллюстрации было взято сочетание *по-луйд-ко ха-та* «хотеть (намереваться) посмотреть», заменяемое «морфологической формой через стяжение двух слов в одно — *по-луйд-та*»<sup>14</sup>.

В этой же работе А. А. Холодовича зарегистрированы (правда, без комментариев) контрактуры другого типа: *Пак тоньмука мусын канъйон-ыл ха-лила-тбня?* «Какую, говоришь, лекцию прочтет товарищ Пак?» (здесь в сказуемом контрактура *-лила-тбня*) и *Чбньчхи канъйон-ыл халила-тбля* «[Он] прочтет лекцию на политическую тему (я это знаю, мне это сказано)» (в сказуемом — контрактура *-лила-тбля*)<sup>15</sup>.

В более поздней работе А. А. Холодович вновь обращает внимание на явление контракции в разделе, посвященном способам передачи чужой речи, где констатируется, что «если в местоименном глаголе-сказуемом *ха-та* после придаточного косвенно-повелительного (типа *ка-ла-ко хао* “говорит, чтобы он шел”) выпадает корень *ха-*, то окончание глагола *ха-та* сливается с окончанием сказуемого придаточного, и в результате образуется простое предложение со скрытой косвенной речью. В зависимости от того, какое окончание у глагола *ха-та* осталось после выпадения корня, различаются два типа простых предложений со скрытой косвенной речью»<sup>16</sup>. Первый возникает из слияния окончания *-ла* с окончаниями *-п.нита*, *-п.никка* и т. д., второй — из слияния окончания *-ла* с окончаниями *-п.нита*, *-п.никка* и т. д., второй — из слияния окончания *-ла* с окончаниями *-птета*, *-птекка*, *-тбля*, *-тбня*.

В иной, однако, интерпретации А. А. Холодовичем представлен другой тип контрактуры, образованной по тому же принципу и тем же способом стяжения: «На основе вневременного причастия в корейском языке возникла возможность присоединить такое причастие (только *-нын*) после формы сказуемости на *-та...* Само собою разумеется, что осложнение формы сказуемости окончанием причастия *-нын* делает не-

<sup>14</sup> Холодович А. А. Грамматика корейского языка. Ч. I. Морфология. М., 1937, с. 61.

<sup>15</sup> Там же, с. 103.

<sup>16</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 309–310.

возможным употреблением этой формы в качестве сказуемого главного предложения»<sup>17</sup>. Как видим, контрактура *-та нын* рассматривается здесь не как результат стяжения конструкции *-та(ко) ха-нын*, а как «осложнение формы сказуемости окончанием причастия».

Противоречия в трактовке сущности контрактуры бросаются в глаза и в грамматических описаниях корейских языковедов.

Показательна, например, следующая точка зрения: «Форманты конечной сказуемости, — пишут авторы “Граматики корейского языка”, — свободно (*букв. хорошо. — Ю. М.*) сочетаются между собой и с другими формантами. Это явление представляет собой одну из отличительных черт корейского языка, которую можно редко встретить в других языках (особенно в языках индоевропейских)»<sup>18</sup>.

Этот тезис иллюстрируется здесь же примером формы глагола *ка-та* «идти, ехать» — *ка-нта-нтита* «идет, едет (мне это сказано)», которую, по мнению авторов этой грамматики, можно расчленить на две части *-нта* и *-нтита* и которая, как они, кстати, объясняют, является результатом слияния конструкции *-нта-ко ха-нтита*.

Следовательно, речь следует вести не о сочетании формантов, а о качественно ином явлении.

Итак, в современном корейском языке «в области морфологии наблюдается довольно последовательно и настойчиво проводимая языком замена аналитических процессов синтетическими»<sup>19</sup>.

Контрактурное формообразование в корейском языке — это инновация, возникновению, развитию и широкому распространению которой способствовала эллиптическая природа разговорной речи. Развитие контрактурного формообразования усиливает фузионное начало в агглютинирующем корейском языке.

---

<sup>17</sup> Там же, с. 142.

<sup>18</sup> Чосён-ё мунён (Грамматика корейского языка). Пхеньян, 1972, с. 159.

<sup>19</sup> Холодович А. А. Строй корейского языка. Л., 1938, с. 8; Изд.2. СПб., 1997, с. 9 (*прим. публ.*).

## ГЛАВА 3

### ФОРМООБРАЗОВАНИЕ

#### 1. Антитеза «имена — предикативы» в парадигматике корейского языка

§ 68. Образование различных функциональных форм одного и того же слова относится к формообразованию<sup>1</sup>. Морфемы, при помощи которых образуются функциональные формы слова, являются формообразующими. Формообразующие морфемы служат выразителями дополнительных формальных значений слова, сопровождающих его основное (лексическое) значение.

В современном корейском языке функциональные формы различаются в большинстве случаев по частям речи, а точнее, по группам частей речи, объединяемых в группу имен (существительное, местоимение, числительное, служебные имена) и группу предикативов (глагол, прилагательное, служебные предикативы). Со всей очевидностью выделяются формы, присущие только именам, и формы, присущие только предикативам. Разграничение по системам формообразования находит свое отражение и в традиционном объединении корейскими языковедами частей речи в два макрокласса — класс имен (*чхеён* «слова-субстанции») и класс предикативов (*ёнъён* «слова-акциденции»).

Различия в формообразовании обусловлены и спецификой употребления тех или иных групп слов в предложении, их синтаксическими функциями. Имена выступают в предложении преимущественно в функции подлежащего, дополнения, определения и обстоятельства, а предикативы — в функции сказуемого и определения. Однако строй языка располагает специальными

---

<sup>1</sup> Подробно см.: Мазур Ю. Н. Структура слова в корейском языке. — «Корейский язык. Сб. статей». М., 1961.

средствами, позволяющими использовать имена в функции сказуемого, а предикативы, наоборот, в функции подлежащего и других членов предложения.

## 2. Формообразование имен

### 1) Категория одушевленности-неодушевленности

§ 69. Категория одушевленности-неодушевленности является основой разделения существительных корейского языка на одушевленные и неодушевленные. К одушевленным относятся существительные, обозначающие одушевленные предметы (т. е. живые существа — лица и животные). К неодушевленным относятся существительные, обозначающие предметы неживой природы, факты, события, явления и т. п. К разряду одушевленных могут относиться и названия стран. И наоборот, неодушевленный предмет может осознаваться как одушевленный, если речь идет об олицетворении как литературно-художественном приеме<sup>2</sup>

Наличие такого деления обнаруживается по следующим грамматическим признакам: 1) по окончаниям дательного падежа, одно из которых (-*еке*) употребляется в отношении одушевленных имен, а другое (-*е*) — в отношении неодушевленных; 2) по окончаниям составных падежей, включающих окончания дательного падежа: а) дательного-местного падежа -*еке-сё* — для одушевленных, -*еке-сё* — для неодушевленных; б) дательного-винительного падежа -*еке-лыл* — для одушевленных, -*е-лыл* — для неодушевленных; в) дательного-творительного падежа — -*еке-ло* — для одушевленных, -*е-ло* — для неодушевленных; 3) по дублерам окончаний дательного падежа -*хантхе*, -*тёль* (и соответственно составных падежных форм -*хантхе-сё*, -*хантхе-лыл*, -*хантхе-ло*), которые возможны только в отношении одушевленных имен. Кроме того, дублеры-окончания именительного падежа -*кке-сё* и -*кке-оп-сё* возможны только в именах, обозначающих лица.

Категория одушевленности-неодушевленности проявляется также и в формообразовании ряда местоимений.

Противопоставления категории одушевленности-неодушевленности в корейском языке следует отличать от противопоставления категории «лица-нелица». В категорию «лиц» включаются только люди, а в категорию «нелиц» — все остальное, и разгра-

<sup>2</sup> См. Холодович А. А. Очерк грамматики... М., 1954, с.50.

ничество между этими двумя категориями в корейском языке происходит по двум признакам: а) наличие двух вопросительных местоимений *нуку* «кто» и *муос* «что», из которых первое употребляется только по отношению к человеку, лицу, а второе — по отношению ко всем остальным предметам, одушевленным (например, животным, птицам, насекомым и т. п.) и неодушевленным, т. е. «нелицам»; б) наличие двух стилистических вариантов именительного падежа, из которых *-ка/-и* употребляется независимо от того, лицо это или нелицо, а *-ккесё* (с оттенком почтительности) применяется только в отношении лиц.

В связи с тем, что категория одушевленности-неодушевленности перекрещивается с категорией лица-нелица, показатель дательного одушевленных имен нередко употребляется при именах неодушевленных. Такое употребление отмечено у существительных *инмин* «народ», *чокук* «родина», *кунтэ* «армия», *нутэ* «отряд» и т. п., которые благодаря олицетворению или персонификации рассматриваются как одушевленные. Наблюдаются также обратные случаи, когда употребление дательного падежа колеблется при названиях животных.

## 2) Категория падежа

§ 70. Падеж — это грамматическая категория имени (т. е. существительного, местоимения, числительного и/или уподобляемой им единицы — субстантива), которая обозначает, что имя выступает подчинено глаголу, прилагательному или другому имени и выражает посредством падежных форм отвлеченное значение отношения, определяющееся: 1) самой формой подчиняющегося имени; 2) категориальными свойствами подчиняющего слова — глагола, прилагательного, имени; 3) характером связующего элемента — послелога; а также (в определенных случаях) лексическим значением этого имени.

Падежи образуются присоединением падежных показателей (формативов) к именам, субстантивам, субстантивированным группам слов. Таким образом, падежные показатели — это грамматическое средство соединения имен, а также субстантивированных форм (или групп слов) с другими словами в предложении. Под присоединением падежного показателя понимается его связанность с тем именем (субстантивом или группой слов), которому он придает статус члена предложения.

Семантические функции падежей многообразны. Почти у всех падежей выявляется целый комплекс значений, выделяемых на основе системных, регулярных связей слов. Таким образом, в

падежных формах имени выражаются разнообразные значения, которые возникают на уровне зависимостей между словами и абстрагируют отношение между именами (или уподобляемыми им единицами) и глаголами, а также прилагательными и именами<sup>3</sup>.

В корейском языке категорию падежа образуют восемь грамматических значений или восемь падежей: именительный, родительный, винительный, дательный, местный, творительный, совместный, звательный (см. табл. 7). Внепадежной является нулевая форма имени. Некоторые падежные показатели имеют стилистические варианты, своего рода аналоги, дублиры (см. § 80–85).

Таблица 7

### Падежи и их формативы

Название падежа	Падежные формативы	Стилистические варианты (аналоги) падежных формативов
Именительный	*-ка/-и	-ккесё (почтит.)
Родительный	-ый	
Винительный	*-лыл (сокр. -л)/-ыл	
Дательный	-е -еке (сокр. -ке)	-кке (почтит.) -хантхе (разг.) -тёлё
Местный	-есё (сокр. сё) -екесё (сокр. кесё)	-ккесё (почтит.)
Творительный	*-ло/-ыло *-лосё/-ылосё	*-лоссё/-ылоссё
Совместный	*-ква/-ва	-хако (разг.) -ран (разг.)
Звательный	-я/-а, -йёл/-ийё	-исийё (вежл.)

§ 71. Именительный падеж (форматив после гласных -ка, после согласных -и) является показателем отношений взаимной зависимости подлежащего со сказуемым. В корейском языке он употребляется главным образом для выражения субъекта действия и в этом значении противопоставляется, с одной стороны, падежам, которые выражают объектные, обстоятельственные и определительные отношения, и, с другой стороны — нулевой форме, в которой существительное выступает в качестве назва-

<sup>3</sup> Подробно см.: Мазур Ю. Н. Склонение в корейском языке. М., 1962.

ния лица, предмета или явления (а при определенных условиях и в функции некоторых членов предложения).

§ 72. Родительный падеж (форматив *-ый*) является показателем отношений атрибутивной зависимости имени от последующего имени.

Основные значения (притяжательные и квалификативные) родительного падежа следующие:

1) родительный притяжательный обозначает: а) принадлежность, б) отношение, в) носителя признака;

2) родительный качества служит для обозначения: а) признака, присущего или приписываемого предмету, б) целого по отношению к его части;

3) родительный субъекта обозначает субъект действия или состояния;

4) родительный объекта служит для обозначения объекта действия;

5) родительный изъяснения обозначает объект мысли, речи;

б) родительный меры и счета служит для обозначения: а) вещества, мера которого определяется последующим числительным со счетным словом (нумеративом), б) отношения счетного слова (с предшествующим ему числительным) к последующему существительному.

§ 73. Основной функцией винительного падежа (форматив после гласных *-ыл*, после согласных *-ыл, сокр. -л*) является выражение прямого дополнения при переходных глаголах. При непереходных глаголах винительный падеж используется в обстоятельственной функции для обозначения: 1) пространства (при направлении движения), например: *кил-ыл ка-н-та* «идти по дороге», *мулсок-ыл тани-нын кунхам* «военный корабль, который плавает под водой»; 2) количества затрачиваемого времени; например: *ту сикан-ыл чам ча-та* «проспать два часа», *пхидньсэнь-ыл косэнь-ха-йбсс.та* «всю жизнь терпел лишения».

§ 74. Дательный падеж (форматив для неодушевленных имен *-е*, для одушевленных имен — *-еке, сокр. -ке*) характеризуется наличием объектных и обстоятельственных функций. К объектным функциям относятся обозначения:

1) косвенного объекта, т. е. лица или предмета, к которому (или на который) направляется действие; для которого или в ущерб которому оно совершается;

2) действующего лица (или предмета), субъекта действия при глаголах со значением страдательного залога;

3) лица (или предмета), у которого что-л. имеется (с глаголом *исс.та* «быть, иметься») или, наоборот, чего-л. не имеется (с глаголом *оис.та* «отсутствовать, не иметься»).

В этих случаях дательным падежом оформляется косвенное дополнение.

К обстоятельственным функциям относятся обозначения:

- 1) косвенного объекта, адресата действия;
- 2) местонахождения или места действия;
- 3) направления, конечного пункта движения;
- 4) момента времени;
- 5) причины или источника.

В этих случаях дательным падежом оформляется обстоятельственное дополнение (места, времени, причины).

Присоединяясь к неодушевленным именам, дательный падеж направления приобретает такое значение направления, при котором достижение предельного пункта оказывается преобладающей, что в ряде случаев неизбежно придает оттенок значения цели или времени. Этим объясняется его частое употребление с послелогоми достигательного значения *илыб* «до, к» и *васб* «к».

Частным случаем функции причины является употребление дательного падежа деятеля (т. е. реального субъекта действия, источника действия) при страдательном залоге (при пассивных глаголах); например: *Аи-ка пэм-еке мул-лыбсс.та* «Ребенка укусила змея», *Парам-е нулли-йб пэ-ка кисылк-ыло миллийб-навасс.та* «Ветром прибило лодку к берегу».

§ 75. Местный падеж (форматив для неодушевленных имен *-есб*, *сокр. сб*; форматив для одушевленных имен — *-екесб*, *сокр. -кесб*) тоже имеет обстоятельственные и объектные функции. Форматив *-есб* обозначает место как сферу проявления действия (средоточия) или исходный пункт действия (место, от которого начинается движение или отсчет пространства).

От значения исходного пункта, отправной точки развилось значение субъекта (обычно — учреждения, представляющего коллективное действующее лицо) как источника действия, при глаголе в форме страдательного залога или целенаправленного действия, например: *Пук-Чосбн инмин вивбнхве-есб-нын кы тонъан чхам манх.ын ил-ыл хайб чу-бсста* «Народные комитеты Северной Кореи за этот период поднлали поистине большую работу».

Форматив *-екесѝ* служит для обозначения лица как субъекта обладания, т. е. носителя признака, и лица, от которого исходит действие.

§ 76. Творительный падеж (форматив после гласных и [-л], *-ло*, *-лоссѝ*, *-лосѝ*, после согласных *-ыло*, *-ылоссѝ*, *-ылосѝ*) характеризуется наличием объектных и обстоятельственных функций.

К объектным функциям относятся обозначения:

- 1) орудия, средства,
- 2) материала, при помощи которого производится действие,
- 3) предикативного члена,
- 4) характеристики действующего лица,
- 5) признака,
- 6) действующего объекта.

В качестве предикативного члена имя оформляется творительным падежом при обозначении превращения, а также роли, назначения, функции. В последнем случае используется творительный падеж с показателем *-(ы)лосѝ*.

К обстоятельственным функциям относятся обозначения:

- 1) направления,
- 2) причины или основания,
- 3) момента времени,
- 4) способа и образа действия; в этом значении часто используется творительный падеж с формативом *-(ы)лоссѝ* (обычно после субстантива на *-м/-ым*) (см. также аналог творительного падежа).

Для обозначения направления употребляется и дательный падеж, который фиксирует конечный пункт движения. Творительный падеж указывает только направление, т. е. сторону, в которую направлено движение. У творительного падежа в этом случае преобладает в отличие от дательного падежа чисто направительное значение без оттенка цели. Оба значения — достигательная сторона пространственного значения с оттенком цели и чисто направительное значение — могут выражаться одновременно в комплексном (составном) падеже (формативы *-е-ло* и *-еке-ло*).

§ 77. Совместный падеж (форматив после гласных *-ва* и после согласных *-ква*) имеет четыре основных значения:

- 1) соединения, совпадения, перечисления,
- 2) соучастия, сопровождения, совместного действия,
- 3) встречного действия, соперничества, столкновения, обмена,
- 4) сопоставления, сравнения.

Различаются два основных случая употребления совместного соединительного. Обычно форму совместного соединительного имеет первый из двух (или все кроме последнего) однородных членов, а второй оформлен показателем другого падежа (именительного, винительного, родительного и т. п.), значение которого распространяется на весь ряд однородных членов.

Гораздо реже совместным падежом оформляются оба (или несколько) однородных члена, например: *И таым-е н<sup>о</sup>-ва на-ва налан-хи с<sup>о</sup> поча* «А потом давай и ты и я встанем рядом». Такой ряд однородных членов, в котором каждый имеет форму совместного падежа, может иметь форму какого-либо другого падежа. Таким способом образуется форма именительного, винительного и других падежей целого словосочетания, в результате чего заключительный член словосочетания получает форму составного падежа: *-ва-ка, -ва-лыл, -ва-ый* и др.

Совместный соучастия или сопровождения указывает на лицо (или предмет), принимающее участие в том же действии, что и субъект-подлежащее, или разделяет с ним качество, выраженное в сказуемом. С совместным падежом в этом значении часто употребляются наречия совместности действия *хамкке, катх.и* «вместе», которые дополняют, конкретизируют значение падежа.

Посредством совместного падежа выражаются сопроводительные отношения разного рода. В одних случаях падеж указывает на лицо (партнера), которое принимает участие в совершении действия; например: *Ули-нын ап<sup>о</sup>чи-ва хамкке чачу и кил-ыл танй<sup>о</sup>-сс.та* «Мы часто вместе с папой ходили по этой дороге», *На-ва катх.и ка-ча* «Пойдем со мной!».

В других случаях падеж характеризует ситуацию совершения действия, указывая на предмет, посредством которого определяются сопутствующие данному действию обстоятельства; например: *Конъйон-ес<sup>о</sup>-нын нолэ-ва ауллы<sup>о</sup> чхум-то по-й<sup>о</sup>-чуй<sup>о</sup>сс.та* «На концерте были показаны наряду с песнями и танцы».

Совместный встречного действия употребляется для обозначения лица, участвующего в совершении данного действия в качестве противной стороны (так называемого контрагента); например: *Ули ыйёнъкун-ын моксум-ыл акки чи-анх-ко илпон куитэ-ва сса-в<sup>о</sup>-сс.та* «Наша добровольческая армия самоотверженно сражалась с японской армией».

Совместный сопоставления указывает на объект или лицо, с которым сопоставляют подлежащее (или дополнение), и тем самым либо уподобляют его подлежащему (дополнению), либо

отличают его от последнего. Чаще всего в этом значении совместный падеж употребляется с прилагательным *катх.та* «одинаковый, подобный, похожий, сходный» или наречием *катх.и* «подобно, словно, точно, как», а также с прилагательным *талы-та* «иной, другой, отличный, разный», или наречием *талли* «по-другому, по-разному, иначе». Употребительны также сочетания имени в совместном падеже с существительным *мачханкачи* «одно и то же» (ср. *-ва мачханкачи-ло, -ва мачханкачи-та* и т. д.).

Примеры: *Коянъи-нын пѳм-ква катх.та* «Кошка похожа на тигра», *Сан-ква катх.и нопх.та* «Высок, словно гора», *Кы пун-ын нѳ-ва талыта* «Он не такой, как ты».

§ 78. Звательный падеж (форматив после гласных *-я*, после согласных *-а*) служит для выражения обращения, для обозначения лица, к которому обращается говорящий.

В звательном падеже часто употребляются и существительные, обозначающие олицетворяемые неодушевленные предметы.

В этих случаях очевидно использование приема персонификации, в результате чего такие существительные, как *палам* «ветер», *пам* «ночь» и т. п., приравняются к существительным, обозначающим лицо; например: *Тал-а, тал-а, палк-ын тал-а* «Луна, луна, о, светлая луна!». Кроме того, у существительных с суффиксом *-и* (часто в названиях животных, птиц) показатель звательного падежа вытесняет этот суффикс; ср. *хоранъи* (им. п.) «тигр» и *хоранъ-а* (зват. п.), *пѳѳккуки* (им. п.) «кукушка» и *пѳѳккук-а* (зват. п.).

Окончания *-йѳ/-ийѳ* считаются более экспрессивными.

### 3) Составные падежи

§ 79. Особенностью корейского агглютинативного склонения является возможность образования составных падежей: к основе может быть присоединено больше одного падежного формата, обычно два, реже три.

Составные падежные формативы по признаку конечного компонента подразделяются на шесть групп:

1) С конечным именительным.

Составные падежи с конечным именительным употребляются только в определенных отрицательных конструкциях, состоящих из составной падежной формы имени и одной из форм связки *анита* (обычно *анила* или *анико*); например: *Чинчѳнъхан минчок йѳсул-ын чѳнхечуый-чѳк сахве-есѳ-ка анила минчу сахве-есѳ палчѳн-тве-нын кѳс-ита* «Подлинно национальное искусство развивается не в тоталитарном обществе, а в демократическом».

## 2) С конечным родительным.

Составные формативы с конечным родительным дают возможность сочетать в одной падежной форме признаки дополнения и определения, обстоятельства и определения. При определении синтаксической функции решающим является конечный компонент, и слова в этом случае выступают в предложении в функции определения к существительному. Другими словами, форматив родительного падежа как конечный компонент составного лишь превращает приглагольное дополнение или обстоятельство в приименное.

Дательно-родительный падеж (форматив *-е-ый*): *И чисины хэнтонь-е-ый чичхим-ыло тве-н-та* «Это указание является руководством к действию».

Местно-родительный падеж (форматив *-есõ-ый*): *Ханкук-есõ-ый сэнхвал* «жизнь в Корее».

Творительно-родительный падеж (форматив *-ло-ый*): *Ханкук мал-ло-ый чõчак* «произведение на корейском языке».

Совместно-родительный падеж (форматив *-ва-ый*): *Суннам-и-ва-ый кванкие-лыл якхон ттэ-путхõ ияки-хэ тыллийõ чуõсс.та* «Рассказал о своих отношениях с Суннам, начиная с помолвки» (Ли<sup>4</sup>).

Дательно-местно-родительный падеж (форматив *-еке-сõ-ый*): *апõчи-еке-сõ-ый пхйõнчи* «письмо от отца».

Творительно-местно-родительный падеж (форматив *-ло-сõ-ый*): *Кы-нын хйõкмйõнъча-ло-сõ-ый чаки-ый имму-лыл силхэнь-ха-йõсс.та* «Он исполнил свой долг революционера».

Дательно-творительно родительный падеж (форматив *-е-ло-ый*; возможен также форматив *-еке-ло-ый*): *Понъкõнчуый-ло-путхõ чапончуый-е-ло-ый ихэнь сики* «период перехода от феодализма к капитализму».

## 3) С конечным винительным.

С конечным винительным употребляется форма дательно-винительного падежа (форматив *-е-лыл*): *Санъчхил.и-нын ан-е-лыл чамкан тыллийõсõ кы кил-ло хõка-е-лыл ка-сс.та* «Санчхиль заглянул на минутку в женскую половину дома и сразу же пошел к родственникам жены» (Ли).

## 4) С конечным местным.

С конечным местным употребляется форма дательно-местного падежа (форматив *-еке-сõ*): *Ттал-еке-сõ тонъму-ый мал-ыл манх.и тыл.õсс.со* «[Я] много слышал о Вас от дочери».

<sup>4</sup> Условные обозначения источников, откуда взяты некоторые примеры, см. в их списке в конце грамматики (прим. публ.).

#### 5) С конечным творительным.

С конечным творительным употребляется форма дательнотворительного падежа (у неодушевленных имен — форматив *-е-ло*, у одушевленных имен — форматив *-еке-ло*): *Мотын кѳс-ыл чѳнсѳн-е-ло* «Все для фронта!», *Кы-нын Кымчол-еке-ло таллѳ-тыл.ѳсс.та* «Он набросился на Кымчхоля».

б) Падежи с конечным совместным встречаются при избыточном оформлении однородных членов предложения локативными падежами (дательным, местным, творительным); например: *тоси-есѳ-ва нонъчхон-есѳ* «в городе и в деревне (вместо более простого *тоси-есѳ-ва нонъчхон-есѳ* с тем же значением).

### 4) Аналоги падежных формативов

§ 80. Кроме основных падежных формативов при определенных условиях значение падежа может быть выражено посредством форматива-аналога, или клитика-дублера. Такие формативы-аналоги имеются у окончаний именительного, дательного, местного, творительного, совместного и звательного падежей. Они, по сути, являются стилистическими вариантами падежных формативов.

§ 81. Аналоги форматива именительного падежа. Аффикс *-ккесѳ* используется в речи для выражения вежливого отношения к лицу, к которому говорящий относится с почтением, например: *Апѳчи-ккесѳ на-тѳрѳ симпулым ка-лако ха-си-н-та* «Папа велит мне выполнить [его] поручение», *Чхвеко-салѳѳнъ-кван-ккесѳ чхукчѳн-ыл понэ чусѳѳсс.та* «Верховный главнокомандующий прислал приветственную телеграмму».

В первой половине XX в. в корейском языке по отношению к высокочтимому лицу употреблялся еще один специальный аффикс *-ккеонсѳ*. В настоящее время он вышел из употребления и встречается лишь в старых текстах, например: *Сатто-ккееонсѳ торѳѳн-ыл пуллѳ кыпхи палхэнь-хала чэчхок-хайѳсс.та* «Сато (провинциальный начальник) позвал юношу и поторопил его с отъездом».

Аффиксы *-ккесѳ* и *-ккееонсѳ* по значению аналогичны формативу именительного падежа, но отличаются от него тем, этим аффиксы участвуют в образовании модифицированных форм с модификаторами *-то*, *-ман* и др., а кроме того образуют формы составных падежей с конечным совместным (*-ккесѳ-ва*) и родительным (*-ккесѳ-ый*). Кроме того, имеется омоним аффикса *-ккесѳ*, который выступает дублером форматива местного падежа (о нем см. § 83).

Вторым аналогом формата именительного падежа является форматив так называемой «формы представления» — *-лан/ -илан*, образовавшийся в результате упрощения конструкции — *лан кѳс-ын* «то, что называется...», например: *Пихэньки-лан чэми-исс.нын кикйе-та* «Самолет — интересная машина», *Салам-ый сэньхвал-илан ʹидн.э ппунман анита* «Жизнь человека — не только любовь» (Ли).

§ 82. Аналоги формата дательного падежа одушевленных имен представлены следующими аффиксами:

1) *-хантхе* отличается от окончания *-еке* употреблением преимущественно в разговорной речи. Аффикс *-хантхе* участвует в образовании составных падежных форм *-хантхе-сѳ*, *-хантхе-ло*; например: *На-нын апѳчи-на ѳмѳни-хантхе-сѳ сэньчѳн хан пѳн-то мач-а пон-чѳк-ын ѳпс-ѳ-ѳ* «Меня ни разу в жизни не наказывали ни отец, ни мать»;

2) *-тѳлѳ* служит специально для указания на лицо, к которому обращена речь, и потому употребляется при «глаголах говорения»; например: *Апѳчи-тѳлѳ мул.ѳполийѳ!* «Спроси у отца!». Аффикс *-тѳлѳ* не сочетается с другими падежными форматами и с модификаторами;

3) *-кке* обозначает адресата действия и употребляется по отношению к уважаемому лицу, например: *Апѳчи-кке мотын кѳс-ыл иякихэ-сс.та* «Все рассказал отцу», *ѳмѳним-кке касѳ йѳччуйѳ полийѳ пнита* «Хочу пойти к маме и сообщить ей» (значение дательного направления), *Хйѳньним-кке исс.нын чхэктыл-ыл качйѳ онта* «Приносит книги от брата (букв. которые есть у брата)» (значение обладателя), *Сѳнсэньним-кке ккучунь-ыл тыл.ѳсс.куна* «Значит, тебя учитель отругал!» (значение дательного при глаголах страдательного залога).

§ 83. В качестве аналога формата местного падежа (аффикс *-екесѳ*) выступает в почтительной речи омоним дублера именительного падежа *-ккесѳ* (см. § 81); например: *Ике ѳмѳни-ккесѳ он пхйѳнчи-ѳ?* «Это письмо от мамы?».

§ 84. Аналог формата творительного падежа (аффикс *-лоссѳ*) служит специально для указания на средство совершения действия, а после формы субстантива — специально для указания на способ совершения действия, например: *Инмин вивѳнхвэнын Чосѳн инмин-ый чачхи кикван-ылоссѳ хэпань чикху инмин-тыл часин-ый чханьый-е ыйхайѳ чочиктвен кѳс-ида* «Народные комитеты как органы самоуправления корейского народа были организованы по инициативе самого народа непосредственно

после освобождения». Этот аффикс выражает, по существу, разновидность приложения, которое по-русски передается союзом «как».

§ 85. Аналоги формата совместного падежа.

Аффикс *-хако* употребляется в разговорной речи, обнаруживая полную аналогию с употреблением формата совместного падежа, например: *Нуку-хако иякихэ-сс-ни?* «С кем ты разговаривал?», *На-хако катх.и ка-псита!* «Пойдемте со мной!».

Аффикс *-лань/-илань* употребляется гораздо реже и используется, главным образом, в диалогической речи, например: *Нуку-лань сса-вёсс-ни?* «С кем ты подрался?»

## 5) Модификации падежных форм

§ 86. Падежные формы (все кроме формы звательного падежа) могут быть модифицированы с помощью специальных аффиксов-частиц, которые мы называем клитиками-модификаторами. К модификаторам относятся аффиксы, употребление которых не связано обязательно с позицией слова в предложении: они могут быть в составе разных членов предложения (см. табл. 8). Модификация осуществляется добавлением к основному грамматическому значению слова, выраженному падежом, некоторого дополнительного значения.

Модификаторы чаще присоединяются к нулевой форме имени. Возможность модификации форм именительного, родительного и винительного падежей ограничена: перед падежными окончаниями могут быть присоединены модификаторы *-ман*, *-путхё*, *-ккачи*.

Шире возможности модификации форм дательного, местного, творительного и совместного падежей, допускающих присоединение клитик-модификаторов после окончания падежа, а в отдельных случаях — в предшествующей и последующей позициях по отношению к этому окончанию.

§ 87. Модификатор *-нын/-ын* (общая частотность 95 394; у морфа *-нын* — 52 470, у морфа *-ын* — 40 495, у морфа *-н*, являющегося сокращенным, усеченным вариантом морфа *-нын* — 2429<sup>5</sup>) имеет следующие функции.

Основное назначение модификатора *-нын/-ын* в простом предложении состоит в указании на отнесенность оформляемого

<sup>5</sup> Частотность для модификаторов указывается по упомянутому ранее «Частотному словарю» (1955 г.).

им члена предложения (в большинстве случаев — тематического подлежащего) к исходной части сообщения, т. е. к теме (данному)<sup>6</sup>, например: *На-нын какесс.со* «Я пойду» (X, 84), *Сул-ын исс.со?* «Выпить (букв. алкоголь) есть?» (X, 102), *На-еке-нын мотын кӧс-и ккытх.насс.со* «Для меня все закончилось (истощились запасы)» (X, 111).

Для выделения, подчеркивания, привлечения внимания к имени (существительному, местоимению, числительному) или словосочетанию, называемому предмет последующей речи или мысли, очень часто это имя выносят в начало предложения и оформляют модификатором *-нын/-ын*; например: *Ули нап-е-нын йӧлӧ чонъю-ый ттактакули-ка исс-сыннита* «В нашей стране имеются дятлы разных видов» (Супх, 46). В сложносочиненном предложении основное назначение модификатора состоит в указании на противопоставление, контраст, например: *Ос-ын пӧнчилыханте ълкул-ын ачу мос-сэнъкйӧсс.сыннита* «Наряд великолепен, а лицо совсем некрасивое» (Сэ, 99).

В простом предложении посредством этого модификатора также могут быть выражены противопоставление или контраст, например: *Ӧккэ-е-нын чхэк-капанъ-ыл кӧлчхико сон-е-нын кхӧталан комуконь-ыл тыл.ӧсс.сыннита* «Через плечо (у него) была перекинута книжная сумка, а в руках был большой резиновый мяч» (Сэ, 99).

В сложноподчиненном предложении основное назначение модификатора состоит в выделении и отграничении подлежащего главного предложения от подлежащего придаточного предложения (или подлежащих придаточных предложений), например: *И пхйӧнлам-ын векук Ӏюхаксэнъ-тыл-и чосӧн-мал-ыл пзунын те тоум-ыл чуки вихайӧ пхйӧнчхан-твен кӧс иннита* «Этот справочник составлен для того, чтобы помочь иностранным учащимся в изучении корейского языка».

§ 88. Модификатор *-то* (частотность 25 430) служит для выражения присоединительного значения, например: *Кы кӧс-то ӧлйӧвӧ?* «И это тоже трудно?» (X, 113), *Тон-то ӧнс.со* «Денег тоже нет» (X, 87).

<sup>6</sup> При актуальном членении *тема* или *данное* (исходный пункт, основа высказывания) является той частью высказывания, которая выражает уже известное (т. е. содержит меньше всего информации) и служит отправной точкой для передачи *ремы*.

*Рема* или *новое* (ядро высказывания) включает то, что говорящий сообщает собеседнику относительно (или отправляясь от) темы. Таким образом, рема составляет собственно содержание сообщения.

## Клитики-модификаторы (аффиксы-частицы)

Классификация	Модификаторы	Значение	Возможный перевод
Выделительно-подчеркивающие	-нын/-ын	выделение	«что касается»
	-я/-ия	подчеркивание	«именно»
	-ямалло/ -иямалло	усиленное подчеркивание	«[вот] именно»
	-лая/ -илая	усиленное выделение	«только лишь»
Противопоставляющие	-нын -кхбнйбнь	полное исключение	«какое там, куда там, не то что»
Включающие	-то	присоединение, включение	«тоже, и»
	-чочха	включение большой степени	«даже»
	-мачб	предельное включение	«даже и, вплоть до»
	-мата	полный охват	«каждый»
Сравнительно-сопоставительные	-пота	объект сравнения	«по сравнению с, чем»
	-чхблбм	уподобление, сопоставление	«словно, как»
	-манянь -манкхым	сопоставление степень, мера	«словно, будто» «настолько, в такой мере»
Уточняющие	-ман	ограничение	«только, лишь»
	-путхб	исходный пункт	«от, с, начиная с»
	-ккачи	предел	«до, даже»
	-на/-ина	выбор	«или, либо»
	-лато/ -илато	уступка	«хотя бы»

В своем основном присоединительном значении модификатор *-то* может быть в составе двух или нескольких однородных членов, устанавливая отношение подчеркнутого перечисления, например: *Кбул сок-е-н ханыл-то ттань-то тичхйбсс.та* «В зеркале отражались и небо, и земля».

В этом же основном присоединительном значении модификатор употребляется в сложносочиненном предложении, оформ-

ляя подлежащее каждой из частей предложения, например: *Тхокки-то око косымточхи-то васс.сыннита* «И заяц пришел, и еж тоже пришел» (Сэ, 30).

В усилительно-репрезентативном значении модификатор *-то* указывает на то, что присоединяемый предмет (явление, признак) представляет неопределенный ряд предметов и выделяется из них как наиболее характерный. В этом случае значение модификатора близко к русскому «даже», например: *Пуккылӧпчи-ту анхни?* «И (тебе) не стыдно?», «Даже не стыдно?» (Ч, 62). Ср. также сочетание двух модификаторов: *Апӧчи-нын муллон ӧмӧни-ккачи-то нолласс.сыннита* «Не говоря уж об отце, даже мать и та удивилась» (П, 82).

В обобщенно-репрезентативном значении модификатор *-то* указывает на то, что действие или признак, выраженные предикативным членом предложения, характерны для всех предметов (явлений) данного ряда. Это значение имеет место: а) когда модификатор входит в состав члена предложения, выраженного местоимением, например: *Аму-то ӧпс.та* «Никого нет»; б) когда местоимение выступает в качестве определения к члену предложения, в состав которого входит модификатор *-то*, например: *Аму сосик-то ӧпс.та* «Нет никаких известий».

Значения других модификаторов различных групп см. в табл. 8<sup>7</sup>.

## 5) Форма множественного числа существительных

§ 89. Существительные в исходной форме не выражают значения числа. Они могут называть единичные конкретные предметы, множественную совокупность чего-либо, а также множество (больше чем один) предметов в обобщенно-собирательном значении. «Если предмет только называется или если речь идет о предметах вне конкретной обстановки, о тех или иных предметах вообще, то ни единственное, ни множественное число не нужно, так же как оно несущественно и в русском в предложениях типа *Птицы летают, а рыбы плавают, Птица летает, а рыба плавает*, хотя оно все же выражается и в этих случаях.

В корейском языке даже в таких случаях оно не выражается: *мал* означает и «лошадь», и «лошади», *чип* означает и «дом» и «дома». Когда же речь идет об определенных предметах (например об этих книгах, которые лежат на этом столе), то число

<sup>7</sup> Подробно о модификаторах см.: Мазур Ю. Н. Структура слова в корейском языке. — «Корейский язык. Сб. статей». М., 1961 (прим. публ.).

может быть выражено. Выражается только множественное число»<sup>8</sup>.

В корейском языке число может быть выражено двояко: грамматически и лексически.

Грамматическая форма множественного числа существительного образуется посредством специального суффикса *-тыл*, например: *салам-тыл* «люди», *чип-тыл* «дома». Существительное в форме множественного числа обозначает, что названные им предмет или лицо представлены во множестве (в количестве больше, чем один). Форму множественного числа могут иметь и личные местоимения: ср. *ули* «мы», а также *ули-тыл* «мы», *танъсин* «Вы» и *танъсин-тыл* «вы», *нõхый* «вы» и *нõхый-тыл* «вы» и др.

Средством выражения множественности служит также суффикс инклюзивной собирательности *-не*. Присоединяясь к существительным со значением лица и к личным местоимениям, он выступает как показатель так называемого репрезентативного множественного числа и означает, что лицо, выраженное именем с этим суффиксом, входит в состав определенной группы, коллектива, является типичным представителем этой группы, например: *ули-не* «мы все» («мы как типичные представители всех тех», «мы, которые в каком-то отношении однородны»), *пуин-не* «женщины [все]», *Сунок-и-не* «Сунок (женское имя) как член семьи и все члены этой семьи», т. е. «семья (дом) Сунок».

Возможно сочетание суффиксов *-тыл* и *-не* в любой последовательности в составе одной словоформы, например: *ули-не-тыл* и *ули-тыл-не* «мы [все вместе]».

Суффикс *-тыл* подвижный. Он может присоединяться к любому другому слову в предложении, обычно к наречию, местоимению или имени-дополнению; например: *Ил чал-тыл хайõла!* «Хорошенько работайте!», *Õтило-тыл касио?* «Куда вы идете?», *Õсõ-тыл или ва!* «Скорее идите сюда!», *Анийõнь-тыл хао!* «Здравствуйте!».

Лексически число выражается числительным или нумеральным атрибутивом, например: *тасõс салам* «пять человек», *сыму салам* «двадцать человек», а также различными словами с количественным значением, например: *йõлõ нала* «несколько стран», «разные страны», *манх.ын салам* «многие люди». Множественное число может выражаться удвоением корня существительного. Таким способом передается «разделительное множественное число», под которым понимается множество с сохранением

<sup>8</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 51.

указания на отдельные экземпляры предметов, составляющие это множество, например: *салам-салам* «каждый человек»; «люди», *чип-чип* «каждый дом», «дома». В *ханмунном* слое лексики множественность выражается также префиксами *че-* (аналог удвоения корней), *как-* и др.; например: *че-кукка* «страны», *как-синмун* «каждая газета», «все газеты»<sup>9</sup>.

### 3. Формообразование предикативов

#### Образование основ предикативов

§ 90. За словарную форму предикатива принимается одна из функциональных форм, состоящая из корня (основы) и окончания *-та*. Для образования сложных слов и различных функциональных форм предикатива используются три типа основ. Первая образуется отсечением от словарной формы аффикса *-та*. Вторая основа предикатива образуется присоединением к корню предикатива гармонирующего аффикса *-а-л-ё-л-йё-*, альтернант которого подбирается по закону синонимизма в зависимости от гласного конечного слога корня (см. табл. 9). О третьей основе см. § 91.

Вторая основа используется для образования:

1) сложных глаголов, состоящих из двух или трех компонентов *тыллё-ката* «входить», *хыллё-тыллё-ката* «втекать, впадать (о реке и т. п.)»;

2) аспектуальных форм глаголов посредством присоединения служебного глагола ко второй основе смыслового глагола (см. выше «Служебные глаголы»);

3) глаголов от прилагательных: *нопха-чита* «повышаться» от *нопх-та* «высокий», *киппё-хата* «радоваться» от *киппы-та* «радостный».

С формой второй основы совпадают формы субординативного деепричастия (окончание *-ал-ёл-йё*, см. ниже «Деепричастие»), а также обиходные финитные (повествовательные, вопросительные, повелительные, пригласительные) формы предикатива (окончание *-ал-ёл-йё*; см. ниже).

§ 91. Третья основа предикатива образуется присоединением к корню предикатива окончания *-чи*.

Третья основа предикатива используется для образования:

---

<sup>9</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 52.

1) отрицательных форм глагола (или прилагательного) в сочетании третьей основы со служебными глаголами *анх-та*, *мосхата* (или служебными прилагательными *анхта*, *мосхата*);

2) запретительных (повелительных — *по-чи масио* «не смотрите!», или пригласительных со значением запрещения — *по-чи мансита* «давайте не смотреть!») форм глагола путем сочетания третьей основы со служебным глаголом *малта*.

С формой третьей основы совпадают формы соединительно-го деепричастия связки (окончание *-чи*), а также финитные (повествовательные, вопросительные, повелительные, пригласительные) формы предикатива со значением ожидаемого (предполагаемого) согласия собеседника (окончания *-чи*), форма преднегатива.

Третья основа может оформляться клитиками-модификаторами *-нын*, *-то*, *-чочха*, *-па*.

О сочетании третьей основы глагола с формативом винительного падежа и третьей основы прилагательного с формативом именительного падежа см. ниже в «Формах преднегатива».

Таблица 9

### Образование второй основы

Конечный гласный корня	Глаголы		Прилагательные		Связка	
	словарная форма	2-я основа	словарная форма	2-я основа	словарная форма	2-я основа
<i>а</i> или <i>о</i>	<i>пат-та</i> «получать»  <i>по-та</i> «смотреть»	<i>пат-а</i>  <i>по-а</i>	<i>палк-та</i> «светлый»  <i>нопх-та</i> «высокий»	<i>палк-а</i>  <i>нопх-а</i>	—	—
в открытом слоге <i>у</i> , <i>о</i> , <i>ы</i> ;  в закрытом слоге <i>у</i> , <i>о</i> , <i>ы</i> , <i>э</i> , <i>и</i>	<i>чу-та</i> «давать»  <i>мбк-та</i> «есть»	<i>чу-б</i>  <i>мбк-б</i>	<i>нук-та</i> «дешевый»  <i>кбм-та</i> «черный»	<i>нук-б</i>  <i>кбм-б</i>	—	—
в открытом слоге <i>и</i> , <i>э</i> , <i>е</i> , <i>ве</i> , <i>ви</i> ;  а также у глагола <i>хата</i>	<i>ки-та</i> «ползти»  <i>ха-та</i> «делать»	<i>ки-йб</i>  <i>ха-йб</i>	<i>пи-та</i> «пустой»  <i>се-та</i> «сильный»	<i>пи-йб</i>  <i>се-йб</i>	<i>и-та</i> «быть»  <i>ани-та</i> «не быть»	<i>и-йб</i>  <i>ани-йб</i>

## Грамматические категории предикативов

§ 92. Основные грамматические категории предикативов (глагола и в незначительной степени — прилагательного) можно представить следующей схемой (см. табл. 10):

Таблица 10

### Грамматические категории предикативов

Позиционные		Непозиционные	
Категория целеустановки (= категория конечной сказуемости)	Категория неконечной сказуемости: 1) деепричастие 2) причастие	Категория субстантива (субстантив I, субстантив II, или инфинитив)  Категория преднегатива	1. Залог
Категория наклона (изъявительное, достоверное, потенциальное)			2. Время
Категория ориентации			3. Аспект действия
			4. Вид
			5. Гонорифическая форма

### ПОЗИЦИОННЫЕ ФОРМЫ

#### 1) Финитные формы

##### а) Категория коммуникативной целеустановки

§ 93. Категория коммуникативной целеустановки (далее — «категория целеустановки» или просто «категория установки») — это грамматическая категория, которая служит для обозначения коммуникативной модальности (сообщение, вопрос, побуждение) и выражения отношений между содержанием высказывания и двумя участниками коммуникации.

«Предикативная природа всякого высказывания состоит из двух ярусов — первый содержит субъектно-предикатные отношения денотата (диктум), второй — отношение говорящего к этим отношениям (модус)»<sup>10</sup>.

Ярусу диктума в корейском языке как раз и соответствует грамматическая категория коммуникативной целеустановки. «Как относительный активный признак “говорение” входит в

<sup>10</sup> Алисова Т. Б. Дополнительные отношения модуса и диктума. — «Вопросы языкознания», 1971, №1, с. 54. См. также: Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955, с. 44.

группу каузативов и в зависимости от целевой установки может представлять собой каузацию знания (“сообщать — заставлять знать”), каузацию ответного акта говорения (“спрашивать — заставлять говорить”) и каузацию конкретного действия (“приказывать — заставлять делать”)... На основании различия цели говорения выделяются обычно три формальных типа предложения: повествовательные, вопросительные и побудительные»<sup>11</sup>.

Ярус модуса в корейском языке соответствует грамматическая категория наклонения. «Неактивным признаком, всегда сопровождающим речевой акт, является оценка говорящим лицом субъектно-предикатной связи диктума»<sup>12</sup>. В этом и заключается назначение категории наклонения (см. § 94) как категории, всегда сопутствующей категории коммуникативной целеустановки.

Категория целеустановки выражается финитными формами глагола, прилагательного, связки и является основной характеристикой заключительного (конечного) сказуемого в корейском языке. Она охватывает четыре типа форм — повествовательные, вопросительные, повелительные, пригласительные.

Формы категории целеустановки характеризуются синкретичностью грамматического значения: 1) повествовательные и вопросительные формы совмещают значения трех грамматических категорий — целеустановки, наклонения, ориентации; 2) повелительные и пригласительные формы совмещают значения двух грамматических категорий — целеустановки и ориентации.

Формы повествовательной целеустановки (=повествовательные формы) служат для выражения сообщения, передающего интеллектуальную информацию. К числу этих форм относятся также эмфатические повествовательные формы<sup>13</sup>, дополнительная характеристика которых сводится к чистому аффекту, не имеющему прямого отношения к оценке субъектно-предикатной связи денотата (см. *табл. 11*).

Формы вопросительной целеустановки (=вопросительные формы) служат для выражения вопроса, для оформления вопросительного предложения как обращения к слушающему за информацией. Вопросительные формы завершают высказывания, имеющие целью побудить слушающего сообщить нечто неизвестное говорящему или испросить говорящих об информации как требующей выяснения (см. *табл. 12*).

<sup>11</sup> Алисова Т. Б. Указ. соч., с. 54.

<sup>12</sup> Там же, с. 55.

<sup>13</sup> Эмфатические формы часто называют восклицательными и рассматривают их иногда как особый (пятый) тип форм категории целеустановки. Однако, как показало исследование, для этого нет достаточных оснований.

Формы повелительной целеустановки (=повелительные формы) служат для выражения повеления, категорического побуждения слушающего к действию, для выражения волеизъявления говорящего и завершают высказывание, имеющее целью побудить собеседника стать субъектом действия, состояния или обладателем (носителем) признака (см. табл. 13).

Формы пригласительной целеустановки (=пригласительные формы) служат для выражения приглашения к действию, призыва к совершению какого-либо действия совместно с говорящим и завершают высказывание, имеющее целью пригласить, призвать собеседника стать совместно с говорящим субъектом действия, состояния или обладателем (носителем) признака (см. табл. 14).

Имеются повествовательные, вопросительные, повелительные и пригласительные формы, дополнительным значением которых является выражение чувств говорящего, сопровождаемое соответствующей интонацией. Такие формы называются эмфатическими.

Повествование и вопрос могут выступать как положительные (утвердительные) формы высказывания, т. е. указывают, что связь, устанавливаемая между элементами данного высказывания, реально существует (мыслится как реально существующая), и как отрицательные формы высказывания, т. е. указывают, что связь, устанавливаемая между элементами данного высказывания реально не существует (мыслится как реально не существующая).

Повелительные и пригласительные формы могут быть запретительными, т. е. повеление и приглашение (призыв) могут выступать как запретительные формы высказывания; например: *Тампэ-лыл пхиу-чи масио!* «Не курите!», *Ка-чи малала!* «Не кури!», *Ка-чи мал-ча* «Давай не пойдем!» (подробно см. ниже § 154 об использовании служебного глагола *мал-та*).

Финитные формы как выразители категории целеустановки сопровождаются и соответствующей интонацией. В некоторых случаях при тождественных окончаниях (например, повествовательные, вопросительные, повелительные формы с окончаниями *-ол-со*, *-чи* и др.) финитные формы отличаются друг от друга только интонацией.

Интонация может играть решающую роль в определении характера формы и в других случаях. Например, наложение вопросительной интонации на повествовательную форму с окончанием на *-нта* придает ей значение вопросительной формы: *Кы-лёмйён отто́х.ке ха-нта?* «Ну и как же быть?» (X, 112); *Икёс-*

*тыл-и пхалча-лыл кочхи-нта?* «Они выбираются из нужды?» (Сэ, 10). Во втором случае налицо типичный так называемый утвердительный вопрос, выражающийся формой утвердительного предложения с вопросительной интонацией.

Однако, как правило, наблюдается определенное соответствие между интонацией и типом формы целеустановки, т. е. той или иной форме присуща своя интонация.

Некоторые формы могут выступать в несобственной функции. Например, восклицаниям иногда придается в лингвостилистических целях вопросительная форма. В корейском языке очень широко употребляется такая фигура речи, как риторический вопрос: в целях повышения эмоционального тона, привлечения усиленного внимания слушателя утверждению придается вопросительная форма; например: *Кы-ка амули чве-ка ѓс.тако хэ-то ну-ка мит.ѓ чуря?* «Хотя и говорит, что она несколько не виновата, но разве кто-нибудь ей поверит?», *Ирѓн ил-и иссыл чул-ия ну-ка сэнькак-ина хэссыря?* «Разве кто-нибудь думал, что такое случится?». В сказуемых риторического вопроса часто используются потенциальные формы предикатива.

В *таблицах 11–14* отражены основные формы коммуникативной целеустановки (повествовательные — *табл. 11*, вопросительные — *табл. 12*, повелительные — *табл. 13* и пригласительные — *табл. 14*) с подразделением на формы наклонения (в повествовательных и вопросительных формах целеустановки) и ориентации (во всех формах целеустановки).

### *б) Категория наклонения*

§ 94. Категорией наклонения обозначается отношение действия, состояния или признака к действительности, устанавливаемое говорящим. Она выражает оценку реальности связи между действием (состоянием, признаком) и его субъектом с точки зрения говорящего и охватывает только повествовательные и вопросительные формы, т. е. формы, характеризующиеся одновременно категорией времени. Различаются изъявительное, достоверное и прогностическое (потенциальное) наклонения. Каждое из наклонений представлено системой финитных форм, четко отграничивающих наклонения друг от друга, и имеет свою систему времен: у изъявительного наклонения — настоящее, будущее, прошедшее, преждепрошедшее, дубитативное прошедшее, дубитативное преждепрошедшее; у достоверного наклонения — настояще-прошедшее (небудущее), будущее, прошедшее время; у прогностического наклонения — настояще-будущее (непрошедшее), прошедшее, преждепрошедшее время.

Изъявительное наклонение в повествовательных формах служит для простого констатирования, утверждения или отрицания действия, состояния, признака, соотносящегося с планом настоящего, прошедшего или будущего. Таким образом, сообщение о действии, состоянии, признаке представляется прямым отражением действительности. Вопросительные формы этого наклонения служат для выражения вопроса и аналогичны по характеру модуса повествовательным формам.

Достоверное наклонение в повествовательных формах представляет действие, состояние, признак как реальные и указывает на то, что говорящий высказывает данную мысль на основе личного опыта, удостоверяя свое сообщение. Для этого наклонения характерны ретроспективные формы (их приметой-признаком являются элементы *-то̃*, *-те*, *-ту*), которые обычно сочетают соотношенность с прошлым, воспоминанием о прошлом (ср. также деепричастие *-то̃ниман*, причастие *-то̃н*) с подтверждением достоверности высказывания, устанавливаемой на основе личного опыта. Вопросительные ретроспективные формы означают, что говорящий стремится установить, высказывает ли собеседник данную мысль на основе личного опыта и удостоверяет ли он свое сообщение. Формы этого наклонения могут быть употреблены в случаях, когда говорящий: 1) был очевидцем излагаемых событий, лично видел, слышал или испытал их на себе; 2) обращается к человеку, который, как и он сам, был очевидцем, свидетелем данного события; 3) обращается к человеку, который был очевидцем событий, неизвестных говорящему (вопросительные формы); 4) не был очевидцем действия, но по косвенным фактам или исходя из личного опыта свидетельствует о достоверности излагаемого события, удостоверяет свое сообщение <sup>14</sup>.

Прогностическое (потенциальное) наклонение в повествовательных формах (их приметой-признаком являются элементы *-ли*, *-ля*, *-л*) выражает прогнозирование говорящим действия (состояния, признака) и представляет действие (состояние, признак) как возможное, предположительное или такое, которое непременно будет осуществлено. Вопросительные потенциальные формы означают, что говорящий спрашивает у собеседника прогнозирование действия (состояния, признака), стремясь установить, является ли оно возможным, предположительным или таким, которое обязательно будет осуществлено.

---

<sup>14</sup> См. Рачков Г. Е. Категория времени глагола в современном корейском языке. Автореферат канд. дисс. Л., 1958.

### в) Категория ориентации

§ 95. Категорией ориентации — это грамматическая категория, выражающая отношение говорящего к собеседнику<sup>15</sup>. «Любая речь..., — писал А. А. Холодович, — имеет, по крайней мере, две стороны: во-первых, она кем-то высказывается (в устной или письменной форме, что безразлично), во-вторых, она на кого-то ориентирована, к кому-то обращена... Ориентированная речь всегда обязана в той или иной мере считаться с взаимоотношением между говорящими, общающимися, учитывать эти взаимоотношения. При этом учету подлежат самые разнообразные факторы, как-то: пол, возраст, семейное и общественное положение говорящих, особенно собеседника. Если этот момент находит отражение в грамматике, в морфологии слова, то возникает особая грамматическая категория. Мы ее называем категорией личного отношения или категорией ориентации. В корейском языке эта категория есть, и она выражается теми же формами, что и категория конечной сказуемости. Категорию ориентации не следует путать с категорией лица»<sup>16</sup>.

Другими словами, в корейском языке категория ориентации выражается теми же формами, что и категория целеустановки, т. е. финитными формами глагола, прилагательного, связки.

С учетом перечисленных А. А. Холодовичем факторов и складывается градация довольно многочисленных (в определенной своей части уже устаревших) финитных форм предикатива по трем основаниям: 1) обращение к вышестоящему, 2) обращение к равному, 3) обращение к нижестоящему. Однако четкого разграничения, как будет отмечено ниже, пока еще нет.

Эта градация позволяет различать три основных типа финитных форм глагола (прилагательного, связки) с точки зрения категории ориентации:

- 1) формы вежливой ориентации (=вежливые формы),
- 2) формы непринужденной ориентации (=непринужденные формы),
- 3) формы обиходной ориентации (=обиходные формы).

---

<sup>15</sup> Для наименования этой категории А. А. Холодовичем предложены два термина: категория личного отношения или категория ориентации. Первый термин, пожалуй, точнее отражает сущность этой категории и является недвусмысленным, так как не употребляется в других значениях. Второй оказывается более предпочтительным своей лаконичностью (хотя ориентация может быть понята как явление, связанное с движением).

<sup>16</sup> *Холодович А. А. Очерк грамматики...*, с. 119–120.

Среди вежливых форм особо могут быть выделены почтительно-вежливые, противопоставляемые простым вежливым (учтивым).

Среди обиходных форм могут быть выделены, наоборот, несколько сниженные по сравнению с простыми обиходными формы обиходно-просторечные (фамильярные).

В общих чертах различие в употреблении финитных форм с точки зрения категории ориентации заключается в том, что почтительно-вежливые формы используются при обращении к вышестоящему, незнакомому (реже — к равному), простые вежливые (учтивые) — при обращении к вышестоящему, знакомому или равному, непринужденные — при обращении к равному, близко знакомому, а обиходные (включая и обиходно-просторечные или фамильярные) — при обращении к равному, часто — к нижестоящему.

Таблица 11

### Повествовательные формы

Наклонения	формы	Формы ориентации				
		Вежливые		Непринужденные	Обиходные	
		почтительно-вежливые	простые вежливые (учтивые)		простые обиходные	обиходно-просторечные
Изъявительное	прост.	-нитта/ -сыннитта -наита (кпжжн.)	-аё/-оё/ -цёё -иеё -чиеё -сеё/-сийё	-о/-со -не	-нта/ -нынта -та -ла	-а/-о/-йё -я -чи
	эмфатич.	-нитта/ -сыннитта -кылиё	-кун.ё -куман.ё -нуман.ё -локун.ё -локуман.ё -нынтеё/ (-нтеё)	-кулиё -нынкулиё -о-кылиё/ -со-кылиё -не[кылиё]	-кун -куман -нуман -локун -локуман	-куна -нуна -локуна -чи-ылиё
Достоверное	прост.	-нтита	-тёнтеё	-нте/ -сыннте -те	-тёла	-тёнте -тэ
	эмфатич.	-нтита- кылиё	-тёкун.ё -тёкуман.ё	-тёкулиё	-тёкун	-тёкуна
Прогностические		-лита	-лкёл.ё	-ли -лкёл[се]	-лила	-лкёл

Наиболее употребительные в речи обиходные (в том числе обиходно-просторечные) формы в зависимости от речевой ситуации и сопутствующей им интонации могут придавать речи либо дружеский, задушевный, интимный (а подчас и шуточный, иронический и т. п.), либо подчеркнуто фамильярный, пренебрежительный, грубоватый, а то и откровенно грубый, уничижительный, презрительный, оскорбительный оттенок. Это формы повседневные, обыденные, используемые в привычном, установившемся укладе жизни, работы, постоянного общения.

Таблица 12

### Вопросительные формы

Наклонения	Формы ориентации				
	Вежливые		Непринужденные	Обиходные	
	почтительно-вежливые	простые вежливые (учтивые)		простые обиходные	обиходно-просторечные
Изъявительное	- <i>нника/сытника</i>	- <i>аё/-оё/-йё</i> - <i>йё</i> - <i>чиё</i> - <i>сеё/-сийё</i> - <i>наё</i> - <i>нынкаё</i> - <i>нкаё</i>	- <i>о/-со</i> - <i>на</i>	- <i>нынка</i> - <i>нка</i> - <i>ныня</i> - <i>ня</i> - <i>чи</i>	- <i>а/-о/-йё</i> - <i>ни</i>
Достоверное	- <i>ттика</i>	- <i>тёттеё</i>	- <i>пте</i>	- <i>тётнка</i> - <i>тётня</i>	- <i>тён</i> - <i>ти</i>
Прогностическое	- <i>лика</i>	- <i>лкаё</i> - <i>лчиё</i> - <i>ллакуё</i>	- <i>лио</i>	- <i>лка</i> - <i>лчи</i> - <i>ли</i> - <i>ля</i>	- <i>ллаку</i>

Таблица 13

## Повелительные формы

Формы ориентации				
Вежливые		Непринужденные	Обходные	
почтительно-вежливые	простые вежливые (учтивые)		простые обходные	обходно-просторечные
<i>-сипсио</i>	<i>-аё/-оё/-йёё</i> <i>-сеё</i> <i>-лаё</i> <i>-чиеё</i>	<i>-о/-со</i>	<i>-ла/-ыла</i> <i>-ала/</i> <i>-ола/-йёла</i>	<i>-а/-о/-йё</i> <i>-ни</i>
<i>-птикка</i>	<i>-тёнтеё</i>	<i>-пте</i>	<i>-тёнка</i> <i>-тёня</i>	<i>-а/-о/-йё</i>
Эмфатические формы	—	<i>-кулиё</i> <i>-кена</i> <i>-лаку</i>	<i>-лиём</i> <i>-лиёмуна</i>	—

Таблица 14

## Пригласительные формы

Вежливые		Непринужденные	Обходные	
почтительно-вежливые	простые вежливые (учтивые)		простые обходные	обходно-просторечные
<i>-сипсита</i> <i>-псита</i>	<i>-псита</i> <i>-аё/-оё/-йёё</i> <i>-чаё</i> <i>-чиеё</i>	<i>-псе</i> <i>-се</i> <i>-чаку</i>	<i>-ча</i>	<i>-а/-о/-йё</i> <i>-ча</i>
Эмфатические формы	—	<i>-сена</i>	<i>-чаккуна</i>	—

Формы ориентации употребляются одинаково, вне зависимости от того, идет ли речь о говорящем, собеседнике или третьем лице. Так, употребление вежливой формы в случае, если говорящий сообщает о себе, вовсе не означает, что он проявляет подчеркнутое уважение к своей личности. Выбор формы обусловлен всегда и только отношением говорящего к собеседнику.

## 2) Деепричастие

§ 96. Деепричастие — это позиционная категория, выражающая отношение одного предикатива к другому. Деепричастие характеризуется двумя основными функциями: сказуемостной (деепричастие в роли срединного, незаключительного, неконечного, дополнительного сказуемого) и обстоятельственной. Кроме того, некоторые деепричастия часто выполняют функцию соединительной формы в ряду однородных членов предложения (например: *пхулы-ко нулы-ко пулк-ын ккочх* «синие, желтые и красные цветы»), а также употребляются при образовании сложных форм предикатива (например, форм способа действия — *ил-ха-ко исс-та* «работает», *сынъли-ха-ко мал.асс-та* «победили» и др.).

Предикативы в корейском языке имеют очень развитую систему форм срединного (незаключительного) сказуемого, которые служат для выражения самых разнообразных отношений одного предикатива к другому, последующему, соотносенному с ним. С помощью таких форм выражаются отношения условности, уступительности, причинности и других, т. е. деепричастия выполняют приблизительно ту же роль, что и союзы в других языках. Поэтому деепричастные формы иногда называют союзными<sup>17</sup>.

Деепричастие — это категория не только глагола и прилагательного, но и связки. Глагольное деепричастие — это форма, в которой глагол выступает в качестве незаключительного сказуемого, обстоятельства или первого компонента составного сказуемого. Несколько форм используются еще как формальные деепричастия для образования аналитических форм (аналитических конструкций). Сфера употребления деепричастий прилагательного и особенно связки несколько уже, что оговаривается при описании некоторых форм.

§ 97. Окончания деепричастных форм глагола выражают сочинительные или подчинительные (обстоятельственные) отношения глагола (или группы слов с глаголом в роли опорного слова) к соотносимому с ним слову (или группе слов).

<sup>17</sup> См. Levin B. Morphologie des koreanischen Verbs. Wiesbaden, 1970.

Система деепричастий глагола состоит из следующих форм:

1. Субординативное деепричастие — окончание *-а/-ѡ/-йѡ* (§ 99).
  - 1.1. Экстенсивное субординативное деепричастие — окончание *-асѡ/-ѡсѡ/-йѡсѡ* (§ 100).
2. Координативное деепричастие — окончание *-ко* (§ 101).
  - 2.1. Экстенсивное координативное деепричастие — окончание *-косѡ* (§ 102).
3. Сочинительное деепричастие — окончание *-[ы]мйѡ* (§ 103).
4. Сопроводительное деепричастие — окончание *-[ы]мйѡнсѡ* (§ 104).
5. Трансферентивное деепричастие — окончание *-та[ка]* (§ 105).
  - 5.1. Субординативно-трансферентивное деепричастие — окончание *-ата[ка]/-та[ка]/-йѡта[ка]* (§ 106).
6. Консекутивное деепричастие — окончание *-ча* (§ 107).
7. Условные деепричастия — окончания *-[ы]мйѡнсѡ*, *-кѡтын*, *-[ы]лччин-тэ*, *-нтэя/-тэя*, *-кѡлланъ* (§ 108).
  - 7.1. Деепричастия гипотетического условия — окончания *-тѡла- мйѡнсѡ*, *-тѡнтыл*, *-лсе* (§ 108).
  - 7.2. Субординативно-условное деепричастие первое — окончание *-ая/-ѡя/-йѡя* (§ 108).
  - 7.3. Субординативно-условное деепричастие второе — окончание *-асѡя/-ѡсѡя/-йѡсѡя* (§ 108).
  - 7.4. Координативно-условное деепричастие первое — окончание *-коя* (§ 108).
  - 7.5. Координативно-условное деепричастие второе — окончание *-косѡя* (§ 108).
  - 7.6. Трансферентивно-условное деепричастие — окончание *-такая* (§ 106 и 108).
8. Уступительные деепричастия — окончания *-чиман*, *-кѡнман*, *-ман* [*-манын*], *-[ы]лйѡнман*, *-тѡлато*, *-[ы]лчилато*, *-[ы]лманъчѡнъ*, *-[ы]лчйѡнчѡнъ* (§ 109).
  - 8.1. Субординативно-уступительное деепричастие — окончание *-ато/-ѡто/-йѡто* (§ 110).
  - 8.2. Координативно-уступительное деепричастие — окончание *-кото* (§ 111).
  - 8.3. Сопроводительно-уступительное деепричастие — окончание *-[ы]мйѡнсѡто* (§ 112).

9. Деепричастия причины — окончания *-[ы]никка, -[ы]мыло, -нынчила, -кие, -нчила, -ла, -киллэ, -[ы]нчык, -[ы]мэ, -кõныл, -нылани[кка], -[ы]лсела* (§ 114).
10. Деепричастия предпосылки — окончания *-[ы]ни, -тõни* (§ 115).
11. Условно-уступительные деепричастия — окончания *-[ы]нтыл, -тõнтыл, -[ы]лчинтэ, -[ы]лчиõнчонь, -нтэя/тэя, -килосõни, -килосõнтыл* (§ 113).
12. Присоединительные деепричастия — окончания *-кõни-ва, -[ы]лйõнива* (§ 116).
13. Соединяющие деепричастия — окончания *-нынтел/-нте, -тõнте, -ё* (§ 124).
14. Включающее деепричастие — окончание *-[ы]лппунтõ-лõ* (§ 124).
15. Предваряющие деепричастия — окончания *-ныннал/-нна, -тõнна, -тве* (§ 124).
16. Противительные деепричастия — окончания *-[ы]на, -[ы]нама* (§ 117).
17. Деепричастия выбора — окончания *-кõна, -кõн, -тынчи, -тыш, -тынка* (§ 118).
18. Деепричастия цели — окончания *-ло, -нылако* (§ 119).
19. Деепричастия намерения — окончания *-[ы]лйõ[ко], -кочõ* (§ 119).
20. Адвербиальное деепричастие — окончание *-ке* (§ 120).
21. Деепричастие результата — окончание *-толок* (§ 121).
22. Деепричастие степени — окончание *-[ы]лсулок* (§ 122).
23. Симулятивное деепричастие — окончание *-тыс[и]* (§ 123).
24. Вводящее деепричастие — окончание *-кõнтэ* (§ 124).
25. Деепричастие предположения — окончание *-[ы]лйõни* (§ 115).
26. Деепричастие повтора — окончание *-кõни, -[ы]лак* (§ 118, табл. 15).
27. Деепричастие цитации — окончание *-ко* (§ 124).

Координативные (включая экстенсивные координативные) и сочинительные деепричастия иногда объединяются в группу соединительных деепричастий; сопроводительные, трансферен-

тивные (включая субординативно-трансферентивные), консекутивные, экстенсивно-субординативные деепричастия относят к группе временных деепричастий и т. д. Некоторые окончания многозначны и поэтому могут быть отнесены к разным группам деепричастий, например, *-чимап* — к уступительным и противительным, *-ко* — к координативным и деепричастиям цитации. Кроме того, можно различать собственно окончания деепричастий и формы, приравняваемые к деепричастиям и используемые для выражения аналогичных значений<sup>18</sup>. В данной грамматике они такое разграничение не проводится.

§ 98. Деепричастные формы образуются присоединением окончаний к корню (основе) глагола (прилагательного, связки). Деепричастие цитации образуется присоединением окончания *-ко* к формам конечной сказуемости, нейтрализованным в отношении категории ориентации (см. § 95). Имеются также деепричастные формы — контрактуры (см. § 65), аналогичные по строению деепричастным формам цитации.

Кроме того, окончания большинства деепричастных форм могут присоединяться к корню (основе), осложненному иногда суффиксами времени (прошедшего, преждепрошедшего или будущего). Поэтому деепричастие в корейском языке может иметь временные модификации, и в таких случаях грамматическое значение времени выражается не только в заключительном, но и в срединном (незаключительном) сказуемом.

По этому признаку деепричастия могут быть подразделены на две группы:

- 1) деепричастия, имеющие формы времени;
- 2) деепричастия, не имеющие форм времени.

Большинство деепричастий относится к первой группе.

В свою очередь среди деепричастий, имеющих временные модификации, различаются деепричастия, которые:

- 1) могут иметь все формы времени, включая формы прошедшего, преждепрошедшего и будущего времени;
- 2) не имеют форм будущего времени, например, сопроводительное деепричастие с окончанием *-[ы]мйѳнсѳ*;

<sup>18</sup> В своих более поздних публикациях (см. его очерки по корейскому языку в серии «Языки Азии и Африки», Т. V, 1993, с. 310–316, табл. 12, и в «Корейско-русском словаре», 2000, с. 551–553, табл. 21–22) автор дает несколько иную классификацию деепричастных форм и форм, приравняваемых к деепричастиям. В рукописи грамматики были описаны только первые девять групп деепричастий. Мы сочли целесообразным поместить хотя бы краткие сведения, включая примеры, и для остальных групп в основном по опубликованным работам Ю. Н. Мазура (прим. публ.).

3) не имеют формы преждепрошедшего времени, например, деепричастие причины с окончанием *-[ы]нчык* и др.;

4) имеют только формы настоящего и прошедшего времени, например, трансферентивное деепричастие с окончанием *-така*.

§ 99. Субординативное деепричастие. Субординативное деепричастие (окончание *-al-ǫl-ǫǫ*) обозначает подчиненное действие или состояние, которое во временном или логическом планах предшествует главному действию или состоянию, обычно выраженному в заключительном (или следующем) сказуемом.

А. А. Холодович, рассматривая это деепричастие как «деепричастие предшествования», вместе с тем оговаривал, что оно может служить средством выражения нескольких разных значений:

Деепричастие указывает на то, что выраженное им действие или состояние предшествует другому действию или состоянию; при этом другое действие или состояние наступает лишь по завершении первого. Это значение предполагает наличие общего подлежащего, например: *Ттаттысхан пом-и омйǫн нонпатх-ыл ка-ла сси-лыл нули-ниита* «Когда наступает теплая весна, крестьяне, обработав поля, засевают их» (Р, 1, 93).

Деепричастие указывает на то, что выраженное им действие или состояние является причиной другого действия или состояния, например: *Кэ-ка чич.ǫсǫ пакк-е нэта понта* «Выглянул на улицу, так как залаяла собака».

Деепричастие указывает на то, что выраженное им действие характеризует другое действие, как сопровождающее его обстоятельство, например: *Кырыс-ыл ǫпх.ǫсǫ маллинта* «Сушу посуду, опрокинув ее вверх дном». Это значение, как и предыдущие, может быть выражено также путем присоединения дополнительно окончания *-сǫ*<sup>19</sup>.

В «Очерке грамматики» А. А. Холодовича были упомянуты и другие деепричастные формы, образуемые на основе субординативного деепричастия: «Деепричастие, признаком которого является окончание *-асǫl-сǫ*, может сопровождаться частицей *-я...*»; «Деепричастие, признаком которого является окончание *-al-ǫ*, может сопровождаться частицей *-то...*»<sup>20</sup>.

§ 100. Экстенсивное субординативное деепричастие (окончание *-асǫl-ǫсǫl-ǫсǫ*). У глаголов это деепричастие обозначает действие, после завершения которого совершается другое действие или наступает другое состояние. Это значение обычно

<sup>19</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 154–155.

<sup>20</sup> Там же, с. 156.

предполагает наличие одного подлежащего, одного носителя двух (реже нескольких) последовательных действий или состояний. В большинстве случаев со всей очевидностью как доминирующее выявляется значение предшествования.

Это значение первым отмечено у А. А. Холодовича в том разделе его «Очерка грамматики...», где он анализирует значения деепричастия с окончанием *-al-ǫ*: «Деепричастие указывает на то, что выраженное им действие или состояние предшествует другому действию или состоянию... Это значение может быть подчеркнуто дополнительным окончанием *-cǫ*»<sup>21</sup>.

У этого так называемого «деепричастия предшествования» А. А. Холодович отмечает еще значение причины, которое «может быть подчеркнуто присоединением дополнительного окончания *-cǫ*», а также значение характеристики другого действия, причем «это значение, как и предыдущие, может быть выражено также путем присоединения дополнительного окончания *-cǫ*»<sup>22</sup>.

§ 101. Координативное деепричастие. Координативное (соединительное) деепричастие (окончание *-ко*) служит для соединения двух или нескольких однородных глагольных (адъективных, связочно-именных) сказуемых или определений. Примеры: *Нэ-ка нǫхый-тыл-ыл чук.ико саллил су исс.кǫтын!* «Я ведь могу вас и убить, и оставить в живых!» (Сэ, 4); *Кы-тыл-ыл сачǫнь ǫпс.и мул-ко чха-ко халкхви-ко чвийǫттыт-ко сипх.та* «[Ей] хочется беспричинно их кусать, пинать, царапать, терзать» (Ли).

В предложениях с двумя (или несколькими) подлежащими координативное деепричастие служит для выражения срединного сказуемого (или сказуемых). Примеры: *Ими кйǫул-ын чинака-ко тылпхан-е-нын нун-и та ног.а-пǫлйǫсс.сыпнита* «Уже прошла зима, и снег на полях растаял» (Супх, 4); *Пам-ын ка-ко сэпйǫк-нйǫкх-и твейǫсс-та* «Миновала ночь, и наступил рассвет» (И, 36).

Координативное деепричастие может указывать также на то, что обозначаемое им действие или состояние предшествует действию или состоянию, выраженному в заключительном (или следующем) сказуемом, например: *Ули конъчанъ ку.кйǫнъ-ха-ко калка?* «Может быть, мы сначала осмотрим фабрику, а потом пойдем?» (Ли).

Значение предшествования может быть подчеркнуто модификатором *-нын*. Такая форма обычно означает, что действие заключительного (или следующего) сказуемого осуществляется

<sup>21</sup> Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 154–155.

<sup>22</sup> Там же, с. 155.

лишь по завершении действия, выраженного деепричастием. Примеры: *Начх моьыл тонъму-ка аннэ-хэ чумйёнсё ули чип ила-ко аллйочу-ко-нын касс.чиман на-нын чомчхело мит.ё-чичианх.асс.та* «Незнакомый товарищ, провожая нас, сказал, что это наш дом, и ушел, а мне все никак не верилось» (Ч, 275); *Чёмсим мёк-ко-нын кылыс-то ккэккыс.и чхивчунта-пнита* «Пообедав, чисто моет обеденную посуду».

Координативное деепричастие употребляется также для обозначения способа совершения действия. В этих случаях (чаще — при контактном расположении двух глаголов) деепричастие указывает на то, что выраженное им действие предшествует другому действию, но состояние, явившееся результатом первого действия, одновременно другому действию, например: *Чунку-нын нун-ыл тули тули сапанъ-ыло ссо-ко понта* «Чунгу, обшаривая все глазами, внимательно смотрел по сторонам» (Ли).

В видовых аналитических конструкциях *-ко исс-та, -ко на-та, -ко мал-та, -ко сипх-та* координативное деепричастие *-ко* используется как формальное деепричастие. См. также об употреблении координативного деепричастия в конструкции *-ко пони* (деепричастие предпосылки, § 115).

§ 102. Экстенсивное координативное деепричастие (окончание *-косё*) обозначает, что действие, выраженное деепричастием, предшествует действию, выраженному в заключительном (следующем) сказуемом, например: *Мулкён-ыл сок.йё пхал-косё кылэ тонимйён та-я?* «Продав вещи обманным путем, думаешь, что деньги это всё?» (П, 41).

Это значение может быть подчеркнуто модификатором *-нын*, напрмер: *...пучёнъчёк ёсо-тыл-ыл ёпс.эчи анх-косё-нын Чосён-мал-ый палчён-ыл сэнькак-хал су ёпс-ымйё...* «Не изжив отрицательных явлений..., нельзя думать о развитии корейского языка...» (ЧМХ, 14).

Деепричастные формы прилагательных этого типа близки по значению к условным деепричастиям. Значение условия в них часто подчеркивается модификатором *-нын*, например: *Качин чисик-и чёк-косё-нын амули эссётто мал-ква кыл-и чал татым.ё-чики ёлйёнки ттэмун ита* «Потому что, если мало знаний, то при всем старании трудно совершенствовать язык и письмо» (М, 4).

Аналогичны значение и употребление форм этого типа у связки, например: *Сатхули-нын кы чипанъ салам-ина кы сатхули-е иксукхан салам-и ани-косё-нын алки ёлйёпта* «Диалектную речь понимать трудно, если ты не выходец из того района или не привык к этой речи» (М, 64).

К группе деепричастий со специально выраженным значением условия определенно относятся формы с окончанием *-косбя*.

§ 103. Сочинительное деепричастие. Сочинительное деепричастие (окончание *-[ы]мйб*) подобно координативному деепричастию служит для связи однородных сказуемых или определений, например: *Чхбл.и-ва Ккочх.пун-и нолэ-лыл пулымйб наонта* «Выходят Чхори и Ккотпун, напевая песню» (М, 2).

Кроме того, это деепричастие может также использоваться для выражения сочинительной связи частей сложного предложения, например: *Мун-и йбллимйб чхо-пул-ыл сон-е тын Чхве сбнсэнъ-и натха-насс-та* «Открылась дверь, и появился со свечой в руке учитель Цой».

При этом, если к подлежащему той или иной части сложного целого относятся два или несколько сказуемых, то они могут быть выражены (кроме последнего) координативным (или другим, близким по значению и функции) деепричастием, а лишь последнее — сочинительным, например: *Ттанъ-то йбл-ко кхы-мйб салам-то манх-сыпнита* «И территория обширная и большая, и населения много» (У, 15).

В таких случаях сочинительное деепричастие оказывается на стыке более крупных частей (отрезков) предложения, которые, в свою очередь, могут состоять из более мелких частей (отрезков), связанных между собой другими деепричастными формами, в том числе координативным деепричастием с окончанием *-ко*, например: *Нэ-ка сал-тбн кос-е-нын янъпан-то бпс.бсс-ымйб чанъсак-кун-то бпс-ко таман пиннонъ-тыл ппун ийбсс.та* «Там, где я жил и янбанов не было, и торговцев не было, а были только одни бедные крестьяне» (Ли). Отчетливому разграничению более крупных частей предложения здесь способствует также употребление формы прошедшего времени в сочинительном деепричастии.

Аналогично употребление форм этого типа у прилагательного и связки, например: *И кбс-ын ули-тыл-еке исс.бсб кы мубс-ква-то пикил су бпс.нын качанъ кхын йбнъйе и-мйб чаланъ и-мйб кхына кхын хэнъпок ипнита* «Это для нас ни с чем не сравнимые самая большая честь, гордость и огромное счастье».

Следующий пример, содержащий ряд определений-прилагательных, служит хорошей иллюстрацией к упомянутому выше соединению крупных частей предложения: *Силле-ло Ко Пйбнъсанъ-ын чакча-е ый-хайб кёхвал-хако кан.ак-ха-мйб инсэк-ха-ко оман-ха-мйб нэхюнъ-ха-ко кйбнъманъ-хан имул-ло мёса-твейбсс.та* «Так, например, Ко Бёнсан обрисован автором как личность хитрая и коварная, скупая и заносчивая, подлая и беспардонная» (М, 58).

Форма сочинительного деепричастия связки может использоваться для связи и таких однородных членов предложения, как подлежащие и дополнения, например: *Чѵ кѵс почи пхул и-мйѵ хопакыл чакку мѵк.йѵ чуньнкѵл!* «Посмотри-ка, она все время кормит их травой и тыквой!» (С, 38).

Конструкция *-мйѵ... -мйѵ ха-та* используется для обозначения чередующихся или поочередно повторяющихся действий, например: *На-нын и-лыл акмулко кѵл-ымйѵ ки-мйѵ хэсс-та* «Стиснув зубы, я то шел, то полз».

§ 104. Сопроводительное деепричастие. Сопроводительное деепричастие (окончание *-[ы]мйѵнсѵ*) указывает, что обозначаемое им действие (или состояние) происходит одновременно с другим действием (или состоянием) и сопровождает его. Оно выступает в большинстве случаев в функции срединного сказуемого простого предложения (при одном подлежащем). Примеры: *И ном пвала, ча-мйѵнсѵ усне* «Полюбуйся на него, спит и улыбается [во сне]» (Х, 101), *Йѵлым-чхѵл-е-нын суманх.ын сэ-тыл-и кипх-ын супх-сок-ыло васѵ сал-мйѵнсѵ пѵнстик-ыл ханшита* «Летом множество птиц прилетают в глухие леса, живут и размножаются» (Супх, 99).

Однако сопроводительное деепричастие может использоваться и для связи частей сложного предложения (при двух подлежащих), например: *Чѵнйѵк-ттѵ-ка тве-мйѵнсѵ кѵнсѵлчанъ-е кы-ныл-и тыл.ѵ сэк-ыл калйѵпоки ѵлйѵвѵсс.ки ттѵмун иншита* «Потому что наступил вечер, на стройплощадку упала тень и различать цвета было трудно»; *Пало кы ттѵ хокак соли-ка холок намйѵнсѵ мак-и хвалччак йѵллийѵсс.та* «Как раз в это время раздался свисток и занавес широко распахнулся» (Ли).

Присоединение к деепричастному окончанию *-мйѵнсѵ* модификатора *-путхѵ* указывает, что начало действия, выраженного деепричастием, предшествует началу действия, выраженного заключительным (следующим) сказуемым, например: *Вен ил инчи кы-нын атыл-ыл манна по-мйѵнсѵ-путхѵ ул.ым-ыл кѵтх.чапыл су ѵпс.ѵсс.та* «Почему-то с того момента, как она встретилась с сыном, она была не в состоянии сдерживать слезы (букв. плач)» (Ли).

§ 105. Трансферентивное деепричастие. Трансферентивное деепричастие (окончание *-та[ка]*) обозначает предшествующее действие, которое прерывается действием, выраженным в заключительном (следующем) сказуемом. Примеры: *На-то Чунъкук тонъпук-есѵ сал-така ѵлма чѵн-е чокук-ыло тол.а*

*васс.та* «Я тоже жил (букв. пожил) в Северо-Восточном Китае и недавно возвратился на родину» (Ч, 67); *Салам-и хан пён насс-така хан пён чукчи* «Человек, один раз родившись, один раз умирает»; *Ту тал-ыл чук-така сала насс.та* «Два месяца [она] была при смерти и выжила» (Ли). Во всех этих примерах используется окончание деепричастия в полной форме *-така*. Краткий вариант окончания трансферентивного деепричастия — *-та*, например: *Кы-нын Ылнами-ка чом тб нол-та касс-ымйон сипх.-дсс.та* «Ему хотелось, чтобы Ыллам ушла немного погода (побыв с ним)» (Ли).

Краткий вариант окончания употребляется обязательно перед глаголом *мал-та*, обозначающим прекращение (прерывание) действия, выраженного деепричастием, а также перед глаголом *мос-ха-та*, обозначающим также прекращение действия в связи с невозможностью дальнейшего его осуществления. Примеры:

а) конструкция *-та мал-та* — *Илбн сэнькак-ыл ха-та малко дмбни-нын матань-е дмбчхвдсс.та* «Мать подумала об этом и остановилась во дворе»; *Хьесун-ын панчхан-ыл мантыл-та малко кбннб пынь-ыло тыл.б канта* «Хесун готовила гарнир (к рису), [все оставила] и вошла в комнату напротив» (Ли). Усложненная конструкция *-та мал-та ха-та* используется для обозначения действия, которое то прекращается, прерывается, то опять возобновляется, например: *Чхон купэк сип ийбн пом-е тани-та мал-та хан ыпнэ хак-кё-лыл мйбнъсэк чол.бп илако хан на-нын сбьянь 'ю-хак-ыл ккум-ккубсс.та* «Весной 1910 года я, наконец, формально окончил школу в уездном городе, которую то посещал, то нет, и стал мечтать об учебе в западных странах» (Ли).

б) конструкция *-та мос-ха-та* — *Таламчви-нын мун-ыл тутылы-та мос-хэ чип-ыло тол.а око мал.асс.сыннита* «Бурундук постучал в дверь, не достучался и вернулся домой» (С, 128); *Кылэсб оныл-ын тыт-та мос-хэсб пхинчан-ыл чом чвдсс.тбни...* «Поэтому сегодня послушав и, не будучи в состоянии слушать дальше, я его упрекнул...» (Х, 103); *Кылэсо чхам-та мос-хэ чо-нын мач-пат.а чхйдсс.тбни...* «Поэтому я не вытерпел и тоже ударил его в ответ...» (Х, 103); деепричастие в этой конструкции может быть повторено в целях выражения интенсивности обозначенного им действия, например: *Тхокки-нын чхам-та чхам-та мос-хэсб колэ-колэ соли чиллбсс.сыннита* «Заяц терпел, терпел, не вытерпел и громко закричал» (Сэ, 52).

Прерванность действия, обозначенная трансферентивным деепричастием, и смена его другим действием (обычно после полной формы деепричастия) могут быть подчеркнуты модифи-

катором *-нын*, например: *Хан ча ссыко-нын сэнькак-хако сэнькак-хако сэнькак-ха-така-нын хан ча ссыко хэсс.сыннита* «Написав один иероглиф, он думал, а подумав, снова писал один иероглиф» (Сэ, 115).

Это же трансфертивное деепричастие с кратким окончанием *-та* после формы прошедшего времени используется также для связи двух глаголов, обозначающих действия, противоположные по значению друг другу. При этом возможно дистантное расположение глаголов, например: *Оня. Касс-та пало ома* «Ладно. Пойду и сразу вернусь». Однако обычным является контактное расположение антонимичных глаголов: *касс-та о-та, васс-та ка-та*. Ср. также конструкцию типа *васс-та касс-та ха-та*.

§ 106. Субординативно-трансфертивное деепричастие. От трансфертивного деепричастия с окончанием *-та[ка]* следует отличать субординативно-трансфертивное деепричастие с окончанием *-а(л-ёл-йё)та[ка]*, которое служит для указания на предварительность действия (интервал между совершением двух действий, раздельность, одновременность действий). В сочетании с некоторыми глаголами, например *по-та* «смотреть», это деепричастие используется для указания на способ совершения основного действия, например: *нэ-та-по-та* «выглядывать», *тыл-йёт-та-по-та* «заглядывать» и т. п.

Краткие варианты окончания *-а(л-ёл-йё)та* употребляются в тех случаях, когда деепричастие контактирует с соотносимым с ним глаголом, например: *На-ый чим-ын сёнвён-тыл-и путу-еккачи тылёт-та чубсс-та* «Мой багаж матросы донесли до пристани».

§ 107. Консекутивное деепричастие. Консекутивное деепричастие (окончание *-ча*), называемое также деепричастием мгновенности<sup>23</sup> означает, что вслед за выраженным этим деепричастием действием сразу же возникает другое действие. В корейском языке оно выражает значение, которое в русском языке передается союзами «как только, лишь только, едва только, едва, чуть, лишь», словами «стоит только (в сочетании с инфинитивом)» — в придаточном предложении и союзом «как» — в главном предложении, например: *Сёнсэн-ква сисён-ыл мачучхи-ча хванъкып-хи вемён-ханта* «Как только он сталкивается взглядом с учителем, тут же поспешно отворачивается» (Ч, 62).

У прилагательных нет форм консекутивного деепричастия.

<sup>23</sup> Там же, с. 159–160.

У связки деепричастие этого типа имеет особое значение: оно указывает на равноценность признака, выраженного деепричастием, признаку, выраженному в заключительном сказуемом. Примеры: *Кыке та кукка-ый <sup>л</sup>иик и-ча чохапвон-тыл-ый <sup>л</sup>иик ичѐ* «Всё это выгодно и государству, выгодно и членам кооператива» (Ч, 144), *И снѣкак-ын нэ снѣкак и-ча тто чане пучхин чхотань сѳнснѣ-ый снѣкак и-не...* «Эти мысли — мои мысли и мысли твоего отца, нашего наставника...».

Если необходимо подчеркнуть, что действие возникает мгновенно, немедленно вслед за действием, обозначенным деепричастием, окончание *-ча* дублируется в форме служебного глагола *мал-та*: *-ча ма-ча* (реже — *-ча мал-ча*). Примеры: *Мѳк-ча ма-ча кот нувѳпѳлйѳѳ* «Как только поедят, сразу ложатся» (Сэ, 38); *Хыйсу-ка кѳсил-е тыл.ѳ сѳ-ча ма-ча санѣхакчонь-и насс.сыпнита* «Как только Хису вошел в класс, тут же раздался звонок на урок» (Сэ, 117).

То же значение передается и добавлением к деепричастию на *-ча* служебного слова *парам-ыло* в творительном падеже; например: *Панъан-е тылѳ сѳ-ча палам-ыло инса-лыл хайѳсс.та* «Не успел войти в комнату — поздоровался».

К консекутивным деепричастиям относится и форма *-нын чокчок* «как только»; например: *...ик-нын чокчок кѳтуѳ тылин-та* «Как только ... созревает (т. е. по мере созревания), его убирают».

Консекутивное деепричастие может быть осложнено модификатором *-нутхѳ*. Такой формой подчеркивается одновременность начала действия, выраженного заключительным (или следующим) сказуемым, и конца действия, выраженного деепричастием.

§ 108. Условные деепричастия. Основным и общим значением всех условных деепричастий является указание на то, что действие (состояние, признак), выраженный деепричастием, обусловливает другое действие (состояние, признак). Другими словами, деепричастие обозначает обусловливающее действие, а заключительное (или следующее) сказуемое выражает обусловленное действие. Наиболее употребительным средством выражения этих отношений служит окончание *-[ы]мйѳн*, присоединяемое ко второй основе:

а) глагола — *Супх сок-е ка-мйѳн нач-е-то хокси и сѳ-лыл пол су исс.сыпнита* «Если пойдете в лес, то иногда и днем сможете увидеть эту птицу» (Супх, 60);

б) прилагательного — *Кйбул-е нун-и манх-ымйён йблым-е пи-ка манх.та* «Если зимой много снега, летом много дождей»;

в) связки — *Мес-питулки-нын мэнийён самвёлчхо и-мйён пёлссё тунъчи-лыл тхылки сичак-хапнита* «Каждый год в начале марта (букв.: “если начало марта”) большие горлицы начинают вить гнезда» (Супх, 5).

В составе некоторых грамматических конструкций деепричастие с окончанием *-[ы]мйён* выступает как формальное деепричастие. Ср. конструкции *-[ы]мйён твента* и *-[ы]мйён антвента*, *-[ы]мйён мос-ссыннта*, *-чи анхымйён ан-твента*, *-асс.ымйён ха-та*, *-асс.ымйён сипх-та*.

Из других окончаний условных деепричастий назовем следующие:

а) *-кътын*, присоединяемое к основе или суффиксам времени, и его разговорная форма *-кёлланъ* (сокр. форма от *-кътылланъ*); примеры: *Нэ-ка ка-кътын иб-то ка!* «Раз (если) я иду, то и ты тоже иди!», *Апхы-кёлланъ свйёла!* «Коль болен, отдыхай!»;

б) *-[ы]лчинтэ[н]*, присоединяемое ко второй основе и относящееся к высокому стилю в книжной (письменной) речи; примеры: *Кёнканъ-ха-лчинтэ мубс-и туийё уля?* «Если здоровы, так чего же бояться?», *Силсанъ кылё-лчинтэн мал-хал ке муё исскеснынка!* «Если это действительно так, то о чем же разговаривать!» и т. д.

Некоторые семантические разновидности условных деепричастий с соответствующими окончаниями, а также форм, приравниваемых к условным деепричастиям<sup>24</sup>, лишь перечислим, сопроводив примерами:

1) деепричастия гипотетического условия (окончания *-тёла-мйён*, *-тёнтыл*, разговорная форма *-лсе*), т. е. с сослагательным значением — *Четтэ-е конъпу-хэсс-тёла-мйён чохас-сыл-кёл!* «Как было бы хорошо, если бы в свое время учился!», *Танъсин-ый тоум-и ёпсёсс-тёнтыл на-нын силхэ-хэссыл-кёс-ита* «Если бы вы не помогли, я потерпел бы неудачу», *Чонъи-ка ёпсы-лсе мал-ичи...* «Если бы не было бумаги...»;

2) субординативно-условное деепричастие (окончания *-ая!* *-бя!*-*йбя*, *-асбя!*-*ёсбя!*-*йёсбя*) — *Пйёнъ-и та на-ая тхвевён-хачи* «Как только вылечусь, так и выйду из больницы»;

3) координативно-условное деепричастие (окончания *-коя*, *-косбя*) — *Кытыл-ын сёктхан-ыл тханча-е силё понэ-косбя кэнъ-ыл насёсста* «Они вышли из штольни, отгрузив уголь в вагонетки»;

<sup>24</sup> О них см.: Мазур Ю. Н. Корейский язык. — В кн.: «Языки Азии и Африки». Т. V. М., 1993, с. 311, табл. 11 (прим. публ.).

4) трансферентивно-условное деепричастие (окончание *-такая*) (см. § 104) и др.

§ 109. Уступительные деепричастия. Уступительные деепричастия выражают уступку, допущение чего-либо. Они часто служат для указания на условия или обстоятельства, не содействующие совершению другого действия или проявлению другого признака, выраженного в заключительном (следующем) сказуемом.

Средствами выражения этого отношения служат:

1) окончание *-чиман* (или его полный вариант *-чиманын*), которое присоединяется к корню (основе, иногда осложненной суффиксами времени):

а) глагола — *Кы-нын кылсси-нын чал ссы-чиман кылим-ын пйблло чал кыличи мос-ханта* «Хотя у него хороший почерк, рисовать он совсем не может» (Г, 116);

б) прилагательного — *Пам-и кипхёсс-чиман ил-ын кйесок-твейёсс.та* «Хотя была уже глубокая ночь, но работа продолжалась»;

в) связки — *И кулонъи-нын кхын пэм и-чиман ток-и ёпсы-мыло салам-ыл мулчи анх-сыпнита* «Амурский полоз хотя и большая змея, но поскольку (у нее) нет яда, она человека не кусает» (Супх, 80).

Несмотря на то, что в грамматических описаниях и в словарях полный вариант окончания *-чиманын* считается основным, он употребляется гораздо реже, чем вариант *-чиман*, именуемый сокращенным, например: *Нё-нын кхы-чиманын икён мос-тынта* «Ты хоть и большой, но это не поднимешь» (С, 63). Нередко эти окончания приписывают противительным деепричастиям (см. § 115).

2) окончание *-кёнман* (или его полный вариант *-кёнманын*), например: *Пи-ка о-кёнманын кы-тыл-ын чак.ёп-ыл кйесок-ханта* «Несмотря на то, что идет дождь, они продолжают работать» (У, 236); *Илбх-ке мйбчх нал-и чинасс-кёнман апбчи-ва ёмони-нын тол.а очи анх.асс.сыпнита* «И хотя прошло несколько дней, отец и мать не вернулись» (П, 153).

3) окончание *-[ы]лманъчёнъ* (со связкой — *-илманъчён*), например: *Нэ хим-ын чёк-ылманъчёнъ аккичи анх.ылила* «Хоть у меня и немного сил, я их не пожалею».

4) окончание *-[ы]лчиёнчёнъ*, служащее для выражения уступительного допущения (ср. рус. *пусть [даже]*), например: *Чхала-ли чук-ылчиёнчёнъ тхуханъ-хачи-нын анх.ыл-кёсита* «Пусть [мы] умрем, но не сдадимся».

Присоединением к ряду форм модификатора *-то* образуются деепричастные формы, приравниваемые к уступительным деепричастиям. Они часто имеют и такие значения, которые выражаются противительными деепричастиями. В качестве примера можно привести сопроводительно-уступительное и координативно-уступительное деепричастия (см. § 111 и 112).

§ 110. Субординативно-уступительное деепричастие (окончание *-а<sup>то</sup>-о<sup>то</sup>-й<sup>то</sup>*). Примеры: *Амман по-а<sup>то</sup> молы-кесс.та* «Сколько ни смотрю, не могу понять», *Нб-нын оныл хаккё-е качи анх-а<sup>то</sup> твента* «Тебе сегодня в школу можно не ходить».

§ 111. Координативно-уступительное деепричастие (окончание *-кото*), например: *Икбн чхам ал-кото молыл илипнита* «Вот уж поистине, что хотя и знаешь, но не понимаешь». Сюда же относится и форма с окончанием *-ас<sup>о</sup>-тол-о<sup>с</sup>-тол-й<sup>о</sup>-то*, используемая для выражения аналогичного значения, например: *Ту салам-ын чали-е ну-во<sup>с</sup>-то кынянь ияки-хата* «Оба хоть и легли в постели, но продолжали разговаривать».

§ 112. Сопроводительно-уступительное деепричастие. Сопроводительно-уступительное деепричастие (окончание *-[ы]мй<sup>о</sup>нс<sup>о</sup>то*) означает, что выраженное деепричастием действие совершается (или признак проявляется) одновременно с другим действием или признаком, выраженном в заключительном или в следующем сказуемом, но не содействует совершению этого действия или проявлению данного признака. Деепричастие этого типа служит, как правило, для выражения срединного сказуемого в простом предложении (при одном подлежащем). Примеры:

а) у глагола — *Нун-ыло чикчбн по-мй<sup>о</sup>нс<sup>о</sup>то о<sup>ч</sup>чо-нчи чал мит.о-чичи анх.нынкёл!* «И хоть видел непосредственно своими глазами, но почему-то не верил этому!» (Сэ, 80);

б) у прилагательного — *...кикан-ын ту тал-ина манх-ымй<sup>о</sup>нс<sup>о</sup>то сако кбнсу-нын охилйб ипэк исипку кбн-ина чул.о-чй<sup>о</sup>сс.та* «И хотя период этот на два месяца больше, число дорожных происшествий, наоборот, сократилось на 229»;

в) у связки — *Салам-ын катх.ын салам и-мй<sup>о</sup>нс<sup>о</sup>то нулли-во<sup>с</sup>ал.асс.тапнита* «Люди при том, что были такими же людьми (букв. хоть и были одними и теми же людьми), жили, подвергаясь угнетению».

Однако (аналогично приведенному примеру с прилагательным) сопроводительно-уступительные деепричастия глагола так-

же могут использоваться для связи частей сложного целого в предложении с разными подлежащими, например: *Кылэсö кынын ппинтунъ ппинтунъ нолко тол.а тани-мйöнсöтö хан тал-е суип-ын пэк.йö вöн-иша твента* «И поэтому, хоть он и разгуливал от нечего делать, зевая по сторонам, его доход в месяц составлял больше ста *вон*» (Ли).

§ 113. Условно-уступительные причастия. Условно-уступительные деепричастия, иначе называемые уступительно-ограничительными (окончания *-[ы]нтыл*, *-[ы]лчинтэ*, *-[ы]лчиöнчöнъ* и др.), выражают уступительную связь при реальном или предполагаемом действии. Примеры: *Кы öттöн öлйöун мунче-интыл хэкйöлхачи мос-хакесс.нынка?* «Какой бы ни был трудный вопрос, разве его нельзя решить?», *Нубсс-ынтыл чам-и оля?* «Сколько ни лежи, разве уснешь?», *Свин пап-и-лчиöнчöнъ мöк-чи анх.ыл су öпс.та* «Хотя каша и прокисла, пришлось все-таки съесть»,

Как видно даже из приведенных примеров, окончание *-[ы]нтыл*, восходящее к причастию *-н* и служебному слову *тыл*, часто употребляется при наличии в главном предложении риторического вопроса.

§ 114. Деепричастие причины. Основное и общее значение деепричастия причины, называемого еще деепричастием мотивации, предпосылки, заключается в указании на то, что выраженное им действие (или признак) является причиной или основанием действия (признака), выраженного в заключительном (следующем) сказуемом.

Средством выражения этого отношения служит окончание *-[ы]никка*, присоединяемое к корню (основе):

а) глагола — *Пи-ка о-никка ппöсы-лыл тхапсита* «Поскольку идет дождь, давайте поедем на автобусе»;

б) прилагательного — *Оныл-ын пхикöн-ха-никка <sup>н</sup>нэйл хапсита* «Поскольку [мы] сегодня устали, давайте сделаем это завтра»;

в) связки — *Чане-нын ачик чхонъкак и-никка муллон сэксилыл чох.а хакесс.чи* «Поскольку ты еще холостяк, то наверняка увлекаешься барышнями» (Ли).

Деепричастие с окончанием *-[ы]никка* может обозначать действие, предвещающее то или иное восприятие. В этом случае оно имеет то же значение, что и деепричастие предпосылки с окончанием *-ни*. Примеры: *Касö по-никка чакесс.чиё* «Пошла посмотрела, (она), видимо, спит» (Ли); *Кöки ка по-никка пйöл.ый-пйöл мулкоки-ка та исс.чи мвö* «Пошла [я] туда, посмотрела —

какой только рыбы там нет!» (М, 4). Такое значение наблюдается лишь у деепричастий с окончанием *-[ы]никка*, образованных от глаголов типа *по-та* «видеть, смотреть», *тыт-та* «слушать, слышать» и от глаголов движения.

Деепричастие с окончанием *-[ы]никка* может также означать основание для вывода или умозаключения, что также сближает его в этих случаях с деепричастием предпосылки (см. § 115).

Другими окончаниями деепричастия причины являются *-[ы]мыло*, *-кõни* (не путать с разделительным *-кõни!*), *-кõныл* (книжная форма), *-[ы]нчык*, *-[ы]мэ* (устаревшая форма), *-[нын/н]чила*, *-[ы]лсела* и т. д. Примеры: *И сэ-то пõлле-лыл чапа мõк-ымыло ули-еке юикхапнита* «Эта птица тоже полезна для нас, потому что [она] поедает насекомых», *Пõлссõ нал-и чõмул.õсс-кõни õччи ттõналиё?* «Ведь уже стемнело, зачем же уходить?», *Силпõтыл-и пхулын пичх-ыл тти-кõныл тви-сан-е ка по-ни чин-таллэ-ка мõлчи анх.та* «Так как уже зазеленела ива, то скоро в окрестных горах зацветут рододендроны», *Иче-н йõки-ккачи васс.ын-чык анх-кил-ын õйõпчи анх.та* «Раз мы дошли до этого места, предстоящий путь не [так] труден», *Кы салам-и васс-ымэ катх.и кил-ыл ттõнасс.та* «Он пришел, и мы отправились в путь вместе», *Аму сосик-и õпс-нынчила кõкчõн-и насс.та* «Она забеспокоилась, потому что не было никаких вестей», *Пам-и чох-ылсела санпо-на хача* «Так как вечер хороший, пойдем хоть пройдемся!» и т. д. Некоторые из этих форм, такие как *-мэ*, *-[нын/н]чила*, близки по значению к деепричастиям предпосылки.

§ 115. Деепричастие предпосылки. Деепричастия с окончанием *-ни* были названы Г. Рамстедтом деепричастиями предпосылки. По его наблюдениям. Это деепричастие употребляется для «соединения двух действий там, где между ними имеется какая-либо логическая связь; там, где первое действие является посылкой, второе — следствием. Эта связь может быть причинной, временной или какой-либо иной»<sup>25</sup>. Примеры: *Пхал-сип вõн-ыл патасс-ынц кхын тон-ита* «80 вон получил — это большие деньги», *Кылõнте каккаи ка-по-ни аи-та* «Но подошел поближе, [вижу] — ребенок».

Окончание *-[ы]лйõни* придает деепричастию оттенок преположения, например: *Ил-и та чал тве-лйõни хако мит-ко исс.õсс.та* «Он верил, что все дела у него пойдут хорошо».

Окончание деепричастия причины *-[ы]лсела* иногда передает оттенок опасения у деепричастия предпосылки, например: *Пõм-*

<sup>25</sup> Рамстедт Г. Грамматика корейского языка, с. 125.

ын нам-и по-лсела колччаки-ло томань-чхйбсс.та «Тигр убежал в ущелье, опасаясь, что его увидят».

§ 116. Присоединительные деепричастия. Присоединительные деепричастия (окончания -кõнива, -[ы]лйõнива) вносятся в соединительную связь оттенок противительного характера, например: *На-нын пукыкихайб ка-кõнива нб-чочха вэ ка-лйõныня?* «Я-то вынужден пойти, а ты зачем идешь?». Они могут сочетаться с суффиксами времени.

§ 117. Противительные деепричастия. Противительные деепричастия (окончания -[ы]на, -[ы]нама) служат для выражения противопоставления (противоположности, контраста) двух или нескольких действий (признаков). Примеры: *Наи-нын манх-ына майм-и чõлмта* «Хоть годами стар, но душой молод», *Чип-ын чакынама чали-ка чох.та* «Дом маленький, но место хорошее».

Средствами выражения этого отношения служат также деепричастия с окончанием -чиман[ын], например: *Кы-нын пучилõнхи шлхэсс-чиман мопси кананхэсс.бё* «Он старательно работал, но был очень беден». В ряде случаев противопоставление по значению приближается к уступительной связи (см. § 109).

§ 118. Деепричастия выбора. Эти деепричастия, называемые еще разделительными, указывают на действие (признак), равноценное действию (признаку), выраженному заключительным (следующим) сказуемым.

Разделительные деепричастия обычно используются для выражения альтернативного значения, например: *Поина ан-поина сихбм-хэ-поала* «Проверь-ка, видно или нет».

Альтернатива здесь представлена отрицанием действия. Для отрицания действия, выраженного деепричастием, часто используется служебный (местоименный) глагол *мал-та* в форме, дублирующей форму деепричастия основного (смыслового) глагола, например: *Пал-и анхы-кõна мал-кõна яньмал-ыл синея ханта* «Болят ноги или нет, надо носить чулки».

Разделительные деепричастия наиболее часто служат для выражения разделительных отношений в конструкциях двух типов<sup>26</sup>. Конструкция первого типа состоит из деепричастия с окончанием -кõна или -тынка и следующего за ним глагола, например: *Кэкумали-нын ттань-у-е анч-кõна кбл.б-танинын шл-и*

<sup>26</sup> См. Рачков Г. Е. Два типа разделительных деепричастий в корейском языке. — «Вестник ЛГУ». № 20. Серия истории, языка и литературы. Вып. 4. Л., с. 10–63.

кбый *опр.сыннита* «Почти не бывает случаев, чтобы птица-сорокопут садилась на землю или ходила [по земле]» (Супх, 16). В конструкции второго типа разделительной связью соединены между собой два деепричастия, имеющие одинаковые окончания (-кѳна, -кѳн, -тынчи, -тын, -тынка, -на), причем второе деепричастие может быть выражено служебным глаголом *мал-та*, дублирующим, как сказано выше, первое деепричастие. С последующим глаголом оба деепричастия связаны неразделительной связью, например: *Чох-ына силх-ына хэя ханта* «Нравится или не нравится — а делать надо».

Типовые конструкции с разделительными деепричастиями представлены в табл. 15.

Для выражения разделительных отношений используются и другие конструкции, где глагол *мал-та* дублирует первое деепричастие, а оба они связаны глаголом *ха-та*, например: *Пи-ка о-мйѳ мал-мйѳ хайѳсс.та* «Дождь то шел, то переставал».

Таблица 15

### Конструкции с разделительными деепричастиями

Окончание разделительного деепричастия	Повтор	Повтор (с глаголом <i>мал-та</i> во второй части)	Повтор (с послелогом <i>кан-ѳ</i> )	Без повтора (с послелогом <i>кан-ѳ</i> )	Повтор (с заключительным глаголом <i>ха-та</i> )
-кѳна	-кѳна ... -кѳна	-кѳна мал-кѳна	-кѳна ... -кѳна кан-ѳ	-кѳна кан-ѳ	-кѳна ... -кѳна ха-та
-кѳн	-кѳн ... -кѳн	-кѳн малкѳн	-кѳн ... -кѳн кан-ѳ		
-тынчи	-тынчи... -тынчи		-тынчи ... -тынчи кан-ѳ	-тынчи кан-ѳ	-тынчи ... -тынчи ха-та
-тын	-тын ... -тын	-тын мал-тын	-тын ... -тын кан-ѳ	-тын кан-ѳ	
-тынка	-тынка ... -тынка				-тынка ... -тынка ха-та
	-лак ... -лак				-лак ... -лак ха-та

Многократное чередование двух действий передается окончанием *-лак ... -лак*; например: *Олы-лак нэли-лак хата* «То взбираться, то спускаться», *Олкул-и пулк-ылак пхулы-лак ханта* «Лицо то краснеет, то бледнеет».

§ 119. Деепричастия цели и намерения. Деепричастия цели (окончания *-ло, -нылако*) и намерения (окончания *-[ы]лйб-[ко], -кочб*) обозначают действие, являющееся целью другого действия. Примеры: *Кы-екело таллйб-калйб хэсс.та* «Он хотел бежать к нему» (П, 344), *На-лыл чуки-лйбко ханын-куна!* «Так ведь он намерен меня убить!» (П, 67), *Нуку-л тто манна-лйб кана?* «Опять идешь кого-нибудь встречать?» (П, 86), *Ту салам-ын чук-ыл мбкныла хан-тонъан мал-и бпсбсс.та* «Оба на некоторое время замолчали, чтобы поесть вместе кашицы» (П, 105).

§ 120. Адвербиальное деепричастие. Адвербиальное причастие (окончание *-ке*) выполняет в предложении функцию уточнения. Оно может быть образовано от:

а) прилагательных как наречные формы. Примеры: *Мубс-и кы-лыл кылбхке кипун-чохке хэ-чубсс.тбнка?* «Что же его так обрадовало?» (П, 363), *Сипнйбн-и каккапке илкбтб та илкчи мос-хэсс.со* «Уже почти десять лет читаешь и все еще не смог дочитать до конца?»;

б) глаголов. Примеры: *Пакчви-лыл хан-пбн салке чап-полйбко хэсс.сыпнита* «Я хотел однажды поймать летучую мышшь живьем» (Супх, 97), *Кончхунъ-ый пал-и умчкинын-кбс-ыл и сэ-ка поке хэя ханта* «Надо сделать так, чтобы птица увидела, как шевелятся лапки насекомого» (Супх, 55). Однако адвербиальное деепричастие глаголов используется главным образом как формальное деепричастие в составе аналитических конструкций с залоговыми значениями (каузативная конструкция *-ке хада* и пассивная конструкция *-ке тведа*).

§ 121. Деепричастие результата. Деепричастие результата (окончание *-толок*) означает, что действие заключительного (следующего) сказуемого совершается:

1) так, чтобы осуществилось действие, выраженное деепричастием, например: *Моту тве-толок хала!* «Вели всем собраться!», *Ил-ман чук-толок ханта* «Работает из последних сил» (П, 153);

2) до тех пор, пока не возникнет результат в виде действия, выраженного деепричастием, например: *Пам кипх-толок ияки-лыл чуко патасста* «Беседовали до глубокой ночи (букв. пока не

наступила ночь)», *Кы-нын кёки-сё хэ-ка чи-толок* *нолаस्ता* «Он играл там до захода солнца».

§ 122. Деепричастие степени. Деепричастие степени (окончание *-лсулок*) означает действие (признак), от степени проявления которого зависит развитие (проявление, нарастание) другого действия (признака). Примеры: *Ппалли ттёна-лсурок чохсыннита* «Чем скорее отправимся, тем лучше», *Сэнькак-халсурок сылпыхыко пун-хэस्ता* «Чем больше он думал [об этом], тем грустнее и досаднее было [ему]».

§ 123. Симулятивное деепричастие. Это деепричастие, называемое также сравнительным (окончание *-тыс[и]*), присоединяемое к основе глагола или прилагательного), обозначает действие, с которым сравнивается, сопоставляется действие заключительного (следующего сказуемого). Примеры: *Со мёк-тыси мёксо* «Ест так, как вол ест», *Нунмул-и пи-о-тыс ссоата-чинта* «Слезы льются, словно дождь идет», *Ирым-и сёло талы-тыси сёнькйёк-то катхчи-анх.аста* «Характеры их были разными, как и их имена».

§ 124. Другие разновидности деепричастий.

1) Соединяющие деепричастия (окончания *-нынте/-нте*, *-тёнте* с ретроспективным значением, *-ё*), например: *Свиун мун-че-и-нте вэ чёлёку исснынка?* «Это легкий вопрос, что он [не решает]?», *Чхуу-нте тылё кача* «Холодно, пойдем [в помещение!]»; *Амута ёпс.тёнте ну-ка илён чис-ыл хэ-нох.асс.ылка?* «Здесь никого не было, кто же мог это сделать?», *Наму-нын качи-то исснын-кёс-иё ипх-то исснын-кёс-иё ккочх-то исснын-кёс-инте* «У дерева есть и ветки, и листья, и цветы».

2) Включающее деепричастие (окончание *-[ы]лппунтё-лё*) со значением «не только..., но и...», например: *Пи-ка ол-ппунтёлё налсси-то чхунта* «Дождь идет, и к тому же холодно», *Кы-нын йёньё-лыл мал-ха-лппунтёлё ноё-то ханта* «Он говорит не только по-английски, но и по-русски».

3) Предваряющие деепричастия присоединительного характера (окончания *-нна/-нынна*, *-тённа*, *-тве*), например: *Чхёньнён-тыл-еке муки-лыл нануё чуюсс-нынна чикым кытыл-ый саки-ка тэтан-хапнита* «Юношам раздали оружие, и сейчас их боевой дух очень высок», *И ёньквангёло-нын ёсаи сули-хат-тённа кы сёньнын-и ачу 'яньхо-хата* «Недавно эту доменную печь ремонтировали, [причем] ее мощность [теперь] очень высокая», *Кыл-и ёпс.и мал-ын исс.ыл су исс-тве мал ёпс.и кыл-ыл исс.ыл су ёпс.та* «Язык может существовать без письменности, письменность же не может существовать без языка».

4) Вводящее деепричастие (окончание *-кõнтэ*), употребляющееся в разговорном языке, обычно указывает в вопросительном предложении на обстоятельства, вызвавшие вопрос, например: *И чыым-е-н муõс-ыл ха-кõнтэ томучи мун пакк-е-л наочи анх.со?* «Ты на улице совсем не показываешься, все это время ты чем-то занят?». Это же деепричастие используется для образования вводных слов (оборотов) со значением «насколько; как», например, *покõнтэ* «как видно», *тыткõнтэ* «как я слышал» и т. д.

5) Деепричастие цитации (окончание *-ко*) используется после форм заключительного сказуемого при оформлении косвенной речи (мысли), например: *Кы-нын канта-ко хатала* «Говорят, что он уезжает», *Тосõкван-ыл чис-нынта-ко мал-ханта* «[Он] говорит, что [здесь] строят библиотеку» и др.

### 3) Причастие

§ 125. Причастие глагола. Причастные формы глагола выражают атрибутивную зависимость глагола от последующего имени и указывают на время совершения действия, выраженного данным причастием. Различаются четыре формы причастия глагола: 1) причастие настоящего времени (окончание *-нын*), 2) причастие будущего времени (окончание *-л / -ыл*), 3) первое причастие прошедшего времени (окончание *-н / -ын*), 4) второе причастие прошедшего времени (окончание *-тõн*). Второе причастие прошедшего времени (окончание *-тõн*) относит наличие действия к прошлому и одновременно указывает на смену действия, т. е. имеет трансферентивное значение. (ср. трансферентивное деепричастие, § 105). Оно может иметь в своем составе суффиксы прошедшего (например, *ха-йõсс-тõн*) или преждепрошедшего (например, *ха-йõсс.õсс-тõн*) времени. В таких случаях значение времени выражается суффиксами, а окончание *-тõн* выступает как показатель трансферентивного значения и атрибутивной зависимости глагола от последующего имени.

Время причастия является абсолютным и соотносительно с моментом речи (т. е. время настоящее, будущее, прошедшее), если заключительное (глагольное, адъективное, связочно-именное) сказуемого выражено формой настоящего времени.

Время причастия является относительным и соотносится не с моментом речи, а с временем совершения другого действия или наличия другого признака (т. е. так называемые параллельное, предстоящее, предшествующее время), если заключительное сказуемое выражено формой прошедшего или будущего времени.

§ 126. Причастие прилагательного и связки. Причастие (определятельная форма), образованное от прилагательного и связки, выражает их атрибутивную зависимость от последующего имени и указывает на время наличия признака. Различаются три определятельные формы прилагательного и связки: 1) панхроническая определятельная форма (у прилагательного окончание *-н/-ын*, у связки — *-н*), 2) форма будущего времени (у прилагательного окончание *-л/-ыл*, у связки — *-л*), 3) форма прошедшего времени (окончание *-тён*). Определятельная форма прошедшего времени относит наличие признака к прошлому и одновременно указывает на смену признака.

§ 127. Причастие может выступать либо в функции определения, либо (в сочетании со служебным именем и связкой, обычно со словом-конструктом *-кёс*) в функции сказуемого дополнительной предикатемы. И именно в конструкциях составного глагольно-именного сказуемого особенно отчетливо обнаруживается характер времени причастия глагола.

Примеры:

*Сунам.и-ка чёнсён-ыло каньн кёс иннита* «Сунам идет на фронт».

*Сунам.и-ка чёнсён-ыло кан кёс иннита* «Сунам ушел на фронт».

*Сунам.и-ка чёнсён-ыло кад кёс иннита* «Сунам пойдет на фронт».

В этих предложениях время причастия является абсолютным (настоящее, прошедшее, будущее). Ср.:

*Сунам.и-ка чёнсён-ыло каньн кёс ийёсс.та* «Сунам уходит (шел) на фронт».

*Сунам.и-ка чёнсён-ыло кан кёс ийёсс.та* «Сунам ушел на фронт».

*Сунам.и-ка чёнсён-ыло кад кёс ийёсс.та* «Сунам должен был уйти (идти) на фронт».

В первом случае причастие выражает параллельное (т. е. одновременное) моменту, выраженному заключительной формой) время, во втором случае — предшествующее, в третьем случае — предстоящее время.

Сочетание в заключительном сказуемом суффикса прошедшего времени, окончания причастия будущего времени *-л* со словом-конструктом *кёс* и связкой служит для выражения значения дубитативно-предположительного времени (ср. сочетание суффиксов прошедшего и будущего времени для выражения этого значения), например: *И сэ-то тоньму-тыл-и йёлён поассыл-*

*кӧс-иннита* «Эту птицу тоже вы, наверное, неоднократно видели» (Супх, 24).

Однако в других случаях, например, перед словом *ттэ* «время», окончание причастия будущего времени после суффикса прошедшего времени сохраняет только атрибутивное значение; такое причастие называется формальным<sup>27</sup>. Пример: *Нэ-ка Мёхьянсан-е касс.ыл ттэ-ый ил-иннита* «Это случилось в то время, когда я ездил в горы Мёхьянсан» (Супх, 96). Формальными обычно являются также причастия в составе контрактур, т. е. стяженных форм, образуемых наращением окончания причастия на финитную форму предикатива<sup>28</sup>.

#### 4) Форма субстантива I

§ 128. Форма субстантива I может быть образована от глаголов, прилагательных (окончание *-м/-ым*) и связок (окончание *-м*). Отглагольный субстантив обозначает отвлеченное имя действия, субстантив, образованный от прилагательных, — отвлеченное имя качества, субстантив, образованный от связок, — отвлеченное имя бытия.

Форма субстантива I является «склоняемой» формой глагола, прилагательного и связки, т. е. способна сочетаться с падежными форматами, а также с некоторыми клитиками-модификаторами. Однако возможности сочетания субстантива с форматами по сравнению с существительным весьма ограничены.

Вместе с тем форма субстантива I, будучи прежде всего формой глагола, прилагательного или связки, выражает грамматическое значение времени (настоящее время — нулевой суффикс, прошедшее время — суффикс *-асс-л-ӧсс-л-йӧсс-*, будущее время — суффикс *-кесс-*), а также может включать гонорифический суффикс *-си-*.

Форма субстантива I может использоваться:

1) при определенных стилевых и контекстных условиях как финитная форма для выражения заключительного сказуемого;

2) в составе сложного предложения для выражения сказуемого незаключительной предикатемы, т. е. придаточного предложения (или придаточной части);

3) в составе целого ряда устойчивых грамматических конструкций: *-м-ылоссӧ, -м-е иссӧ.сӧ, -м-е ттала, -м-е ый-хайӧ, -м-ето пулку-хако, и-м-е тхыллим ӧпс.та* (только у связки).

<sup>27</sup> См. Холодович А. А. Очерк грамматики..., с. 139.

<sup>28</sup> Подробно см.: Мазур Ю. Н. Контракция и контрактуры в современном корейском языке. — «Вестник Московского университета». Серия XIV. Востоковедение, № 1, 1975 (прим. публ.).

Дериватами формы субстантива I являются существительные типа *чам* «сон», *ккум* «сон, сновидение», *кӧл.ым* «шаг», *ӧл.ым* «лед», *чхум* «танец» и др.

## 5) Форма субстантива II <sup>29</sup>

§ 129. Форма субстантива II (окончание *-ки*) служит средством синтаксической субстантивации глагола, прилагательного, связки. Подобно субстантиву I она тоже является «склоняемой» формой глагола, прилагательного или связки, т. е. способна сочетаться с падежными формантами и клитиками-модификаторами. Однако по сравнению с существительным возможности сочетания этой формы субстантива с клитиками весьма ограничены (в разной степени у глагола, прилагательного и связки; у связки эти возможности чрезвычайно узки). В определенных случаях форма субстантива II может включать суффиксы прошедшего или будущего времени, а также гонорифический суффикс *-си-*.

Дериватами формы субстантива II глагола являются существительные типа *анчамчаки* «бессонница», *таллики* «бег», *нопх.и ттвики* «прыжки в высоту», и т. п. Дериватами формы субстантива II прилагательного являются существительные типа *кхыки* «размер» и пр.

Во многих клишированных фразах (поговорах, пословицах, речениях и т. д.) форма субстантива II глагола выступает как финитная форма глагола, отличающаяся, однако, от обычных финитных форм тем, что она абстрагирована от выражения значений целеустановки, наклонения, ориентации, времени. Будучи приравнены к формам повествовательной установки, такие финитные формы выражают значение панхронического настоящего времени, например: *Кхал-ло мул пеки* «[Это все равно, что] резать воду ножом» (о напрасном, бесполезном занятии).

Подобные клишированные фразы могут выступать и в роли предикативного члена, уподобляясь именному члену связочно-

---

<sup>29</sup> Взгляды автора на именные формы глагола претерпели эволюцию. В оригинале грамматики автор различал в корейском языке субстантив с окончанием *-м* и инфинитив с окончанием *-ки*. Во всех более поздних публикациях он стал выделять две формы субстантива: субстантив I (с окончанием *-м*) и субстантив II (с окончанием *-ки*). Мы сочли допустимым использовать эти новые термины вместо прежних, никоим образом не меняя их характеристику. А. А. Холодович, наоборот, в тех же случаях различал две формы инфинитива — первый инфинитив и второй инфинитив (см. *Холодович А. А. Очерк грамматики...*, с. 178–180) (*прим. публ.*).

именного сказуемого, например: *Кхал-ло мул пеки чи* «[Это все равно, что] воду резать ножом» (X, 103).

Форма субстантива II глагола сочетается с падежным формантами *-ка, -ый, -е, -лыл, -ло, -ва*, а также с клитиками-модификаторами *-нын, -то, -ман, -мачб, -чочха, -пота, -путхб, -ккачи, -я, -ччым, -чхббб, -кхб нйббнъ*. Модификатор *-кхбнйббнъ* обычно следует за модификатором *-нын: -ки-нын-кхбнйббнъ*.

§ 130. Употребление формы субстантива II глагола. Форма субстантива II глагола употребляется в следующих конструкциях:

1) *-ки[ка]* *свипта*, т. е. субстантив II глагола плюс прилагательное типа *свипта* «легкий», *блйбпта* «трудный», *чэми-исс.та* «интересный», *хим-тылта* «трудный, трудоемкий», *кантан-хата* «простой; краткий», *чох.та* «хороший», *силх.та* «неприятный, противный; не хотеть, не любить» и др. В этих конструкциях субстантив II глагола может быть (но не обязательно) оформлен именительным падежом;

2) *-ки[лыл]* *сичак-хата*, т. е. субстантив II глагола плюс глагол типа *сичак-хата* «начинать (что-л.) делать», *палата* «надеяться», *киталита* «ждать, ожидать», *чох.а-хата* «любить (что-л.)», *силх.б-хата* «не любить (что-л.)», *чучб-хата* «колебаться», *кбчбл-хата* «отвергать», *вбн-хата* «желать», *ыньвббнъ-хата* «оказывать помощь (поддержку)» и др. Субстантив II глагола в этих конструкциях может быть (но не обязательно) оформлен винительным падежом;

3) *-ки ви-хайб* «для того чтобы», т. е. субстантив II глагола плюс одна из форм послелога: *ви-хайб, ви-хэ, ви-хайбсб, ви-хэсб, ви-хан*;

4) *-ки ттэмун-е* (редко *-ки ттэмун-ыло*) или *-ки ттэмун ита* «потому что, по причине»;

5) *-ки чбн-е* «до, до того как» в различных вариантах: *-ки [-то] чбн-е, -ки[-то] чбн ита, [-ки-то] чбн-ыло, -ки чбн-путхб, -ки чбн-ккачи, -ки чокым чбн-е, -ки чикчбн-е* и др.;

6) *-ки малйбн ита* «хорошо, что...; а то...» (обычно после субстантива в прошедшем времени);

7) *-ки-ка паппыке* «едва только, как...», *-ки-ка мусббнке* «сразу, тут же»;

8) *-ки-нын коса-хако* «не говоря о..., оставляя в стороне»;

9) *-ки-ло хата* «решать (что-л. сделать)» в различных вариантах *-ки-ло: кйблчббнъ-хата, -ки-ло твета* и т. п.;

10) *-ки-нын* плюс тот же глагол или *-ки-нын* плюс глагол *хата* со значением «делать-то делаем...»;

11) *-ки-то* плюс тот же глагол или *-ки-то* плюс глагол *хата* со значением «и...и» (при отрицании «ни...ни»); усложненные конструкции: *-ки-то ... -ки-то хата, -ки-то хако ... -ки-то хата* и т. п.;

12) *-ки-на* плюс глагол *хата* «или... или»;

13) *-ки-ман* плюс глагол *хата* «только»;

14) *мал-хаки-лыл* плюс чужая речь плюс *-хата*.

§ 131. Употребление формы субстантива II прилагательного. Форма субстантива II прилагательного употребляется в следующих конструкциях типа:

1) *-ки ттэмун-е* (редко *-ки ттэмун-ыло*) или *-ки ттэмун ита*;

2) *-ки-ло илым-ната*;

3) *-ки ччак-и бпс.та, -ки кычи бпс.та, -ки илыл те бпс.та*;

4) *-ки-нын* плюс то же прилагательное или *-ки-нын* плюс прилагательное *хата*;

5) *-ки-то* плюс то же прилагательное или *-ки-то* плюс прилагательное *хата*; усложненные конструкции: *-ки-то ... -ки-то хата, -ки-то хако ... -ки-то хата*;

6) *-ки-ман* плюс прилагательное *хата*.

§ 132. Употребление формы субстантива II связки. Форма субстантива II связки употребляется в следующих конструкциях типа:

1) *-ки ттэмун-е* или *-ки ттэмун ита*;

2) *-ки-нын* плюс прилагательное *хата*;

3) *-ки-то* плюс прилагательное *хата*.

## 6) Форма преднегатива

§ 133. Форму преднегатива (окончание *-чи*) могут иметь только глаголы и прилагательные, у связок этой формы нет. Форма преднегатива совпадает с третьей основой предикатива (см. § 91) и служит для образования отрицательных форм глаголов и прилагательных, а также запретительных форм глаголов.

Форма преднегатива может сочетаться с клитиками-модификаторами *-нын, -то, -чочха, -на, -ман*.

Возможно, но встречается редко, употребление формы преднегатива глагола в винительном падеже (*-чи-лыл анх.та*). В этом случае форма глагола (преднегатив) по функции уподобляется прямому дополнению. Сказуемое формально разложимо на объект (=преднегатив) в качестве внутреннего дополнения и собственно сказуемое (глагол отрицания).

Возможно, но встречается редко, употребление формы преднегатива прилагательного в именительном падеже (*-чи-ка анх.та*).

В этом случае форма прилагательного (преднегатив) по функции уподобляется (внутреннему) подлежащему. Сказуемое формально разложимо на субъект и собственно сказуемое (прилагательное отрицания). Ср. «внутреннее подлежащее» при связке *анита*.

## НЕПОЗИЦИОННЫЕ ФОРМЫ

### 1) Гонорифическая форма<sup>30</sup>

§ 134. «Категории лица в том смысле, который вкладывается в это понятие в русском языке, корейский язык не знает. Однако в корейском языке есть грамматические, формы, которые выражают категории, близкие к категории лица»<sup>31</sup>. К ним относятся гонорифические (вежливые) формы предикатива. Для выражения действия, совершаемого не первым лицом, т. е. не самим говорящим, используется гонорифический суффикс *-[ы]си-*, присоединяемый к корню предикативов, например: *ха-си-* «соизволить сделать», *ка-си-та* «соблаговолить идти», *пат-ыси-та* «удостоиться получить». Он употребляется только тогда, когда говорящий хочет или вынужден поднять статус субъекта (второго или третьего лица) и выразить к нему свое почтение, уважение с помощью вежливого «Вы», «он», сопровождая эту форму еще вежливыми обращениями типа *сси* «господин», *сёнсэнъ[-ним]* «учитель» (часто еще с добавлением гонорифической частицей *-ккел-ккесб*) и разного рода обращениями по должностям и званиям (*сачанъ-ним* «почтенный хозяин фирмы», *кёсу-ним* «уважаемый профессор», *пучанъ-ним* «господин начальник отдела», напоминающими русские титулы «высокоблагородие», «высочество», «высокопревосходительство» и др.). По отношению к самому себе говорящий никогда не должен использовать гонорифические формы. После суффикса *си-* могут употребляться суффиксы времени и финитные формы предикативов, например: *по-си-нта* «[кто-то удостоился] посмотреть на...», *чох-ыси-та* «[кто-то удостоился] быть хорошим, сделать [что-то] хорошо», *Танйё-о-си-чиё!* «Счастливо оставаться!», *Анйён-ха-си-нчиё!* «Здравствуйте!», *Оти ка-си-пникка?* «Куда Вы направляетесь?».

В сложных конструкциях, включающих более чем один глагол или прилагательное, гонорифический суффикс часто добав-

<sup>30</sup> Раздел «Гонорифическая форма» в тексте рукописи, а также в публикациях Ю. Н. Мазура отсутствовал. Так как он был указан в авторском оглавлении, нам пришлось его написать заново (прим. публ.).

<sup>31</sup> См. Холодович А. А. Указ соч., с 117.

ляется к каждому из предикативных корней, например: *-[ыси]-ки-ка сви[си]-та* «легко для кого-л. сделать», *-[ыси]-ки-ка (/лыл) чох[ыси]-та* «нравиться делать», *-[ыси]-ки-лыл сичак-ха[си]-та* «начать делать», *-[ыси]-ки-е хим ссы[си]-та* «стараться делать».

В старом корейском языке к суффиксу *-си-* мог присоединяться еще один вежливый суффикс *-оп-*, который мог употребляться и без *-си-*. Ныне почти вышел из обращения, встречается только в молитвах, например: *Чу-сиоп-сосо!* «Воздай нам!», *Ак-есо ку-ха-оп-сосо!* «Избави нас от лукавого!».

Другим способом выражения вежливости является замена обычных глаголов и связок на их вежливые эквиваленты, например: *чапсусита* «кушать» вм. *мюкта* «есть», *чумусита* «почивать» вм. *[чам] чата* «спать», *кйесита* «пребывать, обретаться» вм. *исс.та* «быть, находиться», *малссым-хата* «изволить говорить, сказать; изрекать» вм. *мал-хата* «говорить, сказать», *тол.а ката* «скончаться» вм. *чукта* «умереть», *тылита* «преподносить» вм. *чута* «давать» и т. д.

В корейском языке можно показать, что действие одного лица совершается в интересах другого лица<sup>32</sup> (см. также § 152). Для выражения этого целенаправленного действия используется в качестве служебного глагол *чута* «давать» (и его вежливый эквивалент *тылита* «преподносить»), который присоединяется к субординативному деепричастию основного глагола, например: *Тхокки чап-пын поп-ыл солмйонь-хэ чу-си-осс.сыннита* «Он рассказал нам, как охотиться на зайцев» (Р, 3, 47).

## 2) Категория времени

§ 135. Грамматическая категория времени служит для выражения предшествования, одновременности и последовательности действия (признака) по отношению к моменту речи, который может быть отнесен к плану настоящего, будущего и прошедшего. В корейском языке различаем три системы времени: изъявительного, достоверного и потенциального (прогностического) наклонений.

### СИСТЕМА ВРЕМЕН ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

§ 136. В систему времен изъявительного наклонения входят шесть форм, а именно: настоящее, будущее, прошедшее, преждепрошедшее, дубитативное прошедшее, дубитативное преждепрошедшее.

<sup>32</sup> Подробно об этом см. там же, с.118–119.

а) Настоящее время

§ 137. Основное парадигматическое значение настоящего времени: собственно настоящее, т. е. инклюзивное настоящее, включающее момент речи независимо от того, каким является временной диапазон действия. Синтагматические значения: 1) эксклюзивное настоящее, 2) нейтральное настоящее.

Парадигматическое значение: инклюзивное настоящее. Примеры: *Ули-нын тытнынта* «Мы слушаем», *Отисонка чоньталсэ соли-ка тыллыб опнита* «Откуда-то доносятся трели жаворонка». Сема: совпадение с моментом речи.

Синтагматические значения:

1) Эксклюзивное настоящее, которым объединяются два значения: а) настоящее футуральное и б) настоящее повествовательное. В эксклюзивном настоящем времени момент речи всегда исключается из временного диапазона действия.

а) Настоящее футуральное. Примеры: *Наомйон ссоинта!* «Если выйдешь, застрелю (стрелять буду)!»; *Ханпён-ман то кылёкотын пэччочх.а пёлыбо* «Если еще раз так сделаешь, выгоню», *На-то нёхый-тыл-ый моим-е чхамка-хачи* «Я тоже буду участвовать (приму участие) в вашем сборе», *Ули-ка това чума* «Мы поможем». Действие в этих случаях относится к будущему. Денотатом в каждом из них является такой факт, совершение которого ожидается или предполагается. Семы: постпозиция по отношению к моменту речи, т. е. будущее время; презентно-футуральная перспектива (вторая сема вытекает из первой). В роли «переключателя» действий здесь часто выступает либо условное деепричастие, либо лексический указатель будущего времени. Примеры: *Чепи-ка попх.и налмйон нал-и кэинта* «Если ласточки летают высоко, погода прояснеет (= к ясной погоде)», *Кэ-ка пхулыл мёкымйон пи-ка онта* «Если собака ест траву, будет дождь (= быть дождю)».

б) Настоящее повествовательное. Примеры: *Капань-ыл йёлла хайб пхйёлчхйб нохыни тэкань тылчхуб поко-нын ка пёлинта* «[Он] сказал, чтобы [я] открыл чемодан. [Я] раскрыл его. [Он] чуть-чуть покопался и ушел» (Ли); *Пёбл.анкан Чёмтоли-ка чхиммук-ыл ккэчхимйб пёлттёк илбёсонта*. *Кы палам-е йёлб салам-ын нун-чхонь-ыл илси-е Чёмтоли-еке-ло ссоасс.та* «Неожиданно Чомдори вскочил, нарушив тишину. И многие люди сразу устремили свои взоры к нему». Действие относится к плану прошлого. Денотатом в таком случае является некий факт или некое событие, имевшее место в прошлом. Настоящее повествовательное время, как правило, употребляется не в отдельных

высказываниях, а в повествовании, обычно на фоне форм прошедшего времени, как во втором примере. Другими словами, контекстное окружение является важным условием для реализации данного значения. Существенную роль может играть и экстралингвистический контекст.

2) Нейтральное настоящее, которым объединяются два значения: а) настоящее качественное и б) настоящее панхроническое. Нейтральное настоящее абстрагируется от конкретного времени и не соотносится с каким-то определенным моментом речи. Формы нейтрального настоящего времени имеют прилагательные, связки, а иногда и глаголы.

а) Настоящее качественное. Примеры: *Саньхум-и ачу манхта* «Товаров очень много»; *Тоси-е кыкчань-и исс.та* «В городе есть театр», *Поки-е ачу мусбун пэм-ипинта* «На вид это очень страшная змея», *На-и хонча санын нылкыни-та* «Я — одинокий старик», *Илын ачим-е мулкоки-ка чал чапхинта* «Рыба хорошо ловится рано утром». Сема: качественная характеристика, постоянство глагольного признака. Настоящее время в этом случае обозначает действие, состояние, признак, приписываемые субъекту как его качество, свойство.

б) Настоящее панхроническое (всевременное). Примеры: *Мул-и олмйон олым-и твента* «Вода при замерзании превращается в лед», *Паныл канын те сил канта* «Куда иголка [идет], туда и нитка [идет]», *Паныл тотук-и хваньсо тотук-твента* «Укрывший иголку украдет и вола». Сема: обобщенное, абстрагированное время, постоянство действия, состояния как вневременного (всевременного) глагольного признака. Настоящее панхроническое время широко употребляется в формулировках правил, законов, теорем и т. п., равно как и в пословицах, поговорках.

Итак, разные значения (и случаи употребления) настоящего времени могут быть представлены в виде следующей таблицы (см. табл. 16):

Таблица 16

### Значения настоящего времени

Основное значение	Собственно настоящее (инклюзивное настоящее)	
Прочие значения	Эксклюзивное настоящее	Настоящее футуральное
		Настоящее повествовательное
	Нейтральное настоящее	Настоящее качественное
		Настоящее панхроническое

## б) Будущее время

§ 138. Основное парадигматическое значение: собственно будущее время. Синтагматические значения: 1) презентное гипотетическое будущее; 2) презентное аппеляционное (риторическое) будущее; 3) претеритное гипотетическое будущее; 4) претеритное аппеляционное (риторическое) будущее.

Парадигматическое значение: собственно будущее время. Денотатом является некое действие, состояние или некий признак в будущем, относящиеся к первому или второму лицу. Примеры: *Ча, на-нын какесс.со* «Ну, я пойду», *Ииче-нын нэ малы-ыл тыткесс.со* «Теперь ты будешь слушаться меня?». Сема: будущее, нереализованное действие (состояние, признак); постпозиция действия (состояния, признака) по отношению к моменту речи.

Синтагматические значения:

1) Презентное гипотетическое будущее. Денотатом является предполагаемое действие (состояние, признак) в настоящем времени, относящееся к третьему лицу. Примеры: *Ка по-ницца чакессчиё* «[Я] пошла посмотрела, [она], спит, наверно»; *Олкул-ыл пони чом кылыкесс.ста* «Судя по лицу, он, видимо, немного ленив», *Паннийён-ман-е ва-поньш чокук-ый кысылк-икесс.-сытшита*. — *Кылдхкуманё* «Это, ведь, берег родины, который вы не видели уже целых полгода. — Да, конечно» (НС, 25.01.84). Семы: совпадение действия с моментом речи, гипотетичность действия (состояния, признака). Совпадение с моментом речи определяется по контекстному окружению (контекст настоящего времени), а также по лексическим показателям настоящего времени. Значение гипотетичности действия часто усиливается модальными словами.

2) Презентное аппеляционное (риторическое) будущее. Денотатом является действие (состояние, признак) в настоящем времени, которое констатируется говорящим в форме риторического вопроса (= аппеляция к собеседнику). Пример: *Опыл налсси-ка чохчи анхкесс.дё* «Сегодня хорошая погода, не правда ли!». Сема: совпадение с моментом речи. Контекст настоящего времени.

3) Претеритное гипотетическое будущее. Денотатом является предполагаемое действие (состояние, признак) в прошедшем времени. Примеры: *Санъмин-иня? Пхикон-хакесс.та. Осё чакёла!* «Санмин, это ты? Устал, наверно. Ложись-ка спать!» (П, 339); *Оттдхке хэсс.ымйён чохкесс.ныня?* «Как же лучше поступить?»; *На-нын Лим-сёнсэнь-ыл маннасс.ымйён вён-и бпс-*

*кесста* «У меня, наверное, не было бы никакого иного желания, если бы я встретился с господином Лимом» (С, 31), *Кылыко кынын йбчбнхи пбл-пбл ттбл.бсс.та.* "Йбча-ый канялхын хансумква эккылх.нын сумсоли-нын чхама какынъ-хэ мос-покеcста. Кылбна Чомтол.и-нын талын ханпхйбн-ыло "йбча-еке-то миун камчбнъ-и пукпатчхйбсста «Она все еще дрожала. Слабые вздохи и встревоженное дыхание женщины [у него] вызывали, вероятно, жалость. Но, с другой стороны, у Чомдори поднималось чувство ненависти к этой женщине»; *Кы-тыл-ын нун-и квенъ-хэсб малхал киун-чочха бпснын ккол-ыл помйбн томучи ттакхэ мос-покеcста. Каккауи тонъли хаксэнъ-тыл-ын тонъсэнъ-тыл-ыл бпско васста* «Наверное, было очень жалко смотреть на этих бедняг с ввалившимися глазами, не способных вымолвить ни слова. Пришли ученики из ближайших поселков, держа за спиной братишек и сестренок». Семы: пропозиция действия по отношению к моменту речи, гипотетичность действия (состояния, признаки). Препозиция по отношению к моменту речи определяется по контекстному окружению (контекст прошедшего времени), а также по лексическим показателям прошедшего времени. Сему «гипотетичность» могут усиливать модальные слова. Действие (состояние, признак) относится к третьему лицу.

4) Претеритное апелляционное (риторическое) будущее. Денотатом является действие (состояние, признак) в прошедшем времени. Пример: *Чинан чуул-е-то олийко хэсс.бс-снынте капчаки чхулчанъ-ыл качи анхкесс.бё?* «Хотел прийти в конце прошлой недели, а он, возьми, и уехал в командировку!». Сема: препозиция по отношению к моменту речи. Контекст прошедшего времени. Риторический вопрос (= апелляция к собеседнику).

### в) Прошедшее время

§ 139. Парадигматическое значение: повествовательное прошедшее. Синтагматические значения: презентное прошедшее, футуральное прошедшее.

1) Повествовательное прошедшее. Денотатом является некое прошедшее время, не связанное с моментом речи. Примеры: *Обони-ка пубкх-есб навасста* «Мать вышла из кухни» (П, 361); *Кы санаи-нын ияки-лыл кйесок-хэсста* «Этот мужчина продолжал рассказывать» (П, 350); *Кы-нын чбнъмал киппбсста* «Она действительно была рада» (П, 354); *Пам-и твейбсста* «Наступила ночь» (П, 365). Семы: прошедшее время или препозиция действия (состояния, признака) по отношению к моменту речи.

2) Презентное прошедшее. (1) Денотатом является признак (качество или свойство, выраженное прилагательным), констатируемый в момент речи. Примеры: *Кымсõнь-ый пимил-ыл алке твел ттэ-нын мõлчи анх.ассста* «Недалеко то время, когда тайны Марса будут разгаданы» (ПС, 08.03.60); *Оныл-ын илки-ка хылйõсс.сыннита* «Сегодня пасмурно». Сема: совпадение с моментом речи. (2) Денотатом является состояние как результат действия. Примеры: *Икõс пвала! Ккочх-и пхийõссста* «Посмотри-ка, цветы расцвели»; *Кы салам-и чукõсснынка саласснынка?* «Он умер или жив?» Сема: совпадение с моментом речи (обычно — с моментом внутренней речи персонажей).

3) Футуральное прошедшее. Денотатом является некий факт, наступление которого (при определенных условиях) ожидается. Момент речи исключается из временного диапазона действия. Пример: *Кыкõс-ыл аlass.ымйõн твэссста* «Будет хорошо, если я это узнаю» («Было бы хорошо, если бы я это узнал») (У, 6). Сема: позиция по отношению к моменту речи, т. е. будущее время.

### г) Преждепрошедшее время

§ 140. Основное парадигматическое значение: аористическое преждепрошедшее время. Синтагматические значения: 1) отдаленное прошедшее (давнопрошедшее) время, 2) преждепрошедшее время.

Аористическое преждепрошедшее время. Денотатом является действие, имевшее место в прошлом. Аористическое значение формы проявляется в том, что действие обозначается как процесс, совершившийся или совершившийся в прошлом, причем результат этого процесса (если он был завершен) разоб-щен с планом настоящего. В данном случае существенно указание на само наличие действия в прошлом. Примеры: *Онынал Санъкым.и-нын Квансик-ый чип-ыло чõййõк масил-ыл касс.õссста* «Однажды вечером Сангым побывал в гостях (сходил в гости) у Квансику»; *Танъсин-еке чип-есõ чõнхва-ка васс.õссста* «Вам из дому звонили». Сема: препозиция действия по отношению к моменту речи.

Сравним значения форм прошедшего и аористического преждепрошедшего времени: *Кы салам-и вассста* «Он пришел (и сейчас здесь)» — *Кы салам-и васс.õссста* «Он приходил (и ушел)»; *Кы салам-и ка-ссста* «Он ушел (и его нет)» — *Кы салам-и касс.õссста* «Он [с]ходил (и вернулся)».

Синтагматические значения:

1) Отдаленное прошедшее (давнопрошедшее) время. Денотатом является действие, имевшее место в более или менее отдаленном прошлом. Примеры: *Чинан хэ Кулапха-ый нолп.ын чийбк-е-нын чбнлие-бпс.нын камул-и хвиписсыл.бсс.бссста* «В прошлом году обширные территории Европы были охвачены беспрецедентной засухой»; *Мйбчх хэ-чбн-е ойбм-твен канъмул-ыл ымлёсу-ло саёнъ-хан кйблква Есыппаня-есб-нын кын ичхбн мйбнъ чук.бсс.бссста* «Несколько лет тому назад в результате употребления загрязненной речной воды в качестве питьевой в Испании умерло около двух тысяч человек», *И нал Мосыхкыпа-ый ханыл-ын чанттык хылибсс.бссста* «В тот день небо над Москвой было очень пасмурным». Семы: прошедшее время или препозиция действия по отношению к моменту речи, дистантность в отношении момента речи. Сему «дистантность» часто подчеркивают лексические показатели (в приведенных примерах — *чинан хэ* «в прошлом году», *мйбчх хэ-чбн-е* «несколько лет тому назад», *и нал* «в тот день»).

2) Предпрошедшее время. Денотатом является действие, имевшее место в прошлом и совершавшееся (или совершившееся) раньше другого действия, упомянутого в контексте раньше или позже данного действия. Примеры: (1) другое действие упомянуто раньше данного действия — *Мочампиккы хэбанъ чбнсбн чесамчха тэхве-есб чхамкахайбсс.тбн [ули] тэпхётан-и исип.и-ил пихэнъки-ло Пхйбнъянъ-ыло тол.а васста. И-е апх.сб Ли Чханъсбн-ын чбнъпу тэпхётан-ый танчанъ-ыло Уканта конъ-хвакук-ыл панъмун-ха.йбсс.бссста* «22-го числа в Пхеньян самолетом возвратилась [наша] делегация, принимавшая участие в III съезде Фронта освобождения Мозамбика. Перед тем Ли Чхансон во главе правительственной делегации посетил Республику Уганда»; (2) другое действие упомянуто позже данного действия — *Кы ттэ Ю Милим-ын чип-е хонча исс.бсс.та. Суунъ-ын чхулкын-хэсс.бссско Сбнъын-и йбкси ючхивбн-е како бпс.бссста* «В то время Ю Мирим была дома одна. Суун ушел на работу, и Сонын тоже не было, она ушла в детский сад». Семы: прошедшее время или препозиция действия по отношению к моменту речи, предшествование действия другому действию определяется по контексту окружению.

Следует обратить внимание на то, что встречаются так называемые ложные формы преждепрошедшего времени, которые образуются у ряда непереходных предельных глаголов путем синтеза аналитической конструкции «вторая основа смыслового глагола + служебный глагол *исс.та* (форма длитель-

ного вида) в прошедшем времени». В этих случаях они означают состояние в прошлом. Например, форма *анч.асс.ѳссга* образована от *анч.а исс.ѳссга* «сидел». Ср. синтезированные формы типа *анч.ассга* (от *анч.а иссга*) «сидит», обозначающие не действие в прошлом, а состояние в настоящем.

Особой формой преждепрошедшего времени является форма, денотатом которой является «привычно совершавшееся (повторявшееся, длившееся) прошедшее», например: *Нѳ кы ттэ на-лыл сок.ѳссстэсс-куна!* «Ты тогда обманывал меня!», *Сачѳнь-и кылѳкке твэссстэсс.ѳѳ* «Так складывались обстоятельства», *Се пѳн касстэсс.сыпнита* «Три раза ходили», *Ѳче-нын хылѳѳсс-тэсс.сыпнита* «Вчера было пасмурно (как и несколько дней подряд)».

#### д) Дубитативное прошедшее время

§ 141. Дубитативное прошедшее время. Основное парадигматическое значение: прошедшее дубитативно-предположительное. Синтагматические значения: 1) прошедшее дубитативно-консультативное, 2) прошедшее дубитативно-апелляционное (или дубитативно-риторическое).

Прошедшее дубитативно-предположительное. Денотатом является предполагаемое законченное действие в прошлом. Примеры: *Кылѳм тон-ыл манх-и пѳл.ѳсс.кесс.со кылѳѳ!* «Ну, денег, наверно, заработал много!»; *Чхам нѳ сукче мос-хэсс.кесс-куна!* «Ах, так ты, наверно, не выполнил домашнее задание!»; 3) *И хан исак-и чхѳым-е-нын чо хан ал ийѳсс.кесс-чие?* «Этот колос был, наверно, сначала одним зернышком проса, не так ли?» (И, 45). Семы: прошедшее время или препозиция по отношению к моменту речи, гипотетичность действия (состояния, признака), законченность действия.

Для усиления семы «гипотетичность» используются модальные наречия *ама*, *ама-то* «наверно, видимо, по-видимому, вероятно». Для усиления семы «законченность» часто служат лексические показатели *пѳлссѳ* «уже», *ими* «уже, ранее» и др. Однако ни те ни другие не обязательны, о чем свидетельствуют приведенные выше примеры.

Синтагматические значения:

1) Прошедшее дубитативно-консультативное. Денотатом является законченное в прошлом действие, составляющее суть вопроса, обращенного говорящим к собеседнику. Следовательно, прошедшее дубитативно-консультативное возможно только в вопросительных предложениях, причем имеющих характер

специального вопроса (предложения с вопросительным словом). Пример: *Токча йёлёнун-еке мутко сипх-сыпнита. И ияки-есё-нын ну-ка нуку-еке пёл-ыл чуйссексес.сыпникка? Тэтан-хаки ойлён-кёс-ипнита* «Я хочу обратиться с вопросом к читателям. Кто же кого наказал в этой истории? Наверно, трудно ответить».

Прошедшее дубитативно-консультативное время очень часто используется в вопросах математических задач. В предложении *И ту ай-ка таллики сичак-хал ттэ-ый коли-нын олмайссексес.сыпникка?* «На каком расстоянии находились эти два мальчика, когда начинали бежать?» значение этой формы таково: «сможете ли вы ответить?», «попробуйте ответить», «сообразите-ка», «предстоит определить, каково было расстояние».

2) Прошедшее дубитативно-апелляционное (или дубитативно-риторическое). Денотатом является законченное в прошлом действие, составляющее предмет общего (или риторического) вопроса, обращенного говорящим к собеседнику (= апелляция к собеседнику). Примеры: *Тё киталйёя хачи анх.ассексеснынка?* «Не следовало ли еще подождать? (Может быть, следовало еще подождать?)»; *Атыним-екесё чонь-чонь сосик-и исс.сыпникка?* — *Йе, тэкэ хан чуил-е хан пён-ччым пхйёнчи-ка опнита. Илчён-е-нын нэ сэнбил-ила-ко хэсё йептын сёнмул-ккачи понэйё चुчи анхкесс.ёё* «От сына часто приходят известия? — Да, в общем, раз в неделю приходит по письму. А тут, [представляете себе,] недавно к моему дню рождению даже симпатичный подарочек прислал». (В значении формы — апелляция к собеседнику: «Представляете?», «Можете себе представить?».)

Теоретически возможно образование и формы преждепрошедшего дубитативно-предположительного времени, которая обозначает предполагаемое законченное действие, имевшее место в более или менее отдаленном прошлом, например: *Кы ттэ кы-нын на-лыл каманхи туйсс.ёссексеста* «Он, видимо, тогда оставил бы меня в покое». Практически же эта форма употребляется исключительно редко.

## СИСТЕМА ВРЕМЕН ДОСТОВЕРНОГО НАКЛОНЕНИЯ

§ 142. В систему времен достоверного наклонения включаются настоящее-прошедшее (небудущее), прошедшее, преждепрошедшее и будущее времена.

Формы настоящего-прошедшего (небудущего) времени достоверного наклонения выражают действия, состояния или признаки, одновременные какому-то моменту прошлой деятель-

ности говорящего или его собеседника. Реальной точкой отсчета времени для действий, состояний, признаков, обозначаемых формами достоверного наклонения, является «момент очности». Под «моментом очности» понимается момент, когда говорящий или его собеседник были очевидцами определенной ситуации, что-то видели или слышали<sup>33</sup>. Разумеется, «момент очности» всегда предшествует моменту речи говорящего. Поэтому формы настоящего-прошедшего (небудущего) времени могут соответствовать по значению формам и настоящего и прошедшего времени русского языка. В повествовательных предложениях действия, состояния и признаки форм достоверного наклонения соотносятся с моментом очности собеседника или говорящего соответственно, если субъект действия не является первым лицом, и если субъект действия выражен существительным первого лица. Примеры: *Онъл пам-ын чом мусо́птóла* «Сегодня ночью страшно вато»; *о́нче-нка Хокóли апóчи-ка мал хатóла* «Однажды отец Хоголя сказал», *Ули апóчи-ка кылэ́. Кёчанъ со́нсэньним-и кылóтóлэ́* «Мой отец так говорит. Со слов директора школы»; *Кыке нуку-тóня?* «Кто бы это мог быть?»; *Ну-ка на-лыл чхачакала-ко хатóня?* «Кто велел тебе пойти ко мне?» (У, 68).

Формы прошедшего времени достоверного наклонения обозначают действия, закончившиеся до момента очности, т. е. до того момента, когда говорящий или собеседник были очевидцами определенной ситуации (в повествовательных предложениях — до момента очности говорящего, в вопросительных — до момента очности собеседника). Примеры: *Патала! Ё́оке ттóлóчйóсстóла* «Возьми-ка! Вот здесь упала [твоя тетрадь]» (У, 68); *Ну-ка качико васстóня?* «Кто принес [ты это видел]?» (П, 332); *Со́нсэньним-ын кóки-е ан-касйóсстóнкаё?* «Вы туда не ходили [и не были очевидцем этого]?» (П, 137).

Пример употребления преждепрошедшего времени достоверного наклонения: *Не Мун-со́панъним-ын полó касс.óсс-тóня?* «Ты ходил, чтобы повидаться с господином Муном, не так ли?» (П, 361).

Формы будущего времени достоверного наклонения обозначают «действия, будущие по отношению к тому моменту, когда говорящий наблюдал работу или поведение того, о ком он говорит»<sup>34</sup>: *Мусын чве-инчи молыкесстóла* «[Я подтверждаю], они так и не будут знать, в чем заключается их вина».

<sup>33</sup> См. Рачков Г. Е. Категория времени глагола..., с. 16.

<sup>34</sup> См. там же.

## СИСТЕМА ВРЕМЕН ПОТЕНЦИАЛЬНОГО (ПРОГНОСТИЧЕСКОГО) НАКЛОНЕНИЯ

§ 143. Система времен потенциального (прогностического) наклонения состоит из форм настоящего-будущего (или непрошедшего), прошедшего и преждепрошедшего времени.

Формы прошедшего и преждепрошедшего времени обозначают действия, имевшие место не реально, а лишь в мыслях говорящего<sup>35</sup>, до момента речи. Их значения в этом смысле (с точки зрения отчета) совпадают с основными значениями форм прошедшего и преждепрошедшего времени изъявительного наклонения. Пример: *Кылёна атыл-и чалмос-хэсс-ылила-ко-нын ккум-е-то сэнъкак-чи анх.ассыннита* «Ей даже во сне не могло присниться (букв. она и во сне не подумала), что сын поступил неправильно».

Формы настоящего-будущего времени обозначают действие, не предшествующее моменту речи: оно может быть либо одновременным, либо последующим по отношению к моменту речи. Примеры: *Хан салам-то опсылита* «Ни одного человека нет»; *Пучёк-хата-мйён тд чулита* «Если недостаточно, дам еще» (П, 345), *Икё-мйён пхйёнсэнь туко пуча-ло саллита* (П, 345) «Имея это, всю жизнь будешь жить богачом».

### 3) Залог

§ 144. Залог — это грамматическая категория, которая определяет посредством специальных форм грамматические связи глагола со словами, обозначающими реальный субъект действия и реальный объект. «Категория залога обозначает отношения между субъектом действия (производителем действия) и объектом, находящие свое выражение в форме глагола»<sup>36</sup>.

В корейском языке залоговая система включает формы (или конструкции) прямого, побудительного, страдательного и среднего залога<sup>37</sup>.

§ 145. Прямой залог, или действительный залог, или актив. В конструкции прямого залога глагольный признак представлен как исходящий от его носителя (субъекта), выраженного подлежащим. В такой конструкции семантический субъект, про-

<sup>35</sup> См. там же, с. 17.

<sup>36</sup> Грамматика русского языка, т. 1, с. 412.

<sup>37</sup> См. Дмитриева В. Н. Залоги в современном литературном корейском языке. Канд. дисс. М., 1964. В последних публикациях Ю. Н. Мазур стал выделять только три залога — актив, пассив и каузатив (*прим. публ.*).

изводящий действие (деятель, реальный субъект действия), обозначен подлежащим, семантический объект — дополнением. Специальных показателей у прямого залога нет. Его значение могут иметь как непереходные, так и переходные глаголы, например: *Пи-ка оита* «Идет дождь», *Кы-нын чхэк-ыл илкнынта* «Он читает книгу», *На-нын и сосик-ыл Ким-сси-хантхе аллйб чубсста* «Я сообщил эту новость господину Киму».

§ 146. Побудительный залог, или каузатив, обозначает такое действие, которое совершается субъектом, выраженным в предложении прямым или косвенным дополнением. В этом случае субъект-подлежащее не является производителем действия. Он лишь побуждает (вынуждает, стимулирует) к действию другого субъекта или попустительствует (разрешает, предоставляет возможность) действию другого субъекта, который, будучи объектом побуждения, является реальным исполнителем действия, обозначаемого формой глагола в побудительном залоге. Другими словами, в каузативной конструкции глагольный признак направлен на фактитивный объект, т. е. на семантический субъект (деятеля), испытывающий воздействие со стороны стимулятора (побуждающего субъекта).

Побудительный залог может иметь следующие значения:

1) побудительно-переходное, когда вторичная основа образована от непереходного глагола активного процесса действия или, значительно реже, пассивного процесса действия;

2) побудительно-«причинительное» (каузативное) значение, когда вторичная основа образована от переходного глагола;

3) просто переходное значение, когда вторичная основа образована от основы непереходного глагола пассивного процесса действия.

Показателями побудительного залога являются суффиксы *-и-*, *-хи-*, *-ли-*, *-ки-*, *-у-*, *-хиу-*, *-лиу-*, *-киу-*, *-иу-* (омонимичные показателям страдательного залога). Побудительный залог образуется как от непереходных, так и переходных глаголов. Примеры: *Тон оис.б часик-ыл чукинын-куна!* «Оставшись без денег, доведу детей до гибели» (Ли), *Конъпу сикан-ыл аллинын чонъсоли-ка уллйбсста* «Раздался звонок, извещающий о начале занятий», *Ыйча-е-та анч.хйбсста* «Усадил на стул» (П, 278), *Йблбкочи намсэ-лыл чалэ-уко исста* «Выращивают различные овощи» (НС, 04.04.1977).

В трехчленных побудительных конструкциях представлены побуждающий субъект (стимулятор), действие и фактитивный объект.

В идеальном виде побудительные предложения характеризуются четырехчленной синтаксической конструкцией, в которой представлены:

- 1) подлежащее — побуждающий субъект (стимулятор);
- 2) действие — сказуемое, выраженное глаголом в форме побудительного залога;
- 3) косвенное дополнение — фактитивный объект, т. е. побуждаемый со стороны стимулятора семантический субъект, являющийся реальным, непосредственным исполнителем действия;
- 4) прямое дополнение — семантический объект действия, производимого побуждаемым субъектом.

В таких конструкциях фактитивный объект может иметь специальное послеложное оформление (послелог *-ло хайбкым*), например: *И сасань-и на-ло хайбкым чип-ыл тхалчхул-хаке хэс-ста* «Эти мысли заставили меня покинуть дом».

§ 147. Страдательный залог, или пассив, служит для обозначения такого действия, которое совершается семантическим субъектом (реальным деятелем), выраженным в предложении косвенным дополнением (обычно существительным в форме дательного падежа). В этом случае подлежащее обозначает объект действия.

Показателями страдательного залога являются суффиксы *-и*, *-хи-*, *-ли-*, *-ки-*, *-хиу-*, *-лиу-*, *-киу-* (которым омонимичны и показатели побудительного залога). Пассивные формы глаголов образуются посредством этих суффиксов в основном от переходных глаголов. Примеры: *Кояньи-ка кэ-еке ччочхкипнита* «Собака гонится за кошкой», *Кэкули-ка пэм-еке мбк.хипнита* «Змеи едят лягушек», *Апбчи-нын вбнссу-тыл-еке хыйсэнъ-твейбсс.сыпнита* «Отец был убит врагами».

В конструкции страдательного залога словоформа со значением семантического субъекта может отсутствовать, например: *И наму-нын ими пхаллийбсс.со* «Эти дрова уже проданы», *Сбм-и поинта* «Виднеется остров», *Чанъмун-тыл-ын ккок татке-исс.-бсс-та* «Окна были плотно закрыты». Может отсутствовать и семантический объект действия, например: *Пэм-еке мбк.хийбсс.ыл-кея!* «[Ее], наверно, съела змея!».

§ 148. Средний залог, или медиум, обозначает действие, которое как бы замыкается в самом «субъекте»—подлежащем или же является постоянным или временным свойством последнего. Средний залог обозначает состояние или действие предмета, которое не связано с деятельностью какого-либо другого лица, а

возникает или в самом предмете или в результате другого действия. Форма среднего залога также служит для передачи изменений в состоянии «субъекта»–подлежащего. Значения среднего залога включают:

- 1) потенциальное значение, передающее возможность совершения действия;
- 2) пассивно-качественное, выражающее способность предмета подвергаться какому-либо действию;
- 3) значение самопроизвольно возникающего действия;
- 4) значение самостоятельной деятельности, которая указывает на действие, возникающее в результате другого действия;
- 5) ложно-страдательное значение, лишь напоминающее собственно-страдательное значение (в качестве «субъекта» и «объекта» действия выступают не лица, а предметы).

Средний залог передается тремя способами: 1) суффиксами, 2) глаголом–транслятором *тве-та* в сочетании с именами (именными основами) ханмунного слоя, 3) вспомогательным глаголом *чи-та*, присоединяемым к деепричастной форме основного глагола.

Примеры: *Оныл-ын молэчэнъи-ман чап-хи-нта* «Сегодня ловятся только пескари», *Илбн кымыл-е-то пунъо-ка чап-хи-о* «Караси ловятся и в такого рода сети (т. е. способны ловиться)», *Халу итхыл чинэто пйбнъ-ын насчи анхко чомчом тохэ-чйбсс.-сыннита* «Прошло день-два, болезнь не проходила, и состояние больной все ухудшалось» (Р, 3, 64).

§ 149. От переходных глаголов образуются формы побудительного, страдательного и среднего залогов. От непереходных глаголов образуются только формы побудительного залога.

Залоговые значения в корейском языке передаются:

- 1) синтетическими формами, образуемыми от исконно корейских глаголов посредством суффиксов, выбор которых определяется конечным согласным (или гласным) корня. В данном случае формообразование сопровождается словообразованием (совпадает с словообразованием): образуются пассивные и каузативные глаголы (их образование на примере двух суффиксов *-и* и *-ки*- см. в табл. 17). Пассивными являются глаголы, характеризующиеся формальными и семантическими свойствами страдательного залога (пассивные глаголы *мёк.хита* «съедаться, быть съеденным», *анкита* «быть обнятым» и суффиксы страдательного залога *-хи-* и *-ки-*). Каузативными являются глаголы, характеризующиеся формальными и семантическими свойствами побудительного залога (каузативные глаголы *мёк.ита* «кор-

мить», *илк.хита* «заставлять, позволять читать» и суффиксы побудительного залога *-и-* и *-хи-* и т. п.);

Таблица 17

**Образование форм страдательного  
и побудительного залогов  
(пассивных и каузативных глаголов)**

Суффикс	Конечный звук корня	Пассивный глагол	Каузативный глагол
Суффикс <i>-и-</i>	После согласных <i>к, кк</i>	<i>ккӧкк.ита</i> «ломаться» <i>ккакк.ита</i> «обтачиваться»	<i>мӧк.ита</i> «кормить» <i>ккакк.ита</i> «обтачивать»
	После гласных и после <i>л, лх, лх</i>	<i>поита</i> «виднеться, показываться» <i>тӧлх.ита</i> «покрываться»	<i>поита</i> «показывать» <i>чул.ита</i> «сокращать» <i>ккылх.ита</i> «кипятить, варить»
Суффикс <i>-ки-</i>	После согласных <i>м, н, лм, нх</i>	<i>ккынхкита</i> «отрезаться» <i>анкита</i> «быть взятым на руки»	<i>намкита</i> «оставлять» <i>анкита</i> «вручать»
	После согласных <i>т, тх, с, ч, чх</i>	<i>птзаскита</i> «быть отнятым» <i>ччочхкита</i> «быть изгнанным, преследоваться»	<i>матхкита</i> «поручать» <i>ссискита</i> «заставлять мить»

2) аналитическими формами, т. е. сочетаниями деепричастий полнозначительных глаголов на *-ке* или *-толок* и вспомогательного глагола *ха-та* (формы *-ке ха-та* и *-толок ха-та*);

3) глаголами-трансляторами *ха-та, тве-та, сикхи-та*, образующими глаголы от именных основ глаголов *ханмунного* слоя;

4) вспомогательным глаголом *чи-та*.

Залоговые значений глагольных форм конкретизируются в предложении. Формальным критерием для каждого залога является наличие дополнительных грамматических признаков, выра-

жающихся в синтаксической структуре предложения, в частности, в специальном оформлении дополнения.

Наиболее отчетливо залоговые значения представлены в тех предложениях, где имеются дополнительные грамматические признаки. Такими дополнительными критериями могут быть:

1) относительно строгий порядок слов: подлежащее, косвенное дополнение, прямое дополнение, сказуемое;

2) наличие определенного числа основных членов предложения:

а) для побудительного залога — четырехчленная конструкция с косвенным (*-еке* или *-ло хайбкым*) и прямым (*-лып*) дополнениями;

б) для страдательного залога — трехчленная конструкция с косвенным дополнением (*-еке*), а для косвенно-страдательной конструкции этого залога — четырехчленная конструкция с косвенным и прямым дополнениями.

Косвенно-страдательной называют конструкцию, которая служит для указания на то, что лицо подвергается воздействию посредством какого-либо предмета. В предложении слово, обозначающее такой предмет, является прямым дополнением при страдательной форме глагола;

в) для среднего залога — двучленная конструкция, а иногда и трехчленная конструкция с косвенным дополнением, обозначающим «орудие» действия (*-е* или *-ло*).

Каждый залог имеет несколько значений. Для характеристики этих значений большую роль играет категория «лица» и «нелица». Так, побудительный и страдательный залогов наиболее полно выражаются в тех случаях, когда действие глагола направлено на лицо, а средний залог — когда действие направлено на предмет.

#### 4) Видовые и аспектуальные формы глагола

§ 150. Видовые формы корейского глагола служат для выражения специальными грамматическими средствами (конструкциями) дополнительных значений, которые характеризуют вид протекания действия и, следовательно, семантически сопоставимы с категориальными формами вида.

Различаются шесть видовых форм:

1) континуатив (длительный вид) — *-ко исста*, *-ко кйесита*,

2) терминатив (предельный вид) — *-ко малта*,

3) волатив (желательный вид) — *-ко сипхта*,

4) итератив (многократный вид) — *-кун хата*, а также две функционально ограниченные формы,

5) цессатив (завершенный вид предварительного действия) —  
-ко насо, -ко нани и др.,

б) реликтовая форма оптатава.

Видовые формы образуются сочетанием основного (смыслового) глагола в форме координативного деепричастия и служебного глагола. Видовых форм, обладающих способностью быть образованными от всех глаголов и, таким образом, имеющих тотальный характер (известные ограничения будут оговорены особо) специальными грамматическими средствами (конструкциями). О них см. в § 153–158.

§ 151. Аспектуальные формы корейского глагола служат для выражения специальными грамматическими средствами (аналитическими конструкциями) таких дополнительных значений, которые характеризуют различные оттенки характера протекания действия и, следовательно, сопоставимы с категориальными формами способа действия.

В отличие от видовых форм, которые могут быть образованы от всех глаголов, образование и употребление аспектуальных форм регламентируется и ограничивается семантическими, поскольку каждая из этих форм связана с определенной семантической группировкой глаголов. Они менее грамматикализованы, чем видовые формы. Это особенно наглядно проявляется в тех случаях, когда аспектуальные и видовые формы взаимодействуют (см. § 159). При сочетании в одной сложной форме смыслового глагола аспектуальная форма всегда предшествует видовой, что свидетельствует о большей грамматикализации видовых форм.

#### а) Аспектуальные формы

§ 152. Аспектуальные формы образуются сочетанием основного (смыслового) глагола в форме субординативного деепричастия (= «2-я основа») и служебного глагола.

Различаются следующие аспектуальные формы корейского глагола:

1) Аспектуальные формы длительности действия:

- а) форма стального способа действия, т. е. длящегося состояния (служебный глагол *исс-та*, почтительная форма *кйеси-та*);
- б) форма длительности действия, начатого в прошлом (служебный глагол *о-та*);
- в) форма длительности действия, направленного в будущее (служебный глагол *ка-та*);

- г) форма длительности развивающегося (прогрессирующего) действия (служебный глагол *нака-та*);
- 2) Аспектуальные формы интенсивности действия (служебные глаголы *тэ-та*, *тыл-та*, *мачи анх-та*, *чхи-та*, *ппачи-та*, *ссах-та*), из которых, например, форма с глаголом *тэ-та* передает длящееся действие с дополнительным значением интенсивности, форма с глаголом *ссах-та* — длящееся действие с дополнительным значением нарастания и интенсивности и т. д.
- 3) Аспектуальные формы результативности действия с дополнительными значениями:
- а) форма завершеного действия с дополнительным значением утраты, лишения (служебный глагол *пбли-та*);
  - б) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением возникновения, выхода (служебный глагол *на-та*);
  - в) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением извлечения, выявления, удаления (служебный глагол *нэ-та*);
  - г) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением высвобождения, отдачи, направленности (ориентированности) на поверхность (служебный глагол *нох-та*);
  - д) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением направленности (ориентированности) внутрь (служебный глагол *нõх-та*);
  - е) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением совершения заблаговременно, впрок (служебный глагол *ту-та*);
  - ж) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением присвоения или совершения негативного действия (служебный глагол *мõк-та*);
  - з) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением доведения до конца (служебный глагол *чхиу-та*);
  - и) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением негативности результата (служебный глагол *ппачи-та*);
  - к) форма результативной исполненности действия с дополнительным значением выступления, почина (служебный глагол *насõ-та*);
  - л) функционально ограниченная форма результативной исполненности действия с дополнительным значением приобретения (служебный глагол *качико*).

4) Аспектуальные формы целенаправленности действия (дестинативные аспектуальные формы), обозначающие, что действие совершается:

- а) в интересах, в пользу (или во вред), ради первого или другого лица (служебный глагол *чу-та*),
- б) в интересах, в пользу, ради вышестоящего (не первого) лица (служебный глагол *тыли-та*, реже — *пачхи-та*).

5) Аспектуальная форма испытательности действия (со значением «пытаться, пробовать что-либо сделать»; служебный глагол *по-та*).

6) Аспектуальные формы процесса становления:

- а) форма становления действия или качества (служебный глагол *чи-та*);
- б) форма вступления в новое состояние (служебный глагол *тыл-та*).

7) Аспектуальные формы интенсивности действия:

- а) форма интенсификации действия (служебный глагол *ттыли-та*);
- б) форма повышенной интенсивности действия (служебный глагол *чхи-та*, *ссах.та*);
- в) форма интенсивности действия, не переставая что-либо делать (служебный глагол *мачи анх.та*).

8) Аспектуальная форма недостаточного (специального) императива, обозначающего целенаправленность действия в пользу говорящего (*талла*, *тао*, *тако*), например: *това-талла* «помоги [мне]», *ссы-талла* «напиши [для меня]».

#### б) Видовые формы

§ 153. Континуатив, или длительный вид (*-ко исс.та*; почтительная форма *-ко кйеси-та*) — это форма, характеризующая действие как процесс в его течении, динамике, развитии. Реализация конкретно-процессного значения предполагает представление действия (или нескольких действия) как развертывающегося во времени и, стало быть, незавершенного, неисчерпанного в момент речи (для настоящего времени) или в какой-либо другой фиксируемый момент (для прошедшего и будущего времени).

Примеры употребления длительного вида: *Хэве-есё сэнь-хвал-хатён ули тонъпхо-тыл-и кйесок чокук-ыло тол.а о-ко исс.та* «Наши соотечественники, жившие за рубежом, продолжают возвращаться на родину» (Ч, 67); *Илдон нопх.ын сан-е-нын ком-и манх.и сал-ко исс.сыннита* «В таких высоких горах живет много медведей» (Супх, 91); *Ули-нын чикым мубс-ыл чунпи-ха-ко исс.сынникка?* «Что мы сейчас готовим?»; *Хал.апёчи-ка хонча-сё*

*сэkki-лыл кко-ко исс.ёсс.та* «Дедушка один сплетал соломенные жгуты»; ... *мэйл мул-ква кванлийён-твен пйёнъ-ыло иман очхён мйёнъ-ый салам-тыл-и чук-ко исс.та* «... каждый день от болезни, связанных с водой, умирает 2 500 человек».

Об уважаемом или высокопоставленном лице вместо глагола *исс.та* может быть употреблен его «почтительный эквивалент» *кйеси-та*, например: *Апёчи-нын чикым кёки-сё муёс-ыл ха-ко кйесилка?* «А что же папа сейчас там делает?» (Сэ, 96); *Китали-ко кйесипнита* «[Он] ждёт» (X, 90).

§ 154. Терминатив, или предельный вид (-ко *мал-та*) — это форма, характеризующая действие или процесс в отношении к его внутреннему пределу; этой формой выражается наиболее абстрактное значение предела действия, т. е. такая «критическая точка», по достижении которой действие должно исчерпать себя и прекратиться. Отсюда и употребление вспомогательного глагола *мал-та* «прекращать[ся]; не делать». Действие достигает внутреннего предела в начальный или конечный момент своего развития и представляется как абсолютно завершённое, исчерпанное в момент речи (для настоящего времени) или в какой-либо другой фиксируемый момент (для прошедшего и будущего времени).

В современном корейском языке глагол *мал-та* не имеет вещественного значения и практически самостоятельно не употребляется, однако очень широко используется в различных служебных функциях. Самостоятельное употребление имеет производный глагол *мал-ли-та* 1) «останавливать; унимать, разнимать», 2) «отговаривать, не советовать», 3) «оберегать (от порубки, порубки и т. п.)».

Примеры употребления предельного вида: *Чхокым-ын ус-ко мал.асс. та* «Чхогым рассмеялась» (ЧМХ, 82); *Тто салам-и че тунъчи-е сон-ыл тэн чул-ман алмйён кквекколи-нын ал-ыл кот талын те-ло олм.кйё ка-ко маннита* «И если иволга узнает, что человек прикасался к ее гнезду, она тут же переносит яйца в другое место» (Супх, 13); *Йёнъхый-лыл сил.ын кичха-нын ттёна-ко-я манын кёсийёсс.та* «Поезд, увозивший Ёнхи, должен был тронуться» (П, 196); *Сукил.и-нын хак.кё-лако-нын мунтхёк-е-то ка почи мос-ха-ко мал.асс.сыпнита* «Что касается школы, то Сугило не пришлось побывать даже у ее порога» (П, 214).

§ 155. Волитив<sup>38</sup>, или желательный вид (-ко *сипх.та*) — это разновидность модального значения, характеризующая дей-

<sup>38</sup> Обычно термин «волитив» передает модальное значение выражения воли, намерения (прим. публ.).

ствие (процесс) как желательное, желаемое. Желательный вид образуется присоединением к основному (смысловому) глаголу в форме координативного деепричастия на *-ко* служебного прилагательного *сипх.та*, самостоятельно не употребляющегося. В речи о втором и третьем лице вместо *сипх.та* употребляется глагол *сипх.õ-хата* «хотеть», образуя форму желательного вида *-ко сипх.õ-хата*. Объект при основном (смысловом) глаголе выступает в форме именительного падежа, например: *На-нын нуитоньсэнь-и по-ко сипх.õё* «Я хочу повидаться с сестрой».

Примеры употребления желательного вида: *На-нын пхалан пхул-и мõк-ко сипх.сынцита* «Мне хочется поесть зеленой травы» (П, 151); *Нõ-нын ттõна ка-ко сипх.чи анх.ныня?* «Ты как, не хочешь пойти?» (Х, 102); *Катх.и нол-ко кылико катх.и хак.кё тани-ко сипх.танта* «Хочется вместе гулять, вместе ходить в школу» (П, 194); *Не-ка хэнь-кун ка-ко сипх.õ-ханын кõс-ыл на-нын чал алкесс.та* «Я хорошо знаю, что ты хочешь пойти в поход».

§ 156. Итератив, или многократный вид — это форма, выражающаяся посредством *-кун-хата* и представляющая действие как неоднократно повторяющееся или перемежающееся, т. е. указывает, что оно состоит из ряда однородных актов, отдельно повторяющихся моментов действия.

Форма *-кун-хата* восходит к форме *-ко-нын ха-та*. В современном языке еще иногда употребляется вариант *-ко-н ха-та* (сокращение от *-ко-нын ха-та*), который трансформировался в *-ку-н-хата* (бывший разговорный вариант формы *-ко-н-хата* ныне стал вариантом литературного языка).

Примеры употребления многократного вида: *Кыли-ло чуинним моллэ о-кун хачи. Пап-ыл чу-кун халкке* «Приходи туда тайком от хозяина. [Я] буду кормить [тебя] (букв. буду давать рис)» (П, 279); *Кылсõ апõчи-нын ныл нам-е-я тол-а оси-кун-хэсс.куна* «И поэтому отец всегда возвращался домой только ночью»; *Кылсõ пи-ка омйõн кхынмул-и нако нонпатх-е пхихэ-лыл чу-кун-хайõсс.õсс.та* «Потому во время дождей происходили наводнения и причиняли ущерб заливному и суходольным полям».

§ 157. Цессатив, или заверченный вид — это форма (*-ко насõ, -ко нани, -ко намйõн, -ко нан*) которая используется для обозначения законченности только предварительного действия. Она не может быть финитной формой, т. е. употребляется только в составе срединного сказуемого, и потому относится к числу функционально ограниченных форм.

Примеры употребления завершённого вида: *Начунъ-ккачи мал-ыл та тьт-ко насõ ияки-лыл хэ!* «Сначала выслушай всё до конца, а потом рассказывай!» (П, 72); *Мукбун мэтол-ыл толли-ко намйõн пхал-и ттук ттõлõчинын-тыс хэсс.та* «Покрутишь тяжелый жернов, и руки словно отваливаются»; *Нэ чхõн пэкман лянъ каунтесõ осипман лянъ-ын пата-е чхõнõх.ко кы таым и-ккачи онын саи-е кананхан салам-тыл-ыл колколу нануõ чу-ко нани сасипман лянъ-и õпс.õчйõсс.со* «Из миллиона лян 500 тысяч лян я бросил в море, 400 тысяч лян раздал всем беднякам, пока добирался сюда, этих денег тоже не стало» (X, 109).

§ 158. Реликтовая форма оптатива<sup>39</sup>, или желательного вида (-ко чико), является функционально ограниченной и относится к числу устаревших форм. Примеры: 1) В отличие от формы волитива (см. § 155) объект при глаголе здесь выступает в форме винительного падежа — *Палакõнте и мом-и Хэтонъ-кук-е тхэйõна Кымканъсан илман ичхõн понъ-ыл по-ко чико по-ко чи-ко...* «Хотелось бы родиться в Корее (букв. “стране, что к востоку от моря”) и любоваться двенадцатью тысячами вершин Алмазных гор» (Ч, 196).; 2) *Кы сõм-и пало муинтойõсс.нынте чикым малссым-хасита сипх.и ка-ко чико...* «Этот остров был необитаемым и, как сейчас говорят, хотелось бы туда поехать...».

В старых текстах (преимущественно в цитатах) встречается также форма заключительного сказуемого: *Ка-ко чико ка-ко чита. ули чип-е ка-ко чита* «Хочу идти, хочу идти, хочу идти домой!». В современном языке эта устаревшая оптативная конструкция прослеживается в форме деепричастия намерения -кочõ хата.

§ 159. Комбинированные аспектуально-видовые формы.

В форме глагола могут быть одновременно выражены оба грамматических значения — и аспекта, и вида. Такая комплексная форма, состоящая из комбинации аспектуальной и видовой форм, всегда завершается видовой формой. Приведем примеры комбинированных аспектуально-видовых форм.

Длительный вид может сочетаться, например, с аспектуальными формами: 1) длительности действия, направленного в будущее: *Ули инмин-ын мотута нала-ый тхонъил-е тэхан хыйманъ-ыл качико сала-како исс.ыпнитта* «Весь наш народ живет,

<sup>39</sup> Термин «оптатив» обычно означает желательное наклонение (прим. публ.).

лелея мечту об объединении страны» (НС, 30.04.1977); 2) длительности развивающегося действия: ил-ыл хэ-накако исс.бссга «делали дело» (НС, 29.03.1977); 3) результативности действия: Ичб-пблицо исс.бсс.ылка? «Может быть, она забывала?», сэнь-кйб-нако исс.та «появляются» (НС, 15.02.1981); чонъи-лыл манх.и сэньсан-хэ-нэко исс.бссга «производили много бумаги» (НС, 29.03.1977).

Предельный вид может, например, сочетаться с аспектуальными формами: 1) длительности действия, направленного в будущее: Кквеколи-нын ал-ыл кот талын те-ло олмкйб-како ман-нита «Иволга сразу переносит яйца в другое место» (Супх, 13); 2) результативности действия: тылб-ка пблицо мал.ассга «влетела» (Супх, 97), Кы-нын кыман ип-ыл тамул.б-пблицо маласс.-ына нэсим-е-нын ачу пулман-ийбссга «Он замолчал (букв. “закрыв рот”», но в душе его кипело недовольство» (П, 253); сблчхи-хэ-нэко-я мал.ассга «установили» (НС, 11.02.1981).

Желательный вид может, например, сочетаться с аспектуальными формами:

1) результативности: Олэ-олэ сэкйб-тукко-сипх.бссга «хотелось надолго запомнить», 2) ссис.б-тэко-сипх.бссга «[она] хотела хорошенько выстирать», 3) целенаправленности действия: Кан-нын маймккбс кы-ном-ыл пиус.б-чучко-сипх.бссга «Ему от души хотелось посмеяться над ним».

Многokратный вид может, например, сочетаться с аспектуальными формами:

1) длительности действия, начатого в прошлом: Пам-ыл четтэ-е чуб о-кун-хэя ханнита (Супх, 37) «Каштаны надо собирать вовремя»; 2) результативности действия: чалла-пблицо-кун хэссга «срезал»; Тхым-е кипхсуки нбх.б-тук-кун хайбссга (НС, 14.01.1981) «укладывал глубоко в щель».

Завершенный вид предварительного действия может, например, сочетаться с аспектуальными формами: 1) результативности действия: Кы-нын хаккё кал чунпи-лыл чэпссакэ хэ-нохко-насб чхэсань-апх-е мачу анч.ассга «Быстро приготовившись идти в школу, он сел за стол»; 2) целенаправленности действия: Йбнънами-нын сочбкксэ-ый кис-ыл ссытатымб-чучко-насб наллийб-понэссга «Ённам погладил крылья совушки и выпустил ее».

В таблице 18 наглядно показаны, какие из двух форм аспекта сочетаются с той или иной видовой формой, а какие нет.

Таблица 18

## Аспектуально-видовые формы глагола

Аспект		Вид	Длительный вид -ко исста	Предельный вид -ко малта	Завершенный вид -ко насб	Желательный вид -ко сипхта	Многочратный вид -кун хата
Аспект результативности	<i>качико</i>		-	-	-	-	-
	<i>ната</i>		+	+		+	+
	<i>насбта</i>		+	+			
	<i>нохта</i>		+	+			+
	<i>нохта</i>		+	+	+	+	+
	<i>нэта</i>		+	+			+
	<i>туда</i>			+	+	+	
	<i>мбкта</i>		+				
	<i>пблита</i>		+	+	+		+
	<i>чхиута</i>						
Аспект продолжительности	<i>ката</i>		+	+			+
	<i>наката</i>		+	+			
	<i>ота</i>		+				
	<i>исста, кйесита</i>		+				

## ГЛАВА 4

### СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

#### I. Словообразование существительных

##### 1. Суффиксальные существительные

###### 1) Существительные, мотивированные существительными

###### a) Продуктивные суффиксы

§ 160. Суффикс *-чил*. Существительные с суф. *-чил* обозначают:

1) действие с помощью предмета (в большинстве случаев — орудия), названного мотивирующим словом, например: *кӧлле-чил* «вытирание тряпкой» «вытирать тряпкой»<sup>1</sup>, *наксси-чил* «удить рыбу, ловить удочкой», *нас-чил* «жать серпом», *панъа-чил* «рушить (рис), очищать на крупорушке», *пину-чил* «намыливать[ся]», *пис-чил* «причесывать[ся], чесать гребнем», *ппомпы-чил* «качать насосом», *пучхэ-чил* «прокалывать шилом», *тол-чил* «бросать[ся] камнями», *тэпхэ-чил* «строгать рубанком», *тхон-чил* «пилить», *чхонъ-чил* «стрелять (из ружья)», *чӧлку-чил* «толочь в ступе (в ступке)», *чӧул-чил* «взвешивать (на весах)» и т. п.

2) занятие по названию профессии, обозначенной мотивирующим словом (обычно с пренебрежительным или ироническим оттенком), например: *кёвон-чил*, *сӧнсэнь-чил* «учительство» («учительствовать»), «преподавание» («преподавать»); *моксу-чил* «плотничать»; *сӧки-чил* «секретарствовать» и т. п.

---

<sup>1</sup> Для удобства перевода будем передавать значения этих производных существительных глаголами или глагольными сочетаниями; тем более что в корейском языке они обычно употребляются с служебным глаголом *хада* «делать».

3) поступки или действия, имеющие негативный характер, например: *канъто-чил* «грабеж» («грабить»), *сёнанъ-чил* «прелюбодействовать, состоять в незаконной связи», *ссаум-чил* «драться», *чумёк-чил* «1) грозить (потрясать) кулаками; 2) бить, нанести удар кулаком» и т. п.

§161. Суффикс *-кун/-ккун*. Морф *-ккун* выступает после гласных и сонорных согласных *л, м, н, нь* и гласных, морф *-кун* — после других согласных. Согласно правилам орфографии, принятым в КНДР в 1956 г., морф *-кун/-ккун* иногда отделялся от корня апострофом, например: *ил'кун* «работник». В настоящее время этот диакритический знак не используется.

Существительные с суф. *-кун/-ккун* обозначают лицо по его занятию или свойству. Их можно подразделить на две группы:

1) Стилистически нейтральные названия лиц по роду занятий, связанных с предметом (орудием, объектом, местом и т. д.), который обозначен мотивирующим словом, например: *ил-кун* «работник», *мачха-кун* «извозчик, возчик», *кукйёнъ-кун* «зритель», *наксси-кун* «рыболов», *намун-кун* «собиратель хвороста; человек, заготавливающий дрова; дровосек», *тпаллэ-кун* «прачка; человек, занимающийся стиркой белья», *санянъ-кун* «охотник», *симпультым-кун* «посыльный; человек на побегушках», *чанъса-кун* «торговец», *чике-кун* «носильщик, использующий *чике* (корейское приспособление для переноски грузов за спиной)», *чим-кун* «грузчик, носильщик» и т. п.

2) Названия лиц по предмету, явлению, занятию, к которому данное лицо имеет приверженность, но с экспрессивной окраской неодобрения, например: *иксал-кун* «шутник», *кёнтал-кун* «бездельник, лодырь», *малссёнъ-кун* «1) ворчун; 2) склочник, скандалист», *нолым-кун* «игрок, картежник», *саки-кун* «обманщик, выжига», *сити-кун* «критикан», *ссаум-кун* «драчун, забияка, задира, буян», *сулкун* «выпивоха», *хйёнчачун-кун* «плут, жулик, обманщик, мошенник», *чансоли-кун* «ворчун, брюзга», *чанънан-кун* «озорник, проказник, шалун», *чилтху-кун* «завистник», *чучёнъ-кун* «пьяница» и др.

Словообразовательная структура мотивирующих слов включает: 1) простые исконно корейские существительные, например: *ил-кун* «работник»; 2) простые существительные ханмунного пласта, например: *ноньса-кун* «крестьянин, земледелец»; 3) производные существительные — суффиксальные, например: *пхунъку-чил-кун* «веяльщик», *мол.и-кун* «погонщик, гуртовщик», и префиксальные, например: *чан-соли-кун* «ворчун, брюзга»; 4) сложно-производные существительные, например: *пан-пёл-и-кун* «добытчик, кормилец», *пхум-пхал-и-кун* «наемный рабочий, поденщик».

Тип продуктивный.

§ 162. Суффикс *-чэнъи*. Существительные с суфф. *-чэнъи* (устаревший вариант — *-чанъи*) являются названиями лиц по профилирующему признаку:

1) характерному для него (обычно ремесленному) занятию, по объекту, продукту, орудию, месту деятельности, например: *анкйёнъ-чэнъи* «мастер по ремонту очков», *ёсул-чэнъи* «фокусник; маг, чародей», *куту-чэнъи* «сапожник», <sup>1</sup>*ипал-чэнъи* «парикмахер; брадобрей, цирюльник», *масул-чэнъи* «волшебник», *ттэм-чэнъи* «паяльщик», *тэчанъ-чэнъи* «кузнец», *чунъмэ-чэнъи* «сват», *чхил-чэнъи* «маляр», *чхим-чэнъи* «лекарь, применяющий иглотерапию», *чём-чэнъи* «ворожея, гадалка» и др.

2) предмету, явлению, к которому данное лицо имеет приверженность, по какому-либо свойству, качеству, но с добавлением экспрессивной окраски неодобрения, например: *анхйён-чэнъи* «курильщик опиума», *ёксим-чэнъи* «скряга, жадина», *кочип-чэнъи* «упрямец», *кён-чэнъи* «трус», *кёчисмал-чэнъи* «лгун, враль», *малконъпу-чэнъи* «краснобай, болтун, пустослов, сплетник», *мусик-чэнъи* «невежда», *мёс-чэнъи* «щеголь, франт; модник, модница», *нанпонъ-чэнъи* (*Нанбонъ-кун*) «беспутный человек, повеса», *симсул-чэнъи* «недоброжелательный (зловредный) человек; упрямец», *яньпок-чэнъи* «человек в костюме европейского покроя» и др.

Тип продуктивный.

§ 163. Суффикс *-ним*. Существительные с суфф. *-ним* употребляются:

1) для выражения говорящим подчеркнуто вежливого, почтительного отношения к собеседнику или третьему лицу, например: *апё-ним* «отец», *ёмё-ним* «мать», *аты-ним* «сын», *ау-ним* «младший брат», *ачумё-ним* «тетя», *комо-ним* «тетя (по отцовской линии)», *пу-ним* «старшая сестра», *хйёнъ-ним* «старший брат», *пумо-ним* «родители», *сави-ним* «зять», *тта-ним* «дочь», *мйёны-ним* «невестка», *халмё-ним* «бабушка», *хал.апё-ним* «дедушка», *само-ним* «Ваша супруга», *чокха-ним* «племянник» и др., а также *сон-ним* «гость, посетитель, клиент, покупатель», *сёнсэнь-ним* «1) учитель, преподаватель; 2) господин», <sup>1</sup>*йёнъкам-ним* «господин (о пожилом человеке)», *мана-ним* «госпожа, мамаша (к пожилой женщине)», *чуин-ним* «хозяин», *ыйса-ним* «врач, доктор» и т. п.

Существительные с суфф. *-ним* в речи часто употребляются при обращении в значении местоимения второго лица единственного числа — «Вы»;

2) для придания олицетворенным предметам, животным, явлениям оттенка вежливости, почтительности, например: *хэ-ним*

«солнце, солнышко», *тал-ним* «луна, месяц», *пйёл-ним* «звезда, звездочка», *напи-ним* «бабочка», *тхокки-ним* «заяц, зайчик», *хэньпок-ним* «счастье, счастьеце» и т. п. Сюда же следует отнести и существительное *ханы-ним* «Бог, Всевышний», образованное от существительного *ханыл* «небо».

Словообразовательную структуру мотивирующих составляют: 1) простые исконно корейские слова — *ау-ним* «младший брат» и др.; 2) слова *ханмунного* пласта — *хэньпок-ним* «счастье»; 3) усеченные основы исконно корейских существительных, оканчивающихся на *л*, а также *и*, и *ли*, *ни*, *чи* — *тта-ним* «дочь» (от *ттал* «дочь») и др.; 4) связанные исконно корейские основы, например: *чань-ним* «слепой», *мана-ним* «госпожа, мамаша (к пожилой женщине)».

Тип продуктивный.

§164. Суффикс *-ккулёки*. Существительные с суф. *-ккулёки* (устаревший орфографический вариант *-кулёки*) обозначают лица, отличающиеся большой склонностью, привычкой к свойству или качеству, которое названо мотивирующим словом. Они всегда характеризуются оттенком неодобрения, например: *ёксим-ккулёки* «жадина», *кёкчёнъ-ккулёки* «хлопотун, хлопотунья», *пичккулёки* «человек, погрязший в долгах», *симсул-ккулёки* «1) недоброжелательный (зловредный) человек; 2) упрямец, капризный человек», *чам-ккулёки* «соня», *чанънан-ккулёки* «озорник, баловник, проказник, шалун» и др.

Тип малопродуктивный.

§ 165. Суффикс *-и*. Суф. *-и* присоединяется к:

1) официально личным именам, оканчивающимся на согласную и употребляемым, как правило, без фамилии, например: *Манкым-и* «Мангым», *Поктонъ-и* «Поктон», *Оксун-и* «Оксун», *Пэкпонъ-и* «Пэкпон», *Сун-и* «Сун[и]» и т. п. Существительные с *-и* обычно употребляются в обиходной речи. Тип продуктивный, образует массу окказиональных слов;

2) названиям лиц по характерной особенности, обозначенной мотивирующим словом, например: *копсатынь-и* «горбун», *касал-и* «хитрец; лиса (о человеке)», *мунтунъ-и* «прокаженный», *мэнь-мун-и* «растяпа, простофиля», *сикчхунъ-и* «обжора» и др.;

3) названиям животных и растений, например: *холанъ-и* «тигр» (ср. *холанъ-напи* «махаон», а также в форме обращения — *холанъ-а!* «эй, тигр!»), *сынънянь-и* «волк» (ср. в форме обращения — *сынънянь-а* «эй, волк!»), *осол-и* (орфографически — *осоли*) «барсук» (ср. *осол-кил* «узкая тропинка», *букв.* «барсучья тро-

па»), *сонъчхунъ-и* «гусеница соснового шелкопряда», *канънэнь-и* (диал. *канънанъ-и*) «кукуруза». Тип малопродуктивный;

4) названия предметов и явлений, например: *колччак-и* (орфографически — *колччаки*) «ущелье, долина, ложбина, лощина» (ср. также *колччак*), *компханъ-и* «плесень» (ср. *компханъ-нэ* «запах плесени»), *монътунъ-и* «палка» (ср. *монътунъ мач-та* «быть избитым палкой»), *сонак-и* (орфографически *сонаки*) «ливень; диал. гром» (ср. *сонак-ни* «ливень»), *талим-и* (орфографически — *талими*) «утюг» (ср. *талим-чил-хата* «гладить, утюжить»), *татым-и* «белье (приготовленное для катанья, отбивания на специальном камне)» (ср. *татым-чил-хата* «катать, отбивать белье перед глаженьем»), *тулумак-и* (орфографически — *тулумаки*) «верхнее мужское длинное платье; халат» (ср. также *тулумак*), *чичим-и* «тушеное (жареное) мясо (рыба, овощи)» (ср. *чичим-чил-хата* «тушить, жарить») и т. п.

К этой же группе слов относятся существительные — названия частей тела человека и животных, обычно употребляющиеся как фамильярные, грубые, просторечные, бранные слова, например: *акал-и* (орфографически — *акали*) «рот; пасть» (ср. также *акал-мёли*), *кунътунъ-и* «ягодица, задница» (ср. *кунътунъ-панъа*), *тэкал-и* (орфографически — *тэкали*) «голова, башка» (ср. *тэкал-тхонъ* «башка»), *чантынъ-и* «спина» (ср. *чантынъ* «спина»), *чутунъ-и* «клюв; пасть» (ср. *чутунъ-мёли*) и др.

§ 166. Суффикс *-кол*. Суффикс *-кол* образует существительные-топонимы, являющиеся названиями населенных пунктов негородского типа, например: *Памнаму-кол* «селенье под каштанами» («Каштановка»), *Пёмпави-кол* «селенье тигрового камня» («Тигровый камень»), *Намсан-кол* «селенье у южной горы» («Южная гора») и т. п.

Тип продуктивный. В настоящее время, в связи с тенденцией заменять слова-топонимы *хаймунного* пласта словами исконно корейскими, активно используется для образования топонимов.

§ 167. Суффикс *-тхусёнъи*. Суффикс *-тхусёнъи* (разг. — *-тхусенъи*, диал. — *-тхукёпил-тхукепил-тхукули*) образует существительные, в которых мотивирующее слово характеризуется признаком интенсивности, например: *килым-тхусёнъи* «(весь) запачканный (испачканный, перепачканный, выпачканный, измазанный, пропитанный, покрытый, забрызганный) маслом; весь в масле», *хылк-тхусёнъи* «испачканный в земле; обрызганный грязью», *мёнчи-тхусёнъи* «[весь] покрытый пылью, весь в пыли», *пхи-тхусёнъи* «окровавленный; обогранный кровью, обильно по-

литый кровью; весь в крови», *пийё-тхусёнъи* «костлявый, одни кости», *химчул-тхусёнъи* «жилистый, весь в жилах», *чулымсал-тхусёнъи* «морщинистый, весь в морщинах», *осик-тхусёнъи* «содержащий много опечаток», *салам-тхусёнъи* «заполненный людьми, многолюдный» и др.

Тип продуктивен в сфере окказиональных образований.

§ 168. Суффикс *-сэ*. Суффикс *-сэ* образует существительные со значением «вид (форма, манера, образ, стиль, способ действий), характеризующий предметно-вещественное значение мотивирующего слова», например: *кумёнъ-сэ* «форма отверстия», *моанъ-сэ* «внешний вид, внешность; форма; фигура», *пон-сэ* «1) облик, внешний вид; 2) натура, характер; 3) образец, пример», *сэнъким-сэ* «[внешний] вид; наружность», *ккумим-сэ* «украшение», *илк.ым-сэ* «манера читать», *мантылм-сэ* «мастерство, искусство; отделка», *мёк.ым-сэ* «1) способ приготовления пищи; 2) манера есть», *ныл.им-сэ* «манера растягивать слова, протяжное произношение», *пак.ым-сэ* «двуниточные стежки; шов (на швейной машине)», *поллим-сэ* «расположение; устройство; показ», *чхалим-сэ* «1) костюм, одеяние; 2) манера (умение) одеваться», *ччаим-сэ* «состав, структура, строение» и т. п.

Словообразовательную структуру мотивирующих слов составляют: 1) большинство существительных, образованных от производных основ (суффикс *-м/ым*) — *кёл.ым-сэ* «походка, манера ходить»; 2) исконно корейские простые основы — *кумёнъ-сэ* «форма отверстия»; 3) функционально простые слова ханмунного пласта — *моанъ-сэ* «внешний вид, внешность; форма; фигура»; 4) связанный корень ханмунного пласта: *мйён-сэ* «1) внешний облик, внешний вид, наружность; 2) лицо».

Тип малопродуктивный. В числе новообразований отмечены существительные, образованные исключительно от производной основы.

#### б) Непродуктивные суффиксы

§169. В небольших группах существительных, а иногда и в единичных словах, представляющих собой непродуктивные словообразовательные типы, выделяются следующие суффиксы<sup>2</sup>:

<sup>2</sup> Перечисленные ниже суффиксы в основном взяты из словаря: *Хйднтэ Чосён-мал сачён* («Словарь современного корейского языка»). Пхеньян, 1968. Их транскрипционные написания были помещены в рукописи в порядке корейского алфавита, принятого в КНДР. В соответствии с указателями и другими списками для удобства читателя мы распределили их по русскому алфавиту (*прим. публ.*).

суф. **-аксѳни** — *ккол-аксѳни* (орфографически *кколаксѳни*) *прост.* «1) вид, картина, зрелище; 2) выражение (лица);»

суф. **-али** — *чутунъ-али* «клюв», *ипх-али* (орфографически *ипхали*) *диал.* «лист (растения)», *сонъ-али* «бутон; коробочка (хлопка); гроздь; кисть»;

суф. **-анъи** — *кач-анъи* (орфографически *качанъи*) «ветка» (от *качи*), *ккол-анъи* (орфографически *кколанъи*) «хвост» (от *кколи*);

суф. **-анъчи** — *ккол-анъчи* (орфографически *кколанъчи*) «хвостовое оперение у птицы» (от *кколи* «хвост»);

суф. **-ачи** — 1) в составе названий молодых животных: *канъ-ачи* «щенок» (от *кэ* «собака»), *манъ-ачи* «жеребенок» (от *мал* «лошадь»), *сонъ-ачи* «теленок» (от *со* «корова»). Во всех трех случаях обнаруживаются нерегулярные основы. К семантически изолированным словам относятся *миккул-ачи* (орфографически *миккулачи*) «амурский вьюн (название рыбы)», *пок-ачи* (орфографически *покачи*) «северная собака-рыба (название рыбы)» (*ср. пок-ѳ, пок-сэнъсѳн, пок-чэнъи*); 2) в составе названий предметов: *мок-ачи* (орфографически *мокачи*) *прост.* «горло; горлышко; шея», *пак-ачи* (орфографически *пакачи*) «1) черпак, из высушенной половины тыквы-горлянки; 2) *тех.* ковш», *сок-ачи* (орфографически *сокачи*) *прост.* «натура, характер, предрасположение, склонность; темперамент», *ккол-ачи* (орфографически *кколачи*) *диал.* «1) вид, зрелище; 2) человек, несущий на себе следы свойства, обозначенного в основе существительного (например, *сикол-кколачи* «провинциал»)», *ханълачи* *лингв.* «небо»;

суф. **-ачхи** — *пис-ачхи* «мелкий служащий, мелкая сошка; чиновники того же отдела (ведомства)», *пйѳсыл-ачхи* «чинуша; чинодрал», *сичанъ-ачхи* «базарный торговец», *тонънянь-ачхи* «нищий; монах, собирающий подаяния», *чанъса-ачхи* «торгаш»;

суф. **-кал** — *мас-кал* «вкус», *пичх-кал* «цвет, окраска»;

суф. **-камали** — *ѳк-камали* «лицо, ставшее объектом ругани, брани», *пинан-камали* «лицо, к которому обращают упреки, обвинения», *ноллим-камали* «лицо, над которым потешаются», *ус.ым-камали* «предмет насмешек»;

суф. **-ки** — *сичанъ-ки* «чувство голода»;

---

Составители словаря 1968 г. стремились включить в словник как можно больше исконно корейских слов и, наоборот, сократить до минимума количество *ханмунных* слов, а также особо выделить все возможные и особенно непродуктивные средства образования исконно корейских слов. Помимо перечисленных ниже суффиксов в этом словаре приводятся несколько слов с суффиксами *-ѳнь, -ѳнъи, -эки* и др. Этим объясняется излишняя детализация в описании словообразовательных форм исконно корейской лексики в данном словаре.

суф. **-кил** — *пал-кил* «шаг», *пул-кил* «пламя», *сон-кил* «рука помощи»;

суф. **-ккал** — 1) *нун-ккал прост.* «глаз»; 2) см. **-кал**;

суф. **-ккэнъи** — *наму-ккэнъи* «щепка; лучина; часть сломанной ветки»;

суф. **-кули** — *йбпх-кули* «бок»;

суф. **-кэнъи** — *тали-кэнъи прост.* «нога»; *ал-кэнъи прост.* «зернышко; сердцевина, ядро; ягодка; *перен.* «суть»;

суф. **-лэнъи** (вариант — **-ланъи**) — *каси-лэнъи* «шип, колючка»;

суф. **-менъи** — *тол-менъи* «[небольшой] камень, камешек»;

суф. **-мбли** выступает: 1) в словах *нон-мбли* «край (граница) орошаемого рисового поля», *патх-мбли* «начало (конец) борозды», (*чхэк*)*санъ-мбли* «край (письменного) стола»; 2) в составе названий сельскохозяйственных сезонов по корейскому календарю имеет значение «начало (сезона)», например: *сампок-мбли* «начало трех самых жарких летних дней», *хачи-мбли этн.* «начало летнего солнцестояния» и др.; 3) в составе слов, называющих личностные характеристики человека, например: *презр. симсул-мбли* «1) недоброжелательность; 2) упрямство, капризный характер»;

суф. **-мэ** — *ип-мэ* «легкая закуска», *мом-мэ* «фигура, телосложение», *нун-мэ* «выражение глаз, взгляд»;

суф. **-мэнъи** — *ал-мэнъи* «зерно; семя; ядро (ореха); *перен.* суть, сущность»;

суф. **-бк** — *тхбл-бк* (орфографически *тхблбк*) «волосы, шерсть» (*уменьш.* от *тхбл* «волосы, шерсть»);

суф. **-бли** — *тхбк-бли* (орфографически *тхбкбли*) *прост.* «подбородок»;

суф. **-пак** — *ттвим-пак* «прыганье», *таллим-пак* «бег, беготня»;

суф. **-пал** — *и-пал прост.* «зуб», *кыл-пал* «записка; заметки, наброски, записи; надпись; текст», *сбли-пал* «иней», *хэ-пал* «лучи солнца, солнечный свет», *сан-пал* «горная цепь, горная гряда», *нун-пал* «снегопад», *пи-пал* «дождевая струя»;

суф. **-пали** — *ак-пали ругат.* «1) пронира, ловкач; 2) грубиян», *сэам-пали* «ревнивец; завистник», *твитхым-пали* «1) тупица; 2) грубый (неотесанный, примитивный) человек»;

суф. **-пачхи** — *кач-пачхи* «башмачник», *сбнънянь-пачхи* «кузнец»;

суф. **-по** — существительные с суф. **-по** обозначают: 1) лицо по характерному признаку, названному мотивирующим словом,

или лицо, склонное к тому, что названо мотивирующим словом (с оттенком неодобрения), например: *ккве-по* «хитрец, ловкач», *кѳп-по* «трус», *мал-по* «неуемный болтун», *нылим-по* «копуша», *тттанътттал-по* «маленький коренастый человек; коротышка; карапуз», *ттѳк-по* «любитель поест паровой рисовый хлеб; обжора», *тхал-по* диал. «человек без гроша в кармане», *тхѳл-по* «волосатый (бородатый, усатый) мужчина; косматый (лохматый) человек», *улым-по* «плакса», *чам-по* «соня»; 2) черту (обычно отрицательную) в поведении человека, например: *мал-по* «разговорчивость, словоохотливость (у обычно молчаливого, неразговорчивого человека)», *мам-по*, *маым-по*, *сим-по* «нрав, характер»; *там-по* «храбрость; выдержка», *чхѳн-по* «манера держать себя вульгарно; непристойное поведение», *сѳ-по* «выдержка, твердость характера». Некоторые существительных совмещают оба значения, например: *мал-по*, *чхѳн-по*;

суф. *-ппак* — *мѳли-ппак* прост. «голова, башка»;

суф. *-ппал*, *-ппали* — см. *-пал*;

суф. *-пули* — *тхѳпсѳк-пули*, *тхалпак-пули* шутол. «человек с густыми бакенбардами, усами», *качис-пули* прост. «ложь, брехня»;

суф. *-пхак* — *касым-пхак* прост. «грудь»;

суф. *-пхэки* (вариант *-пхаки*) — *касым-пхэки* прост. «грудь», *симсул-пхэки* «упрямый (капризный) ребенок»;

суф. *-пхэнги* (вариант *-пханги*) — *ном-пхэнги* «человек, пользующийся дурной репутацией», *окым-пхэнги* «1) внутренний угол изгиба; 2) пренебр. выбоина, вмятина», *чѳм-пхэнги* «недалекий человек»;

суф. *-пэки* (вариант *-пѳки*) — *наи-пэки* презр. «моложавый человек», *пап-пэки* «ребенок, отнятый от груди (букв. “ребенок, который ест рис [у матери, ожидающей другого ребенка]”)», *ал-пэки* «1) икрстая рыба; 2) человек, неказистый на вид, но с богатым нутром», *ѳнтѳк-пэки* «вершина холма», *кѳп-пэки* «двойная порция, двойная доза», *чинчча-пэки* «подлинный предмет»;

суф. *-пэнги* — *канан-пэнги* «бедняк», *кеылым-пэнги* «лентяй, лодырь, лоботряс», *нылим-пэнги* «копуша», *чапсал-пэнги* «барахло», *чучѳн-пэнги* «пьянчуга, пьяный дебошир». У существительного *анч.ым-пэнги* «калека, безногий» более употребительным является вариант *анч.ын-пэнги*;

суф. *-сакви* — *ипх-сакви* «лист (растения)»;

суф. *-сали* — *тэым-сали* «1) щель; 2) время, досуг; 3) удобный случай»;

суф. *-сатэки* — *ппям-сатэки* прост. «щека»;

суф. **-све** — 1) выступает в составе нескольких исконно корейских собственных мужских имен, например: *Тол-све* «Тольсве», *Ок-све* «Оксве»; 2) в прочих существительных слова с суф. **-све** характеризуются оттенком неодобрения, например: *куту-све* «скряга, скупердяй, скопидом»;

суф. **-сонъи** — *э-сонъи* «1) подросток; очень молодой человек; 2) новичок, неопытный человек; 3) новая вещь»;

суф. **-сѳли** — *тэым-сѳли* «щель», *мйѳк-сѳли* «соломенный мешок (для зерна) *прям.* и *перен.* разные твари»;

суф. **-сѳнъи** — *тынъ-сѳнъи* «1) спина; 2) гребень (горы)»;

суф. **-сси** — *кыл-сси* «почерк», *мал-сси* «манера говорить; говор, выговор, акцент; дикция», *маым-сси* «характер, нрав; намерение», *мом-сси* «фигура; поза», *пал-сси* «привычка что-л. делать, сопровождая движениями ног», *сѳном-сси* «осанка»;

суф. **-сунъи** — *палка-сунъи*, *пѳлкѳ-сунъи* «1) голый человек, голыш; нагое тело; 2) гол как сокол (о неимущем человеке:); 3) голая (лишенная растительности) местность»;

суф. **-сэки** — *тхым-сэки*, *тхым-секи* «щель»;

суф. **-такви** (варианты **-таку**, **-такуни**) — *пйѳ-такви прост.* «кость», *ппу-такви прост.* «рог», *ак-такви прост.* «ругань»;

суф. **-тали** — *кхи-тали*, *кхичанъ-тали шутл.* «верзила», *нылк-тали прост.* «старик»;

суф. **-теки** — *сопак-теки пренебр.* «нелюбимая (постылая) жена», *яньпѳк-теки прост.* «иностранный одежда»;

суф. **-тѳки** (вариант суффикса **-тѳк.кунъи**) — *чхѳн-тѳки* «1) презренный человек; человек, подвергающийся унижению; 2) ничтожная вещь»;

суф. **-ттакви** — *пням-ттакви прост.* «щека»;

суф. **-ттаксѳни** — *чхѳл-ттаксѳни* «понятие (о чем-л.); соображение, сообразительность» (см. *чхѳл-ттакуни*);

суф. **-ттакуни** — *чхѳл-ттакуни* «понятие (о чем-л.); соображение, сообразительность»;

суф. **-ттакчи** — *акам-ттакчи* «жабры», *симсул-ттакчи пренебр.* «1) недоброжелательность; 2) демонстративное упрямство»;

суф. **-ттачи** — *пхал-ттачи прост.* «рука»;

суф. **-ттѳли** — *тынъ-ттѳли прост.* «спина»;

суф. **-ттук** — *пхал-ттук прост.* «рука (от локтя до запястья)»;

суф. **-ттунъали**, **-ттунъѳли**, **-ттунъи** — *мом-ттунъали*, *мом-ттунъѳли*, *мом-ттунъи прост.* «тело, туловище»;

суф. **-ттыки** — *сапхал-ттыки* презр. «косой, косоглазый (человек)», *сикол-ттыки* разг. «провинциал, деревенщина», *ол-ттыки* «разиня»;

суф. **-ттэки** — *кви-ттэки* «1) прост. ухо; 2) диал. (пров. Пхёнан) щека»; *пхал-ттэки* прост. «рука», *пэ-ттэки* прост. «брюхо, живот», *тынъ-ттэки* прост. «спина», *хйб-ттэки* прост. «язык», *камани-ттэки* «старый соломенный мешок; рогожа»;

суф. **-тунъи** — *квийбм-тунъи* «любимчик», *милйбн-тунъи* «балда», *нулбнъ-тунъи* «животное желтого цвета (например, лиса)», *палам-тунъи* «хвостун; ветренный человек», *ссанъ-тунъи* «близнецы», *чбм-тунъи* «1) пятнистое животное; 2) человек с родимым пятном», *блпалам-тунъи* «сумасброд, безумный или помешанный на чем-л. человек»;

суф. **-тхонъи** — *кочип-тхонъи* «упрямец»;

суф. **-тхонъмбли** — *кочип-тхонъмбли* прост. «упрямец»;

суф. **-тхунъи** встречается 1) в названиях лиц с оттенком пренебрежения, презрения: *симсул-тхунъи* «1) зловерный (недоброжелательный) человек; 2) упрямец», *чам-тхунъи* «соня», *милйбн-тхунъи* «глупец»; 2) в таких названиях предметов, как, например, частей тела: *кви-тхунъи* «ухо», *нун-тхунъи* «глаз», *пол-тхунъи* «щека», *пэ-тхунъи* «живот, брюхо», *чбч-тхбунъи* «(женская) грудь». Семантически изолировано слово *мо-тхунъи* «угол, выступ; поворот (дороги)» (ср. *мо* «угол»);

суф. **-тхунъмбли** — *кви-тхунъмбли* прост. «ухо»;

суф. **-тэки** — *квимитх-тэки* «часть щеки, прилегающая к уху»;

суф. **-тэньи** — *йбпх-тэньи* прост. «бок; место рядом», *чхонъ-тэньи* «охотник; человек с ружьем»;

суф. **-чанъи** — 1) см. суф. **-чэньи**; 2) *пблы-чанъи* прост. «привычка»;

суф. **-чанъмбли** — *пблы-чанъмбли* прост. «привычка»;

суф. **-чи** — *пэ-чи* прост. «живот, пузо», *хбпбк-чи* «внутренняя сторона бедра (ляжки)» (ср. *хбпбк-тали* «верхняя часть ляжки, бедро»);

суф. **-чбнъ** — *ип-чбнъ* прост. «1) рот; 2) манера (привычка) разговаривать»;

суф. **-чбнъи** — *нылк-чбнъи* *фамилъяри*. «старик»;

суф. **-чхонъ** — *ип-чхонъ* прост. «рот, губы (при разговоре); рыло»;

суф. **-чхунъи** — *ттбк-чхунъи* «обжора» (см. *ттбк-по*), *чам-чхунъи* «соня».

## 2) Существительные, мотивированные глаголами

§ 170. Суффикс *-м/-ым*. Существительные с суф. *-м/-ым* обозначают обобщенную субстанцию, характерный признак которой назван мотивирующим глаголом. Обычно эти существительные обозначают действие по глаголу и/или его результат.

Морф *-м* выступает в позиции после гласных и после *-л*, например, *ча-м* «сон» от *ча-та* «спать», *сал-м* «жизнь» от *сал-та* «жить». Морф *-ым* выступает после остальных согласных.

В образованиях от слов типа *чис-та* «сочинять» — *чи-ым* «произведение, сочинение» согласный *-с* чередуется с нулем звука. От глаголов, основа которых оканчивается чередующимся *-п*, производные образуются присоединением суффикса *-м* к альтернанту основы на *-у*: *тоу-м* «помощь» от *топ-та* «помогать».

Существительные, созданные присоединением ко второй основе глагола суффикса *-м*: *мак-а-м* (орфографически *макам*) «конец», *мут-ѳ-м* (орфографически *мутѳм*) «могила», *чук-ѳ-м* (орфографически *чукѳм*) «труп», следует рассматривать как нерегулярные образования.

§ 171. Производные с суффиксом *-м/-ым*, обозначающие отвлеченное действие (а также часто и его результат): *ал-м* «знание», *веу-м* «заучивание», *кали-м* «выбор», *калычхи-м* «указание», *мои-м* «собрание, сбор», *мул-ым* «вопрос», *намула-м* «брань, ругань», *ныкки-м* «ощущение, чувство», *ппачи-м* «пропуск», *пули-м* «действие», *пулы-м* «призыв, зов», *пэу-м* «учение, изучение, учеба», *сал-м* «жизнь, существование», *саллхи-м* «наблюдение», *ситалли-м* «мучение», *сок.и-м* «обман», *соксак.и-м* «шепот», *татху-м* «спор», *ттви-м* «прыжок, прыганье», *ул-ым* «плач; пенье (птиц и т. п.)», *умчик.и-м* «движение», *ус-ым* «смех, улыбка», *хылы-м* «течение», *чол-ым* «дрема, дремота», *чхиу-м* «уничтожение», *чхуки-м* «подстрекательство, натравливание» и т. п. Многие слова этого типа носят окказиональный характер.

§ 172. Производные с суффиксом *-м/-ым* обозначают исключительно результат действия мотивирующего глагола: *илы-м* «имя, название», *кку-м* «сновидение, сон», *кыли-м* «рисунок, картина», *кѳл-ым* «шаг», *мукк-ым* «букет; связка, пучок», *патчхи-м* «буква (буквы) в конце слога (в корейской письменности), "подслог"», *сэ-м* «родник, ключ», *сэньки-м* «облик», *чи-м* «груз, ноша; багаж», *чху-м* «танец», *ѳл-ым* «лед» и др.

Производные с суффиксом *-м/-ым* могут употребляться в сочетании с глаголами, от которых они образованы, например: *кку-м-ыл кку-та* «видеть сон», *кѳл-ым-ыл кѳт-та* «шагать», *нол-ым-*

ыл *нол-та* «играть», *сви-м-ыл сви-та* «дышать», *се-м-ыл се-та* «считать», *ттви-м-ыл ттви-та* «прыгать», *ул-ым-ыл ул-та* «плакать», *ус-ым-ыл ус-та* «смеяться», *ча-м-ыл ча-та* «спать», *чи-м-ыл чи-та* «нести груз (на спине)», *чху-м-ыл чху-та* «танцевать». Такая способность сочетаемости объясняется особенностью значения этих производных, обозначающих только действие и/или его результат. В них среднее действие имеет характеристику активного действия, т. е. действия, представленного дважды: в виде глагола и субстанции как объекта при глаголе.

Сочетания, состоящие из производного слова в качестве первого компонента и соответствующего глагола, способствуют 1) более полному семантическому наполнению глагола: *ккум-кку-та* «видеть (что-л.) во сне», *чам-ча-та* «спать»; 2) созданию семантической определенности. Очевидность последнего особенно отмечается при использовании омонимичных глаголов, например: *кку-та* «видеть сон» и *кку-та* «занимать, брать взаймы».

§ 173. Словообразовательная структура мотивирующих: 1) простые глаголы — *ссау-м* «драка; ссора; борьба», 2) суффиксальные глаголы — *ал-ли-м* «извещение», 3) префиксальные глаголы — *пи-ус-ым* «насмешка, усмешка». 4) сложные глаголы — *кулм-чул.и-м* «голод, голодание», *пулы-чич-ым* «зов, призыв», *чап.а-моы-м* «сбор», *сси-ппули-м* «сев», *ип-мач.чху-м* «поцелуй», *скак-тхы-м* «появление всходов, ростков».

Будучи образованы от одного глагола *нол-та* «играть», слова *нол-ым* «игра» и *нолым* «игра в карты; азартная игра» разошлись семантически и орфографически.

§ 174. Этот словообразовательный тип не поддается достаточно четкому отграничению от субстантива как формы глагола (имени действия). Отличительными признаками субстантива в предложении являются: а) наличие в составе формы суффикса прошедшего или будущего времени, б) способность иметь дополнение, в) способность сочетаться с обстоятельственным наречием, выражающим признак действия, и т. д. Отличительным признаком существительного является способность иметь определение, выраженное причастной формой глагола или определительной формой прилагательного.

§ 175. Суффикс *-ки*. Большинство существительных с суф. *-ки* обозначают действие по глаголу. Выполнение функции наименования действий производными словами этого типа привело к развитию в современном языке тенденции к их употреблению в качестве терминов со значением имен действия (см., например,

спортивную терминологию). Некоторые существительные с суфф. *-ки* являются названиями вещей, предметов. Примеры производных с суфф. *-ки*: *по-ки* «пример, образец», *мантыл-ки* «изготовление», *накк-ки* «ловля рыбы на удочку», *пат-ки* «получение», *пхул-ки* «решение», *ссол-ки* «резание, резка (на мелкие части)», *талу-ки* «подход; обхождение, обращение», *тот-по-ки* [анкийонъ] «очки для дальнозорких», *ттви-ки* «прыгание, прыжки», *тоха-ки* «прибавление, сложение» и т. п.

Многие производные с суфф. *-ки* образованы от сложной основы (имя плюс глагол). В подавляющем большинстве случаев сложная основа составлена по формуле «имя — объект при глаголе»: *ким-мэ-ки* «прополка» (ср. *ким-ыл мэ-та* «пропалывать сорняки»), *сси-ппули-ки* «сев», *пон-по-ки* «образец; выкройка», *ссыле-пат-ки* «совок для мусора», *суллэ-чап-ки* «игра в жмурки», *сум-сви-ки* «дыхание», *сэки-чхи-ки* «разведение потомства», *тан.ё-мантыл-ки* лингв. «словообразование», *хэ-пала-ки* «подсолнух», *чул-ном-ки* «прыгание через веревочку», *чул-тали-ки* спорт. «перетягивание каната», *б.лым-чичхи-ки* «скольжение по льду; катание на льду» и т. п.

Существует также немногочисленная группа сложных основ, образованная по формуле «имя—субъект плюс глагол»: *ссад-тхы-ки* «появление всходов» (ср. *ссад-и тхы-та* «всходы появляются»), *хэ-тты-ки* «восход солнца», *хэ-чи-ки* «заход солнца» и т. д.

§ 176. Словообразовательную структуру мотивирующих слов составляют: 1) простые глаголы — *по-ки* «образец, пример», *чхач-ки* «поиск; индекс», 2) суффиксальные глаголы — *путх-и-ки* «присоединение», 3) префиксальные глаголы — *тоб-путх-и-ки* «добавление», 4) сложные глаголы — *сум-сви-ки* «дыхание», *кал.а-тха-ки* «пересадка», *ттый.йё-ссы-ки* «раздельное написание (в орфографии)».

§ 177. Суффикс *-кэ*. Существительные с суфф. *-кэ* обозначают:

1) названия небольших, несложных приспособлений, орудий, инструментов, деталей механизмов, предметов утвари и домашнего обихода, например: *ккал-кэ* «подстилка; циновка», *нал-кэ* «крыло», *пе-кэ* «подушка», *тити-кэ* «педаль», *топх-кэ* «крышка; покрывало», *ссиу-кэ* «кожух», *чиу-кэ* «1) тряпка (для стирания с классной доски), 2) резинка, ластик».

В существительных *чи-ке* «приспособление для переноски груза за спиной», *чип-ке* «щипцы» выступает морф *-ке*, а в существительном *мак-э* (орфографически *макэ*) «пробка, затычка» выступает морф *-э*.

Словообразовательный тип «существительное с суф. -кэ, обозначающее приспособление» обладает высокой продуктивностью и в настоящее время все шире внедряется в область специальной терминологии.

Во многих словах суф. -кэ присоединен к сложной основе, составленной по формуле «имя — объект при глаголе», например: *и-ссуси-кэ* «зубочистка», *мул-пули-кэ* «разбрызгиватель (воды)», *пал-сса-кэ* «портянка», *пул-ккы-кэ* *устар.* «огнетушитель, брандспойт», *пёл-чап-кэ* «сетка для ловли пчел», *сан-олли-кэ* «монтежу, монжюс (аппарат для подачи жидкости путем вытеснения ее сжатым воздухом)»;

2) названия лиц, например: *аи-по-кэ* «няня», *чип-по-кэ* *устар.* «человек, который присматривает за домом, домовничает; эконо́м», *кхо-хылли-кэ* «сопляк, сопливый ребенок», и т. п. Тип малопродуктивный.

§ 178. Суффикс -и. Существительные с суф. -и обычно являются названиями вещей, предметов, явлений, реже — названиями лиц по признаку, названному мотивирующим словом, например: *мач-и* «встреча», *мо́к-и* «корм», *нол-и* «игра; забава, развлечение», *пёл-и* «заработок», *пхул-и* «решение», *татым-и* «белье (приготовленное для катанья)», *ккапул-и* «ветреник; балагур». Тип продуктивный.

Производные этого типа чаще всего выступают в качестве второго компонента в составе сложных слов, первым компонентом которых является простое или производное имя, например: *пом-мач-и* «встреча весны», *о-ил-чёл-мач-и* «встреча Первого мая», *тон-пёл-и* «зарабатывание денег, работа ради денег», *кёл.ым-кёл-и* «походка», *нол-ым-нол-и* «игры, развлечения», *саллим-сал-и* «хозяйство» и др. Образования этого типа следует рассматривать как сложение простого и производного существительных или же двух производных существительных. Имеются, однако, случаи переходного типа, когда производное существительное с суф. -и образовано от этимологически сложного глагола, например: *пхум.ас-и* «взаимопомощь, совместное выполнение работы» — от глагола *пхум.ас-та* «помогать друг другу, оказывать взаимопомощь (в работе)».

У вторых компонентов сложных слов вышеуказанного типа (например, *сон-чап-и* «ручка, рукоятка» и т. п.), являющихся отглагольными производными с суф. -и, заметна тенденция к превращению в суффицирующие элементы, т. е. к уподоблению суффиксам. Этой тенденции способствует наблюдающаяся в производных данного типа регрессивная ассимиляция гласных под

влиянием гласного и суффикса, например: *чэп-и* (орфографически часто *чэпи*) вместо *чап-и*, *пэк-и* (орфографически часто *пэки*) вместо *пак-и* и т. п. Приведем наиболее употребительные производные имена, используемые аналогично суффигирующим элементам<sup>3</sup>:

- алх-и* — от *алх-та* «болеть»: *пэ-алх-и* «боли в животе»;  
*кӧл-и* — от *кӧл-та* «вешать»: *мок-кӧл-и* «бусы, ожерелье», *пйӧк-кӧл-и* «настенные украшения», *пхал-кӧл-и* «браслет»;  
*кӧт-и* — от *кӧт-та* «собирать»: *каыл-кӧт-и* «сбор урожая»;  
*кал-и* — от *кал-та* «пахать»: *нон-кал-и* «пахота; обработка заливного поля», *патх-кал-и* «пахота; обработка суходольного поля», *пом-кал-и* «весенняя пахота»;  
*ккоч-и* — *ккоч-та* «втыкать, вставляя, вкладывать»: *чхэк-ккоч-и* «книжная полка»;  
*ку-и* — от *куп-та* «печь»: *пук.ӧ-ку-и* «название блюда из сушеного (вяленого) минтая»;  
*кылк-и* — от *кылк-та* «чесать, скрести»: *тынь-кылк-и* «чесалка (для спины)»;  
*мак-и* — от *мак-та* «преграждать»: *кан-мак-и* «перегородка»; *палам-мак-и* «укрытие от ветра»;  
*мач-и* — от *мач-та* «встречать»: *пом-мач-и* «встреча весны»;  
*мӧк-и* — от *мӧк-та* «есть»: *мал-мӧк-и* «фураж, корм для лошадей», *чӧч-мӧк-и* «грудной ребенок»;  
*мук-и* — от *мук-та* «завалиться; износиться, истрепаться, прийти в негодность»: *кунйӧн-мук-и* «старье; заваль (о вещи)»;  
*мул-и* — от *мул-та* «платить»: *пич-мул-и* «выплата долгов»;  
*мут-и* — от *мут-та* «закапывать, прикрывать, заносить»: *нун-мут-и* (орфографически *нун-мучи*) «сугроб, куча снега»;  
*нах-и* — от *нах-та* «прясть», обычно в названиях ткани по месту их изготовления, обозначенным первым компонентом (топонимом): *канъчин-нах-и* «ткань, изготовленная в Канджине»;  
*нол-и* — от *нол-та* «гулять; играть»; *ккочх-нол-и* «прогулка с целью полюбоваться цветами», *тал-нол-и* «любование луной», *пэ-нол-и* «катанье на лодке», *соккуп-нол-и* «игра в дочки-матери», *ючх-нол-и* «игра в *ют* (корейская национальная игра)»;  
*нох-и* — от *нох-та* «класть, ставить»: *пич-нох-и* «ссуда»;  
*пак-и* — от *пак-та* «1) забивать; втыкать; 2) печатать, отпечатывать»: *кым-пак-и* «золотое украшение (на одежде)», *чом-пак-и* «1) пестрое (пятнистое) животное; 2) человек с родимым пятном»;

<sup>3</sup> Транскрипционные написания суффиксов здесь также распределены нами в порядке русского алфавита (*прим. публ.*).

*пат-и* — от *пат-та* «получать»: *ттам-пат-и* «майка, нижняя рубашка», *тхёк-пат-и* «детский нагрудник», *ыньсёк-пат-и* «1) избалованный ребенок; 2) ласка»;

*покк-и* — от *покк-та* «жарить, поджаривать»: *ттёк-покк-и* «поджаренные в перченом соусе ломтики парового рисового хлеба»;

*пёл-и* — от *пёл-та* «зарабатывать»: *тон-пёл-и* «заработок; работа ради денег»;

*ппоп-и* — от *ппоп-та* «вытаскивать, выдергивать»: *мос-ппоп-и* «клещи, гвоздодер», *макэ-ппоп-и* «штопор; открывалка»;

*путх-и* — от *путх-та* «1) приставать, прилипать; 2) принадлежать (к чему-л.)»: *коки-путх-и* «мясо (разных животных, включая и рыбу)», *кым-путх-и* «золотые вещи», *кым.ыи-путх-и* «золотые и серебряные вещи», *мёк.и-путх-и* «корма (разные виды кормов)», *пхул-путх-и* «травы», *сасым-путх-и* «олени», *све-путх-и* «железные предметы, железо, железяки», *че-путх-и*, *чесал-путх-и* «свои, родные, родня», *чимсынъ-путх-и* «животные, звери, зверье»;

*пхал-и* — от *пхал-та* «продавать»: *пхум-пхал-и* «работа по найму, поденная работа»;

*пхул-и* — от *пхул-та* «развязывать, распутывать; решать, разрешать»: *хва-пхул-и* «отплата (за обиды)»;

*сал-и* — от *сал-та* «жить»: *кам.ок-сал-и* «тюремная жизнь, тюремное заключение», *тхахянъ-сал-и* «жизнь на чужбине», *халу-сал-и* зоол. «поденка»;

*сёк-и* — от *сёк-та* «таять, плавиться»: *нун-сёк-и* «вода от тающего снега, талая вода»;

*сси* — от *сси-та* «применять, употреблять, использовать»: *кёл.ым-сси* «походка», *мал-сси* «манера говорить», *маым-сси* «характер, душа, нрав»;

*ссис-и* — от *ссис-та* «мыть»: *чхэк-ссис-и* «угощение по случаю окончания курса обучения»;

*такк-и* — от *такк-та* «чистить»: *кил-такк-и* «уборка дороги», *чхиллхан-такк-и*, *хыкпхан-такк-и* «тряпка для стирания (с классной) доски»;

*тат-и* — от *тат-та* «закрывать»: *пйёлак-тат-и* «окно с подвижной нижней половиной»;

*тол-и* — от *тол-та* «крутиться, вертеться»: *син-тол-и* «декоративная каемка в верхней части корейских сандалий»;

*тот-и* — от *тот-та* «подниматься; всходить (о светилах)»: *хэ-тот-и* «восход солнца»;

*ттулх-и* — от *ттулх-та* «сверлить»: *тэ-ттулх-и* «деревянная игла (для чистки курительной трубки, мундштука)»;

*тыл-и* — от *тыл-та* «входить»: *хан-мал-тыл-и* «объемом (вместимостью) в одну меру (маль)»;

*ул-и* (орфографически часто *-ули*) — от *ул-та* «1) плакать; 2) петь (о птицах и т. п.), издавать звуки; звучать, звенеть»: *талк-ул-и* «пенье петуха», *чхѳс-талк-ул-и* «пенье первых петухов»;

*чап-и* — от *чап-та* «ловить; брать, хватать»: *апх-чап-и* «1) прислужник, приспешник; агентура; 2) проводник», *венсон-чап-и* «левша», *коки-чап-и* «1) лов рыбы; 2) рыболов, рыбац», *кхал-чап-и* «1) ручка ножа; 2) человек с ножом», *сон-чап-и* «рукоятка, ручка», *хансон-чап-и* «однорукий (человек)».

### 3) Существительные, мотивированные прилагательными

§ 179. Суффикс *-м/-ым*. Существительные с суф. *-м/-ым* обозначают обобщенную субстанцию, характеризующуюся признаком, названным мотивирующим прилагательным (ср. тот же суффикс после глагольных основ в § 170–172). Примеры производных с суф. *-м/-ым*: *алымтау-м* «красота», *апхы-м* «боль», *велоу-м* «одиночество», *квелоу-м*, *кVELO-м* «мука, мучение», *квийѳу-м*, *квийѳ-м* «прелесть», *киппы-м* «радость», *комау-м* «доброта, отзывчивость, благодарность», *кылиу-м* «1) тоска; 2) любовь», *малк-ым* «прозрачность, ясность», *миу-м* «ненависть», *мусѳу-м* «страх», *мзу-м* «горечь», *нойѳу-м*, *нойѳ-м* «недовольство; обида, досада», *ноллау-м*, *нолла-м* «удивление», *панкау-м* «радость», *пуккылѳу-м*, *пуккылѳ-м* «смущение, стеснение, стыд», *пулѳу-м*, *пулѳ-м* «зависть», *пхулы-м* «зелень; синева, голубизна», *сылпхы-м* «печаль, грусть», *сѳлѳ.у-м* «грусть» (от *сѳлѳп-та* «грустный»), *ттыкѳу-м* «теплота», *тулѳу-м* «боязнь, страх», *тѳлѳу-м*, *тѳлѳ-м* «грязь», *тѳу-м* «жара, тепло», *хыли-м* «мутность; пасмурность», *хѳлоу-м*, *хѳло-м* «вред, вредность», *чылкѳу-м* «веселье, радость», *чѳлм-ым* «молодость», *ѳту-м* «темнота», *ѳлисѳк-ым* «глупость», *ѳчил-ым* «доброта; мудрость».

От прилагательных, основа которых оканчивается чередующимся *-н*, производные существительные образуются присоединением суф. *-м/-ым* к альтернанту основы на *-у* (в данном случае выступает морф *-м*): *мѳп-та* «горький» — *мзу-м* «горечь».

Не только в разговорном стиле произношения, но и в письменном языке широко употребительными являются сокращенные формы этого типа производных. Сокращение в них достигается за счет усечения альтернанта основы (опускается конечный гласный альтернанта *-у*): *пуккылѳу-м* «смущение, стеснение, стыд» — *сокр. пуккылѳ-м*, *пулѳу-м* «зависть» — *сокр. пулѳм*, *нойѳу-м* «недовольство; обида, досада» — *сокр. нойѳ-м* и т. п.

В этих случаях при образовании производного от немногочисленных прилагательных, основа которых оканчивается нечередующимся *п*, в качестве варианта выступает морф *-ым*: *сучуп-та* «стеснительный, застенчивый» — *сучуп-ым* «стеснение, застенчивость».

§ 180. Суффикс *-ки*. Существительные с суф. *-ки*, так же как и существительные с суф. *-м/-ым*, обобщенную субстанцию, характеризующуюся признаком, названным мотивирующим прилагательным. Однако, в отличие от модели с суф. *-м/-ым*, где мотивирующие прилагательные в большинстве случаев обозначают чувственное состояние, модель с суф. *-ки* служит для образования производных, обозначающих размер, объем, свойство или качество по признаку, названному мотивирующим прилагательным. Тип малопродуктивный. Не отграничивается достаточно четко от форм номинатива прилагательных (имя качества).

Примеры производных с суф. *-ки*: *каныл-ки* «тонкость», *катх-ки* «одинаковость», *кипх-ки* «глубина», *кулк-ки* «толщина», *кут-ки* «твердость», *кхы-ки* «размер, объем; величина», *чак-ки* «малый размер, малый объем», *чӱк-ки* «малое количество, малое число». Большинство слов являются окказиональными.

§ 181. Суффикс *-и*. Существительные с суф. *-и* обозначают признак, названный мотивирующим прилагательным, например: *кил-и* «длина», *нопх-и* «высота», *тӱв-и* «жара», *кипх-и* «глубина», *кхи* «рост» (от *кхы-та* «большой»), *чхув-и* «холод, мороз». Тип малопродуктивный.

#### 4) Существительные, мотивированные изобразительными словами

§ 182. Суффикс *-и*. Суффикс *-и* присоединяется к основам изобразительных слов и образует существительные, которые являются:

1) названиями животных (птиц, насекомых) по характерному признаку, обозначенному мотивирующим словом, например: *кквеккол-и* (орфографически *кквекколи*) «соловей» (традиционный перевод; по «Определителю птиц» — «черноголовая иволга»), *квиттулам-и* (орфографически *квиттулами*) «сверчок», *килӱк-и* (орфографически *килӱки*) «дикий гусь», *кэкул-и* (орфографически *кэкули*) «лягушка», *мэм-и* (орфографически *мэми*) «цикада», *печчань-и* «зеленый кузнечик», *пӱӱккук-и* (орфографически *пӱӱккуки*) «кукушка» (ср. с тем же значением — *пӱӱккук-сэ*), *пубӱнь-и* «сова», *пхунӱтӱнь-и* «майский жук», *ссылылам-и* (орфографически *ссылы-*

ла-ми) «зеленая цикада (один из видов)», *ттымтук-и* (орфографически *ттымтуки*) «водяной коростель», *чинтык-и* (орфографически *чинтыки*) зоол. «клещ», *чонътал-и* «жаворонок». (ср. часто употребительное *чонътал-сэ* «жаворонок»), *блук-и* «пятнистое (пестрое) животное», *мёнъ-мёнъ-и* «собака, собачка» (от звукоподражательного слова *мёнъ-мёнъ* «гав-гав»; ср. некоторые названия животных в русском языке — «хрюшка» и др.; это слово используется в языке произведений для детей).

Как видно, большинство из вышеприведенных существительных образовано от изобразительных основ звукоподражательного характера. Образования этого типа широко представлены не только в народной номенклатуре животных, но и в научной номенклатуре. Интересные сопоставления названий животных и птиц, образованных от изобразительных слов и встречающихся в разных районах Кореи, приводит известный корейский зоолог и орнитолог Вон Хонгу в книге «Секреты леса»<sup>4</sup>;

2) названиями лиц по характерному признаку, обозначенному мотивирующим словом, например: *ттунъттунъ-и* «толстяк», *тё-пхёл-и* (орфографически *тёпхёли*) «несобранный человек; непоседа», *мал-тётым-и* «заика» и др.

3) названиями вещей, предметов по характерному признаку, обозначенному мотивирующим словом, например: *аллок-и*, *аллонъ-и*, *блунъ-и* «крапчатый (с пятнистой окраской, испещренный крапинками, пятнышками) предмет», *ккактук-и* (орфографически *ккактуки*) «соленая редька с красным перцем, нарезанная кубиками (корейское национальное блюдо)», *мул-лёнь-и* «топь, топкое, болотистое место», *мутёк-и* (орфографически *мутёки*) «куча, груда, нагромождение», *нутёк-и* (орфографически *нутёки*) «лохмотья, тряпье, лоскуты, обрывки, клочья», *пхэнь-и* «волчок», *ттакттак-и* «колотушка (у сторожа)», *тталттал-и* сев.-кор. устар. «электрический звонок» (ср. также *тталтали* «1) тачка; ручная тележка; 2) блок, шкив» — «Корейско-русский словарь». Под ред. Ко Хёна. М., 1994, с. 768. — Прим. публ.), *хольылак-и* (орфографически *хольылаки*) и *хололоки*, *холулуки* «свисток, свистулька», *чхикпхукпхук-и* «поезд» (только в языке произведений для детей).

Образования этого типа широко используются в разговорной речи, в детской литературе, в фольклоре. Тип продуктивный.

§ 183. Суффикс *-но*. Суффикс *-но* присоединяется к основам изобразительных слов и образует существительные, явля-

<sup>4</sup> Вон Хонъку. Супх-сок-ый пимил (Секреты леса). Пхеньян, 1956.

ющиеся названиями лиц по характерному признаку, обозначенному мотивирующей основой (с оттенком неодобрения), например: *ттунъ-по*, *ттунъттунъ-по* «толстяк, толстуха», *тхэнь-по* «невежда; на вид крепкий, а внутри гнилой» (от *диал. тхэнь/тхонь* — образ чего-либо пустого, опустошенного). Тип непродуктивный.

§ 184. Суффикс *-чил*. Суф. *-чил* присоединяется к основам изобразительных слов и образует существительные со значением неоднократно или часто повторяющегося действия, например: *ттал-ккук-чил* «икание».

## 2. Префиксальные существительные

§ 185. *ал-* 1) «шарообразный, круглый» — *ал-самханъ* «гошошек (конфеты)», *ал.як* «пилюля»; 2) «обнаженный, голый; непокрытый, незакрытый» — *ал-мом*, *ал-момттунъи* «голое тело», *ал-тэкали* «голая (непокрытая) голова», *ал-сал* «обнаженная кожа», *ал-пам* «очищенный каштан», *ал-паньл* «иголка без нитки»; 3) «настоящий» — *ал-контал* «настоящий лодырь», *ал-кбчи* «настоящий нищий», *ал-мбчбчи* «настоящий дурак, очень глупый человек»; 4) «маленький; мелкий» — *ал-ханъали* «кувшинчик», *ал-кэми* «мелкие муравьи», *ал-ттукпэки* «небольшая глиняная чаша», *ал-пакачи* «маленький черпак». Тип малопродуктивный.

*ам-* «самка» (образует от внеполовых названий животных существительные, являющиеся названиями женских особей животных): *ам-кхояньи* «кошка», *ам-со* «корова», *ам-пхбм* «тигрица», *ам-пхитулки* «голубка», *ам-тхалк* «курица», *ам-тхвэчи* «свинья». В производящем слове начальные согласные *к*, *т*, *п* аспирируются от этимологического конечного *х* в этом префиксе (\**амх-пбм*, \**амх-талк* и др.). Тип продуктивный; производные в большинстве своем являются окказиональными словами.

Семантически изолировано слово *ам-кхива* «нижний ряд черепицы (перекрытых по швам верхним рядом)», ср. *су-кхива* «верхний ряд черепицы».

*ванъ-* «(очень) крупный, (очень) большой» — *ванъ-кам* «крупная хурма», *ванъ-кйб* «крупные рисовые отруби», *ванъ-кэми* «крупные муравьи», *ванъ-камул* «сильная засуха», *ванъ-сэу* «королевская кровать, омар», *ванъ-кбми* «крупный (гигантский) паук», *ванъ-молэ* «крупный песок», *ванъ-кочип* «сильное упорство (упрямство)», *ванъ-пам* «каштан с крупными ядрами», *ванъ-панъул* «колокол», *ванъ-пбл* «крупная пчела (оса)», *ванъ-пхали*

«зеленая падальная муха», *ванъ-тон* «большая монета», *ванъ-тэ* «толстый бамбук», *ванъ-мос I* «большой гвоздь», *ванъ-мос II* «большая мозоль», *ванъ-пави* «большой камень, валун, скала», *ванъ-чагал* «крупная галька», *ванъ-чине* «крупная многоножка». Тип малопродуктивный.

*ве-* «один; одинокий; единственный» — *ве-атыл* «единственный сын», *ве-килѳки* «один (одинокий) гусь (без пары)», *ве-намутали* «мост из одного бревна», *ве-ттал* «единственная дочь». Тип малопродуктивный.

*итым-* «следующий» — *итым-нал* «следующий день», *итым-тал* «следующий месяц», *итым-хэ* «следующий год». Тип непродуктивный.

*йес-* «старый, старинный; относящийся к прошлому» — *йес-ил* «дела давно минувших дней», *йес-ияки* «сказка», *йес-мал* «1) сказка; 2) лингв. архаизм», *йес-нал* «старые времена, прошлое», *йес-салам* «люди прошлых времен». Тип продуктивный.

*каланъ-* «мелкий» — *каланъ-нун* «мелкий снег», *каланъ-ни* «мелкий дождь». Тип непродуктивный. Семантически изолировано *каланъ-и* «гнида».

*камак-* «черный; темный» — *камак-чокэ* «теллина речная (род устрицы)», *камак-сали* «череда трехраздельная». Тип непродуктивный. Семантически изолировано *камак-све* «дверной крючок».

*канъ-<sub>1</sub>* «последовательный и интенсивный» — *канъ-палам* «сильный ветер (без дождя)», *канъ-тѳви* «устойчивая (очень) жаркая погода (без дождей)», *канъ-чхуви* «жестокий мороз (без снегопада)». Тип малопродуктивный.

*канъ-<sub>2</sub>* «насильно, через силу осуществляемый; неестественный» — *канъ-сул* «вино (водка) без закуски», *канъ-тачим* «(есть) рис всухомятку; *перен.* заставлять бесплатно работать», *канъ-пан* «пшеничная каша всухомятку», *канъ-улым* «притворный плач». Тип непродуктивный.

*капчак-* «неожиданный, внезапный» — *капчак-конъпу* «зазубривание наспех», *капчак-палам* «порыв ветра», *капчак-ни* «ливень, неожиданно хлынувший дождь», *капчак-пуча* «неожиданно разбогатевший человек; выскочка». Тип малопродуктивный.

*каси-* «относящийся к дому жены» — *каси-чип пренебр.* «родня (дом) жены», *каси-апи, каси-апѳчи пренебр.* «тесть», *каси-ѳмѳни пренебр.* «теща». Тип непродуктивный.

*кач-* 1) «кожаный, на коже», 2) «меховой, на меху» — *кач-ос* «меховая одежда», *кач-син* «кожаная обувь», *кач-тулумаки* «(мужской) халат, отороченный мехом (корейская национальная

одежда)», *кач-чѳколи* «меховой жилет (корейская национальная одежда)». Тип малопродуктивный.

*кун-* «ненужный, бесполезный, пустой» — *кун-ил* «пустое дело», *кун-кѳс* «бесполезная вещь, лишнее», *кун-мал* «пустая болтовня, пустословие», *кун-соли* «пустая болтовня; чушь, бред», *кун-пул* «огонь в плите, разведенный для обогривания помещения с утепленным полом», *кун-тхѳк* «второй подбородок», *кун-чхим* «слюнки (при мысли о пище)». Тип малопродуктивный.

*кэ-1* «невзрачный, неказистый, нехороший» — *кэ-салку* «дикий абрикос», *кэ-ттѳк* «корейский хлебец (низкого качества)». Тип малопродуктивный.

*кэ-2* «противный здравому смыслу» — *кэ-соли* «чепуха, вздор», *кэ-сучак* «чушь, околесица», *кэ-ккум* «кошмарный сон». Тип малопродуктивный.

*мал-* «большой, крупный» — *мал-мэми* «большая цикада», *мал-кѳмѳли* «большая конская пиявка», *мал-пак* «большой черпак», *мал-пѳл* «большая пчела». Тип малопродуктивный.

*мат-* «старший» — *мат-атыл* «старший сын», *мат-мѳнныли* «старшая невестка», *мат-соннѳй* «старшая внучка», *мат-ттал* «старшая дочь». Тип непродуктивный.

*мач-* «встречный; направленный друг к другу, находящийся друг против друга или напротив (чего-л.)» — *мач-пул* «встречный огонь (при лесном пожаре)», *мач-тон* «наличные (деньги)», *мач-хынъчѳнъ* «сделка без посредников», *мач-чѳл* «поклоны друг другу (приветствие)». Тип проявляет некоторую продуктивность.

*ме-1* «неклейкий» — *ме-пѳй* «неклейкий рис», *ме-ттѳк* «корейские хлебцы из неклеякого риса», *ме-чо* «неклеякое просо». Тип непродуктивный.

*ме-2* «дикий» — *ме-талк* «тетерев уссурийский», *ме-твэчи* «кабан, вепрь», *ме-тоѳсэ* «вальдшнеп». Тип малопродуктивный.

*мес-* см. *ме-2*.

*мин-* «лишенный (чего-л.), оголенный, обнаженный» — *мин-мѳри* «лысая голова», *мин-мул* «пресная вода», *мин-нал* «обнаженное лезвие (меч, ножа)». Тип непродуктивный.

*мус-* «много, многие» — *мус-салам* «множество людей, люди», *мус-пѳл* «(многочисленные) звезды», *мус-соли* «шум, галдеж», *мус-сэ* «различные птицы», *мус-чимсынъ* «разные звери», *мус-ккамакви* «стая ворон, воронье». Тип малопродуктивный, многие слова являются окказиональными.

*мэн-1* «голый; пустой, ничего не имеющий» — *мэн-ип* «1) пустой рот; 2) голодный желудок», *мэн-мом* «голое (обнаженное) тело», *мэн-мѳли*, *мэн-мэкали* «непокрытая голова», *мэн-*

*нал* «голые (необутые) ноги», *мэн-нал* «один пустой рис (без приправ и закуски)», *мэн-сон* «голые (пустые) руки», *мэн-чумок* букв. и перен. «голые кулаки, голые руки». Тип малопродуктивный.

*мэн*<sub>2</sub> «самый» — *мэн-ккытх* «самый конец», *мэн-ккоктыки* «самый верх», *мэн-чхьым* «самое начало». Тип малопродуктивный.

*нал*<sub>1</sub> «сырой; незрелый» — *нал-кйелан* «сырое яйцо», *нал-калу* «мука (как продукт)», *нал-пам* «незрелый каштан», *нал-коки* «сырое мясо; сырая рыба», *нал-кочху* «свежий (неспелый) перец», *нал-кѳс* «свежее; неспелое, незрелое; сырое, неготовое», *нал-кива* «необожженная черепица». Тип проявляет некоторую продуктивность.

*нал*<sub>2</sub> «сильный, резкий; ужасный» — *нал-канъто* «наглый грабитель, рэкетир; разбой», *нал-точькном* «отъявленный (наглый) ворюга», *нал-пйѳлак* «1) внезапный удар молнии; 2) неожиданная беда». Тип малопродуктивный.

*ныч* «поздний; не по сезону долгий» — *ныч-пйѳ* «поздний рис», *ныч-палам* «вечерний бриз», *ныч-сэки* «детеныш старой самки», *ныч-тѳви* «затяжная летняя жара, жара позднего лета», *ныч-чхуви* «затяжные холода», *ныч-чанъма* «затяжные дожди». Тип проявляет некоторую продуктивность.

*ол* «ранний» — *ол-кхонъ* «ранние бобы», *ол-пам* «ранние каштаны», *ол-пйѳ* «ранний рис», *ол-камча* «ранний картофель», *ол-сусу* «ранний гаолян», *ол-чак-мул* «ранние культуры». Тип проявляет некоторую продуктивность.

*онъ*-, *онътал*- «маленький; миниатюрный» — *онъ-сотх*, *онътал-сотх* «маленький котел (чугун), котелок (чугунок)», *онъ-силу*, *онътал-силу* «большая керамическая посуда с отверстиями в дне, помещаемая в котел при варке на пару», *онъ-чапэ-ки* «глиняный (фаянсовый) кувшинчик (горшочек)», *онътал-сэм* «маленький родничок», *онътал-умул* «небольшой колодец». Тип малопродуктивный.

*ѳмчи*- «большой и главный» — *ѳмчи-палкалак* «большой палец (на ноге)», *ѳмчи-сонкалак* «большой палец (на руке)», *ѳмчи-китунъ* «основной (опорный) столб», *ѳмчи-по* «главная (несущая) балка». Тип непродуктивный.

*ѳс*- «пересекающийся; идущий вразрез, противоречащий; покосившийся» — *ѳс-каке* «будка (ларек, лавка) с односкатной покосившейся крышей», *ѳс-пудуки* «большой бычок», *ѳс-сонъачи* «телочка (телка), молодой бык», *ѳс-чо* «возражающий (недовольный) тон (речи)», *ѳс-сем* «подведение баланса». Тип непродуктивный.

✓ **пхус-** «свежий, новый; незрелый, неспелый; неопытный» — *пхус-ипх.сакви* «свежая (молодая) листва», *пхус-кокцик* «1) неспелые хлеба; 2) зерно нового урожая», *пхус-намул* «свежие овощи, свежая зелень», *пхус-нэки* «неискушенный человек, новичок», *пхус-пйё* «незрелый рис», *пхус-салань* «первое чувство привязанности; робкое увлечение; хрупкая любовь», *пхус-силква* «зеленые (незрелые) фрукты», *пхус-тампэ* «невыдержанный табак», *пхус-чам* «чуткий (неглубокий) сон», *пхус-чёнъ сев.кор.* «еще не окрепшее чувство». Тип продуктивный.

**пэнэ-, пэнэс-** «связанный с новорожденным (младенцем), «предназначенный для новорожденного (малыша)» — *пэнэ-ос* «распашонка, одежда для младенца», *пэнэс-и* «молочные зубы», *пэнэс-нэмсэ* «запах младенца, новорожденного», *пэнэс-пёлыс* «врожденные манеры; привычка, сохранившаяся со дня рождения». Тип непродуктивный.

**си-** «относящийся к дому мужа» — *си-апёчи* «свекор», *сиа-чупёни* «деверь», *си-нуи* «золовка», *си-пумо* «родители мужа», *ситоньсэнь* «младший брат мужа», *си-чип* «семья (дом) мужа», *си-ёмёни* «свекровь». Тип непродуктивный.

**сён-** «незрелый, неопытный, искусный; новый, молодой; неповоротливый, неуклюжий» — *сён-мутань* «начинающая (неопытная) шаманка», *сён-мёсым* «1) неуклюжий, неотесанный человек, деревенщина; 2) непослушный (невоспитанный) ребенок, вертлявый ребенок; 3) молодой (неопытный) работник», *сён-ханхум* «притворная зевота», *сён-ус.ым* «льстивая (натянутая) улыбка», *сён-чам* «легкий сон, некрепкий сон, сон урывками, дремота». Тип малопродуктивный.

**су-** «самец» (от внеполовых названий животных образует существительные, являющиеся названиями мужских особей животных) — *су-кхэ* «кобель», *су-кхоянги* «кот», *су-кхёс* «мужская особь, самец», *су-йёмсо* «козел», *су-мал* «жеребец», *су-накви* «осел», *су-оли* «селезень», *су-пхйёнъали* «цыпленок» (самец), *су-со* «бык», *су-тхалк* «петух», *су-тхвэчи* «кабан». Начальные согласные *к, т, п* производящего слова аспирируются от этимологического конечного *х* в этом префиксе (\**сух-кэ*, \**сух-талк* и др.). Тип продуктивный, производные в большинстве своем являются окказиональными словами.

Семантически изолированы слова *су-кхива* «верхний ряд черепиц» (ср. *ам-кхива* «нижний ряд черепицы»), *су-наса* «болт» (ср. *ам-наса* «гайка»).

**сус-** «невинный, чистый» — *сус-салам* «невинный (наивный, простодушный) человек», *сус-сэкси* «невинная невеста (девуш-

ка)» (ныне малоупотребительное слово), *сус-чхõнйõ* «девственница», *сус-поки* «святая простота (о человеке)». Тип малопродуктивный.

*сэнь*-<sub>1</sub> 1) «сырой; незрелый, неспелый; необработанный» — *сэнь-качук* «невыделанная кожа», *сэнь-коки* «сырое мясо, сырая рыба», *сэнь-кõс* «сырая пища; незрелые фрукты», *сэнь-кõлым* «неперемешанный навоз», *сэнь-моси* «неотбеленная ткань из рами», *сэнь-мйõнъчу* «шелк-сырец», *сэнь-мэкчу* «бочковое пиво», *сэнь-пам* «незрелый каштан»; 2) «не засохший, не высохший; не сушеный» — *сэнь-наму* «живое (не засохшее) дерево», *сэнь-мйõнътхэ* «не сушеный минтай», *сэнь-сонаму* «живая сосна», *сэнь-пхул* «живая (не высохшая, свежая) трава», *сэнь-чанъчак* «не высохшие (сырые) дрова», *сэнь-хэчхо* «свежие (не сушеные) морские водоросли». Тип продуктивный.

*сэнь*-<sub>2</sub> «беспричинный; противный здравому смыслу» — *сэнь-кочип* «непонятное упрямство», *сэнь-пйõблак* «гром среди ясного неба; неожиданная беда», *сэнь-салам* «1) невинный (невинный) человек; 2) посторонний человек», *сэнь-чиок* «ад при жизни, ад на земле; *обр.* кромешный ад», *сэнь-тте*, *сэнь-ттекõли* «непонятное упрямство (упорство)». Тип малопродуктивный.

*тол*- «дикий, дикорастущий» — *тол-намул* «очиток (растение)», *тол-нынъкым* «дикая яблоня», *тол-минали* «дикая петрушка», *тол-пэ* «дикая груша», *тол-пхи* «курмак (сорняк)». Тип непродуктивный.

*тõс*- «дополнительный; второстепенный» — *тõс-и* «зуб, расположенный вне зубной дуги, торчащий зуб», *тõс-мул* «талая вода надо льдом», *тõс-пõсõн* «вторые носки (поверх первых)», *тõс-син* «галoши», *тõс-чõколи* «вторая кофточка; второй жилет (поверх первого)». Тип малопродуктивный.

*тул*- «бесплодный» — *тул-амсо* «яловая корова», *тул-тхалк* «курица, не несущая яиц», *тул-чхи* «бесплодная самка». Тип непродуктивный.

*тхонъ*- «нетронутый, целый; необработанный» — *тхонъ-качук* «целая шкура», *тхонъ-кимчхи* «*кимчхи* из целого кочана капусты», *тхонъ-наму* «(целое) бревно», *тхонъ-чхима* «юбка из целого куска материи (без шва), по форме как труба». Тип малопродуктивный.

*ус*- «верхний» — *ус-и* «верхние зубы», *ус-пэ* «верхняя часть живота», *ус-салам* «вышестоящий (человек)». Тип продуктивный, многие слова окказиональны.

*хан*- «достигший наивысшей точки; большой; самый» — *хан-каунте* «самая середина, самый центр», *хан-каыл* «1) разгар

осени; 2) разгар уборки урожая», *хан-йблым* «разгар лета», *хан-кони* «кульминационный пункт, критический момент, пик; высшая точка», *хан-кил* «главная (большая, оживленная) дорога», *хан-кыным*, *хан-кёкчёнъ* «большое беспокойство», *хан-памчунъ* «глубокая ночь», *хан-покихан* «самая середина, самый центр», *хан-сум* «тяжелый вздох», *хан-тёви* «зной, страшная жара». Тип малопродуктивный.

*хас-* «имеющий подкладку (на вате)» — *хас-ипул* «ватное одеяло», *хас-кёс* «1) ватная одежда; 2) ватное одеяло», *хас-ос* «одежда на подкладке (на вате)», *хас-пачи* «ватные брюки, брюки на подкладке», *хас-чёколи* «ватный жилет, жилет на подкладке». Тип малопродуктивный.

Семантически изолированы слова *хас-ани* «женатый мужчина», *хас-ёми* «замужняя женщина».

*хол-* «одиноким» — *хол-ани* «вдовец», *хол-ёми* «вдова», *хол-мом* «бобыль». Тип непродуктивный.

*хотх-* «в один слой, в один ряд; легкий, летний» — *хотх-ипул* «летнее легкое одеяло, простыня, пододеяльник», *хотх-мом* «одиночка (о человеке)», *хотх-пачи* «летние брюки (без подкладки)», *хотх-ос* «одежда из одного слоя ткани (без подкладки)», *хотх-салам* «недалекий человек», *хотх-там* «стена (изгородь) в один ряд камней», *хотх-чёколи* «жилет без подкладки». Тип малопродуктивный.

*хэс-* «появившийся в этом году, урожай этого года» — *хэс-камча* «картофель нового урожая, молодой картофель», *хэс-кок*, *хэс-кокцик* «зерно нового урожая», *хэс-поли* «ячмень нового урожая», *хэс-пийё* «рис нового урожая», *хэс-кёс* «что-л. нового урожая», *хэс-талк* «молодая курица, молодка». Тип продуктивный, многие слова окказиональны.

В слове *хэп-ссал* «рис (крупа) нового урожая» выступает морф *хэп-*, являющийся результатом исторического переразложения (от \**хэ-пссал*).

*хёс-* «бесполезный, пустой; ненастоящий» — *хёс-ил* «пустое дело, напрасная трата времени», *хёс-кичхим* «сухой кашель, притворный кашель, покашливание (как условный знак)», *хёс-нолыс* «пустое дело, пустая затея», *хёс-мал* 1) «ложь», 2) «пустая болтовня», *хёс-пуёкх* «плита, не используемая в обычное время», *хёс-соли* «1) ложный слух; 2) бред», *хёс-сомун* «ложный слух», *хёс-суко* «бесполезный труд, напрасные старания, работа задаром», *хёс-ус.ым* «деланная улыбка», *хёс-чам* «1) чуткий сон, полусон, дремота; 2) притворный сон», *хёс-чонъ* «холостой выстрел». Тип продуктивный, многие слова окказиональны.

**чха-**, **чхал-** «клейкий» — *чха-чо* «клейкое просо», *чхал-ттѳк* «хлебцы (лепешки) из клейкого риса», *чхал-кѳмѳли перен.* «прилипала», *чхал-кѳс* «блюдо из клейкого риса», *чха-сусу* «клейкий гаолян», *чха-чопссал* «клейкое чумиза (крупа)», *чхал-хылк* «липкая земля, глина». Тип непродуктивный.

Семантически изолировано слово *чха-тол* «кальцит, известковый шпат».

**чхам-** «хорошего качества; настоящий, истинный, подлинный» — *чхам-ве* «дыня», *чхам-ккэ* «кунжут», *чхам-мѳк* «(черная) тушь (высшего качества)», *чхам-сучх* «древесный уголь (высокого качества)», *чхам-наму* «дуб», *чхам-пис* «частый бамбуковый гребень (использовавшийся для удаления выпавших волос или перхоти)», *чхам-пѳл* «медоносная пчела», *чхам-сэ* «воробей», *чхам-тэ* «бамбук», *чхам-мал* «правдивое (честное) слово». Тип малопродуктивный.

**э-** «очень молодой; самый первый; очень маленький, крошечный» — *э-сонъачи* «молодой теленок», *э-сун* «молодые побеги, маленькие ростки (отростки)». Тип малопродуктивный.

**янь-** «приемный» — *янь-атыл* «приемный сын», *янь-ттал* «приемная дочь», *янь-апѳчи* «приемный отец», *янь-ѳмѳни* «приемная мать», *янь-ѳпѳи* «приемные родители». Тип непродуктивный.

### 3. Квазисуффиксы<sup>5</sup>

§ 186. **-а<sub>1</sub>** «ребенок» — в названиях лиц: *кѳл.лин-а* «попрошайка, нищий», *панътханъ-а пренебр.* «беспутный малый, развратник», *хонъѳл-а пренебр.* «метис», *хоун-а*, *хэньун-а* «баловень судьбы». Тип малопродуктивный. Многие слова относятся к книжной лексике и выходят из употребления.

**-а<sub>2</sub>** «почка, росток» — в составе биологических терминов: *кынсэнъ-а* «почка (росток) на коротком стебле (почти у корня)». Тип малопродуктивный. Новообразования отмечены только в специальной терминологии.

**-ак** «музыка» — в составе музыкальных терминов: *кѳхянь-ак* «симфоническая музыка», *чхвичу-ак* «духовая музыка». Тип непродуктивный.

**-ам** «минерал» — в названиях минералов, горных пород: *пхйѳнма-ам* «гнейс», *хваканъ-ам* «гранит», *хйѳнму-ам* «базальт». Тип продуктивен в научной и специальной терминологии.

<sup>5</sup> О квазисуффиксах и квазипрефиксах см. § 59 в главе 2.

**-ан** «берег» — обычно в составе слов, включающих топонимы: *Тонъхэ-ан* «побережье Восточного (Японского) моря», *Сбхэ-ан* «побережье Желтого моря». Тип продуктивен.

**-ви** «место, степень» — обычно в составе слов, включающих количественные обозначения: *чесам-ви* «третье место». Слова этого типа носят окказиональный характер.

**-вён<sub>1</sub>** «член организации; сотрудник» — в названиях лиц: *сонйонтан-вён* «член детской (пионерской) организации; *пханмэ-вён* «продавец», *пэтал-вён* «почтальон», *саму-вён* «служащий». Тип обладает высокой продуктивностью.

**-вён<sub>2</sub>** «учреждение, заведение» — в названиях учреждений: *квахак-вён* «академия наук», *коа-вён* «детский дом, сиротский приют». Тип малопродуктивен.

**-вён<sub>3</sub>** «сад, парк» — *квасу-вён* «фруктовый сад», *сикмул-вён* «ботанический сад», *тонъмул-вён* «зоопарк», *ючхи-вён* «детский сад». Тип малопродуктивен.

**-ёк<sub>1</sub>** «страсть, жажда» — *канъквён-ёк* «стремление к сильной власти», *чисик-ёк* «тяга к знанию». Тип малопродуктивен.

**-ёк<sub>2</sub>** «купание, ванная» — *хэсу-ёк* «морские купания», *илкванъ-ёк* «солнечные ванны», *лэнъсу-ёк* «холодный душ». Тип малопродуктивен.

**-ёнъ** «предназначенный для того, что названо производящим словом» — *атонъ-ёнъ* «для детей, детский», *качёнъ-ёнъ* «для семьи, семейный», *кун.ин-ёнъ* «для военных, армейский, военный». Тип обнаруживает очень высокую продуктивность и образует массу окказиональных слов.

**-ик** «крыло» — *чвау-ик* «левые и правые фланги армии (колонны)». Тип непродуктивен.

**-ил** «день» — *кинйём-ил* «годовщина», *тхоё-ил* «суббота», *хюсик-ил* «выходной день». Тип очень продуктивный.

**-ин** «человек» — 1) в названиях лиц: *векук-ин* «иностранец», *мунхва-ин* «деятель культуры; культурный человек», *почынъ-ин* «поручитель», *сочак-ин* «арендатор», *хукйён-ин* «опекун» и др.; 2) после топонимов обычно образует слова со значением «житель страны или представитель ее народа» — сев.-кор. *чосён-ин*, юж.-кор. *ханкук-ин* «кореец», *илпон-ин* «японец», *микук-ин* «американец» и т. п. Тип продуктивен, но продуктивность его заметно убывает. Многие из слов окказиональны. В настоящее время слова этого типа чаще употребляются в книжной речи.

**-йём<sub>1</sub>** «воспаление» — в составе медицинских терминов: *кикванчи-йём* «бронхит», *кйёлмак-йём* «конъюнктивит», *лыкмак-йём* «плеврит». Тип продуктивен.

-*йѳм*<sub>2</sub> «соль» — в составе химических терминов: *¹инсан-йѳм* «фосфат», *¹юсан-йѳм* «сульфат», *тхансан-йѳм* «карбонат». Тип продуктивен.

-*йѳп* «лист» — в составе биологических терминов: *кынсэнъ-йѳп* «лист, появившийся на коротком стебле (почти у корня)». Тип малопродуктивен.

-*ка*<sub>1</sub> «персона» — в названиях лиц по объекту занятий, владения или характерной особенности: *ым.ак-ка* «музыкант», *тынъсан-ка* «альпинист», *чапон-ка* «капиталист», *ынхэнъ-ка* «банкир», *¹акчѳн-ка* «оптимист». В первом значении (по объекту занятий) квазисуффикс проявляет некоторую продуктивность, а в остальных значениях он фактически непродуктивен.

-*ка*<sub>2</sub> «песня» — *эжук-ка* «патриотическая песня; государственный гимн», *нонъпу-ка* «крестьянская песня», *чханми-ка*, *чхансонъ-ка* «псалмы». Тип продуктивен.

-*ка*<sub>3</sub> «цена» — *конъчѳнъ-ка* «твердая цена», *вѳнча-ка* *хим.*, *физ.* «валентность». Тип продуктивен.

-*ка*<sub>4</sub> «семья, род» — после корейской фамилии — *Ким-ка* «1) фамилия Ким; 2) человек по фамилии Ким; 3) из рода Кимов; 4) род Кимов». Образования этого типа употребляются обычно в разговорной речи.

-*как* «павильон» — *Пхйѳнъхва-как* «Пхёнхвагак», *Килим-как* «Киригак» (названия ресторанов в Пхеньяне). Тип малопродуктивный.

-*канъ* «сталь» — в составе технических терминов: *конъку-канъ* «инструментальная сталь», *пулсу-канъ* «нержавеющая сталь», *тхансо-канъ* «углеродистая сталь», *улянъ-канъ* «высококачественная сталь». Тип продуктивен.

-*кван*<sub>1</sub> «учреждение; помещение» — в составе слов со значением помещения или вместилища (часто — учреждения, широко посещаемого публикой), названного в производящем слове — *пакмул-кван* «музей», *йѳнъхва-кван* «кинотеатр», *тосѳ-кван* «библиотека», *тэса-кван* «посольство», *сучок-кван* «аквариум». Тип продуктивен.

-*кван*<sub>2</sub> «чиновник» — в составе названий государственных должностей и воинских чинов: *векѳ-кван* «дипломат», *кѳмса-кван* «инспектор, ревизор», *чихви-кван* «командир», *салйѳнъ-кван* «командующий». Тип малопродуктивный.

-*кван*<sub>3</sub> «воззрения» — *инсэнъ-кван* «взгляды на жизнь», *секйе-кван* «мировоззрение». Тип непродуктивный.

-*кванъ*<sub>1</sub> «руда» — в названиях горных пород: *¹юхванъ-кванъ* «серная руда», *часѳк-кванъ* «магнитная руда», *чунъсѳк-кванъ*

«вольфрамовая руда». Тип продуктивен в специальной терминологии.

-*кванъ*<sub>2</sub> «фанатик» — *йёнъхва-кванъ* «киношник», *чхук.ку-кванъ* «футбольный болельщик; фанат». Образования этого типа используются в разговорно-просторечной лексике и носят оттенок неодобрения. Тип малопродуктивный.

-*кви* «злой дух» — *салин-кви* «убийца», *хып.хйёл-кви* «вампир, кровопийца». Слова относятся к книжной лексике. Тип непродуктивный.

-*квён*<sub>1</sub> «право» — *пхйёнътынъ-квён* «равноправие», *сёнкё-квён* «избирательное право», *чёчак-квён* «авторское право». Тип малопродуктивен.

-*квён*<sub>2</sub> «билет» — *ипчанъ-квён* «входной билет», *лёянъ-квён* «путевка (в санаторий)», *сынъчха-квён* «посадочный, проездной билет». Тип продуктивен.

-*кё*<sub>1</sub> «мост» — обычно в составе названий, включающих слова-топонимы: *Тэтонъ-кё* «мост через реку Тэдонган (в Пхеньяне)». Тип продуктивен.

-*кё*<sub>2</sub> «религия» — *йесу-кё* «христианство», *чхёнто-кё* «Чхондогё (название корейской религиозной секты; букв. “Небесный путь”)». Тип малопродуктивен.

-*ки*<sub>1</sub> «машина; механизм» — *апчхак-ки* «пресс; тиски», *апчхук-ки* «компрессор», *сетхак-ки* «стиральная машина», *сусин-ки* «[радио]приемник», *сонъсин-ки* «передатчик». Тип очень продуктивен, особенно в научно-технической терминологии.

-*ки*<sub>2</sub> «самолет» — *пхок.кйёк-ки* «бомбардировщик», *лёйкэк-ки* «пассажирский самолет», *чхукйёк-ки* «истребитель», *чёнъчхал-ки* «разведывательный самолет». Тип продуктивный.

-*ки*<sub>3</sub> «прибор» — *кайёл-ки* «калорифер, нагревательный прибор», *пунсан-ки* «распылитель», *чето-ки* «готовальня», *чхык.у-ки* «дождемер». Тип продуктивный.

-*ки*<sub>4</sub> «физиологические орган(ы)» — *сохва-ки* «органы пищеварения», *хохып-ки* «органы дыхания». Тип непродуктивный.

-*ки*<sub>5</sub> «период» — *пхачонъ-ки* «посевная, время сева», *квато-ки* «переходный период», *лё-ки* «путина». Тип продуктивный.

-*ки*<sub>6</sub> «записи» — *лёйхёнъ-ки* «путевые записки», *йёнътэ-ки* «хроника». Тип малопродуктивный.

-*кйе*<sub>1</sub> «измерительный прибор» — *кото-кйе* «альтиметр, высотометр», *сокто-кйе* «спидометр», *чёнлю-кйе* «амперметр». Тип очень продуктивный, особенно в специальной терминологии.

-*кйе*<sub>2</sub> «мир, сфера» — *квахак-кйе* «научные круги», *сахве-кйе* «общественность», *мунхак-кйе* «литературный мир, литературные круги», *тонъмул-кйе* «животный мир». Тип продуктивный.

**-кйе<sub>3</sub>** «сезон» — *канъу-кйе* «дождливый сезон». Тип непродуктивный.

**-кйе<sub>4</sub>** «система» — *тхэянь-кйе* «солнечная система». Тип непродуктивный.

**-кйе<sub>5</sub>** «ступень» — *пан.ым-кйе* «хроматическая гамма». Тип непродуктивный.

**-кйе<sub>6</sub>** «заявление» — *кйёлсёк-кйе* «заявление о причине отсутствия». Тип непродуктивный.

**-кйёнъ<sub>1</sub>** «очки; зеркало» — *манъвён-кйёнъ* «телескоп», *хйёнми-кйёнъ* «микроскоп», *вёнси-кйёнъ* «очки для дальнозорких». Тип продуктивен в научно-технической терминологии.

**-кйёнъ<sub>2</sub>** «стебель» — в составе биологических терминов: *ман.йён-кйёнъ* «стелющийся (выющийся) стебель». Тип малопродуктивен.

**-ко<sub>1</sub>** «размер, объем» — *сопи-ко* «размер потребления, годовые (месячные) расходы», *сухvak-ко* «урожай; урожайность», *сэньсан-ко* «объем производства (продукции)», *ёхвек-ко* «улов». Тип малопродуктивен.

**-ко<sub>2</sub>** «склад» — *кикван-ко* «паровозное депо», *пйёнъки-ко* «склад оружия, арсенал», *тхан.як-ко* «склад боеприпасов». Тип малопродуктивен.

**-ко<sub>3</sub>** «мазь» — *панчханъ-ко* «липкий пластырь». Тип непродуктивный.

**-кок** «мелодия» — *хапчханъ-кок* «хоровая песня», *хэньчин-кок* «марш». Тип продуктивный.

**-конъ** «рабочий, мастер» — употребляется обычно в названиях профессий, связанных с физическим трудом, в названиях лиц со значением «квалифицированный рабочий»: *ап.йён-конъ* «прокатчик, вальцовщик», *ёнъчён-конъ* «сварщик», *йёмсэк-конъ* «красильщик», *сонпан-конъ* «токарь», *чеканъ-конъ* «сталевар». Тип обладает очень высокой продуктивностью, особенно в профессионально-технической речи, специальной терминологии.

**-кё** «экипаж» — *инлйёк-кё* «рикша», *чачён-кё* «велосипед». Тип непродуктивный.

**-ку<sub>1</sub>** «район» — *кикван-ку* «локомотивное депо», *сонкё-ку* «избирательный округ». Тип продуктивный.

**-ку<sub>2</sub>** «инвентарь» — *мунпанъ-ку* «канцтовары», *панъхан-ку* «теплые вещи», *унтонъ-ку* «спортивный инвентарь». Тип непродуктивный.

**-ку<sub>3</sub>** «отверстие» — *пунхва-ку* «кратер», *чхул.ип-ку* «вход (и выход)». Тип продуктивный.

**-кук** «государство» — *конъхва-кук* «республика», *ноньён-кук* «аграрная страна», *чхамка-кук* «страны-участницы». Тип обладает высокой продуктивностью.

-**кун** «армия» — *инмин-кун* «народная армия», *хэпань-кун* «освободительная армия», *чѳмльйѳнь-кун* «оккупационные войска», *чѳнькю-кун* «регулярные войска». Тип проявляет высокую продуктивность.

-**кым** «деньги» — *ип.хве-кым*, *каип-кым* «вступительный взнос», *почо-кым* «пособие, пенсия», *пэсань-кым* «компенсация; репарации», *чаньхак-кым* «стипендия». Тип очень продуктивный.

-**лан** «яйцо» — *сучѳнь-лан* «оплодотворенное яйцо». Слова с этим квазисуффиксом относятся к специальной терминологии. Тип непродуктивный.

-**лѳ** «плата» — *вѳнко-лѳ* «авторский гонорар за печатное издание», *ипчань-лѳ* «входная плата». Тип продуктивный.

-**лим** «лес» — *вѳнси-лим*, *чхѳнйѳ-лим* «девственный лес», *по-хо-лим* «заповедник». Тип обладает высокой продуктивностью.

-**лйѳк<sub>1</sub>** «сила» — *кйѳн.ин-лйѳк* «сила притяжения», *вѳнчалйѳк* «атомная энергия», *киѳк-лйѳк* «память, способность к запоминанию», *кумэ-лйѳк* «покупательная способность». Тип весьма продуктивен в научной терминологии.

-**лйѳк<sub>2</sub>** «календарь» — *мансе-лйѳк* «вечный календарь», *тхэым-лйѳк* «лунный календарь». Тип малопродуктивный.

-**лйѳнь<sub>1</sub>** «хребет» — *пунсу-лйѳнь* «водораздел», часто используется в названиях, включающих топонимы: *Мачхѳн-лйѳнь* «хребет Мачхоллѳн». Тип малопродуктивный.

-**лйѳнь<sub>2</sub>** «приказ» — *тоньвѳн-лйѳнь* «приказ (закон) о мобилизации», *чхепхо-лйѳнь* «приказ об аресте, ордер на арест». Тип малопродуктивный.

-**лйѳнь<sub>3</sub>** «территория» — *чаю-лйѳнь* «свободная территория». Тип непродуктивный.

-**ло** «дорога» — *синчак-ло* «вновь проложенная большая дорога; шоссе», *тхоньсань-ло* «торговый путь», *ханьконь-ло* «авиалиния». Тип продуктивный.

-**лок** «запись» — *сок.ки-лок* «стенограмма; протокол (беседы, речи)», *хвейй-лок* «протокол собрания». Тип малопродуктивный.

-**лон** «учение» — *инсик-лон* «гносеология», *хваклюл-лон* «теория вероятностей», *юмул-лон* «материализм», *юсим-лон* «идеализм»; в заглавиях научных работ — обычно со значением «рассуждение, мнение; трактат», например: «*Чапон-лон*» «Капитал» К. Маркса, «*Хэньпок-лон*» «О счастливой жизни» Сенеки. Тип продуктивный.

-**лу** «башня» — *мачхѳн-лу* «небоскреб», *Пуйѳк-лу* «павильон Пубѳнну (в Пхеньяне)». Образования этого типа составляют главным образом названия старых архитектурных памятников.

-лю<sub>1</sub> «класс» — придает собирательное значение производящему слову, например: *поок-лю* «драгоценности (всех видов)»; в биологической классификации образует термины со значением «отряд» (то же, что и *-мок*): *сёлчи-лю* «грызуны». Тип продуктивен и специфичен для научной терминологии.

-лю<sub>2</sub> «опухоль» — в медицинских терминах: *тонъмэк-лю* «аневризма аорты». Тип непродуктивен.

-люл «закон» — *пулмун-люл* «неписанный закон». Тип непродуктивный.

-ма<sub>1</sub> «лошадь» — *сынъёнъ-ма* «верховая лошадь». Тип непродуктивен.

-ма<sub>2</sub> «дьявол» — *сал.ин-ма* «убийца, бандит». Тип непродуктивный.

-мал «конец периода» — *пунки-мал* «конец квартала», *хакнйён-мал* «конец учебного года». Тип продуктивен.

-манъ «сеть» — *толо-манъ* «сеть дорог», *хаксып-манъ* «сеть просвещения». Тип продуктивен.

-мё «саженцы» — *квामок-мё* «саженцы фруктовых деревьев». Тип малопродуктивен.

-ми «рис» — *эук-ми* сев.-кор. «патриотический рис» (движение за сдачу риса в фонд государства). Тип малопродуктивный.

-мин «люди» — обычно в словах с собирательным значением: *ичу-мин* «переселенцы», *пхинан-мин* «беженцы», *хвачён-мин* «крестьянин, ведущий хозяйство подсечным способом», *юмок-мин* «кочевник(и)». Тип продуктивный.

-му «танец» — *камйён-му* «танец в масках». Тип непродуктивный.

-мул «вещь; вещество» — *кёнчхук-мул* «постройка, сооружение», *мусу-мул хим.* «ангидрид», *сухва-мул* «гидраты», *чхулпхан-мул* «печатное издание; печать, пресса», *тхвехва-мул* «дегенерат». Тип проявляет высокую продуктивность.

-мун<sub>1</sub> «текст» — *ин.ёнъ-мун* «цитата, выдержка», *кйёл.ый-мун* «резолюция», *хосо-мун* «воззвание», *камсанъ-мун* «впечатления (изложенные письменно)», *кихэнь-мун* «путевые записки». Тип продуктивный.

-мун<sub>2</sub> *грам.* «предложение» — *тансун-мун* «простое предложение», *пок.хап-мун* «сложное предложение». Тип продуктивный.

-нан «трудности» — *сиклянъ-нан* «нехватка продовольствия», *сэнъхвал-нан* «жизненные трудности», *чутхэк-нан* «трудности с жильем». Тип продуктивный.

-но «раб» — в словах, обозначающих носителя отрицательного качества, выраженного производящим словом: *ругат. мэ-*

*кук-но* «изменник родины, предатель». Тип непродуктивный, ограничивается несколькими словами.

-*нынъ* «способность» — *панъса-нынъ*, *покса-нынъ* «радиоактивность». Тип продуктивен в научной терминологии.

-*õ* «язык; слово» — *ханкук-õ* (в Республике Корея) и *чосõн-õ* (в КНДР) «корейский язык», *лõсиа-õ* «русский язык», *мокук-õ* «родной язык», *пхёчун-õ* «литературный (нормированный) язык», *минчок-õ* «национальный язык», *чунъсе-õ* «средневековый язык», *велэ-õ* «иностранные заимствования», *кикйе-õ* «машинный язык», *сусик-õ* «определение и обстоятельство», *покхап-õ* «сложное слово». Тип продуктивный в лингвистической терминологии.

-*пал* «из, от» — тип употребляется окказионально 1) после слова-топонима, например: *Пусан-пал* «из Пусана»; 2) после указания даты — например: *исип.ил-пал* «от 20-го числа».

-*пан* «доска» — <sup>л</sup>*ачхим-пан* «компас», *пэчõн-пан* эл. «распределительный щит». Тип малопродуктивный.

-*панъ* «сторона» — *санътэ-панъ* «собеседник, партнер». Тип непродуктивный.

-*пи* «расходы» — *кунса-пи* «военные расходы», *кõнсõл-пи* «расходы на строительство», *писанъ-пи* «чрезвычайные расходы», *сэньхвал-пи* «расходы на жизнь, стоимость жизни». Тип продуктивный.

-*пйõл* «отдельно по...» — только в окказиональных словах: *конъчанъ-пйõл* «по районам», *сотэ-пйõл* «повзводно, по взводам».

-*пйõнь* «солдат» — *кынви-пйõнь* «гвардеец», <sup>л</sup>*накхасан-пйõнь* «парашютист», *пусанъ-пйõнь* «раненый», *чõньчхал-пйõнь* «разведчик». Тип очень продуктивен, особенно в военной терминологии.

-*пок* «одежда» — *хэсуёк-пок* «купальный костюм», *чак.õп-пок* «рабочая одежда», *яхве-пок* «вечернее платье, вечерний костюм». Тип очень продуктивен.

-*понъ*<sub>1</sub> «вершина» — обычно в составе топонимов: *Пилопонъ* «пик Пиробон (в Алмазных горах)». Тип малопродуктивный.

-*понъ*<sub>2</sub> «палка» — *пхйõньхэнь-понъ спорт*. «параллельные брусья». Тип малопродуктивный.

-*пу*<sub>1</sub> «работник» — в устаревших словах-названиях лиц, занимающихся не фабричными профессиями: *чамсу-пу* «водолаз», *сопанъ-пу* «пожарный», *пэтал-пу* «почтальон». Тип непродуктивный. Квазисуффикс *-пу* вытесняется другими, ср. *пэтал-вõн* «почтальон» и т. п.

-*пу*<sub>2</sub> «женщина» — в устаревших словах, в том числе в названиях лиц женского пола по занятию: *канхо-пу* «сиделка» (ср. *канхо-вõн* «медсестра»), *сетхак-пу* «прачка», *соче-пу*, *чхõньсо-пу*

«уборщица», *чхвиса-пу* «кухарка, повариха», а также *имсин-пу* «беременная женщина». Тип непродуктивный.

-*пу*<sub>3</sub> «знак» — *ин.ёнъ-пу* «кавычки», *ыймун-пу* «вопросительный знак». Тип малопродуктивный.

-*пу*<sub>4</sub> «книга (учета)» — *чхулкын-пу*, *чхулсёк-пу* «журнал учета посещаемости (выхода на работу); табель». Тип непродуктивный.

-*пу*<sub>5</sub> «от (такого-то числа)» — только в окказиональных словах — после указания даты: *самсип.ил-пу* «(экземпляр) от 30-го числа».

-*пха* «волна» — *чонча-пха* «электромагнитные волны». Тип продуктивен в специальной терминологии.

-*пхан* «доска, плита» — *чанъкап-пхан* «бронеплита». Тип продуктивный.

-*пхил* «орудие письма» — *маннийён-пхил* «авторучка». Тип непродуктивный.

-*пхо*<sub>1</sub> «ткань» — *нэсу-пхо* «непромокаемая ткань; брезент». Тип малопродуктивный.

-*пхо*<sub>2</sub> «торговое учреждение» — *чонтанъ-пхо* «ломбард». Тип непродуктивный.

-*пхум* «изделие; товар» — *каконъ-пхум* «обработанное изделие», *очак-пхум* «[производственный] брак, испорченная продукция», *суип-пхум* «импортные товары», *сучхул-пхум* «предметы экспорта», *сэньхвал-пхилсу-пхум* «предметы первой необходимости, товары массового потребления», *хапкйёк-пхум* «кондиционный товар», *пулхапкйёк-пхум* «некондиционный товар, брак». Тип отличается высокой продуктивностью.

-*пхунъ*<sub>1</sub> «ветер» — <sup>1</sup>*юк.йён-пхунъ* «береговой бриз», *муйёк-пхунъ* «пассатный ветер». Тип продуктивный.

-*пхунъ*<sub>2</sub> «веяние, мода» — *ситэ-пхунъ* «веяние времени», *микук-пхунъ* «американская мода». Тип продуктивный.

-*пэ* «группа лиц» — в составе слов с собирательным значением и явно негативным оттенком: *кансанъ-пэ* «спекулянты, барышники», *пуланъ-пэ* «бродяги, беспризорники», *тхонъчхи-пэ* «правители, заправилы». Тип малопродуктивен.

-*пём* «преступник» — *чёнъчхи-пём* «политический преступник», *кукса-пём* «государственный преступник». Тип малопродуктивный.

-*са*<sub>1</sub> «специалист» — *пихэнь-са* «летчик», *ханъконъ-са* «авиатор», *чочёнъ-са* «штурман»; *пйёнхо-са* «адвокат». Тип малопродуктивный.

-*са*<sub>2</sub> «мастер» — в названиях лиц (обычно так называемых свободных, а также ремесленных профессий): <sup>1</sup>*ипал-са* «парикмахер», *сачин-са* «фотограф»; в некоторых случаях — с отрица-

тельной характеристикой: *тхуки-са* «спекулянт». Тип малопродуктивный.

-*са*<sub>3</sub> «история» — *котэ-са* «древняя история», *секйе-са* «всеобщая история», *хйбнтэ-са* «новейшая история», *Ханкук-са* «история Кореи». Тип очень продуктивный, образует много окказиональных слов.

-*са*<sub>4</sub> «общество; компания; издательство; агентство» — *чбксипча-са* «общество Красного креста», *тхоньсин-са* «телеграфное агентство». Тип продуктивный, образует много окказиональных слов.

-*са*<sub>5</sub> «выступление» — *кэхве-са* «вступительное слово», *синийбн-са* «новогоднее приветствие», *хваи.йбн-са* «приветственная речь». Тип продуктивный.

-*са*<sub>6</sub> лингв. «слово» — *хйбнён-са* «прилагательное», *чбнчхи-са* «предлог», *хучхи-са* «послелог», *саньчин-са* «изобразительное слово», *чбпсок-са* «союз». Тип продуктивен.

-*са*<sub>7</sub> лингв. «морфема» — *чбпми-са* «суффикс», *чбнту-са* «префикс». Тип малопродуктивен.

-*са*<sub>8</sub> «нить» — *инкйбн-са* «шелковая нить», *самхан-са* «веревка в три стренги», *чэпон-са* «швейные нитки». Тип малопродуктивный.

-*са*<sub>9</sub> «храм, буддийский монастырь» — *Пулук-са* «храм Пульгукса». Образования этого типа преимущественно представляют собой названия корейских храмов и монастырей.

-*са*<sub>10</sub> «дело» — *квансим-са* «предмет забот». Тип непродуктивный.

-*са*<sub>11</sub> «песок» — *кымкан-са* геол. «наждак; корунд». Тип непродуктивный. Образования этого типа относятся к специальной терминологии.

-*сан* «продукт, происхождение» — обычно в составе названий, включающих слова-топонимы, например: *Кэсбн-сан инсам* «кэсонский женшень, женшень из Кэсона», *Чосбн-сан чбч-со* «корейская молочная корова, корова корейской породы». Тип продуктивен в специальной терминологии.

-*сань*<sub>1</sub> «с точки зрения, в отношении» — *киху-сань* «климатический, с точки зрения климата», *Аилон-сань* «теоретический, теоретически». Тип проявляет высокую продуктивность, образования этого рода составляют один из разрядов окказиональных слов.

-*сань*<sub>2</sub> «рана» — *квантхон-сань* «сквозная рана», *чхимйбн-сань* «смертельная рана». Тип продуктивный.

-*сань*<sub>3</sub> «изображение» — *пансин-сань* «1) бюст (скульптура); 2) поясной портрет», *чахва-сань* «автопортрет». Тип непродуктивный.

-*сань*<sub>4</sub> «торговец» — *комул-сань* «старьевщик», *косьчък-сань* «букинист». Тип непродуктивный.

-*сань*<sub>5</sub> «ящик» — *тхупхё-сань* «избирательная урна». Тип непродуктивный.

-*сань*<sub>6</sub> «имеющий вид, форму...» — *пхото-сань* «гроздевидный», <sup>л</sup>*инхйён-сань* «игольчатый». Тип обнаруживает некоторую продуктивность в специальной терминологии.

-*се* «налог» — *канчён-се* «косвенный налог», *чикчён-се* «прямой налог», *сотык-се* «подходный налог». Тип продуктивный.

-*си*<sub>1</sub> «город» — *тхыкпёл-си* «город, выделенный в самостоятельную административную единицу, столица»; обычно же включается в топонимические названия: *Вёнсан-си* «город Вонсан». Тип продуктивный, большинство образований составляют один из разрядов окказиональных слов.

-*си*<sub>2</sub> «взгляд» — *усань-си* «фетишизация». Тип непродуктивный.

-*сил* «помещение» — *кёнчо-сил* «сушилка», *саму-сил* «контора; кабинет, офис», *тэхан-сил* «зал ожидания». Тип проявляет высокую продуктивность во всех сферах языка.

-*сим*<sub>1</sub> «центр» — *хвечён-сим* «центр вращения». Тип продуктивен в специальной терминологии.

-*сим*<sub>2</sub> «чувство» — *коньмён-сим* «честолюбие, амбиция», *коньхо-сим* «боязнь», *чачон-сим* «чувство собственного достоинства; самолюбие; апломб». Тип очень продуктивен.

-*со*<sub>1</sub> «предприятие, учреждение» — *киён-со* «предприятие», *тхак.а-со* «детские ясли», *чинлё-со* «амбулатория, медпункт», *чосён-со* «[судо]верфь», *каньсып-со* «курсы». Тип обладает высокой продуктивностью.

-*со*<sub>2</sub> «элемент (вещества)» — *палхё-со* «фермент», *хйёлсэк-со* «гемоглобин», *ханьсэн-со* «антибиотики». Тип продуктивен в специальной терминологии.

-*сок* «пучок» — *кваньсён-сок физ.* «пучок световых лучей». Тип непродуктивный, образования относятся к специальной терминологии.

-*сё*<sub>1</sub> «текст, документ» — *пичун-сё* «ратификационная грамота», *сёнмён-сё* «заявление, декларация», *чынмён-сё* «удостоверение, свидетельство; справка». Тип продуктивный.

-*сё*<sub>2</sub> «книга» — *токсып-сё* «самоучитель», *аннэ-сё* «путеводитель». Тип продуктивный.

-*сё*<sub>3</sub> «управление» — *кёнчхал-сё* «полицейское управление», *нэму-сё* «милиция, отделение милиции». Тип малопродуктивный.

-*сёк*<sub>1</sub> «камень» — *кымкань-сёк* «алмаз», *тэли-сёк* «мрамор», <sup>л</sup>*инхве-сёк* «апатиты». Тип малопродуктивный.

-су<sub>1</sub> «работник» — в названиях лиц по их занятию: *кёхван-су* «телефонист[ка] (на коммутаторе)», *унчён-су* «водитель, шофер», *чатонь-чхонь-су* «автоматчик». Тип малопродуктивен, образования отходят в область устаревшей лексики.

-су<sub>2</sub> «вода» — *тхоянь-су* «грунтовые воды», *хачхён-су* «речная вода», *чынъю-су* «дистиллированная вода». Тип продуктивен.

-су<sub>3</sub> «дерево» — *кало-су* «зеленые насаждения вдоль улицы»; входит также в состав названий некоторых деревьев: *яча-су* «кокосовая пальма». Тип малопродуктивен.

-су<sub>4</sub> «животное» — *сачок-су* «четвероногие». Тип непродуктивный.

-сул «мастерство» — *кёнчхук-сул* «архитектура», *сок.ки-сул* «стенография», *суйён-сул* «техника плавания», *ханьконь-сул* «аэронавигация», *чхвемён-сул* «гипноз». Тип очень продуктивен.

-сэнъ<sub>1</sub> «обучающийся» — в названиях лиц, связанных с учебой: *каньсып-сэнъ* «слушатель курсов, курсант», *паньчхён-сэнъ* «вольнотрушатель», *силсып-сэнъ* «практикант», *тоньчхань-сэнъ* «однокашник», *чол.ён-сэнъ* «выпускник». Тип продуктивный. Семантически изолированы названия, связанные с отдыхом людей, например: *хюянь-сэнъ* «отдыхающий, курортник».

-сэнъ<sub>2</sub> «период жизни» — в составе слов, используемых для обозначения периода (периодичности) произрастания растений: *илён-сэнъ* «однолетнее (растение)», *танён-сэнъ* «многолетнее (растение)». Слова относятся к окказиональным образованиям.

-сэнъ<sub>3</sub> «рождение» — для обозначения времени рождения лиц (после даты): *самён-сэнъ* «тридцатого года рождения». Слова окказиональны<sup>6</sup>.

-там «рассказ; беседа» — *хвасань-там* «воспоминания», *кёнхён-там* «рассказ о личном опыте (о пережитом)», *сонь-конь-там* «разговор о достижениях, успехах», *йёнхён-там* «рассказ о путешествии». Тип непродуктивный.

-тан<sub>1</sub> «группа, команда; коллектив» — для обозначения делегаций, некоторых организаций: *тэхён-тан* «делегация», *кванкван-тан* «группа туристов», *паньмун-тан* «группа посетителей», *чхён-ён-тан* «молодежная группа», *сонён-тан* «пионерская организация», *мён-тан* «балетная группа». Тип малопродуктивный.

<sup>6</sup> В корейском языке, естественно, существуют и другие квазисуффиксы, но их описание отсутствует в авторской рукописи. Все последующие квазисуффиксы (начиная с буквы *т* и до *я*) описаны Л. Р. Концевичем по современным словарям корейского языка и некоторым исследованиям, например, «*Чосён-ё мунён*» («Грамматика корейского языка». Сост. Ин-т языка и литературы АН КНДР). Ч. 1. Пхеньян, 1960, с. 218–231, *Ручек V. Lexikologie korejštiny. Praha, 1997, s. 149–186, Martin S. E. A Reference Grammar of Korean...*, и др. (прим. публ.).

-*тан*<sub>2</sub> «шелк» — для обозначения сортов шелка: *яксан-тан* «Яксанский шелк». Слова окказиональны.

-*танъ*<sub>1</sub> «партия» — в составе названий партий это существительное выступает в роли суффикса: <sup>1</sup>*Нотонъ-танъ* «Трудовая партия», *Минчу-танъ* «Демократическая партия», *Чаю-танъ* «Либеральная партия». Тип относительно продуктивный.

-*танъ*<sub>2</sub> «дом; дворец; храм» — для обозначения публичных зданий: *конъхве-танъ* «зал заседаний», *Инмин тэхахсын-танъ* «Народный дворец учебы (КНДР)», *тэхветанъ* «дворец съездов», <sup>2</sup>*йепэ-танъ* «церковь», *Намсан-танъ* «Намсанский дворец». Этот же суффикс со значением «обитель» входил в качестве конечного компонента в состав псевдонимов, например: *Мэбёл-танъ* (псевдоним писателя XV в. Ким Сисыпа), *Хёнэк-танъ* (псевдоним ученого и литератора XV в. Сон Хёна) и др. Тип относительно продуктивный.

-*танъ*<sub>3</sub> «соответственно; на; с» — для обозначения в пределах чего-либо, соразмерно с чем-нибудь, часто при числительных в указаниях на количество, приходящееся каждому (с предлогом «по»): *инку ил-ин-танъ* «на душу населения», *сикан-танъ* «во время; по расписанию», *мэхо-танъ* «на каждый дом...», *ил-ил-танъ ман вон* «[по] 10 тысяч вон в день». Тип малопродуктивный.

-*то*<sub>1</sub> «провинция (административная единица)» — для обозначения названий провинций, с подразделением на северные (-*пукто*) и южные (-*намто*): *Кйёнки-то* «пров. Кёнги[до]», *Канъвон-то* «пров. Канвон[до]», *Пхйёнъан-намто* «пров. Южная Пхёнан (или Пхёнан-Намдо)», *Кйёнъсанъ-пукто* «пров. Северная Кёнсан (или Кёнсан-Пукто)». Тип ограничен названиями корейских провинций.

-*то*<sub>2</sub> «остров» — для обозначения островов в географических названиях: *Канъхва-то* «о. Канхвадо», *Уллынъ-то* «о. Уллындо», *Чечу-то* «о. Чеджудо». Тип очень продуктивный.

-*то*<sub>3</sub> «человек; последователь (какого-л.) учения» — для обозначения приверженцев какой-либо веры, учения: *пуккё-то* «буддист», *квахак-то* «человек науки», *мухак-то* «литератор». Тип малопродуктивный.

-*то*<sub>3</sub> «картина; карта; план, чертеж; таблица»: *сёлкйе-то* «проект», *сансу-то* «пейзаж (картина)» (ср. *сансу-хва* с тем же значением), *пхйёнъмйён-то* «планиметрическая карта». Тип малопродуктивный.

-*тонъ* «1) участок, квартал (административно-территориальная единица в городе); 2) деревня» используется в топонимах: *Чукхён-тонъ* «квартал Чукхондон», *Окпхо-тонъ* «квартал Окпхо-

дон», <sup>1</sup>*Наквён-тонъ* «сел. Наквондон», *Самсин-тонъ* «дер. Самсиндон». Тип продуктивный.

-*тхан*<sub>1</sub> «древесный уголь» — *сёк-тхан* «каменный уголь», *муйён-тхан* «антрацит», *чёмкйёл-тхан* «коксующийся уголь». Тип непродуктивный.

-*тхан*<sub>2</sub> «пуля; снаряд; бомба» — в названиях разных видов снарядов, пуль: *лю-тхан* «шальная пуля», *йекванъ-тхан* «трассирующая пуля (снаряд)», *сои-тхан* «зажигательная бомба (снаряд)», *пулпал-тхан* «неразорвавшаяся бомба (снаряд)». Тип малопродуктивный.

-*тханъ* «1) суп; бульон; 2) лекарственный (целебный) отвар» — для обозначения супов и отваров: *тэку-тханъ* «суп из трески», *калпи-тханъ* «суп из говяжьей грудинки», *сёллёнъ-тханъ* «говяжий бульон (из внутренностей, головы, костей и т. п.)», *ссанъхва-тханъ* «тонирующий чай из трав», <sup>1</sup>*юкми-тханъ кор. мед.* «отвар, приготовленный из шести растительных компонентов». Тип малопродуктивный.

-*тхо* «земля» употребляется в названиях почв: *сачил-тхо*, *саянь-тхо* «песчаная почва», *пусик-тхо* «перегной», *кольдёнъ-тхо* «каолин». Тип окказиональный.

-*тхонъ*<sub>1</sub> «боль» — для обозначения болезненного состояния человека: *синкйёнъ-тхонъ* «невралгия», *пхйёнту-тхонъ* «мигрень», *чхи-тонъ* «зубная боль». Тип малопродуктивный.

-*тхонъ*<sub>2</sub> «проспект; улица; проход» используется в общеупотребительной лексике и топонимах в своем исконном значении: *хэан-тхонъ* «приморская набережная». Тип малопродуктивный.

-*тхонъ*<sub>3</sub> «глубокое знание; знаток, осведомленный человек» — для обозначения лиц, хорошо сведущих в какой-либо области: *йесул-тхонъ* «знаток искусства», *йёнкык-тхонъ* «знаток театра; театрал», *чэчёнъ-тхонъ* «авторитет в финансовых делах», *Миук-тхонъ* «знаток Америки». Тип малопродуктивный.

-*тэ*<sub>1</sub> «эпоха; период; эра» — для обозначения геологических эпох: *косэнь-тэ* «палеозойская эра», *синсэнъ-тэ* «кайнозойская эра». Слова относятся к окказиональным образованиям.

-*тэ*<sub>2</sub> «зона, пояс» — для обозначения природных географических зон и временных отрезков: *киху-тэ* «климатическая зона», *саллим-тэ* «лесная зона», *сикан-тэ* «часовой пояс», *хвасан-тэ* «вулканический пояс», *чичин-тэ* «сейсмический пояс». Тип малопродуктивный.

-*тэ*<sub>3</sub> «отряд; дружина» — *сопанъ-тэ* «пожарная команда», *сусэк-тэ* «поисковая партия», *ымак-тэ* «оркестр». Тип малопродуктивный.

-*тэ*<sub>4</sub> «пощадка, помост; высокое место» — для обозначения высоких строений и учреждений, связанных с наблюдением на открытом воздухе: *квансанъ-тэ* «обсерватория», *кеанъ-тэ* «флажсток», *кисанъ-тэ* «метеорологическая обсерватория», *Чхѳмсѳнъ-тэ* «обсерватория Чхонсондэ (634 г., гос-во Силла)». Тип малопродуктивный.

-*тэ*<sub>5</sub> «подставка, подпорка» — *акпо-тэ* «пюпитр», *семйѳн-тэ* «умывальник», *чанъток-тэ* — помост во дворе (для чанов с соевым соусом). Тип непродуктивный.

-*тэ*<sub>6</sub> «уровень» — для обозначения количества в каких-то пределах: *исип-се-тэ* «в возрасте от двадцати до тридцати лет», *су-сипѳк-тэ-ый чэсан* «имущество в несколько сотен миллионов вон». Тип непродуктивный.

-*тэ*<sub>7</sub> «плата» — *янъпок-тэ* «плата за костюм», *тосѳ-тэ* «плата за доставку заказанной книги», *синмун-тэ* «плата за газету». Тип непродуктивный.

-*у* «дождь» — *ихунъ-у* «ветер и дождь», *'ве-у* «гроза», *я-у уст.* «ночной дождь». Тип непродуктивный.

-*хам*<sub>1</sub> «ящик» — *упхйѳн-хам* «почтовый ящик», *тхунхѳ-хам* «урна для голосования, избирательная урна». Тип непродуктивный.

-*хам*<sub>2</sub> «военный корабль» — для обозначения разных видов военных судов: *кучхук-хам* «эсминец», *чѳн-хам* «линкор, военный корабль», *санъ<sup>л</sup>юк-тхан* «десантный корабль». Употребляется преимущественно в военной лексике.

-*хак* «учение, наука» — для обозначения разных отраслей науки и знания: *йѳкса-хак* «историческая наука», *ѳнѳ-хак* «языкознание, лингвистика», *ѳмун-хак* «филология; язык и литература», *кйѳнъче-хак* «экономика (наука)», *милэ-хак* «футурология», *мин-сок-хак* «1) этнография; 2) фольклор», *коко-хак* «археология», *сэньмул-хак* «биология», *чхѳнмун-хак* «астрономия». Тип очень продуктивный.

-*хан* «предел» — для обозначения отрезков времени «до, в пределах»: *30 ил-хан* «до 30 дней», *сам-ил-чѳнъо-хан* «до полудня третьего числа». Тип непродуктивный.

-*ханъ* «гавань, порт» употребляется обычно в составе топонимов: *Чхѳнъчин-ханъ* «порт Чхонджин», *Пусан-ханъ* «порт Пусан», *муйѳк-ханъ* «торговый порт», *сучхул чаю-ханъ* «открытый для экспорта порт». Тип малопродуктивный.

-*хва*<sub>1</sub> «превращение» соответствует в русском языке суффиксу *-ация* (реже — *-ирование, -ение*) в русском языке: *кучхе-хва* «конкретизация», *кикйе-хва* «механизация», *чѳнки-хва* «электрификация», *сайѳнъ-хва* «приватизация», *секйе-хва* «глобализация»,

*тоси-хва* «урбанизация», *кйехвек-хва* «планирование», *пхёчун-хва* «нормирование; нормализация; стандартизация», *тэчунъ-хва* «популяризация», *ыйсик-хва* «осознание». Тип продуктивный.

*-хва<sub>2</sub>* «цветок» добавляется к некоторым названиям цветов: *мукунь-хва* бот. «мальва, гибискус», *хэданъ-хва* «дикая роза», *моклйён-хва* «магнолия». Тип малопродуктивный.

*-хва<sub>3</sub>* «картина; рисунок» — для обозначения видов живописи: *тонъянь-хва* «восточная живопись», *сучхэ-хва* «акварель (живопись)», *чёнкйён-хва* «панорама», *чхосанъ-хва* «портрет». Тип малопродуктивный.

*-хва<sub>4</sub>* «обувь» — для обозначения разных видов обуви: *ун-тонъ-хва* «кеды», *тынъсан-хва* «обувь для альпинистов», *чхук.ку-хва* «бутсы», *панъхан-хва* «валенки». Тип малопродуктивный.

*-хва<sub>5</sub>* «монета» — *кым-хва* «золотая монета; валюта», *пэк-тонъ-хва* «никелевая монета». Тип малопродуктивный.

*-хве* «1) общество, ассоциация; компания; 2) собрание, заседание; митинг; 3) встреча» — для обозначения обществ, входя в их названия, и разного рода собраний: *Ханкук ичунъ-ёнёхак-хве* «Корейское общество билингвизма», *Ханкук чхёлхак-хве* «Корейское философское общество», *тонъчханъ-хве* «встреча выпускников одного института (курса и т. д.), однокашников», *кинйём-хве* «торжественное заседание (посвященное чему-л. или кому-л.)», *ымак-хве* «концерт», *чёнлам-хве/чёнси-хве* «выставка», *хйёнпый-хве* «совещание, конференция», *канъён-хве* «публичная лекция». Тип очень продуктивный.

*-хйёнъ<sub>1</sub>* «форма; ...образный» — для обозначения геометрических и других фигур, а также некоторых лингвистических понятий: *самкак-хйёнъ* «треугольник», *сакак-хйёнъ* «четырёхугольник», *маче-хйёнъ* «подковообразный», *мирэ-хйёнъ лингв.* «форма будущего времени», *квакё-хйёнъ* «форма прошедшего времени». Тип малопродуктивный.

*-хйёнъ<sub>2</sub>* «шаблон, образец, модель, форма» — для обозначения шаблонов: *чумул-хйёнъ* «литейная форма», *<sup>1</sup>юсёнъ-хйёнъ* «обтекаемая форма». Тип непродуктивный.

*-хо<sub>1</sub>* «1) знак, почетный символ; 2) номер» — для обозначения почетных наград, номеров (газет, журналов, домов, поездов, пароходов, самолетов и т. д.): *кинйём-хо* «1) юбилейный номер; 2) памятный знак», *Чхёллима-хо* «имени движения чхоллима (движения за высокие темпы развития народного хозяйства в КНДР)», *чханъ-кан-хо* «первый номер (журнала, газеты)», *8-хо-<sup>1</sup>йёлча* «поезд № 8», *Тхонъил-хо* «скорый поезд “Тхонъиль” (“Объединение”», *Намхэ-хо* «(пароход) до Намхэ». Тип относительно продуктивный.

**-хо<sub>2</sub>** «озеро» употребляется в топонимах: *Чин.янь-хо* «оз. Чинян» (в Чинджу, Республика Корея)», *Супхунь-хо* «оз. Супхун (в КНДР)», *Йёнпхунь-хо* «оз. Йонпхун (в КНДР)». Тип продуктивный в географических названиях.

**-хэ<sub>1</sub>** «море» — в названиях морей: *Чичунь-хэ* «Средиземное море», *Хыкхэ* «Черное море», *Тоньхэ* «Японское море (букв. “Восточное море”)». Тип малопродуктивный.

**-хэ<sub>2</sub>** «вред; беда» — *су-хэ* «ущерб, нанесенный наводнением», *сань-хэ* «ущерб, причиненный морозами», *чэ-хэ* «ущерб от стихийного бедствия». Тип малопродуктивный.

**-хэнь** «ряд, линия» после географических названий обозначает «в (направлении)»: *Хамхын-хэнь* <sup>1</sup>*йёлчха* «поезд в Хамхын», *Сёул-хэн...* «(поезд, автобус, самолет) на Сеул». Тип малопродуктивный.

**-ча<sub>1</sub>** «человек; деятель» выражает имя деятеля: <sup>1</sup>*нотонь-ча* «рабочий» (от <sup>1</sup>*нотонь* «труд, работа»), *квахак-ча* «ученый», *чито-ча* «руководитель» (от *чито* «руководство»), *чхим'няк-ча* «захватчик; агрессор» (от *чхим'няк* «захват; агрессия»), *эжук-ча* «патриот» (*эжук* «патриотизм, любовь к родине»), и многие другие. Этот суффикс может добавляться к другому словообразовательному суффиксу *ханмунного* происхождения, например: *мулли-хак-ча* «физик» (к суффиксу *-хак* «учение»), *минчу-чуй-ча* «демократ» (к суффиксу *-чуй* «принцип; суффикс *-изм*»). Один из самых продуктивных типов.

**-ча<sub>2</sub>** «буква; иероглиф» — для обозначения букв: *чаым-ча* «буква для согласного», *моым-ча* «буква для гласного». Тип непродуктивный, ограничивающийся лингвистической терминологией.

**-чак** «1) произведение; работа; 2) урожай»: *чхёнй-чак* «первое произведение», *сёнква-чак* «удачное произведение», *чипче-чак* «коллективная работа», *пхйённьён-чак* «средний урожай», *тамо-чак* «сбор нескольких урожаев (с одного участка)». Тип малопродуктивный.

**-чань<sub>1</sub>** «место» — для обозначения искусственных сооружений: *унтонь-чань* «стадион», *суйонь-чань* «плавательный бассейн», *пихэнь-чань* «аэродром», *чучха-чань* юж.-кор. «место стоянки автотранспорта; парковка», *кйёнма-чань* «ипподром». Тип продуктивный.

**-чань<sub>2</sub>** «начальник; директор» — для обозначения лиц, возглавляющих то или иное подразделение (компанию, отделы в учреждениях, воинские подразделения и т. п.): *пу-чань* «1) начальник отдела, заведующий отделом (в Республике Корея); 2) ми-

нистр (в КНДР)», *вивён-чанъ* «председатель», *пу-чхонъ-чанъ* «проректор», *кёму-чанъ* «завуч (заведующий учебной частью)», *канхо-чанъ* «старшая медицинская сестра», *хак.кып-чанъ* «староста класса», *сотэ-чанъ* «командир взвода», *йонтэ-чанъ* «командир полка». Тип очень продуктивный.

**-чанъ<sub>3</sub>** «документ» — для обозначения разного рода документов, свидетельств: *син.им-чанъ* «верительная грамота», *пхёч-ханъ-чанъ* «грамота», *чол.ёп-чанъ* (ср. синоним *чол.ёп-чынъ*) «свидетельство об окончании (учебного заведения); диплом; аттестат зрелости», *хйёп.пак-чанъ* «записка с угрозами». Тип малопродуктивный.

**-чанъ<sub>4</sub>** «мастер» — для обозначения профессий, ремесел: *как.кунъ-чанъ уст.* «изготовитель лука из рога (для стрельбы)», *намхва-чанъ уст.* «человек, поддерживающий огонь в гончарной печи». Тип непродуктивный, вышедший из употребления.

**-чанъ<sub>5</sub>** «1) длина; 2) рост; 3) *эпист.* господин» — для выражения почтения к старикам: *ноин-чанъ* «почтенный старик», *чун-чанъ* «почтенный хозяин». Тип, исчезающий из употребления.

**-чанъ<sub>6</sub>** «тетрадь» — для обозначения тетрадей: *хаксып-чанъ* «ученическая (школьная) тетрадь», *чипки-чанъ* «общая тетрадь», *акпо-чанъ* «нотная тетрадь». Тип непродуктивный; встречается в окказиональных образованиях.

**-чанъ<sub>7</sub>** «похороны» — для обозначения разных видов похорон: *кукмин-чанъ* «гражданские похороны», *кук-чанъ* «государственные похороны», *качок-чанъ* «семейные похороны». Тип непродуктивный.

**-че<sub>1</sub>** «изготовленный (из чего-л., где-л.), сделанный» указывает место изготовления: *Ханкук-че* «сделано в Корее», *Илпон-че* «сделано в Японии», *кымсок-че* «изготовленный из металла», *канъчхёл-че* «сделанный из стали». Тип малопродуктивный.

**-че<sub>2</sub>** «1) средство, лекарство; 2) вещество» — для обозначения названий лекарств, химических веществ: *санхва-че* «окислитель», *хэйёл-че* «жаропонижающее средство», *сохва-че* «средство, способствующее пищеварению». Слова относятся к окказиональным образованиям в химической и медицинской терминологии.

**-че<sub>3</sub>** «система; строй» употребляется в общественно-политической терминологии: *сёнкё-че* «выборность», *кёюк-че* «система образования (просвещения)», *токып-че* «сдельщина», *кунчу-че* «монархия; монархический строй». Тип малопродуктивный.

**-че<sub>4</sub>** «фестиваль; церемония» — для обозначения некоторых названий массовых представлений, обрядов: *йёнкык-че* «театральный фестиваль», *йесул-че* «художественный фестиваль»,

*вилйёнъ-че* «мемориальная служба (например, памяти погибших на войне)». Тип малопродуктивный.

**-чи<sub>1</sub>** «земля; место; местность» — для обозначения мест, площадок и т. п.: *чхулсэнъ-чи* «место рождения», *чунъсим-чи* «центр», *кёчу-чи* «местожительство; населенный пункт», *хюянь-чи* «место отдыха», *сою-чи* «земельная собственность; владение, поместье», *кёнчхук-чи* «место, отведенное под строительство; строительная площадка». Тип малопродуктивный.

**-чи<sub>2</sub>** «бумага» — для обозначения 1) сортов бумаги, 2) названий газет (добавляется к названиям): *синмун-чи* «1) газета; 2) газетная бумага», *кикван-чи* «печатный орган», *«Инмин илло»-чи* «газета “Жэньминь жибао”», *инсвэ-чи* «печатная бумага», *томйён-чи* «чертежная (ватманская) бумага», *хвакчанъ-чи* «бумага большого формата». Тип малопродуктивный.

**-чи<sub>3</sub>** «озеро» употребляется в топонимах: *Чхён-чи* «оз. Чхонджи (Небесное) (в кратере горы Пэктусан)». Тип непродуктивный.

**-чи<sub>4</sub>** «остатки, развалины» — для обозначения руин старинных сооружений, памятников прошлого: *сёнъ-чи* «1) прежнее место крепости; 2) руины крепости». Тип непродуктивный.

**-чил** «болезнь» — для обозначения ряда заболеваний: *ан-чил* «глазные болезни», *су-чил* «морская болезнь». Тип непродуктивный, выходит из употребления.

**-чип** «сборник, собрание» — для обозначения собраний литературных произведений: *си-чип* «сборник стихов», *пхйён<sup>н</sup>нон-чип* «сборник литературно-критических статей», *сёнчип* «избранные сочинения», *супхил-чип* «очерки; эссе». Тип относительно продуктивный.

**-чо<sub>1</sub>** «династия» — для обозначения названий династий и стран: *Корйё-чо* «династия Корё; государство Корё», *Сечёнъ-чо* «период правления короля (вана) Седжона (1418–1450)», *<sup>1</sup>И-чо* (то же — *Чосён-ванъчо*) «династия Ли (или Чосон, 1392–1910)». Тип малопродуктивный.

**-чо<sub>2</sub>** «мелодия, тональность; размер стиха» — для обозначения поэтических и песенных жанров: *чхил-о-чо* «размер чередующихся строк в 5–7 слогов (иероглифов) в поэзии на китайском языке», *кок-чо* «мелодия, мотив», *минё-чо* «мелодия народных песен», *си-чо* «*сиджо* (жанр средневековой корейской поэзии)». Тип непродуктивный.

**-чёк** образует определительную основу существительных: *квахак-чёк* «научный», *<sup>н</sup>йёкса-чёк* «исторический», *инкан-чёк* «человеческий», *сэнъсан-чёк* «производственный; продуктивный»,

*чинпо-чѳк* «прогрессивный», *тхыксу-чѳк* «особый, специфический», *чѳк.кык-чѳк* «активный». Один из самых продуктивных суффиксов *ханмунного* слоя лексики.

-*чѳл* «праздник» — для обозначения праздников, знаменательных дат: *О-ил-чѳл* «Первое мая (в КНДР)» (ср. *Нотонъ-чѳл* «Праздник трудящихся (в Республике Корея)», *Кукче пунѳ-чѳл* «Международный женский день (в КНДР)» (ср. *Кукче "йѳсѳнъ-ый нал* тот же праздник в Республике Корея), *Кэчхѳн-чѳл* «День основания государства (мифическим Тангуном в 2333 г. до н. э. по традиционному летосчислению)», *Кванъбок-чѳл* «День возрождения (в Республике Корея)» (ср. *Хэпанъ-чѳл* «День освобождения [в КНДР]»), *Пухвал-чѳл* «Пасха» и др. Тип продуктивный.

-*чѳм* «магазин» — для обозначения магазинов: *пэхва-чѳм* «универмаг», *ымсик-чѳм* «продовольственный магазин, продтовары», *каку-чѳм* «мебельный магазин». Тип малопродуктивный.

-*чѳн*<sub>1</sub> «1) биография; жизнеописание; 2) сказание; повесть, повествование» часто входил в названия произведений *кодэ со-сѳль* (корейской средневековой повести): «*Чхунхьянъ-чѳн*» — «Повесть о Чхунхьян», «*Сим Чхѳнъ-чѳн*» — «Повесть о Сим Чхон», «*Тхокки-чѳн*» — «Сказание о зайце», *часѳчѳн* «автобиография». Тип в настоящее время непродуктивный.

-*чѳн*<sub>2</sub> «бой; война» — для обозначения некоторых боевых операций: *сика-чѳн* «уличный бой», *панъви-чѳн* «оборонительный бой», *пэкпѳн-чѳн* «рукопашный бой». Тип непродуктивный.

-*чѳн*<sub>3</sub> «дворец; храм» — для обозначения строений в конфуцианских храмах и буддийских монастырях: *Кынчѳнъ-чѳн* «павильон Кынджонджон», *Тэунъ-чѳн* «главный зал (в буддийском монастыре), *klástera*». Тип малопродуктивный.

-*чѳн*<sub>4</sub> «выставка» — для обозначения выставок: *сихва-чѳн* «салон поэзии и живописи», *сѳйе-чѳн* «выставка графики (или образцов каллиграфии)», *тойе-чѳн* «выставка керамики». Тип малопродуктивный.

-*чонъ* «род, вид; порода» — для обозначения категорий предметов: *кэлянъ-чонъ* «1) отборные семена; 2) улучшенная порода», *чэлэ-чонъ* «старая порода; старый сорт». Тип непродуктивный, встречается в окказиональных словах.

-*чѳнъ*<sub>1</sub> «павильон» встречается в названиях павильонов, беседок, ресторанов, гостиниц: *Йѳнъкванъ-чѳнъ* «павильон Йонгван (Славы) (в Пхеньяне)», *Пхосѳк-чѳнъ* «павильон Пхосок», *пхалкак-чѳнъ* «восьмигранный павильон». Тип малопродуктивный.

-*чѳнъ*<sub>2</sub> «катер» — для обозначения некоторых видов катеров: *ѳрве-чѳнъ* «торпедный катер», *кѳнъпи-чѳнъ* «сторожевой катер,

патрульное судно», *кхвэсок-чёнъ* «быстроходный катер». Тип непродуктивный.

-*чу*<sub>1</sub> «глава, хозяин» — *сетэ-чу* «глава семьи», *сою-чу* «владелец, собственник», *чомул-чу* «творец, Бог», *саён-чу* «управляющий». Тип непродуктивный.

-*чу*<sub>2</sub> «материк, континент» — *Юлёп-чу* «Европа», *Ми-чу* «Америка» и др.

-*чу*<sub>3</sub> «вино» — в названиях алкогольных напитков: *пхото-чу* «виноградное вино», *мэк-чу* «пиво», *мэсил-чу* «сливовая настойка». Тип малопродуктивный.

-*чунъ* «середина» (ср. омонимичные квазипрефикс *чунъ* «средний» и послелог *чунъ* «в, в течение») — для выражения процесса (иногда употребляется в дательном падеже): *кёмтхо-чунъ* «ревизия, проверка», *итонъ-чунъ* «переезд, перемещение», *то-чунъ-е* «1) по дороге, в пути; 2) в процессе, в ходе». Тип малопродуктивный.

-*чуй* «принцип; доктрина» — часто это существительное выступает в роли квазисуффикса для обозначения учений, передаваемых в русском языке суффиксом *-изм*: *сасил-чуй* «реализм», *чапон-чуй* «капитализм», *сахве-чуй* «социализм», *чаю-чуй* «либерализм». Тип продуктивный.

-*чханъ*<sub>1</sub> «военный завод; арсенал» — *пхибок-чханъ* «фабрика военного обмундирования», *пйёнъки-чханъ* «оружейный завод». Тип непродуктивный.

-*чханъ*<sub>2</sub> «язва, трудноизлечимый нарыв» — *тынъ-чханъ* «нарыв на спине», *йёнчу-чханъ* *кор. мед.* «воспаление лимфатических желез туберкулезного характера». К этому типу относятся слова окказионального характера.

-*чхе* «тело; форма» — для выражения различных значений, причем иногда в составе исконно корейских слов: 1) «тело; субстанция; геометрическое тело» — *самйён-чхе* «четырехгранник», *пхйёнъхэнь*<sup>1</sup> *юкмйён-чхе* «параллелепипед», *пал.йён-чхе* «дымящийся предмет»; 2) «форма, структура, состояние» — *кйёлчён-чхе* «кристалл», *чёнмэ-чхе* «диэлектрик», *кёнканъ-чхе* «здоровый организм»; 3) «образование, объединение» — *конътонъ-чхе* «община; сообщество», *киён-чхе* «предприятия», *квето-чонъхап-чхе* «орбитальный комплекс», *токчём-чхе* «монополия», *чочик-чхе* «организационная структура; организация»; 4) «стиль» — *мун-чхе* «стиль», *тоан-чхе* «чертежный шрифт», *мйёнъчо-чхе* «шрифт *мёнджо* (одна из основных гарнитур)», *хвалйё-чхе* «изящный стиль» *хыллим-чхе* «скорописный стиль (письма)». Тип относительно продуктивный.

-*чхо*<sub>1</sub> «начало» — для обозначения начального отрезка времени (часто в сопровождении форманта дательного падежа -e): *хакнйён-чхо* «начало учебного года», *конъса-чхо* «начало строительных (ремонтных) работ», *хвейй-чхо* «начало собрания», *овёл-чхо(-е)* «в начале мая», *сип-ку секи-чхо(-е)* «в начале девятнадцатого века». Тип малопродуктивный.

-*чхо*<sub>2</sub> «трава; растение» — в названиях растений: *танйён-сэнъ-чхо* «многолетнее растение (трава)», *илнйён-чхо* «однолетнее растение», *вёлнйён-чхо* «двухлетнее растение», *пулло-чхо миф.* «трава бессмертия», *манбйёнъ-чхо* «рододендрон (один из видов)». Тип малопродуктивный.

-*чхо*<sub>3</sub> «пост» — *камси-чхо* «пост наблюдения». Тип непродуктивный.

-*чхо*<sub>4</sub> «риф» — *санхо-чхо* «коралловый риф». Тип непродуктивный.

-*чхё* «управление; отдел» — для обозначения названий учреждений *тхонъкйе-чхё* «статистическое управление», *кукып-чхё* «пункт скорой помощи», *канпу-чхё* «управление кадрами (в КНДР)». Тип малопродуктивный.

-*чхён* «река» употребляется в названиях рек: *Чисёк-чхён* «р. Чисокчхон (приток р. Йесонган)», *Хверйёнъ-чхён* «р. Хверёнчхон (приток р. Туманган)», *Кйерёнъ-чхён* «р. Керёнчхон». Тип малопродуктивный.

-*чхён* «альбом» — *сачин-чхён* «фотоальбом», *сёхва-чхён* «альбом живописи и каллиграфии», *ухё сучип-чхён* «альбом для марок, кляссер», *чито-чхён* «атлас». Тип непродуктивный.

-*чхунъ* «насекомое» — для обозначения насекомых: *кисэнъ-чхунъ* «насекомое-паразит», *кап-чхунъ зоол.* «жесткокрылые, жуки», *мо-чхунъ* «гусеница». Тип непродуктивный.

-*чхэк*<sub>1</sub> «меры; политика» — *тэханъ-чхэк* «контрмеры», *муйёк-чхэк* «торговая политика», *сусып-чхэк* «мероприятия по налаживанию (преодолению) чего-л.», *хэкйёл-чхэк* «меры, средства (для решения чего-л.)». Тип малопродуктивный.

-*чхэк*<sub>2</sub> «книга» — *сосёл-чхэк* «повести и рассказы», *кырим-чхэк* «книжка с картинками». Тип непродуктивный.

-*чынъ*<sub>1</sub> «свидетельство, билет; документ» — для обозначения документов: *йёнсу-чынъ* «квитанция; расписка в получении», *конъмин-чынъ* «паспорт», *унчён мйёнхё-чынъ* «водительские права». Тип относительно продуктивный.

-*чынъ*<sub>2</sub> «болезнь» употребляется в названиях некоторых болезней: *пинхйёл-чынъ* «анемия», *кёнманъ-чынъ* «амнезия, беспмятство», *хухёнсонъ мйён.йёк кйёлпхип-чынъ* «СПИД (сокр. «синдром приобретенного иммунодефицита), AIDS», *чён<sup>н</sup>исён*

*хвактэ-чынъ* «увеличение предстательной железы», *аппйёнъ-чынъ* «осложнение (болезни), complication». Тип относительно продуктивный в медицинской терминологии.

-*чэ* «кабинет». Этот суффикс входил в качестве конечного компонента в состав псевдонимов, например: *Ик.ик-чэ* (псевдоним литератора XVIII в. Хон Бонхана), *Ийёл-чэ* (один из псевдонимов литератора 2-й пол. XVII – начала XVIII в.).

-*ый*<sub>1</sub> «врач» — в названиях некоторых врачебных профессий: *нэква-ый* «терапевт», *пуинква-ый* «гинеколог», *чёнсинпйёнъ чёнмун-ый* «психиатр», *кэоп-ый* «врач, занимающийся частной практикой», *веква-ый* «хирург», *соаква-ый* «детский врач, педиатр». Тип малопродуктивный.

-*ый*<sub>2</sub> «смысл, значение» — *чешл-ый* «основное (первое) значение». Тип непродуктивный.

-*ым* «звук» выступает в конце слов, главным образом лингвистических терминов, в роли суффикса: *ча-ым* «согласный звук», *мо-ым* «гласный звук», *чанъ-ым* «долгий звук», *ху-ым* «гортанный согласный», *ханча-ым* «чтение китайского иероглифа», *юсёнъ-ым* «звонкий согласный», *кванёнъ-ым* «общепринятое (не расходящееся с “правильным”) чтение иероглифа». Тип продуктивный.

-*ып* «уездный центр (административная единица)» используется как географический номенклатурный термин в топонимах (по-русски обычно дается в переводе): *Чин.йён-ып* «уездный город Чинён», *Курйе-ып* «уездный город Куре». Тип относительно продуктивный в составе топонимов.

-*ю* «масло» употребляется в названиях масел и нефтяных продуктов: *юнхвал-ю* «смазочные масла», *хвипал-ю* «бензин, газозин», *чонъ-ю* «эфирное масло», *сёк-ю* «1) нефть; 2) керосин». Тип малопродуктивный.

-*як* «лекарство» употребляется в названиях лекарств: *камки-як* «лекарство от простуды», *вичанъ-як* «средство при желудочно-кишечных заболеваниях», *соток-як* «дезинфицирующее средство». Тип малопродуктивный.

-*янь*<sub>1</sub> «океан» — обычно в названиях океанов: *Тхэпхйёнъ-янь* «Тихий океан», *Тэсё-янь* «Атлантический океан», *Пукпинъ-янь* «Северный Ледовитый океан», *Инто-янь* «Индийский океан». Тип непродуктивный.

-*янь*<sub>2</sub> «девушка, выполняющая какую-то работу»: юж.-кор. *кёхван-янь* «телефонистка (на коммутаторе)» (ср. *кёхван-су* с тем же значением, в КНДР), *аннэ-янь* «гид (девушка)». Тип непродуктивный.

## 4. Квазипрефиксы

§ 187. *а-* «суб-(префикс)», «примыкающий к...» — *а-йёлтэ* «субтропический», *а-пук.кык* «субарктический». Тип проявляет некоторую продуктивность в специальной терминологии.

*вён-* «далекий, дальний» — *вён-кёли* «длинная дистанция; дальше (далекое) расстояние». Тип малопродуктивный.

*йёк-* «обратный, контр-» — *йёк-сосонь* «встречный иск», *йёк-сёнчён* «контрпропаганда». Тип малопродуктивный.

*ка*<sub>1</sub> 1) «временный» — *ка-кёнмул* «постройка временного типа, барак»; 2) «ненастоящий, поддельный» — *ка-мунсё* «поддельный, фальшивый документ». Тип малопродуктивный.

*ка*<sub>2</sub> «увеличивать, добавлять» — *ка-сокто* «ускорение». Тип малопродуктивный.

*кал-* «коричневый» — *кал-чхёлквань минер.* «лимонит». Тип непродуктивный.

*ква*<sub>1</sub> «чрезмерный» — *ква-санхва-сусо* «перекись водорода», *ква-сан-чынъ* «повышенная кислотность». Тип проявляет некоторую продуктивность в специальной терминологии.

*ква*<sub>2</sub> «прошлый» — *ква-нйёнто* «прошлый финансовый год». Тип непродуктивный.

*кван-* *уст.* «государственный» — *кван-нопи ист.* «казенные крепостные». Тип непродуктивный.

*квань-* «световой» — *квань-ляньча* «(световой) квант, фотон». Тип продуктивен в специальной терминологии.

*кви*<sub>1</sub> «Ваш» — *кви-чёнълу* «Ваше правительство», *кви-чхулханса* «Ваше издательство». Тип обладает высокой продуктивностью. Образования составляют один из видов окказиональных слов.

*кви*<sub>2</sub> «благородный» — *кви-кымсок* «благородные металлы». Тип непродуктивен.

*кйёнъ*<sub>1</sub> «легкий» — *кйёнъ-кикванчхонъ* «ручной пулемет», *кйёнъ-конъён* «легкая промышленность», *кйёнъ-кымсёк* «легкие металлы». Тип продуктивный.

*кйёнъ*<sub>2</sub> «твердый» — *кйёнъ-кукэ* «твердое небо». Тип малопродуктивный.

*ко*<sub>1</sub> «высокий» — *ко-вито геогр.* «высокие широты», *ко-киап* «высокое атмосферное давление», *ко-чупха* «высокая частота». Тип продуктивный. Семантически изолированы слова *кочомо* «прапрабабушка» и *кочону* «прапрадедушка».

*ко*<sub>2</sub> «старинный, древний» — *ко-сёчёк* «букинистическая книга», *ко-чёнчань* «старинное поле брани, место военных действий прошлого». Тип непродуктивный.

**ко-3** «покойный» — *ко-тэтхонълийонъ* «покойный президент». Тип окказиональных образований (обычно перед именами собственными).

**ку-** «старый, прежний» — *ку-секйе* «Старый свет», *ку-чхече* «старая (прежняя) система», *ку-хакмун* «классическое образование, изучение китайских классиков». Тип продуктивный.

**кун-** «армейский, войсковой, военный», *кун-мэчом* «войсковая лавка», *кун-чакым* «военная казна, армейские фонды». Тип продуктивный.

**кын-** «близкий, ближний» — *кын-кёли* «близкое расстояние». Тип малопродуктивный.

**кып-1** «срочный, спешный» — *кып-чёнкё* «срочная остановка (поезда и т. п.)». Тип продуктивный.

**кып-2** «крутой» — *кып-самйон* «крутой склон (скат, наклон); круча, стремнина». Тип непродуктивный.

**кэ-** «открытый» — *кэ-ымчёл* «открытый слог». Тип малопродуктивный.

**кён-** «сушеный, сухой» — *кён-пхото* «изюм», *кён-мйонътхэ* «сушеный минтай». Тип продуктивный.

**<sup>1</sup>но-** «старый» — <sup>1</sup>*но-пумо* «старые родители», <sup>1</sup>*но-чхонъкак* «старый холостяк», <sup>1</sup>*но-чхонйё* «старая дева». Тип малопродуктивный.

**<sup>1</sup>нэ-** «будущий, предстоящий» — <sup>1</sup>*нэ-чуил* «будущая неделя». Тип малопродуктивный.

**<sup>1</sup>ю-** «течение, поток» — <sup>1</sup>*ю-чёнки* «гальванический ток», <sup>1</sup>*ю-чёнчи* «гальваническая батарея». Тип малопродуктивный.

**<sup>1</sup>янь-** «оба» — <sup>1</sup>*янь-панку* «оба полушария». Тип окказиональных образований.

**ман-** «целый, весь, полный» — *ман-илнйон* «целый (весь) год», *ман-сип-о-се* «(полных) пятнадцать лет (о возрасте)». Тип окказиональных образований.

**ми-1** «еще не...» — *ми-вансёнъ* «незаконченный, незавершенный», *ми-кэчхёк* «невозделанный, неосвоенный», *ми-пунмйонъ* «неясность, неопределенность», *ми-сёнънйон* «несовершеннолетний», *ми-сёнъсук* «незрелость». Тип продуктивный.

**ми-2** «мельчайший, микро-» — *ми-сэнъмул* «микроорганизм». Тип малопродуктивный.

**мил-** «тайный, секретный» — *мил-ипкук* «нелегальный въезд в страну», *мил-суип* «ввоз контрабанды», *мил-сучхул* «вывоз контрабанды». Тип непродуктивный.

**мйонъ-** «известный, знаменитый» — *мйонъ-касу* «известный певец», *мйонъ-пэу* «знаменитый актер», *мйонъ-сёнсу* «известный спортсмен», *мйонъ-хвака* «известный художник». Тип малопродуктивный.

**мок-** 1) «деревянный» — *мок-пханчань* «дощатый забор», *мок-саньча* «деревянный ящик»; 2) «хлопчатобумажный» — *мок-сукон* «хлопчатобумажный платок (полотенце)», *мок-яньмал* «хлопчатобумажные носки». Тип малопродуктивный.

**мол-** «без-, не-; характеризующийся отсутствием признака, описанного в последующем корне слова» — *мол-инкйок* «бесхарактерность», *мол-кёсон* «не иметь никакого отношения (к чему-л.)», *мол-йомчхи* «бесстыдство», *мол-саньсик* «отсутствие здравого смысла». Тип непродуктивный.

**му-** «без-, не-; не имеющий, лишенный (чего-л.)» — *му-камкак* «нечувствительность», *му-кансон* «невмешательство», *му-квёто-чонча* «троллейбус (букв. “безрельсовый трамвай”», *му-кихан* «бессрочный», *му-чехан* «неограниченный», *му-чилсо* «беспорядок», *му-чокон* «безусловный», *му-чхэк.им* «безответственность», *му-ыйми* «бессмыслица». Тип обладает высокой продуктивностью.

**мэ-** «еже-, каждый» — *мэ-чуил* «каждая неделя». Тип окказиональных образований.

**мэнь-** «ожесточенный, интенсивный» — *мэнь-конькйок* «ожесточенная атака», *мэнь-йонсып*, *мэнь-хунлион* «интенсивная тренировка», *мэнь-хвалтонь* «бурная деятельность». Тип малопродуктивный.

**нам-** «мужчина» — *нам-тоньсэнъ* «младший брат». Тип окказиональных образований.

**нан-** «трудный» — *нан-мунче* «трудный вопрос, трудная проблема». Тип малопродуктивный.

**йид-** «женщина» — *йид-касу* «певица», *йид-тоньсэнъ* «младшая сестра», *йид-хаксэнъ* «ученица; студентка». Тип окказиональных образований.

**нонь-** «сельскохозяйственный» — *нонь-кикйе* «сельскохозяйственные машины», *нонь-кику* «сельскохозяйственный инвентарь». Тип малопродуктивный.

**нэ-** «внутренний» — *нэ-чхулхйол* «внутреннее кровоизлияние». Тип продуктивный.

**пан-** «анти-, контр-, противо-» — *пан-конькйок* «контрнаступление», *пан-понькён* «антифеодальный», *пан-толкйок* «контрудар», *пан-ттанькхы-пхо* «противотанковое орудие», *пан-чак.ёнъ* «противодействие; реакция», *пан-хйокмйонъ* «контрреволюция». Тип проявляет очень высокую продуктивность, преимущественно в окказиональных образованиях.

**пи-** «не-, не являющийся (чем-л.)», в отличие от квазипрефикса *му-* образует именные основы, которые не могут входить в состав прилагательных и глаголов — *пи-коньсик* «неофициаль-

ный», *пи-мэнхум* «товары, не подлежащие продаже», *пи-танъвён суц.* «беспартийный», *пи-чёнтхувён суц.* «нестроевой», *пи-хйён-силчок* «нереальный». Тип продуктивен, в том числе в сфере окказиональных образований.

*пок-* «двойной, сложный, комплексный» — *пок-моым* «дифтонг», *пок-понви* «биметаллизм», *пок-сосу мат.* «комплексное число». Тип продуктивен в специальной терминологии.

*пу-<sub>1</sub>* «заместитель, помощник, вице-» — *пу-вивёнчанъ* «заместитель председателя», *пу-кёсу* «доцент», *пу-чхонъчанъ* «проректор», *пу-пучхонъчанъ* «заместитель проректора». Тип продуктивен, в том числе в сфере окказиональных образований.

*пу-<sub>2</sub>* «побочный, второстепенный» — *пу-санмул* «побочный продукт», *пу-сикмул* «дополнительные продукты питания (в противоположность основному — рису)», *пу-чак.ёнъ* «побочное действие, побочный эффект». Тип малопродуктивный.

*пу-<sub>3</sub>* (морф квазипрефикса *пул-*; выступает в позиции только перед согласными *т* и *ч*; см. *пул-*) «не-, без-» — *пу-тоток* «безнравственность», *пу-чуйъ* «невнимание, невнимательность», *пу-чоктанъ* «несоответствие».

*пу-<sub>4</sub>* «плавучий» — *пу-чанъкё* «плавучий дебаркадер (пирс, помост)». Тип непродуктивный.

*пул-* «не-, без-» (образования этого типа обычно употребляются как определение, либо входят в состав прилагательных с *-хата* или *-сылётта*) — *пул-ванчёнъ* «неполный, недостаточный, дефектный», *пул-канынъ* «невозможный», *пул-пхил.ё* «ненужный», *пул-мйёнъхвак* «неясный, неопределенный», *пул-чхёлчъ* «непоследовательный», *пул-юкхвэ* «невеселый, неприятный». Некоторые производные основы этого типа образуют глаголы с *-хата*, например: *пул-хапкйок-хата* «не отвечать (не соответствовать) требованиям; провалиться на экзаменах». Имеются основы, которые не образуют ни прилагательных, ни глаголов, например: *пул-кйёлква* «неудача, неблагоприятный исход». В позиции перед согласными *т* и *ч* выступает только морф *пу-* (см. *пу-<sub>3</sub>*).

Тип обладает высокой продуктивностью и образует большое количество окказиональных слов.

*пха-* «разбитый, сломанный, пришедший в негодность» — *пха-юли* «битое стекло», *пха-кому* «негодная резина». Тип малопродуктивный.

*пхи-* «подвергающийся (тому, что названо в производящем слове)» — *пхи-ап.пак* «угнетенный», *пхи-кючёнъ* «определяемый», *пхи-кючёнъ-ё лингв.* «определяемое слово». Тип образует преимущественно окказиональные слова.

*пхйе-* «закрытый» — *пхйе-ымчбл* «закрытый слог». Тип непродуктивный.

*пэк-* «белый» — *пэк-нэчань мед.* «катаракта», *пэк-хйблку* «белые кровяные шарики, лейкоциты». Тип продуктивный.

*пбм-* «пан-» — *пбм-алапиа-чуйи* «панарабизм», *пбм-михвевий* «панамериканская конференция», *пан-тхоики-чуйи* «пантюркизм». Тип малопродуктивный; слова, как правило, окказиональные.

*са-1* «частный, личный» — *са-кйбньче* «частное предпринимательство», *са-сэнъхвал* «личная (частная) жизнь», *са-мунсб* «личные документы, частные бумаги». Тип малопродуктивный.

*са-2* «умирать; мертвый» — *са-хвасан* «потухший вулкан». Тип непродуктивный.

*са-3* «наклонный, косой» — *са-чучхе геом.* «наклонный цилиндр». Тип непродуктивный.

*сил-* «реальный» — *сил-сэнъхвал* «реальная жизнь». Тип малопродуктивный.

*син-* «новый» — *син-кивбн* «новая эра», *син-килок* «новый рекорд», *син-палмйбнъ* «новое открытие», *син-сэнъхвал* «новая жизнь». Тип обладает высокой продуктивностью, в том числе в сфере окказиональных слов.

*со-1* «малый, мелкий, небольшой» — *со-вивбнхве* «подкомитет, подкомиссия», *со-кюмо* «малый масштаб», *со-хак.кё* «начальная школа». Тип очень продуктивный, многие слова окказиональны.

*со-2* «жечь, обжигать; обожженный» — *со-сбк.ко* «обоженный гипс». Тип непродуктивный.

*та-* «много» — *та-панъмйбн* «многосторонний, всесторонний». Тип продуктивный, в том числе в сфере окказиональных слов.

*там-* (перед названием цвета) «светло-» — *там-хванъсэк* «светло-желтый». Тип непродуктивный.

*тан-1* «короткий» — *тан-кикан*, *тан-сиул* «короткий срок», *тан-кбли* «короткая дистанция». Тип продуктивный.

*тан-2* «один, единственный» — *тан-сенхо* «одноклеточный». Тип малопродуктивный.

*танъ-1* «китайский» — *танъ-сахянъ* «китайский мускус». Тип непродуктивный.

*танъ-2* «близкородственный (по той же фамилии)» — *танъ-хйбньче* «двоюродные братья (по линии отца)». Тип непродуктивный.

*ток-* «отдельный; предназначенный для одного» — *ток-сбнсэнь* «репетитор, частный учитель». Тип малопродуктивный.

**тонь-** «тот же (самый), указанный, означенный» — *тонь-кикан* «тот же период», *тонь-пхечи* «та же страница», *тонь-хвеса* «та же компания (фирма)». Тип окказиональных образований.

**тха-** «бить, ударять» — *тха-ак.ки* муз. «ударные инструменты». Тип непродуктивный.

**тэ-** «большой, крупный, огромный, великий» — *тэ-аньянг* «большой подъем», *тэ-качок* «большая семья», *тэ-кюмо* «крупный масштаб», *тэ-квалхо* «квадратные скобки», *тэ-тоньмэк* «аорта», *тэ-пупун* «большая часть, большинство», *тэ-сынъли* «большая победа», *тэ-хонъсу* «большое наводнение». Тип обладает высокой продуктивностью и образует много окказиональных слов.

**хань-<sub>1</sub>** «анти-» — *хань-токсо* «антитоксин». Тип малопродуктивный.

**хань-<sub>2</sub>** «обычный; постоянный» — *хань-тынъсик* мат. «тождество». Тип непродуктивный.

**хвал-** «живой, действующий» — *хвал-хвасан* «действующий вулкан». Тип непродуктивный.

**хвань-** «желтый» — *хвань-инчонъ* «желтая раса». Тип продуктивный.

**хйён-** «нынешний, настоящий» — *хйён-секи* «нынешний век». Тип продуктивный.

**хо-** «хороший» — *хо-инсанъ* «приятное впечатление», *хо-кихве* «удобный (благоприятный) момент (случай)», *хо-сичёл* «хорошее время, хорошая пора». Тип непродуктивный. Образования относятся к устаревшей лексике.

**ху-** 1) «задний» — *ху-кам.пхан* мор. «ют (кормовая часть судна)»; 2) «последующий» — *ху-нампхйён* «второй муж (во втором браке)». Тип малопродуктивный.

**хый-** «редкий» — *хый-кымсёк* «редкие металлы». Тип непродуктивный.

**хык-** «черный» — *хык-инчонъ* «черная раса». Тип продуктивный.

**хэ-<sub>1</sub>** «морской» — *хэ-йёнпхунъ* «морской бриз». Тип малопродуктивный.

**хэ-<sub>2</sub>** «этот, данный тот» — *хэ-инмул* «это лицо (о котором идет речь)». Тип непродуктивный.

**ча-<sub>1</sub>** «сам, само-» — *ча-тхачак* «обработка поля и сбор урожая своим трудом», *ча-ыйсик* «самосознание». Тип продуктивный.

**ча-<sub>2</sub>** «фиолетовый» — *ча-сучёнъ*, *ча-сёк.йёнъ* мин. «аметист». Тип непродуктивный.

**ча**-<sub>3</sub> «магнитный» — *ча-чõнки* «электромагнетизм». Тип малопродуктивный.

**чань**- «длинный; долгий» — *чань-кõли* «длинная дистанция», *чань-сикан* «долгое время; многочасовой». Тип продуктивный.

**чан**- «различный» — *чан-суип* «разные доходы». Тип продуктивный.

**че**- «много, разные» — *че-кук.ка* «(разные) государства», *чечунче* «разные вопросы, проблемы». Тип малопродуктивный, слова окказиональны и отходят к устаревшей лексике.

**чик**- «прямой» — *чик-самкак-хйõн* «прямоугольный треугольник». Тип малопродуктивный.

**чин**-<sub>1</sub> «подлинный» — *чин-мйõнмок* «подлинное лицо». Тип непродуктивный.

**чин**-<sub>2</sub> «редкий, странный» — *чин-сако*, *чин-сакõн* «редкий (странный) случай». Тип непродуктивный.

**чо**-<sub>1</sub> «сделанный, искусственный» — *чо-санхо* «искусственный коралл», *чо-сам* «обработанный женьшень». Тип непродуктивный.

**чо**-<sub>2</sub> «вспомогательный» — *чо-тоньса* «вспомогательный глагол». Тип непродуктивный.

**чõ**- «низкий» — *чõ-киап* «низкое атмосферное давление». Тип непродуктивный.

**чõк**- «красный» — *чõк-синча* «Красный крест», *чõк-хйõлку* «красные кровяные клетки, эритроциты». Тип малопродуктивный.

**чõн**-<sub>1</sub> «весь, целый» — *чõн-секйе* «весь мир», *чõн-хак.кё* «вся школа». Тип окказиональных слов.

**чõн**-<sub>2</sub> «передний; предшествующий» — *чõн-моым лингв.* «гласные переднего ряда», *чõн-намхйõн* «бывший муж», *чõн-хак.ки* «предыдущий семестр». Тип малопродуктивный.

**чõнь**- 1) «прямой» — *чõнь-пилйе мат.* «прямая пропорция»; 2) «правильный» — *чõнь-кёхве* «православная церковь». Тип малопродуктивный.

**чу**- «главный, основной» — *чу-салё* «основной корм», *чусõньпун* «основная составная часть, основной компонент». Тип продуктивный.

**чун**- «приравниваемый к ...» — *чун-киса* «техник», *чун-ыйса* «фельдшер». Тип малопродуктивный.

**чунь**-<sub>1</sub> «тяжелый» — *чунь-коньõп* «тяжелая промышленность», *чунь-кикванчхонь* «станковый пулемет», *чунь-кымсок* «тяжелые металлы», *чунь-пхок.кйõк.ки* «тяжелый бомбардировщик». Тип продуктивный.

**чунь**-<sub>2</sub> «средний» — *чунь-хак.кё* «средняя школа». Тип малопродуктивный.

**чхве-** «самый, наи-» — *чхве-утынъ* «отлично, пять баллов». Тип продуктивный.

**чхин-** 1) «родной» — *чхин-наммэ* «родные братья и сестры», *чхин-хйбньче* «родные братья», *чхин-часик* «родные дети»; 2) (перед аббревиатурами) «про-» — *чхин-ил* «прояпонский», *чхин-ми* «проамериканский». Тип продуктивный.

**чхо-<sub>1</sub>** «сверх-, ультра-» — *чхо-инкан* «сверхчеловеческий», *чхо-манвбн* «переполненный (людьми)», *чхо-сокто* «сверхскоростной, сверхвысокая скорость», *чхо-танпха* «ультракороткие волны», *чхо-чайбн* «сверхъестественный», *чхо-хйбнсилчуый* «сюрреализм». Тип продуктивный.

**чхо-<sub>2</sub>** «ранний» — *чхо-тонъсам* диал. «ранняя зима». Тип непродуктивный.

**чхонъ-** «(все)общий» — *чхонъ-сотык* «общий доход», *чхонъ-сбнкб* «всеобщие выборы». Тип продуктивный.

**чхбнь-** «синий; зеленый» — *чхбнь-сачин* «синяя светокопия, синька». Тип продуктивный.

**чэ-<sub>1</sub>** «второй, вторичный; пере-, ре-, вос-» — *чэ-кбнсбл* «перестройка», *чэ-сэнъсан* «воспроизводство». Тип продуктивный.

**чэ-<sub>2</sub>** «находящийся в ...» (перед топонимами) — *чэ-пхйбньянъ* «(находящийся) в Пхеньяне». Тип окказиональных слов.

## II. Словообразование глаголов

### 1. Суффиксальные глаголы

#### 1) Глаголы, мотивированные глаголами

§ 188. Суффикс **-и**. Суффикс **-и** образует: 1) каузативные глаголы типа *мбк-и-та* «кормить» (от *мбк-та* «есть»), *чук-и-та* «убивать» (от *чук-та* «умирать»); 2) пассивные глаголы типа *нану-и-та* (сокр. *нанви-та*) «делиться, быть разделенным» (от *нану-та* «делить»), *тбпх-и-та* «покрываться, быть покрытым» (от *тбпх-та* «покрывать»).

Каузативные глаголы образуются присоединением суф. **-и** к основам, оканчивающимся на:

1) согласные **к** и **кк**, например: *ккакк-и-та* «обстругивать, обтесывать, обтачивать» от *ккакк-та* «строгать, тесать, точить», *мбк-и-та* «кормить», от *мбк-та* «есть», *нок-и-та* «расплавлять» от *нок-та* «таять, плавиться», *сок-и-та* «обманывать» от *сок-та*

«поддаваться на обман», *сук-и-та* «опустить (понурить) голову» от *сук-та* «никнуть, склоняться»;

2) согласную *л* (в том числе орфографически *лх*), например: *чул-и-та* «уменьшать, сокращать» от *чул-та* «уменьшаться, сокращаться», *ккылх-и-та* «кипятить, варить» от *ккылх-та* «кипеть»;

3) гласные, например: *кку-и-та* (*сокр. ккви-та*) «давать в долг, ссужать» от *кку-та* «занимать, брать в долг», *по-и-та* «показывать» от *по-та* «смотреть, видеть».

Пассивные глаголы образуются присоединением суф. *-и* к основам, оканчивающимся на:

1) согласную *кк*, например: *ккбкк-и-та* «ломаться» от *ккбкк-та* «ломать», *мукк-и-та* «связываться» от *мукк-та* «связывать», *покк-и-та* «жариться, поджариваться» от *покк-та* «жарить, поджаривать», *сокк-и-та* «смешиваться» от *сокк-та* «смешивать»;

2) гласные (в том числе с орфографическим конечным *х*), например: *кку-и-та* «[при]сниться» от *кку-та* «видеть сон», *пакку-и-та* (*сокр. паккви-та*) «меняться» от *пакку-та* «менять», *по-и-та* «показываться, виднеться» от *по-та* «смотреть, видеть», *пе-и-та* «быть отрезанным, скошенным» от *пе-та* «резать; косить», *сса-и-та* «завертываться» от *сса-та* «завертывать», *ссы-и-та* «использоваться, применяться» от *ссы-та* «использовать, применять», *тте-и-та* «отрываться» от *тте-та* «отрывать», *ссах-и-та* «нагромождаться, накапливаться» от *ссах-та* «складывать, нагромождать».

От некоторых мотивирующих основ суф. *-и* образует как каузативные, так и пассивные глаголы. Примеры: *ккакк-и-та* «обстругивать, обтесывать, обтачивать» и *ккакк-и-та* «обстругиваться, обтесываться, обтачиваться», *по-и-та* «показывать» и *по-и-та* «показываться, виднеться».

§ 189. Суффикс *-ки*. Суффикс *-ки* образует: 1) каузативные глаголы типа *пбс-ки-та* «заставить снять (одежду, головной убор)» от *пбс-та* «снимать (одежду, головной убор)»; 2) пассивные глаголы типа *кам-ки-та* «наматываться» от *кам-та* «наматывать».

Каузативные глаголы образуются присоединением суф. *-ки* к основам, оканчивающимся на:

1) согласные *-м* (в том числе *-м*, чередующуюся с *-лм*) и *-н*, например: *ан-ки-та* «отдавать (кому-л.) в руки; вручать; перен. вселять» от *ан-та* «обнимать; держать на руках», *кулм-ки-та* «оставлять голодным, заставляя голодать», *нам-ки-та* «оставлять» от *нам-та* «оставаться», *нбм-ки-та* «переправлять; переда-

вать» от *нѡм-та* «переходить», *олм-ки-та* «переносить, перемещать» от *олм-та* «перемещаться, перебираться», *син-ки-та* «надевать (кому-л.) обувь, носки, чулки» от *син-та* «обуваться, надевать обувь, носки, чулки», *сум-ки-та* «прятать» от *сум-та* «прятаться»;

2) согласную *-т*, чередующуюся с *-с*, *-т*, *-тх*, например: *матх-ки-та* «поручать» от *матх-та* «брать на себя», *ссис-ки-та* «заставлять мыть» от *ссис-та* «мыть».

Пассивные глаголы образуются присоединением суф. *-ки-* к основам, оканчивающимся на:

1) согласные *-м* (в том числе *-м*, чередующуюся с *-лм*) и *-н* (орфографически *-лх*), например: *ккых-ки-та* «отрезаться» от *ккых-та* «отрезать», *ан-ки-та* «быть взятым на руки, прижиматься» от *ан-та* «обнимать, держать на руках»;

2) согласную *-т* (в том числе *-т*, чередующуюся с *-с*, *-ч*, *-чх*), например: *ппэак-ки-та* «быть отнятым» от *ппэас-та* «отнимать», *ссис-ки-та* «быть вымытым (омываемым)» от *ссис-та* «мыть», *ттыт-ки-та* «быть сорванным» от *ттыт-та* «рвать, срывать», *ччич-ки-та* «быть порванным» от *ччич-та* «разрывать, рвать (на части)», *ччочх-ки-та* «быть изгнанным, преследоваться» от *ччочх-та* «изгонять, прогонять, преследовать».

От некоторых мотивирующих основ суф. *-ки-* образует как каузативные, так и пассивные глаголы. Примеры: *ан-ки-та* «вручать (в руки)» и *ан-ки-та* «быть взятым на руки» от *ан-та* «обнимать, держать на руках», *ссис-ки-та* «заставлять мыть» и *ссис-ки-та* «быть вымытым (омываемым)» от *ссис-та* «мыть».

§ 190. Суффикс *-ли-*. Суффикс *-ли* образует: 1) каузативные глаголы типа *ал-ли-та* «сообщать» от *ал-та* «знать»; 2) пассивные глаголы типа *йѡл-ли-та* «открываться» от *йѡл-та* «открывать».

Каузативные глаголы образуются присоединением суф. *-ли-* к основам, оканчивающимся на:

1) согласную *-л*, например: *ал-ли-та* «сообщать» от *ал-та* «знать», *амул-ли-та* «лечить (рану)» от *амул-та* «заживать», *нол-ли-та* «1) заставлять гулять, дать отдохнуть»; 2) разыгрывать, подшучивать» от *нол-та* «1) отдыхать; гулять; 2) играть, развлекаться», *ныл-ли-та* «расширять, увеличивать» от *ныл-та* «расширяться, размножаться», *сал-ли-та* «спасать» от *сал-та* «жить», *тол-ли-та* «крутить, вращать, поворачивать» от *тол-та* «крутиться, вращаться, поворачиваться», *ѡл-ли-та* «замораживать» от *ѡл-та* «замерзать» (ср. конкурирующую форму от той же основы — *ѡл-ку-та*);

2) слог *-лы*, чередующийся с *-л*, например: *мал-ли-та* «сушить» от *малы-та* «сохнуть», *ол-ли-та* «поднимать» от *олы-та* «подниматься»;

3) согласную *-т*, чередующуюся с *-л*, например: *сил-ли-та* «нагружать» от *сит-та* «грузить».

Пассивные глаголы образуются присоединением суф. *-ли-* к основам, оканчивающимся на:

1) согласную *-л*, например: *иккыл-ли-та* «быть уводимым (уведенным)» от *иккыл-та* «вести, уводить», *йёл-ли-та* «открываться» от *йёл-та* «открывать»; *ккыл-ли-та* «быть затянутым (куда-л.)» от *ккыл-та* «тянуть, тащить», *мал-ли-та* «свертываться» от *мал-та* «свертывать», *мол-ли-та* «быть погоняемым» от *мол-та* «гнать», *мул-ли-та* «быть укушенным» от *мул-та* «кусать», *мул-ли-та* «быть заплаченным» от *мул-та* «платить», *мэтал-ли-та* «быть привязанным, прицепленным» от *мэтал-та* «привязывать, прицеплять», *ппал-ли-та* «всасываться» от *ппал-та* «сосать», *пхал-ли-та* «продаваться, распродалаться» от *пхал-та* «продавать», *пхул-ли-та* «решаться» от *пхул-та* «решать», *пхул-ли-та* «растворяться» от *пхул-та* «разводить (в воде)», *тхёл-ли-та* «страхиваться» от *тхёл-та* «страхивать», *хынтыл-ли-та* «трястись, качаться» от *хынтыл-та* «трясти, качать»;

2) слог *-лы*, чередующийся с *-л*, например: *муччил-ли-та* «уничтожаться» от *муччилы-та* «уничтожать, истреблять», *нулли-та* «подавляться» от *нулы-та* «давить», *пал-ли-та* «намазываться» от *палы-та* «намазывать», *чал-лы-та* «быть отрезанным» от *чалы-та* «резать», *ччил-ли-та* «наколотся; быть пронзенным» от *ччилы-та* «колоть, пронзать»;

3) на согласную *-т*, чередующуюся с *-л*, например: *тыл-ли-та* «слышаться» от *тыт-та* «слушать, слышать»;

4) на согласную *-л* (орфографически *-лх*), например: *ттулх-ли-та* «просверливаться» от *ттулх-та* «сверлить».

От некоторых мотивирующих основ суф. *-ли-* образует как каузативные, так и пассивные глаголы. Примеры: *тыл-ли-та* «рассказывать (кому-л.)» и *тыл-ли-та* «слышаться» от *тыт-та* «слушать, слышать», *ул-ли-та* «1) заставлять звучать; звонить; 2) доводить до плача» и *ул-ли-та* «раздаваться (о звуке), звучать; звенеть, гудеть; отдаваться (эхом)» от *ул-та* «плакать; петь (о птицах), издавать звуки», *хыл-ли-та* «проливать» и *хыл-ли-та* «проливаться» от *хылы-та* «течь», *нал-ли-та* «пускать летать; поднимать ввысь» и *нал-ли-та* «подниматься ввысь» от *нал-та* «лететь», *сил-ли-та* «нагружать» и *сил-ли-та* «нагружаться» от *сит-та* «грузить» и др.

§ 191. Суффикс *-хи-*. Суффикс *-хи-* образует: 1) каузативные глаголы типа *анч-хи-та* «усаживать» от *анч-та* «садиться, сидеть», 2) пассивные глаголы типа *мѡк-хи-та* «съедаться, быть съедаемым (съеденным)» от *мѡк-та* «есть».

Каузативные глаголы образуются присоединением суф. *-хи* к основам, оканчивающимся на:

1) согласную *-к* (в том числе *-к*, чередующуюся с *-лк*), например: *сик-хи-та* «остужать» от *сик-та* «остывать», *ик-хи-та* «варить (на пару)» от *ик-та* «свариться, быть готовым», *ик-хи-та* «приучать» от *ик-та* «привыкать», *илк-хи-та* «заставлять читать» от *илк-та* «читать»;

2) согласную *-н*, например: *ѡп-хи-та* «усаживать (кому-л.) за спину» от *ѡп-та* «брать за спину, усаживать (к себе) за спину», *ип-хи-та* «одевать (кого-л.), надевать (на кого-л.)» от *ип-та* «отдеваться, одевать»;

3) согласную *-т*, чередующуюся с *-ч*, а также на *-н*, чередующуюся с *-нч*, например: *чѡч-хи-та* «намочить» от *чѡч-та* «намокнуть», *анч-хи-та* «усаживать» от *анч-та* «садиться, сидеть».

Пассивные глаголы образуются присоединением суф. *-хи-* к основам, оканчивающимся на:

1) согласную *-к* (в том числе *-к*, чередующуюся с *-лк*), например: *мак-хи-та* «быть закрытым, закупоренным и т. д.» от *мак-та* «затыкать, закупоривать, преграждать», *кылк-хи-та* «чесаться; царапаться» от *кылк-та* «чесать, царапать»;

2) согласную *-н*, например: *ппоп-хи-та* «быть вытасканным» от *ппоп-та* «вытаскивать», *чап-хи-та* «быть пойманным» от *чап-та* «ловить; поймать»;

3) согласную *-т* (в том числе на *-т*, чередующуюся с *-ч*, а также на *-т*, чередующуюся с *-нч*), например: *мут-хи-та* «быть закопанным» от *мут-та* «зарывать, закапывать», *тат-хи-та* «закрываться» от *тат-та* «закрывать», *ич-хи-та* «забываться» от *ич-та* «забывать», *ккоч-хи-та* «нанизываться» от *ккоч-та* «нанизывать», *мэч-хи-та* «завязываться» от *мэч-та* «завязывать», *ѡнч-хи-та* «быть положенным (на поверхности чего-л.)» от *ѡнч-та* «положить». Нерегулярное образование — *кат-хи-та* «быть арестованным» от *кату-та* «арестовать, держать в заточении».

От некоторых мотивирующих основ суфф. *-хи-* образует оба производных глагола — и каузативный, и пассивный. Примеры: *ѡп-хи-та* «усаживать (кому-л.) на спину, заставлять (кого-л.) брать на спину» и *ѡп-хи-та* «быть взятым на спину» от *ѡп-та*

«брать на спину», *чѡк-хи-та* заставлять (позволять) записывать» и *чѡк-хи-та* «быть записанным (зарегистрированным, зафиксированным)» от *чѡк-та* «писать, записывать».

а) Суффиксы, образующие только каузативные глаголы, мотивированные глаголами

§ 192. Суффикс *-у-*. Суффикс *-у-* присоединяется к основам, оканчивающимся на:

1) гласные, например: *ккэ-у-та* «разбудить» от *ккэ-та* «проснуться», *ме-у-та* «заделывать, затыкать, заполнять (чем-л. отверстие и т. п.)» от *ме-та* «застревать, засыпаться, засориться (об отверстии и т. п.)», *ме-у-та* «позволять нагружать, взваливать на плечи» от *ме-та* «нести на плечах; брать на плечи», *нэли-у-та* «опускать, спускать» от *нэли-та* «спускаться», *пхи-у-та* «заставлять цвести» от *пхи-та* «цвести, распускаться», *сэ-у-та* «не спать (всю ночь), коротать ночь» от *сэ-та* «рассветать», *чи-у-та* «нагружать» от *чи-та* «нести груз», *ччи-у-та* «откармливать» от *ччи-та* «жиреть»;

2) согласную *т*, например: *тот-у-та* «поднимать, увеличивать» от *тот-та* «всходить, появляться».

Существуют пары глаголов, которые несмотря на кажущуюся производность одного из них, имеют одно и то же значение и не противопоставляются друг другу: *веу-та* и *ве-та* «заучивать (наизусть)», *калиу-та* и *кали-та* «закрывать, покрываться», *пуктот-у-та* и *пуктот-та* «1) окучивать, 2) разжигать (что-л.), способствовать (чему-л.)», *пхиу-та* и *пхи-та* «1) зажигать, разжигать; 2) курить». Нет пары у глаголов *тылиу-та* «вешать, повесить», *чхиу-та* «убирать».

§ 193. Суффикс *-иу-*. Суффикс *-иу-* присоединяется к основам, оканчивающимся на гласные, причем под влиянием гласного и суффикса *-и* конечный гласный основы, как правило, претерпевает изменение, например: *кхиу-та* «выращивать» от *кхы-та* «большой», *сеу-та* «устанавливать» от *сѡ-та* «стоять», *сыйу-та* «надевать (головной убор на кого-л.); перен. взваливать (обузу и т. п. на кого-л.)» от *ссы-та* «надевать (головной убор)», *ттыйу-та* «пускать по воде (по воздуху)» от *тты-та* «всплывать, держаться (на воде, в воздухе)», *ттыйу-та* «дать прокиснуть, сопреть» от *тты-та* «киснуть, преть», *тхэу-та* «сжигать» от *тха-та* «гореть», *тхэу-та* «усаживать, сажать (на средство передвижения)» от *тха-та* «садиться, ехать», *чалэу-та* «выращивать» от *чала-та* «расти», *чэу-та* «убаюкивать, укладывать спать» от *ча-та* «спать».

§ 194. Суффикс *-ку-*. Суффикс *-ку-* присоединяется к основам, оканчивающимся на согласные *-л* и *-т* (в том числе на *-т*, чередующуюся с *-с*), например: *ил-ку-та* «поднимать» от *ил-та* «подниматься», *ныл-ку-та* «расширять, увеличивать» от *ныл-та* «расширяться, размножаться», *сос-ку-та* «устремить вверх» от *сос-та* «возвышаться», *тот-ку-та* «поднимать; увеличивать» от *тот-та* «восходить; появляться», *тал-ку-та* «нагревать» от *тал-та* «стать горячим, нагреться», *ол-ку-та* «замораживать» *ол-та* от «замерзать». Ср. конкурирующие формы, образованные от одних и тех же основ посредством разных суффиксов, например: *ныл-ку-та* и *ныл-ли-та* «расширять», *тот-ку-та* и *тот-у-та* «поднимать», *ол-ку-та* и *ол-ли-та* «замораживать».

§ 195. Суффикс *-чху-*. Суффикс *-чху-* присоединяется к основам, оканчивающимся на *-ч*, например: *кач-чху-та* «подготовить» от *кач-та* «иметь», *мач-чху-та* «подгонять, приспособливать[ся], приноравливать[ся]» от *мач-та* «подходить, соответствовать, совпадать».

§ 196. Суффикс *-кхи-* (*-ыкхи-*, *-икхи-*).

1) Морф *-кхи-* выступает после гласных, например: *чхи-кхи-та* «поднимать» от *чхи-та* *уст.* «подниматься, всходить».

2) Морфы *-ыкхи-* и *-икхи-* выступают после согласной *-л*, например, *ыл-ыкхи-та* «поднимать» от *ил-та* «подниматься», *тол-икхи-та* «повернуть» от *тол-та* «поворачиваться».

§ 197. Суффикс *-э-*. Суффикс *-э-* встречается в одном глаголе *оис-э-та* «уничтожать, ликвидировать» от *оис-та* «не иметься, отсутствовать».

#### б) Образование интенсивных глаголов

§ 198. Суффикс *-чхи-*. Суффикс *-чхи-* образует так называемые интенсивные глаголы, т. е. глаголы, в которых действие мотивированного глагола осуществляется более энергично, напряженно, усиленно, с большей интенсивностью.

Суффикс *-чхи-* присоединяется к основам, оканчивающимся на гласные, а также на согласные *-л*, *-м*, *-п* (в том числе *-п*, чередующуюся с *-пх*) и *-т* (в том числе *-т*, чередующуюся с *-с*, а также *-т*, чередующуюся с *-ч*). Примеры: *йол-чхи-та* «с силой открывать, распахивать (двери и т. п.)» от *йол-та* «открывать», *мил-чхи-та* «отгалкивать, сильно толкать», от *мил-та* «толкать», *нох-чхи-та* «выпускать из рук, упускать» от *нох-та* «выпускать, отпускать, освобождать», *нэли-чхи-та* «бросать (сбрасывать) сверху вниз» от *нэли-та* «спускаться», *путич-чхи-та* «сильно удариться,

с силой столкнуться, натолкнуться» от *путич-та* «столкнуться, натолкнуться, удариться», *нэ-чихи-та* «прогонять, изгонять, выбивать» от *нэ-та* «вынимать, извлекать», *нѳм-чихи-та* «переваливать через край, быть переполненным» от *нѳм-та* «переходить», *пат-чихи-та* «подставить, подложить, подпирать, поддерживать» от *пат-та* «получать, брать; принимать, держать», *пнэ-чихи-та* «вызвolyать, вытаскивать; отпускать, удалять» от *пнэ-та* «вынимать, вытаскивать», *ппѳт-чихи-та* «сильно вытягивать[ся], протягивать, вытянуть» от *ппѳт-та* «тянуться, протягиваться», *пхйѳл-чихи-та* «развертывать[ся], расстилать[ся], раскрывать[ся]» от *пхйѳ-та* «открывать, развертывать, раскрывать», *сос-чихи-та* «вздвмыаться, устремиться ввысь» от *сос-та* «возвышаться», *тол-чихи-та* «вертеться, крутиться» от *тол-та* «вращаться, поворачиваться», *тот-чихи-та* «пробиться; вскочить» от *тот-та* «всходить, проявляться», *ттѳл-чихи-та* «греметь (о славе), приобретать широкую известность; громко раздаваться (о голосе)» *ттѳл-та* «дрожать; трясти[сь]», *тѳпх-чихи-та* «наваливаться; нагромождаться, насливаться» от *тѳпх-та* «1) покрывать, накрывать; 2) перевертывать, опрокидывать».

Интенсивный глагол *ккэу-чихита* «пробудить, открыть глаза (на что-л.), довести (что-л.) до сознания» образован от производного (суффиксального) глагола *ккэ-у-та* «будить» и является примером вторичного производного глагола.

## 2) Глаголы, мотивированные прилагательными

§ 199. Суффиксы *-и-*, *-ли-*, *-хи-*, *-у-*, *-иу-*, *-чихи-* служат для образования каузативных глаголов, мотивированных прилагательными.

§ 200. Суффикс *-и-* выступает после основ, оканчивающихся на согласную *-н*, чередующуюся с *-пх*, например: *нопх-и-та* «повышать» от *нопх-та* «высокий».

§ 201. Суффикс *-ли-* выступает после основ, оканчивающихся на согласную *-л*, например: *тунъкыл-ли-та* «делать круглым» от *тунъкыл-та* «круглый».

§ 202. Суффикс *-хи-* выступает после основ, оканчивающихся на согласные *-к* (чередующуюся с *-лк*), *-п* (в том числе на *-н*, чередующуюся с *-лп*) и *-т* (в том числе на *-т*, чередующуюся с *-ч*), например: *квелоп-хи-та* «мучить» от *квелоп-та* «мучительный», *куп-хи-та* «сгибать» от *куп-та* «согнутый, кривой», *кут-хи-та* «укреплять» от *кут-та* «твердый, крепкий», *куч-хи-та* «1) портить, делать неправильно (с ошибкой); 2) убивать, умер-

швлять, погубить (человека)» от *куч-та* «плохой, противный, неприятный, скверный», *малк-хи-та* «очищать; упорядочивать (дела)» от *малк-та* «чистый, ясный, прозрачный», *нылк-хи-та* «старить, заставлять стареть» от *нылк-та* «старый», и *нѳлп-хи-та* «расширять» от *нѳлп-та* «широкий», *пулк-хи-та* «окрашивать в красный цвет, делать красным» от *пулк-та* «красный», *тѳлѳп-хи-та* «пачкать, грязнить» от *тѳлѳп-та* «грязный», *чѳп-хи-та* «сужать» от *чѳп-та* «узкий», *ѳчилѳп-хи-та* «1) вызывать головокружение, помрачать (сознание); 2) приводить в беспорядок; 3) грязнить, пачкать» от *ѳчилѳп-та* «1) *прил.* кружиться, идти кругом (о голове); 2) хаотический, беспорядочный; 3) *прям.* и *перен.* грязный».

§ 203. Суффикс *-у-*. Суффикс *-у-* выступает после основ, оканчивающихся на гласные, например: *пи-у-та* «делать пустым, освободить» от *пи-та* «пустой».

§ 204. Суффикс *-иу-*. Суффикс *-иу-* выступает после основ, оканчивающихся на чередующуюся согласную *-п* и присоединяется к усеченной основе (без *-п*), причем гласная основы подвергается изменению (регрессивной ассимиляции) под влиянием гласной суффикса, например: *теу-та* «нагревать» от *тѳп-та* «жаркий».

§ 205. Суффикс *-чху-*. Суффикс *-чху-* выступает после основ, оканчивающихся на согласную *-т* ( в том числе на *-т*, чередующуюся с *-ч*), например: *кот-чху-та* «выпрямлять» от *кот-та* «прямой», *нач-чху-та* «снижать» от *нач-та* «низкий», *ныч-чху-та* «откладывать, отодвигать (срок), переносить на более позднее время» от *ныч-та* «поздний, запоздалый», *чач-чху-та* «торопить, подгонять» от *чач-та* «частый».

§ 206. Суффикс *-чхи-* выступает после основ, оканчивающихся на гласные, например: *кылы-чхи-та* «испортить» от *кылы-та* «неправильный, неверный, неправый, плохой».

## 2. Префиксальные глаголы

§ 207. Префиксальное глагольное словообразование составляют типы со следующими префиксами: *мач-*, *нэ-*, *нэли-*, *пис-*, *тве-*, *тви-*, *тѳс-*, *тыл-*, *тыл.и-*, *хви-*, *хѳс-*, *чис-*. В некоторых глаголах выделяются префиксы *ак-*, *ань-*, *ил-*, *йѳс-*, *кань-*, *кѳ-*, *кѳмѳ-*, *мак-*, *ѳк-*, *ѳл-*, *пи-*, *сѳл-*, *сус-*, *та-*, *така-*, *те-*, *то-*, *ты-*, *чхи-*, *чхѳ-*.

§ 208. Префикс *мач-*. Префикс *мач-* привносит в производный глагол значения, синонимичные русским словам «взаимно, друг другу, друг против друга и т. п., вдвоем». Таким образом, производные с префиксом *мач-* означают, что действие, названное мотивирующим глаголом, совершается одновременно агентом и контрагентом, например: *мач-пакку-та* «обменивать[ся], менять[ся]», *мач-по-та* «смотреть друг на друга», *мач-пут-ич.-чхи-та* «столкнуться», *мач-путх-та* «сцепиться», *мач-сб-та* «стоять друг против друга», *мач-танъки-та* «тянуть друг от друга (друг к другу)», *мач-тах-та* «соприкасаться», *мач-тыл-та* «подниматься вдвоем», *мач-чан-та* «схватить друг друга» и др.

§ 209. Префикс *нэ-*. Глаголы с префиксом *нэ-* подразделяются на два типа:

1) глаголы со значением «направить действие, названное мотивирующим глаголом изнутри наружу», например: *нэ-кбл-та* «вывесить», *нэ-нох-та* «выставить, выпустить», *нэ-тбнчи-та* «выбросить», *нэ-мол-та* «выгнать», *нэ-мил-та* «вытолкнуть; высунуть», *нэ-пэтх-та* «выплюнуть», *нэ-пбли-та* «выбросить», *нэ-понэ-та* «выслать», *нэ-пул-та* «выдуть, выдохнуть», *нэ-пшум-та* «выплюнуть, извергать», *на-сеу-та* «выдвинуть», *нэ-сви-та* «выдохнуть», *нэ-ссо-та* «выстрелить», *нэ-чу-та* «выдать», *нэ-ччочх-та* «выгнать, прогнать»;

2) глаголы со значением «интенсивно совершить действие, названное мотивирующим глаголом», например: *нэ-тат-та*, *нэ-талли-та* «выбегать, устремляться вперед», *нэ-тулы-та* «размахивать (руками), потрясать (кулаками и т. п.)», *нэ-ппэ-та прост.* «бежать, спасаться бегством, пуститься наутек, удирать», *нэ-пхэнь-кэчхи-та* «бросать[ся] с силой, отбрасывать», *нэ-чилы-та* «кричать во все горло, выкрикивать», *нэ-хынтыл-та* «размахивать».

§ 210. Префикс *нэли-*. Глаголы с префиксом *нэли-* подразделяются на два типа:

1) глаголы со значением «направить действие, названное мотивирующим глаголом, сверху вниз», например: *нэли-илк-та* «читать сверху вниз», *нэли-тат-та* «бежать вниз», *нэли-тити-та* «спускаться; ступать, направляясь вниз», *нэли-тинъкул-та* «катиться кубарем вниз», *нэли-мил-та* «толкать вниз», *нэли-пуста* «сбрасывать вниз», *нэли-ссы-та* «писать сверху вниз», *нэли-суки-та* «опускать (голову)», *нэли-чилы-та* «устремиться вниз», *нэли-ттви-та* «прыгать, спрыгивать вниз; бежать вниз».

2) глаголы со значением «интенсивно совершать действие, названное мотивирующим глаголом», например: *нэли-тачи-та*

«кромсать», *нэли-сви-та* «сделать полный выдох», *нэли-ккакк-та* «1) удешевлять, сильно снижать (цену); *перен.* унижать; обижать; охаивать (кого-л.)», *нэли-йбкк-та* «рассказывать без устали, без передышки», *нэли-илк-та* «читать запоем, читать, не отрываясь (от книги)», *нэли-ссы-та* «писать без передышки; писать небрежно, наспех.

§ 211. Префикс *пис-*. Слова с префиксом *пис-* означают, что действие, выраженное мотивирующим глаголом, совершается не так, как следовало бы, а в противоречии (наперекор, вразрез) с ним, например: *пис-нака-та* «1) уклоняться в сторону, разойтись, разминуться; 2) противоречить, идти вразрез», *пис-по-та* «обозначаться», *пис-тыт-та* «ослышаться», *пи-сб-та* «1) отодвинуться; 2) нарушить обещание, отступить», *пис-тити-та* «оступиться», *пис-тэ-та* «говорить не прямо, а намеками, намекать», *пис-ттулх-та* «просверлить косо (криво)» и т. п.

§ 212. Префикс *тве-*. Глаголы с префиксом *тве-* подразделяются на два типа:

1) глаголы со значением «совершать действие, названное мотивирующим глаголом, снова, вновь, повторно, опять, обратно», например: *тве-мут-та* «переспрашивать», *тве-кам-та* «снова (обратно) наматывать», *тве-нве-та* «повторять, произносить повторно», *тве-тол-та* «снова (обратно) повернуться, возвратиться», *тве-сал-та* «выживать, оставаться в живых»;

2) глаголы со значением «совершать действие, названное мотивирующим глаголом, как противодействие», например: *тве-пат-та* «возражать, огрызаться», *тве-ссыйу-та* «отпаривать, перекаладывать ответственность на другое лицо» и т. п.

§ 213. Префикс *тви-*. Глаголы с префиксом *тви-* подразделяются на два типа:

1) глаголы, означающие интенсивность, полноту (иногда чрезмерную тщательность) действия, названного мотивирующим глаголом, например: *тви-хынтыл-та* «сотрясать, трясти с силой», *тви-ккапул-та* «вести себя очень легкомысленно (опрометчиво)», *тви-нол-та* «1) сильно трястись, качаться, ходить ходуном; 2) слоняться, шастать», *тви-сбкк-та* «хорошенько перемешать; сильно перепутать», *тви-тббттыл-та* «сильно шуметь, галдеть», *тви-тбпх-та* «устлать, покрыть сплошь», *тви-палк-ачи-та* «быть сильно освещенным», *тви-саллхи-та* «тщательно, детально рассматривать»;

2) глаголы со значением «действие, названное мотивирующим глаголом, совершать беспорядочно, ошибочно, наоборот»,

например: *тви-õпх-та* «перевернуть вверх дном», *тви-ссы-та* «напялить; надеть (вывернуть наизнанку)», *тви-по-та* «обознаться, не узнать».

§ 214. Префикс *тõс-*. Префикс *тõс-* означает, что действие мотивирующего глагола совершается сверх меры или распространяется на дополнительный объект, например: *тõс-путьх.и-та*, «добавлять (сверх полагающейся меры)», *тõс-ип-та* «одевать поверх (чего-л.)», *тõс-син-та* «обувать (одевать чулки) поверх (чего-л., напр., калоши на обувь)» и др.

§ 215. Префикс *тыл-*. Префикс *тыл-* означает, что действие, названное мотивирующим глаголом, совершается интенсивно и беспорядочно, например: *тыл-тутыли-та* «избивать», *тыл-ккылх-та* «кипеть», *тыл-пуси-та* «разбить (вдребезги)», *тыл-ссы-та* «нахлобучить (шапку)», *тыл-ттõтыл-та* «поднять шум, галдеж» и т. п.

§ 216. Префикс *тыл.и-*. Глаголы с префиксом *тыл.и-* подразделяются на два типа:

1) глаголы, означающие, что действие мотивирующего глагола совершается интенсивно и беспорядочно, например: *тыл.и-тõмпи-та* «сильно суетиться», *тыл.и-пусита* «разбить вдребезги» и т. п.

2) глаголы, означающие, что действие мотивирующего глагола направлено во внутрь, например: *тил.и-маси-та* «вдыхать; заглатывать, хлебать», *тыл.и-ккыл-та* «втаскивать, втягивать; тащить (как попало), вталкивать», *тыл.и-мол-та* «загонять» и т. п.

Многие глаголы с префиксом *тыл.и-* совмещают в себе значение направления или направленности действия во внутрь со значением интенсивности, беспорядочности действия. Ср. глаголы с префиксами *нэ-* (направление действия изнутри наружу) и *нэли-* (интенсивность действия).

§ 217. Префикс *хви-*. Префикс *хви-* придает действию, названному мотивирующим глаголом, высокую степень интенсивности или тщательности, например: *хви-кам-та* «наматывать, обматывать, укутывать», *хви-мол-та* «подгонять, торопить», *хви-налли-та* «1) развеяться, кружиться (в воздухе); 2) мести (о метели); 3) прославлять, делать широко известным», *хви-ныл.õчи-та* «свисать, свешиваться», *хви-талли-та* «бегать, носиться», *хви-тол.а-по-та* «(тщательно) обводить взором, осматривать (все вокруг)», *хви-толли-та* «крутить, вертеть, вращать, раскручивать», *хви-тулы-та* «размахивать (руками)», *хви-тõпх-та* «по-

крывать все кругом», *хви-тõх-и-та* «быть целиком покрытым», *хви-саллхи-та* «оглядывать (все) вокруг» и т. д.

Морф *хвип-* выступает в глаголах *хвип-сса-та* «1) оберты-вать, окутывать; 2) окружать, охватывать; 3) облеплять; 4) покрывать; скрывать, укрывать», *хвип-ссаи-та* «быть обернутым, окутанным и т. п.», *хвип-ссыл-та* «1) смывать; сметать, уносить; 2) широко распространяться, охватить, объять», *хвип-ссылли-та* «1) быть сметанным (смытым, унесенным); 2) быть охваченным (объатым)».

Префикс *хви-* возможен также в глаголах, образованных с помощью суффикса интенсивности *-чихи-*, например: *кам-чихи-та* — *хви-кам-чихи-та* «подшивать (обметывать, подрубать) кругом». В этом глаголе значение интенсивности, тотальности, тщательности выражено одновременно двумя средствами: суффиксом и префиксом.

§ 218. Префикс *хõс-* (вариант *хес-*). Слова с префикс *хõс-* означают, что действие, названное мотивирующим глаголом, совершается впустую, понапрасну или ошибочно, неверно, например: *хõс-конълон-ха-та* «обсуждать попусту, беспредметно», *хõс-нох-та* «положить (поставить) не на место», *хõс-тол-та* «1) напрасно обойти (объехать); 2) вращаться вхолостую, буксовать», *хõс-тыт-та* «1) ослышаться; 2) слушать невнимательно», *хõс-чап-та* «1) не удержать в руках; 2) схватить (задержать) по ошибке», *хõс-тити-та* «оступиться», *хõс-соли-ха-та* «болтать, вести пустые разговоры», *хõс-мач-та* «не попасть в цель, промахнуться» и т. д.

§ 219. Префикс *чис-*. Префикс *чис-* означает частное, интенсивное, неразборчивое совершение действия, например: *чис-ики-та* «очень мелко нарезать, крошить», *чис-куки-та* «смять, скомкать», *чис-муччилы-та* «беспощадно истреблять», *чис-мõк-та* «много есть, лопать», *чис-палп-та* «растаптывать; попирать», *чис-ссип-та* «тщательно пережевывать».

§ 220. Другие префиксы<sup>7</sup>. В отдельных глаголах выделяются следующие префиксы (некоторые из них используются также в словообразовании прилагательных):

*ак-* — *ак-мул-та* «стискивать (зубы)» (ср. *мул-та* «кусать; дергать в зубах, брать в рот»);

<sup>7</sup> Этот раздел отсутствовал в рукописи. Он добавлен мною, причем примеры взяты главным образом из «Корейско-русского словаря» Ю. Н. Мазура, В. М. Моздыкова и Д. М. Усатова (М., 2000) (прим. нубл.).

**ань-** — *ань-се-та* «более крепкий (выносливый) чем кажется» (ср. *се-та* «сильный, крепкий»), *ань-пѳхи-та* «сопротивляться до конца» (ср. *пѳхи-та* «1) подпирать, поддерживать; 2) выдерживать»);

**ил-** — *ил-ттѳна-та* «рано отправляться (в путь)» (ср. *ттѳна-та* «отправляться [в путь]»), *ил-тве-та* «1) рано созреть (поспеть); 2) рано развиться (сформироваться)» (ср. *тве-та* 1) стать, становиться; 2) быть; 3) выходить, получаться»);

**йѳс-** — *йѳс-по-та* «подглядывать; высматривать» (ср. *по-та* «смотреть»), *йѳс-тыт-та* «подслушивать» (ср. *тыт-та* «1) слушать; 2) слышать»);

**кань-** — *кань-тамул-та* «плотно сжимать губы» (ср. *тамул-та* «сжимать губы; закрывать рот»);

**кѳ-** — *кѳ-сви-та* «быть осипшим (о голосе)» (ср. *сви-та* «охрипнуть»);

**кѳмѳ-** — *кѳмѳ-мѳк-та* «жадно есть, пожирать» (ср. *мѳк-та* «есть»), *кѳмѳ-чап-та* «схватить, вцепиться» (ср. *чап-та* «1) держать в руках; 2) хватать»), *кѳмѳ-ан-та* «схватить в охапку» (ср. *ан-та* «1) держать в руках; 2) прижимать»);

**мак-** — *мак-по-та* «недооценивать» (ср. *по-та* «1) смотреть; видеть; 2) рассматривать; 3) испытывать на себе [что-л.]»), *мак-сал-та* «вести безалаберную жизнь» (ср. *сал-та* «жить»);

**ѳк-** — *ѳк-нулы-та* «давить, прижимать, подавлять (чувства)» (ср. *нулы-та* «давить, нажимать, прижимать»), *ѳк-се-та* «очень сильный, крепкий; твердый (о характере и т. п.)» (ср. *се-та* «сильный»);

**ѳл-** — *ѳл-малы-та* «подмерзать; подсыхать» (ср. *ма-лы-та* «сохнуть, высыхать»), *ѳл-по-и-та* «едва виднеться» (ср. *по-и-та* «[по]казаться, виднеться»);

**пи-** — *пи-чипта* «освободить место; отодвигать (стулья и т. п.)» (ср. *чип-та* «1) брать; 2) поднимать»), *пи-чоп-та* «узкий» (ср. *чоп-та* «узкий»);

**сѳл-** — *сѳл-тыт-та* «1) недослышать; 2) плохо слушать» (ср. *тыт-та* «1) слушать; 2) слышать»), *сѳл-талу-та* «1) неумело (плохо) обращаться; 2) плохо обрабатывать (ср. *талу-та* «1) обращаться; 2) вести дело»), *сѳл-салм-та* «недоварить» (ср. *салм-та* «варить; кипятить»), *сѳл-ча-та* «плохо спать» (ср. *ча-та* «спать»);

**сус-** — *сус-чѳп-та*, *сус-тве-та*, *сус-чи-та*, *сус-ха-та* «наивный, простодушный», где префикс *сус-* придает значение «1) первый; 2) невинный, чистый»;

**та-** — *та-такчи-та* «наткнуться, столкнуться» (ср. *такчи-та* «приближаться, наступать»), *та-чап-та* «1) хватать, схватыв-

вать; 2) удерживать, сдерживать; 3) надзирать» (ср. *чап-та* «1) держать [в руках]; 2) хватать, захватывать и др.»);

**така-** — *така-ката* «подходить (вплотную)» (ср. *ка-та* «идти»), *така-о-та* «1) прибывать; подходить (вплотную); 2) наступать (о времени)» (ср. *о-та* «1) приходиться; 2) наступать [о времени] и др.»), *така-анч-та* «подсаживаться; садиться ближе» (ср. *анч-та* «садиться»), *така-путх-та* «прижиматься, прислоняться» (ср. *путх-та* «1) приставать; 2) прислоняться; 3) примыкать и др.»);

**те-** — *те-салм-та* «недоварить» (ср. *салм-та* «варить; кипятить»), *те-сэньки-та* «не сформироваться» (ср. *сэньки-та* «возникать; случаться»), *те-ал-та* «знать в общих чертах; недостаточно знать» (ср. *ал-та* «знать»);

**то-** — *то-матх-та* «взваливать на себя всё» (ср. *матх-та* «брать на себя ответственность»);

**ты-** — *ты-нёлп-та* «очень широкий, бескрайний» (ср. *нёлп-та* «широкий»), *ты-нопх-та* «очень высокий» (ср. *нопх-та* «высокий»), *ты-се-та* «мощный, влиятельный» (ср. *се-та* «сильный»), *ты-нол-та* «качаться, трястись» (ср. *нол-та* «1) играть, развлекаться; 2) гулять; отдыхать»);

**чхи-** — *чхи-пат-та* «подбрасываться, подкидываться» (ср. *пат-та* «получать»), *чхи-патчхи-та* «подбрасывать, подкидывать» (ср. *патчхи-та* «поддерживать»), *чхи-сеу-та* «поднимать, устремлять (вверх)» (ср. *сеу-та* «ставить, устанавливать, воздвигать»);

**чхё-** — *чхё-маси-та* «есть с жадностью» (ср. *маси-та* «1) пить; 2) дышать»), *чхё-там-та* «наваливать до краев» (ср. *там-та* «класть, наполнять») и др.

# ПРИЛОЖЕНИЯ

## ТЕКСТЫ\*

1. *Кы тви ули нала-нын хэпанъ-твеко нолко мѡк.нын чичу-тыл-ый ттанъ молсу-хайѡ ттанъѡ ѡпс.нын сочакин-тыл-ква мѡсымкун-тыл-еке нануѡ чужѡсс.сын.нита.* «После этого наша страна была освобождена, а землю помещиков, которые [только] гуляли и ели, конфисковали и раздали безземельным арендаторам и батракам».

---

\* Назначение образцов текстов в морфонематической транскрипции в грамматике точно не определено автором. Похоже, что они приводятся для иллюстрации формообразующих морфем и служебных слов, описание или упоминание которых были даны в соответствующих главах грамматики. В ряде текстов автором выделены морфемы, на которые следует обратить внимание. В остальных же текстах конкретная морфема не помечена, видимо, потому, что в них эксплицитно актуализировано сразу несколько морфем. Для поиска конкретного употребления той или иной морфемы и служебного слова в тексте мы рекомендуем читателю воспользоваться указателем формообразующих морфем и служебных слов, в котором даны отсылки на номер текста.

Тексты подобраны автором из литературы различных жанров — художественной, научной, учебной, публицистической и др. Большинство текстов из художественной литературы заимствованы из произведений крупного корейского писателя Ли Гиёна, а также из фольклорных сборников для детей. Все они взяты из изданий, вышедших в КНДР до 70-х годов XX в.

К сведению читателей сообщаем, что в рукописи все приведенные тексты имели отсылки на источники только в виде условных сокращений. Условные обозначения источников заимствованных примеров, которые нам удалось восстановить, даны в конце книги. Однако в тех случаях, когда оказалось невозможным идентифицировать условное обозначение, принятое Ю. Н. Мазуром, с конкретным источником, ссылки пришлось снять. То же самое относится и к большинству произведений Ли Гиёна, которые не удалось определить (в рукописи они были обозначены арабскими цифрами). Все тексты из неидентифицированных сочинений Ли Гиёна мы условно помечили как «Ли».

В сохранившихся нескольких вариантах текстов у автора не было единообразия в используемой им транскрипции. При подготовке издания передача корейских текстов была унифицирована нами в соответствии с системой, принятой в корпусе грамматики (*прим. публ.*).

2. *Кы-нын чхам-ыло и ттанъ-есё су-пэк су-чхён пён сетэ-ка па.кквийбсс.ё-то ули сетэ-тыл чхёлём хэнъпок-хако полам-чхан сэнъхвал-ыл нулйб пон чок-ын бпс.бсс.та ко хамйёнсё чёнчхе пунвён нэ квахакча-тыл-ын чыкым чёнъканъ-есё че-си-твен квайп-ыл ккытх.-ккачи кванчхёл-хал синсим-ыло пул-тхако исс.та ко мал-хайбсс.та.* «Отметив, что, хотя действительно на этой земле и сменилось несколько сотен, несколько тысяч поколений, еще поистине никто не испытал такой счастливой и радостной жизни, как наше поколение, он сказал, что все научные работники отделения горят стремлением выполнить до конца поставленные в политической программе задачи» (НС, 27. 12. 1967).
3. *Кы-тыл-ын чал ил-хал чул анын тонъси-е свил чул-ыл чал анта.* «Они умеют так же хорошо работать, как и [хорошо] отдыхать» (Ли, С14, 89).
4. *Ули-тыл-и сбсс.нын чвасок-е-нын манх-ын тэпхё-тыл-и сокк.йб исс.бсс.та.* «На трибунах, где мы стояли, было еще много делегаций» (Ли, Конь, 17).
5. *И пён чёнкук тэхаксэнь чхеюк чхукчён-е-нын Пхйёнъянь, Хамхынь, Чхёнъчин, Вёнсан, Нампхо, Саливён-тынъ-есё чикун-йёл йесён кйёнъки-лыл тхонъ-хайб сёнпал-твен сам-сип <sup>1</sup>юк кэ тэхак-ый сёнсу-тыл-и чхамка-хайбсс.та.* «На этот раз в студенческой спартакиаде всей страны участвовали спортсмены 36 вузов, прошедшие через отборочные соревнования по районам в Пхеньяне, Хамхыне, Чхонджине, Вонсане, Нампхо, Саривоне».
6. *Пхйёнъянь кому конъчанъ хасук че и-сип <sup>1</sup>юк хо сил-ын панъ ан чал кётуки-ло конъчанъ-есё качанъ мопёмчок ита.* «Комната № 26 в общежитии завода резиновых изделий является самой образцовой на заводе по поддержанию чистоты» (НС, 30.8.1958).
7. *Ули кун-и тонънэ-есё чеил чхос.-ччэ-ло твента-на ё.* «Наш уезд становится самым передовым в провинции» (НС, 20.4.1956).
8. *Качин чисик-и чокё-сё-нын амули э-сё-то мал-ква кыл-и чал татым.ё чики ёлйёпки ттэмун ита.* «Потому что, если мало знаний, то при всем старании трудно совершенствовать язык и письмо» (Мал, 4).
9. *Инминкун чанълйёнъ хан пун-и ылым-ыл тэко кы хаккё-есё пэвбсс.та ко хатёла-нын кёс ийбсс.та.* «Один из генералов Народной армии назвал свое имя и сказал, что он учился в этой школе» (ЧМ, 1967, 1, 6).

10. *Весоний-то* <sup>1</sup>анли чунъ-е чук.бсс.куна. «И единственная внучка погибла во время войны» (Х, 207).
11. *Мийдх ихэ-ло нанун пан-ын соло ну-ка ппалли мо-лыл сим-нынка* кйбньчэнь-ыл хайбсс.сып.нита. «В бригаде, разделившейся на несколько групп, шло соревнование за то, кто скорее посадит рассаду» (Кук, 2, 84).
12. *Сачанъ тонъчи-кке* мубс ила поко-хакесс.нынка? «Что доложим командиру дивизии?» (Ч, 253).
13. *Кы-нын* «Оппа-ый вонссу-лыл капх-а талла!» ко веч-химийбсб наа-касс.та. «С призывом “Отомсти врагам брата!” он пошел вперед» (Ч, 292).
14. *Ули-нын бттбн ил-е -тын* <sup>1</sup>аксим-хачи анх.нын йбньунъ на-ла ай-тыл ита! «Мы – дети героической страны, не падающие духом при любых обстоятельствах!».
15. *Начх* молил тонъму-ка аннэ-хэ чумийбсб ули чип ила ко аллий чуко-нын касс.чиман на-нын чомчхело мит.б-чичи анх.асс.та. «Нас проводил незнакомый товарищ, сказал [нам], что это наш дом, и ушел, а мне всё никак не верилось» (Ч, 275).
16. *И-ва катх.и* <sup>1</sup>нукак-ый кбнмул-ын уньтэ-хако-то хвалийб-хамийб кбнчхуксанъ-ыло потблато ноллал ман-хан кбнмул ин кбс ип.нита. «Таким образом, здание павильона и величественно, и роскошно, и с точки зрения архитектуры достойно изумления» (Кил, 17).
17. *Ссолийбн-иямалло чинчбнь-хан инмин-ый нала имийб* мунхва-ый нала ита. «Именно Советский Союз является подлинной страной народа, страной культуры» (Ли, С14, 91).
18. *Ссолийбн-е* исс.б-сб мунхакча йесулка-тыл-ый чиви-нын санъ-санъ-хал су бпс.ыл манчхи нопх.ко витэ-хата. «Роль (букв.: положение, место) литераторов и деятелей искусства в СССР невообразимо высока и велика» (Ли).
19. *Хаки ттэмун-е чакка-тыл-ый чхэк.им-ын сил-ло чунътэ-хата.* «Поэтому ответственность писателей действительно огромна» (Ли, С14, 114).
20. *Чикым йбки-сб-нын пблссб салам бпс.и сбктхан-ыл кхэ нэ-нын кикйе-ка коан-твеко исс.та.* «Сейчас здесь разрабатывается машина, добывающая уголь без человека» (НС, 27.12.1969).
21. *И чипанъ-ын чхуун читэ ё* чха-наму-нын чхуви-лыл мопси тханта. «Этот район – холодная зона, а чайная культура очень страдает от холода» (Ли, С14, 54).
22. *Сахвечуый кбнсбл-ыл вансу-хатолок чбн инмин-и пунтху чунъ ита.* «Весь народ самоотверженно борется за то, что-

- бы (букв.: так чтобы) завершить социалистическое строительство» (Ли).
23. *И кѳс-ын ули-тыл-еке исс.ѳ-сѳ кы муѳс-ква-то пикил су ѳпс.нын качанъ кхын йѳнъйе имйѳ чаланъ имйѳ кхы-на кхын хэнъпок ип.нита.* «Это для нас ни с чем не сравнимые самая большая честь, гордость и огромное счастье» (НЧ, 7.10.1969).
  24. *Чхѳн ку-пэк сип нйѳн пом-е танита малта хан ып.нэ хаккѳ-лыл мйѳнъсэк чол.ѳп ила ко хан на-нын сѳянъ люхак-ыл ккум ккуѳсс.та.* «Весной 1910 года я, как говорится, еле окончил школу в уездном городе, которую чуть было не бросил, и стал грезить учебой в западных странах» (Ли).
  25. *Сам-ил инмин пхоктонъ-и чѳнкукчѳк-ыло чѳнкѳ-твейѳ сам-чхѳн.ли канъсан-ыл чинкам-кхе хайѳсс.тон кѳс ита.* «Первомартовское народное восстание развернулось по всей стране и всколыхнуло реки и горы Кореи» (Ли, С14, 4).
  26. *Хэпанъ унтонъ-ын сѳ-лоун чѳк.кыкчѳк хйѳнътхѳ-е-ло-ый ихэнъки-йѳсс.ымйѳ...* «Это был период перехода освободительного движения к новым активным формам...» (Ли).
  27. *Чапончуый<sup>1</sup> йѳлканъ-ын танъси-путхѳ и нала-лыл чѳктѳси-хайѳсс.ым-ын муллон ита.* «Разумеется, с того времени капиталистические державы стали враждебно относиться к этой стране» (Ли).
  28. *Кы мулйѳп-е Чѳсѳн-ый манх.ын хйѳк.мйѳнъ тхуса-тыл-ын<sup>1</sup> Носсия-ло манъмйѳнъ-хайѳсс.тѳн кѳс ита.* «К тому времени многие революционеры (букв.: революционные борцы) Кореи эмигрировали в Россию» (Ли, С14, 4).
  29. *Маыл салам-тыл-ын ѳлма ан твенын ттанъ ттвѳки-е нйѳ нонъса-ла ко чис.кун хайѳсс.та.* «Жители селенья на крошечных клочках земли занимались рисоводством» (Ли).
  30. *Танъси салам-тыл-и и маыл-е-нын кучха-хан “ссанъ ном”-и мойѳ саита хайѳ ттал-ыл сичип понэлйѳ хачи анх.асс.ыни.* «В то время люди не хотели выдавать дочерей замуж в это селенье, потому что в нем, дескать, собрались и живут одни нищие мужики».
  31. *Хаккѳ-е кал нйѳм илан этанъчхо нэчи-чочха мос хайѳсс.-ѳсс.та.* «В самом начале [мы] не могли допустить даже мысли о том, чтобы пойти учиться в школу».
  32. *Сохаккѳ ла ко чол.ѳп-хан ай-лан кйѳу пхал мйѳнъ пакк-е ан твейѳсс.та.* «А детей, окончивших начальную школу было всего навсего восемь человек».
  33. *Сохаккѳ-мачѳ чол.ѳп мос хан кѳс-и ѳччи уйѳн-хайѳсс.ыли.* «Разве случайно было то, что [они] не могли окончить даже начальную школу!».

34. *И чон-е-нын пйонъали-мачо кукйонъ-хаки хим-тылтон маыл ийбсс.б.* «Раньше это было селенье, в котором трудно было увидеть даже цыпленка» (Сэ, 40).
35. *Квитхыл-чип ппун итон канан-пэнъи маыл итэсс.нынте.* «Говорили, что это было селенье бедняков, в котором были лишь одни срубы» (Сэ, 40).
36. *Илон хйонъхйон-есо маыл салам-тыл-и чонмун хаккёни тэхак ини ханын кос-ын ккум-е-то сэнъкак-чочха мос хайбсс.бсс.та.* «При таком положении жителям селенья и во сне не могло привидеться (букв.: не могли подумать), [чтобы их дети учились в] техникуме или институте».
37. *Атыл-и Хамхынъ сапом хаккё-е танике-нын твейбсс.ына хакпи-лыл майон-хэ чул кил-и бпс.б.* «Сын стал учиться в Хамхынском педучилище, а денег на обучение [они] собрать не имели возможности».
38. *Чыкым Чхонъчин илчхёл-е танине манын йотхэ тон пхун ила ко чвийо пон чок-и бпс.бсс.не.* «Хотя я и работаю сейчас на Чхонджинском металлургическом заводе, но денег я еще в руках не держал».
39. *Упила ко бччи тон ссыл ил-и бпс.кесс.нынка?* «Почему нам не приходится (т. е. не на что) тратить деньги?».
40. *Кылёл па-е-я муос-халиё начх-сон кочанъ-е чхоча-тыл-ыл ккылко ка-со косэнъ-ыл сикхикесс.нынка?* «В таком случае зачем же увозить жену и детей в незнакомые края и подвергать их лишениям?».
41. *Кы кос-ыл понын Юкйонъ <sup>1</sup>ноин-ый маым-и пхйон-хал ли манму-хайбсс.та.* «Безусловно, на душе у старика Югёна, всё это видевшего, не могло быть спокойно».
42. *оны хэ каыл инка тонъне санын <sup>1</sup>Им Ванпо ланын салам-ква чичу Син Йонъхый-лан ном саи-е ссаум-и пёлё-чйбсс.бсс.та.* «Как-то осенью разгорелась ссора между жителем этого поселка Лим Ванбо и помещиком Син Ёнхи».
43. *Хамулмйё ил-че сики хаккё-тыл-есо чхайёл илан то мал-хал кос бпс.и сим-хэсс.та.* «Тем более дискриминация в школах периода японского господства была неимоверно сильной».
44. *И кос-ын <sup>1</sup>Им Юкйонъ <sup>1</sup>ноин-и хэпанъ чон-е кйокк.ын ссыла-лин хан тхомак-ый ияки-е чиначи анх.нынта.* «Это составляет лишь (букв.: не идет дальше) один отрывок из рассказа о горькой жизни, которую испытал старик Лим Югён до освобождения».
45. *Ияки-лыл сичак-хан ким-е Вонсан-есо пон хан-ту качи ияки-лыл то халиёко ханта.* «Раз уж я начал рассказывать, то

- [пользуясь этим случаем] хочу рассказать еще одну–две истории, которые произошли в Вонсане» (Мун, 1969, 4, 46).
46. *Кылбона ули-тыл-ыл сокийбнь-ылу йбкильбнын ном-тыл-и блисбкчи. Амулбм. блисбкта ппун инка!* «Но глупы те, кто намерен считать нас слепыми. Это, конечно, так. Но только ли глупы они?!» (ПС, 19.4.1960).
  47. *И чичу ном-и бттбх.ке нонъмин-тыл-ыл чхакчхви-хайбсс.-нынка-лыл тылчамббн ккытх.-и блс.та.* «Если вспомнить, как этот помещик эксплуатировал крестьян, то [расскажу] не будет конца» (Ч, 287).
  48. *Очик капс блс.и онын кбс-ын чам ппун ийбсс.та.* «Бесплатно приходил только сон» (Ли).
  49. *Свики-нын-кхбббнь кулм-чулико хбл.пбс.ымбб кы нал кы нал-ыл сала васс.бсс.тбн кбс ита.* «Об отдыхе и говорить нечего: голодные, разутые и раздетые, проживали день за днем» (Ли, С14, 90).
  50. *Ттэ-ло-нын хблббс.ко кулм-чулин на-то кы-тыл-ква катх.и пакхэ-лыл пат.асс.бсс.та.* «Иногда и я, разутый и раздетый, голодный, подвергался преследованиям вместе с ними» (Ли).
  51. *Кылэ чичу-нын таси сочакин-тыл-еке бб салам-ый мал-и олх. ынка ко мул.бсс.ына талын сочакин-тыл-ын тэтанхачи анх.асс.та.* «Тогда помещик снова спросил арендаторов, правильно ли говорит тот человек, но другие арендаторы не отвечали» (ЧМ, 1955, 5, 29).
  52. *Чичу ном-ый часик ном икун!* «А, так это помещицье отродье!» (Сэ, 100).
  53. *Хым. Кы нйбббк-и пблссб хаккб-е танинтачи?* «Хм. Так ты говоришь, что этот тип уже ходит в школу?» (Сэ, 24).
  54. *Чхве Тбкчхун-и-нын нэ йбпх-есб ссынын кбс-ыл потбни-ман пус-ыл ппэс.ымбб ханын мал-и кук.мун-ыл пэвб качико ва-сб ссыла-нын кбс ийбсс.та.* «Цой Докчхун постоял около меня, посмотрел как я пишу [иероглифы], отнял у меня кисть и сказал, чтобы я пришел писать, выучив [родную] азбуку» (Ли).
  55. *Танъси-нын вбнгорб-ланын кбс-ын кбый блс.бсс.ко исс.тэя тампэ капс.-то твечи анх.асс.та.* «В то время гонораров почти совсем не было, а если говорили, что были, то их не хватало даже на табак» (ЧМ, 1955, 5, 25).
  56. *Чип ила ко хаптэя кы кбс-ын чокыман хасук панъ ибсс.-сын.нита.* «То, что назвалось домом, была крохотная комнаташка».
  57. <sup>л</sup>*Нопха-ый мал-ын мал ила-ныни-пота-нын бблпан-ын ул.ым-и сбкк.йб на-васс.та.* «Слова старухи были скорее не слова: [они] наполовину смешались с рыданиями» (Ли).

58. *Кылико нун-мун-и пи о тыс. хайбсс.та.* «А слезы лились ручьем (букв. словно дождь)» (Ли).
59. *Нуку-пота-то Хйбнхэ-лыл чеил панка-хи мач.а чуки-нын нылк.ысин бмбни-йбсс.та.* «Старенькой матери больше чем кому-либо доставляло радость встречать Хэнтхэ» (Ли).
60. *Сбул-есб чхелю-ханын тонъан на-нын Инсатонъ тосбкван-е нал-мата танйбсс.бсс.та.* «Во время пребывания в Сеуле, я каждый день ходил в библиотеку на улице Инсадон» (Ли).
61. *Кы ттэ-ккачи на-нын кук.мун-ыл молласс.бсс.та.* «До того времени я не знал родного письма» (Ли).
62. *Мйбнху-нын усбн и кйбул-ыл салки-ка кхын ил ийбсс.та.* «Прежде всего Мёнгу беспокоился о том, как пережить эту зиму» (Ли).
63. *Кы кбс-ын атыл-ый чанълэ-лыл ви-хам ичиман вен чип ан сикку-ка хан чип-е мойб салко-то сипх.бсс.сып.нита.* (Из контекста: Надо было перевезти семью в Сеул) «Хотя это делалось во имя будущего для сына, почему-то хотелось жить, собрав всех членов семьи в одном доме» (Ли).
64. *Ул-ым соли-нын та ссылб-чйб канын омак-сал-и чхока-чип-есб тхб-чйб на-онын кбс ийбсс.та.* «Плач доносился из почти уже совсем развалившейся хижины, крытой соломой».
65. *Нонъса-лыл чис.нын пхйбн-и наылила сипх.бсс.та.* «Казалось, что лучше заниматься обработкой земли» (Ли).
66. *Хыйсу-нын кы нал ккок хаккё-есб ччочх.кйб налила-нын кбс-ыл ал.асс.сып.нита.* «Хису знал, что в этот день его обязательно выгонят из школы» (Сэ, 113).
67. *Кылбна атыл-и чал-мос хэсс.ылила ко-нын ккум-е-то сэнъ-как-чи анх.асс.сып.нита.* «Но она и мысли не допускала (букв. даже во сне не думала) о том, что сын провинился» (Сэ, 113).
68. *И ном, нви чип э ла ку хампуло сон-чил-хэ?* «Эй, ты! Кто ты такой (букв.: из какого дома ребенок), чтобы руки распускать?» (Сэ, 106).
69. *Птила-лыл пух.инта-нын кбс-ын кйблкхо свиун ил-и анийбсс.та.* (Из контекста: Полицейскому на спину) «Прицепить листовку было отнюдь не легким делом» (Ч, 240).
70. *Са-сип ли-ка нбмнын ып.нэ-есб пэтал-твенын упхйбнмун-ын чбнпо-ла-то пхйбнчи-ва пйбл чхаи-ка бпс.та.* «Что касается корреспонденции, доставляемой за сорок верст из уездного города, то между телеграммой и письмом нет никакой разницы» (Ли).
71. *Сунса ном-ын салам-тыл-и ппэкок-хи мойб милчхико такч-хико ханын сок-ыло тыл.б-канын кбс ийбсс.та.* «Полицей-

- ский входил в самую гущу, где сгрудились и толпились люди» (Ч, 241).
72. *Симин-тыл-ый сичхе-лыл я-пам чунь-е тхылёк-е-та сил.õ õти-донка налла касс.та.* «Что касается трупов жителей города, то среди ночи их погрузили на грузовик и куда-то отвезли» (Ч, 291).
73. *Оныл-путхõ нõхый-тыл-ын тхвехак ита.* «С сегодняшнего дня вы исключены из школы» (Сз, 118).
74. *Кы-нын кыл-ыл молыко нонътхо-е пха мут.хйõ исс.ки ттэ-мун-е нун апх-ын йõчõн-хи кхамкхам-хайõсс.та.* «Так как грамоты он не знал и копался в земле, впереди для него по-прежнему была беспросветная мгла» (Ли).
75. *Чул.õ-ман тынын палчõнлянъ. Пул.õ-ман канын тхонъхва палхэнъко.* (Два заголовка газетных заметок под одной рубрикой «В Южной Корее») «Электроэнергии производится всё меньше. Денег выпускается всё больше» (ПС, 2.3.1960).
76. *Кыли-хайõ че ил пу-нын Сситонъ-и-ка апõчи-лыл тэсин-хэ-сõ Туман-канъ-ыл кõннõ Пук-Канто-ло тыл.õ-канын кõс-ылоссõ ккытх.-нанта.* «Таким образом, первая часть заканчивается тем, что Ссидон вместо отца переправляется через реку Туманган и едет в провинцию Северная Цзяньдао (юго-восточный район Маньчжурии)» (Ли).
77. *И чакпхум йõкси ил-че-ый пилйõл-хан кансõн-ыло малми-ам.а сокихйõн-ыл ссычи мос хайõсс.та.* «Что касается этого произведения, то продолжение его я также не смог написать из-за подлого вмешательства японских властей» (Ли).
78. *Салам-ын пэвõ-я салмйõ пэвõ-я сынъ.ли-ханта.* «Человек живет учебой (букв. если учится) и побеждает знаниями (букв. если учится)».
79. *Чосõн мал-ын ули сõнчо-тыл-и олэ тонъан туко палтал-сикхйõ он õн.õта.* «Корейский язык – это язык, который наши предки развивали в течение длительного времени» (Мал, 12).
80. *Мойм-и илõх.ке манх.ын õн.õ-лан тымулта.* «Языков с таким большим количеством гласных мало (букв. редки)» (Мал, 6).
81. *Илõн мойм-и õпс.õ-сõ кылõ-хан соли мати-лыл пал-ым-хақõна чõкки-ка õлйõпта.* «Поскольку нет таких гласных, эти звуки трудно произносить или записывать» (Мал, 6).
82. *Хэпанъ чõн-е-нын сокыкчõк-ыло пакк-е ан ссыитõн танõ.-тыл-и чикым-ын чõккыкчõк ин õхви-ло твейõсс.та.* «Слова, которые до освобождения употреблялись только пассивно, сейчас стали активной лексикой» (Мал, 26).

83. Чосонё каунте-е-нын Чунъкук кивён-ый ханча õхви-ка чõкчи анх.ке тыл.õ-ва исс.та. «В корейском языке имеется немалое количество иероглифических слов китайского происхождения».
84. Ачик-то илпу салам-тыл-и “чхэсо”-ни “сочхэ”-ни хако мал-хако исс.ымйõ. «До сих пор некоторые люди говорят то чхэсо, то сочхэ (называя так овощи)» (Мун, 1969, 4, 46).
85. Кылõмйõн õччэ-сõ и сики-е сõчõнъчõк сика-е пи-хайõ и-ва катх.ын чõнълончõк хосо-ый сика-ка чипэчõк ибсс.ныня? «В таком случае почему же в этот период подобная поэзия публицистического призыва преобладала над лирической поэзией (букв.: по сравнению с лирической поэзией преобладающей была такая поэзия публицистического призыва)?» (Йõк, 1955, 2, 60).
86. Нэ-ка чито кйõм чиличи хана-лыл мантыл.õ полка ханын кõс ита. «Я собираюсь составить географическую карту и дать к ней географическое описание» (Чо, 1936, 2, 247).
87. Йõкси хвасанто ини манчхи кõм.ын хйõнмуам-ый тан.э-ка хэан-ыл туллõ ссако исс.ымйõ. «Поскольку это тоже остров вулканического происхождения, то морское побережье окружено крутым обрывом черного базальта» (Кил, 189).
88. Кы кõс-ын пулванчõн-хан кванчхал-ло-сõ чал-мос алке твен те-сõ-путхõ сэнъкин ияки ип.нита. «Это рассказ, который проистекает из ошибочного представления, [сложившегося] в результате недостаточного наблюдения» (Супх, 47).
89. Пал.юкчи чунъ-есõ мэн митх-е исс.нын нун тасõс.-йõсõс кэ-лыл намкико чалла чум-ылоссõ хваа-лыл хйõнъсõнъ-кхе хал кõс ита. «Отрезая все молодые побеги, за исключением пяти-шести ростков почек, находящихся в самом низу, (мы) будем способствовать формированию завязи».
90. Кы кõс-ыл муõс-е ссыныня ко нэ-ка мул.õсс.тõни. «Я спросил, для чего (букв. в чем) они это используют» (Ч, 271).
91. Тэлюк-чõк киху ла сэййõк.нйõкх-е-нын чхувõсс.та. «Поскольку климат континентальный, на рассвете было холодно» (Ли, С14, 16).
92. И маннйõнпхил-ын тхык-хи чхок-и чох.ын па чомчхело талх.чи анх.ко инъкхы-ка чал нэлип.нита. «У этой авторучки особенно хорошо перо: оно совсем не изнашивается и чернила хорошо подаются» (ПС, 20.2.1960).
93. Хвачанъ пину-нын ячаю-ло мантын кõс-ыло-сõ кõпхум-и чал илмйõ хяньки-лопсып.нита. «Туалетное мыло изготовлено из кокосового масла и потому оно хорошо пенится и обладает приятным запахом» (ПС, 21.2.1960).

94. *Вежук тон-ыл ѓтке твенын мулхум-тыл-ыл сумэ-хаони си-мин йѓлѓ пун-ын сасо-хан илила-то моту сумэ-си.кхипсита.* «Производим закупки предметов торговли, которые дают возможность получить (инострannую) валюту, и приглашаем горожан сдавать на закупочные пункты всё, даже всякую мелочь» (ПС, 17.2.1960).
95. *И мотын квичунъ-хан чэмул-ын ѓттѓх.ке сэнъкин кѓ-нка ё?* «Как возникло всё это драгоценное состояние?» (Сэ, 57).
96. *Кэкан конъса-дани ё?* «Вы говорите, это работы по вспашке целинных земель?» (Ли).
97. *Ули конъчанъ кукйѓнъ-хако калка?* «Может быть, нам сначала осмотреть фабрику, а потом пойти?» (Ли).
98. *Кылѓнте максанъ кванъсан-ыло тыл.ѓ-ва пони сасилсанъ пэунын па-ка чѓкчи анх.асс.та.* «Но когда мы поехали на образцовый рудник и посмотрели, то оказалось, что действительно нам еще надо многому учиться» (Ли).
99. *Сахве сэнъхвал-е тэ-хан панийѓнъ-ын кѓый ѓпс.ѓ-чита сипх.и твейѓсс.та.* «Отображение социальной жизни почти совсем сошло на нет».
100. *Нэ-ка и илчанъ-ый сатам-ыл санъсе-хи сѓсул-хакоча хан ккаталк-ын и ттэмун ита.* «[Именно] в этом и заключается причина того, что я решил в деталях изложить этот фрагмент частной беседы» (Ли Вону, 171).
101. *Конъкйѓксу-тыл-и Венъкылия тхим-ый саин панъѓчин-ыл ттулх.ыл су исс.нынка ханын кѓс-ын и ккем-ый хынъми-ый чхочѓм ича сынъпхэ-ый пункичѓм-ыло твел кѓс ита.* «Могут ли нападающие прорваться сквозь оборонительную линию венгерской команды, состоящую из четырех человек, — этот вопрос привлек наибольший интерес и [одновременно] явился решающим моментом в игре» (ПС, 14.8.1958).
102. *Кымсѓнъ-ый пимил-ыл алке твел ттэ-нын мѓлчи анх.асс.та.* «Недалеко то время, когда станут известны тайны Венеры» (ПС, 8.3.1960).
103. *Мусын косанъ-хан <sup>1</sup>исанъ-ын малко-да-то салам имйѓн нуку-на виан-и исс.ѓ-я санта.* «Пусть [это не будет] даже каким-нибудь высоким идеалом, но утешение в жизни необходимо всякому человеку» (Ли).
104. *Кы ттэ на-нын мак.йѓн-хан чаки-ый апх кил-ыл ѓте-ло ка-я халнынчи молласс.та.* «В то время я себе не представлял, куда должен повести мой неясный будущий путь» (Ли).
105. *Салам илан нуку-на пэвѓ-я-ман салам-таун салам-и твена пва ё.* «Видимо, каждый человек становится настоящим человеком лишь в том случае, если учится» (Ли).

106. *Кылѡна чха-ка таллинын тэло кохянь-ын чѡм чѡм мѡл.ѡ канта.* «Но по мере того, как поезд мчится, родные места остаются все дальше и дальше (букв. постепенно удаляются)» (Ли).
107. *На-нын ѡлйѡ-сѡ котэ сосѡл-ыл тхамток-хайѡсс.та.* «В детстве я зачитывался произведениями [в жанре] “старая повесть”» (Ли, С14, 6).
108. *Кы ттэ на-нын синмунхак-ыл тонъкйѡнь-хайѡсс.тѡн чхѡнь-нйѡн чунъ-ый хана-йѡсс.та.* «В то время я был одним из [тех] юношей, которые тосковали по новой литературе» (Ли, С14, 6).
109. *Ули чип-е-то пол ман-хан чхэк-и кытык-ханте.* «У нас дома тоже полно книг, которые стоит почитать» (Кйе, 30).
110. *Ынь. Понын чхэк-и муѡс ила-н мал иня?* «А. Спрашиваешь, какую книгу я читаю?» (Кйе, 30).
111. *Мйѡньхам-ыл пончык<sup>1</sup>И Инчик ила ко хайѡсс.та.* «Взглянув на визитную карточку, оказалось, что это был Ли Инджик» (Ли Вону, 165).
112. *Силле-ло Ко Пйѡньсанъ-ын чакча-е ый-хайѡ кѡхвал-хако кан.ак-хамйѡ<sup>1</sup>инсэк-хако оман-хамйѡ нэхюнъ-хако кйѡнь-манъ-хан инмул-ло мѡса твейѡсс.та.* «Так, например, Ко Бѡнсан обрисован автором как личность хитрая и коварная, скупая и наглая, подлая и легкомысленная».
113. *На-нын таллйѡ калйѡ-та кы чали-е уттук сѡ пѡлйѡсс.сып. нита.* «Я собрался было бежать, но так и замер на месте» (Со, 24.1.1968).
114. *Чаки-то кылѡн те-лыл тыл.ѡ-ка поко сипх.ѡ-хэсс.та.* «Ему самому тоже хотелось попасть в такое место» (Ли).
115. *Кы и йѡнсѡл пхѡк чал хачи ѡ?* — *Кылссе. Чал хатыкун!* «— [Правда,] он очень хорошо речи говорит!? — Н-да. Хорошо говорит!» (Ли).
116. *ѡпс.нын тон-ыл танъчанъ нэла-мйѡн ѡ.ттѡх.ке хала-п.никка?* «А если велят заплатить сразу же деньги, которых у меня нет, как прикажете поступать?» (Ли).
117. *«Йѡтхэ ияки-лыл манх.и хэсс.та-п.нита»* *Кымхянь-и-нын мйѡнку-хэ-сѡ тол.а анч.ымйѡ пхик ус.нынта.* «Мы уже долго (букв. много) говорили, – смутилась Кымхян, отвернулась и прыснула со смеху» (Ли).
118. *ѡти-ка пхйѡн-чхан.ысѡ ѡ?* «Что у него болит?» (Ли).
119. *Чхѡнчхѡ-хи нолта касичи мвѡ.* «Не торопитесь, посидите, успеете еще домой (букв. Идите, не торопясь проведя время)» (Ли).
120. *Йѡки-ка ѡтия?* «Что это за место (в контексте: Где мы)?» (Ли).

121. «Кы-лыл таси тто о́нче-на манна полка?» — Кы сэнькак-ыл хани чо́ньсин-и аччил-хата. «“Когда же я снова встречу с ним?”. При этой мысли у нее помутнялось в голове» (Ли).
122. Салам чхам-хакóтoн! «Хороший человек!» (Ли).
123. Чане мoнчo каке. Нэ кот ттала камсе. «Иди вперед. Я тут же пойду [за тобой]» (Ли).
124. Кы э-нын пйoл соли-лыл та хане. «Она несет всякую чепуху» (Ли).
125. Юн Сун-и-то васс.o. Тто хан салам-и нуку-йo? «Юнсун тоже пришел. А кто же это еще один человек?» (Ли).
126. Не. Кы э-нын че нуи-лап.ни<sup>та</sup>. «Да. Это моя старшая сестра» (Ли).
127. Кымхянъ-и-н миин аинка! «Кымхян ведь красавица!?» (Ли).
128. Не-ка пап.-мас-и oпс.нын кoс-ын чип сэнькак.-ман хаки ттэмун-я. «Тебе не хочется есть, потому что ты все время думаешь о доме» (Ли).
129. Нал-и чо́мулки чо́н-е Ынъчу-нын ко ман ка-я-кесс.та ко ил.o-сoсс.та. «Перед тем, как стало смеркаться, Ынджу встала и сказала, что ей уже пора идти» (Ли).
130. Сoлма-ка салам чукин<sup>та</sup>-нта. «Авось людей убивает» (Ли).
131. Ули-тыл-ын тви-есo милк<sup>ке</sup> ё. — Ани<sup>та</sup>. Тви-есo милки-пота-то <sup>я</sup>нь ччок па.кхви-лыл чхво-я ханыни<sup>ла</sup>. «Мы сзади подтолкнем. — Нет. Чем сзади толкать, лучше с обеих сторон приподнять колеса».
132. Сесанъ кoс-ын муoс ина аккйo-я хэ! «Всё на свете надо щадить!» (Сэ, 76).
133. Кыo.кхoтoн не-ка кы oлын-еке тон чом тылиямуна. «В таком случае ты дай тому взрослому немного денег» (Ли).
134. Суко-сылoпчиман нэ тэсин чом чо́н-хэ чуку<sup>лий</sup>o. «Сделай одолжение (букв. хоть это и хлопотно), передай [эти деньги] вместо меня» (Ли).
135. Ынъчу-нын мос тыл.ын чхок хако исс.oсс.та. «Ынджу притворялась, что не слышит» (Ли).
136. Юнсу-нын хал су oпс.и кои чо́ксам палам-ыло анч.асс.та. «Юнсу вынужден был тихо сидеть в одной верхней рубашке» (Ли).
137. Кы-нын томучи вен сем ин чул-ыл молласс.та. «Он совершенно не понимал, в чем дело» (Ли).
138. Мво чунби-лэ-я ос ина хан пoл кал.а ипко. «А что готовиться-то? Только переодеться» (Ли).
139. Кылэ кы-нын Квансик-и-лыл oппа-ва катх.и чонкйoнъхаки-лыл мачи анх.асс.та. «Да, она не могла не уважать Квансика как своего старшего брата» (Ли).

140. *Нал-и калсулок кы-тыл-ый кванкые-нын кипх.õ касс.та.* «С течением времени их отношения заходили всё дальше» (Ли).
141. *Кылз оныл нал-ккачи муса-хан кõс-ыл камса-хайõсс.тõнила.* «[Она] была благодарна тому, что до сих пор у нее все было благополучно» (Ли).
142. *Юнсу-нын чичхин кõлым-ыло тол.а-онынте Кйõнъху-ый чип апх-ыл мак чина оча-никка тви-есõ инкичхõки намйõ Вõлсук-и-ка соли чхинта.* «Юнсу устало возвращался назад и как только поравнялся с домом Кёнху, сзади послышались шаги, и Вольсук окликнула его» (Ли).
143. *Кылõх.тамйõн кы-нын тõук Кымхянь-и-еке миан-хан ил-ыл хайõсс.куна сипх.õсс.та.* «Если так, то ему еще больше казалось, что он чем-то очень провинился перед Кымхян» (Ли).
144. *Кылõнте Кымхянь-и-ка õче Манчу-ло ттõнасс.та-нын ку-лйõ.* «Но ведь Кымхян вчера уехала в Маньчжурию» (Ли).
145. *Ып.нэ-то тыл.õ-васс.така ттыс. пакк-е кы мал-ыл тыл-õсс.кулйõ.* «Заехал в уездный город и неожиданно об этом услышал!» (Ли).
146. *Сун Нам-и-лыл õти-ло касс.нынчи чхач.ыл кил-и õпс.та. Сõллйõнъ кы-ый кан кос-ыл анта-ки-ло чикым таси мусын су-ка исс.ыля манын.* «Суннам разыскать невозможно: неизвестно куда она уехала. Хотя, допустим, если бы он знал куда она уехала, разве теперь был бы от этого какой-нибудь толк?» (Ли).
147. *Чõ сõнсэнь-ын Сõул сонним и ичиман ачик чхонъкак исила-н мал ия.* «Этот господин, хотя он и гость из Сеула, все еще холостяк» (Ли).
148. *И-ямалло чхõнчзил.у-ый чох.ын кихве-ла сипх.õсс.та.* «Казалось, что именно это был исключительно благоприятный момент (букв. чхõнчзил.у — раз в тысячу лет, один раз в жизни)» (Ли).
149. *Окйõнъ-ын Тõккын-и-лыл талико канын кõс-и таси õпс.и ки.пõсс.та.* «Окён несказанно радовалась тому, что она берет с собой Токкына» (Ли).
150. *Санпо-то хал кйõм намул ттыт.ылõ качаккуна.* «Пойдем зелени нарвем и заодно прогуляемся» (Ли).
151. *Оня. Касс.та пало ома.* «Ладно. Пойду и сразу же вернусь» (Ли).
152. *Ссыл-те-õпс.нын соли чом мал.õ!* «Не болтай лишнего!» (Ли).
153. *Кыли тэтан-чхи анх.ын ил иолсита-ман тытки-е чом пун-хан ил-и исс.õ ё.* «Есть [одно] дело, хоть не такое уж и важное, но слушать о нем неприятно» (Ли).

154. *Кы-я муллон пун-хата тпун икесс.о.* «Конечно, это не только возмутительно!» (Ли).
155. *Аникёллань ко ман тусё ё.* «Если нет, не надо» (Ли).
156. *Кы-нын чик.какчок-ыло кы-тыл-и Окйонъ-и тонъму-до-сё акка-путьё киталинын чхук инка пота хайбсс.та.* «Он интуитивно определил, что, видимо, они подруги Окён и дожидаются [ее] какое-то время» (Ли).
157. *Суккын-и-нын кы-ый малкви-лыл мос. ал.а-тытчи-нын анх.-асс.та.* «Суккын не могла не понять смысл его слов» (Ли).
158. *Хйесун-ын панчхан-ыл мантылта малко коннопанъ-ыло тыл.ё-канта.* «Перестав готовить гарнир (к рису), Хесун вошла в комнату напротив» (Ли).
159. *Мвё. Хонча саньнте сад кёс-и ёлма-на исс.та-ку ё.* «Да что там. Много ли для одной надо?» (Ли).
160. *Кхын саллим ику чок.ын саллим ику саллим-ын мачханкачи-кесс.чи!* «Большое хозяйство или маленькое — какая разница (букв. все одно хозяйство)!» (Ли).
161. *Кылэ-то соктам-е саллим-сал-и-е-нын пучи.ккэнъи ханаман ёпсё-то асвитта ку.* «И все же, как говорится в пословице, в хозяйстве всё нужно: не обойдешься даже без какой-то кочерги» (Ли).
162. *Кы-нын чуин нэве-ый инчонъ-ыл нэсим-ыло камса-хаки-лыл мачи анх.асс.та.* «Она была всем сердцем благодарна хозяевам за их человеческое отношение» (Ли).
163. *Салам-ын салам-тапке сал.а-я ханта.* «Человек должен жить по-человечески» (Ли).
164. *Ама якхон-ыл хэсс.та-на па ё! — Якхон-ыл ё? Ну-ка ё? — Пак Тал сси-ва Илччи-ка ё! «Они, по всей вероятности, помолвлены. — Помолвлены? Кто? — Господин Пак Таль и Ильччи» (Ли).*
165. *Кылём нэ-ка хакесс.та-ку ё. — ёмёни-ка? — Нйе.* «Ну, тогда она сказала, что сделает сама. — Мама? — Да» (Ли).
166. *Квансик-ын кы-еке тто таси Ынъпэк-ый ил-ыл ыйнон-хача хам ийбсс.та.* «Квансик как раз предлагал ему снова обсудить дела Ынбэка» (Ли).
167. *Ачик сам-сип-и мос. твейёсс.ыни <sup>л</sup>ночхонйё-лал кёс-ын ёпс.-кесс.чиман...* «Хотя поскольку нет еще тридцати, старой девой ее не назовешь...» (Ли).
168. *Пэк.ил чанчхи нал ачхим-е-нын тэсока-ый сикку-ка чвета мойё-сё сачин-ыл ччик.нынта ымсик-ыл чхалинта хамйё покчак-кёлийё-сс.та.* «Утром на сто дней [со дня рождения младенца], собрались все члены и большой, и малой семьи,

- было очень многолюдно и все были заняты хлопотами: кто фотографировался, кто накрывал стол яствами» (Ли).
169. *Ани. Кы-ва-нын мотын чѳм-и санъпан-твейѳсс.та. Кы-нын син-кйѳнъчил иште и-нын тахйѳлчил иѳ, кы-нын санънянъ-ханте и-нын муттукттук-хако кы-нын <sup>л</sup>йѳнъли-хако нал-лйѳп-хан пхйѳн иште и-нын миллиѳн-хако симсул-куч.ѳсс.та.* «Нет. У них все наоборот. Тот нервный, а этот — сангвинический; тот добрый, а этот жестокий, этот умный и живой, а этот глупый и упрямый» (Ли).
170. *Кылѳна кы-нын ѳ.ттѳ-хан хйѳп.пак-ква вихйѳп-и тол.а-олчи-лато Чинйѳнъ-и йѳпх-ыл ттѳначи анх.ылила кйѳлсим-хайѳсс.та.* «Однако какие бы запугивания и угрозы ни были (букв. ни приходили), он твердо решил не покидать Чинѳн» (Ли).
171. *И сункан сонйѳк-ыл чхико сипх.ке кы-нын чох.а-хѳсс.та.* «В этот миг она так обрадовалась, что ей захотелось хлопнуть в ладоши» (Ли).
172. *Сѳлча! На-то ѳти-сѳ кы мал-ыл тыл.ын пѳп-ханте...* «Сольджа! Кажется, я тоже где-то слышал это...» (Ли).
173. *Кы-нын охилйѳ сип.нйѳн чѳн-ый ыйсик-ыл кы тѳло качико исс.нын санъ сипх.ѳсс.та.* «И все же казалось, что сознание у него по-прежнему оставалось таким, как и десять лет назад» (Ли).
174. *Мочхин-и ѳ.ттѳх.ке чук.ѳсс.нынчи-то молынта.* «Она не знает даже того, как скончалась [родная] мать» (Ли).
175. *Кы-нын сасил чукки-лыл кѳп.-нѳчи анх.асс.та.* «Она, в самом деле, не страшилась смерти» (Ли).
176. *Чепал нѳ-нын нам-хако ссаучи чом мал.а.* «Ты только, прошу тебя (= ради Бога), не ссорься с посторонними» (Ли).
177. *Кы-тыл-и кви-мѳк.ын ѳк-ыл ханынка сипх.ѳсс.та.* «Ей казалось, что они сильно ругают ее» (Ли).
178. *Илѳн чул ал.асс.ымйѳн чѳнпо-лыл чхику олкѳд.* «Если бы я знала, то [прежде] дала бы телеграмму» (Ли).
179. *Чѳнйѳк санъ-е-нын нач-е ѳпс.тѳн талкял ччикѳ-ка олыко толачи-ва косали-тынъ-ый сан-намул-и исс.ѳсс.та.* «На ужин подали тушеные овощи с яйцом, которого днем не было, а также дикорастущую зелень – корень китайского колокольчика и папоротник» (Ли).
180. *Юнсу-нын мѳнчѳ пучхин-еке кы таым-е мочхин-хантхе чхалйе-ло чѳл-ыл хако анч.асс.та.* «Юнсу поклонился по очереди сначала отцу, потом матери, и присел» (Ли).
181. *Нѳ ттал-и чукул кѳс-ыл кѳнчйѳ чун салам-ту пало и сонним ила-н мал ия.* «Как раз вот этот гость и есть человек, который спас от гибели мою дочь» (Ли).

182. *Эти-ый мал-ыл ани тыл.ымйӧн чип-и мань-ханын пӧп ила.* «Если отца не слушаются, дом разорвется» (Кйе, 30).
183. *На-н мос. нэ-ччочх.а!* «Меня не прогонишь!» (Сэ, 11).
184. *Чикым-ккачи-ый чхучхык-ква-нын нӧму-то коли-ка мӧлта ха.кесс.та.* «Думаю, что до предположений, которые до сих пор высказывались, еще слишком далеко» (Ли Вону, 169).
185. *Кы кӧс-ын чумин-ый кӧнкань-ыл ви-хайӧ-сӧ-то пхил.ӧ-хата-нын кӧс ита.* «Говорят, что это необходимо также для здоровья жителей» (Ли, С14, 37).
186. *Капань-ыл йӧлла хайӧ пхйӧлчхйӧ нох.ыни тэкань тылчхуӧ поко-нын ка пӧлнта.* «[Он] сказал, чтобы [я] открыл чемодан, когда [я] раскрыл его, [он] мельком посмотрел и ушел» (Ли, С14, 103).
187. *Таси тыл.ӧ-ва-сӧ катх.и кача ко на-еке сон-чис-ыл ханта.* «Он снова входит и делает мне знак рукой, приглашая пойти вместе» (Ли, С14, 103).
188. *На-нын чал су пакк-е ӧпс.ӧсс.та.* «Мне ничего не оставалось делать, как лечь спать» (Ли, С14, 9).
189. *Пихэньчань-есӧ се сикан исань-ыл китаричи анх.ымйӧн ан твейӧсс.та.* «На аэродроме пришлось ждать более трех часов» (Ли, С14, 17).
190. *Пӧлссӧ и-чхӧн ме.тхӧ исань-ыл ттӧсс.та ханта.* «Говорят, что [мы] уже поднялись на высоту более двух тысяч метров» (Ли, С14, 18).
191. *На-ый хэньку-нын сӧнвӧн-тыл-и пуну-е-ккачи тыл.ӧ-та чӧӧсс.та.* «Мои вещи матросы донесли до пристани» (Ли, С14, 11).
192. *Кы-ло ин-хайӧ нэ-ка мунхак-ый кил-ло насӧсс.тынчи молынта.* «Может быть, благодаря этому (= по этой причине) я вступил на литературную стезю» (Ли, С14, 6).
193. *Тас.сэ-ка чинан ху йӧсс.сып.нита.* «Это было после того, как прошло пять дней» (Сэ, 89).
194. *Токча йӧлӧ пун-ын чикым нэ мал-ыл кот.и-тытчи анх.ыл-нын чи молынта.* «Сейчас читатели, наверное, не поверят моим словам» (Ли, С14, 52).
195. *Кы кӧс-и мунхак-е чӧпкын-кхе хайӧссӧнынчи молынта.* «Может быть, это приблизило [меня] к литературе» (Ли).
196. *Кы тэсин кы-нын Кымхянь-и-ва нун-ыло мал-ыл хэсс.та.* «Вместо этого он взглядом обменялся (букв. глазами говорил) с Кымхянь» (Ли).
197. *Квайӧ Сун Нам-ый акка умчикичи анх.ко тток пало чхйӧ-та потӧн си-ккӧмӧн кы нунтоньча-ка ӧлмана мусӧпке пойӧсс.тӧнка.* «Насколько страшными были эти черные как

- смоль зрачки Суннам, которые только что были неподвижны, и теперь пристально вглядывались в него» (Ли).
198. *Ве тто хонча-ман бсыллбнь бсыллбнь онын ке-нка?* «Ты почему опять один плетешься?» (Ли).
199. *Атта. Инче ва-сб-нын мотын кбс-и та нэ тхас ию?* «Вот тебе и на! Значит, теперь я во всем виновата?» (Ли).
200. *На-н ко ман чип-е ка-я-кесс.та* «Я должна идти домой» (Ли).
201. *Кы-нын кан-пам-е пам-сэтолок мочхин-ква ияки-лыл хамйб нал-ыл палк.хйбсс.та.* «Прошлой ночью до утра он не сомкнул глаз, разговаривая с матерью» (Ли).
202. *Санъчхил-и-нын ан-е-лыл чамкан тыллийб-сб кы кил-ло чхбка-е-лыл касс.та.* «Санчхиль заглянул на минутку в женскую половину дома и оттуда сразу пошел в дом родителей жены» (Ли).
203. *Кы кбс-ын Кйбньхо-еке-сб он пхйбнчи-йбссбта.* «Это было письмо от Кёнхо» (Ли).
204. *На-н нб-лыл митку тапчанъ-ыл ссыкесс.та. Аму-поку-ту мал-хачи анх.чи.* «Я тебе верю и напишу ответ. Ты ведь никому не скажешь?» (Ли).
205. *Кы ттэ чаки-нын мвб-ла ко тэтап-ыл хайбсс.тбнка?* «Что же она тогда сказала в ответ?» (Ли).
206. *Кы-ый илб-хан сбнькйбк-ыл чхинку-тыл-ын хбмучуый-ла ко тхас.-ханта.* «За такой его характер друзья обвиняют его в нигилизме» (Ли).
207. *Кы-ый нэлийбк-ын и кынчб салам-ман моылыл ппун анила силсанъ-ын Кымсун-и часин-то моынын тхб ита.* «Ее прошлое не знают не только жители этой округи, но, даже сама Кымсун его, видимо, не знает» (Ли).
208. *Кы мал-ыл тыл.ыл ттэ на-нын нэ часин-ый блкул-и тты-кбвбсс. ым-ыл солчик-хи копэк-ханта.* «Признаюсь прямо, что, когда я услышал эти слова, у меня мое собственное лицо пылало жаром» (Ли).
209. *Кы-нын бти исс.нынчи моынын че бми-лыл поко сипх.ын моянъ ийбсс.та.* «Ему, видимо, хотелось увидеть свою мать, неизвестно где обитавшую» (Ли).
210. *Кы кбс-ыл алдийбко-то хачи анх.асс.та.* «[Они] не собирались даже узнавать это» (Ли, Конъ, 6).
211. *Чал сана поптита.* «Они, видимо, хорошо живут [я удостоверяю это]» (Ли).
212. *Ханикка салам-ый санта-нын кбс-и нбму хбму-хачи анх.ыня мал ия.* «И потому не слишком ли пуста жизнь человеческая?» (Ли).

213. *Квайён мэньсу-то салам-ын мусёвё-ханта-тёни кы мал-и олх.та.* «А ведь говорят же, что дикие звери тоже боятся людей, и это верно» (Ли).
214. *Сёлма мос.каке-ккачи-я хасикесс.ни?* «Неужели даже уйти не разрешит?» (Ли).
215. *Чаки-ка кы-ва маннаки-нын чикым-ыло-путхё сип пхал ку нйён чён ита.* «Он с ней встретился лет 18–19 тому назад» (Ли).
216. *Йёнъсун-и-нын кйечип-э анийё ё?* «А Ёнсун разве не девочка (т. е. женского пола)?» (Ли).
217. *Юнсу-нын тёук кы мал-и ккамччик-хако качынъ-хэ-сё мос. тыхткесс.та.* «Для Юнсу тем более эти слова были жестоки и отвратительны, и потому, вероятно, он не мог их слушать» (Ли).
218. *Кйёнъку-нын ёны кумёнъ-ыл мёнчё тхыл.ё мак.а-я халнын-чи молыкесс.та.* «Кёнгу не знал, какую прореху надо заделывать сначала» (Ли).
219. *Кйёнъчун-и-ка ханса-хако чап.а ккынын палам-е Юнсу-нын хал су ёпс.и ккыллйё касс.та.* «Поскольку Кёнджун отчаянно потащил его, Юнсу вынужден был пойти с ним» (Ли).
220. *Кылёнте ола-нын чам-ын ани око...* «Но сон, которого она ждала (букв. говорила: “Приходи!”), не приходил...» (Ли).
221. *Кы-еке-нын ту пён таси кылён кихве-ка ол тыс. сипх.чи анх.та.* «Ей казалось, что больше такого (второго) случая не будет» (Ли).
222. *Кылёна илён пулхэнь ччим-ын чхам.а-то чох.та.* «Но такое несчастье еще можно стерпеть» (Ли, С14, 19).
223. *Хаксён-и-нын Кйёнъху-ва пхахон-и твеча чапхочаки-хан намёчи-е тёук маку нол.асс.та.* «Как только Хаксон передумал жениться на Кёнху, от отчаяния он загулял еще больше» (Ли).
224. *ёччи уйён-хан ил илка ппуня!* «Разве это случайно?» (Ли, Конь, 12).
225. *Апх-есё вен "йёча-ка хёлкым ссикым олла онта.* «Впереди, тяжело дыша, поднимается какая-то женщина» (Ли).
226. *ёны нал пам инка-то кы-нын Кйёнъху-лыл кквейё качико Хаксён-не сул-чип-есё пам-чунъ-ккачи сул-ыл масйёсс.та.* «Однажды вечером он заманил Кёнху и до полуночи [вместе с ней] бражничал в трактире Хаксона» (Ли).
227. *Хйён сёнсэнъ-и хим-ыл ссё чусипсио. Кы манкхым на-нын ыйхак-ыл йёнку-хал су исс.толок-ман...* «Учитель Хён, окажите, пожалуйста, свое содействие. [Сделайте] так, чтобы я только имела возможность изучать медицину...» (Ли).

228. *Чип-ыло понэ чусимйён че-ка мусын чис-ыл хэ-сё-тынчи кы тон-ын киби капх.а тыликесс.ё ё.* «Если вы пошлете [мне деньги] домой, я сделаю все для того, чтобы непременно возвратить вам эти деньги» (Ли).
229. *И сесань-е-та канан-ыл ну-ка малйён-хэсс.нынчи?* «Кто же на этом свете заготовил [для нас] лишения?» (Ли).
230. *Кылбнте онта-нын налчака бче чёйёк инте ачик ан васс.тэ ё.* «Говорят, [он] еще не приехал, хотя должен был приехать вчера вечером» (Ли).
231. *Сам нйён тонъан-е атыл-ын чхам-ыло молла потолок чанъ-сёнъ-хайёсс.та.* «За три года сын поистине так вырос, что его не узнать» (Ли).
232. *Чхам молла поке кхёсс.куна.* «В самом деле вырос так, что не узнаешь!» (Ли).
233. *Кы-нын илён нунчи-лыл нам-еке ттййудка мусёвё-сё кётх.-ыло ёлин-э-лыл квийёвё-ханын чхе хайёсс.та.* «Беспокоясь (букв. боясь) о том, что ее истинные намерения (букв. такой взгляд) станут заметны другим, она [внешне] делала вид, что любит ребенка» (Ли).
234. *Кы-нын мом-ын Сёул-е исс.нын тэсин маым-ын ханъсанъ кохянь чхёнчи-ло ттё тол.асс.та.* «Сама она (букв. тело) находилась в Сеуле, а душа ее всегда была устремлена к родным местам (букв. к небу и земле родины)» (Ли).
235. *Сул-ыл ккынх.нын тэсин-ыло мусын чхвими-л путх.ил ке исс.ё-я хачи анх.сып.ника?* «Ведь для того, чтобы бросить пить вино, надо проявить интерес к какому-нибудь делу, не так ли?» (Ли).
236. *Илхун-ын хваксил-хи Кымнам-и-ка ом-ылоссё чёнъсинчёк виан-ыл патке твейёсс.та.* «И действительно с приездом Кымнам Ирхун ощутил (букв. получил) душевное успокоение» (Ли).
237. *“Аму ке-на ккоч.ымйён ёттёня-ка” мвё-ня?* (Из контекста: Свекровь переспрашивает с укором невестку ее же словами) «Что значит: “Не все ли равно какую [булавку] заколоть [в прическу]”?» (Ли).
238. *Кы-тыл-ыл сачёнъ ёпси мулко чхако халкхвиго чвийё ттытко сипх.та.* «Ей хочется безжалостно их кусать, пинать ногами, царапать, терзать» (Ли).
239. *Тёккын-и-то ёмёни-ый унын янь-ыл поко нун-мул-и кылсёнъ кылсёнъ хэ-чйёсс.та.* «У Токкын, когда она посмотрела на то, как плачет мать, тоже выступили слезы на глазах» (Ли).
240. *Танъсин-ын ули чип ан-ыл ё.ттёх.ке посё ё? — ё.ттёх.ке потани ё?* «Как вы относитесь к нашей семье? — (из кон-

- текста: Юнсу переспросил) Как отношусь [, говорите]?» (Ли).
241. *Кисукса-е* *исс.ыл тонъан-ын йӱлӱ тонъму-тыл-ква хамкке* *ӱмпӱнъ тӱмпӱнъ ханын палам-е кылӱн конъсанъ-ыл хал* *йӱка-ка пӱӱл-ло ӱпс.ӱсс.ыл ппунтӱлӱ...* «В то время, когда она жила в общежитии, она была занята вместе со многими подругами всякой суетой, потому у нее совсем не оставалось свободного времени, чтобы помечтать об этом» (Ли).
242. *Кы-пота-то* *Инсук-и-лыл чеил кве-лопке хан кӱс-ын чаки-нын квапу-ланын ве-лоум ийӱсс.та.* «То, что больше всего мучило Инсук, было одиночество вдовы» (Ли).
243. *Ани. Илӱмӱн нӱму миан-хэ-сӱ на-н мос исс.кесс.ӱ ё.* «Нет. В таком случае я чувствую себя виноватой и потому не смогу жить у [вас]» (Ли).
244. *Ккок на-ва чусипсио. Ве маннача-нынчи. Кы кӱс-ын мал-ссым ан хэ-то танъсин-и тӱ чал асил чул ап.нита.* «Обязательно приходите. Почему я предлагаю встретиться? Думаю, что если даже я Вам об этом не скажу, Вы лучше знаете [зачем]» (Ли).
245. *Пало кы ттэ хокак соли-ка “хололок!” намӱӱнсӱ мак-и хвалччак йӱллийӱсс.та.* «Как раз в это время раздался свисток, и занавес широко распахнулся» (Ли).
246. *Вэ чаки-ман э-лыл патынъ патынъ ссыко исс.ылка?* «Почему только она одна так упорствует?» (Ли).
247. *Кылӱна кылӱн соли-лыл куку-хаке сӱсс.така-нын толийӱ* *чӱ пхӱӱн-еке мӱӱлси-лыл танъ-халка поа-сӱ ккук чхамко* *пус-ыл тӱнчӱӱсс.та.* «Но, боясь, что, размениваясь такими словами на мелочи, она наоборот навлечет на себя его презрение, она решила стерпеть и перестала писать (букв. бросила кисть)» (Ли).
248. *Чханъкю-нын йӱлым янъпок-ыл малсук-хаке чхалин тви-ло* *сэ-ло сан мэккомо-лыл ссыко на-онта.* «После того как Чхангю щегольски вырядился в летний костюм, он надел вновь купленную соломенную шляпу и вышел» (Ли).
249. *Не-ка ӱ.ттӱх.ке васс.та-н мал иня?* «Я тебя спрашиваю, для чего (букв. как) ты пришла?» (Ли).
250. *И-е кы-нын мочхӱлӱм тол.а-онын ил.ёил-ыл ӱ.ттӱх.ке чэ-ми-исс.ке свийӱ подка* *кунъли-хэ понта.* «И потому он размышляет над тем, как бы поинтереснее ему провести наступающее вскорое воскресенье» (Ли).
251. *Чхам-ыло кы-нын Ханканъ-и ӱпс.ымӱӱн Сӱул-есӱ-нын мос.-сал кӱс катх.асс.та.* «Ему действительно казалось, что он не смог бы жить в Сеуле, если не было реки Ханган» (Ли).

252. *Кы-нын Чинйёнъ-и-ка чаки-ый мок-соли-лыл ала-тытко ччочх.а на-олка па-сё таси каман-хи мул.ё-поасс.та.* «Опасаясь, как бы Чинён не узнала ее голос и не вышла к ней, она снова потихоньку спросила» (Ли).
253. *Котан-хакётън свийё-сё <sup>л</sup>нэл качи.* «Если устала, отдохни и поезжай завтра» (Ли).
254. *Чане-нын ачик чхонъкак иникка муллон сэкси-лыл чох.а-хакесс.чи.* «Поскольку ты еще холостяк, то наверняка увлекуешься барышнями» (Ли).
255. *Юн Кйёнъчун-ын пилок панътханъ-хан часик-и твейёсс.ыл манъчёнъ чхёнпхум-и кыли ёнълйёл-хан пхйён-ын анийёсс.та.* «Юн Гёнджун хоть и стал распущенным парнем, но по натуре своей он все-таки не был такой уж заурядной личностью» (Ли).
256. *Кы тонъан-е Квансик-ын чамкан муёс-ыл сэнъкак-хатённи и пхйён-ыло тол-чхйё онта.* «В это время Квансик, подумав немного о чем-то, повернулся и пошел в эту (нашу) сторону» (Ли).
257. *Ту тал-ыт чуктака сал.а насс.та.* «Два месяца [она] была при смерти и выжила» (Ли).
258. *Кылёна Санъкым-и-нын кы-тыл-ыл мивё хамйён мивё-хал сулок тё миупко чукико-ман сипх.ёсс.та.* «Но чем больше Сангым ненавидела их, тем ненавистнее они становились, и ей хотелось только убить их» (Ли).
259. *Синхо-чонъ-и тталылы уллича кыпхэнъ-чха-нын кичёк-ыл тхо-хако чхёнчхён-хи пакхви-ка умчик.инта.* «Как только прозвонит сигнальный звонок, (паровоз) даст гудок и скорый поезд медленно тронется (букв. колеса двигаются)» (Ли).
260. *Кылэ кы-нын Чунку-ва тхолон-ын халчила-то чёлтэ-ло кы чён чхёлём муёс-ыл мутки-нын силх.ёсс.та.* «И хотя она обсуждала [эти вопросы] с Чунгу, ей абсолютно не хотелось спрашивать его о чем-нибудь, как это было прежде» (Ли).
261. *Иче тви-ныч.ке-нама чё-нын пиосо чхёл-и насс.сып.нита.* «Хотя и поздно, но теперь (букв. впервые) я поумнел» (Ли).
262. *Кылэ-сё кы-нын ппинтунъ ппинтунъ нолко тол.а танимйёнсё-то хан тал-е суип-ын пэкиё вён ина твента.* «И поэтому хоть он и гоняет лодыря, в месяц его доход составляет более ста вон» (Ли).
263. *"Йёча-нын чён-е ёпс.и пансэк-ыл хамйё аму-то ёпс.ыни ёсё тыл.ё-ола ханта.* «Женщина как никогда ранее сильно обрадовалась и дала понять (букв. сказала) ему, чтобы он поскорей заходил, так как никого нет» (Ли).

264. *Кылѡна чип-е нэлий-кантил муѡс-ыл хал кѡс инка?* «Но если даже я поеду домой, то что я там буду делать?» (Ли).
265. *Чхангкю-нын амули Окйѡн-и-ка чун пхйѡнчи имча-лыл тхамчи-хэ поллэя томучи тансѡ-то чапчи мос.хако исс.-нынте...* «Как ни пытался Чхангю выведать, кем было написано письмо, которое передала ему Огѡн, он так и не смог ничего узнать (букв. даже не смог поймать начала)...» (Ли).
266. *Се салам-ын мачу ус.ымйѡ кы чип-ыл на-васс.та.* «Трое, посмеиваясь, вышли из дома» (Ли).
267. *И пхан-е кылѡн ияки-ка мусын соёнъ илам?* «Какая спрашивается польза от такого разговора в этой обстановке?».
268. *Кхѡталан кйечип-э-ка инче конъпу-ка мусын конъпу-ня!* «Здоровой девке сейчас учиться — что это за учеба!» (Ли).
269. *Конъча-ним-и нам-ый кйечип пола ку калычхиптекка?* «[Разве] Конфуций учил заглядываться на чужих жен?» (Ли).
270. *Чхам сесанъ-ын мѡ-хан сесанъ интета.* «Ну, право же, удивительно устроен этот мир!» (Ли).
271. *Пѡлссѡ-путьхѡ Хаксѡн-и-ка кхил кхил кѡлико ус.нынта.* «А Хаксон уже давно хихикает про себя и улыбается» (Ли).
272. *Чѡнйѡк ттэ таси онтэ-сс.ѡѡ.* «Сказал, что вечером придет опять» (Ли).
273. *Кы тви-ый Оксун-и-нын ѡччи твейѡсс.ылка? Кы-нын ынъ-танъ мочхин-ый кѡлук-хан саланъ-ыло таси кэнъсэнь-ый кил-ыл палп.асс.ылила.* «Что же стало с Оксун потом? Нет сомнения в том, что она, непременно благодаря великой материнской любви, вновь пошла по пути возрождения» (Ли).
274. *Чхангкю-нын кы сасил-ыл ѡ.ттѡх.ке ал.асс.ылка?* «Как Чхангю узнал об этом?» (Ли).
275. *Кы салам-и халу-нын ѡ.ттѡн пучачип-ыло касс.тѡ-лап.нита.* «Говорят, что однажды он пошел в дом какого-то богача» (Ли).
276. *Аику. Кы сок-ыл ну-ка алка? Ханыл ина алко ттанъ ина ал-чи.* «О, кто же может знать суть этого? Наверно, одни только небо да земля знают» (Ли).
277. *Чхам-ыло кы-нын ил х.ке чаю-ый мом-и твейѡ-сѡ чаки чип-ыло тол.а-каке твелчул-ыл ѡччи ал.асс.ыля.* «В самом деле, разве могла она знать, что вот так, став свободным человеком, она получит возможность поехать к себе домой?!» (Ли).
278. *Малиа-нын усыпта-ныни-пота-то ынкын-хи ноллэйѡсс.та.* «Мария не столько подумала, что это забавно, сколько втайне была удивлена» (Ли).
279. *Кы-нын пубкхил-ия паппыкѡнман кылиун атыл-ый ѡлкул-ыл чом тѡ часе-хи поко сипх.ын моюнъ ийѡсс.та.* «И хотя она

- была занята делами на кухне, ей, видимо, хотелось повнимательней взглядеться в лицо любимого сына» (Ли).
280. *Ва-сõ поламйõн чыкси оллага-то окесс. чиман...* «Если пригласите приехать, он тут же приедет (из провинции в столицу)...» (Ли).
281. *Кылõнте "йõча-нын кйõнъчхалсõ-е качан мал-ыл тыт.тõни-ман апх.сõ катõн пал-ыл тол-чхйõ сõ-сõ о-то ка-то мос. хако пõл пõл ттõлки-ман ханта.* «Однако как только женщина услышала, что ее приглашают пройти в полицейский участок, она уже не стала торопиться вперед, повернулась и, не двигаясь с места, только дрожала как осиновый лист» (Ли).
282. *Нõ хан тал чõн-е нуку-хантхе-сõ пхйõнчи-лыл пат.а пон ил-и исс.чи? — Пхйõнчи? Нуку-хантхе... — Кылссе. Нуку-тынчи. Кылõн ил-и исс.чи?* «Месяц тому назад ты от кого-нибудь получила письмо? — Письмо? От кого? — Ну, от кого угодно. Получала (букв. такой случай был)?» (Ли).
283. *Кы ттэ кы салам-ын õччи хэсс.нынко хани тэттым ёк-ыл хэ пучхйõсс.тõла-п.нига.* «И что же, вы думаете, стал он делать — браниться стал, говорят!» (Ли).
284. *Сõнчу-нын каппын тыс.и õккэ сум-ыл мол.а свинта.* «Сонджу часто и отрывисто дышала, подергивая плечами» (Ли).
285. *Нõ поку ну-ка ппёлонъ ппёлонъ хала-ти?* «Ну кто велит тебе дуться от злобы?» (Ли).
286. *Кылõсиқõлланы чõ-лыл ссõ чусичи.* «В таком случае возьми-те меня к себе на работу (букв. используйте меня)» (Ли).
287. *Вен ил инчи кы-нын атыл-ыл манна помйõнсõ-путхõ улым-ыл кõтх.чап.ыл су õпс.õсс.та.* «После того (букв. с того момента), как она встретила с сыном, почему-то она была не в состоянии сдерживать слезы (букв. не могла сдерживать плач)» (Ли).
288. *Кы-нын Юнсу-ка õччи алка на чаки-ый хнътонъ-и чосим-твенга.* «Она была осторожна в своих поступках, думая о том, как их расценит Юнсу» (Ли).
289. *Кылõна кы-ка Вõлсук-и-лыл поасс.тыла-то чикым и чали-есõ кы-лыл пуллõ ол су-нын õпс.õсс.ыл кõс ита.* «Но если бы он даже и увидел Вольсук, он не смог бы тут же ее позвать» (Ли).
290. *Кы ке-я нэ-нтыл ал су исс.со?* «А мне откуда это знать?» (Ли).
291. *Не-ка мусын санъкван-и исс.киллэ кылõни?* «Какого дьявола ты так себя ведешь?» (Ли).
292. *Кылõнте кылõх.ке мит.õсс.тõн Юнсу-ккачи чаки-лыл сокил чул-ия õччи ккум-е-нтыл ал.асс.ыла!* «Но разве могла ли она

- предполагать (букв. могла ли она допустить хотя бы во сне), что даже Юнсу, которому она так верила, обманул ее!» (Ли).
293. *Томучи илэ-сё. Аму мал-ыл малча-мйонсё-то...* «Все время об этом твердит. Хотя и говорит, чтобы об этом речи не было» (Ли).
294. *Йёлым чхёл ина катх.ымйён муёс.и мул.ё-сё кылёх:та ко на хайёнман чикым-ква катх.ын кйёул чхёл-е-я кылёх:та ко полсу-то ёпс.та.* «Хотя говорят, что это может случиться даже в такое время года как лето из-за того, что кто-нибудь укусит, но этого нельзя вообразить (в такое время как сейчас) зимой» (Ли).
295. *Култтук-е-та йёнки-лыл нэин кёс-и тахэнь-хайёсс.та.* «Хорошо, что она сделала так, чтобы из трубы пошел дым» (Ли).
296. *Чханъкю-нын чёнъсин-и пёнччёк на-сё пёлычёк пёлычёк хатака ил.ё-нанын кил-ло и-лыл ак.мулко Сёлча-еке-ло таллйё тылмйё кохам-ыл чхинта.* «Чхангю вдруг пришел в себя, покорчился и, поднявшись, стиснул зубы, набросился на Сольджа и истошно закричал» (Ли).
297. *Сум-ыл чук.ико хан чхам тонъан сё исс.ча-ни квайён толан кёлинын мок-соли-ка тыллина.* «Когда, затаив дыхание, он на минутку остановился, действительно, слышались шушукующиеся голоса» (Ли).
298. *Чунку-нын нун-ыл тули тули сапанъ-ыло ссёкё понта.* «Чунгу внимательно обшарил глазами по всем сторонам» (Ли).
299. *Кы чён-е ули и чип-ыло чёнто-халё ва поасс.нынка сипх.со.* «Мы, кажется, уже (букв. до этого) приходили в этот дом читать проповеди» (Ли).
300. *Кы-нын Ыллам-и-ка чом тё нолта касс.ымйён сипх.ёсс.та.* «Ему хотелось, чтобы Ыллам осталась с ним еще немного (а потом ушла)» (Ли).
301. *Кы-нын самчхон-и чикым-ккачи-ман сал.асс.ымйён ёлмана чох.ыля сипх.ёсс.та.* «Она думала о том, как было бы хорошо, если бы дядя дожил до этих дней (букв. до сих пор был жив)» (Ли).
302. *Юнкёл-и-ка кы-ый мал-ыл тытко пони мисанъпул ил-и кылёх.кесс.та сипх.ёсс.та.* «Юнголь послушал его и ему показалось, что дело это несомненно стоящее» (Ли).
303. *Кы-нын чоком-ссик чинчхвисёнъ-и исс.ё поинта.* «Создается впечатление, что он понемногу становится предприимчивым» (Ли).
304. *Таман ёлкул-и ттыкёпко кви-митх-ккачи хвас.хвас кёлийё-сё чаки-ый тхыллим ёпс.и танъханъ-хэ-чико сэ-ппалкэ-чйёсс.ыл ёлкул-ыл ну-ка почина анх.ылка хэ-сё чувил-ыл моллэ тулийён кёлийёсс.та.* «Она украдкой поглядывала во-

- круг, опасаясь как бы кто-нибудь не увидел ее чрезвычайно растерянного и сильно покрасневшего лица, поскольку лицо ее горело и щеки пылали» (ПС, 20.1.1960).
305. *Ама кы по-е яньпок илань чхима-лань сса качико кан моюнь ийе ё.* «По всей вероятности, она ушла, завернув в этот платок костюм и юбку» (ПС, 1.3.1960).
306. *Атыл-и чук.нын-та-нын мал-е-нын апбчи-то бччбнын су бпс.бсс.сып.нита.* «Услышав о том (букв. от слов о том), что сын умирает, отец тоже растерялся (букв. не знал что делать)» (Сэ, 53).
307. *Нун-ыло чикчбп помйбн-сб-то бччб-нчи чал мит.б-чичи анх.нын кб-л!* «Почему-то не верил этому, даже видя это своими глазами!» (Сэ, 80).
308. *Чб ттави чхбнйб-лыл маым-е тубсс.тэ-сс.на?* «Говорит, что [ему] понравилась такая вот девушка?» (Сэ, 56).
309. *Чанька тыл чхбнйб-ка бпс.та-тбня?* «Говорят, что [у них] нет девушек, на которых можно жениться?» (Сэ, 49).
310. *Кб мвб-ла-тбла?* «Что она там говорит?» (Сэ, 41).
311. *Кбкчбн-ын чокым-ту бпс.тэ-тбла!* «Говорят, что беспокоиться совершенно нечего!» (Сэ, 41).
312. *Нал илх.б пблικο пбл ина сбчи анх.нынчи?* «Не наказали ли его из-за того, что (он) потерял меня» (Сэ, 114).
313. *Чоён-хэ ё! Чхилсбн-и тэтан-хэ ё!* «Тихо! Чхильсон, отвечай!» (Сэ, 107).
314. *Пхи-ка хылын кб-л мос поу?* «Не видишь, что кровь пролила?» (Сэ, 105).
315. *Нб каман сбсс.чи мос халлйбн?* «Спокойно постоять не можешь?» (Сэ, 100).
316. *Нб-нын мубс-и кыли усыпта ко ккапунын кб-ня?* «Что ты находишь [здесь] настолько смешного, чтобы вести себя так легкомысленно?» (Сэ, 61).
317. *Хакили-и-нын ноллэн нолу манянь кканьттунь тхопань-ыл ттвийб нэйб хбс.кан-ыло касс.сып.нита.* «Хагиль, словно испуганная косуля, легко спрыгнул с выступа фундамента веранды и побежал в сарай».
318. *Чблм.б-сб-нын чхоньмйбн-ква мэлийбк-и и нун-е исс.бсс.ыля сипх.ын чачхви-ка ачик-то <sup>л</sup>йбк.<sup>л</sup>йбк-хэсс.та.* «Еще были ясны следы того, что в молодости эти глаза, видимо, испускали свет и очарование».
319. *Нан кычб нач.чам чанын исань тб кхын хэньпок-ын бпс.та-никка!* «Говорю же, что для меня нет большего счастья, чем поспать днем!» (Сэ, 82).

320. "Йѳа-нын оныл и маым-ыл тол.икхики ѳлйѳсаони кийкхо  
какочѳ хаоп.наита. «Так как дочери теперь (букв. сегодня)  
трудно изменить свое решение (букв. эту душу, желание),  
она непременно собирается поехать» (ЧМХ, 93). 334.
321. *Кэхва-хан атыл-и исс.кѳс.та, кэхва-хан мйѳныли исс.кѳс.та*  
*чип-и чал твечи мань-хал ли-ка исс.со?* «Есть образованный  
сын, есть образованная невестка. Дела в доме идут хорошо.  
Есть ли основания для того, чтобы он разорился?» (Кие, 30). 335.
322. *Кама-ка кѳмки-ло пап-то кѳм.ылка?* «Станет ли рисовая  
каша черной, оттого что котел черный?» (ЧМС, 1, 22). 336.
323. *Хана салам илан хванкиѳнъ-е ттала-сѳ ѳлма-тынчи маым-*  
*и пйѳн-ханынка пута.* «Но, видимо, человек привыкает ко  
всему (букв. душа человека сколько угодно меняется) в за-  
висимости от обстоятельств» (Ли). 337.
324. *ѳ.ттѳн кос-е чхѳнъ-кэкули-не чип чхэ-ка исс.ѳсс.тѳла-*  
*п.нита.* «Говорят, что где-то (букв. в каком-то месте) был  
дом зеленой лягушки» (И, 164). 338.
325. *Поинын кѳс-ын апх-и ани-ла тви-йѳсс.сып.нита.* (Из кон-  
текста: Лягушка поднялась на задние лапки и...) «Ей стало  
видно не то, что впереди, а то, что позади». 339.
326. *Ани, ани, китунъ ила-ни...* (Из контекста: четверо слепых  
ошупывают слона. Один из них возражает другим) «Нет,  
нет, разве [слон] на столб похож?». 340.
327. *Иче-ту?* — *Поинта-никка!* «И сейчас тоже? — Да говорю  
же, видно!» (Сэ, 66). 341.
328. *Чѳлѳн ккамчик-хан э-ла ко-я, ёнъ-хаке-то илѳх:ке мѳлли-ккачи*  
*поко исс.там!* «До чего же пройдоха (букв. очень хитрая дев-  
чонка), что ухитрилась увидеть так далеко!» (Кук, 2, 163). 342.
329. *Ча, поке! Пул.ѳ нан тотхоли ккакчи-лыл!* «А ну-ка посмот-  
рите! [На то,] как много стало скорлупы от желудей!» (Сэ,  
85). 343.
330. *Тул-и нес-и твеко нес-и йѳтѳлп-ыло чакку-ман пэ-ло ппул.ѳ*  
*нантэ!* «Два превратились в четыре, четыре — в восемь, и  
так они все время множились!» (Сэ, 79). 344.
331. *Поли-лыл ччоа мѳк.нълако кийѳ тыл.ѳсс.тѳн пйѳнъали*  
*ип.нита.* «Это [был] цыпленок, который пробрался, чтобы  
поклевать ячменя» (И, 134). 345.
332. *И ном ппѳнпѳн-ту сылѳпта!* «Какой же ты, мерзавец, на-  
глый!» (И, 135). 346.
333. *Хал.апѳчи-ка анч.асс.тѳн нави митх-е-нын таламчви кул-и*  
*исс.ѳсс.та-п.нита.* «Говорят, что под валуном, на котором  
сидел дедушка, была нора [азиатского] бурундука» (Сэ, 24). 347.

Йѳу-нын чхисѳнъ-и пучок-хата-мйѳнсѳ тѳ манх.ын ымсик-ыл чхалила ко ятан ийѳсс.сып.нита. «Лиса, говоря, что [хозяину] не хватает радушия, расшумелась, требуя подать больше блюд» (Сэ, 52).

Кы ном-ый сынънянъ-и-ка ѳти-да кѳ кийѳ тыл.ѳсс.ѳ? «Куда же забрался этот проклятый волк?» (Сэ, 45).

Мѳкча мача кот нувѳ пѳлий ѳ. «Улежся, не успев поесть» (Сэ, 38).

Кылэ холанъ-и-нын «На чом саллий чѳ! На чом саллий чѳ!» хамий ѳнъ ѳнъ ул.ѳсс.сып.нита». «И тигр заревел: “Спасите меня! Спасите меня!”» (И, 101).

Мусын пйѳл-и ттѳл.ѳ-чйѳсс.ныни ѳ.чѳѳни... «Какая-нибудь звезда упала или еще что-нибудь...» (Сэ, 36).

Твэчи коки мас-ыл пѳлий-мйѳн пѳл-ло на-ка-я ханынте... «Для того, чтобы отведать свинины, в поле надо идти...» (Сэ, 33).

И ном-ыл чап.а-така ай-тыл тонъмулвѳн-ена чвѳ-я-чи. «Надо его изловить и отдать в зоопарк [на развлечение] детям» (Сэ, 31).

Че ккве-е че-ка чук.ныни ѳнъсѳ-хал су ѳпс.та! «Не могу простить того, что я гибну от своей же уловки!» (Сэ, 90).

Нан мвѳ манх.ын кѳс-ын ѳпс.не-ман и каыл ина кулм.чи анх.ыли манкхым исс.нынте... «Хоть и нет у меня ничего много, но хватит настолько, чтобы прожить эту осень не впроголодь...» (Сэ, 82).

Ханпхйѳнъсэнь мѳк.ко-то намнынта-не. «Говорит, что еще останется, даже если всю жизнь [этим] питаться» (Сэ, 80).

Амман мѳк.ѳ-то силх-чынъ-и ан нако... «Не надоедает, сколько ни ешь...» (Сэ, 79).

А, манх.ки-то хатѳнте, чакку-ман пулѳ нанта-никкан! «Ох и много же их было, потому что все время становилось все больше и больше!» (Сэ, 79).

Сынънянъ-и-нын ттанъ-и ккѳ-чике хан сум-ыл свийѳссѳ.сып. нита. «Волк так тяжело вздохнул, что земля [под ним] провалилась» (Сэ, 44).

Чук.кин ну-ка чук.ѳ? Нэ-ка? «Кто это умрет? Я что ли?» (ЧМ, 1967, 2, 7).

Мвѳ-л тыл ссауку исс.ѳ? «И чего вы ссоритесь?» (Сэ, 72).

Чѳнтынь-ын нѳму-на ки-ка мак.хйѳ-сѳ инчи пханъ тхѳ-чил чикйѳнъ ийѳсс.сып.нита. «То ли от того, что у Лампы слишком захватило дух, она готова была с треском лопнуть» (Сэ, 71).

350. *Кылику нӧхый-тыл интыл ккам ккам сок-есӧ ӧлмана тап-тап-хакесс.ни!* «И ведь даже вам до чего невыносимо будет [жить] в темноте!» (Сэ, 71).
351. *Нэ-ка нам-е ӧпс.та-мйӧн ӧ.ттӧх:ке твелка?* «Что случится, если меня ночью не будет?» (Сэ, 70).
352. *Кычӧ миллиӧн-хан чимсынӧ ила сэнъкак-и мичхичи мос. хэсс.нашта.* «Просто глупый я зверек, потому и не додумался» (Сэ, 65).
353. *Поина ан поина сихӧм-хэ поала.* «Проверь-ка (букв. испытай), видно или нет» (Сэ, 65).
354. *ӧччэ-сӧ ккамакви мал-ын ани хайӧсс.там!* «Про ворону почему не сказала!» (Кук, 2, 148).
355. *(Из контекста: Медведь говорит вслух самому себе) Чом свийӧ кача!* «Надо немного отдохнуть (и потом снова идти)». *(Из контекста: Девочка из корзины говорит медведю:) Ан твел.нита. Че-ка поко исс.ыникка ӧ. Наму кыныл-есӧ свийӧ ката-ни ӧ.* «Нельзя! Я ведь вижу. Вы хотите в тени дерева отдохнуть» (Кук, 2, 163).
356. *Тхокки-то ӧт.ыл су иссӧна ӧ?* «Зайца тоже можешь достать?» (Сэ, 50).
357. *Чхӧс.понъули-е-нын камчанӧ тхокки-тыл-и сал.асс.ку ӧ, тулччэ понъули-е-нын чэ-ничх. тхокки-тыл-и сал.асс.та-п.нита.* «На первой вершине, говорят, жили черные зайцы, а на второй — серые» (Сэ, 47).
358. *Чикхику исс.така кийӧ на-ол ттэ паксал-хача ку!* «Давайте подкараулим его, и, как только он вылезет, прикончим его!» (Сэ, 45).
359. *Палк.ын чӧнки пул-е нэ-ка хӧс.-поасс.ылила ку?* «Говоришь, я проглядел [его] при ярком электрическом свете?» (Сэ, 45).
360. *Хаматхымйӧн кхонӧ калу-ка твэссӧ.ылкӧл.* «Чуть было не превратился в бобовый порошок (ср. рус. “в лепешку разбился”）」 (Сэ, 43).
361. *Аику. Иче-н сал.асс.на пота.* «О, теперь я, кажется, жив» (Сэ, 43).
362. *Кы-ккачис. сынӧнянӧ-и ӧлма-тынчи ола-чи ну-ка му-сӧптана.* «Пусть эти самые волки приходят сколько им влезет. Кто сказал, что мы их боимся?» (Сэ, 42).
363. *Санянӧ-кэ-ла-то на-омйӧн сиккылӧул кӧ не!* «Даже если охотничья собака выскочит, сколько шума будет!» (Сэ, 40).
364. *Кы-я нэ сон-ыло сэм-чулки-лыл пха-сӧ мул-ыл ттӧсс. сынчи ӧ!* «Это я своими руками выкопал колодец и достал воды!» (сэм — родник, ключ; диал. колодец. — Прим. Ю. М.) (Сэ, 9).

365. *Мул-се-да-ни ё?* «О какой еще плате за воду ты говоришь?» (Сэ, 8).
366. *Сынънянь-и-тыл-то ёсэ мучхёк кулм-чулинта-чи анх.а ё?* «Говорят ведь, что в последнее время даже волки сильно голодают» (Сэ, 39).
367. *Тхокки сэкки хан мали-то поичи анх.нун!* «Не видно ни одного зайчонка!» (Сэ, 39).
368. *Омёни. Тылхики чён-е ёсё томань-ка ё!* «Мама! Побежали, пока нас не заметили!» (Сэ, 38).
369. *Ани. Мёнъмёнъ-и-ка манх.а-чйёсс.тён?* «Как? Собак стало больше?» (Сэ, 35).
370. *Ули чхёлём нылк.-тали-тыл-то мёк.ыл кёс-ыл свипке ку-хэсс.та-тёкун.* «Говорят, что даже такие старики, как мы, могли легко добыть еду» (Сэ, 34).
371. *Ули-ка мусёвё-сё мёлли томань-чхин кё-да-не.* «Они [так] далеко удрали от того, что нас боятся (букв. мы страшны им)» (Сэ, 33).
372. *Илёх:ке кулм.-чулйё-сё-я ё.ттёх.ке санта-м?* «Как же [нам] жить, если мы будем так голодать?» (Сэ, 33).
373. *Че пён чук.ын чхёк хачиман на-н мос. сок.ил кёл!* «Хоть ты великолепно притворяешься мертвой, но меня-то ты не обманешь!» (Сэ, 31).
374. *На чхёлём чёнъчик- хан чимсынъ-и ёте исс.ылко?* «Разве есть где-нибудь такой честный зверь как я?» (Сэ, 82).
375. *Кычё нэ мал-ман тыл.ыла-никка ё.* «Ведь говорю же тебе: слушайся только меня!» (Сэ, 81).
376. *Олкул-и тхинъ тхинъ пуёсс.та-тёла.* «Говорят, у него сильно опухло лицо» (Сэ, 104).
377. *Нан оныл ачхим-то кулм.ку васс.танта!* «А я сегодня пришел, даже не позавтракав!» (Сэ, 104).
378. *Хакин тхокки мал-и кылёлтыс-ту хэ.* «Однако же заяц, по-видимому, прав» (Сэ, 81).
379. *Нонъпу-нын мёк.ыл кёс-и ёпс.ё-сё пхул имйё наму ккёпчил-ыл пёс.кйё мёктака кы ман пйёнъ-е кёллйё...* «Поскольку у крестьянина не было еды, он ел траву и кору деревьев, из-за чего захворал...» (И, 167).
380. *Квисин-ын он мом-е пул-кил-ыл пхёл пхёл наллимйё чох.ала ко хи хи ус.ё тэ така чунъёл кёлйёсс.сып.нита.* «Злой дух напустил языками пламя на все тело и, радуясь (букв. говоря: «Как хорошо!»), отчаянно хихикал, а потом заворчал» (Сэ, 14).
381. *Нопх.ын сан-тыл-ыл мачхи кусыл-ыл ккветыс.и ккве-ттулх.-ко...* «Он пронизал высокие горы так, как будто нанизывал бусинки...» (Сэ, 18).

382. *Ком итын нѳм итын тан пѳн-е чук.нынта-никка ё.* «Говорю же, будь то медведь или тигр, моментально погибнут» (Сэ, 61).
383. *Сансин-ним-кке чом тѳ чѳньсѳнь-ыл тылисена!* «Давайте проявим еще больше преданности духу гор!» (Сэ, 56).
384. *Син-и ымсик-ыл кѳнтыличи-то анх.нынта-не!* «Говорят, что [злой] дух даже и не притрагивается к пище!» (Сэ, 52).
385. *Пйѳл су ѳпс.кун ё!* «Нет никакого выхода!» (Сэ, 54).
386. *Йес.нал-е-нын кылѳн кѳс-и исс.ки-нын исс.ѳсс.та-тѳкуман.* «Да и в старину такие вещи бывать-то бывали!» (Сэ, 49).
387. *Чѳ милйѳн-хан кѳс.-тыл-ыл ёньсѳ-хэ чупсѳса!* «Прости, пожалуйста, этих несмышлennyшей!» (Сэ, 86).
388. *Нэ-ка поио? — Поичи анх.кү!* «Меня видно? — Конечно, видно!» (Сэ, 66).
389. *Нэ-ка нѳхый-тыл-ыл чук.ико саллил су исс.кѳтын!* «Ведь в моих силах как убить вас, так и оставить в живых!» (Сэ, 4).
390. *«И ном-ый камулквисин-а. Чепал чом салачилйѳм!» хако ё.* «[Они] говорили: “Проклятый Дух засухи! Ради Бога, исчезни, сгинь!”» (Сэ, 4).
391. *Кылѳмйѳнсѳ-то хѳсе-лыл пулйѳсс.сып.нита.* «И все-таки [он] выказывал показное могущество» (Сэ, 110).
392. *Мѳс-и нала-нын кѳ-ла-п.нита.* «Это для того, чтобы было нарядно» (Сэ, 61).
393. *Пави-я, ѳмѳни-ка ола-синта.* «Пави! Тебя мать зовет» (Мун, 1969, 4, 12).
394. *Кылэ-сѳ салам-тыл-ын и ияки-лыл митко нукуна та и кокэ-лыл нѳм.ыл ттэ-е-н нѳм.ѳ-чилсела* чосим чосим нѳм.ѳсс.-сып.нита. «И потому, веря в эту легенду, люди, когда шли через этот перевал, были осторожны, боясь как бы не упасть» (И, 117).
395. *И йѳнпхил ну-ка качико иссѳтѳн кѳ-ня?* «У кого был этот карандаш?» (Сэ, 122).
396. *Йѳнпхил-и ѳте ттѳл. ѳ-чйѳсс.тѳнка пота!* «Карандаш, видимо, где-то выпал!» (Сэ, 123).
397. *Кылѳл су-нын ѳпс.нын кѳ кү!* «Этого не может быть!» (Сэ, 25).
398. *Мѳк.нын кѳс-и чешл илао.* «Питание — прежде всего» (Сэ, 63).
399. *Кылэ ѳлин кѳс-ын чал исс.ни?* «Как дети?» (ЛИ).
400. *Кы кѳс-ын Юн сѳнсэнь-и чом тѳ чхимил-хако мйѳнххак-хан мал-ло хаксэнь-тыл-ыл калычхйѳсс.та-мйѳн тѳук чох.-асс.ылила-нын кѳс ита.* «Было бы еще лучше, если бы учитель Юн обучал учеников более точным и ясным языком» (М, 1959, 3, 36).

401. *Чхам. Кыл пэунын мас илан йёкан анип.нита.* «Да. Учиться грамоте чрезвычайно интересно» (М, 1959, 3, 36).
402. *На коньчхэк салё ка.* «Я иду за тетрадями (букв. чтобы купить тетрадь/тетради)» (М, 1958, 6, 25).
403. *Чёмсим мёк.ко-нын чёмсим кылыс.-то ккэккыс.и чхивё чунта-п.нита.* «Пообедав, [он] даже чисто моет обеденную посуду».
404. *Олин тонъсэнъ-тыл-ый синый пёс.кйё качилён-хи нох.а-то чуко ё.* «Помогает маленьким братьям и сестрам снимать ботинки и [аккуратно] ставит их в ряд».
405. *Не мам тэло тта калйём.* «Сорви какой хочешь [арбуз]!».
406. *Нё-нын супак-и ту кэ-куна.* «У тебя, оказывается, два арбуза!».
407. *Чёнсён-ый йёнъунъ оппа тол.а-осикётылланъ кы нал-ло супак-ыл тэчён-хаке ё.* «Когда брат-герой вернется с фронта, угости его в этот день арбузом».
408. *И э Инсёнъ-а! Нуи-ка чал исс.нынчи чом ка поко ольёмуна.* «Эй, Инсон! Сходи-ка и посмотри, как там [старшая] сестрица!» (Ли).
409. *Кы-нын ёнчена токсо-лыл хим ссо ханта.* «Он всегда с большим усердием занимается чтением» (Ли).
410. *Оныл-ын ёми-хаку-ман какёла. Халми-хаку-нын и там-е кача!* «Сегодня иди (букв. только) с мамой. А с бабушкой пойдем потом!» (Ли).
411. *Ючхи-вён-е ка-сё-то Киу-нын чхинъчхан пат.нын чхак.хан тонъму-ла-п.нита.* «И в детском саду Киу — хороший товарищ, которого хвалят».
412. *Муе кыли усыпкёнтэ кылёх:ке ятан тыл ия?* «Что [здесь] такого смешного, что вы подняли такой шум?» (ЧМС, 1, 167).
413. *Кы ттэ ёмма-данъ оппа данъ и ёмма чип-ыло ноллё качи.* «Тогда ты с мамой и с братом будешь приходить в гости в этот мамин дом» (Ли).
414. *Ёмма, нэ кхи-то чакку кхынта-ну. На-то сэ ос. хэ чвё-я-чи мвё...* «Мама, я тоже быстро расту. Мне тоже нужно купить новую одежду...» (Кук, 2, 127).
415. *Мочхин-ын Юнсу-ка квача-лыл намкйё тун кёс.-ква Юнсён-и-ка ноллитён пун хан кап.паныл хан ссам-ыл Юнсун-и-еке ккё-нэ чунта.* «Олапи-ка са он ке-ла-нта». «Мать достала сладости, которые оставил Юнсу, коробку пудры и набор иголок, которыми играла Юнсоп, и отдала их Юнсун [со словами]: “Это всё [для тебя] брат купил”» (Ли).

416. *На чом пхйё полка? – Кылёлйём!* «Можно развернуть? – Конечно [разверни]!» (Ли).
417. *Оппа, чапсусё ё. Омёни-то чапсусию.* «Братец, кушай. И мама тоже кушайте!» (Ли).
418. *Мул-ыл хан сотх. тево нох.ко мом-ыл малккым-хи ссис.ке хайёсс.та.* «Нагрела котелок воды и заставила чисто вымыться» (Ли).
419. *Ынъчу-нын <sup>1</sup>нопха-ка сёлкёч.и-лыл та-хаки-лыл киталико сё исс.ёсс.та.* «Ынджу стояла и ждала, когда старушка закончит мыть посуду» (Ли).
420. *Кы тонъан конъпу чал хэсс.ни?* «Хорошо ли ты учился все это время?» (Ли).
421. *Омма! Квача чулка? О.ттён кёс-ыл чулка? И кёл чулка, ё кёл чулка?* «Мама! Дать тебе конфетку? Какую [тебе дать]? Эту или вот эту?» (Ли).
422. *Оппа-ка муёл чал калычхйё чунам!* «Братец, обучи меня чему-нибудь хорошенько» (Ли).
423. *Чикым ёмёни-ккесё-нын муёс-ыл хасилка?* «А что, интересно, сейчас делает мама?» (Ли).
424. *Кы-тыл-ын чхуун чул-то молынын кёс. катх.асс.та.* «Казалось, что холод им нипочем» (Ли, Конь, 6).
425. *Ссё талла-нын пухтак-ыл ханын кёс ийёсс.та.* «[Он] просил написать» (Ли).
426. *На-нын Чхёнъчин-ккачи-нын кичха-ло касс.ёсс.та.* «До Чхонджина я ехал поездом» (Ли, С14, 8).
427. *Ка поникка чакесс.чи ё!* «Пошла посмотрела, видимо, [она] спит» (Ли).
428. *Чха ан-есё муёс-ыл мёк.ёсс.ё ё.* «Кое-чего поел в поезде» (Ли).
429. *Кы-нын чха-лыл хан чан масйёсс.та.* «Он выпил чашку чая» (Ли, С14, 104).
430. *Талын и-нын ё.ттё-ханчи молынта.* «Как дела у других — не знаю» (Чо, 1939, 6, 144).
431. *Чхам. Кы ке чох.ын су олсита кылйё.* «Да. Это хорошее предложение (=хороший выход)» (Ли).
432. *Чунку-нын чикым чхэк-ыл илк.нын чунъ ийёсс.та.* «Чунгу сейчас читал книгу» (Ли).
433. *Кы палам-е пучхин-ква кхын тонъсэнъ-то мёктён пап-ыл пул-и наке мачё мёк.ко санъ-ыл муллийё нох.нынта.* «Он тут же в один миг доел то, что не доели отец и старший брат, и вынес столик» (Ли).

# УКАЗАТЕЛИ

## I. УКАЗАТЕЛЬ ФОРМООБРАЗУЮЩИХ МОРФЕМ И СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

В грамматике Ю. Н. Мазура нет ни единого слова о назначении и структуре указателей. На основании сохранившегося материала можно сделать предположение, что автор попытался в двух указателях отразить полный массив формообразующих (включая и служебные слова) и словообразующих морфем современного корейского языка, зафиксированный, видимо, в его картотеке, которую он составлял на протяжении всей жизни. Естественно, в грамматике описана или упомянута только часть их. Некоторые наиболее часто встречающиеся формообразующие морфемы и служебные слова привязаны автором к текстам, помещенным в приложении. Там читатель может увидеть их реальное употребление. К такого рода морфемам даны указания на номер примера в текстах. Ряд морфем сопровождается дефиницией в виде условных обозначений. Остальные же просто перечислены, без каких-либо пояснений.

При подготовке рукописи к печати мы решили сохранить в книге и приложение в виде текстов и оба указателя, чтобы не нарушать авторский замысел, в надежде на то, что любознательный читатель самостоятельно сможет справиться об их употреблении по словарям и грамматикам корейского языка. Обширный перечень морфем уже сам по себе представляет полезную базу данных, которой предстоит воспользоваться будущим исследователям грамматики корейского языка (ср. также «Грамматический лексикон» в фундаментальной грамматике корейского языка С. Мартина, 1992 г.).

Все морфемы и служебные слова в указателях приводятся в морфологической транскрипции автора. Нами добавлены к ним и корейские написания. В указателе транскрипционная орфография несколько отличается от той, что дана в примерах в самой грамматике и в приложенных к ней текстах: здесь часто принято раздельное, а не дефисное написание сложных морфем. Помещены они в порядке русского алфавита (*ō* следует после *o*). Крупным шрифтом набраны полужнаменательные слова, к которым относятся служебные глаголы, служебные имена, счетные слова, послелого и некоторые другие. Все остальные морфемы набраны строч-

ными буквами. С отступом даны вторичные формы (составные падежи, падежи, осложненные частицами, и др.), относящиеся к основной. Для вторичных форм, которые предваряют служебные прилагательные и глаголы, алфавитный порядок не соблюдается. В ряде случаев приводятся варианты форм. Для различения омонимичных форм нами введены индексы (*прим. публ.*).

### Условные сокращения:

а.	—	аббревиатура
альт.	—	альтернант, альтернативная форма
вар.	—	вариант
вопр.	—	вопросительная форма
воскл.	—	восклицательная форма
г.	—	глагол
дф	—	деспричастная форма
дфг	—	деепричастная форма глагола
дфп	—	деепричастная форма предикатива
дфпр	—	деепричастная форма прилагательного
дфс	—	деепричастная форма связи
и.	—	имя
кв. м.	—	квазимодификатор
кв. св. и.	—	квасисвободное имя (употребляемое только после определения)
кв. ч.	—	квазичастица
кфг	—	конечная (финитная) форма глагола
кфп	—	конечная (финитная) форма предикатива
кфпр	—	конечная (финитная) форма прилагательного
кфс	—	конечная (финитная) форма связи
м.	—	модификатор
отриц.	—	отрицательный
офг	—	определятельная (причастная) форма глагола
офп	—	определятельная (причастная) форма предикатива
офпр	—	определятельная (причастная) форма прилагательного
офс	—	определятельная (причастная) форма связи
п.	—	показатель
посл.	—	послелог
пр.	—	прилагательное
с.	—	служебный
суф.	—	суффикс
сущ.	—	существительное
сч.	—	счетное слово (нумератив)
ф.	—	форма
ч.	—	частица

-а а п. (альт., см. -я а) 390, 402, 408  
а а ф. 2-й основы г., пр. и как дфг, дфпр 59, 117, 128, 138, 157, 163, 171. См. также йё ә, ё ә  
а ё аю  
а ла ара. См. ала ара  
а лато арадо  
а ман аман 75  
а на ана  
а нын аны  
а сә асар 81, 238, 294, 379  
а сә инчи асаринзи  
а сә ка асарга  
а сә лато асарладо  
а сә нын асарны  
а сә то асардо  
а сә тынчи асартынзи  
а сә я асаря  
а та ада  
а така адага, вар. См. ата ада  
а то<sub>1</sub> адо 8, 161, 344  
а то<sub>2</sub> адо  
а тыл адыл  
а я ая 163  
а я кесс.та аякетда  
а я ман аяман  
а я чи аячи  
а я чи ё ая зию  
а ИСС.ТА а азда  
а КАТА а гада  
а КАЧИКО а гачико  
а МОКА а мьда  
а НАКАТА а нагада  
а НАТА а нада  
а НОХ.ТА а нонда  
а НЭТА а нада  
а ОТА а ода  
а ПОЛИТА а беридда  
а ССАХ.ТА а сьда  
а ТУТА а тьда  
а-то ЧОХ.ТА адо жьда  
а а как кфг, кфпр 176. См. также ё ә, йё ә

а ё аю 153, 428  
а ла<sub>1</sub> ара. См. ала<sub>1</sub> ара  
а ла<sub>2</sub> ара. См. ала<sub>2</sub> ара  
АЛ ал как сч.  
ала<sub>1</sub> ара кфг повел.  
ала<sub>2</sub> ара кфпр воскл.  
АЛЭ<sub>1</sub> ара суц.  
АЛЭ<sub>2</sub> ара как посл.  
АН<sub>1</sub> ан отриц. ч. 82, 189, 344, 355  
АН<sub>2</sub> ан суц. 202, 240  
АН<sub>3</sub> ан как посл. 6, 63, 427, 428  
АНИ ани отриц. ч. 182, 220  
АНИТА анида связка 69, 127, 131, 207, 216, 255, 325, 401  
АНИ-ХАТА<sub>1</sub> анихата с. г.  
АНИ-ХАТА<sub>2</sub> анихата с. пр.  
АНХ.ТА<sub>1</sub> ах.та с. г. 14, 55, 157, 170, 189, 194, 204  
АНХ.ТА<sub>2</sub> ах.та с. пр. 83, 98, 102, 153, 212, 221  
АПХ ах как посл. 74, 142  
-асс- ах 30, 50, 61, 157, 178, 273, 274, 277, 289, 292, 300, 301, 333, 357, 359, 361, 377, 400, 426. См. также ах -йёсс-, ах -ёсс-  
-асс-кесс.нынте ахкетнде  
-асс-кесс.ныня ахкетнна  
-асс-кесс.ё ахкетер  
-асс-кесс.та ахкетта  
-асс-кесс.тён ахкеттен  
-асс-кесс.чи ахкетчи  
-асс-ко ахко 55  
-асс-ку[ё] ахку[ю]  
-асс-кулийё ахкулер  
-асс-куман ахкуман  
-асс-кумон ахкумон, вар.  
См. -асс-куман ахкуман  
-асс-кун ахкун  
-асс-куна ахкуна, вар. 10, 232. См. -асс-кун ахкун  
-асс-кёни ахкени  
-асс-кётын ахкетын  
-асс-на? ахна?  
-асс-наикка? ахнаика?

-асс-наита 았나이다  
 -асс-на ПОТА 았나 보다  
 -асс-не 았네 38  
 -асс-не ё 았네오  
 -асс-не КЫЛЙО 았네  
     그러  
 -асс-ни? 았니?  
 -асс-нола 았노라  
 -асс-нынка 았는가  
 -асс-нынка ПОТА 았는가  
     보다  
 -асс-нынко 았는고  
 -асс-нын кёл 았는걸  
 -асс-нынте 았는데  
 -асс-нынчи 았는지 174,  
     192, 195  
 -асс-нынчи-то МОЛЫТА  
     았는지도 모르다  
 -асс-ныня 았느냐 85  
 -асс-ё 았어 335  
 -асс-ё ё 았어요 428  
 -асс-ёсс-кесс.нынте  
     았었겠는데  
 -асс-ёсс-кесс.та  
     았었겠다  
 -асс-ёсс-нынчи 았었는지  
 -асс-ёсс-та 았었다  
 -асс-ёсс-та нынте 았었  
     다는데  
 -асс-ёсс-то 았었도  
 -асс-ёсс-тён 았었던  
 -асс-ёсс-тын 았었든  
 -асс-ёсс-ыл 았었을  
 -асс-со 았소  
 -асс-сып.никка? 았습니까?  
 -асс-сып.нита 았습니다  
     394  
 -асс-сып.тикка? 았습디까?  
 -асс-сыптита 았습디다  
 -асс-сыпчиё 았습지요 364  
 -асс-та 았다 91, 188, 190  
 -асс-така 았다가  
 -асс-така-нын 았다가는  
     247  
 -асс-та КО 았다고 9  
 -асс-та кёна 았다가나

-асс-тамё 았다며  
 -асс-та мйён 았다면  
 -асс-тана[ё] 았다나[오]  
 -асс-та ни 았다니  
 -асс-та нта 았단다  
 -асс-та нын 았다는  
 -асс-та о 았다오  
 -асс-та п.нита 았답니다  
     338  
 -асс-та тёкуман 았다  
     더구만 386  
 -асс-та тёкун 았다더군  
 -асс-та тёла 았다더라 376  
 -асс-та у 았다우 вар.  
     См. -асс-та о 았다오  
 -асс-та чи ё 았다지요  
 -асс-та 았다  
 -асс-те 았데  
 -асс-ти 았디  
 -асс-тёла 았더라  
 -асс-тёла мйён 았더라면  
 -асс-тёла п.нита 았더라  
     니다 324  
 -асс-тёлато 았더라도  
 -асс-тёмйён 았다면  
 -асс-тён 았던 292, 331  
 -асс-тён? 았던?  
 -асс-тёни 았더니 90  
 -асс-тёнка 았던가  
 -асс-тёнка ПОТА 았던가  
     보다  
 -асс-тыла 았드라 вар.  
     См. -асс-тёла 았더라  
 -асс-тыла мйён 았드라면  
     вар. См. -асс-тёла  
     мйён 았더라면  
 -асс-тыла п.нита 았드라  
     니다 вар. См. -асс-  
     тёла п.нита 았드립니다  
 -асс-тылато 았드라도  
     вар. См. -асс-тёлато  
     았더라도  
 -асс-тымйён 았드면 вар.  
     См. -асс-тёмйён 았다면  
 -асс-тын 았든 вар. См.  
     -асс-тён 았던

-асс-тэ ё 았대요  
 -асс-тэсс.куна 았땡구나  
 -асс-тэсс.на? 았땡나? 308  
 -асс-ча 았자  
 -асс-чи 았지  
 -асс-чи ё 았지요  
 -асс-чиман 았지만  
 -асс-ыл 았을 241, 289  
 -асс-ыли 았으리  
 -асс-ылила 았으리라  
 -асс-ылила КО  
 았으리라고  
 -асс-ылила КО-нын  
 았으리라고는  
 -асс-ылила КУ?  
 았으리라구?  
 -асс-ылила нын  
 았으리라는  
 -асс-ылка 았을가  
 -асс-ылманъчонъ  
 았을망청  
 -асс-ыля 았으랴  
 -асс-ым-ын 았음은  
 -асс-ымйё 았으며  
 -асс-ымйён 았으면  
 -асс-ына 았으나 51  
 -асс-ынама 았으나마  
 -асс-ыни 았으니  
 -асс-ыникка? 았으니까?

АУЛЛО 아울러 как посл.

-ва 와 п. совм. 16, 70, 85, 139,  
 164, 169, 179, 196, 215, 223,  
 260. См. также -ква 과  
 -ва АУЛЛО 와 아울러  
 -ва-ка 와가  
 -ва КАТХ.И<sub>1</sub> 와 같이  
 -ва КАТХ.И<sub>2</sub> 와 같이  
 -ва-ккачи 와까지  
 -ва-кхёнйёнъ 와커녕  
 -ва-лато 와라도  
 -ва-лыл 와를  
 -ва-ман 와만  
 -ва-мачё 와마저  
 -ва МАЧХАНКАЧИЛО  
 와 마찬가지로

-ва-на 와나  
 -ва-нын 와는  
 -ва ПАНТЭЛО 와  
 반대로  
 -ва-пота 와보다  
 -ва-путхё 와부터  
 -ва ТАЛЛИ 와 달리  
 -ва-то 와도  
 -ва ТӨПУЛӨ 와 더불어  
 -ва ХАМККЕ 와 함께  
 -ва-чочха 와조차  
 -ва-ый 와의  
 -ва-я 와야

ВА-СО как посл. 와서 199

ВЕ 외 посл.

ВЕ-е 외에  
 векка кфс 외까  
 вета кфс 외다

ВИ<sub>1</sub> 위 посл.

ВИ<sub>2</sub> 위 как союз

ВИСИ-ХАЙӨ, 위시하여,  
 ВИСИ-ХАН 위시한 посл.

См. -лыл

ВИСИ-ХАЙӨ 를  
 위시하여

ВИ-ХАЙӨ, 위하여, ВИ-ХЭСӨ

위해서, ВИ-ХАН 위한

посл. 185. См. -лыл

ВИ-ХАЙӨ 를 위하여

ВЭНЯ-ХАМЙӨН 왜냐하면  
 союз

-е 에 п дат. направления;  
 дат. места 28, 31, 44, 60,  
 63, 113, 195, 200, 264, 281;  
 дат. времени 24, 85, 179,  
 201; дат. причины 250,  
 306

-е ИЛЫКИ-ккачи 에  
 이르기까지

-е ИЛЫЛ 에 이를

-е ИСС.ӨСӨ 에 있었서.

-е-ка 예가

-е КВАН-ХАЙӨ 에

관하여, -е

КВАН-ХЭСӨ 에

관해서, е КВАН-ХАН  
 에 관한  
 -е-ккачи 에까지  
 -е-кхӧнӧнь 에커녕  
 -е-л 얼  
 -е-лато 예라도  
 -е-лая 예라야  
 -е-ло 예로  
 -е-ло-ый 예로의  
 -е-лыл 예를  
 -е-ман 예만  
 -е-мачӧ 예마저  
 -е-н 엔  
 -е-на 예나  
 -е-нка 엔가  
 -е-нчи 엔지  
 -е-нын 예는  
 -е-пота 예보다  
 -е-сӧ 에서. См. -есӧ 에서  
 -е-та 예다  
 -е-така 예다가  
 -е-то 예도  
 -е-то ПУЛКУ-ХАКО 예도  
 불구하고  
 -е ТТАЛА 에 따라  
 -е тын 예든  
 -е тынчи 예든지  
 -е ТЭ-ХАЙӦ 에 대하여, -е  
 ТЭ-ХЭСӦ 에 대해서,  
 -е ТЭ-ХАН 에 대한  
 -е ЧЕ-ХАЙӦ 에 제하여  
 -е-чочха 예조차  
 -е ЧЫЫМ-ХАЙӦ 에  
 즈음하여  
 -е-ый 예의  
 -е ЫЙ-ХАЙӦ 에 의하여,  
 -е ЫЙ-ХЭСӦ 에  
 의해서, -е ЫЙ-ХАН 에  
 의한  
 -е-я 예야  
 -еке 예게 п. дат. деятеля 51,  
 133, 143, 166, 180, 187, 233,  
 247, 415  
 -е ИССОСО 예게  
 있어서  
 -еке-ка 예게가

-еке-ккачи 예게까지  
 -еке-кхӧнӧнь 예게커녕  
 -еке-лато 예게라도  
 -еке-ло 예게로  
 -еке-лыл 예게를  
 -еке-ман 예게만  
 -еке-мачӧ 예게마저  
 -еке-н 예겐  
 -еке на 예게나  
 -еке нка 예겐가  
 -еке нчи 예겐지  
 -еке-нын 예게는  
 -еке-пота 예게보다  
 -еке-путхӧ 예게부터  
 -еке-сӧ 예게서  
 -еке-така 예게다가  
 -еке-то 예게도  
 -еке тынчи 예게든지  
 -еке ТЭ-ХАЙӦ 예게  
 대하여, -еке  
 ТЭ-ХЭСӦ 에 대해서,  
 -еке ТЭ-ХАН 에 대한  
 -еке-чочха 예게조차  
 -еке-ый 예게의  
 -еке-я 예게야  
 -есӧ 에서 п. местн. 6, 9, 60,  
 66, 70, 89, 189, 226, 428  
 -есӧ-ва 예서와  
 -есӧ-ка 예서가  
 -есӧ-ккачи 예서까지  
 -есӧ-кхӧнӧнь 예서커녕  
 -есӧ-лато 예서라도  
 -есӧ-ман 예서만  
 -есӧ-мачӧ 예서마저  
 -есӧ-н 예선  
 -есӧ-на 예서나  
 -есӧ-нка 예선가  
 -есӧ-нчи 예선지  
 -есӧ-нын 예서는  
 -есӧ-путхӧ 예서부터  
 -есӧ-то 예서도  
 -есӧ-тынчи 예서든지  
 -есӧ-чочха 예서조차  
 -есӧ-ый 예서의  
 -есӧ-я 예서야

ё 요 кфс 169  
 Ё 요 ч.  
 И 이 с. и. 115, 430  
 -и 이 п. им. 44, 167, 277  
 -и- 이 суф. 4, 69, 82, 130, 292,  
 295, 325, 373  
 -иланъ 이랑 п. 305  
 ИЛЫКИ-ккачи 이르기까지. См.  
 -е ИЛЫКИ-ккачи 에  
 이르기까지  
 ИЛЫЛО 이르러. См. -е  
 ИЛЫЛО 에 이르러  
 ИЛОТА 이려다 293  
 -имйё 이며 кв. п. 379  
 -ина 이나 кв. м. 138, 262, 276,  
 294, 312, 342  
 -инка 인가 кв. м. 42, 226  
 ИН-ХАЙО 인하여, ИН-ХЭСО  
 인해서, ИН-ХАН 인한. См.  
 -ло ИН-ХАЙО 로 인하여.  
 -инчи 인지 кв. м. 349  
 ИСАНЪ 이상 посл. 189, 190,  
 319  
 ИСС.ТА 있다 с. г.  
 йё ИСС.ТА 여 있다 4, 74,  
 83, 297, 419  
 ко ИСС.ТА 고 있다 20,  
 246, 265, 328  
 ЛИ ИСС.ТА 리 있다 321  
 СУ ИСС.ТА 수 있다 356  
 ИСС.ОСО 있어서 См. -е(ке)  
 ИСС.ОСО 에(게) 있어서  
 ИТА 이다 связка 6, 17, 85, 89,  
 517  
 -итын 이든 кв. м.  
 -итынка 이든가 кв. м.  
 -итынчи 이든지 кв. м.  
 -иу- 이у суф.  
 ию 이유 кфс 199  
 -ия 이야 м. 147, 292, 412  
 -иямалло 이야 말로 м. 17  
  
 йе 예 кфс  
 йе ё 예요 305  
 йё, 여 ф. 2-й основы связки  
 йё ё 예요

йё ИСС.ТА 여 있다  
 йёла<sub>1</sub> 여라 повел.  
 йёла<sub>2</sub> 여라 воскл.  
 йёлато 여라도  
 йёман 여만  
 йёна 여나  
 йёнын 여는  
 йёсё 여서  
 йёсёинчи 여서인지  
 йёсё-ка 여서가  
 йёсё-лато 여서라도  
 йёсё-нын 여서는  
 йёсё-то 여서도  
 йёсё-тынчи 여서든지  
 йёсё-я 여서야  
 йё-то<sub>1</sub> 여도  
 йё-то<sub>2</sub> 여도  
 йё-тыл 여들  
 йё-я 여야  
 йёя кесс.та 여야겠다  
 йёя-ман 여야만  
 йёячи 여야지  
 йёячи ё 여야지요  
 ЙО<sub>2</sub> 여 как к. ф. 125, 523  
 йёё 여요 216, 336  
 йёла кфпр. воскл. 여라  
 ЙОПХ<sub>1</sub> 옆 сущ. 54, 498  
 ЙОПХ<sub>2</sub> 옆 как посл. 170  
 -йёсс- 옳 суф. 9, 26, 27, 31, 34,  
 36, 37, 47, 59, 60, 108, 111,  
 143, 167, 189, 225, 273, 278,  
 304, 354, 369, 400. См.  
 также -асс- 앓, -ёсс- 옳  
 йэ 얘 кфс  
 йэ ё 얘요  
  
 -ка<sub>1</sub> 가 п. им. 106, 130, 164,  
 165, 237, 268, 347, 419. См.  
 также -и 이.  
 -ка ё? 가요? 164  
 ка<sub>2</sub> 가. См. -нка/-инка ㄴ가/  
 인가, -нынка նга, -нка/  
 -ынка նига/ 인가, -тынка/  
 -итынка տнга/ 이든가, -ика/  
 -ылка րга/ 올라.  
 КАККАИ 가까이 как посл.

КАПАК 가락 сч.  
 КАН 간 посл.  
 кан-е 간에. См. кона ...  
 кона-кан-е 거나 ...  
 거나간에, -тынчи ...  
 -тынчи-кан-е 든지 ...  
 든지간에  
 КАСО 가서 как посл. 411  
 КАТА 가다 с. г. 64, 75, 106, 140  
 КАТХ.И<sub>1</sub> 같이 как посл. См.  
 -ва КАТХ.И 와같이, -ва  
 ХАМККЕ 와함께  
 КАТХ.И<sub>2</sub> 같이 как ч. 139, 501.  
 См. ЧХОРОМ 처럼  
 КАТХ.И<sub>3</sub> 같이 как с. пр. 85, 251,  
 424. См. КАТХ.ТА 같다  
 КАУНТЕ<sub>1</sub> 가운데 сущ.  
 КАУНТЕ<sub>2</sub> 가운데 как посл. 83  
 КАЧИКО 가지고 с. г. 54, 226, 305  
 -ква 과 п. совм. 23, 42, 50,  
 170, 184, 201, 241, 294, 415,  
 433. См. также -ва 와.  
 кванте 관데  
 КВАН-ХАЙО 관하여,  
 КВАН-ХЭСО 관해서,  
 КВАН-ХАН 관한. См. -е  
 КВАН-ХАЙО 에 관하여  
 КВОН 권 сч.  
 -ке<sub>1</sub> 게 п. дат. См. -еке 에게  
 -ке-сö 게서  
 ке<sub>2</sub> 게 дфг, дфпр: дфг 232,  
 346, дфпр 80, 83, 116, 163,  
 171, 197, 250, 261, 370  
 ке-ккачи 게까지  
 ке-ккачи-я 게까지야 214  
 ке-ккым 게꿈  
 ке-кхднйонь 게커녕  
 ке лато 게라도  
 ке-ман 게만  
 ке-мачö 게마저  
 ке-на 게나  
 ке-нама 게나마  
 ке-нын 게는  
 ке-путхö 게부터  
 ке-сили 게시리. См.  
 ке-ккым 게꿈

ке ТВЕДА 게 되다 37,  
 88, 94, 102, 236, 277  
 ке-то 게도  
 ке тыл 게들  
 ке тынчи 게든지  
 ке ХАТА 게 하다 89, 242,  
 418  
 ке-чочха 게조차  
 ке-ччым 게짚  
 ке-я 게야  
 КЕ<sub>3</sub> 게 с. и. 198, 235, 237, 290,  
 415, 431. См. КОС 것  
 -кесс- 겐т суф.  
 -кесс-ки 겐기  
 -кесс-ко 겐고  
 -кесс-кöни 겐거니  
 -кесс-купйö 겐구려  
 -кесс-куман 겐구만,  
 -кесс-кумön 겐구먼  
 -кесс-кун 겐군,  
 -кесс-куна 겐구나  
 -кесс-на 겐나  
 -кесс-на-ман 겐나만  
 -кесс-не 겐네  
 -кесс-ни 겐니 214, 350  
 -кесс-нола 겐노라  
 -кесс-нынка 겐는가 12,  
 39, 40  
 -кесс-нынте 겐는데  
 -кесс-нынчи 겐는지  
 -кесс-ныня 겐느냐  
 -кесс-ö 겐어  
 -кесс-ö è 겐어요 228, 243  
 -кесс-со 겐소 154  
 -кесс-сып.никка 겐습니까  
 -кесс-сып.нита 겐습니다  
 -кесс-та 겐다 129, 184,  
 204, 217, 218  
 -кесс-та-ко 겐다고  
 -кесс-та-ку 겐다구  
 -кесс-та-ку-ё 겐다구요  
 -кесс-те 겐데  
 -кесс-ти 겐디  
 -кесс-тöламйон 겐더라면  
 -кесс-тöмйон 겐더면  
 -кесс-тыла 겐드라,

-кесс-тӧла 겠더라  
 -кесс-чи 겠지 160, 254  
 -кесс-чи ё 겠지요 433  
 -кесс-чиман 겠지만 167,  
 280  
 -кесс-ым 겠음  
 -кесс-ымйӧ 겠으며  
 -кесс-ымйӧн 겠으면  
 -кесс-ымыло 겠으므로  
 -кесс-ына 겠으나  
 -кесс-ыни 겠으니  
 -кесс-ыника 겠으니까  
 ки<sub>1</sub> 기 ф. п. субст. 8, 34, 49,  
 74, 128, 129, 320, 347, 368  
 ки-ва 기와  
 ки-е 기에 153  
 ки-е-нын 기에는  
 ки-е-то 기에도  
 ки ё 기요  
 кика 기가 62, 81  
 ки-ккачи 기까지  
 ки-л 길  
 ки-лан 기란  
 ки лато 기라도  
 ки-ло 기로 6, 146, 322  
 ки-лыл 기를 139, 162, 175,  
 419  
 ки-ман 기만 281  
 ки-манкхым 기만큼  
 ки-мачӧ 기마저  
 ки-н 긴 347  
 ки на 기나  
 ки-нын 기는 59, 215, 260,  
 386  
 ки-нын-кхӧнйӧнъ  
 기는커녕  
 ки-нын ХАТА 기는 하다  
 ки-пота 기보다  
 ки-пота-то 기보다도 131  
 ки-путхӧ 기부터  
 ки-то 기도 345  
 ки-то ХАТА 기도 하다  
 ки-ту 기두  
 ки-ту ХАТА 기두 하다  
 ки тыл 기둘  
 ки-чочха 기조차

ки-чхӧлӧм 기처럼  
 ки-ччым-ия 기쯤이야  
 ки-я 기야  
 -ки-<sub>2</sub> 기 суф. 66, 89, 379, 415  
 КИЛ 길 как с. и. 37, 146, 202,  
 296  
 килле 길레  
 киллэ 길래 дф 291  
 КИМ 김 как с. и. 45  
 КЙЕСИТА 계시다 с. г.  
 КЙӧМ 겸 с. и. 86, 150  
 КЙӧТХ<sub>1</sub> 결 суц.  
 КЙӧТХ<sub>2</sub> 결 как посл.  
 -ккачи 까지 м. 61, 141, 226,  
 292, 304, 328  
 -ккачи-ва 까지와  
 -ккачи-е 까지에  
 -ккачи-е-нын 까지에는  
 -ккачи-ка 까지가  
 -ккачи-кхӧнйӧнъ  
 까지커녕  
 -ккачи-л 까질  
 -ккачи лато 까지라도  
 -ккачи-ло 까지로  
 -ккачи-лыл 까지를  
 -ккачи-ман 까지만 301  
 -ккачи-мачӧ 까지마저  
 -ккачи-н 까지  
 -ккачи на 까지나  
 -ккачи-нын 까지는 426  
 -ккачи-то 까지도  
 -ккачи тынчи 까지든지  
 -ккачи-чочха 까지조차  
 -ккачи-ччым 까지쯤  
 -ккачи-ый 까지의 184  
 -ккачи-я 까지야  
 -ккe<sub>1</sub> 깨 п. 12, 383. См. -еке  
 에게  
 ккe<sub>2</sub> 깨 кфг.  
 кке ё 깨요 131  
 -ккеопсӧ 깨읍서  
 -ккеопсӧ-нын 깨읍서는  
 -ккеопсӧ-то 깨읍서도  
 -ккесӧ 깨서  
 -ккесӧ-ва 깨서와  
 -ккесӧ-ка 깨서가

-ккесѳ-ман 께서만  
 -ккесѳ-н 께선  
 -ккесѳ-нын 께서는  
 -ккесѳ-пота 께서보다  
 -ккесѳ-то 께서도  
 -ккесѳ-ый 께서의  
 -ккесѳ-я 께서야  
 КИЛЛИ 길리 ч.  
 ккуна 꾸나. См. чаккуна  
 자꾸나  
 ккым 께. См. ке-ккым 께께  
 ККЫТХ 께 как с. и.  
 ко<sub>1</sub> 고 дфп 18, 71, 97, 112,  
 149, 169, 296, 298, 389, 394,  
 419  
 ко ИСС.ТА 고 있다 135,  
 173  
 ко-ка 고가  
 ко КЙЕСИТА 고 께시다  
 ко-ккачи 고까지  
 ко-ккачи-нын 고까지는  
 ко МАЛКО 고 말고  
 ко МАЛТА 고 말다  
 ко-ман 고만 465  
 ко на 고나  
 ко НАТА 고 нада  
 ко-нын 고는 15, 186, 403  
 ко-пота 고보다 302  
 ко СИПХ.ТА 고 싣다 63.  
 171, 209, 238  
 ко СИПХ.Ѳ-ХАТА 고  
 싣어하다 114  
 ко-сѳ 고서  
 ко-сѳ-н 고선, ко-сѳ-нын  
 고서는 8  
 ко-сѳ-то 고서도  
 ко-сѳ-я 고서야  
 ко-то 고도 16, 343  
 ко тыл 고들  
 ко-я 고야  
 КО<sub>2</sub> ч. 9, 13, 90, 129, 187, 294,  
 316, 334, 380  
 КО-ккачи 고까지  
 КО-ккачи-нын 고까지는  
 КО-ман 고만  
 КО-на 고나 294

КО-нын 고는 67  
 КО-то 고도  
 КО тыл 고들  
 КО<sub>3</sub> 고 как кфг, кфпр  
 ко ѳ 고요 390, 404  
 ко<sub>4</sub> 고. См. нынко 는고  
 -кон 곧 суф. См. -кун 곧  
 КОСА-ХАКО 고사하고  
 коча 고자 100. См. кочѳ  
 고저  
 кочѳ 고저 320  
 КӖ 거 с. и. 95, 310, 363, 371,  
 395. См. КӖС  
 КӖ ку 거꾸  
 КӖ л 걸  
 КӖ н 건  
 КӖЛ 걸  
 л КӖЛ ㄹ걸  
 н КӖЛ ㄴ걸  
 нын КӖЛ 는걸  
 кӖла 거라 кфг 410  
 кӖллань 걸랑 дфп 155, 286  
 кӖн 건 дфп. См. кӖна 거나  
 кӖна 거나 дфп 81  
 кӖна ... кӖна 거나 ...  
 거나  
 кӖна ... кӖна-кан-е  
 거나 ... 거나 간에  
 кӖни 거니 дфп  
 кӖни ... кӖни 거니 ...  
 거니  
 кӖнива 거니와 дфп  
 кӖнман[ын] 건만[은] дфп 279  
 кӖнтэ[н] 건대/ 건댄 дфп 412  
 кӖныл 거늘 дфп  
 КӖС 컷 с. и. 9, 33, 36, 43, 48, 49,  
 54, 86, 101, 132, 141, 149, 159,  
 167, 181, 185, 199, 212, 242,  
 264, 295, 342, 379, 386, 387,  
 398, 400, 415, 421, 424, 425  
 кӖс.та 컷다 дфг, дфпр  
 кӖс.та ... кӖс.та 컷다 ...  
 컷다 321  
 кӖс.чи 컷지  
 кӖтыллань[ын] 컷들랑[은]  
 дфп 407

кӧтын 거든 дфп 253  
 кӧтын[ӕ] 거든[요], кӧтӧн[ӕ]  
 거든[요] кфп 122, 389  
 ку<sub>1</sub> 구 дфг, дфпр 178, 203,  
 377, 388  
 ку ИСС.ТА 구 있다 348,  
 358  
 ку МАЛКУ(ӕ) 구  
 말구(요)  
 ку-нын 구는  
 ку-сӧ 구서  
 ку-сӧ-я 구서야  
 ку-ту 구두  
 ку<sub>2</sub> 구 как кфг, кфпр  
 ку ӕ 구요 357  
 КУ<sub>3</sub> 구 ч. 358, 359. См. КО 고  
 -ку-<sub>4</sub> суфф.  
 кулӧ<sub>1</sub> 구려 кфг воскл. 145  
 кулӧ<sub>2</sub> 구려 кфг повел. 134  
 кулӧ<sub>3</sub> 구려 кфпр воскл.  
 кулӧ<sub>4</sub> 구려. См. нынкулӧ  
 는구려  
 кулӧ<sub>5</sub> 구려. См. кылӧ 그러  
 куман 구만 кфг, кфпр воскл.  
 куман ӕ 구만요  
 куман 구만 См. нынкуман  
 는구만, тӧнкуман 던구만,  
 тӧнкуман 던구만  
 кумӧн 구면. См. куман 구만  
 кумӧн 구면. См. куман 구만  
 кун<sub>1</sub> 군 кфг, кфпр воскл. 115  
 кун ӕ 군요 385  
 -кун<sub>2</sub> 군 суф. См. -кун-ХАТА  
 군하다  
 кун<sub>3</sub> 군. См. локун 로군,  
 нынкун 는군  
 куна<sub>1</sub> 구나 кфг, кфпр воскл.  
 10, 232, 406  
 куна СИПХ.ТА 구나 싶다  
 143  
 куна<sub>2</sub> 구나. См. локуна  
 로구나, нынкуна 는구나,  
 тӧкуна 더구나, тонкуна  
 톤구나  
 -кун-ХАТА 군하다 29  
 кхе ХАТА 케 하다 25, 89, 195

КХЙӧЛЕ 켜레 сч.  
 -кхӧнӧнь 켜녕 м. 49  
 КЫЛИКО 그리고 союз 58  
 КЫЛИКУ 그리고 союз 350  
 КЫЛИТА 그리다  
 КЫЛИ-ХАЙӧ 그리하여 союз  
 76  
 КЫЛӧЙӧ 그러 ч. 431  
 КЫЛОМ 그럼  
 КЫЛОМӧЙӧН 그러면 союз 85  
 КЫЛОМӧЙӧНСӧ 그러면서  
 союз  
 КЫЛОМӧЙӧНСӧТО 그러면서도  
 союз  
 КЫЛОМЫЛО 그러므로 союз  
 КЫЛОНА 그러나 союз 106, 170,  
 222, 289  
 КЫЛОНИККА 그러니까 союз  
 КЫЛОНКА-ХАМӧЙӧН 그런가  
 하면 союз  
 КЫЛОНТЕ 그런데 союз 98,  
 144, 220  
 КЫЛОТА 그러다 286, 291, 416  
 КЫЛОХ.КОТӧН 그렇거던 союз  
 133  
 КЫЛОХ.ТАКО ХАЙӧ 그렇다고  
 하여, КЫЛОХ.ТАКО  
 ХЭСӧ 그렇다고 해서  
 КЫЛОХ.ТАМӧЙӧН 그렇다면  
 143  
 КЫЛОХ.ЧИМАН 그렇지만  
 союз  
 КЫЛОЧА 그러자 союз  
 КЫЛЭ 그래 союз 51, 139, 141,  
 260, 337, 399  
 КЫЛЭСӧ 그래서 союз 262,  
 394  
 КЫЛЭТО 그래도 союз 161  
 КЭ 개 сч. 5, 89, 406  
 КЭСО 개소 сч.  
 -л 르 а. вин. п. 235, 312, 314,  
 421, 422  
 -л-тӧлӧ 르더러  
 л 르 офп 102, 159, 188  
 л ке 르게

л ке ё 르게요  
 л ке ла 르게라  
 л ке на 르게나  
 л ке ни 르게니  
 л ке та 르게다  
 л ке чи 르게지  
 л ке я 르게야  
 л кӧ не 르거네  
 л кӧл ргӧл  
 л кӧ я ё 르거야요  
 л МАН-ХАТА 르만하다  
 л тхе мӧн ртӧ면  
 л тхе нте ртӧ텐데  
 л тхе ня ртӧ테냐  
 л тхе я ртӧ테야  
 ла, 라 ф. связки 91, 352  
 ла ки 라기  
 ла ко<sub>1</sub> 라고 15, 24, 38, 56,  
 111  
 лако<sub>2</sub> 라고. См. лако  
 라고 кв. м.  
 ла ко-ккачи 라고까지  
 ла ко н 라곤  
 ла ко нын 라고는  
 ла ко то 라고도  
 ла ко я 라고야  
 ла ку<sub>1</sub> 라구  
 лаку<sub>2</sub> 라구. См. лаку  
 라구 кв. м.  
 ла ку н 라군. См. ла ко  
 нын 라고는  
 ла ку ё 라구요  
 ла ку я 라구야 кв. м.  
 ла л 랍  
 ла м 랍 267  
 ла мӧн 라면  
 ла мӧнсӧ 라면서  
 лан 란. См. -лан 란 п.  
 ла-н 란 110, 181, 401  
 ла на 라나  
 ла не 라네  
 ла ни 라니  
 ла ни ё 라니요  
 ла никка 라니까  
 ла никка ё 라니까요  
 ла н МАЛ-ия 란말이야

ла нта 란다  
 ла нын 라는  
 ла ныни 라스니  
 ла ныни-пота  
 라스니보다  
 ла ныни-пота-нын  
 라스니보다는  
 ла ныни-пота-то  
 라스니보다도  
 ла нынте 라는데  
 ла о 라오  
 ла п.никка 랍니까  
 ла п.нита 랍니다  
 ла сӧ 라서  
 ла та 라다  
 ла тве 라되  
 ла те 라데  
 ла ти 라디  
 ла то 라도 94. См. лато  
 라도 кв. м.  
 ла тӧла 라 더라  
 ла тӧн 라 던  
 ла тӧни 라더니  
 ла тӧнка 라 던가  
 ла тӧнчи 라던지  
 ла тыла 라드라  
 ла тын 라든  
 ла тынка<sub>1</sub> 라 든가  
 латынка<sub>2</sub> 라 든가. См.  
 латынка 라든가  
 кв. м.  
 ла тынчи<sub>1</sub> 라 든지  
 латынчи<sub>2</sub> 라 든지. См.  
 латынчи 라 든지  
 кв. м.  
 ла чи 라지  
 ла я 라야  
 лая 라야. См. лая 라야  
 кв. м.  
 ла<sub>2</sub> 라 кфг повел. 186, 353  
 ла ки 라기  
 ла ко 라고 334  
 ла КУ 라구 269  
 ла мӧн 라면 116, 280  
 ла на 라나  
 ла ни 라니 326

ла ни ё ранио 96  
 ла никка[ё] раника[ю]  
 375  
 ла нын 라는 54, 220  
 ла ныни-пота[-нын]  
 라느니보다[는] 57  
 ла нынте 라는데  
 ла п.никка 랍니까 116  
 ла п.нита 랍니다  
 ла си-нта 라신다 393  
 ла ти 285 라디  
 ла тёла 라더라  
 ла ХАТА 라 하다 263  
 ла чи 라지 362  
 ла<sub>3</sub> 라 кфпр воскл. См. 1)  
 -ала<sub>1</sub> 아라, йёла 여라, ёла  
 어라; 2) кёла<sub>1</sub> 거라, нола  
 노라; 3) лла<sub>1</sub> 르라  
 лак<sub>1</sub> 락 дфг, дфпр  
 лак ... лак 락 ... 락  
 лак<sub>2</sub> 락. См. ллак 르락.  
 лако 라고 кв. м.  
 лаку 라구 кв. м.  
 лан 란 кв. м. 31, 43, 105, 323  
 -ланъ<sub>1</sub> 랑 п. 305, 413  
 ланъ<sub>2</sub> 랑. См лланъ 르랑,  
 ыллан 을랑  
 лато 라도 кв. м.  
 латынка 라든가 кв. м.  
 латынчи 라든지 кв. м.  
 лая 라야 кв. м.  
 ЛИ<sub>1</sub> 리 с. и. 41, 321  
 -ли-<sub>2</sub> 리 суф. 15, 219, 245, 259,  
 337, 379, 380, 415  
 ли<sub>3</sub> 리 кфп 33  
 ли ё 리о  
 ли манкхым 리만큼 342  
 ликка 리까 кфп  
 лила 리라 кфп 65, 66, 67, 170,  
 273, 400  
 лила КО 리라고  
 лила КУ 리라구 359  
 лила нын 리라는  
 лила СИПХ.ТА 리라  
 싶다  
 лилота 리로다 кфп

лини 리니  
 линила 리니라  
 лио 리о  
 лита 리다 кфг, кфпр  
 лйё 려 дфг 30, 40  
 лйё ко 려고 45  
 лйё ко-то 려고도 210  
 лйё мйён 려면 339  
 лйё ни 려니  
 лйё нта 려다  
 лйё ну 려누  
 лйё нын 려는 46  
 лйё п.никка 려니까  
 лйё п.нита 려니다  
 лйё та 려다 113  
 лйё така 려다가  
 лйё така МАЛКО 려다가  
 말고  
 лйё тён 려던  
 лйё у 려우  
 лйё я 려야  
 лйём 려м кфг, (кфпр) повел.  
 390, 405, 416  
 лйёмуна 려무나, лйёмына  
 려므나 кфг, (кфпр) повел.  
 408  
 лйён<sub>1</sub> 려н кфг  
 лйён<sub>2</sub> 려н. См. лйённ 르런,  
 ыллён 을런.  
 лйёни<sub>1</sub> 려니 дф  
 лйёни<sub>2</sub> 려니 кфп  
 лйёнива 려니와 дфп  
 лйёнман(ын) 려만(은) дфп  
 294  
 лйёс.та 려다  
 лка 르га кфп 86, 97, 121, 233,  
 246, 247, 250, 276, 351, 416,  
 421  
 лка МАЛКА ХАТА 르га  
 말가 하다  
 лка ПОТА 르га 보다  
 лка ХАТА 르га 하다  
 лкка 르까. См. лка 르가  
 лке 르게. См. л 르  
 лко 르고. См. лка 르га  
 лкё- 르거. См. л 르

лла<sub>1</sub> 라라 кфг, кфпр  
 лла чхимйон 라라 치면  
 лла<sub>2</sub> 라라 дфг  
 лла ... лла 라라 ... 라라  
 лла ... лла ХАТА 라라 ...  
 라라 하다  
 ллак 라락  
 ллаку 라라구  
 лланъ(ын) 라랑(은)  
 ллйдокко 라려고. См. лйдокко 려고  
 ллйон? 라련? кфг 315  
 ллэ 라래 дфг. См. лй도кко 려  
 ллэя 라래야 265. См. лйдокко-я  
 려야  
 лманъчонъ 만정 дфп  
 лнын 르는  
 лнынчи 르는지  
 лнынчи МОЛЫТА 르는지  
 모르다  
 -ло 로 п. твор. орудия,  
 средства, твор.  
 материала 93; твор.  
 причины, твор. времени  
 407; твор. направления  
 28, 144, 146, 192, 202, 332;  
 твор. характеристики,  
 твор. признака, твор.  
 действующего объекта,  
 твор. именной части  
 сказуемого 82  
 -ло инка 로인가  
 -ло ИНХАЙО 로 인하여  
 192  
 -ло инчи 로인지  
 -ло-ка 로가  
 -ло-ккачи 로까지  
 -ло-кхонйонъ 로커녕  
 -ло лато 로라도  
 -ло МАЛМИАМ.А 로  
 말미암아  
 -ло-ман 로만  
 -ло-мачо 로마저  
 -ло на 로나  
 -ло нка 롬가 72  
 -ло нчи 롬지  
 -ло-нын 로는 50

-ло-пота-то 로보다도  
 -ло-путхо 로부터 215  
 -ло со 로서. См. -лосс  
 로서  
 -ло ссо 로써. См. -лосс  
 로써  
 -ло-така 로다가  
 -ло-то 로도  
 -лотынчи 로든지  
 -ло ХАЙО 로 하여, -ло  
 ХЭСО 로 해서 30  
 -ло ХАЙОКЫМ 로  
 하여금  
 -ло-чочха 로조차  
 -ло-ый 로의  
 -ло-я 로야  
 локуйдо 로구려 кфс  
 локуман 로구만 кфс  
 локумдон 로구먼 кфс. См.  
 локуман 로구만  
 локун 로군 кфс  
 локун ё 로군요  
 локуна 로구나 кфс  
 -лосс 로서 п.  
 -лосс-ка 로써가  
 -лосс-нын 로써는  
 -лосс-то 로써도  
 -лосс 로서 п. 88, 156  
 -лосс-нын 로서는  
 -лосс-ый 로서의  
 -лота 로다 кфс  
 -лотве 로되 дфс  
 ло 러 дфг 299, 402, 413  
 лони 러니  
 лонила 러니라  
 лонка 런가  
 лонтыл 런들  
 лпунтолдо 러뿐더러 дфп 241  
 лсе, лве-кылдо 르세, 러외  
 그려 кфс  
 лсе[а] 르세[라] дфп 394  
 лсонка, 루손가 лсоня 르소냐  
 кфп  
 лссала 르싸라 дфп. См.  
 лсе[ла] 르세[라]  
 лс(с)улок 르수록 дфп 140

-лтӧлӧ 러더러. См. -л 러  
 -лу 루 п. См. -ло 로  
 лчаксимйӧн 러작시면  
 лчи 러지 кфп  
 лчи МОЛЫТА 러지  
 모르다  
 лчилато 러지라도 дфп 170,  
 260  
 лчина 러지나  
 лчини 러지니  
 лчинила 러지니라  
 лчинтэ 러지대 дфп  
 лчинчӧ 러지저 дфп  
 лчиӧнчӧнь 러지정  
 -лыл 를 п. вин. прямого  
 объекта 21, 45, 47, 117, 121,  
 201, 246, 329, 409 вин.  
 внутреннего дополнения,  
 вин. пространства, вин.  
 времени  
 -лыл ВИ-ХАЙӧ 를  
 위하여, -лыл  
 ВИ-ХЭСӧ 를 위해서,  
 -лыл ВИ-ХАН 를  
 위한  
 -лыл ВИСИ-ХАЙӧ 를  
 위시하여  
 -лыл КӧЛЧХЙӧ 를 걸쳐  
 -лыл МАКЛОН-ХАКО 를  
 막론하고  
 -лыл МУЛЫП-ССЫКО  
 를 무릅쓰고  
 -лыл ПИЛОС-ХАЙӧ 를  
 비롯하여, -лыл  
 ПИЛОС-ХАН 를  
 비롯한  
 -лыл ПУЛМУН-ХАКО 를  
 불문하고  
 -лыл ТХОНЪ-ХАЙӧ 를  
 통하여, -лыл  
 ТХОНЪ-ХЭСӧ, 를  
 통해서, -лыл  
 ТХОНЪ-ХАН 를 통한  
 лэ, 래 кфс  
 лэ ё 래요  
 лэ сӧ 래서

лэ сӧ-я 래서야  
 лэ-я 래야 138  
 лэ₂ 래. См. ллэ, ыллэ 러래,  
 을래  
 -лэсс- 랐  
 ля 라 кфп  
 ля МАНЫН 라마는  
 ля СИПХ.ТА 라싶다  
 лямуна 라무나 кфг, (кфпр)  
 133. См. лйӧмуна 려무나

м₁ □ субст. ф. 89, 166  
 м-е □에  
 м-е-то ПУЛКУ-ХАКО  
 □에도 불구하고  
 м-и □이  
 м-ина □이나  
 м-ква □과  
 м-ккачи □까지  
 м-ман □만  
 м-пота □보다  
 м-путхӧ □부터  
 м-то □도  
 м-ыл □을  
 м-ыло □으로  
 м-ылосӧ □으므로  
 м-ын □은  
 м₂ □. См. лам лам, нам 남  
 там 담  
 ма 마 кфг 151  
 МАКЛОН-ХАКО 막론하고  
 посл.  
 МАЛИ 마리 сч. 367  
 МАЛКО 말고 кв.ч. 103  
 МАЛМИАМ.А 말미암아 посл.  
 77  
 МАЛТА 말다 с. г. 24, 158, 176,  
 293. См. также  
 МАЧИ-АНХ.ТА 마지 않다  
 -ман₁ 만 м. 75, 105, 129, 155,  
 161, 198, 207, 258, 330, 345,  
 375, 410  
 -ман-и 만이  
 -ман илато 만이라도  
 -ман ина 만이나  
 -ман инама 만이나마

-ман-ия 만이야  
 -ман-то 만도  
 -ман-ХАЙӨТО 만 하여도,  
   -ман ХЭ-ТО 만해도  
 -ман ХАТӨЛАТО  
   만하더라도  
 -ман-ый 만의  
 -ман-ыл 만을  
 -ман-ыло 만으로  
 -ман-ын 만은  
 МАН<sub>2</sub> 만 ч. 153. См. МАНЫН  
   만은  
 МАН<sub>3</sub> 만 с. и.  
 МАН-е 만에  
 МАНКХЫМ 만큼 ч. 227, 342  
 МАНМУ-ХАТА 만무하다 41  
 МАН-ХАТА 만하다  
 МАН-ХАТА 만하다 16, 109, 459.  
   См. -л МАН-ХАТА 만하다  
 МАНЧХИ 만치 ч. 18, 87. См.  
   МАНКХЫМ 만큼.  
 МАНЫН 만은 ч. 38, 146  
 МАНЯНЪ 마냥 ч. 317  
   манъчѡнь 망정. См. лманъ-  
   чѡнь ㄹ망정.  
 -мата 마다 м. 60  
   -мата-ка 마다가  
   -мата-ккачи 마다까지  
   -мата-лыл 마다를  
   -мата-нын 마다는  
   -мата-чочха 마다조차  
   -мата-ый 마다의  
   -мата-я 마다야  
 МАТТАНА 마따나 кв. ч.  
 МАЧИ-АНХ.ТА 마치 않다 139,  
   162  
   -мачѡ 마저 м. 33, 34  
 МИТХ<sub>1</sub> 밀 сущ.  
 МИТХ<sub>2</sub> 밀 как посл. 333  
 МИЧХ 및 союз  
   мйѡ<sub>1</sub> 며 дфп 16, 17, 23, 78, 93,  
   112, 142, 168, 201, 263, 296,  
   337, 380  
   -мйѡ<sub>2</sub> 며 кв. п.  
   -мйѡ ... -мйѡ-лыл 며 ...  
   며를

-мйѡн[ын] 면[은] дфп 103,  
   116, 178, 228, 258, 351, 363,  
   400  
 -мйѡнсѡ, 면서 дфп 13, 15,  
   245, 334  
   -мйѡнсѡ-путхѡ 면서부터  
   297  
   -мйѡнсѡ-то 면서도 262,  
   293, 307  
   -мйѡнсѡ-тыл 면서들  
   -мйѡнсѡ<sub>2</sub> 면서 как кфп, кфг  
 МИѢНЪ 명 сч. 32  
 МОС 못 ч. 135, 157, 167, 183,  
   214, 217, 243, 251, 314, 373  
 МОС-ХАТА<sub>1</sub> 목하다 с. г. 36, 77,  
   265, 315  
 МОС-ХАТА<sub>2</sub> 못하다 с. пр.  
 МОЯНЪ 모양 как с. и. 209, 279  
 МОЯНЪ КАТХ.ТА 모양 같다  
 МӨКТА 먹다 с. г.  
   мсе ㅁ세 кфг 123  
 МУЛЙӨП 무렵 как с. и. 28  
 МУЛЛОН 물론  
 МУЛЛОН-ХАКО 물론하고  
   псл.  
 МУЛЫП-ССЫКО 무릅쓰고  
   псл.  
 МУН 문 сч.  
   мыло 므로 дфп  
 МЭ<sub>1</sub> 매 сч.  
   мэ<sub>2</sub> 매 дфп  
  
 -н<sub>1</sub> ㄴ а. м. 127, 183, 200, 342,  
   347, 361, 373, 394  
 н<sub>2</sub> ㄴ офг. См. также ын ын  
 н<sub>3</sub> ㄴ офпр. См. также ын ын  
 н<sub>4</sub> ㄴ офс 16, 82  
 -на<sub>1</sub> 나 кв. м. 105, 159, 237,  
   349, 394, 409  
 на<sub>2</sub> 나 дфп 51  
 на<sub>3</sub> 나 кфг 308, 353  
   на ё? 나요? 356  
 на м 남 См. нам 남.  
   на паё 나바요 164, на  
   пваё 나 봐요 105. См.  
   на ПО-ТА 나 보다

на ПОТА на 보다 105,  
 164, 361  
 наикка 나이까 кфг, кфпр  
 наита 나이다 кф, кфпр 320,  
 352  
 нам 남 кфг 422  
 нама<sub>1</sub> нама дфп 261  
 -нама<sub>2</sub> нама кв. м.  
 НАМОЧИ 나머지 как с. и. 223  
 нани<sub>1</sub> 나니 дфг, дфпр  
 нани<sub>2</sub> 나니 кфг, кфпр  
 НАТА нада с. г.  
 -не<sub>1</sub> 네 суф. 226, 324  
 -не-тыл 네들  
 не<sub>2</sub> 네 кфп 38, 124, 343, 363,  
 371, 384  
 не-МАН 네ман 342,  
 не-МАНЫН 네ман은 38  
 ни<sub>1</sub> 니 дфп 1121, 320 1198, 283,  
 279, 302  
 ни<sub>2</sub> 니 кфп 214, 291, 350, 399,  
 420  
 ни<sub>3</sub> 니  
 ни ... ни ХАТА 니 ... 니  
 하다 84  
 никка<sub>1</sub> 니까 дфп 1254; II 433  
 никка н 니깐 345, никка  
 нын 니까는  
 никка<sub>2</sub> 니까 как кфп  
 никка ө 니ка요  
 нила 니라  
 НИОКХ 녁 как с. и. 91  
 нка<sub>1</sub> 나가 кфпр  
 нка ө 나가요  
 нка<sub>2</sub> 나가 кфс 46, 127, 156  
 нка ө 나가요 95  
 нка пваө 나가 봐요. См.  
 нка ПОТА 나가 보다  
 нка ПОТА 나가 보다  
 нко 라고. См. нка 나가  
 нкөл ㄴ걸. См. нө[көл] 너[걸]  
 а.  
 но 노  
 нола 노라 кфп  
 нола-КО 노라고  
 нолани 노라니 дфп

ноламыөн 노라면 дфг  
 нони 노니 дфг, дфпр  
 НОХ.ТА 놓다 с. г. 186, 418, 433  
 нөла кфг 너라  
 НӨМӨ посл. 너머  
 нта<sub>1</sub> ㄴ다 кфг 73, 103, 106,  
 163, 186, 187, 190, 194, 415  
 нта ки-ло ㄴ다기로 146  
 нта КО ㄴ다고  
 нта КУ ㄴ다구  
 нта кöни ㄴ다거니  
 нта л ㄴ달  
 нта м ㄴ담 372  
 нта мыөн ㄴ다면  
 нта мыөнсö ㄴ다면서  
 нта н ㄴ단  
 нта на ө ㄴ다나요 7  
 нта никка ㄴ다니까 327  
 нта никка н ㄴ다니깐 345  
 нта нта ㄴ단다 130  
 нта ну ㄴ다누 414  
 нта нын ㄴ다는 69, 212,  
 230  
 нта нынте ㄴ다는데  
 нта п.никка ㄴ답니까  
 нта п.нита ㄴ답니다 403  
 нта птикка ㄴ답디까  
 нта птита ㄴ답디다  
 нта сон ЧХИТÖЛАТО  
 ㄴ다손 치더라도  
 нта төн ㄴ다던  
 нта төни ㄴ다더니 213  
 нта төла ㄴ다더라  
 нта ХАЙӨ ㄴ다 하여 30  
 нта ХАТÖЛАТО ㄴ다  
 하더라도  
 нта чи ㄴ다지 53  
 нта чи АНХ.А ө? ㄴ다지  
 안아요?  
 нта<sub>2</sub> ㄴ다 а. кфг 377  
 нте<sub>1</sub> ㄴ데 дфп 109, 169, 230  
 нте<sub>2</sub> ㄴ데 как кфп 172  
 нте ө ㄴ데ю  
 нтечокчок ㄴ데죽죽  
 нтыл<sub>1</sub> ㄴ들 дфп 264, 290, 350  
 -нтыл<sub>2</sub> ㄴ들 кв. м. 292

нтэ ㄴ대 кфг 272, 330  
 нтэн ㄴ댄  
 нтэсс нам ㄴ뎡남  
 нтэсс чи ㄴ뎡지  
 нтэсс ё ㄴ뎡요 272  
 нтэ-то ㄴ대도  
 нтэя ㄴ대야  
 ну 누 414  
 нуман 누만 кфг  
 нуна 누나 кфг 367  
 нчи ㄴ자 кфп 287, 307, 430  
 нчи МОЛЫТА ㄴ지  
 모르다  
 нчила ㄴ지라 дфп  
 нчык ㄴ죽 дфп 111  
 нылако 느라고 дфг 331  
 ныламыйён 느라면 дфг  
 нылани 느라니 дфг  
 нымён 느먼 кфг. См. нуман  
 누만  
 нын<sub>1</sub> 는 м. 15, 49, 55, 57, 59, 62,  
 186, 191, 243, 242, 275, 262,  
 318, 319, 403, 410, 419, 423  
 -нын-кхдёнёнъ 느커녕  
 нын<sub>2</sub> 는 офг 4, 65, 66, 106, 110,  
 116, 209, 307, 397, 398, 400  
 нынчокчок 느죽죽  
 нын<sub>3</sub> 는 а. офг 9, 212, 230,  
 306, 425  
 ныни 느니 дфг  
 ныни-пота 느니보다  
 ныни МАНКХЫМ  
 느니만큼  
 ныни МАН МОС-ХАТА  
 느니만 못하다  
 нынила 느니라 кфп  
 нынка 는га кфг 11, 12, 39, 40  
 нынка-лыл 는가를 47  
 нынка ПОТА 는га 보다  
 323  
 нынка СИПХ.ТА 는га  
 싶다 177, 299  
 нынка ХАМИЙОН 는га  
 하면  
 нынка ХАТА 는га 하다  
 101

нынкам 는감  
 нынке нка 는겐가 198  
 нынко 는고 283. См. нынка  
 는га  
 нынкёку 는거구 397  
 нынкёл 는걸 168  
 нынкё ё 는거요  
 нынкёня 는거나 316  
 нынкулуйё 는구려 144  
 нынкуман 는구만  
 нынкумён 는구먼  
 нынкун 는군  
 нынкуна 는구나  
 нынте<sub>1</sub> 는데 дфг 142, 159,  
 265, 339, 342  
 нынте-то 는데도  
 нынте-то ПУЛКУ-ХАКО  
 는데도 불구하고  
 нынте<sub>2</sub> 는데 как кфг  
 нынтэ 는대 кфг  
 нынтэ-сё 는대서  
 нынтэ-я 는대야  
 нынчи 는지 кфг 146, 209, 312,  
 408  
 нынчи[то] МОЛЫТА 는지[도]  
 모르다  
 нынчила<sub>1</sub> 는지라 дф  
 нынчила<sub>2</sub> 는지라 кфг  
 ныня ньа кфг 90  
 ныня КО ньаго 90  
 ныня МИЙОН ньа면  
 ныня н ньан  
 ныня нта нь나다  
 ныня нын нь냐는  
  
 о<sub>1</sub> 오 кфг, кфпр 388  
 -о-<sub>2</sub> 오 суф. 94  
 олс[с]ита ол시다 кфс 153, 431  
 -оп- 옴 суф. 320  
 ОТА ода с. г. 79  
 ё<sub>1</sub> 어 ф. 2-й основы г. пр. и  
 как дфг, дфпр (альт., см.  
 -а) 8, 75, 81, 106, 113, 140,  
 152, 153, 161, 233, 294, 344,  
 347, 348, 379, 409, 425, 427,  
 428

ǫ<sub>2</sub> 어 как кфг, кфпр 37, 125  
ǫ ё 어요 153, 428  
ǫ ла 어라. См. ла 라  
ǫла<sub>1</sub> 어라 кфг повел.  
ǫла<sub>2</sub> 어라 кфпр воскл.  
ǪПС.И 없이 20, 43, 48, 149  
ǪПС.ТА 없다 как с. г. 23, 306,  
341  
-ǫсс- ǫт суф. (альт., см. -асс-  
ǫт) 10, 38, 55, 91, 145, 241,  
247, 333, 386, 428

ПА 바 с. и. 40, 92, 98  
ПАКК<sub>1</sub> 밖 сущ.  
ПАКК<sub>2</sub> 밖 как посл.  
ПАКК<sub>3</sub> 밖 с. и.  
ПАЛАМ 바람 как с. и. 136, 219,  
241, 433  
ПАЛИ 바리 как сч.  
ПАНЪ 방 с. ч.  
ПАТТА 받다 как с. г. 411  
ПИЛОС-ХАЙǪ 비롯하여,  
ПИЛОС-ХЭСǪ 비롯해서,  
ПИЛОС-ХАН 비롯한 посл.  
ПИХАЙǪ 비하여, ПИ-ХЭСǪ  
비해서 посл. 85  
п.нета 바네다  
п.никка 바니까 кфп 116  
п.нита 바니다 кфп 16, 88, 275,  
289, 324, 333, 331, 357  
-поко 보고 кв. п  
-поку 보구 кв. п. (вар., см.  
-поко) 204, 285  
-поку-ту 보구두 204  
-пота<sub>1</sub> 보다 п.  
-пота-н 보단  
-пота-нын 보다는 57  
-пота-то 보다도 59  
-пота-я 보다야  
ПОТА<sub>2</sub> 보다 с. г. 38, 86, 121,  
250, 265, 282, 299, 302, 353  
ПОТА<sub>3</sub> 보다 с. пр. 105, 156, 164,  
211, 224, 247, 252, 288, 323,  
361, 396  
-потам 보담 п. (вар., см.  
-пота<sub>1</sub> 보다)

ПǪЛ 벌 сч. 138  
ПǪЛИТА 버리다 с. г. 113, 186,  
312, 336  
ПǪН 번 как сч.  
ПǪН-ХАТА 번하다. См. л  
ППǪН-ХАТА ㄹ번하다  
ПǪП 법 182  
ПǪП-ХАТА 법하다 172  
ППАЧИТА 빠지다 с. г.  
ППУН 뿐 35, 46, 48, 154, 207  
ППУН[МАН] АНИЛА  
뿐[만]아니라  
ппунтǫлǫ 뿐더러. См.  
лппунтǫлǫ ㄹ뿐더러  
ППǪН-ХАТА ㄹ번하다. См. л  
ППǪН-ХАТА ㄹ번하다  
псио 바시오 кфг  
псиса 바시사 кфг  
псита 바시다 кфг, (кфпр) 94  
псоса 바소사 кфг 387  
птекка 바데까 кфп 269 (вар.,  
см. птикка 바디까)  
птета 바데다 кфп 270 (вар.,  
см. птита 바디다)  
птикка 바디까 кфп  
птита 바디다 кфп 211  
ПУ 부 как сч.  
ПУЛКУ-ХАКО 불구하고  
ПУЛМУН-ХАКО 불문하고  
ПУН 분 кв. св. и. 9, 94, 194  
-пунчи 분지 суф.  
-путхǫ 부터 м. 27, 73, 88, 156,  
271, 287  
-путхǫ-ка 부터가  
-путхǫ-лыл 부터를  
-путхǫ-н 부턴  
-путхǫ на 부터나  
-путхǫ-нын 부터는  
-путхǫ-то 부터도  
-путхǫ-ый 부터의  
-путхǫ-я 부터야  
ПХАН 판 как с. и. 267  
ПХИЛ 필 сч.  
ПХЙǪН<sub>1</sub> 편 как с. и. 65, 169,  
247, 255  
ПХЙǪН<sub>2</sub> 편 сч.

ПХОК 폭 сч.  
 ПЭМИ 배미 сч.  
 -са 사 м. (вар., см. -я 야)  
 САИ<sub>1</sub> 사이 суц.  
 САИ<sub>2</sub> 사이 как посл. 42  
 САЛ сал сч.  
 САЛАМ 사람 как сч.  
 САМ.А 삼아, САМ.АСӨ 삼아서  
 посл.  
 САНЪ 상 посл.  
 САНЪ-ыло 상으로 16  
 САНЪ-СИПХ.ТА 상 싶다 173  
 -сао- 사오 суф. 320  
 -саони 사오니 320  
 се 세 кфг  
 се на 세나 383  
 сеё 세ю кфп  
 се[ла] 세라. См. лсе[ла]  
 르세(라)  
 СЕМ 쉘 как с. и. 137  
 -си- 시 суф. 59, 119, 147, 214,  
 228, 244, 286, 393, 407, 423  
 СИКХЙӨ[СО] 시켜[서] посл.  
 сио 시ю кфг, (кфпр)  
 сипсио 십시오 кфг, (кфпр)  
 СИПХ.И 싶어  
 та СИПХ.И 다싶이  
 та СИПХ.И ТВЕТА  
 다싶이 되다 99  
 СИПХ.ТА 싶다 с. пр. 143, 148,  
 279  
 асс.нынка СИПХ.ТА  
 앓는가 싶다 299  
 асс.ымйён СИПХ.ТА  
 앓으면 싶다 300  
 кесс.та СИПХ.ТА 겠다  
 싶다 302  
 ко-ман СИПХ.ТА 고만  
 싶다 258  
 ко СИПХ.ТА 고 싶다  
 171, 209, 238  
 ко-то СИПХ.ТА 고도  
 싶다 63  
 лила СИПХ.ТА 리라  
 싶다 65

лтыс СИПХ.ТА ㄹ듯  
 싶다 221  
 ля СИПХ.ТА 라 싶다  
 302  
 нын САНЪ-СИПХ.ТА 는  
 상 싶다 173  
 нынка СИПХ.ТА 는가  
 싶다 177  
 СИПХӨ-ХАТА 싶어하다  
 ко СИПХӨ-ХАТА 고  
 싶어하다 114  
 сиу, сию 시우, 시유 кфг,  
 (кфпр) 417 (вар., см. сио  
 시ю)  
 со 소 кфг, кфпр 154, 290, 299,  
 321  
 СОК<sub>1</sub> 속 суц. 71, 276  
 СОК<sub>2</sub> 속 как посл. 350  
 сон 손. См. та сон  
 ЧХИТӨЛАТО 다 손  
 치더라도  
 сонка 손가. См. лсонка  
 르손가  
 соня 소냐 см лсоня 르소냐  
 сосө소서 кфг  
 -сө<sub>1</sub> 서 а. п. 20, 172. См. -есө  
 에서  
 сө<sub>2</sub> 서 п. 21, 40, 76, 117, 187, 185,  
 199, 202, 217, 243, 280, 281,  
 304, 323, 364, 323, 364, 371  
 сөё 서ю 155, 240, 417  
 сөинчи 서인지 349  
 сө-ка 서가  
 сө-ман 서만  
 сө-н 선  
 сөна 서나  
 сө-нын 서는 318  
 сө-нын АН-ТВЕТА 서는  
 안되다  
 сө-нын МОС-ССЫТА  
 서는 못쓰다  
 сө-путхө 서부터 88  
 сө-то 서도 185, 411  
 сө-тынчи 서튼지 228  
 сө-ый 서의  
 сө-я 서야 372

-сӧккӧн 서건 м.  
сӧллань 설랑  
СӖНЬ-СИПХ.ТА 성 싶다 вар.,  
см. САНЬ-СИПХ.ТА 상  
싫다  
-сс- м суф. 202, 420. Ср.  
-асс- 앓, -ӧсс- 앓, -ӧӧсс-  
앓  
-сс-нын 쓰는 4  
ССАХ.ТА 쌀다 с. г.  
-ссик 싹 м.  
-ссик-и 싹이  
-ссик-ина 싹이나  
-ссик-ыл 싹을  
-ссик-ыло 싹으로  
суулок 수록. См. лсулок  
르수록  
сып.никка 습니까 кфг, кфпр  
235  
сып.нита 습니다 кфг, кфпр  
317  
сыптекка 습데까 кфг. кфпр  
вар. См. сыптикка 습디까  
сыптета 습데다 кфг, кфпр  
вар. См. сыптита 습디다  
сыптикка 습디까 кфг, кфпр  
сыптита 습디다 кфг, кфпр  
сыптчи ӧ 습지요 364  
-сэлийӧ 새려 м., вар. См.  
кхӧнийӧнь 커녕  
-та<sub>1</sub> 다 м.  
-така 다가 м.  
та<sub>2</sub> 다 дфг 24, 158  
та МАЛТА 다 말다  
та ... та ХАТА 다 ... 다  
하다  
та<sub>3</sub> 다 инфикс г.  
та<sub>4</sub> 다 кфп 18, 19, 79, 80, 121,  
213, 316  
та ки 다기  
та ки-е 다기에  
та ки-ло 다기로  
та кессна 다겠나  
та КО 다고 316  
та КУ 다구 161

та КУ ӧ 다구요 159, 165  
та м 답 328, 354  
та МАН 다만  
та мийӧ 다며  
та мийӧн 다면 143, 351  
та мийӧнсӧ 다면서 334  
та МОС-ХЭ 다 못해  
та н 단  
та на 다나 362  
та на ПАӔ 다나 바요  
та не 다네  
та ни 다니 470, 476  
та ни ӧ? 다니요? 240  
та ни ӧ 다니요 355  
та никка 다니까 319  
та н МАЛ-иня? 단  
말이냐?  
та н МАЛ-ия 난말이야  
та нта 단다  
та нуна 다누나  
та нын 다는 185  
та ныни 다느니  
та ныни-пота-то  
다느니보다도  
та нынка ПУТА 다는가  
부다  
та нынкулийӧ 다는구려 144  
та нынте 다는데  
та о 다오  
та п.никка 답니까  
та п.нита 답니다 117  
та п.тикка 답디까  
та п.тита 답디다  
та СИПХ.И 다 싫이  
та така 다 다가  
та те даде  
та ти дади  
та тӧла 다더라  
та тӧн 다던  
та тӧня 다더나 309  
та у дау  
та ХАТӖЛАТО 다  
하더라도  
та чи АНХ.ТА 다지 않다  
366  
та чи 다지

та чи ё 다지요  
 -така<sub>1</sub> 다가 м.  
 -така-н 다간, -така-нын  
 다가는  
 -така-то 다가도  
 -така-я 다가야  
 така<sub>2</sub> 다가 дфг I 257, 296, 358,  
 379, 380  
 -така-то 다가도 дфг II  
 после 2-й основы  
 340  
 -така-нын 다가는 247  
 ТАКО 다고 дефектн. г. как с.  
 г. См. ЧУТА  
 ТАЛЛА 달라 дефектн. г. как  
 с. г. 13, 425  
 ТАЛЛА-КО 달라고  
 ТАЛЛА нын 달라는 425  
 ТАМ 담 как с. и., вар. 410.  
 См. ТАЫМ 다음  
 там? 담? кфг, кфпр вопр. 328  
 тана дана кфг, кфпр. См. та  
 на дана  
 ТАНЪ-ХАТА 당하다 247  
 ТАО 다오 дефектн. г. как с.  
 г.  
 тапсико 답시고  
 ТАЫМ 다음 с. и. 180  
 тве 되 дфг, дфпр  
 ТВЕТА 되다 как с. г. 189, 236  
 ТВИ<sub>1</sub> 뒤 сущ. 131, 142, 325  
 ТВИ<sub>2</sub> 뒤 как посл.  
 ТЕ<sub>1</sub> 데 кв. св. и. 114, 152  
 ТЕ<sub>2</sub> 데 с. и. 88  
 те<sub>3</sub> 데 кфп  
 те<sub>4</sub> 데. См. нте Lде, нынте  
 는데, ынте 온데, тӧнте  
 던데  
 ти 디 кфп 285  
 -то 도 м. 10, 84, 125, 306, 356,  
 377; присоединит. 145, 150,  
 172, 185, 213, 322, 411, 417,  
 433; уступит. 55, 174, 265,  
 367; эмфатич. 59, 184, 226,  
 263; в составе ф. п. 63,  
 244, 262, 281, 307, 343

толук 도록 дфг, дфпр 22,  
 201, 231  
 толук-ман 도록만 227  
 тонъ дон вар. См. тунъ дон  
 ТОНЪАН 동안 с. и. 60, 79, 231,  
 241, 256, 297, 420  
 ТОНЪСИ 동시 как с. и. 3  
 тота 도다 кфп  
 тӧкулийӧ 더구려  
 тӧкуман[ӧ] 더구만[요]  
 тӧкумӧн[ӧ] 더먼[요]. См.  
 тӧкуман[ӧ] 더구만[요]  
 тӧкуна 더구나  
 тӧкун[ӧ] 더군[요] 370  
 тӧла 더라 кфп 9, 310, 311,  
 376  
 тӧла КО [ӧ] 더라고[요]  
 тӧла мӧӧн 더라면  
 тӧла н 더란  
 тӧла никка 더라니까  
 тӧла нын 더라는 9  
 тӧла п.нита 더랍니다  
 275, 283, 324  
 тӧла то 더라도. См.  
 тӧлато 더라도  
 тӧла чи 더라지 450  
 тӧлато 더라도 дфп 16  
 -тӧлӧ 더러 п. 523  
 тӧн<sub>1</sub> 던 офп 25, 28, 34, 35, 49,  
 82, 108, 179, 197, 281, 331,  
 333, 395, 415  
 тӧн<sub>2</sub> 던 кфп 396  
 тӧни<sub>1</sub> 더니 дфп 90, 213, 256  
 тӧни-ман 더니만 54, 218  
 тӧни<sub>2</sub> 더니 кфп  
 тӧни ӧ 더니요  
 тӧнила 더니라 141  
 тӧнка 던가 кфп 197  
 тӧнка ӧ 던가요  
 тӧнка ПОТА 던가 보다  
 396  
 тӧнкулийӧ 더구려 вар. См.  
 тӧкулийӧ 더구려 тӧнкуман  
 더구만, тӧнкумӧн 더구먼  
 вар. См. тӧкуман 더구만,  
 тӧкумӧн 더구먼

тӧнкун 더군, тӧнкуна 더구나  
 вар. См. тӧкун 더군,  
 тӧкуна 더구나  
 тӧнте<sub>1</sub> 던데 дфп 205, 345  
 тӧнте<sub>2</sub> 던데 кфп  
 тӧнте ё 던데요  
 тӧнтыл 던들 дфп  
 тӧнчи<sub>1</sub> 던지  
 тӧнчи<sub>2</sub> 던지 кфп  
 тӧня 더냐 кфп 309  
 ТӐПУЛӐ 더붙어 посл.  
 ТТАВИ 따위 308  
 ТТАЛА[СӐ] 따라[서] как посл  
 323  
 ТТАЛЫМ 따름  
 ТТЭ 때 как с. и.  
 ТТЭМУН 때문 с. и. 8, 74, 100  
 -ту 두 м. 181, 204, 311, 327,  
 332 (вар., см. -то)  
 ТУКО 두고 как посл. 79  
 ТУЛЫМ 두름 сч.  
 тунъ 등  
 ТУТА 두다 с. г. 415, 520  
 ТХЕ те с. и. (вар., см. ТХӐ  
 터)  
 ТХОНЪ-ХАЙӐ 통하여,  
 ТХОНЪ-ХЭСӐ 통해서,  
 ТХОНЪ-ХАН 통한 посл. 5  
 ТХӐ 터 с. и. 207  
 тыкун 드군 кфг (вар., см.  
 тӧкун 더군) 115  
 -тыл<sub>-1</sub> 들 суф. 4, 40, 43, 79, 82,  
 94, 140, 381; в изолир.  
 позиции 348, 412  
 тыл<sub>2</sub> 들. См. нтыл ㄴ들,  
 тӧнтыл 던들, ынтыл 은들  
 тылато 드라도 дфп (вар.,  
 см. тӧлато 더라도) 289  
 ТЫЛИТА 드리다 с. г. 228  
 тылэ 드래  
 тылэто 드래до дфп (вар., см.  
 тӧн)  
 тын<sub>1</sub> 든 кв. м.  
 тын<sub>2</sub> 든 офп (вар., см. тӧн)  
 тын<sub>3</sub> 든 дф  
 тынка<sub>1</sub> 든가

тынка ПОТА 든가 보다  
 тынка ... тынка ХАТА  
 든가 ... 든가 하다  
 -тынка<sub>2</sub> 든가 кв. м.  
 тынтыл 든들 (вар., см.  
 тӧнтыл 던들)  
 тынчи<sub>1</sub> 든지  
 тынчи (...тынчи)-кан-е  
 든지 (... 든지)간에,  
 тынчи ... тынчи  
 ХАТА 든지 ... 든지  
 하다  
 -тынчи<sub>2</sub> 든지 кв. м. 228, 282,  
 323  
 ТЫНЪ 등  
 ТЫНЪ-ТЫНЪ 등등  
 тыс 뜻  
 тыс.и 뜻이  
 тыс[и] 뜻[이]. См. лтыс.и  
 ㄹ뜻이  
 ТЫС-СИПХ.ТА 뜻 싶다  
 ТЫС-ХАТА 뜻하다  
 ТЭ<sub>1</sub> 대 сч.  
 ТЭ<sub>2</sub> 대 сч.  
 тэ<sub>3</sub> 대 кфг, кфпр  
 ТЭЛО 대로  
 ТЭСИН 대신 с. и.  
 -тэсс- 댓  
 -тэсс.нынте 댓는데  
 -тэсс.та 댓다  
 -тэсс.ча 댓자  
 ТЭТА 대다 с. г.  
 ТЭ-ХАЙӐ 대하여, ТЭ-ХЭСӐ  
 대해서, ТЭ-ХАН 대한  
 посл.  
 тэя 대야  
 У<sub>1</sub> 우 сущ.  
 У<sub>2</sub> 우 как посл.  
 у<sub>3</sub> 우 кфп (вар., см. о) 314,  
 337  
 -у-<sub>4</sub> 우 суф. 233  
 ХА 하 посл.  
 ХАЙӐ[СӐ] 하여[서] посл. 30  
 ХАЙӐКЫМ 하여금 посл.

ХАКИ-Е 하기에 союз  
 ХАКИ-Н, ХАКИ-НЫН 하긴,  
 하기는 союз 378  
 ХАКИ ТТЭМУН-Е 하기 때문에  
 как союз 19  
 -хако 하고 кв. п. 176  
   -хако-лыл 하고를  
   -хако-ман 하고만  
   -хако-н 하곤, -хако-нын  
   하고는  
 -хаку 하구 кв. п. (вар., см.  
   -хако 하고)  
   -хаку-ман 하구만 410  
   -хаку-нын 하구는 410  
 ХАМККЕ 함께 как посл. 241  
 ХАН 한 с. и  
 ХАНА 하나 союз 323  
 ХАНИККА 하니까 союз 212  
 ХАНПХЙӨН<sub>1</sub> 한편 с. и  
 ХАНПХЙӨН<sub>2</sub> 한편 союз  
 ХАНТЕ, 한테 союз  
   -ханте<sub>2</sub> 한테 п. (вар., см.  
   -хантхе 한테)  
   -хантхе 한테 п.  
     -хантхе-ло 한테로  
     -хантхе-н 한텐,  
 -хантхе-нын 한테는  
   -хантхе-сө 한테서 282  
   -хантхе-та 한테다  
   -хантхе-то 한테도  
 ХАТА<sub>1</sub> 하다 с. г. 418  
 ХАТА<sub>2</sub> 하다 с. пр.  
 ХАТӨЛАТО 하더라도. См.  
   -ман ХАТӨЛАТО 만  
   하더라도, нта ХАТӨЛАТО  
   ㄴ다 하더라도, та  
   ХАТӨЛАТО 다 하더라도  
 ХАЧИМАН 하지만 союз  
   -хи- 히 суф. 201, 349  
 ХОК-ЫН 혹은 союз  
 ХУ 후 как посл. 193  
 ХЭСӨ 해서 как посл. (вар.,  
   см. ХАЙӨ 하여)  
 ХЯНЪ-ХАЙӨ 향하여,  
 ХЯНЪ-ХЭ[СӨ] 향해[서],  
 ХЯНЪ-ХАН 향한 посл.

ЧА<sub>1</sub> 자 кв. св. и.  
 ча<sub>2</sub> 자 дфг 223, 259  
   ча МАЧА 자마자 336  
 ча<sub>3</sub> 자 дфс 101  
 ча<sub>4</sub> 자 кфг, (кфпр) 166, 355,  
   410  
   ча ки 자기  
   ча КО 자고 187  
   ча кöни 자거니  
   ча КУ 자구 358, ча КУ  
   ё 자구요  
   ча л 잘  
   ча МАНЫН 자마는  
   ча мйöн 자면 47  
   ча мйöнсöто 자면서도  
   293  
   ча н 잔 281  
   ча на 자나  
   ча не 자네  
   ча ни 자니 297  
   ча никка 자니까 как  
   кф  
   ча нта 잔다  
   ча нын 자는  
   ча нынчи 자는지 244  
   ча о 자오  
   ча п.никка 잡니까  
   ча п.нита 잡니다  
   ча тыла 자드라, ча  
   тöла 자더라  
   ча тын 자든, ча тöн  
   자던  
   ча чи 자지  
 чаккуна 자꾸나 кфг, (кфпр)  
   150  
 чаксимйöн 작시면. См.  
   лчаксимйöн ㄹ작시면  
 ЧАЛУ 자루 как сч.  
 ЧАНЪ 장 сч.  
 ЧЕ-ХАЙӨ 제하여 посл.  
   чи<sub>1</sub> 지 инфинит. ф. г. и пр.  
   67, 77, 98, 170, 176, 189  
   чи АНХ.ТА 지 않다  
   чи АНХ.КУ 지 않구 388  
   чи АНХ.ЫЛ СУ ÖПС.ТА  
   지 않을 수 없다

чи АНХ.ЫЛ СУ ӨПС.КЕ  
 ТВЕТА 지 않을수  
 없게 되다  
 чи АНХ.ЫМЙОН  
 АН-ТВЕТА 지않으면  
 안되다  
 чи-л 집, чи-лыл 지를  
 чи МАЛТА 지 않다  
 чи МОС-ХАТА 지  
 못하다  
 чи-на 지나 304  
 чи-нын 지는 154  
 чи-то 지도 384  
 чи тыл 지들  
 чи-чочха 지조차 31  
 чи<sub>2</sub> 지 кфп 46, 53, 119, 204,  
 253, 276, 282, 286, 413  
 чи ө 지요 115  
 чи<sub>3</sub> 지 как дфп 321  
 чи<sub>4</sub> 지. См. лчи 르지, нчи  
 L지, нынчи 는지, тднчи  
 던지, ылчи 울지  
 чи<sub>5</sub> 지. См. -пунчи- 분지.  
 ЧИКИОНЪ 지킹 как с. и. 349  
 чилато зирато См. лчилато  
 르지라도  
 чиман зима дфп 15, 63, 134,  
 147, 167, 280, 373  
 чиман-сб-то зима서도  
 чиман-ын зима은  
 чинтэ[n] 진대/ 진댄. См.  
 лчинтэ[n] 르진대/ 르진댄  
 чи днчднь 지언정. См. лчи  
 днчднь 르지언정  
 чокчок 족족. См. нынчокчок  
 는족족, нтечокчок  
 L데족족  
 -чочха 조차 м. 31, 36  
 -чочха-ө 조차에  
 -чочха-ка 조차가  
 -чочха-лато 조차라도  
 -чочха-лыл 조차를  
 -чочха-на 조차나  
 -чочха-нын 조차는  
 -чочха-то 조차도  
 -чочха-ый 조차의

-чочха-я 조차야  
 ЧӨК 적 с. и. 38  
 чөксимйөн 적시면. См.  
 чаксимйөн 작시면  
 ЧӨН<sub>1</sub> 전 суц. 215, 263  
 ЧӨН<sub>2</sub> 전 как посл. 34, 44, 129,  
 173, 260, 282, 299  
 ЧУВИ<sub>1</sub> 주위 суц. 304  
 ЧУВИ<sub>2</sub> 주위 как посл.  
 ЧУЛ 줄 с. и. 137, 178, 277, 292,  
 424  
 ЧУЛ АЛТА I 줄 않다  
 («уметь») 3; II  
 («думать, что») 244  
 ЧУЛ МОЛЫТА I 줄  
 모르다 («не уметь»);  
 II («не знать, что») 244  
 ЧУНЪ<sub>1</sub> 중 как посл. 72, 89, 108  
 ЧУНЪ<sub>2</sub> 중 как с. и. 432  
 ЧУТА 주다 с. г. 15, 37, 59, 89,  
 134, 181, 191, 227, 228, 244,  
 286, 337, 403, 414, 422  
 ЧХАМ 참 как с. и. 297  
 ЧХЕ 채 с. и.  
 ЧХЕ-ХАТА 채하다 233  
 -чхи- 치 суф. 71  
 чхи АНХ.ТА 치 않다 153  
 чхико 치고 кв. м.  
 ЧХӨК<sub>1</sub> 척 с. и. (вар., см. ЧХЕ  
 체) 135, 373  
 ЧХӨК-ХАТА 척 하다  
 ЧХӨК<sub>2</sub> 척 сч.  
 ЧХӨЛӨМ 처럼 ч. 260, 370, 374  
 -чху- 추 суф.  
 ЧХУК 축 с. и. 156  
 ЧХЭ<sub>1</sub> 채 с. и.  
 ЧХЭ-ло 채로  
 ЧХЭ<sub>2</sub> 채 как сч. 324  
 ЧЧЫМ 쫌 ч.  
 ЧЧЫМ-ын 쫌은 222  
 ЧЫК<sub>1</sub> 죽 союз  
 чык<sub>2</sub> 죽. См. нчык, L죽,  
 ынчык 은죽  
 ЧЫЫМ-ХАЙӨ 즈음하여 посл.  
 чэ 재 кфг

- ый 의 п. род. притяжат. 13, 16, 17, 18, 19, 28, 41, 52, 63, 72, 185; род. качества 26, 85, 87, 148, 277, 335, 407; род. субъекта 146, 212, 239; род. объекта, род. изъяснения, род. меры и счета 44
- ЫЙ-ХАЙО 의하여 посл. 112
- ыл<sub>1</sub> 을 п. 11, 40, 62, 115, 164, 181, 187, 196, 205, 257, 263, 266, 298. См. -лыл 를
- ыл<sub>2</sub> 을 офг, офпр 146, 181, 356, 370. См. л<sub>2</sub> 르
- ыла 으라 кфг. См. ла<sub>2</sub> 라
- ылак 으락 дфг, дфпр. См. лак 락
- ыли 으리 кфг (альт., см. ли 리) 33
- ыликка 으리까 кфг (альт., см. ликка 리까)
- ылила 으리라 кфг (альт., см. лила 리라) 65, 67, 170, 273, 400
- ылилота 으리로다 кфг (альт., см. лилота 리로다)
- ылини 으리니 (альт., см. лини 리니)
- ылинила 으리니라 (альт., см. линила 리니라)
- ылио 으리오 (альт., см. лио 리오)
- ылита 이리다 кфг (альт., см. лита 리다)
- ыйё 으려 дфг (альт., см. лйё 려)
- ыйём 으렴 кфг (альт., см. лйём 렬)
- ыйёмуна, 으려무나  
ыйёмына 으려므나 кфг (альт., см. лйёмуна, 려무나 лйёмына 려므나)
- ыйён 으련 (альт., см. лйён 련)
- ыйёна 으려나 (альт., см. лйёна 려나)
- ыйёни 으려니 (альт., см. лйёни 려니)
- ыйёнива 으려니와 (альт., см. лйёнива 려니와)
- ыйёнман[ын] 으련만[은] дфг (альт., см. лйёнман[ын] 련만[은])
- ыйёс.та 으렛다 (альт., см. лйёс.та 렷다)
- ылка 을га кфг, кфпр (альт., см. лка 르가) 304, 322
- ылко 을고 кфг, кфпр (альт., см. лко 르고) 374
- ыл кёл 을걸 (альт., см. л кёл 르걸) 360
- ылла 을라 кфг (альт., см. лла 르라)
- ыллак 을락 (альт., см. ллак 르락)
- ылланъ[ын] 을랑[은] п. (альт., см. лланъ[ын] 르랑[은])
- ыллэ 을래 дфг (альт., см. ллэ 르래)
- ыллэ-я 을래야. См. ллэ-я 르래야
- ылля 을랴 (альт., см. лля 르랴)
- ыллёни 을러니 (альт., см. ллёни 르러니)
- ылнын 을는 (альт., см. лнын 르는)
- ыло 으로 п. (альт., см. -ло ро) 158, 162, 196, 273
- ылосё 으로서 п. (альт., см. -лосё 로서) 93
- ылоссё 으로써 п. (альт., см. -лоссё 로써) 76, 89, 236
- ылё 으러 дфг (альт., см. лё 러) 150
- ылпунтёлё 을뿐더러 дфг (альт., см. лппунтёлё 르뿐더러)
- ылсе[ла] 을세[라] дфг (альт., см. лсе[ла] 르세[라])

ылсонка **을손가** (альт., см. лсонка 로손가)  
 ылсоня **을소냐** (альт., см. лсоня 르소냐)  
 ылссала **을싸라** (альт., см. лссала 르싸라)  
 ылсулок **을수록** дфг, дфпр (альт., см. лсулок 르수록)  
 -ылу **으루** п. (альт., см. -ыло 으로) 46  
 ылчи **을지** (альт., см. лчи 르지)  
 ылчилато **을지라도** дфг, дфпр (альт., см. лчилато 르지라도)  
 ылчинтэ **을지대** дфг (альт., см. лчинтэ 르지대)  
 ылчи **әнчӧнь** **을지언정** дфг, дфпр (альт., см. лчи ӧнчӧнь 르지언정)  
 ылэ **으래**  
 ыля **으랴** кфг, кфпр (альт., см. ля р̄я) 146, 277  
 ым **음** субст. ф. г. и пр. (альт., см. м ㅁ) 27, 57, 208  
 ыма **으마** кфг (альт., см. ма ма)  
 ымйӧ **으며** дфг, дфпр (альт., см. мйӧ 며) 26, 49, 54, 117, 266  
 ымйӧн[ын] **으면[은]** дфг, дфпр (альт., см. мйӧн[ын] 면[은]) 182, 189, 237, 251, 294, 300  
 ымйӧнсӧ **으면서** дфг (альт., см. мйӧнсӧ 면서)  
 ымйӧнсӧ-то **으면서도** дфг, дфпр (альт., см. мйӧнсӧ-то 면서도)  
 ымсе **음세** кфг (альт., см. мсе ㅁ세)  
 ымыло **으므로** дфг, дфпр (альт., см. мыло 므로)

ымэ **으매** дфг, дфпр (альт., см. мэ 매)  
 -ын<sub>1</sub> **은** м. (альт., см. -нын 은) 70, 78, 79, 92, 103, 106, 149, 163, 207, 213, 228, 410  
 ын<sub>2</sub> **은** офг (альт., см. н ㄴ) 172  
 ына **으나** офпр (альт., см. нӧ 너) 37, 51  
 ынама **으나마** дфг, дфпр (альт., см. нама нама)  
 ыни<sub>1</sub> **으니** дфг, дфпр (альт., см. ни<sub>1</sub> 니) 167, 186, 263  
 ыни<sub>2</sub> **으니** как кфг, кфпр (альт., см. ни<sub>2</sub> 니) 30  
 ыника<sub>1</sub> **으니까** дфг, дфпр (альт., см. никка<sub>1</sub> 니까)  
 ыника<sub>2</sub> **으니까** как кфг, кфпр (альт., см. никка<sub>2</sub> 니까)  
 ыника **ё** **으니까요** 335  
 ынка<sub>1</sub> **은가** кфг (альт., см. нка<sub>1</sub> ㄴ가)  
 ынка<sub>2</sub> **은가** кфпр (альт., см. нка<sub>2</sub> ㄴ가) 51  
 ынте<sub>1</sub> **은데** дфг (альт., см. нте<sub>1</sub> ㄴ데)  
 ынте<sub>2</sub> **은데** дфпр (альт., см. нте<sub>2</sub> ㄴ데)  
 ынтыл<sub>1</sub> **은들** дфг (альт., см. нтыл<sub>1</sub> ㄴ들)  
 ынтыл<sub>2</sub> **은들** дфпр (альт., см. нтыл<sub>2</sub> ㄴ들)  
 ынчи<sub>1</sub> **은지** кфг (альт., см. нчи<sub>1</sub> ㄴ지)  
 ынчи<sub>2</sub> **은지** кфпр (альт., см. нчи<sub>2</sub> ㄴ지)  
 ыня **으냐** кфпр (альт., см. ня ㄴ야) 212  
 ыо **으오** кфг вар.  
 ып.ника **읍니까** кфг, кфпр (вар., см. сып.ника 습니까)  
 ып.нита **읍니다** кфг, кфпр (вар., см. сып.нита 습니다)

ыпсита 읍시다 кфг (альт., см. псита 벉시다)  
 ыптикакка 읍디까 кфг, кфпр (вар., см. сыптикакка 습디까)  
 ыптита 읍디다 кфг, кфпр (вар., см. сыптита 습디다)  
 ысе 으세 кфг (альт., см. 세세)  
 ысеё 으세요 кфг (альт., см. 세ё 세요)  
 -ыси- 으시 суф. (альт., см. -си- 시) 59  
 ысио 으시오 кфг (альт., см. 시о 시오)  
 ысипсио 으십시오 кфг (альт., см. сипсио 심시오)  
 ысйё 으셔 (альт., см. сйё 셔)  
 -ысйёсс- 으셨 (альт., см. -сйёсс- 셧)  
 ысёё 으서요 кфг (вар., см. сёё 서요) 118

ытве 으되 дфг, дфпр (не-обязат. альт., см. тве 되)

-э<sub>1</sub> 애 суф.  
 -э<sub>2</sub> 애 а. ф. 2-й основы г. и пр. ХАТА — ХЭ 하다 — 해 (см. йё 여)  
 -э ё 애요  
 -э сё 애서  
 -э то 애도  
 -э я аеа

-я<sub>1</sub> 야 п. 393. См. также -а.  
 -я<sub>2</sub> 야 м. 78, 103, 104, 131, 154, 163, 214, 218, 290, 328, 339, 372  
 я кесс.та 야갯다 129, 200  
 я-ман 야만 105  
 я чи 야지 340, 414  
 я<sub>3</sub> 야 кфс 120, 128  
 я ё аяо  
 -ямалло 야말로 м. 148  
 ЯНЪ 양 с. и. 239

## II. УКАЗАТЕЛЬ СЛОВООБРАЗУЮЩИХ МОРФЕМ

Большинство словообразующих морфем, помещенных в этом указателе, описаны в главе 4. К транскрипционным написаниям нами добавлены корейские. Подача морфем в указателе нами унифицирована. Дефис перед слогом означает префикс, после слога или иногда с двух сторон — суффикс. Вначале идут префиксы, затем следуют суффиксы. Индексами различаются омонимические морфемы. «Звездочкой» (\*) помечены квазипрефиксы и квазисуффиксы, т. е. аффиксы ханмунного происхождения (*прим. публ.*).

\*А- 아  
 \*-А<sub>1</sub> 아  
 \*-А<sub>2</sub> 아  
 -АК 악  
 АЛ- 알

АМ- 암  
 \*-АМ 암  
 \*-АН 안  
 -АПТА 압다  
 -АХ.ТА 양다

-АЧИ 아지

ВАНЪ- 왕

ВЕ- 외

\*ВЕ- 외

\*-ВИ 위

\*ВӖН- 원

\*-ВӖН<sub>1</sub> 원

\*-ВӖН<sub>2</sub> 원

\*-ВӖН<sub>3</sub> 원

\*-ЁК<sub>1</sub> 옥

\*-ЁК<sub>2</sub> 옥

\*-ЁНЪ 용

-И<sub>1</sub> 이

-И<sub>2</sub> 이

-И<sub>3</sub> 이

-И<sub>4</sub> 이

-И<sub>5</sub> 이

-И- 이

-ИК 익

-ИКХИ- 익히

\*-ИЛ 일

\*-ИН 인

-ИТА 이다

ИТЫМ 이듬

-ИУ- 이우

ЙЕС- 엿

-ЙӖ 여

\*ЙӖК- 역

\*-ЙӖМ<sub>1</sub> 염

\*-ЙӖМ<sub>2</sub> 염

\*-ЙӖП 엽

-ЙӖПТА 엽다

\*КА<sub>-1</sub> 가

\*КА<sub>-2</sub> 가

\*-КА<sub>1</sub> 가

\*-КА<sub>2</sub> 가

\*-КА<sub>3</sub> 가

\*-КА<sub>4</sub> 가

\*-КАК 각

\*КАЛ- 갈

-КАЛ 갈

КАЛАНЪ- 가랑

КАМАК- 가막

-КАМАЛИ 가마리

КАНЪ<sub>-1</sub> 강

КАНЪ<sub>-2</sub> 강

\*-КАНЪ 강

КАПЧАК- 갑작

КАСИ- 가시

-КАТА 가다

КАЧ- 갓

\*КВА<sub>-1</sub> 과

\*КВА<sub>-2</sub> 과

\*КВАН- 관

\*-КВАН<sub>1</sub> 관

\*-КВАН<sub>2</sub> 관

\*-КВАН<sub>3</sub> 관

\*КВАНЪ- 광

\*-КВАНЪ<sub>1</sub> 광

\*-КВАНЪ<sub>2</sub> 광

-КВАНЪИ 광이

\*КВИ<sub>-1</sub> 귀

\*КВИ<sub>-2</sub> 귀

\*-КВИ 귀

\*-КВӖН<sub>1</sub> 권

\*-КВӖН<sub>2</sub> 권

-КЕ 계

\*-КӖ<sub>1</sub> 교

\*-КӖ<sub>2</sub> 교

-КИ 기

-КИ- 기

\*-КИ<sub>1</sub> 기

\*-КИ<sub>2</sub> 기

\*-КИ<sub>3</sub> 기

\*-КИ<sub>4</sub> 기

\*-КИ<sub>5</sub> 기

\*-КИ<sub>6</sub> 기

-КИЛ 길

\*-КЙЕ<sub>1</sub> 계

\*-КЙЕ<sub>2</sub> 계  
 \*-КЙЕ<sub>3</sub> 계  
 \*-КЙЕ<sub>4</sub> 계  
 \*-КЙЕ<sub>5</sub> 계  
 \*-КЙЕ<sub>6</sub> 계  
 \*КЙӐНЬ-<sub>1</sub> 경  
 \*КЙӐНЬ-<sub>2</sub> 경  
 \*КЙӐНЬ<sub>1</sub> 경  
 \*КЙӐНЬ<sub>2</sub> 경  
 -ККАЛ 깔  
 -ККИ 끼 См. -КИ 기  
 -ККУЛӐКИ 꾸러기  
 -ККЭНЬИ 깡이  
 -ККӐС 쫓  
 \*КО-<sub>1</sub> 고  
 \*КО-<sub>2</sub> 고  
 \*КО-<sub>3</sub> 고  
 \*-КО<sub>1</sub> 고  
 \*-КО<sub>2</sub> 고  
 \*-КО<sub>3</sub> 고  
 \*-КОК 곡  
 \*-КОНЬ 공  
 КӐ- 거  
 \*КӐ 거  
 -КӐЛИТА 거리다  
 -КУ- 구  
 \*КУ- 구  
 \*КУ<sub>1</sub> 구  
 \*КУ<sub>2</sub> 구  
 \*КУ<sub>3</sub> 구  
 \*КУК 국  
 -КУЛИ 구리  
 -КУЛТА 굴다  
 КУН-<sub>1</sub> 군  
 \*КУН-<sub>2</sub> 군  
 -КУН 군  
 \*КУН 군  
 -КУЧ.ТА 꺾다  
 \*КЫМ 급  
 \*КЫН- 근  
 \*КЫП-<sub>1</sub> 급  
 \*КЫП-<sub>2</sub> 급

КЭ- 개  
 \*КЭ- 개  
 -КЭ 개  
 -КЭНЬИ 깡이  
 \*-ЛАН 란  
 -ЛАНЬИ 랑이  
 -ЛЕКИ 레기  
 \*-ЛЕ 료  
 -ЛИ- 리  
 -ЛИ 리  
 \*-ЛИМ 립  
 \*ЛЙӐК<sub>1</sub> 력  
 \*ЛЙӐК<sub>2</sub> 력  
 \*ЛЙӐНЬ<sub>1</sub> 령  
 \*ЛЙӐНЬ<sub>2</sub> 령  
 \*ЛЙӐНЬ<sub>3</sub> 령  
 \*<sup>1</sup>НО- 로/ 노  
 \*<sup>1</sup>НЭ- 래/ 내  
 -ЛО 로  
 \*-ЛО 로  
 \*-ЛОК 록  
 \*-ЛОН 론  
 -ЛОПТА 룡다  
 -ЛӐКИ 러기  
 \*-ЛУ 루  
 -ЛЭНЬИ 랑이  
 \*<sup>1</sup>Ю- 류/ 유  
 \*ЛЮ<sub>1</sub> 류  
 \*ЛЮ<sub>2</sub> 류  
 \*ЛЮЛ 룰  
 \*<sup>1</sup>ЯНЬ- 량  
 \*-МА<sub>1</sub> 마  
 \*-МА<sub>2</sub> 마  
 МАЛ- 말  
 \*-МАЛ 말  
 \*МАН- 만  
 \*МАНЬ 망  
 -МАНЬИ 망이  
 МАТ- 말  
 МАЧӐ 마저

-МАЧ.ТА 맞다  
 МЕ-<sub>1</sub> 메  
 МЕ-<sub>2</sub> 매  
 МЕС- 뗏. См. МЕ-<sub>2</sub> 매  
 -МЕНЪИ 맹이  
 \*-МЁ 묘  
 \*МИ-<sub>1</sub> 미  
 \*МИ-<sub>2</sub> 미  
 \*-МИ 미  
 \*МИЛ- 밀  
 МИН- 민  
 \*-МИН 민  
 \*МЙЎН 면  
 \*МЙЎНЪ- 명  
 \*МЙЎНЪ 명  
 \*-МО 모  
 \*-МОК 목  
 \*МОЛ- 몰  
 -МЎКТА 먹다  
 -МЎЛИ 머리  
 -МЎНЪИ 멍이  
 \*МУ- 무  
 \*-МУ 무  
 \*-МУЛ 물  
 \*-МУН 문  
 МУС- 못  
 \*МЭ- 매  
 -МЭ 매  
 МЭН-<sub>1</sub> 맨  
 МЭН-<sub>2</sub> 맨  
 \*МЭНЪ- 맹  
 -МЭНЪИ 맹이  
  
 -НА 나  
 НАЛ-<sub>1</sub> 날  
 НАЛ-<sub>2</sub> 날  
 \*НАМ- 남  
 -НАМ.ЫН 남은  
 \*НАН- 난  
 \*-НАН 난  
 -НАТА нада  
 НИМ 님

\*<sup>Н</sup>ЙЎ- 녀/ 여  
 \*<sup>Н</sup>-ЙЎ 녀/ 여  
 \*-НО 노  
 \*НОНЪ- 농  
 \*-НЫНЪ 능  
 НЫЧ- 늦  
 \*НЭ- 내

ОЛ- 올  
 ОНЪ- 옹, ОНЪТАЛ- 옹달  
 -Ў 어  
 ЎМЧИ- 엄지  
 -ЎПС.ТА 없다  
 -ЎПТА 엇다  
 ЎС- 엇  
 -ЎХ.ТА

-ПАК 박  
 -ПАЛ 발  
 \*-ПАЛ 발  
 -ПАЛИ 바리  
 \*ПАН- 반  
 \*-ПАН 반  
 \*-ПАНЪ 방  
 -ПАНЪИ 방이  
 -ПАТ.ТА 받다  
 -ПАЧХИ 바치  
 \*ПИ- 비  
 \*-ПИ 비  
 \*-ПЙЎЛ 별  
 \*-ПЙЎНЪ 병  
 -ПО 보  
 \*ПОК- 북  
 \*-ПОК 북  
 \*-ПОНЪ<sub>1</sub> 봉  
 \*-ПОНЪ<sub>2</sub> 봉  
 \*ПЎМ- 범  
 \*-ПЎМ 범  
 -ППАК 빠  
 -ППАЛ 빨, -ППАЛИ 빠리  
 -ППЭТА 빼다  
 \*ПУ-<sub>1</sub> 부

\*ПУ<sub>-2</sub> 부  
 \*ПУ<sub>-3</sub> 부  
 \*ПУ<sub>-4</sub> 부  
 \*-ПУ<sub>1</sub> 부  
 \*-ПУ<sub>2</sub> 부  
 \*-ПУ<sub>3</sub> 부  
 \*-ПУ<sub>4</sub> 부  
 \*-ПУ<sub>5</sub> 부  
 \*ПУЛ- 불  
 -ПУЛИ 부리  
 -ПУЛИТА 부리다  
 \*ПХА- 파  
 \*-ПХА 파  
 -ПХАК 파  
 -ПХАКИ 파기  
 \*-ПХАН 판  
 -ПХАНЪИ 판이  
 \*ПХИ- 피  
 \*-ПХИЛ 필  
 \*ПХЙЕ- 폐  
 \*-ПХО<sub>1</sub> 포  
 \*-ПХО<sub>2</sub> 포  
 \*-ПХУМ 품  
 \*-ПХУНЪ<sub>1</sub> 풍  
 \*-ПХУНЪ<sub>2</sub> 풍  
 ПХУС- 풋  
 -ПХЭКИ 패기  
 -ПХЭНЪИ 팡이  
 \*ПЭ 배  
 \*ПЭК- 백  
 -ПЭКИ 배기  
 -ПЭНЪИ 뱅이  
 ПЭНЭ- 배내, ПЭНЭС- 배넛  
  
 \*СА<sub>-1</sub> 사  
 \*СА<sub>-2</sub> 사  
 \*СА<sub>-3</sub> 사  
 \*-СА<sub>1</sub> 사  
 \*-СА<sub>2</sub> 사  
 \*-СА<sub>3</sub> 사  
 \*-СА<sub>4</sub> 사  
 \*-СА<sub>5</sub> 사

\*-СА<sub>6</sub> 사  
 \*-СА<sub>7</sub> 사  
 \*-СА<sub>8</sub> 사  
 \*-СА<sub>9</sub> 사  
 \*-СА<sub>10</sub> 사  
 \*-СА<sub>11</sub> 사  
 \*-САН 사  
 \*САНЪ- 상  
 \*-САНЪ<sub>1</sub> 상  
 \*-САНЪ<sub>2</sub> 상  
 \*-САНЪ<sub>3</sub> 상  
 \*-САНЪ<sub>4</sub> 상  
 \*-САНЪ<sub>5</sub> 상  
 \*-САНЪ<sub>6</sub> 상  
 \*-СЕ 세  
 СИ- 시  
 -СИ- 시  
 \*-СИ<sub>1</sub> 시  
 \*-СИ<sub>2</sub> 시  
 -СИКХИТА 시키다  
 \*СИЛ- 실  
 \*-СИЛ 실  
 \*-СИМ<sub>1</sub> 심  
 \*-СИМ<sub>2</sub> 심  
 \*СИН- 신  
 СИС- 싯  
 \*-СИ-ХАТА 시하다  
 \*СО<sub>-1</sub> 소  
 \*СО<sub>-2</sub> 소  
 \*-СО<sub>1</sub> 소  
 \*-СО<sub>2</sub> 소  
 \*-СОК 속  
 \*-СӖ<sub>1</sub> 서  
 \*-СӖ<sub>2</sub> 서  
 \*-СӖК<sub>1</sub> 석  
 \*-СӖК<sub>2</sub> 석  
 \*-СӖЛ 설  
 \*СӖН- 선  
 \*-СӖН 선  
 \*-СӖНЪ<sub>1</sub> 섬  
 \*-СӖНЪ<sub>2</sub> 섬  
 СУ- 수

\*-СУ<sub>1</sub> 수  
 \*-СУ<sub>2</sub> 수  
 \*-СУ<sub>3</sub> 수  
 \*-СУ<sub>4</sub> 수  
 \*-СУЛ 술  
 -СУНЪИ 숭이  
 СУС- 솟  
 СЫЛӦПТА 스럽다  
 СӘ- 새  
 СӘНЪ<sub>1</sub> 생  
 СӘНЪ<sub>2</sub> 생  
 \*-СӘНЪ<sub>1</sub> 생  
 \*-СӘНЪ<sub>2</sub> 생  
 \*-СӘНЪ<sub>3</sub> 생  
 СӘС- 셋  
  
 \*ТА- 다  
 -ТАКВИ 다귀. См. -ТТАКВИ  
 다귀  
 -ТАКУ 다구  
 -ТАКУНИ 다구니  
 -ТАЛАХ.ТА 다랗다  
 -ТАЛИ 다리  
 \*ТАМ- 담  
 \*ТАМ 담  
 -ТАМАХ.ТА 다맏다  
 \*ТАН<sub>-1</sub> 단  
 \*ТАН<sub>-2</sub> 단  
 \*-ТАН<sub>1</sub> 단  
 \*-ТАН<sub>2</sub> 단  
 \*ТАНЪ<sub>-1</sub> 당  
 \*ТАНЪ<sub>-2</sub> 당  
 \*-ТАНЪ<sub>1</sub> 당  
 \*-ТАНЪ<sub>2</sub> 당  
 \*-ТАНЪ<sub>3</sub> 당  
 -ТАНЪ-ХАТА 당하다  
 -ТАПТА 답다  
 -ТАХ.ТА 닿다  
 ТВЕ- 되  
 -ТВЕТА<sub>1</sub> 되다 г.  
 -ТВЕТА<sub>2</sub> 되다 пр.  
 ТВИ- 뒤

ТЕКИ 데기  
 \*-ТО<sub>1</sub> 도  
 \*-ТО<sub>2</sub> 도  
 \*-ТО<sub>3</sub> 도  
 \*-ТО<sub>4</sub> 도  
 \*-ТО<sub>5</sub> 도  
 \*ТОК- 독  
 ТОЛ- 돌  
 \*ТОНЪ- 동  
 -ТОНЪИ 동이  
 -ТӦКИ 더기  
 ТӦС- 덧  
 -ТТАКВИ 따귀  
 -ТТАКСӦНИ 딱서니  
 -ТТӦЛИ 떠리  
 -ТТУНЪИ 뚱이  
 -ТТЫКИ 뜨기  
 -ТТЫЛИТА 뜨리다  
 ТУЛ- 둘  
 -ТУНЪИ 둥이  
 \*ТХА- 타  
 \*-ТХАН<sub>1</sub> 탄  
 \*-ТХАН<sub>2</sub> 탄  
 \*-ТХАНЪ 탕  
 \*-ТХО 토  
 ТХОНЪ- 통  
 \*-ТХОНЪ<sub>1</sub> 통  
 \*-ТХОНЪ<sub>2</sub> 통  
 \*-ТХОНЪ<sub>3</sub> 통  
 ТЫ- 드  
 \*ТӘ- 대  
 \*-ТӘ<sub>1</sub> 대  
 \*-ТӘ<sub>2</sub> 대  
 \*-ТӘ<sub>3</sub> 대  
 \*-ТӘ<sub>4</sub> 대  
 \*-ТӘ<sub>5</sub> 대  
 \*-ТӘ<sub>6</sub> 대  
 \*-ТӘ<sub>7</sub> 대  
 -ТӘНЪИ 뎡이  
 -ТӘТА 대다  
  
 -У- 우

\*-У 우  
УС- 옷

\*-ХАК 학  
\*ХАМ<sub>1</sub> 함  
\*ХАМ<sub>2</sub> 함  
ХАН<sub>-1</sub> 한  
ХАН<sub>-2</sub> 한  
\*ХАН 한  
\*ХАНЪ<sub>-1</sub> 한  
\*ХАНЪ<sub>-2</sub> 한  
ХАС- 핫  
-ХАТА 하다 г.  
-ХАТА 하다 пр.  
-е-хата 에 하다  
-кке-хата 께 하다  
-ккылым-хата 꼬름하다  
-кылым-хата 그림하다  
-ле-хата 레하다  
-лым-хата 림하다  
-соксок-хата 속속하다  
-суксук-хата 숙숙하다  
-сыле-хата 스레하다  
-сылым-хата 스품하다  
-сылѳм-хата 스품하다  
-сым-хата 슴하다  
-тама-хата 담아하다  
-тете-хата 데데하다  
-тенътенъ-хата 텅텅하다  
-тхветхве-хата 퇴퇴하다  
-тхвитхви-хата 튀튀하다  
-тым-хата 듬하다  
-тэтэ-хата 대대하다  
-тэнънэнъ-хата 땡땡하다  
-чапчап-хата 잡잡하다  
-чокчок-хата 적적하다  
-чѳкчикын-хата 적지근하다  
-чѳпчѳп-хата 접접하다  
-чукчук-хата 죽죽하다  
-чихкчихк-хата 칙칙하다  
-чихѳкчикын-хата 칙지근하다  
-чхунъчхунъ-хата 충충하다

\*-ХВА<sub>1</sub> 화  
\*ХВА<sub>2</sub> 화  
\*ХВА<sub>3</sub> 화  
\*ХВА<sub>4</sub> 화  
\*ХВА<sub>5</sub> 화  
\*ХВАЛ- 활  
\*ХВАНЪ- 황  
\*ХВЕ 회  
-ХИ- 히  
-ХИ 히  
\*ХЙѲН- 현  
\*ХЙѲНЪ<sub>1</sub> 현  
\*ХЙѲНЪ<sub>2</sub> 현  
\*ХО- 호  
\*ХО<sub>1</sub> 호  
\*ХО<sub>2</sub> 호  
ХОЛ- 흘  
ХОТХ- 흘  
ХѲС- 헛  
\*ХУ- 후  
\*ХЫЙ- 회  
\*ХЫК- 흑  
\*ХЭ<sub>-1</sub> 해  
\*ХЭ<sub>-2</sub> 해  
\*ХЭ<sub>1</sub> 해  
\*ХЭ<sub>2</sub> 해  
\*ХЭНЪ- 행  
ХЭП- 햅  
ХЭС- 헛  
  
\*ЧА<sub>-1</sub> 자  
\*ЧА<sub>-2</sub> 자  
\*ЧА<sub>-3</sub> 자  
\*ЧА<sub>-4</sub> 자  
\*ЧА<sub>1</sub> 자  
\*ЧА<sub>2</sub> 자  
\*ЧАК- 작  
ЧАН- 잔  
\*ЧАНЪ- 장  
\*ЧАНЪ<sub>1</sub> 장  
\*ЧАНЪ<sub>2</sub> 장  
\*ЧАНЪ<sub>3</sub> 장

\*.ЧАНЪ<sub>4</sub> 장  
 \*.ЧАНЪ<sub>5</sub> 장  
 \*.ЧАНЪ<sub>6</sub> 장  
 \*.ЧАНЪ<sub>7</sub> 장  
 \*ЧАП- 잡  
 \*ЧЕ- 제  
 \*.ЧЕ<sub>1</sub> 제  
 \*.ЧЕ<sub>2</sub> 제  
 \*.ЧЕ<sub>3</sub> 제  
 \*.ЧЕ<sub>4</sub> 제  
 \*.ЧИ<sub>1</sub> 지  
 \*.ЧИ<sub>2</sub> 지  
 \*.ЧИ<sub>3</sub> 지  
 \*.ЧИ<sub>4</sub> 지  
 \*ЧИК- 직  
 -ЧИКИ 지기  
 -ЧИЛ 질  
 \*.ЧИЛ 질  
 \*ЧИН-<sub>1</sub> 진  
 \*ЧИН-<sub>2</sub> 진  
 \*ЧИП 집  
 ЧИС- 짓  
 -ЧИТА<sub>1</sub> 지다 г.  
 -ЧИТА<sub>2</sub> 지다 пр.  
 \*ЧО-<sub>1</sub> 조  
 \*ЧО-<sub>2</sub> 조  
 \*.ЧО<sub>1</sub> 조  
 \*.ЧО<sub>2</sub> 조  
 \*ЧӨ- 저  
 \*ЧӨК- 적  
 \*.ЧӨК<sub>1</sub> 적  
 \*.ЧӨК<sub>2</sub> 적  
 \*.ЧӨЛ 절  
 \*ЧӨМ 점  
 \*ЧӨН-<sub>1</sub> 전  
 \*ЧӨН-<sub>2</sub> 전  
 \*.ЧӨН<sub>1</sub> 전  
 \*.ЧӨН<sub>2</sub> 전  
 \*.ЧӨН<sub>3</sub> 전  
 \*.ЧӨН<sub>4</sub> 전  
 \*ЧӨНЪ- 정  
 \*.ЧӨНЪ<sub>1</sub> 정

\*.ЧӨНЪ<sub>2</sub> 정  
 \*ЧУ- 주  
 \*.ЧУ<sub>1</sub> 주  
 \*.ЧУ<sub>2</sub> 주  
 \*.ЧУ<sub>3</sub> 주  
 \*ЧУН- 준  
 \*ЧУНЪ-<sub>1</sub> 중  
 \*ЧУНЪ-<sub>2</sub> 중  
 \*.ЧУНЪ 중  
 \*.ЧУЫЙ 주의  
 ЧХА- 차, ЧХАЛ- 찰  
 ЧХАМ- 참  
 \*.ЧХАНЪ<sub>1</sub> 창  
 \*.ЧХАНЪ<sub>2</sub> 창  
 -ЧХАТА 차다  
 \*ЧХВЕ- 쇠  
 \*.ЧХЕ 채  
 ЧХИ- 치  
 -ЧХИ- 치  
 \*ЧХИН- 친  
 -ЧХИТА<sub>1</sub> 치다 г.  
 -ЧХИТА<sub>2</sub> 치다 пр.  
 \*ЧХО-<sub>1</sub> 초  
 \*ЧХО-<sub>2</sub> 초  
 \*.ЧХО<sub>1</sub> 초  
 \*.ЧХО<sub>2</sub> 초  
 \*.ЧХО<sub>3</sub> 초  
 \*.ЧХО<sub>4</sub> 초  
 \*ЧХОНЪ- 총  
 \*.ЧХӨ 처  
 \*ЧХӨН 천  
 \*ЧХӨНЪ- 칭  
 \*.ЧХӨП 첩  
 -ЧХУ- 추  
 \*ЧХУНЪ 충  
 \*.ЧХЭК<sub>1</sub> 책  
 \*.ЧХЭК<sub>2</sub> 책  
 -ЧЧӨКТА 찍다  
 \*.ЧЫНЪ<sub>1</sub> 증  
 \*.ЧЫНЪ<sub>2</sub> 증  
 \*ЧӘ-<sub>1</sub> 재  
 \*ЧӘ-<sub>2</sub> 재

\*-ЧЭ 재  
-ЧЭНЪИ 쟁이

\*-ЫЙ<sub>1</sub> 의  
\*~ЫЙ<sub>2</sub> 의  
-ЫЛО 으로  
\*~ЫМ 음  
\*~ЫП 읍  
-ЫПТА 읍다

Э- 애  
-Э- 애

\*-Ю 유

\*-ЯК 약  
ЯНЪ- 양  
\*~ЯНЪ<sub>1</sub> 양  
\*~ЯНЪ<sub>2</sub> 양

## Условные обозначения источников заимствованных примеров

- И — Ияки тонъсан. Тонъхва чип (Сад рассказов. Сборник детских рассказов). Пхеньян. 1954.
- Йѳк — «Йѳкса квахак» (журнал «Историческая наука», Пхеньян).
- Кил — *Пак Тхэхун*. Кил-тонъму (Путеводитель [по Корее]). Пхеньян, 1956.
- Кйе — Кйемонъки сосѳл чип (Сборник корейской прозы просветительского периода). Пхеньян. 1964.
- Кук — *Чѳнь<sup>1</sup> Йѳлмо*, *Ан Мунку*. Кук-ѳ мунпѳп. Инмин хаккѳ че 2 – 4 хакнйѳн-ѳн (Грамматика родного языка. Для 2 – 4 классов начальной школы). Пхеньян, 1956–1957.
- Ли — произведения Ли Гиѳна, которые не удалось идентифицировать.
- Ли Вону — *Ли Вѳну*. Киталитѳн нал (Долгожданный день). Пхеньян, 1956.
- Ли, Конъ — *Ли Кийѳн*. Конъсанчуй тхэянъ-ын пичх.нан-та (Солнце коммунизма сияет. Путевые заметки). Пхеньян, 1954; т о ж е. — *Ли Кийѳн*. Сѳнчип (Избранные произведения). Т. 14. Пхеньян, 1960, с. 179–340.
- Ли, С14 — *Ли Кийѳн*. Сѳнчип (Избранные произведения). Т. 14. Кихэньмун (Путевые заметки). Пхеньян, 1960.
- М — *Ан Хамкванъ*. Мунхак. Кокып чунъхаккѳ ѳнь (Литература. Для полной средней школы). Пхеньян, 1955.
- Мал — Мал-ква кыл-ый хаксып (Изучение корейского языка и письменности). Пхеньян, 1967.
- НС — «<sup>1</sup>Нотонъ синмун» (газета «Трудовая газета», Пхеньян).
- П — *Пак Тхэвѳн*. Капо нонъмин чончэнь (Крестьянская война 1894 года). Пхеньян, 1977.
- ПС — «Пхйѳнъянь синмун» (газета «Пхеньян синмун»).
- Р — «Кук-ѳ» (Родной язык). Ч. 1–3. Пхеньян, 1948.
- С — Пйѳл-нала. Хэпанъ-чѳн атонъ мунхак чакпхум сѳнчип (Звездный край. Избранные произведения детской литературы до освобождения Кореи). Пхеньян, 1956.
- Со — «Сонйѳнтан» (журнал «Пионерская организация», Пхеньян).
- Супх — *Вѳн Хонъку*. Супх-сок-ый пимил (Секреты леса). Пхеньян, 1956.

- Сэ — *Ким Синпок*. Сэло сэнькин чбнсёл (Новые предания). Пхеньян, 1960.
- У — Ули-не чаланъ. Атонъкык-чип (Наша гордость. Сборник пьес для детей). Пхеньян, 1958.
- Х — Хбсэнь-чбн / Ли Капки каксэк (Сказание о Хосэне. Инсценировка Ли Гапки). — «Чосбн мунхак», 1958, № 5.
- Ч — Чосбн-ё (Корейский язык). Пхеньян, 1979.
- ЧМ — «Чосбн мунхак» (журнал «Корейская литература», Пхеньян).
- ЧМС — Чосбн-мал сачбн (Словарь корейского языка). Т. 1–6. Пхеньян, 1960–1962.
- Чо — «Чокванъ» (журнал «Утренний свет», Кёнсон [Сеул]).
- ЧМХ — Чосбн-мал хвехва (Разговоры на корейском языке). Пхеньян, 1984.

# CONTENTS

From the Publisher . . . . .	5
The main landmarks of Yuri N. Mazur's life . . . . .	13
List of the main works by Yuri N. Mazur. About Yuri N. Mazur's life and works (Comp. by Lev R. Kontsevich) . . . . .	17

## A GRAMMAR OF KOREAN

<i>Yuri N. Mazur</i> : On morphological transcription of Korean into Russian (Ed. by L. R. Kontsevich) . . . . .	29
---	----

INTRODUCTION . . . . .	41
------------------------	----

### Chapter 1. Parts of speech and grammatical classes of syntactic words

1. General principles of defining parts of speech in Korean . . . . .	49
2. Nouns . . . . .	52
1) Nouns in the attributive use	
2) Nouns which have adverbial use	
3. Pronouns . . . . .	57
4. Numerals . . . . .	61
5. Verbs . . . . .	63
1) Transitive and intransitive verbs . . . . .	65
2) Passive and causative verbs . . . . .	66
3) Terminative and non-terminative verbs . . . . .	66
4) Pronominal verbs . . . . .	66
6. Adjectives . . . . .	67
Pronominal adjectives . . . . .	68
7. Attributive modifiers . . . . .	69
1) Pronominal attributive modifiers . . . . .	70
2) Numeral attributive modifiers . . . . .	71

8. Adverbs . . . . .	72
Pronominal adverbs . . . . .	73
9. Description words . . . . .	73
10. Interjections . . . . .	77
11. Syntactic words . . . . .	77
1) Postpositions . . . . .	77
2) Conjunctions . . . . .	80
3) Auxiliary nouns . . . . .	81
4) Classifiers and quantifiers . . . . .	82
5) Auxiliary verbs . . . . .	82
6) Auxiliary adjectives . . . . .	83
7) Copulas and linking words . . . . .	83
8) Clitics and particles . . . . .	83

## Chapter 2. Morphemics

1. Linear units — word-forms and morphs . . . . .	85
2. Types of morphs . . . . .	86
3. Types of morphemes . . . . .	87
4. Free and bound morphemes . . . . .	87
5. Functioning of morphemes . . . . .	87
6. Word Stems . . . . .	89
7. Alternant . . . . .	90
8. Variant . . . . .	93
9. Contracted forms . . . . .	93
1) Contracted forms as specific formatives . . . . .	93
2) Internal structure of contractions . . . . .	94
3) Grammatical homonymy among contracted forms . . . . .	95
4) On the nature of contracted forms in Korean . . . . .	96

## Chapter 3. Formbuilding

1. Opposition “nominal — verbal” in the paradigmatics of Korean . . . . .	99
2. Nominal formbuilding . . . . .	100
1) Animate — inanimate nouns . . . . .	100
2) Case . . . . .	101
3) Compound cases . . . . .	107
4) Analogues of case endings . . . . .	109

5) Case form modifiers . . . . .	111
6) Plural of nouns . . . . .	114
3. Verbal formbuilding . . . . .	116
Verb base formation . . . . .	116
Verb grammatical categories . . . . .	118

**Forms conditioned by syntactic position**

1) Finite verb forms . . . . .	118
a) Communicative intention . . . . .	118
b) Mood . . . . .	121
c) Orientation . . . . .	123
2) Converba . . . . .	127
3) Participle . . . . .	148
4) Nominalization (Substantivation) I . . . . .	150
5) Nominalization II . . . . .	151
6) Pre-negative form . . . . .	153

**Forms not related to syntactic position**

1) Honorifics . . . . .	154
2) Tense . . . . .	155
<i>Indicative mood tense system</i> . . . . .	155
a) Presence . . . . .	156
b) Future . . . . .	158
c) Past . . . . .	159
d) Past-past . . . . .	160
e) Dubitative past . . . . .	162
<i>Realis (retrospective mood) tense system</i> . . . . .	163
<i>Potentialis tense system</i> . . . . .	165
3) Voice . . . . .	165
4) Aspect and mode . . . . .	170
a) Mode . . . . .	171
b) Aspect . . . . .	173

**Chapter 4. Word-formation**

**I. Noun derivation**

1. Suffix noun derivation . . . . .	179
1) Formation from nouns . . . . .	179
a) Productive affixes . . . . .	179
b) Non-productive affixes . . . . .	184

2) Formation from verbs . . . . .	190
3) Formation from adjectives . . . . .	196
4) Formation from onomatopoeic words . . . . .	197
2. Prefix noun derivation . . . . .	199
3. Quasi-suffixes . . . . .	206
4. Quasi-prefixes . . . . .	229

## II. Verb derivation

1. Suffixal verb formation . . . . .	236
1) Formation from verbs . . . . .	236
a) Causative suffix formation from verbs . . . . .	241
b) Intensive verb formation . . . . .	242
2) Formation from adjectives . . . . .	243
2. Prefixal verb formation . . . . .	244

## APPENDICES

Texts (in the morphophonological transcription) . . . . .	253
Index of formbuilding morphemes and syntactic words . . . . .	285
Index of word-formation morphemes . . . . .	312
Table of abbreviations . . . . .	321

# ОГЛАВЛЕНИЕ

От публикатора . . . . .	5
Curriculum vitae Юрия Николаевича Мазура . . . . .	13
Список основных научных работ Ю. Н. Мазура. Литература о жизни и трудах Ю. Н. Мазура (Сост. Л. Р. Концевич) . . . . .	17

## ГРАММАТИКА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Ю. Н. Мазур. Морфонологическая запись корейского текста (морфонемотическая транскрипция) в русской графике (В обработке Л. Р. Концевича) [Приложение] . . . . .	29
--	----

ВВЕДЕНИЕ . . . . .	41
--------------------	----

### Глава 1. Части речи и грамматические классы служебных слов

1. Общие принципы выделения частей речи в корейском языке . . . . .	49
2. Существительные . . . . .	52
1) Существительные атрибутивного употребления	
2) Существительные адвербиального употребления	
3. Местоимения . . . . .	57
4. Числительные . . . . .	61
5. Глаголы . . . . .	63
1) Переходные и непереходные глаголы . . . . .	65
2) Пассивные и каузативные глаголы . . . . .	66
3) Предельные и непредельные глаголы . . . . .	66
4) Местоименные глаголы . . . . .	66

6.	Прилагательные . . . . .	67
	Местоименные прилагательные . . . . .	68
7.	Атрибутивы . . . . .	69
	1) Местоименные атрибутивы . . . . .	70
	2) Нумеральные атрибутивы . . . . .	71
8.	Наречия . . . . .	72
	Местоименные наречия . . . . .	73
9.	Изобразительные (дескриптивные) слова . . . . .	73
10.	Междометия . . . . .	77
11.	Служебные слова . . . . .	77
	1) Послелогии . . . . .	77
	2) Союзы . . . . .	80
	3) Служебные имена . . . . .	81
	4) Счетные слова (нумеративы) . . . . .	82
	5) Служебные глаголы . . . . .	82
	6) Служебные прилагательные . . . . .	83
	7) Связки . . . . .	83
	8) Частицы . . . . .	83

## Глава 2. Морфемика

1.	Линейные единицы — словоформа и морф . . . . .	85
2.	Типы морфов . . . . .	86
3.	Типы морфем . . . . .	87
4.	Свободные и связанные морфемы . . . . .	87
5.	Функционирование морфем . . . . .	87
6.	Слово. Основа слова . . . . .	89
7.	Альтернант . . . . .	90
8.	Вариант . . . . .	93
9.	Контрактуры . . . . .	93
	1) Контрактуры — формативы особого рода . . . . .	93
	2) Характер «внутренней формы» контрактур . . . . .	94
	3) Грамматическая омонимия в сфере контрактур . . . . .	95
	4) К вопросу о трактовке сущности контракции в корейском языке . . . . .	96

## Глава 3. Формообразование

1.	Антитеза «имена — предикативы» в парадигматике корейского языка . . . . .	99
----	--	----

2. Формообразование имен . . . . .	100
1) Категория одушевленности–неодушевленности . . . . .	100
2) Категория падежа . . . . .	101
3) Составные падежи . . . . .	107
4) Аналоги падежных окончаний . . . . .	109
5) Модификаторы падежных форм . . . . .	111
6) Форма множественного числа существительных . . . . .	114
3. Формообразование предикативов . . . . .	116
Образование основ предикативов . . . . .	116
Грамматические категории предикативов . . . . .	118

### Позиционные формы

1) Финитные формы . . . . .	118
а) Категория коммуникативной целеустановки . . . . .	118
б) Категория наклонения . . . . .	121
в) Категория ориентации . . . . .	123
2) Деепричастие . . . . .	127
3) Причастие . . . . .	148
4) Форма субстантива . . . . .	150
5) Форма субстантива II . . . . .	151
6) Форма преднегатива . . . . .	153

### Непозиционные формы

1) Гонорифическая форма . . . . .	154
2) Категория времени . . . . .	155
<i>Система времен изъявительного наклонения</i> . . . . .	155
а) Настоящее время . . . . .	156
б) Будущее время . . . . .	158
в) Прошедшее время . . . . .	159
г) Преждепрошедшее время . . . . .	160
д) Дубитативное прошедшее время . . . . .	162
<i>Система времен достоверного наклонения</i> . . . . .	163
<i>Система времен потенциального (погностического) наклонения</i> . . . . .	165
3) Залог . . . . .	165
4) Видовые и аспектуальные формы глагола . . . . .	170
а) Аспектуальные формы . . . . .	171
б) Видовые формы . . . . .	173

## Глава 4. Словообразование

### I. Словообразование существительных

1. Суффиксальные существительные . . . . .	179
1) Существительные, мотивированные существительными . . . . .	179
а) Продуктивные аффиксы . . . . .	179
б) Непродуктивные аффиксы . . . . .	184
2) Существительные, мотивированные глаголами . . . . .	190
3) Существительные, мотивированные прилагательными . . . . .	196
4) Существительные, мотивированные изобразительными словами . . . . .	197
2. Префиксальные существительные . . . . .	199
3. Квазисуффиксы . . . . .	206
4. Квазипрефиксы . . . . .	229

### II. Словообразование глаголов

1. Суффиксальные глаголы . . . . .	236
1) Глаголы, мотивированные глаголами . . . . .	236
а) Суффиксы, образующие только каузативные глаголы, мотивированные глаголами . . . . .	241
б) Образование интенсивных глаголов . . . . .	242
2) Глаголы, мотивированные прилагательными . . . . .	243
2. Префиксальные глаголы . . . . .	244

## ПРИЛОЖЕНИЯ

Тексты (в морфематической транскрипции) . . . . .	253
Указатель формообразующих морфем и служебных слов . . . . .	285
Указатель словообразующих морфем . . . . .	312
Условные обозначения источников заимствованных примеров . . . . .	321
CONTENTS . . . . .	323

**МАЗУР Юрий Николаевич**  
**ГРАММАТИКА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

(МОРФОЛОГИЯ. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ)

**Теоретический курс**

*Издание подготовлено Л. Р. Концевичем  
при участии Мун Хесук*

Редактор	В. Б. Панин
Корректурa	Л. Р. Концевич Мун Хесук
Компьютерный набор и верстка	М. В. Вишневский М. Н. Грицук Л. Р. Концевич Мун Хесук
Обложка	М. В. Вишневский

**Издательский Дом «Муравей-Гайд»**

Тел./факс:	(095) 482-0958
Для корреспонденции:	127106, Москва, а/я 12
E-mail:	phmuravei@mtu-net.ru
Интернет:	www.muravei.webzone.ru

ЛР № 066420 от 19.03.99 г.

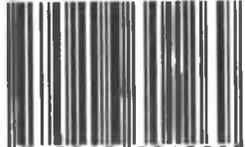
Сдано в набор 20.10.2000.

Подписано в печать 02.04.2001.

Формат 60x90  $\frac{1}{16}$ . Печать офсетная.

Тираж 1000. Усл. печ. л. 21,0. Заказ № 1541

ISBN 5-8463-0126-6



9 785846 301269 >

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в ППП «Типография «Наука»  
121009, Москва, Шубинский пер., 6